叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 英语写作和口语的艺(the Art Of Writing & Speaking The English) 000001

2. 英语写作和口语的艺(the Art Of Writing & Speaking The English) 000002

3. 英语写作和口语的艺(the Art Of Writing & Speaking The English) 000003

4. 英语写作和口语的艺(the Art Of Writing & Speaking The English) 000004

5. 英语写作和口语的艺(the Art Of Writing & Speaking The English) 000005

6. 英语写作和口语的艺(the Art Of Writing & Speaking The English) 000006

7. 英语写作和口语的艺(the Art Of Writing & Speaking The English) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英语写作和口语的艺(The art of writing & speaking the English) 第1/7页

['ʃə:win]	['koʊdiz]	[wɜ:rks]
Sherwin	**Cody's**	**Works**
舍温	科迪的	作品

舍温·科迪的作品

[ðə; ði]	[ɑ:rt]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['spi:kɪŋ]	[ðə; ði]
THE	**ART**	**OF**	**WRITING**	**AND**	**SPEAKING**	**THE**
这	艺术	的	写作	和	请讲	这

写作和演讲的艺术

['ɪŋglɪʃ]	['læŋgwɪdʒ]
ENGLISH	**LANGUAGE**
英语	语言

英语

['vɑ:l]	.
Vol	**.**
沃尔	.

卷

[aɪ]	.	—	[wɜ:rd]	-	['stʌdi]	.
I	**.**	**—**	**Word**	**-**	**Study**	**.**
我	.	—	单词	-	学习	.

一、词语研究。

['vɑ:l]	.	[i:]	.	—	['græmər]	[ænd; ənd]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	.
Vol	**.**	**II**	**.**	**—**	**Grammar**	**and**	**Punctuation**	**.**
沃尔	.	二	.	—	语法	和	标点	.

第二卷——语法和标点符号。

['vɑ:l]	.	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	—	[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['retərɪk]	.
Vol	**.**	**III**	**.**	**—**	**Composition**	**and**	**Rhetoric**	**.**
沃尔	.	三、	.	—	作品	和	修辞	.

第三卷——写作与修辞。

['vɑ:l]	.	[ˌaɪ 'vi:]	.	—	[kən'strʌktɪv]	['retərɪk]	:	[pɑ:rt]	[aɪ]	.	['lɪtəreri]
Vol	**.**	**IV**	**.**	**—**	**Constructive**	**Rhetoric**	**:**	**Part**	**I**	**.**	**Literary**
沃尔	.	第四	.	—	建设性的	修辞	:	部分	我	.	文学

第四卷——建构修辞学：第一部分 文学

['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m]	;	[pɑ:rt]	[i:]	.
Journalism	**;**	**Part**	**II**	**.**
新闻业	;	部分	二	.

新闻学；第二部分。

[ʃɔ:rt]	['stɔ:ri]	['raɪtɪŋ]	;	[pɑ:rt]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
Short	**Story**	**Writing**	**;**	**Part**	**III**	**.**
短的	故事	写作	;	部分	三、	.

短篇小说写作；第三部分。

[kri'eɪtɪv]	[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]	.
Creative	**Composition**	**.**
有创造力的	作品	.

创意创作。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , $2 ; ['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəmz] , 75c .

Four	volumes	in	a	box	,	$2	;	single	volumes	,	75c	.
四	卷	在	一个	盒子	,	$2	;	单身的	卷	,	75c	.

四册一盒，售价 2 美元；单册售价 75 美分。

['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ([seɪm] [æz; əz]

STORY	-	WRITING	AND	JOURNALISM	(	same	as
故事	-	写作	和	新闻业	(	相同的	作为

故事写作与新闻报道（同上）

[kən'strʌktɪv] ['retərɪk]) .

Constructive	Rhetoric	)	.
建设性的	修辞	)	.

建设性修辞)。

['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['erərz] (['græmər] , ['letər] ['raɪtɪŋ] ,

DICTIONARY	OF	ERRORS	(	Grammar	,	Letter	Writing	,
字典	的	错误	(	语法	,	信	写作	,

错误词典（语法、书信写作、

[wɜːrdz] [ˌmɪsprə'naʊnst] , [wɜːrdz] [mɪs'speld] ,

Words	Mispronounced	,	Words	Misspelled	,
字	发音错误	,	字	拼写错误	,

发音错误，拼写错误

[wɜːrdz] [mɪs'juːzd]) .

Words	Misused	)	.
字	滥用	)	.

词语误用)。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ə'bʌv] .

Uniform	with	above	.
制服	和	多于	.

与上述内容一致。

[praɪs] , 75c .

Price	,	75c	.
价格	,	75c	.

价格：75美分。

[gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrm] [bʊk] [ɪn] ['bɪznəs] ['letər]

GOOD	ENGLISH	FORM	BOOK	IN	BUSINESS	LETTER
好的	英语	形式	书	在	商业	信

商务信函优秀英文格式手册

['raɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪzɪz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fæk'sɪməli]

WRITING	,	with	Exercises	consisting	of	facsimile
写作	,	和	练习	由	的	传真

写作练习，包括传真练习

['letərz] [ɪn] [tuː] ['kʌlɚz] .

letters	in	two	colors	.
信件	在	二	颜色	.

两种颜色的字母。

12mo , [klɔːθ] .

12mo	,	cloth	.
12mo	,	布	.

12个月，布衣。

[praɪs] , $1 .

Price	,	$1	.
价格	,	$1	.

价格：1美元。

[haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [riːd] (['vɑːl] .

HOW	TO	READ	AND	WHAT	TO	READ	(	Vol	.
如何	到	读	和	什么	到	读	(	沃尔	.

如何阅读和读什么（第1卷）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌtʃel] ['laɪbreri]) .

of	the	Nutshell	Library	)	.
的	这	简而言之	图书馆	)	.

（出自 Nutshell Library）。

[praɪs] , 75c .

Price	,	75c	.
价格	,	75c	.

价格：75美分。

[ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] : ['mʌnθli] ['hjuːmərəs] ['mægəziːn] ,

THE	TOUCHSTONE	:	Monthly	humorous	magazine	,
这	试金石	:	月度	幽默	杂志	,

《试金石》：每月出版的幽默杂志

['edɪtɪd] [baɪ] ['ʃəːwɪn] ['koʊdi] .

edited	by	Sherwin	Cody	.
编辑	经过	舍温	科迪	.

由舍温·科迪编辑。

[praɪs] , 20c .

Price	,	20c	.
价格	,	20c	.

价格：20美分。

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

[kəm'pliːt] ['treɪnɪŋ] [kɔːrs] [ɪn] ['bɪznəs]

COMPLETE	TRAINING	COURSE	IN	BUSINESS
完全的	训练	课程	在	商业

商业全套培训课程

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] : - ['speʃ(ə)l] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn]

CORRESPONDENCE	:	48	special	lessons	on
一致	:	-	特别的	课程	在

函授：48节特别课程

[haʊ]

How
如何

如何

[tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [ðæt] [pʊl] ([ðə; ði]['koʊdi] ['sɪstəm]) .

to	Write	Letters	that	Pull	(	the	Cody	System	)	.
到	写	信件	那	拉	(	这	科迪	系统	)	.

如何写出吸引人的信件（科迪系统）。

[kəm'pliːt] ['treɪnɪŋ] [kɔːrs] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

COMPLETE	TRAINING	COURSE	IN	WRITING
完全的	训练	课程	在	写作

完整的写作培训课程

[fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] : [ˌænə'lɪtɪk] ['lektʃər] , - ['letərz]
FOR PUBLICATION : Analytic lecture , 20 letters
为了 发布 : 分析 演讲 , - 信件

供发表：分析讲座，20封信

[ɑːn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði][pen] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
on Human Nature and Making Money by the Pen , etc .
在 人类 自然 和 制作 钱 经过 这 笔 , ETC .

论人性、笔耕致富等等。

[kəm'pliːt] ['treɪnɪŋ] [kɔːrs] [ɪn] [kə'rekt]
COMPLETE TRAINING COURSE IN CORRECT
完全的 训练 课程 在 正确的

完整的正确培训课程

['ɪŋglɪʃ] , [beɪst] [ɑːn]['mɪstər] . ['koʊdiz] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l]
ENGLISH , based on Mr . Cody's books , with special
英语 , 基于 在 先生 . 科迪的 图书 , 和 特别的

英文版，改编自科迪先生的书籍，并特别制作。

[kwɪz] [drɪlz] [ɑːn] [wɜːrd] - ['stʌdi] , ['græmər] , ['letər] ['raɪtɪŋ]
Quiz drills on Word - Study , Grammar , Letter Writing
测验 演习 在 单词 - 学习 , 语法 , 信 写作

词汇学习、语法、书信写作测验练习

[fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['retərɪk] .
for Beginners , and Composition and Rhetoric .
为了 初学者 , 和 作品 和 修辞 .

面向初学者，以及写作和修辞。

[noʊt] . — [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] ['bɪznəs] ['letər] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [pɑːrt][aɪ] . [ʌv; əv]
NOTE . — The chapter on Business Letter Writing , which was formerly Part I . of
笔记 . — 这 章 在 商业 信 写作 , 哪个 曾是 以前 部分 我 . 的
[kən'strʌktɪv] ['retərɪk] ,
Constructive Rhetoric ,
建设性的 修辞 ,

注：关于商务信函写作的章节，原为《建设性修辞》第一部分，

[ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [kən'teɪnd] [ɪn]['mɪstər] . ['koʊdiz] [bʊks] , [bʌt; bət][ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm] ,
is no longer contained in Mr . Cody's books , but is printed in pamphlet form ,
是 不 更长 包含 在 先生 . 科迪的 图书 , 但 是 打印 在 小册子 形式 ,

已不再收录在科迪先生的书中，而是以小册子的形式印刷出来。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [sent] [friː] [ɑːn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [sets] .
and will be sent free on request to owners of sets .
和 将要 是 发送 自由的 在 要求 到 所有者 的 套 .

并将根据要求免费寄送给套装拥有者。

[drɑːp][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd][tuː; tə] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɑːprə] [haʊs] ['bɪldɪŋ] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Drop a postal card to School of English , Opera House Building , Chicago .
降低 一个 邮政 卡片 到 学校 的 英语 , 歌剧 房子 建筑 , 芝加哥 .

请将明信片寄往芝加哥歌剧院大楼英语学校。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]
THE ART of
这 艺术 的

艺术

['raɪtɪŋ] & ['spiːkɪŋ]
WRITING & SPEAKING
写作 & 请讲

写作与口语

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
The ENGLISH
这 英语

英语

['læŋgwɪdʒ]
LANGUAGE
语言

语言

['ʃə:win] ['koʊdi]
SHERWIN CODY
宣伟 科迪

舍温·科迪

[haʊ] [tu:; tə] [ri:d]
HOW TO READ
如何 到 读

如何阅读

[ænd; ənd]
AND
和

和

[wʌt] [tu:; tə] [ri:d]
WHAT TO READ
什么 到 读

读什么

['lɪtəreri] [daɪ'dʒest] [ɪ'dɪʃn]
Literary Digest Edition
文学 消化 版

文学文摘版

[ðə; ði][oʊld] [gri:k]
The Old Greek
这 老的 希腊语

古希腊语

[pres] · [ʃɪ'kɑ:goʊ]
Press · Chicago
按 · 芝加哥

芝加哥新闻社

[nu:] [jɔ:k] · ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
New York · Boston
新的 约克 · 波士顿

纽约·波士顿

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1905
版权 , -

版权所有，1905年

[baɪ] ['ʃə:win] ['koʊdi] .
by sherwin cody .
经过 宣伟 科迪 .

作者：谢尔温·科迪。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

['prefəs] ['sɛvən]
Preface **7**
前言 7

序言 7

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
General **Introduction** **to** **the** **Study** **of** **Literature** **11**
一般的 介绍 到 这 学习 的 文学 -

文学研究概论 11

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm] ? -
Chapter **I** **.** **What** **Constitutes** **a** **Good** **Poem** **?** **16**
章 我 . 什么 构成 一个 好的 诗 ? -

第一章 什么构成一首好诗？16

['tʃæptər] [iː] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

[wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['eseɪ] ? -
What **Constitutes** **a** **Good** **Essay** **?** **25**
什么 构成 一个 好的 散文 ? -

一篇好文章应该具备哪些要素？25

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] ? -
What **Constitutes** **a** **Good** **Novel** **?** **31**
什么 构成 一个 好的 小说 ? -

什么才算是一部好的小说？31

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['lændmɑːks] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
Landmarks **in** **Modern** **Literature** **42**
地标 在 现代的 文学 -

现代文学里程碑 42

['tʃæptər] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] [best] ['poʊətri][ænd; ənd] [haʊ]
The **Best** **Poetry** **and** **How**
这 最好的 诗 和 如何

最佳诗歌及其运用

[tuː; tə]
to
到

到

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] -
Read It 51
读 它 -

阅读第51页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ʃeɪkˌspɪər] -
How to Study Shakspere 65
如何 到 学习 莎士比亚 -

如何学习莎士比亚 65

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['eseiz] -
The Best English Essays 73
这 最好的 英语 散文 -

最佳英语作文 73

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[oʊld] ['nɑːvəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] -
Old Novels that Are Good 81
老的 小说 那 是 好的 -

值得推荐的经典老小说 81

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['nɒvəlɪsts] — [skɔt] ,
The Romantic Novelists — Scott ,
这 浪漫的 小说家 — 斯科特 ,

浪漫主义小说家——斯科特，

['hjuːgəu] , [dju'maː] -
Hugo , Dumas 88
雨果 , 大仲马 -

雨果，大仲马 88

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɒvəlɪsts] — ['dɪkɪnz] ,
Chapter X . The Realistic Novelists — Dickens ,
章 X . 这 实际的 小说家 — 狄更斯 ,

第十章 现实主义小说家——狄更斯

['θækəri] , ['bælzæk] -
Thackeray , Balzac 102
萨克雷 , 巴尔扎克 -

萨克雷，《巴尔扎克》102

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] — [poʊ] , ['hɔθɔrn] ,
The Short Story — Poe , Hawthorne ,
这 短的 故事 — 爱伦·坡 , 霍桑 ,

短篇小说——爱伦·坡、霍桑

['məupə'saːnt] -
Maupassant 117
莫泊桑 -

莫泊桑 117

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

['klæsɪk] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] -
Classic Stories for Young People 122
经典的 故事 为了 年轻的 人们 -

青少年经典故事集 122

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] ['telɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [waɪz]
There are plenty of books telling what we should read if we were wise
那里 是 很多 的 图书 讲述 什么 我们 应该 读 如果 我们 是 明智的
[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [s'kɒləz] ,
and judicious scholars ,
和 明智的 学者们 ,

有很多书告诉我们，如果我们是睿智而明智的学者，应该读些什么。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [best]
with all the time in the world ; and there are lists of the Hundred Best
和 全部 这 时间 在 这 世界 ; 和 那里 是 列表 的 这 百 最好的
[bʊks] ,
Books ,
图书 ,

即使时间充裕，也有很多“百佳图书”榜单。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərz] - .
as if there were some magic in the figures 100 .
作为 如果 那里 是 一些 魔法 在 这 数据 - .

仿佛数字 100 蕴含着某种魔力。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]
This little book is for the average man who reads the newspaper more than he
这 小的 书 是 为了 这 平均的 男人 WHO 阅读 这 报纸 更多的 比 他
[ɔːt] ,
ought ,
应该 ,

这本小册子是写给那些过度阅读报纸的普通人的。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ɪn] ['stændərd]
and **would** **like** **to** **know** **the** **really** **interesting** **books** **in** **standard**
和 会 喜欢 到 知道 这 真的 有趣的 图书 在 标准

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]
literature **which** **he** **might** **take** **pleasure** **in** **reading** **and** **which** **might** **be**
文学 哪个 他 可能 拿 乐趣 在 阅读 和 哪个 可能 是

[ʌv; əv][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of **some** **practical** **benefit** **to** **him** **.**
的 一些 实际的 益处 到 他 .

他想知道有哪些经典文学作品真正有趣，他可能会喜欢阅读，并且可能对他有一些实际的益处。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [aʊt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] .
I **have** **begun** **by** **leaving** **out** **nearly** **all** **the** **ancient** **classics** **.**
我 有 开始 经过 离开 出去 几乎 全部 这 古老的 经典 .

我首先剔除了几乎所有古代经典作品。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
Demosthenes's **For** **the** **Crown** **is** **a** **great** **oration** **,**
- 为了 这 王冠 是 一个 伟大的 演讲 ,

德摩斯梯尼的《为王冠而战》是一篇伟大的演说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [draɪ][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mɑːdərn] .
but **it** **is** **utterly** **dry** **and** **uninteresting** **to** **the** **ordinary** **modern** **.**
但 它 是 完全地 干燥 和 无聊 到 这 普通的 现代的 .

但对于普通现代人来说，它却枯燥乏味，毫无吸引力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [goʊθ] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,
Even **the** **great** **Goethe** **,** **while** **he** **may** **be** **the** **best** **of** **reading** **for** **a** **German** **,**
甚至 这 伟大的 歌德 , 尽管 他 可能 是 这 最好的 的 阅读 为了 一个 德语 ,

即使是伟大的歌德，虽然他的作品可能是德国人最好的读物，

[ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] .
is **not** **precisely** **adapted** **to** **the** **needs** **of** **the** **average** **American** **or** **Englishman** **.**
是 不是 恰恰 改编 到 这 需求 的 这 平均的 美国人 或者 英国人 .

并不完全符合普通美国人或英国人的需求。

[hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['poʊəm] [faʊst] , [laɪk] [ɔːl]['poʊəmz] ,
His **novels** **are** **too** **sentimental** **;** **and** **his** **great** **poem** **Faust** **,** **like** **all** **poems** **,**
他的 小说 是 也 感伤的 ; 和 他的 伟大的 诗 浮士德 , 喜欢 全部 诗歌 ,

他的小说太过感伤；而他的伟大诗篇《浮士德》，就像所有诗歌一样，

['luːzɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .
loses **too** **much** **in** **the** **translation** **.**
失败 也 很多 在 这 翻译 .

翻译过程中损失了太多信息。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
And **then** **to** **come** **down** **to** **our** **own** **literature** **,**
和 然后 到 来 向下 到 我们的 自己的 文学 ,

然后，让我们回到我们自己的文学作品上来，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [prə'fesəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [biː; bi]
I **must** **admit** **that** **I** **know** **that** **all** **the** **conservative** **professors** **of** **English** **will** **be**
我 必须 承认 那 我 知道 那 全部 这 保守的 教授们 的 英语 将要 是

[ɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] ([bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['æntɪkweɪtɪd] [tuː; tə]
shocked **at** **the** **omission** **of** **Chaucer** **(** **but** **his** **language** **is** **too** **antiquated** **to**
震惊 在 这 省略 的 乔叟 (但 他的 语言 是 也 过时的 到

[biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd]) ,
be **easily** **understood** **)** **,**
是 容易地 理解) ,

我必须承认，我知道所有保守的英语教授都会对乔叟的缺席感到震惊（但他的语言太古老，不容易理解）。

[poʊp] ([huː] [ɪz] [mɔːr] ['kwoʊtɪd][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [ɪk'sept] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Pope	(	who	is	more	quoted	than	any	other	English	poet	except	Shakspere	,
教皇	(	WHO	是	更多的	引	比	任何	其他	英语	诗人	除了	莎士比亚	,

蒲柏（除莎士比亚外，他的引用次数比任何其他英国诗人都多）

[bʌt; bət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz]) ,

but	ought	to	be	read	only	in	a	book	of	quotations	)	,
但	应该	到	是	读	仅有的	在	一个	书	的	引文	)	,

但只能在引语集中阅读)，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] ([huː] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hɪ'stɔːrɪkli] , [bʌt; bət] [huːz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][æz; əz] [ded]

Samuel	Richardson	(	who	is	important	historically	,	but	whose	novels	are	as	dead
塞缪尔	理查森	(	WHO	是	重要的	历史	,	但	谁	小说	是	作为	死的

[æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl]) ,

as	a	door	-	nail	)	,
作为	一个	门	-	指甲	)	,

塞缪尔·理查森（他在历史上很重要，但他的小说早已过时)，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] .

and	some	others	.
和	一些	其他的	.

还有一些其他的。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][nɑːt] [greɪt] [ˌæbsə'luːtli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə]

Literature	is	not	great	absolutely	,	but	it	is	useful	and	inspiring	to
文学	是	不是	伟大的	绝对地	,	但	它	是	有用	和	鼓舞人心	到

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

those	who	read	it	.
那些	WHO	读	它	.

文学作品未必伟大，但它对读者来说是有用且鼓舞人心的。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ][wʌns] [meɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] ,

What	has	been	inspiring	once	may	have	served	its	purpose	,
什么	有	到过	鼓舞人心	一次	可能	有	服务	它是	目的	,

曾经鼓舞人心的事物或许已经完成了它的使命。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri]

and	when	it	is	no	longer	inspiring	it	ought	to	be	put	away	on	the	library
和	什么时候	它	是	不	更长	鼓舞人心	它	应该	到	是	放	离开	在	这	图书馆

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

当一本书不再令人振奋时，就应该把它收进图书馆的书架里。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

But	of	the	good	and	interesting	books	there	are	a	great	many	more	than
但	的	这	好的	和	有趣的	图书	那里	是	一个	伟大的	许多	更多的	比

['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [riːd] .

any	one	person	can	ever	hope	to	read	.
任何	一	人	能	曾经	希望	到	读	.

但是，好书和有趣的书籍数量远远超过任何一个人所能读完的数量。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

We	have	but	a	little	time	in	this	life	,
我们	有	但	一个	小的	时间	在	这	生活	,

我们一生的时间很短暂，

[ænd; ənd][ɪn] ['riːdɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	reading	we	ought	to	make	the	best	of	it	.
和	在	阅读	我们	应该	到	制作	这	最好的	的	它	.

在阅读中，我们应该充分利用它。

[soʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃuːz] ?

So	what	shall	we	choose	?
所以	什么	将	我们	选择	?

那么我们该如何选择呢?

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] ;

First	of	all	a	book	must	be	interesting	if	it	is	going	to	help	us	;
第一的	的	全部	一个	书	必须	是	有趣的	如果	它	是	去	到	帮助	我们	;

首先，一本书要想对我们有所帮助，就必须有趣；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es] ,

but	at	the	same	time	if	it	is	a	great	book	and	can	inspire	us	,
但	在	这	相同的	时间	如果	它	是	一个	伟大的	书	和	能	启发	我们	,

但与此同时，如果它是一本伟大的书，能够激励我们，

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [spent] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɔːr] ['trebl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

our	time	is	spent	to	double	or	treble	the	advantage	that	it	would	be	if	it
我们的	时间	是	花费	到	双倍的	或者	高音	这	优势	那	它	会	是	如果	它

[wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

were	only	a	good	book	.
是	仅有的	一个	好的	书	.

我们花费时间是为了使一本好书所带来的优势翻倍甚至三倍。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][best] [bʊks] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [gʊd] [bʊks] ,

If	we	can	read	the	best	books	and	not	merely	good	books	,
如果	我们	能	读	这	最好的	图书	和	不是	仅仅	好的	图书	,

如果我们能读到最好的书，而不仅仅是好书，

[wiː; wi][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪf] , ['meʒərɪŋ] [laɪf][baɪ] [wʌt] [wiː; wi]

we	have	actually	added	some	years	to	our	life	,	measuring	life	by	what	we
我们	有	实际上	额外	一些	年	到	我们的	生活	,	测量	生活	经过	什么	我们

[kraʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

crowd	into	it	.
人群	进入	它	.

实际上，我们延长了自己的寿命，因为我们用生活中所做的事情来衡量生命。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌðɝz] [soʊl] [gaɪd] [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	no	man	can	be	another's	sole	guide	and	do	his	thinking	for	him	.
但	不	男人	能	是	另一个的	唯一	指导	和	做	他的	思维	为了	他	.

但是，没有人能成为另一个人的唯一向导，替他思考。

['evri] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['stændərdz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ]

Every	man	must	have	standards	and	principles	,	and	be	able	to	judge
每一个	男人	必须	有	标准	和	原则	,	和	是	有能力的	到	法官

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

每个人都必须有自己的标准和原则，并能够独立判断。

[sʌtʃ] ['stændərdz] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [gɪv] [baɪ]

Such	standards	for	judgment	I	have	tried	in	this	book	first	of	all	to	give	by
这样的	标准	为了	判断	我	有	尝试	在	这	书	第一的	的	全部	到	给	经过

['sɪmp(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

simple	illustrations	.
简单的	插图	.

本书中，我首先尝试用简单的例子来阐述这些判断标准。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [bʊks] [hæz; həz]

So	far	as	I	know	nearly	every	one	who	has	written	about	books	has
所以	远的	作为	我	知道	几乎	每一个	一	WHO	有	书面	关于	图书	有

[ˌrekə'mendɪd] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ,

recommended	volumes	in	the	lump	,
受到推崇的	卷	在	这	块	,

据我所知，几乎所有写过书评的人都推荐过成卷出版的书籍。

[æz; əz] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəmz] , ['læmz] ['eseiz] , ['skɑːts] ['nɑːvəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

as	Wordsworth's	Poems	,	Lamb's	Essays	,	Scott's	novels	,	etc	.	,
作为	华兹华斯的	诗歌	,	羊羔的	散文	,	斯科特的	小说	,	ETC	.	,

例如华兹华斯的诗歌、兰姆的散文、斯科特的小说等等。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] .

as	if	every	collection	between	covers	were	good	all	the	way	through	.
作为	如果	每一个	收藏	之间	封面	是	好的	全部	这	方式	通过	.

仿佛每一本合集都从头到尾都精彩绝伦。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [greɪt] [bʊks] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪftɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [wel]

The	fact	is	,	great	books	need	to	be	sifted	in	themselves	,	as	well
这	事实	是	,	伟大的	图书	需要	到	是	筛过的	在	他们自己	,	作为	出色地

事实上，伟大的书籍本身也需要仔细甄别。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æz; əz] [greɪt] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [bʊks] .

as	great	collections	of	books	.
作为	伟大的	收藏	的	图书	.

就像大量的书籍收藏一样。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɔːr] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [ɔːr] [kiːts] - [ɔːr] ['ʃeliːz] [ɔːr] ['tɛnəsənz]

Only	a	few	poems	of	Wordsworth's	or	Coleridge's	or	Keats	'	or	Shelley's	or	Tennyson's
仅有的	一个	很少	诗歌	的	华兹华斯的	或者	柯勒律治的	或者	济慈	- 或者		雪莱的	或者	丁尼生的

[ɔːr] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [ɑːr; ər][fɜːrst] [reɪt] ,

or	Longfellow's	are	first	rate	,
或者	朗费罗的	是	第一的	速度	,

华兹华斯、柯勒律治、济慈、雪莱、丁尼生和朗费罗的诗作中，只有少数是一流的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [wʊd] ['betər] [biː; bi] [left] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

and	all	the	others	in	their	complete	works	would	better	be	left	out	as	far	as
和	全部	这	其他的	在	他们的	完全的	作品	会	更好的	是	左边	出去	作为	远的	作为

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

the	average	man	I	have	in	mind	is	concerned	.
这	平均的	男人	我	有	在	头脑	是	担心的	.

至于其他所有作品，就我所理解的普通人而言，最好还是略过不提。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [skɪmd] ,

Even	the	great	novels	have	to	be	skimmed	,
甚至	这	伟大的	小说	有	到	是	脱脂	,

即使是伟大的小说也需要略读。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

and	it	is	not	every	one	who	knows	how	to	do	that	.
和	它	是	不是	每一个	一	WHO	知道	如何	到	做	那	.

但并非每个人都知道如何做到这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'sɪstəns] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ,

I	am	therefore	desirous	of	giving	assistance	not	only	in	the	selection	of	volumes	,
我	是	所以	渴望	的	给予	协助	不是	仅有的	在	这	选择	的	卷	,

因此，我不仅希望在选卷方面提供帮助，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [ˌrekə'mendɪd] .

but	of	the	contents	of	each	volume	recommended	.
但	的	这	内容	的	每个	体积	受到推崇的	.

但推荐阅读每卷的内容。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][maɪ][hænd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz]

I	have	tried	my	hand	already	with	some	success	as	far	as	the	public	is
我	有	尝试	我的	手	已经	和	一些	成功	作为	远的	作为	这	民众	是

[kən'sɜːrnd] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] “ [ðə; ði] ['gretɪst] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ” ,

concerned	in	selecting	“	The	Greatest	Short	Stories	”	,
担心的	在	选择	“	这	最	短的	故事	”	,

我已经尝试过评选“最伟大的短篇小说”，并且在公众眼中取得了一定的成功。

“ [ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['eseiz] ” , “ [ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] [ɔːˈreɪʃənz] ” [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] “

“	The	Best	English	Essays	”	,	“	The	World's	Great	Orations	”	and	the	work	of	“
“	这	最好的	英语	散文	”	,	“	这	世界的	伟大的	演讲	”	和	这	工作	的	“

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .

The	Great	English	Poets	.
这	伟大的	英语	诗人	.

《英国最佳散文集》、《世界伟大演说集》和《英国伟大诗人的作品》。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [kən'viːniənt] , [wel] ['prɪntɪd] ,

”	It	is	now	my	hope	to	offer	the	public	in	convenient	,	well	printed	,
”	它	是	现在	我的	希望	到	提供	这	民众	在	方便的	,	出色地	打印	,

“我现在希望能够以方便、印刷精良的方式向公众提供……”

['prɪtɪli] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

prettily	bound	volumes	a	Nutshell	Library	of	the	World's	Best	Literature
漂亮	边界	卷	一个	简而言之	图书馆	的	这	世界的	最好的	文学

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɝz] .

for	English	Readers	.
为了	英语	读者	.

装帧精美的《世界最佳文学作品精选集》，专为英语读者打造。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frægmənts]

Unlike	other	compilations	of	this	kind	it	will	not	be	a	collection	of	fragments
与此不同	其他	汇编	的	这	种类	它	将要	不是	是	一个	收藏	的	片段

[ænd; ənd] ['pætʃwɜːrk] ,

and	patchwork	,
和	拼布	,

与其他同类合集不同，它并非由碎片和拼凑而成。

[soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ,

so	comprehensive	that	it	includes	thousands	of	things	one	doesn't	care	for	,
所以	综合的	那	它	包括	数千	的	事物	一	不	关心	为了	,

它内容如此全面，以至于包含了成千上万件人们不感兴趣的事情。

[ænd; ənd][soʊ] [sɪ'lektɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [aʊt] [fɔːr] [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] [wɑːnt]

and	so	selective	that	it	leaves	out	four	fifths	of	the	things	one	does	want
和	所以	选择性	那	它	树叶	出去	四	五分之一	的	这	事物	一	做	想

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

而且它的选择性太强，以至于忽略了人们真正想要的五分之四的东西。

[ɪn][maɪ]['laɪbreri][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

In	my	library	I	shall	make	each	volume	complete	in	itself	and	an	interesting
在	我的	图书馆	我	将	制作	每个	体积	完全的	在	本身	和	一个	有趣的

['iːvnɪŋz] ['riːdɪŋ] .

evening's	reading	.
晚上	阅读	.

在我的图书馆里，我将使每一卷书都成为一部完整的作品，并成为一个有趣的夜晚阅读材料。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] ['plezntli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz][mæn][ænd; ənd][mæn] -

The	reader	will	be	pleasantly	introduced	to	the	author	as	man	and	man	-
这	读者	将要	是	愉快	介绍	到	这	作者	作为	男人	和	男人	-

[ʌv; əv] - ['letərz] ,

of	-	letters	,
的	-	信件	,

读者将会愉快地了解到作者是一位绅士和文人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][taɪm] [hiː; hi] [miːts] [hɪm; ɪm] ,

so	that	he	will	know	him	the	next	time	he	meets	him	,
所以	那	他	将要	知道	他	这	下一个	时间	他	满足	他	,

这样他下次见到他时就能认出他了。

[ænd; ənd] [wɪl] [get] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	will	get	on	terms	of	something	like	familiarity	with	him	.
和	将要	得到	在	条款	的	某物	喜欢	熟悉	和	他	.

并且会和他建立起某种程度的熟悉感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [mæn][ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪzi]

It	is	now	almost	impossible	for	the	ordinary	business	man	or	even	the	busy
它	是	现在	几乎	不可能的	为了	这	普通的	商业	男人	或者	甚至	这	忙碌的

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [riːd] ['meni] [bʊks] .

woman	of	the	house	to	read	many	books	.
女士	的	这	房子	到	读	许多	图书	.

如今，普通商人甚至忙碌的家庭主妇几乎都不可能读很多书。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] , [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd]

Sometimes	we	get	started	on	the	latest	novel	,	recommended	by	a	friend	,	and
有时	我们	得到	开始	在	这	最新的	小说	,	受到推崇的	经过	一个	朋友	,	和

['sækrɪfaɪs] [ɪ'nʌf] [taɪm]

sacrifice	enough	time
牺牲	足够的	时间

有时我们会开始读朋友推荐的最新小说，并为此牺牲大量时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɑːri] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

to	finish	it	;	then	we	are	usually	sorry	we	did	it	.
到	结束	它	;	然后	我们	是	通常	对不起	我们	做过	它	.

完成它之后，我们通常会后悔自己做了这件事。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	yet	we	know	that	the	delicate	enjoyment	of	life	is	in	our	cultivation	of
和	然而	我们	知道	那	这	精美的	享受	的	生活	是	在	我们的	栽培	的

['liːʒər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [wei] .

leisure	in	a	refined	and	noble	way	.
闲暇	在	一个	精制	和	高贵	方式	.

然而我们知道，生活的真正乐趣在于以高雅精致的方式享受闲暇时光。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

For	all	of	us	life	would	be	better	worth	living	,
为了	全部	的	我们	生活	会	是	更好的	值得	活的	,

对我们所有人来说，生活会更有意义。

[wʊd] [biː; bi] [fʊlər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

would	be	fuller	of	satisfaction	and	more	complete	in	accomplishment	,
会	是	更丰满	的	满意	和	更多的	完全的	在	成就	,

会更有满足感，成就感也会更强。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['evri] [deɪ] [ɔːr] ['evri] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

if	we	could	spend	a	certain	amount	of	time	every	day	or	every	week	with	the
如果	我们	可以	花费	一个	肯定	数量	的	时间	每一个	天	或者	每一个	星期	和	这

['wɝːldz] [best] [sə'saɪəti] .

world's	best	society	.
世界的	最好的	社会	.

如果我们每天或每周都能抽出一定时间与世界上最优秀的人一起生活。

[ðɪs] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] [tuː; tə][duː] .

This	I	hope	to	make	it	practically	possible	for	many	to	do	.
这	我	希望	到	制作	它	几乎	可能的	为了	许多	到	做	.

我希望这能让很多人在实际操作中都能做到。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [leiz] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][mæps] [aʊt] [ðə; ði] [fiːld] .

This	little	volume	lays	down	the	principles	and	maps	out	the	field	.
这	小的	体积	躺下	向下	这	原则	和	地图	出去	这	场地	.

这本小册子阐述了相关原理，并概述了该领域的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] ;

It	is	entirely	complete	in	itself	;
它	是	完全	完全的	在	本身	;

它本身就是一个完整的整体；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ˌintrə'djuːsis][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [meɪ] [dɪ'veləp]

but	at	the	same	time	it	introduces	an	undertaking	which	I	hope	may	develop
但	在	这	相同的	时间	它	介绍	一个	承诺	哪个	我	希望	可能	发展

['ɪntuː] [waɪd] ['juːsflnəs] .

into	wide	usefulness	.
进入	宽的	用处	.

但与此同时，它也引入了一项我希望能够发展出广泛用途的事业。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['oʊnli] [bʊks] [ðæt] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] “ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ”

I	may	add	that	only	books	that	may	properly	be	called	“	literature	”
我	可能	添加	那	仅有的	图书	那	可能	适当地	是	称为	“	文学	”

[ɑːr; ər] [hɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

are	here	referred	to	,
是	这里	指	到	,

我还要补充一点，这里所指的书籍仅限于那些真正称得上“文学作品”的书籍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔː'reɪʃənz] [ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

and	even	orations	are	omitted	,
和	甚至	演讲	是	省略	,

甚至连演说词都被省略了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][nɑːt] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [ænd; ənd][moʊst]

because	they	are	meant	to	be	heard	and	not	read	in	a	closet	and	most
因为	他们	是	意思是	到	是	听到	和	不是	读	在	一个	壁橱	和	最多

['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn'spaɪərɪŋ] ['riːdɪŋ] .

people	will	not	find	them	inspiring	reading	.
人们	将要	不是	寻找	他们	鼓舞人心	阅读	.

因为它们是用来听的，而不是藏在壁橱里读的，而且大多数人不会觉得它们是鼓舞人心的读物。

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] ['ventʃərd] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] , [fə'lɑːsəfi] , [ɔːr][ˌiːkə'nɑːmɪks] .

Neither	have	I	ventured	into	history	,	science	,	philosophy	,	or	economics	.
两者都不	有	我	冒险	进入	历史	,	科学	,	哲学	,	或者	经济学	.

我也从未涉足历史、科学、哲学或经济学领域。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θæŋk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [iː] . [bendʒ] .

I	desire	to	thank	Dr	.	E	.	Benj	.
我	欲望	到	感谢	博士	.	E	.	本杰	.

我要感谢 E. Benj 博士。

['ændru:z] , ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [nə'bræskə] , ['mɪstər] . [fred] .

Andrews	,	Chancellor	of	the	University	of	Nebraska	,	Mr	.	Fred	.
安德鲁斯	,	校长	的	这	大学	的	内布拉斯加州	,	先生	.	弗雷德	.

内布拉斯加大学校长安德鲁斯先生，弗雷德先生。

[eɪtʃ] . ['hɪld] , [laɪ'breriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌblju:] . [aɪ] . ['fletʃər]

H	.	Hild	,	Librarian	of	the	Chicago	Public	Library	,	and	Mr	.	W	.	I	.	Fletcher
H	.	希尔德	,	图书管理员	的	这	芝加哥	民众	图书馆	,	和	先生	.	W	.	我	.	弗莱彻

,

,

,

芝加哥公共图书馆馆长H·希尔德和WI·弗莱彻先生

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['laɪbreri] [əˌsoʊʃi:'eɪʃənz] ['ɪndeks][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

editor	of	the	American	Library	Association's	Index	to	General	Literature
编辑	的	这	美国人	图书馆	协会的	指数	到	一般的	文学

[ænd; ənd] [laɪ'breriən] [ʌv; əv] ['æmərst] ['kɑ:lɪdʒ] ,

and	Librarian	of	Amherst	College	,
和	图书管理员	的	阿默斯特	大学	,

美国图书馆协会《普通文学索引》编辑兼阿默斯特学院图书馆馆长

[fɔ:r; fər]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ˌrekə'mendɪd] .

for	valuable	assistance	in	preparing	the	list	of	books	recommended	.
为了	有价值的	协助	在	准备	这	列表	的	图书	受到推崇的	.

感谢您在准备推荐书目方面提供的宝贵帮助。

['ʃə:win] ['koʊdi] .

sherwin	cody	.
宣伟	科迪	.

舍温·科迪。

[haʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [ri:d]

HOW	TO	READ	AND	WHAT	TO	READ
如何	到	读	和	什么	到	读

如何阅读以及读什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

GENERAL	INTRODUCTION	TO	THE	STUDY	OF	LITERATURE	.
一般的	介绍	到	这	学习	的	文学	.

文学研究概论。

[ðə; ði] [best] ['mɑ:dərn]['ju:sɪdʒ] [rɪs'trɪkts] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [di:lz]

The	best	modern	usage	restricts	the	word	literature	to	that	which	deals
这	最好的	现代的	用法	限制	这	单词	文学	到	那	哪个	交易

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	the	human	heart	and	emotion	,
和	这	人类	心	和	情感	,

现代对“文学”一词的最佳用法是将其限定为那些探讨人类心灵和情感的作品。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

including	intellectual	emotion	.
包括	知识分子	情感	.

包括理智上的情感。

[ðæt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [kæn; kən] ['entər] [ɪz][nɑ:t]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

That	into	which	no	feeling	can	enter	is	not	literature	.
那	进入	哪个	不	感觉	能	进入	是	不是	文学	.

任何情感都无法进入的作品，就不是文学。

[soʊ][ə; eɪ] [pjʊr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] [ɪz][nɑːt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; ['niːðər] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

So	a	pure	scientific	treatise	is	not	literature	;	neither	is	a	simple	historical
所以	一个	纯的	科学	论文	是	不是	文学	;	两者都不	是	一个	简单的	历史

['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

record	literature	,
记录	文学	,

因此，纯粹的科学论文不是文学作品；简单的历史记录也不是文学作品。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ðiː] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

as	for	example	the	news	in	a	newspaper	.
作为	为了	例子	这	消息	在	一个	报纸	.

例如报纸上的新闻。

[ɪn'diːd] , [ɔːl]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] , ['triːtiziz] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrks] ,

Indeed	,	all	histories	,	treatises	,	philosophical	works	,
的确	,	全部	历史	,	论文	,	哲学	作品	,

事实上，所有历史著作、论文、哲学著作，

[ænd; ənd] ['teksbʊks] [ænd; ənd] ['hændbuks] [ɑːr; ər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz]

and	textbooks	and	handbooks	are	literature	only	in	such	cases	as
和	教科书	和	手册	是	文学	仅有的	在	这样的	案例	作为

[æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ðiː][i'məuʃənz] ['kɑːmən] [tuː; tə][mæn'kaɪnd]

an	appeal	is	made	to	the	universal	heart	or	the	emotions	common	to	mankind
一个	上诉	是	制成	到	这	普遍的	心	或者	这	情绪	常见的	到	人类

.

:

.

只有当教科书和手册诉诸于普世的心灵或人类共通的情感时，它们才算是文学作品。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðiː] ['mætər] ['betər] .

A	little	psychology	will	help	us	to	understand	the	matter	better	.
一个	小的	心理学	将要	帮助	我们	到	理解	这	事情	更好的	.

了解一些心理学知识将有助于我们更好地理解这件事。

[ðə; ðiː][maɪnd][hæz; həz] [θriː] ['æspekts] : [ðə; ðiː] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [truːθ] ; [ðə; ðiː]['eθɪk(ə)l] ,

The	mind	has	three	aspects	:	the	intellectual	,	which	gives	us	truth	;	the	ethical	,
这	头脑	有	三	方面	:	这	知识分子	,	哪个	给予	我们	真相	;	这	伦理道德	,

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][noʊ'bɪləti] ;

which	gives	us	nobility	;
哪个	给予	我们	贵族	;

心灵有三个方面：理智方面，它赋予我们真理；伦理方面，它赋予我们高尚的品格；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [es'θetɪk] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['bjuːti] .

and	the	esthetic	,	which	gives	us	beauty	.
和	这	美学	,	哪个	给予	我们	美丽	.

以及赋予我们美的审美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɪn'taɪərli] ;

It	is	really	impossible	to	separate	one	of	these	things	from	the	other	entirely	;
它	是	真的	不可能的	到	分离	一	的	这些	事物	从	这	其他	完全	;

这两者之间根本无法完全分开；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['saɪəns] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɔːr]

but	we	may	say	that	in	science	we	have	nothing	but	the	intellectual	,	or
但	我们	可能	说	那	在	科学	我们	有	没有什么	但	这	知识分子	,	或者

[truːθ] ;

truth	;
真相	;

但我们可以说，在科学中，我们所拥有的只有知识分子，或者说真理；

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] , [ɔ:r][noʊ'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ɑ:rt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

in	religion	nothing	but	the	ethical	,	or	nobility	;	and	in	art	nothing	but	the
在	宗教	没有什么	但	这	伦理道德	,	或者	贵族	;	和	在	艺术	没有什么	但	这

[es'θetɪk] , [ɔ:r] ['bju:tɪ] .

esthetic	,	or	beauty	.
美学	,	或者	美丽	.

宗教中只有伦理或高尚的东西；艺术中只有审美或美的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

But	as	a
但	作为	一个

但作为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [tru:θ] [ɔ:r] ['bju:tɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'fer] ,

religion	without	truth	or	beauty	would	be	a	very	poor	affair	,
宗教	没有	真相	或者	美丽	会	是	一个	非常	贫穷的	事务	,

没有真理或美的宗教将是一件非常糟糕的事情。

[soʊ][ɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [tru:θ] [ɔ:r][noʊ'bɪlətɪ] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

so	art	without	truth	or	nobility	would	be	almost	inconceivable	.
所以	艺术	没有	真相	或者	贵族	会	是	几乎	不可思议	.

因此，没有真理或高尚情操的艺术几乎是不可想象的。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɑ:rt] .

Literature	is	far	more	than	art	.
文学	是	远的	更多的	比	艺术	.

文学远不止是艺术。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:r'tɪstɪk] : [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]

Of	course	literature	must	be	artistic	:	it	must	have	the
的	课程	文学	必须	是	艺术	:	它	必须	有	这

[es'θetɪk] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bju:tɪ] ;

esthetic	element	of	beauty	;
美学	元素	的	美丽	;

文学当然必须是艺术性的：它必须具有美的审美元素；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][bəuθ][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] [tru:θ] ;

but	it	must	also	have	both	nobility	and	truth	;
但	它	必须	还	有	两个都	贵族	和	真相	;

但它也必须兼具高尚和真理；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [meɪk] [ɪts] [ə'pi:l] [θru:] [ðə; ði][i'məuʃənz] , [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [ə'pi:l]

and	it	must	make	its	appeal	through	the	emotions	,	that	is	,	its	appeal
和	它	必须	制作	它是	上诉	通过	这	情绪	,	那	是	,	它是	上诉

[mʌst; məst][bi:; bi]['hju:mən] .

must	be	human	.
必须	是	人类	.

它必须通过情感来打动人心，也就是说，它的吸引力必须是人性的。

['pɑ:səbli] [wi:; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɔ:l][ɑ:rt][ɪz]['hju:mən] , [ðæt] [ɪts] [ə'pi:l] [ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ;

Possibly	we	must	admit	that	all	art	is	human	,	that	its	appeal	is	emotional	;
可能	我们	必须	承认	那	全部	艺术	是	人类	,	那	它是	上诉	是	情绪	;

或许我们必须承认，所有艺术都是人类的，它的吸引力在于情感；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] [ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][haɪ'pɜːrbələ][ɔːr][pə'ræbələ][ɪz]

but	this	is	not	true	of	all	beauty	,	for	a	mathematical	hyperbola	or	parabola	is
但	这	是	不是	真的	的	全部	美丽	,	为了	一个	数学	双曲线	或者	抛物线	是

['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

perfectly	beautiful	,
完美	美丽的	,

但这并非所有美的共同特征，例如数学上的双曲线或抛物线就是完美的美。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts][pɑːrt][ɪn][ɔːl] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] ;

and	it	has	its	part	in	all	drawing	of	artistic	beauty	;
和	它	有	它是	部分	在	全部	绘画	的	艺术	美丽	;

它在一切艺术美的描绘中都发挥着作用；

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'ræbələ][ɔːr][haɪ'pɜːrbələ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɑːrt] [ɪk'sept] [wen] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]

but	the	parabola	or	hyperbola	does	not	become	art	except	when	executed	by	the
但	这	抛物线	或者	双曲线	做	不是	变得	艺术	除了	什么时候	执行	经过	这

['hjuːmən][hænd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]['hjuːmən][i'məʊʃənz] .

human	hand	in	making	an	appeal	to	human	emotions	.
人类	手	在	制作	一个	上诉	到	人类	情绪	.

但是，只有当抛物线或双曲线由人手绘制，并能唤起人类的情感时，它才能成为艺术。

[dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [truːθ] , [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Distinctions	between	truth	,	nobility	,	and	beauty	are	merely	for	the	sake	of
区别	之间	真相	,	贵族	,	和	美丽	是	仅仅	为了	这	清酒	的

['helpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] .

helping	our	thought	.
帮助	我们的	想法	.

区分真、高贵和美，仅仅是为了帮助我们思考。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['noʊb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

That	which	is	noble	must	be	true	and	it	must	be	beautiful	.
那	哪个	是	高贵	必须	是	真的	和	它	必须	是	美丽的	.

高尚的事物必须是真实的，也必须是美好的。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [truːθ] [ɪz] ['lækɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['bjuːti] .

That	which	is	lacking	in	truth	is	lacking	also	in	beauty	.
那	哪个	是	缺乏	在	真相	是	缺乏	还	在	美丽	.

缺乏真理的事物，也缺乏美。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] .

This	,	however	,	we	are	not	always	able	to	discover	without	analysing	.
这	,	然而	,	我们	是	不是	总是	有能力的	到	发现	没有	分析	.

然而，不经过分析，我们并非总能发现这一点。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'loʊn] ;

Something	may	seem	beautiful	while	we	are	thinking	of	beauty	alone	;
某物	可能	似乎	美丽的	尽管	我们	是	思维	的	美丽	独自的	;

当我们只关注美的时候，某些事物可能会显得很美；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][test][ɪts][noʊ'bɪləti][ɔːr][ɪts][truːθ] ,

but	let	us	test	its	nobility	or	its	truth	,
但	让	我们	测试	它是	贵族	或者	它是	真相	,

但让我们来检验一下它的高贵性或真实性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [wiː; wi]

and	if	these	are	wanting	we	suddenly	discover	defects	in	the	beauty	we
和	如果	这些	是	想要	我们	突然	发现	缺陷	在	这	美丽	我们

[hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [bɪ'fɔːr] .

had	not	perceived	before	.
有	不是	感知	前	.

如果这些不足之处，我们就会突然发现之前未曾察觉的美的缺陷。

[huː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

Who	of	us	has	not	seen	a	woman	who	seemed	at	first	to	be	perfectly
WHO	的	我们	有	不是	已见	一个	女士	WHO	似乎	在	第一的	到	是	完美

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

我们当中谁没有见过乍看之下完美无瑕的美女呢?

[bʌt; bət] [huːm] [wiː; wi] ['æftərwərd] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ɔːr] ['kærəktər] .

but	whom	we	afterward	found	to	be	lacking	in	intellect	or	character	.
但	谁	我们	之后	成立	到	是	缺乏	在	智力	或者	特点	.

但我们后来发现他们缺乏智力或品格。

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [wiːk] [maʊθ] , [ɪnɪk'spresɪv] [aɪz] ,

On	re	-	examining	the	beauty	we	discover	a	weak	mouth	,	inexpressive	eyes	,
在	关于	-	检查	这	美丽	我们	发现	一个	虚弱的	嘴	,	不善表达的	眼睛	,

重新审视这位美人，我们发现她嘴唇无力，眼神呆滞。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [kwaɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm][wiː; wi]

and	other	defects	which	may	in	time	quite	spoil	the	perfection	of	form	we
和	其他	缺陷	哪个	可能	在	时间	相当	剧透	这	完美	的	形式	我们

[hæd; həd][əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ,

had	admired	so	much	at	first	,
有	钦佩	所以	很多	在	第一的	,

以及其他一些缺陷，这些缺陷可能会随着时间的推移完全破坏我们最初如此欣赏的完美形态。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndər]

and	we	wonder
和	我们	想知道

我们不禁想知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] .

how	we	could	overlook	these	defects	.
如何	我们	可以	俯瞰	这些	缺陷	.

我们怎么能忽视这些缺陷呢?

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[wʌn] [su'priːm] ['kwɑːləti][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][blaɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɔːl]['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə]

one	supreme	quality	is	likely	to	blind	us	to	all	defects	until	we	cease	to
一	最高	质量	是	可能	到	瞎的	我们	到	全部	缺陷	直到	我们	停止	到

[geɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kwɑːləti][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

gaze	upon	that	quality	and	hunt	for	others	.
目光	之上	那	质量	和	打猎	为了	其他的	.

一种至高无上的品质可能会让我们对所有缺陷视而不见，直到我们不再关注这种品质，转而去寻找其他品质为止。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪtərəri] ['krɪtɪks] ,

If	we	are	literary	critics	,
如果	我们	是	文学	评论家	,

如果我们是文学评论家，

[ðə; ði][fɜːrst]['kwɑːləti][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]

the	first	quality	of	literature	that	is	likely	to	attract	our	attention	is
这	第一的	质量	的	文学	那	是	可能	到	吸引	我们的	注意力	是

[ðæt] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] ,

that	of	artistic	beauty	,
那	的	艺术	美丽	,

文学作品最先吸引我们注意力的特质往往是艺术美感。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] .

which	usually	shows	itself	especially	in	the	style	.
哪个	通常	演出	本身	尤其	在	这	风格	.

这一点通常尤其体现在风格上。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['æptnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] ,

The	musical	flow	of	the	words	,	the	aptness	and	grace	of	the	images	,
这	音乐	流动	的	这	字	,	这	恰当性	和	优雅	的	这	图片	,

歌词的韵律，画面的贴切与优美，

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [meɪk] [staɪl] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['tʃærəti] ,

the	refinement	in	the	choice	of	words	,	make	style	,	which	,	like	charity	,
这	精炼	在	这	选择	的	字	,	制作	风格	,	哪个	,	喜欢	慈善机构	,

遣词造句的精妙之处，造就了风格，而风格，就像慈善一样，

[ɪz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

is	a	garment	which	covers	a	multitude	of	sins	.
是	一个	服装	哪个	封面	一个	民众	的	罪孽	.

它是一件可以遮盖诸多罪孽的衣裳。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stjʊdnts] , [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] , [ðer; ðər] ['ækjərəsi]

If	we	are	students	,	we	look	at	the	truth	of	the	statements	,	their	accuracy
如果	我们	是	学生	,	我们	看	在	这	真相	的	这	声明	,	他们的	准确性

, [ðer; ðər] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

,	their	real	significance	,
,	他们的	真实的	意义	,

如果我们是学生，我们会关注陈述的真伪、准确性及其真正意义。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊɪmz][ɔːr][ðə; ði] ['stɔriːz] “ [depθ] ” [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] [depθ] .

and	talk	about	the	poem's	or	the	story's	“	depth	”	or	lack	of	depth	.
和	讲话	关于	这	诗的	或者	这	故事的	“	深度	”	或者	缺少	的	深度	.

并讨论这首诗或这个故事的“深度”或缺乏深度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːdər] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrk][baɪ][ɪts][noʊ'bɪləti] ;

But	the	common	reader	is	more	likely	to	judge	the	literary	work	by	its	nobility	;
但	这	常见的	读者	是	更多的	可能	到	法官	这	文学	工作	经过	它是	贵族	;

但普通读者更有可能根据文学作品的高尚程度来评判它；

[ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːdər] ['wɒnts] ['kærəktərz] [hiː; hi][kæn; kən][əd'maɪər][ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] ,

in	a	novel	such	a	reader	wants	characters	he	can	admire	and	imitate	,
在	一个	小说	这样的	一个	读者	想要	人物	他	能	钦佩	和	模拟	,

这样的读者在小说中希望看到能够让他钦佩和模仿的角色。

[ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][hiː; hi]['wɒnts] [θɔːts] [ðæt] [wɪl] [ɪn'spaɪər] .

in	a	poem	he	wants	thoughts	that	will	inspire	.
在	一个	诗	他	想要	想法	那	将要	启发	.

他希望在诗中表达能够启发人心的想法。

['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːdər] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n]

Often	to	such	a	reader	the	lack	of	truth	and	of	beauty	are	not	even
经常	到	这样的	一个	读者	这	缺少	的	真相	和	的	美丽	是	不是	甚至

[pər'siːvd] .

perceived	.
感知	.

对于这样的读者来说，往往根本察觉不到作品缺乏真实性和美感。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] ,

We	see	that	which	we	look	for	,
我们	看	那	哪个	我们	看	为了	,

我们看到了我们所寻找的东西。

[ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['ɪntrəst] .

and	fail	to	see	that	in	which	we	have	no	interest	.
和	失败	到	看	那	在	哪个	我们	有	不	兴趣	.

并且看不到我们与此无关的事物。

[bʌt; bət] [wʌt] [pɑːrt] [dʌz] [ə'mjuːzmənt] [pleɪ] [ɪn] ['riːəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

But	what	part	does	amusement	play	in	real	literature	?
但	什么	部分	做	娱乐	玩	在	真实的	文学	?

但是，娱乐在真正的文学作品中扮演着怎样的角色呢?

[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] “ [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendənt] .

We	hear	that	the	“	star	of	the	public	amuser	is	in	the	ascendant	.
我们	听到	那	这	“	星星	的	这	民众	娱乐	是	在	这	上升	.

我们听说“大众娱乐明星正在崛起”。

” [ɪz] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] ['eni] [ðə; ði] [les] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ?

”	Is	the	novel	any	the	less	literature	for	being	amusing	?
”	是	这	小说	任何	这	较少的	文学	为了	存在	有趣	?

“小说有趣，难道就因此就不是文学作品了吗？”

[ɔːr] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

or	may	it	amuse	without	being	literature	?
或者	可能	它	娱乐	没有	存在	文学	?

或者，它能否在不成为文学作品的情况下带来娱乐?

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz] .

But	let	us	see	what	amusement	is	.
但	让	我们	看	什么	娱乐	是	.

但让我们来看看什么是娱乐。

[æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tɜːrm] [ɪz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [wɪtʃ] [miːnz] ['lɪtərəli] “ ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ə'nuː] .

An	alternative	term	is	recreation	,	which	means	literally	“	being	created	anew	.
一个	选择	学期	是	娱乐	,	哪个	方法	字面上地	“	存在	创建	重新	.

另一种说法是“重新创造”，字面意思是“被重新创造”。

” ['eni] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [hɑːr'moʊniəs]

”	Any	escape	from	the	routine	of	life	into	an	atmosphere	which	is	harmonious
”	任何	逃脱	从	这	常规	的	生活	进入	一个	气氛	哪个	是	和谐

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

with	our	faculties	for	enjoyment	is	recreation	.
和	我们的	学院	为了	享受	是	娱乐	.

“任何逃离日常生活、进入一个与我们享受能力相协调的氛围的方式都是休闲。

[ə'mjuːzmənt] [ɪz] [ðə; ði]

Amusement	is	the
娱乐	是	这

娱乐是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

antithesis	of	work	.
对立	的	工作	.

与工作截然相反。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz][ə; eɪ]

A	book	the	reading	of	which	contains	no	suggestion	of	labour	is	a
一个	书	这	阅读	的	哪个	包含	不	建议	的	劳动	是	一个

['pɜːrfɪkt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

perfect	recreation	,
完美的	娱乐	,

一本阅读起来毫不费力的书，是一种完美的休闲方式。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] ['aʊər; ɑːr] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['fækltiz] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [kɔːlz] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðoʊz]

since	it	allows	our	overworked	faculties	to	rest	and	calls	into	play	those
自从	它	允许	我们的	过度劳累	学院	到	休息	和	呼叫	进入	玩	那些

['fækltiz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [laɪ] ['fæloʊ] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [ded] .

faculties	which	otherwise	would	lie	fallow	and	ultimately	become	stunted	and	dead	.
学院	哪个	否则	会	说谎	休耕	和	最终	变得	发育不良	和	死的	.

因为它能让过度劳累的机能得到休息，并激活那些原本会闲置、最终发育迟缓甚至死亡的机能。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] “ [ə'mjuːzɪŋ] ” [wiː; wi] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ]

When	we	speak	of	a	book	as	“	amusing	”	we	mean	that	it	affords	a
什么时候	我们	说话	的	一个	书	作为	“	有趣	”	我们	意思是	那	它	提供	一个

[kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] ;

complete	relaxation	to	our	faculties	;
完全的	松弛	到	我们的	学院	;

当我们说一本书“有趣”时，我们的意思是它能使我们的感官得到彻底放松；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

but	such	complete	relaxation	is	not	altogether	necessary	to	perfect	recreation	,
但	这样的	完全的	松弛	是	不是	共	必要的	到	完美的	娱乐	,

但要达到完美的休闲娱乐效果，并不一定需要完全放松。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] ['eksərsaɪz][wʌn] [set] [ʌv; əv] ['fækltiz] [waɪl] [rɪ'læksɪŋ] [ə'nʌðər] .

for	we	may	exercise	one	set	of	faculties	while	relaxing	another	.
为了	我们	可能	锻炼	一	放	的	学院	尽管	放松	其他	.

因为我们可以在锻炼一组能力的同时放松另一组能力。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'læksɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fækltiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɔːrn]

Literature	is	and	should	be	relaxing	to	those	faculties	that	are	worn
文学	是	和	应该	是	放松	到	那些	学院	那	是	磨损

[aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] ;

out	by	the	dull	routine	of	life	;
出去	经过	这	乏味的	常规	的	生活	;

文学作品能够也应该能够放松那些因枯燥乏味的日常生活而疲惫不堪的人们；

[bʌt; bət] ['eni] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] , ['mɪrli] [rɪ'læksɪŋ] ,

but	any	statement	that	a	novel	should	be	merely	amusing	,	merely	relaxing	,
但	任何	陈述	那	一个	小说	应该	是	仅仅	有趣	,	仅仅	放松	,

但任何认为小说应该仅仅是娱乐、仅仅是放松的说法，

[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'truː] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

is	decidedly	untrue	to	the	facts	in	the	case	.
是	绝对地	不属实	到	这	事实	在	这	案件	.

与案件事实完全不符。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [dʌz] [wɑːnt][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ; [wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	public	does	want	recreation	;	we	all	want	it	;	we	all	need	it	;
这	民众	做	想	娱乐	;	我们	全部	想	它	;	我们	全部	需要	它	;

公众确实需要休闲娱乐；我们都想要；我们都需要；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	is	one	of	the	highest	offices	of	literature	to	give	it	;
它	是	一	的	这	最高	办公室	的	文学	到	给	它	;

授予文学奖项是文学界最高的荣誉之一；

[bʌt; bət] [mɪr] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪrid] ['fækltiz] [wɪl] ['nevər] [kriˈeɪt] [ˌjuː 'es] [əˈnuː] .

but	mere	relaxation	of	wearied	faculties	will	never	create	us	anew	.
但	仅仅	松弛	的	疲惫	学院	将要	绝不	创造	我们	重新	.

但仅仅放松疲惫的感官永远无法使我们焕然一新。

[fɔːr; fər] [truː] [ˌɑːr 'iː] - [kriˈeɪʃ(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]

For	true	re	-	creation	we	must	have	that	in	literature	which
为了	真的	关于	-	创建	我们	必须	有	那	在	文学	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [kriˈeɪtɪv] , — ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] ,

has	been	named	creative	,	—	something	positive	,
有	到过	命名	有创造力的	,	—	某物	积极的	,

真正的再创造，文学中必须具备那种被称为创造性的东西——积极的东西。

['vaɪt(ə)l] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['hjuːmən] .

vital	,	strong	,	and	human	.
必不可少的	,	强的	,	和	人类	.

充满活力、坚强有力、富有人性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	is	the	duty	of	all	great	literature	to	be	interesting	.
它	是	这	责任	的	全部	伟大的	文学	到	是	有趣的	.

伟大的文学作品的职责就是引人入胜。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

That	which	has	ceased	to	be	interesting	is	dead	,	and	the	quicker	it	is
那	哪个	有	停止	到	是	有趣的	是	死的	,	和	这	更快	它	是

['berid] [ðə; ði] ['betər] .

buried	the	better	.
埋葬	这	更好的	.

那些不再有趣的事物就死了，越早埋葬越好。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [haʊˈevər] ,

The	fact	is	,	however	,
这	事实	是	,	然而	,

然而，事实是：

[ðæt] [noʊ] ['efərts] [æt; ət] [ɪmˈbɑːmɪŋ] [ɔːr] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪtɪks] [wɪl] [kiːp] [bɪˈfɔːr]

that	no	efforts	at	embalming	or	preservation	on	the	part	of	critics	will	keep	before
那	不	努力	在	防腐	或者	保存	在	这	部分	的	评论家	将要	保持	前

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['beri] .

the	public	that	which	the	public	chooses	to	bury	.
这	民众	那	哪个	这	民众	选择	到	埋葬	.

评论家们无论采取何种防腐或保存措施，都无法将公众选择埋葬的东西保留在公众面前。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] .

And	this	brings	us	to	another	question	.
和	这	带来	我们	到	其他	问题	.

这就引出了另一个问题。

[wʌt] [pɑːrt][hæz; həz][ˌpɑːpjuˈlærəti][ɪn] [truː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

What	part	has	popularity	in	true	literature	?
什么	部分	有	人气	在	真的	文学	?

真正的文学作品中，哪一部分最受欢迎?

[sʌm; səm] [swer] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['pɑːpjələr] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɜːrs] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

Some	swear	only	by	that	which	is	very	popular	;	and	others	curse	the	masses	of
一些	发誓	仅有的	经过	那	哪个	是	非常	受欢迎的	;	和	其他的	诅咒	这	群众	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

有些人只崇拜流行事物；而另一些人则诅咒广大民众。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk]
declaring **that** **they** **like**
声明 那 他们 喜欢

宣称他们喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][ɪts] ['veri] ['bædnəs] , ['wɔləuiŋ] [ɪn] [fɪlθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,
that **which** **is** **bad** **for** **its** **very** **badness** **,** **wallowing** **in** **filth** **and** **the** **commonplace** **,**
那 哪个 是 坏的 为了 它是 非常 坏 , 沉溺 在 污秽 和 这 平凡 ,

因自身的邪恶而邪恶，沉溺于污秽和庸俗之中。

['lʌvɪŋ] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [truː] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ['oʊnli]
loving **sentimentality** **in** **preference** **to** **true** **sentiment** **,** **and** **seeking** **in** **fiction** **only**
爱 感伤 在 偏爱 到 真的 情绪 , 和 寻求 在 小说 仅有的
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃnz] .
excitement **of** **their** **passions** **.**
激动 的 他们的 激情 .

他们喜爱感伤主义胜过真情实感，在小说中只寻求激情刺激。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɪz] ['laɪbələs] .
Such **a** **view** **is** **libellous** **.**
这样的 一个 看法 是 诽谤 .

这种观点属于诽谤。

[æz; əz] ['lɪŋkən] [wʌns] [sed] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz] ,
As **Lincoln** **once** **said** **in** **regard** **to** **other** **matters** **,**
作为 林肯 一次 说 在 看待 到 其他 事情 ,

正如林肯曾经就其他事情说过的那样，

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl]
You **can** **deceive** **all** **the** **people** **part** **of** **the** **time** **and** **part** **of** **the** **people** **all**
你 能 欺骗 全部 这 人们 部分 的 这 时间 和 部分 的 这 人们 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the **time** **,**
这 时间 ,

你可以时而欺骗所有人，时而欺骗一部分人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
but **you** **cannot** **deceive** **all** **the** **people** **all** **the** **time** **.**
但 你 不能 欺骗 全部 这 人们 全部 这 时间 .

但你不可能一直欺骗所有人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] -
We **must** **confess** **that** **the** **public** **is** **always** **wandering** **after** **a** **will** **-** **o** **'** **-** **the** **-**
我们 必须 承认 那 这 民众 是 总是 漫游 后 一个 将要 - o - - 这 -
[wɪsp] ;
wisp **;**
烟雾 ;

我们必须承认，公众总是追逐着虚幻缥缈的东西；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]
but **at** **all** **times** **the** **public** **as** **a** **whole** **,** **we** **must** **believe** **,** **is** **seeking** **the**
但 在 全部 时代 这 民众 作为 一个 所有的 , 我们 必须 相信 , 是 寻求 这
[gʊd] .
good **.**
好的 .

但我们必须始终相信，公众整体上是在追求善。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][bæd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ;

It	does	not	love	the	bad	merely	because	it	is	bad	;
它	做	不是	爱	这	坏的	仅仅	因为	它	是	坏的	;

它并非仅仅因为坏事是坏事就喜欢坏事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['swɔləuz] [ðə; ði][bæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði][greɪn][ʌv; əv] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][get]

but	it	swallows	the	bad	because	it	wants	the	grain	of	good	it	can	get
但	它	燕子	这	坏的	因为	它	想要	这	粮食	的	好的	它	能	得到

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

in	no	other	way	.
在	不	其他	方式	.

但它会吞下坏的东西，因为它想要得到它无法通过其他途径获得的好的那一部分。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [taɪm] ['ædɪd] ,

And	with	the	element	of	time	added	,
和	和	这	元素	的	时间	额外	,

再加上时间因素，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [meɪks] “ [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][pɑː'sterəti] ” [wɪtʃ] [ɔːl] ['revərəns] .

it	is	the	public	that	makes	“	the	verdict	of	posterity	”	which	all	reverence	.
它	是	这	民众	那	制作	“	这	判决	的	后人	”	哪个	全部	尊敬	.

公众做出“后世的评判”，而这才是值得尊敬的。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [kɔːld] [taɪm] ;

We	must	not	forget	,	however	,	the	element	in	the	equation	called	Time	;
我们	必须	不是	忘记	,	然而	,	这	元素	在	这	方程	称为	时间	;

但是，我们绝不能忘记等式中名为“时间”的要素；

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [rɪ'duːs] [ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə]['zɪroʊ][ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'noʊn]

for	that	Time	may	reduce	the	equation	to	zero	and	prove	that	our	unknown
为了	那	时间	可能	减少	这	方程	到	零	和	证明	那	我们的	未知

['kwɑːntəti][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

quantity	is	nothing	.
数量	是	没有什么	.

到那时，时间可能会使方程式变为零，并证明我们所未知的量为零。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][æsk] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] ['eni] [wɜːrk][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

And	now	let	us	ask	what	relation	any	work	of	literary	art	ought	to	have
和	现在	让	我们	问	什么	关系	任何	工作	的	文学	艺术	应该	到	有

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tɔɪl] .

to	our	lives	of	toil	.
到	我们的	生活	的	辛劳	.

现在让我们来探讨一下，任何文学艺术作品与我们辛勤劳作的生活应该有什么关系。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl][laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]

If	it	merely	gives	us	a	picture	of	our	actual	lives	it	cannot	be
如果	它	仅仅	给予	我们	一个	图片	的	我们的	实际的	生活	它	不能	是

['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ,

interesting	or	amusing	,
有趣的	或者	有趣	,

如果它仅仅描绘了我们真实的生活，那它就谈不上有趣或令人愉悦。

[sɪns] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] [nuː] ['fækltiz] [ænd; ənd]

since	we	want	to	get	away	from	ourselves	and	exercise	new	faculties	and
自从	我们	想	到	得到	离开	从	我们自己	和	锻炼	新的	学院	和

[hæv; həv] [nuː] [iks'piəriənsiz] .

have	new	experiences	.
有	新的	经历	.

因为我们想要摆脱自我，锻炼新的能力，体验新的事物。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

On	the	other	hand	,	we	understand	only	what	we	live	,
在	这	其他	手	,	我们	理解	仅有的	什么	我们	居住	,

另一方面，我们只能理解我们所经历的事物。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][get] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli]

and	if	we	get	too	far	away	from	our	own	experiences	we	are	equally
和	如果	我们	得到	也	远的	离开	从	我们的	自己的	经历	我们	是	同样地

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

at	a	loss	.
在	一个	损失	.

如果我们离自己的经验太远，我们同样会感到迷茫。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɑːr'selvz] [aɪ'diːəlaɪzd]

The	fact	is	,	a	work	of	literature	should	give	us	ourselves	idealized
这	事实	是	,	一个	工作	的	文学	应该	给	我们	我们自己	理想化的

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

and	in	a	dream	,
和	在	一个	梦	,

事实上，文学作品应该让我们在梦境中将自己理想化。

[ɔːl][wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ɔːl][wiː; wi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][bʌt; bət] [mɪst] .

all	we	wished	to	be	but	could	not	be	,	all	we	hoped	for	but	missed	.
全部	我们	希望	到	是	但	可以	不是	是	,	全部	我们	希望	为了	但	错过	.

我们渴望成为却未能成为的人，我们期盼得到却未能实现的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[truː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [raʊndz] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

True	literature	rounds	out	our	lives	,	gives	us	consolation	for
真的	文学	回合	出去	我们的	生活	,	给予	我们	安慰	为了

['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] , [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

our	failures	,	rebuke	for	our	vices	,
我们的	失败	,	训斥	为了	我们的	恶习	,

真正的文学作品能丰富我们的人生，安慰我们的失败，谴责我们的恶习。

[sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][æm'bɪʃ(ə)n] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

suggestions	for	our	ambition	,	hope	,	and	love	,	and	appreciation	.
建议	为了	我们的	志向	,	希望	,	和	爱	,	和	欣赏	.

对我们的抱负、希望、爱和感激之情的建议。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [truːθ] , [noʊ'bɪlәti] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] ,

To	do	that	it	should	have	truth	,	nobility	,	and	beauty	in	a	high	degree	,
到	做	那	它	应该	有	真相	,	贵族	,	和	美丽	在	一个	高的	程度	,

为此，它应该具备高度的真、高贵和美感。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][æsk]

and	our	first	test	of	a	work	of	literature	should	be	to	ask
和	我们的	第一的	测试	的	一个	工作	的	文学	应该	是	到	问

[ðə; ði] [θriː] ['kwestʃənz] ,

the	three	questions	,
这	三	问题	,

我们对一部文学作品的第一个检验标准应该是提出这三个问题：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Is	it	beautiful	?
是	它	美丽的	?

它漂亮吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is **it** **true** **?**
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] ?
Is **it** **noble** **?**
是 它 高贵 ?

这算高尚吗?

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm] ?
WHAT **CONSTITUTES** **A** **GOOD** **POEM** **?**
什么 构成 一个 好的 诗 ?

什么才算是一首好诗?

[wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ʌndər] [θriː] ['hedz] — [pjʊr] ['poʊətri] , [ðə; ði] [proʊz]
We **may** **consider** **literature** **under** **three** **heads** **—** **Pure** **Poetry** **,** **the** **Prose**
我们 可能 考虑 文学 在下面 三 头部 — 纯的 诗 , 这 散文
['eseɪ] , [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
Essay **,** **and** **Fiction** **.**
散文 , 和 小说 .

我们可以将文学分为三类——纯诗、散文和小说。

['poʊətri][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['oʊldɪst][fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Poetry **is** **unquestionably** **the** **oldest** **form** **of** **literature** **.**
诗 是 毫无疑问 这 最老 形式 的 文学 .

诗歌无疑是最古老的文学形式。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [wʌns] ['kwiərid] ['weðər] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə]
Matthew **Arnold** **once** **queried** **whether** **a** **people** **ought** **not** **to** **be** **barbarous** **to**
马修 阿诺德 一次 查询 无论 一个 人们 应该 不是 到 是 野蛮 到
[biː; bi] ['riːəli] [poʊ'etɪk] .
be **really** **poetic** **.**
是 真的 诗意的 .

马修·阿诺德曾质疑，一个民族是否必须野蛮才能真正具有诗意。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]
Perhaps **it** **originated** **in** **the** **chant** **of** **the** **priests** **as** **they** **offered** **sacrifices** **to**
也许 它 起源于 在 这 呗 的 这 神父 作为 他们 提供 牺牲 到
[ðer; ðər][gɔdz] ;
their **gods** **;**
他们的 神 ;

或许它起源于祭司们向神灵献祭时的吟唱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːntid] [teɪl] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]
but **the** **chanted** **tale** **recounting** **the** **deeds** **of** **glorious** **war** **must** **have** **come**
但 这 吟诵 故事 重新计算 这 契约 的 辉煌 战争 必须 有 来
['veri] [suːn] ['æftər] .
very **soon** **after** **.**
非常 很快 后 .

但歌颂光荣战争事迹的歌谣一定很快就出现了。

[mə'kænɪkli] , ['poʊətri] [kən'sɪsts] [ɪn] [wɜːrdz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['meʒərd] [fiːt] [ænd; ənd] [laɪnz] ,
Mechanically **,** **poetry** **consists** **in** **words** **arranged** **in** **measured** **feet** **and** **lines** **,**
机械地 , 诗 由 在 字 安排 在 测量 脚 和 线条 ,

从机械角度来看，诗歌是由排列成有节奏的音步和诗行的词语构成的。

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɪgˈzæktli][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˈmjuːzɪk] .

corresponding	**almost**	**exactly**	**to**	**the**	**time**	**element**	**in**	**music**	**.**
相应的	几乎	确切地	到	这	时间	元素	在	音乐	.

几乎与音乐中的时间元素完全对应。

[raɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ˈpoʊətri] .

Rhyme	**is**	**a**	**modern**	**invention**	**and**	**in**	**no**	**way**	**essential**	**to**	**poetry**	**.**
韵	是	一个	现代的	发明	和	在	不	方式	基本的	到	诗	.

韵律是现代的发明，并非诗歌的必要组成部分。

[əˈrɪdʒənəli] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃɑːntɪd] [ɔːr] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ˈpoʊətri] .

Originally	**anything**	**that**	**could**	**be**	**chanted**	**or**	**sung**	**was**	**regarded**	**as**	**poetry**	**.**
起初	任何事物	那	可以	是	吟诵	或者	唱	曾是	认为	作为	诗	.

最初，任何可以吟诵或歌唱的东西都被视为诗歌。

[naʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈelɪmənt] [hæz; həz] [ˈlɑːrdʒli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənt] [ʌv; əv]

Now	**the**	**song**	**element**	**has**	**largely**	**disappeared**	**,**	**but**	**the**	**requirement**	**of**
现在	这	歌曲	元素	有	很大程度上	消失	,	但	这	要求	的

['meʒərd] [fiːt] [ænd; ənd] [laɪnz] [rɪˈmeɪnz] ,

measured	**feet**	**and**	**lines**	**remains**	**,**
测量	脚	和	线条	遗迹	,

如今歌曲元素已基本消失，但对音步和音符的节奏要求仍然存在。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [noʊ]['poʊətri][kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

and	**we**	**may**	**almost**	**say**	**that**	**no**	**poetry**	**can**	**be**	**fully**	**appreciated**	**till**	**it**	**is**
和	我们	可能	几乎	说	那	不	诗	能	是	完全	感谢	直到	它	是

[riːd] [əˈlaʊd] .

read	**aloud**	**.**
读	大声	.

我们几乎可以说，只有朗读出来，诗歌才能被充分欣赏。

['poʊətri][wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] ['lɔːfti] ['sentɪmənts] , ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

Poetry	**was**	**invented**	**to**	**express**	**lofty**	**sentiments**	**,**	**sentiments**	**of**
诗	曾是	发明	到	表达	高远	情感	,	情感	的

诗歌的发明是为了表达崇高的情感，表达……的情感

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [breɪv] [diːdz] , [ænd; ənd]

religion	**and**	**the**	**noble**	**sentiments**	**of**	**patriotism**	**and**	**brave**	**deeds**	**,**	**and**
宗教	和	这	高贵	情感	的	爱国主义	和	勇敢的	契约	,	和

['faɪnəli] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] .

finally	**the**	**sentiments**	**of**	**passionate**	**love**	**.**
最后	这	情感	的	热情的	爱	.

宗教、爱国主义和勇敢行为等高尚情感，以及最终的热烈爱情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

It	**is**	**still**	**the**	**loftiest**	**form**	**of**	**literature**	**,**
它	是	仍然	这	最高	形式	的	文学	,

它仍然是文学的最高形式。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [siːz] [æt; ət][ə; eɪ][græsp][ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**if**	**we**	**would**	**seize**	**at**	**a**	**grasp**	**all**	**the**	**length**	**and**	**breadth**	**of**	**the**
和	如果	我们	会	抢占	在	一个	抓牢	全部	这	长度	和	宽度	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,

highest	**literary**	**art**	**,**
最高	文学	艺术	,

如果我们想要把握最高文学艺术的全部长度和广度，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

we	should	begin	with	the	study	of	poetry	.
我们	应该	开始	和	这	学习	的	诗	.

我们应该从学习诗歌开始。

[truː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] ['iːkwəli] [truːθ] , [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðə; ði]

True	literature	should	express	equally	Truth	,	Nobility	,	and	Beauty	,	the
真的	文学	应该	表达	同样地	真相	,	贵族	,	和	美丽	,	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [es'θetɪk] .

intellectual	,	the	ethical	,	and	the	esthetic	.
知识分子	,	这	伦理道德	,	和	这	美学	.

真正的文学作品应该平等地表达真理、高尚和美，以及理性、伦理和审美。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['poʊəm] [wɪl] [biː; bi] [prɪ] - ['emɪnənt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bjuːti] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ɪts] [noʊ'bɪləti]

Of	course	one	poem	will	be	pre	-	eminent	for	its	beauty	,	another	for	its	nobility
的	课程	一	诗	将要	是	预	-	杰出	为了	它是	美丽	,	其他	为了	它是	贵族

,

,

,

当然，有的诗因其优美而杰出，有的诗因其高尚而杰出。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [fɔːr; fər] [ɪts] [truːθ] .

a	third	for	its	truth	.
一个	第三	为了	它是	真相	.

三分之一是因为其真实性。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] ['veriəs] [taɪps] ,

Let	us	examine	various	types	,
让	我们	检查	各种各样的	类型	,

让我们来考察一下各种类型，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [fiːl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [wʌt]

that	we	may	see	with	our	own	eyes	and	feel	with	our	own	hearts	what
那	我们	可能	看	和	我们的	自己的	眼睛	和	感觉	和	我们的	自己的	心	什么

[ðiːz] [wɜːrdz] [miːn] .

these	words	mean	.
这些	字	意思是	.

好让我们亲眼所见、亲身感受这些话语的含义。

[riːd] [ə'laʊd] [ðɪs] ['lʌləbaɪ] [frʌm; frəm] ['tɛnəsənz] ['prɪnses] :

Read	aloud	this	lullaby	from	Tennyson's	Princess	:
读	大声	这	催眠曲	从	丁尼生的	公主	:

请大声朗读丁尼生诗作《公主》中的这首摇篮曲：

[swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] , [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Sweet	and	low	,	sweet	and	low	,
甜的	和	低的	,	甜的	和	低的	,

甜美低沉，甜美低沉，

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [siː] ,

Wind	of	the	western	sea	,
风	的	这	西	海	,

西海之风

[loʊ] , [loʊ] , [briːð] [ænd; ənd] [bloʊ] ,

Low	,	low	,	breathe	and	blow	,
低的	,	低的	,	呼吸	和	吹	,

低，低，呼吸，吹气，

[wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [siː] !

Wind	of	the	western	sea	!
风	的	这	西	海	!

西海之风！

['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['wɔːtərz][goʊ] ,
Over the rolling waters go ,
超过 这 滚动 水 去 ,

越过波涛汹涌的海面，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [muːn] , [ænd; ənd] [bloʊ] ,
Come from the dying moon , and blow ,
来 从 这 垂死 月亮 , 和 吹 ,

来自垂死的月亮，然后吹气，

[bloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Blow him again to me ;
吹 他 再次 到 我 ;

再给他吹一口气；

[waɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [waɪl] [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [sliːps] .
While my little one , while my pretty one , sleeps .
尽管 我的 小的 一 , 尽管 我的 漂亮的 一 , 睡觉 .

当我的小宝贝，当我的漂亮宝贝，睡着的时候。

[sliːp] [ænd; ənd][rest] , [sliːp] [ænd; ənd][rest] ,
Sleep and rest , sleep and rest ,
睡觉 和 休息 , 睡觉 和 休息 ,

睡眠和休息，睡眠和休息，

['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [suːn] ;
Father will come to thee soon ;
父亲 将要 来 到 你 很快 ;

天父很快就会来看你；

[rest] , [rest] , [ɑːn] ['mʌðɚz] [brest] ,
Rest , rest , on mother's breast ,
休息 , 休息 , 在 母亲的 胸部 ,

安息吧，安息吧，躺在母亲的怀抱里。

['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [suːn] ;
Father will come to thee soon ;
父亲 将要 来 到 你 很快 ;

天父很快就会来看你；

['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [nest] ,
Father will come to his babe in the nest ,
父亲 将要 来 到 他的 宝贝 在 这 巢 ,

父亲会回到巢中，与他的孩子同在。

['sɪlvər] [seɪlz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
Silver sails all out of the west
银 帆 全部 出去 的 这 西方

银色的船帆全部从西方驶出

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [muːn] ;
Under the silver moon ;
在下面 这 银 月亮 ;

在银色的月光下；

[sliːp] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [sliːp] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [sliːp] .
Sleep , my little one , sleep , my pretty one , sleep .
睡觉 , 我的 小的 一 , 睡觉 , 我的 漂亮的 一 , 睡觉 .

睡吧，我的小宝贝，睡吧，我的漂亮宝贝，睡吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi]['noʊtɪs] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['rɪðəm] , [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]

The	first	thing	we	notice	,	besides	the	pleasing	rhythm	,	is	the	musical	quality	of
这	第一的	事物	我们	注意	,	除了	这	令人愉悦	韵律	,	是	这	音乐	质量	的

[ðə; ði][wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

除了悦耳的节奏之外，我们首先注意到的是歌词的音乐性。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['meləDi] , [æz; əz] ['meləDi] [ɪz] [noʊn] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

There	can	be	no	melody	,	as	melody	is	known	in	music	,
那里	能	是	不	旋律	,	作为	旋律	是	已知	在	音乐	,

这里不可能有旋律，也就是音乐中所说的旋律。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌveərɪ:'eiʃənz][wiː; wi][faɪnd]

but	in	the	repetition	of	sounds	and	their	enchanting	variations	we	find
但	在	这	重复	的	声音	和	他们的	妖娆	变体	我们	寻找

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['verɪ] ['strɔːŋlɪ] [sə'dʒests; səg'dʒests]['mjuːzɪk(ə)l] ['meləDi] .

something	that	very	strongly	suggests	musical	melody	.
某物	那	非常	强烈	建议	音乐	旋律	.

但是，在声音的重复及其迷人的变化中，我们发现了一些强烈暗示着音乐旋律的东西。

[ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] .

Then	we	are	attracted	by	the	beauty	of	the	images	.
然后	我们	是	吸引	经过	这	美丽	的	这	图片	.

然后，我们就会被图像的美丽所吸引。

[ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] ['trɪpɪŋ] [laɪk] ['feri] [fɔːrmz] ,

The	words	come	tripping	like	fairy	forms	,
这	字	来	绊倒	喜欢	仙女	表格	,

这些词语像仙女的幻影般翩翩而来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɒb'skjʊrə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

and	we	feel	a	picture	growing	out	of	the	camera	obscura	of	our	minds	.
和	我们	感觉	一个	图片	生长	出去	的	这	相机	暗箱	的	我们的	思想	.

我们感觉一幅画面正从我们脑海中的暗箱中逐渐显现出来。

[ðə; ði] [ə'piːl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] ;

The	appeal	is	almost	wholly	to	our	feelings	;
这	上诉	是	几乎	完全	到	我们的	情怀	;

这种诉求几乎完全是诉诸我们的情感；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][stɑːp][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði][wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðer; ðər] [strɪkt] [sens] ,

for	if	we	stop	to	analyse	the	words	and	interpret	their	strict	sense	,
为了	如果	我们	停止	到	分析	这	字	和	解释	他们的	严格的	感觉	,

如果我们停下来分析这些词语，并解释它们的严格含义，

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɑːnsens] .

we	seem	to	see	nothing	but	nonsense	.
我们	似乎	到	看	没有什么	但	废话	.

我们看到的似乎全是胡言乱语。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːðɪŋ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

The	poem	exists	for	the	soothing	,	enchanting	,
这	诗	存在	为了	这	舒缓	,	妖娆	,

这首诗的存在是为了抚慰人心，令人陶醉，

['driːmi] ['bjuːtɪ] [ðæt] [siːmz] ['ræðər] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest]

dreamy	beauty	that	seems	rather	to	breathe	in	the	words	than	to	be	expressed
梦幻般的	美丽	那	似乎	相当	到	呼吸	在	这	字	比	到	是	表达

[baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːrdz] [ɪk'spres] [θɔːts] [ɪn] [proʊz] .

by	them	as	words	express	thoughts	in	prose	.
经过	他们	作为	字	表达	想法	在	散文	.

梦幻般的美，仿佛是从文字中呼吸而来，而不是像散文中的文字那样由文字表达出来。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɔːr] ['eni] [noʊˈbɪləti][ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ,

If	there	is	any	truth	or	any	nobility	in	this	poem	of	Tennyson's	,
如果	那里	是	任何	真相	或者	任何	贵族	在	这	诗	的	丁尼生的	,

如果丁尼生的这首诗中蕴含着任何真理或高尚情操，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

it	would	be	hard	to	say	just	what	they	are	.
它	会	是	难的	到	说	只是	什么	他们	是	.

很难说它们究竟是什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪgˈnoʊb(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌnˈtruː] .

There	is	nothing	ignoble	;	there	is	nothing	untrue	.
那里	是	没有什么	卑鄙的	;	那里	是	没有什么	不属实	.

没有卑鄙之处，也没有虚假之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [pjʊr] [ænd; ənd]

But	it	seems	as	if	we	had	a	perfect	type	of	beauty	pure	and
但	它	似乎	作为	如果	我们	有	一个	完美的	类型	的	美丽	纯的	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

但我们似乎拥有了一种纯粹而简单的完美之美。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃeli] :

Now	let	us	read	this	little	thing	from	Shelley	:
现在	让	我们	读	这	小的	事物	从	雪莱	:

现在让我们来读一下雪莱的这篇小短文：

['lʌvz] [fəˈlɑːsəfi] .

LOVE'S	PHILOSOPHY	.
爱的	哲学	.

爱的哲学。

[ðə; ði] ['fauntinz] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	fountains	mingle	with	the	river	,
这	喷泉	交融	和	这	河	,

喷泉与河流融为一体，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

And	the	rivers	with	the	ocean	;
和	这	河流	和	这	海洋	;

还有汇入海洋的河流；

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [mɪks] [fər'evər]

The	winds	of	heaven	mix	forever
这	风	的	天堂	混合	永远

天上的风永远交融

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;

With	a	sweet	emotion	;
和	一个	甜的	情感	;

带着甜蜜的情感；

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]['sɪŋg(ə)l] ;

Nothing	in	the	world	is	single	;
没有什么	在	这	世界	是	单身的	;

世界上没有单一的事物；

[ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [dɪˈvaɪn]

All	things	by	a	law	divine
全部	事物	经过	一个	法律	神圣的

万事皆遵循神圣法则

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪn] [wʌn] [əˈnʌðɚz] ['biːɪŋ] ['mɪŋg(ə)l] ; —
In one another's being mingle ; —
在 一 另一个的 存在 交融 ; —

在彼此的存在中交融；——

[waɪ] [nɑːt][aɪ][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ?
Why not I with thine ?
为什么 不是 我 和 你的 ?

为什么我不能和你在一起?

[siː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [kɪs] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
See the mountains kiss high heaven ,
看 这 山脉 吻 高的 天堂 ,

看群山亲吻高耸的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [klæsp][wʌn] [əˈnʌðər] ;
And the waves clasp one another ;
和 这 波浪 搭扣 一 其他 ;

波浪相互交叠；

[noʊ]['sɪstər] ['flaʊər] [wʊd] [biː; bi] [fə'givn] ,
No sister flower would be forgiven ,
不 姐姐 花 会 是 已原谅 ,

没有一朵姐妹花会被原谅，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dis'deind] [ɪts] ['brʌðər] ;
If it disdained its brother ;
如果 它 轻蔑 它是 兄弟 ;

如果它鄙视自己的兄弟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [klɑːsps][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
And the sunlight clasps the earth ,
和 这 阳光 扣环 这 地球 ,

阳光拥抱着大地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [kɪs] [ðə; ði] [siː] :
And the moonbeams kiss the sea :
和 这 月光 吻 这 海 :

月光亲吻着大海:

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrθ] ,
What are all these kissings worth ,
什么 是 全部 这些 接吻 值得 ,

这些亲吻究竟值多少钱?

[ɪf] [ðaʊ] [kɪs] [nɑːt][ˌem 'iː] ?
If thou kiss not me ?
如果 你 吻 不是 我 ?

如果你不吻我?

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
Once more we observe the rhythm and the music ,
一次 更多的 我们 观察 这 韵律 和 这 音乐 ,

我们再次感受到节奏和音乐，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɔːr] ['riːəl] [æz; əz][ɪn] ['tɛnəsənz] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti]

though	not	so	perfect	or	real	as	in	Tennyson's	song	;	and	we	see	the	beauty
尽管	不是	所以	完美的	或者	真实的	作为	在	丁尼生的	歌曲	;	和	我们	看	这	美丽

[ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] ,

of	images	,
的	图片	,

虽然不像丁尼生的歌谣中那样完美或真实；但我们仍然能从中看到意象之美。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] ;

almost	as	beautiful	as	the	images	in	Sweet	and	Low	;
几乎	作为	美丽的	作为	这	图片	在	甜的	和	低的	;

几乎和《甜蜜与低落》中的画面一样美丽；

[bʌt; bət][wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] : [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz] [ɪk'sprest] .

but	we	observe	that	there	is	a	new	element	:	a	thought	is	expressed	.
但	我们	观察	那	那里	是	一个	新的	元素	:	一个	想法	是	表达	.

但我们发现，其中出现了一个新的要素：表达了一种思想。

['bjuːti] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [truːθ] ;

Beauty	has	come	to	the	aid	of	truth	;
美丽	有	来	到	这	援助	的	真相	;

美帮助了真理；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [wiː; wi] [ker] [moʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ɔːr][fɔːr; fər]

and	while	we	are	uncertain	whether	we	care	most	for	the	beauty	or	for
和	尽管	我们	是	不确定	无论	我们	关心	最多	为了	这	美丽	或者	为了

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

虽然我们不确定自己最看重的是美还是真相，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [pər'siːv] [haʊ] [ðeɪ] [eɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

we	cannot	but	perceive	how	they	aid	each	other	.
我们	不能	但	感知	如何	他们	援助	每个	其他	.

我们不禁会注意到他们是如何互相帮助的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði]['mɔːrəl][ɔːr]['eθɪk(ə)l] ['elɪmənt] .

But	we	have	not	yet	found	the	moral	or	ethical	element	.
但	我们	有	不是	然而	成立	这	道德	或者	伦理道德	元素	.

但我们尚未找到其中的道德或伦理因素。

['niːðər] ['tenisn] [nɔːr] ['ʃeli] [in'spaiəz] [ɪn][juː 'es]['noʊblɝ] ['sentɪmənts] ,

Neither	Tennyson	nor	Shelley	inspires	in	us	nobler	sentiments	,
两者都不	丁尼生	也不	雪莱	鼓舞人心	在	我们	更高贵	情感	,

无论是丁尼生还是雪莱，都无法激发我们更高尚的情感。

[ɔːr] ['gɪvz] [juː 'es] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] ['lɔftiə] [diːdz] .

or	gives	us	courage	to	do	and	dare	loftier	deeds	.
或者	给予	我们	勇气	到	做	和	敢	更高	契约	.

或者赋予我们勇气去做、去敢于做更崇高的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pjʊrli] ['eθɪk(ə)l] [taɪp] [wiː; wi] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [sɑːmz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

For	the	purely	ethical	type	we	might	turn	to	the	psalms	of	David	,
为了	这	纯粹	伦理道德	类型	我们	可能	转动	到	这	诗篇	的	大卫	,

对于纯粹出于伦理道德的那种人，我们可以参考大卫的诗篇。

[ɔːr] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['poʊəm][dʒɑːb] .

or	that	noble	poem	Job	.
或者	那	高贵	诗	工作	.

或者那首高贵的诗歌《约伯记》。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdərn][fɔːrm][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm]

But	we	find	the	same	element	in	a	simple	and	modern	form	in	a	poem
但	我们	寻找	这	相同的	元素	在	一个	简单的	和	现代的	形式	在	一个	诗

[ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] .

of	Longfellow's	.
的	朗费罗的	.

但我们在朗费罗的一首诗中，以一种简单而现代的形式发现了同样的元素。

[ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] .

A	PSALM	OF	LIFE	.
一个	诗篇	的	生活	.

生命的诗篇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːmɪst] .

what	the	heart	of	the	young	man	said	to	the	psalmist	.
什么	这	心	的	这	年轻的	男人	说	到	这	诗篇作者	.

这位年轻人的内心对诗人说了些什么?

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['nʌmbərz] ,

Tell	me	not	in	mournful	numbers	,
告诉	我	不是	在	悲哀	数字	,

不要用哀伤的数字告诉我，

“ [laɪf] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [driːm] !

“	Life	is	but	an	empty	dream	!
“	生活	是	但	一个	空的	梦	!

“人生不过是一场空梦！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ɪz] [ded] [ðæt] ['slʌmbəz] ,

”	For	the	soul	is	dead	that	slumbers	,
”	为了	这	灵魂	是	死的	那	睡眠	,

“因为沉睡的灵魂是死的，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] .

And	things	are	not	what	they	seem	.
和	事物	是	不是	什么	他们	似乎	.

事情并非表面看起来那样。

[laɪf] [ɪz] ['riːəl] , [laɪf][ɪz] ['ɜːrnɪst] !

Life	is	real	,	life	is	earnest	!
生活	是	真实的	,	生活	是	认真	!

生活是真实的，生活是严肃的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɑːt][ɪts] [goʊl] ;

And	the	grave	is	not	its	goal	;
和	这	严重	是	不是	它是	目标	;

而坟墓并非它的最终目的;

“ [dʌst] [ðaʊ] [ɑːrt] , [tuː; tə] [dʌst] ,

“	Dust	thou	art	,	to	dust	returnest	,
“	灰尘	你	艺术	,	到	灰尘	返回	,

“你本是尘土，仍要归于尘土。”

” [wʌz; wəz][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

”	Was	not	spoken	of	the	soul	.
”	曾是	不是	说	的	这	灵魂	.

“没有谈到灵魂。”

[nɑːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːroʊ] ,
Not enjoyment , and not sorrow ,
不是 享受 , 和 不是 悲哀 ,

既非享乐，也非悲伤

[ɪz]['aʊər; ɑːr] ['destɪnd] [end][ɔːr] [weɪ] ;
Is our destined end or way ;
是 我们的 注定 结尾 或者 方式 ;

这是我们命中注定的终点还是道路?

[bʌt; bət][tuː; tə][ækt] ,
But to act ,
但 到 行为 ,

但要采取行动，

[ðæt] [iːtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
that each to - morrow
那 每个 到 - 明天

明天

[faɪnd][juː 'es] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .
Find us farther than to - day .
寻找 我们 更远 比 到 - 天 .

请找到比今天更远的地方。

[ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ,
Art is long , and Time is fleeting ,
艺术 是 长的 , 和 时间 是 转瞬即逝 ,

艺术是永恒的，而时间是短暂的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ðoʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [breɪv] ,
And our hearts , though stout and brave ,
和 我们的 心 , 尽管 肥硕 和 勇敢的 ,

而我们的心，虽然坚强勇敢，

[stɪl] , [laɪk] ['mʌfld] [drʌmz] , [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ]
Still , like muffled drums , are beating
仍然 , 喜欢 闷音 鼓 , 是 殴打

然而，如同闷闷的鼓声，仍在敲击

['fjuːnərəl] ['maːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Funeral marches to the grave .
葬礼 游行 到 这 严重 .

送葬队伍走向坟墓。

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [brɔːd] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
In the world's broad field of battle ,
在 这 世界的 广阔 场地 的 战斗 ,

在世界广阔的战场上，

[ɪn][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
In the bivouac of Life ,
在 这 露营 的 生活 ,

在人生的营地里，

[biː; bi][nɑːt][laɪk] [dʌm] , ['drɪvn] ['kæt(ə)l] !
Be not like dumb , driven cattle !
是 不是 喜欢 哑的 , 驱动 牛 !

不要像愚蠢的、被驱赶的牲畜一样!

[biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [straɪf] !
Be a hero in the strife !
是 一个 英雄 在 这 冲突 !

在纷争中成为英雄!

[trʌst] [noʊ]['fju:tʃər] , [hau'eə] ['plez(ə)nt] !
Trust no future , howe'er pleasant !
相信 不 未来 , 然而 令人愉快的 !

不要相信未来，无论它多么美好!

[let] [ðə; ði] [ded] [pæst] ['beri] [ɪts] [ded] !
Let the dead Past bury its dead !
让 这 死的 过去的 埋葬 它是 死的 !

让逝去的过去埋葬它逝去的人吧!

[ækt] , — [ækt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
Act , — act in the living Present ,
行为 , — 行为 在 这 活的 展示 ,

行动，——在鲜活的当下行动，

[hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][gɑ:d][ɔ:(r)] [hed] .
Heart within and God o'er head .
心 之内 和 上帝 超过 头 .

内心充满爱，头脑中充满神明。

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] [men] [ɔ:l][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es]
Lives of great men all remind us
生活 的 伟大的 男人 全部 提醒 我们

伟人的生平事迹都在提醒我们这一点。

[wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [sə'blaɪm] ,
We can make our lives sublime ,
我们 能 制作 我们的 生活 升华 ,

我们可以将自己的生活变得崇高，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] , [di'pɑ:tɪŋ] , [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es]
And , departing , leave behind us
和 , 离开 , 离开 在后面 我们

临别之际，留下我们。

[fu:t'prints] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [taɪm] ;
Footprints on the sands of time ;
脚印 在 这 沙子 的 时间 ;

时间沙滩上的足迹;

[fu:t'prints] , [ðæt] [pər'hæps] [ə'nʌðər]
Footprints , that perhaps another
脚印 , 那 也许 其他

脚印，或许是另一个

['seɪlɪŋ] [ɔ:(r)] ['laɪfs] ['sɑ:ləm] [meɪn] ,
Sailing o'er life's solemn main ,
帆船 超过 生活的 庄严 主要的 ,

航行于人生庄严的大海上，

[ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['ʃɪprekt] ['brʌðər] ,
A forlorn and shipwrecked brother ,
一个 绝望 和 遭遇海难 兄弟 ,

一个孤苦伶仃、遭遇海难的兄弟，

['si:ɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɑ:rt] [ə'gen] .
Seeing , shall take heart again .
看到 , 将 拿 心 再次 .

看到这些，我必重拾信心。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ,

Let	us	,	then	,	be	up	and	doing	,
让	我们	,	然后	,	是	向上	和	正在做	,

那么，让我们行动起来吧!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] [feɪt] ;

With	a	heart	for	any	fate	;
和	一个	心	为了	任何	命运	;

心无所畏惧，任由命运摆布；

[stɪl] [ə'tʃiːvɪŋ] , [stɪl] [pər'sʊ] ,

Still	achieving	,	still	pursuing	,
仍然	实现	,	仍然	追求	,

仍在努力，仍在追求

[lɜːrn] [tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] .

Learn	to	labour	and	to	wait	.
学习	到	劳动	和	到	等待	.

学会劳动和等待。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [tʃɑːrmz] ['aʊər; ɑːr] [ɪr] ,

Once	more	we	observe	how	the	musical	flow	of	the	language	charms	our	ear	,
一次	更多的	我们	观察	如何	这	音乐	流动	的	这	语言	魅力	我们的	耳朵	,

我们再次感受到语言的音乐性是如何悦耳动听的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['poʊəm] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tiːtʃ] .

and	how	the	poem	makes	us	feel	that	which	it	would	teach	.
和	如何	这	诗	制作	我们	感觉	那	哪个	它	会	教	.

以及这首诗如何让我们感受到它想要传达的道理。

[wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['vaɪbret] ['meləɪdi] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] ['tenisn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

We	miss	the	vibrating	melody	of	words	which	we	found	in	Tennyson	and	even
我们	错过	这	振动	旋律	的	字	哪个	我们	成立	在	丁尼生	和	甚至

[ɪn] ['ʃeli] ;

in	Shelley	;
在	雪莱	;

我们怀念丁尼生甚至雪莱诗歌中那种富有感染力的文字旋律；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['poʊəmz] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]

and	the	rarely	beautiful	images	of	both	the	preceding	poems	are	almost	entirely
和	这	很少	美丽的	图片	的	两个都	这	前	诗歌	是	几乎	完全

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

前两首诗中难得一见的优美意象几乎完全消失了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'siːv] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðoʊz]

There	is	another	element	,	however	,	which	we	could	not	perceive	at	all	in	those
那里	是	其他	元素	,	然而	,	哪个	我们	可以	不是	感知	在	全部	在	那些

[vəːsiz] ,

verses	,
诗句	,

然而，还有另一个要素，是我们完全无法从这些诗句中察觉到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] , [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	that	is	the	element	of	nobility	,	of	moral	inspiration	.
和	那	是	这	元素	的	贵族	,	的	道德	灵感	.

这就是高贵品质和道德感召力的体现。

[ðə; ði]['poʊəm] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['eni] ['mɔːrəl] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

The	poem	does	not	teach	us	any	moral	truth	with	which	we	were	before
这	诗	做	不是	教	我们	任何	道德	真相	和	哪个	我们	是	前

[ˌʌnfə'mɪliər] ,

unfamiliar	,
陌生	,

这首诗并没有教导我们任何我们以前不熟悉的道德真理。

[æz; əz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] [maɪt] ;

as	a	treatise	on	philosophy	might	;
作为	一个	论文	在	哲学	可能	;

就像哲学论著那样;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] ['evər][hæz; həz][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

but	it	makes	us	feel	as	nothing	else	ever	has	the	reality	of	that	which
但	它	制作	我们	感觉	作为	没有什么	别的	曾经	有	这	现实	的	那	哪个

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl'redi] .

we	know	already	.
我们	知道	已经	.

但这让我们感觉，没有什么能比我们已知的事物更真实。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [briːðz] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] , — [nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][hə'roʊɪk] [diːdz] [ɪn]

It	actually	breathes	courage	into	us	,	—	not	the	courage	for	heroic	deeds	in
它	实际上	呼吸	勇气	进入	我们	,	—	不是	这	勇气	为了	英勇	契约	在

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

它实际上赋予我们勇气——不是在战场上做出英勇事迹的勇气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['noʊbli][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] .

but	the	heroism	of	living	nobly	the	common	life	that	is	ours	.
但	这	英雄主义	的	活的	高贵地	这	常见的	生活	那	是	我们的	.

但英雄主义体现在我们平凡而高尚的生活中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [kən'dem] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['poʊəm] , [æz; əz][sʌm; səm]['krɪtɪks][duː] ,

It	is	not	fair	to	condemn	this	almost	perfect	poem	,	as	some	critics	do	,
它	是	不是	公平的	到	谴责	这	几乎	完美的	诗	,	作为	一些	评论家	做	,

像某些评论家那样谴责这首近乎完美的诗是不公平的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [freʃ] [truːθ] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]

because	it	is	lacking	in	the	Beauty	and	fresh	Truth	that	make	the	poems	of
因为	它	是	缺乏	在	这	美丽	和	新鲜的	真相	那	制作	这	诗歌	的

['ʌðər] ['poʊəts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;

other	poets	immortal	;
其他	诗人	不朽	;

因为它缺乏其他诗人的诗歌得以永垂不朽的美感和真谛;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

for	in	the	whole	range	of	poetic	literature
为了	在	这	所有的	范围	的	诗意的	文学

因为在整个诗歌文学领域

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][hə'roʊɪk]

it	will	be	difficult	to	find	a	more	perfect	example	of	nobility	and	heroic
它	将要	是	难的	到	寻找	一个	更多的	完美的	例子	的	贵族	和	英勇

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

很难找到比这更完美的崇高品格和英雄勇气的典范了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['braʊnɪŋz] ['ræbaɪ] [ben] ['ezrə][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ]

It	will	be	interesting	now	to	turn	to	Browning's	Rabbi	Ben	Ezra	and	find	the
它	将要	是	有趣的	现在	到	转动	到	勃朗宁	拉比	本	以斯拉	和	寻找	这

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

现在，我们可以转而研究勃朗宁笔下的拉比本·埃兹拉，探寻其中的哲学思想，这将是一件很有趣的事情。

[ðə; ðɪ] [truː θ] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊ'bɪləti] .

the	Truth	that	corresponds	to	this	Nobility	.
这	真相	那	对应	到	这	贵族	.

与这种高贵相称的真理。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðen] , ['welkəm] [iːtʃ] [rɪ'bʌf]

Then	,	welcome	each	rebuff
然后	,	欢迎	每个	回绝

然后，欣然接受每一次拒绝。

[ðæt] [tɜːrnz] ['ɝːθs] ['smuːðnəs] [rʌf] ,

That	turns	earth's	smoothness	rough	,
那	转弯	地球的	平滑度	粗糙的	,

这会使地球原本光滑的表面变得粗糙。

[iːtʃ] [stɪŋ] [ðæt] [bɪdz][nɔːr][sɪt][nɔːr][stænd][bʌt; bət][goʊ] !

Each	sting	that	bids	nor	sit	nor	stand	but	go	!
每个	蜇	那	出价	也不	坐	也不	站立	但	去	!

每一条刺，既不坐也不站，只管走！

[biː; bi]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [θriː] [pɑːrts][peɪn] !

Be	our	joy	three	parts	pain	!
是	我们的	喜悦	三	部分	疼痛	!

让我们的快乐由三分之二的痛苦组成！

[straɪv] , [ænd; ənd][hoʊld] [tʃiːp] [ðə; ðɪ] [streɪn] ;

Strive	,	and	hold	cheap	the	strain	;
努力	,	和	抓住	便宜的	这	拉紧	;

努力奋斗，并承受压力；

[lɜːrn] , [nɔːr] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ] [pæŋ] ; [der] , ['nevər] [grʌdʒ] [ðə; ðɪ] [θroʊ] !

Learn	,	nor	account	the	pang	;	dare	,	never	grudge	the	throe	!
学习	,	也不	帐户	这	疼痛	;	敢	,	绝不	怨恨	这	阵痛	!

学习，不要计较痛苦；敢于冒险，永远不要吝惜奋斗！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[fɔːr; fər] [ðens] , — [ə; eɪ]['pærədɑːks]

For	thence	,	—	a	paradox
为了	因此	,	—	一个	悖论

因此，——一个悖论

[wɪtʃ] ['kʌmfəts] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔks] , —

Which	comforts	while	it	mocks	,	—
哪个	舒适	尽管	它	模拟	,	—

它既令人感到安慰，又带有嘲讽意味——

[ʃæl; ʃəl][laɪf] [sək'siːd] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][feɪl] :

Shall	life	succeed	in	that	it	seems	to	fail	:
将	生活	成功	在	那	它	似乎	到	失败	:

生命是否会在看似失败中取得成功?

[wʌt] [aɪ][əs'paiəd][tuː; tə][biː; bi] ,

What	I	aspired	to	be	,
什么	我	渴望	到	是	,

我渴望成为什么样的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] , ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] :

And	was	not	,	comforts	me	:
和	曾是	不是	,	舒适	我	:

而事实并非如此，这让我感到欣慰:

[ə; eɪ] [bruːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][sɪŋk][aɪ] - [ðə; ði] [skeɪl] .

A	brute	I	might	have	been	,	but	would	not	sink	i	'	the	scale	.
一个	蛮力	我	可能	有	到过	,	但	会	不是	下沉	我	-	这	规模	.

我或许是个粗野的人，但在尺度上却不会沉沦。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['vʌlgər] [mæs]

Not	on	the	vulgar	mass
不是	在	这	庸俗	大量的

不在庸俗大众之中

[kɔːld] “ [wɜːrk] , ” [mʌst; məst] ['sentəns] [pæs] ,

Called	“	work	,	”	must	sentence	pass	,
称为	“	工作	,	”	必须	句子	经过	,

被称为“工作”，必须经过判决，

[θɪŋz] [dʌn] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][praɪs] ;

Things	done	that	took	the	eye	and	had	the	price	;
事物	完毕	那	采取	这	眼睛	和	有	这	价格	;

那些引人注目且价格不菲的事情;

[ɔː(r)] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]['lev(ə)l][stænd] ,

O'er	which	,	from	level	stand	,
超过	哪个	,	从	等级	站立	,

其上，从水平站台上，

[ðə; ði] [loʊ] [wɜːrld] [leɪd] [ɪts][hænd] ,

The	low	world	laid	its	hand	,
这	低的	世界	铺设	它是	手	,

底层世界伸出了手，

[faʊnd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ɪts][maɪnd] , [kʊd; kəd]['vælјuː][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] :

Found	straightway	to	its	mind	,	could	value	in	a	trice	:
成立	立刻	到	它是	头脑	,	可以	价值	在	一个	瞬间	:

它立刻就被其理念所吸引，并能迅速展现其价值:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [kɔːrs] [θʌm]
But all the world's coarse thumb
但 全部 这 世界的 粗 拇指

但全世界所有粗鲁的人

[ænd; ənd]['fɪŋgər] [feɪld] [tuː; tə] [plʌm] ,
And finger failed to plumb ,
和 手指 失败的 到 垂直 ,

手指没能探入深处，

[soʊ] [pæst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [ə'kaʊnt] :
So passed in making up the main account :
所以 通过了 在 制作 向上 这 主要的 帐户 :

于是，主账户就创建成功了：

[ɔːl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ˌɪmə'tʃʊr] ,
All instincts immature ,
全部 本能 不成熟 ,

所有本能都尚未成熟，

[ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ˌʌn'ʃʊr] ,
All purposes unsure ,
全部 目的 不确定 ,

所有用途均不确定，

[ðæt] [weid] [nɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [jet] [sweld] [ðə; ði]['mænz] [ə'maʊnt] :
That weighed not as his work , yet swelled the man's amount :
那 称重 不是 作为 他的 工作 , 然而 肿胀 这 男人的 数量 :

那东西虽然不及他的劳动所得重，却增加了他的财富：

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[θɔːts] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [pækt]
Thoughts hardly to be packed
想法 几乎 到 是 包装

思绪难以收拾

['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [ækt] ,
Into a narrow act ,
进入 一个 狭窄的 行为 ,

进入一个狭窄的领域，

['fænsis] [ðæt] [broʊk] [θruː] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ;
Fancies that broke through language and escaped ;
幻想 那 打破 通过 语言 和 逃脱 ;

突破语言束缚、自由驰骋的奇思妙想；

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ,
All I could never be ,
全部 我 可以 绝不 是 ,

我永远无法成为的一切

[ɔːl] [men] [ɪgˈnɔːrd] [ɪn][ˌem ˈiː] ,
All men ignored in me ,
全部 男人 忽略 在 我 ,

所有男人都忽略了我，

[ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][gɑːd] , [huːz] [wiːl] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ʃeɪpt] .
This , I was worth to God , whose wheel the pitcher shaped .
这 , 我 曾是 值得 到 上帝 , 谁 车轮 这 投手 形状 .

这让我对上帝更有价值，因为水罐是上帝之轮的产物。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋˌfɛloʊz] [sɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
The subject is almost precisely that of Longfellow's Psalm of Life ,
这 主题 是 几乎 恰恰 那 的 朗费罗的 诗篇 的 生活 ,

其主题几乎与朗费罗的《生命之歌》完全相同。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈkɜːrɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][kənˈfɜːrm][ˈaʊər; ɑːr]
but the object is not so much to give us courage as to confirm our
但 这 目的 是 不是 所以 很多 到 给 我们 勇气 作为 到 确认 我们的
[ˈkɜːrɪdʒ] [baɪ] [fəˈlɑːsəfi] .
courage by philosophy .
勇气 经过 哲学 .

但其目的与其说是给予我们勇气，不如说是通过哲学来肯定我们的勇气。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [nɑːt][ˈeθɪk(ə)l] .
The appeal is intellectual , not ethical .
这 上诉 是 知识分子 , 不是 伦理道德 .

这种诉求是理性的，而非道德的。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [baɪ][kænt][ɔːr][ˈheigl] .
Yet this is very different from a treatise by Kant or Hegel .
然而 这 是 非常 不同的 从 一个 论文 经过 康德 或者 黑格尔 .

但这与康德或黑格尔的论著截然不同。

[ˈbraʊnɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊət] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] .
Browning the poet makes us feel the truth .
勃朗宁 这 诗人 制作 我们 感觉 这 真相 .

诗人勃朗宁让我们感受到真理。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] , [hɪz; ɪz] [truːθ] , [əˈrauziz] [ɪn][ˌjuː ˈes] — [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
It is emotion that his philosophy , his Truth , arouses in us — an intellectual
它 是 情感 那 他的 哲学 , 他的 真相 , 唤起 在 我们 — 一个 知识分子
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他的哲学、他的真理在我们心中唤起的是一种情感——一种理性的情感。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
but none the less an emotion .
但 没有任何 这 较少的 一个 情感 .

但无论如何，这都是一种情感。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ˈmeʒərd] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
We find the measured rhythm of poetry ,
我们 寻找 这 测量 韵律 的 诗 ,

我们发现了诗歌的韵律，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːŋˌlaɪk] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['lʌləbaɪ]
but it is as far as possible from the songlike music of Tennyson's lullaby
但 它 是 作为 远的 作为 可能的 从 这 歌曲般的 音乐 的 丁尼生的 催眠曲
.
:
.

但这与丁尼生摇篮曲的歌唱性音乐相去甚远。

[ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['limits][ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [siːm] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]

The	mechanical	limits	and	restrictions	seem	an	excuse	for	unusual	and
这	机械的	限制	和	限制	似乎	一个	原谅	为了	异常	和

['ɔːlmoʊst] [streɪnd] ['ɪmɪdʒɪz] ,

almost	strained	images	,
几乎	紧张	图片	,

机械方面的限制似乎成了呈现不寻常且近乎怪诞影像的借口。

[bʌt; bət] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ˌnevərðə'les] ['kæri] [kən'vɪkʃn]

but	images	that	nevertheless	carry	conviction
但	图片	那	尽管如此	携带	定罪

但这些照片仍然令人信服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

to	our	minds	.
到	我们的	思想	.

在我们看来。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] .

There	is	,	too	,	a	beauty	in	the	conception	.
那里	是	,	也	,	一个	美丽	在	这	概念	.

这种构思本身也蕴含着美感。

[ðɪs] ['poʊətri][ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [fə'lɑːsəfi] .

This	poetry	is	philosophy	,	but	impassioned	and	inspired	philosophy	.
这	诗	是	哲学	,	但	热情洋溢	和	灵感	哲学	.

这首诗是哲学，但却是充满激情和灵感的哲学。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [riːd] [ə; eɪ]['poʊəm] [stɪl] [mɔːr] ['lɔːfti] , [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [rer] ['bjuːti] ,

Let	us	now	read	a	poem	still	more	lofty	,	a	poem	in	which	rare	beauty	,
让	我们	现在	读	一个	诗	仍然	更多的	高远	,	一个	诗	在	哪个	稀有的	美丽	,

现在让我们来读一首更加高雅的诗，一首充满罕见之美的诗，

['lɔːfti] [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər] ['mɪŋgld] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [prə'pɔːʃəns] .

lofty	nobility	,	and	profound	philosophy	are	mingled	in	almost	equal	proportions	.
高远	贵族	,	和	深刻的	哲学	是	混合	在	几乎	平等的	比例	.

高尚的贵族气质与深奥的哲学思想几乎以相同的比例交织在一起。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['wɜrdzˌwɜrθs] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['tɪntərn] ['æbi] :

I	refer	to	Wordsworth's	Lines	Written	a	Few	Miles	Above	Tintern	Abbey	:
我	参考	到	华兹华斯的	线条	书面	一个	很少	迈尔斯	多于	丁特恩	修道院	:

我指的是华兹华斯的《丁登寺上方数英里处所作诗句》:

[ðiːz] ['bjuːtiəs] [fɔːrmz] ,

These	beauteous	forms	,
这些	美丽的	表格	,

这些美丽的形态，

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Through	a	long	absence	,	have	not	been	to	me
通过	一个	长的	缺席	,	有	不是	到过	到	我

多年未见，我一直没能见到你。

[æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz] [aɪ] :

As	is	a	landscape	to	a	blind	man's	eye	:
作为	是	一个	景观	到	一个	瞎的	男人的	眼睛	:

就像盲人眼中的风景一样:

[bʌt; bət][ɔːft][ɪn] ['loʊnli] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði][dɪn]

But	oft	in	lonely	rooms	,	and	'	mid	the	din
但	经常	在	孤独	房间	,	和	-	中	这	din

但往往是在寂静的房间里，在喧闹之中。

[ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Of	towns	and	cities	,	I	have	owed	to	them	,
的	城镇	和	城市	,	我	有	欠款	到	他们	,

我对城镇和城市都心存感激，

[ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , [sen'seiʃənz] [swiːt] ,

In	hours	of	weariness	,	sensations	sweet	,
在	小时	的	疲劳	,	感觉	甜的	,

在疲惫的时刻，甜蜜的感觉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语写作和口语的艺(The art of writing & speaking the English)

[felt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [felt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ;
Felt in the blood , and felt along the heart ;
毛毡 在 这 血 , 和 毛毡 沿着 这 心 ;

血液里流淌着这种感觉，心脏也感受到了这种感觉；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['i:v(ə)n]['ʌntə,ʌntu][maɪ] ['pjʊrɚ] [maɪnd] ,
And passing even unto my purer mind ,
和 通过 甚至 到 我的 更纯净 头脑 ,

甚至深入到我更纯洁的心灵，

[wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [ˌrestə'reɪʃn] . . . .
With tranquil restoration . . . .
和 宁静 恢复 . . . .

平静地恢复原状.....

. . . [ðæt] [sə'ri:n] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [mu:d] ,
. . . that serene and blessed mood ,
. . . 那 安详 和 蒙福 情绪 ,

.....那种宁静祥和的心情，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ['dʒentli] [li:d] [ˌju: 'es][ɑ:n] , —
In which the affections gently lead us on , —
在 哪个 这 情感 轻轻地 带领 我们 在 , —

在情感的温柔引领下，——

[ʌn'tɪl] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:r'pɔ:riəl] [freɪm]
Until , the breath of this corporeal frame
直到 , 这 气息 的 这 肉体 框架

直到这具肉体呼吸停止

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] [blʌd]
And even the motion of our human blood
和 甚至 这 运动 的 我们的 人类 血

甚至包括我们人体血液的流动

['ɔ:lmoʊst] [sə'spendɪd] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][leɪd] [ə'sli:p]
Almost suspended , we are laid asleep
几乎 暂停 , 我们 是 铺设 睡着了

我们几乎处于半梦半醒的状态，沉睡着了。

[ɪn]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ;
In body , and become a living soul ;
在 身体 , 和 变得 一个 活的 灵魂 ;

进入肉身，成为有生命的灵魂；

[waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [meɪd] ['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] ['paʊər]
While with an eye made quiet by the power
尽管 和 一个 眼睛 制成 安静的 经过 这 力量

而他的眼睛却因权力而变得沉默。

[ʌv; əv] ['hɑ:rməni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['paʊər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
Of harmony , and the deep power of joy ,
的 和谐 , 和 这 深的 力量 的 喜悦 ,

和谐，以及喜悦的深沉力量，

[wiː; wi] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [θɪŋz] . . . .

We	see	into	the	life	of	things	.	.	.	.
我们	看	进入	这	生活	的	事物	.	.	.	.

我们得以窥见万物的生命.....

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt]

And	I	have	felt
和	我	有	毛毡

我也曾有过这种感觉。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [di'stəːbz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ]

A	presence	that	disturbs	me	with	the	joy
一个	在场	那	扰乱	我	和	这	喜悦

一种令我感到不安的喜悦

[ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd] [θɔːts] ; [ə; eɪ] [sens] [sə'blaɪm]

Of	elevated	thoughts	;	a	sense	sublime
的	升高	想法	;	一个	感觉	升华

崇高的思想；一种崇高的感觉

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['diːpli] [ˌɪntər'fjuːzd] ,

Of	something	far	more	deeply	interfused	,
的	某物	远的	更多的	深	融合	,

某种更深层次的融合，

[huːz] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [sʌnz] ,

Whose	dwelling	is	the	light	of	setting	suns	,
谁	住宅	是	这	光	的	环境	太阳	,

它的居所是落日余晖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [er] ,

And	the	round	ocean	,	and	the	living	air	,
和	这	圆形的	海洋	,	和	这	活的	空气	,

还有那广阔的海洋，以及充满活力的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] :

And	the	blue	sky	,	and	in	the	mind	of	man	:
和	这	蓝色的	天空	,	和	在	这	头脑	的	男人	:

还有那片蓝天，以及人类的心灵：

[ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ðæt] [ɪm'pelz]

A	motion	and	a	spirit	,	that	impels
一个	运动	和	一个	精神	,	那	推动

一种运动和一种精神，推动着

[ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] , [ɔːl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɔːl] [θɔːt] ,

All	thinking	things	,	all	objects	of	all	thought	,
全部	思维	事物	,	全部	对象	的	全部	想法	,

一切有思想的事物，一切思想的对象，

[ænd; ənd][roʊlz] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] .

And	rolls	through	all	things	.
和	卷	通过	全部	事物	.

它席卷万物。

[ðə; ði] [swiːt] ['melədi] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['lʌləbaɪ] [hæz; həz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] , ['ɔːrgən]

The	sweet	melody	of	Tennyson's	lullaby	has	here	given	away	to	a	deep	,	organ
这	甜的	旋律	的	丁尼生的	催眠曲	有	这里	给定	离开	到	一个	深的	,	器官

- [laɪk] ['hɑːrməni] ,

-	like	harmony	,
-	喜欢	和谐	,

丁尼生摇篮曲甜美的旋律在这里被深沉、类似管风琴的和声所取代。

[ðæt] [swelz] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəˌreɪts] ,

that	swells	and	reverberates	,
那	涌浪	和	回响	,

它隆隆作响，回荡不绝。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst][də'rekt][ʌv; əv]

while	the	words	seem	to	be	making	the	simplest	and	most	direct	of
尽管	这	字	似乎	到	是	制作	这	最简单的	和	最多	直接的	的

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

虽然这些话听起来像是表达了最简单、最直接的陈述。

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪn] ['steɪtmənt] [soʊ]['mɪŋg(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

Image	and	plain	statement	so	mingle	that	we	cannot	distinguish	them	,
图像	和	清楚的	陈述	所以	交融	那	我们	不能	区分	他们	,

图像和文字描述如此交织，以至于我们无法区分它们。

[truːθ] ['sʌd(ə)nli] [siːmz] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd][æn'dʒelɪk] ['bjuːti] ,

Truth	suddenly	seems	radiant	with	a	rare	and	angelic	Beauty	,
真相	突然	似乎	辐射状	和	一个	稀有的	和	天使般的	美丽	,

真理突然间散发出一种罕见而天使般的美丽光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [briːðz] [ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['pjʊrəti] .

and	the	very	atmosphere	breathes	the	loftiness	of	Noble	Purity	.
和	这	非常	气氛	呼吸	这	高傲	的	高贵	纯度	.

空气中弥漫着高贵纯洁的气息。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɔːlmoʊst][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪt'self] ,

Unexpectedly	almost	we	find	ourselves	in	the	presence	of	Divinity	itself	,
不料	几乎	我们	寻找	我们自己	在	这	在场	的	神	本身	,

我们几乎是出乎意料地发现自己置身于神性面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] [miːts] [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] .

and	the	humblest	meets	the	loftiest	on	common	ground	.
和	这	最谦逊的	满足	这	最高	在	常见的	地面	.

最卑微的人与最杰出的人找到了共同点。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['eseɪ] ?

WHAT	CONSTITUTES	A	GOOD	ESSAY	?
什么	构成	一个	好的	散文	?

一篇好文章应该具备哪些要素?

[proʊz] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

Prose	has	a	bad	name	.
散文	有	一个	坏的	姓名	.

散文名声不好。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt]

We	think	of	it	and	speak	of	it	as	including	everything	in	language	that
我们	思考	的	它	和	说话	的	它	作为	包括	一切	在	语言	那

[ɪz][nɑːt]['poʊətri] .

is	not	poetry	.
是	不是	诗	.

我们认为它涵盖了语言中除诗歌之外的一切内容。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [ɑːrt][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ment] ['poʊətri] , — [ɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

In	former	times	art	in	literature	meant	poetry	,	—	or	,	at	a	stretch	,
在	以前的	时代	艺术	在	文学	意思是	诗	,	—	或者	,	在	一个	拉紧	,

在过去，文学中的艺术指的是诗歌，——或者，勉强来说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ['ɔːrətɔːri] .

it	included	in	addition	only	oratory	.
它	包括	在	添加	仅有的	演说	.

它还包括演说。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ʌn'meʒərd] ['læŋgwɪdʒ] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [ðæt]

The	beginning	of	art	in	the	use	of	unmeasured	language	(	if	we	may	use	that
这	开始	的	艺术	在	这	使用	的	未测量的	语言	(	如果	我们	可能	使用	那

[tɜːrm][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['metrɪk(ə)l][fɔːrm]) [wʌz; wəz]

term	to	designate	language	that	does	not	have	the	metrical	form	)	was
学期	到	指定	语言	那	做	不是	有	这	度量	形式	)	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] ['ɔːrətɔːri] ,

undoubtedly	oratory	,
无疑	演说	,

艺术的开端，即运用无韵律语言（如果我们可以用这个术语来指代不具备韵律形式的语言），无疑是演说。

— [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

—	the	impassioned	appeal	of	a	speaker	to	his	fellow	men	.
—	这	热情洋溢	上诉	的	一个	扬声器	到	他的	同伴	男人	.

—演讲者向同胞发出的热情呼吁。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪðmɪkl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['meʒərd] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv]

The	language	was	rhythmical	,	but	not	measured	,	that	is	,	not	susceptible	of
这	语言	曾是	有节奏的	,	但	不是	测量	,	那	是	,	不是	易受影响的	的

[dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] [laɪnz] ,

division	into	lines	,
分配	进入	线条	,

这种语言富有节奏感，但缺乏韵律，也就是说，无法将其划分成行。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][baːz][ʌv; əv]

corresponding	to	bars	of
相应的	到	酒吧	的

对应于条形图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðə; ði]

music	;	and	the	element	of	beauty	was	distinctly	subordinate	to	the
音乐	;	和	这	元素	的	美丽	曾是	明显地	下属	到	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] [truːθ] .

elements	of	nobility	and	truth	.
元素	的	贵族	和	真相	.

音乐；而美的元素明显从属于高贵和真理的元素。

[ɪn] ['mɑːdərn] [taɪmz] ['poʊətri] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [mɪr] [ˌægrɪ'geɪʃn]

In	modern	times	poetry	has	come	to	be	more	and	more	the	mere	aggregation
在	现代的	时代	诗	有	来	到	是	更多的	和	更多的	这	仅仅	聚合

[ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	images	of	beauty	,
的	图片	的	美丽	,

在现代，诗歌越来越沦为美的意象的简单堆砌。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] ;

without	much	reference	to	the	intellectual	,	and	still	less	to	the	ethical	;
没有	很多	参考	到	这	知识分子	,	和	仍然	较少的	到	这	伦理道德	;

很少提及知识分子层面，更少提及伦理层面；

[ænd; ənd] [proʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['miːdiəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	prose	has	been	the	recognized	medium	for	the	intellectual	and	the
和	散文	有	到过	这	认可	中等的	为了	这	知识分子	和	这

['mɔːrəl] .

moral	.
道德	.

散文一直是公认的表达理性和道德的媒介。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːdərn] [taɪmz] [hæv; həv] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['eni] ['ɔːrətɔːri] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

Of	course	,	modern	times	have	not	given	us	any	oratory	superior	to	that	of
的	课程	,	现代的	时代	有	不是	给定	我们	任何	演说	优越的	到	那	的

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ænd; ənd] ['sisərəu] ;

Demosthenes	and	Cicero	;
德摩斯梯尼	和	西塞罗	;

当然，现代并没有出现比德摩斯梯尼和西塞罗更杰出的演说家；

[nɔːr] ['eni] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [heˈrɔdətəs] , [θjuː'sididiːz]

nor	any	plain	statement	of	historical	fact	superior	to	that	of	Herodotus	,	Thucydides
也不	任何	清楚的	陈述	的	历史	事实	优越的	到	那	的	希罗多德	,	修昔底德

, [ɔːr] [tæsitəs] .

,	or	Tacitus	.
,	或者	塔西佗	.

也没有任何比希罗多德、修昔底德或塔西佗的著作更优秀的对历史事实的直接陈述。

[bʌt; bət] [ɑːrt] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [proʊz] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd]

But	art	in	conversational	prose	,	reduced	to	writing	and	made
但	艺术	在	对话	散文	,	减少	到	写作	和	制成

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

但是，以对话散文形式呈现的艺术，被简化为文字并创作成文学作品，

[meɪ] ['ferli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eseiists] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] — ['ædɪsən] ,

may	fairly	be	said	to	date	from	the	essayists	of	Queen	Anne's	time	—	Addison	,
可能	相当	是	说	到	日期	从	这	散文家	的	女王	安妮的	时间	—	艾迪生	,

[swɪft] , ['goʊldsmɪθ] ,

Swift	,	Goldsmith	,
迅速	,	金匠	,

可以公平地说，其起源可以追溯到安妮女王时代的散文家——艾迪生、斯威夫特、戈德史密斯。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [baɪ] [læm] , [diː]

and	their	fellows	;	and	it	was	brought	to	perfection	by	Lamb	,	De
和	他们的	伙伴们	;	和	它	曾是	带来	到	完美	经过	羊肉	,	德

['kwɪnsi] , [mə'kɔːli] , ['θækəri] ,

Quincey	,	Macaulay	,	Thackeray	,
昆西	,	麦考利	,	萨克雷	,

以及他们的同伴；兰姆、德昆西、麦考利、萨克雷等人将其完善。

['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] .

Irving	,	and	others	of	their	day	.
欧文	,	和	其他的	的	他们的	天	.

欧文以及他们同时代的其他作家。

[ɪn] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [proʊz] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] — ['hjuːmər] .

In	most	of	this	prose	we	find	a	new	element	—	humour	.
在	最多	的	这	散文	我们	寻找	一个	新的	元素	—	幽默	.

在这些散文中，我们发现了一个新元素——幽默。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , ['tɪpɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['kaɪndli] , [ə'mjuːzɪŋ] ,

The	original	,	characteristic	,	typical	essay	is	whimsical	,	sympathetic	,	kindly	,	amusing	,
这	原来的	,	特征	,	典型的	散文	是	异想天开	,	交感神经	,	亲切地	,	有趣	,

[sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ri'ælәti] .

suggestive	,	and	close	to	reality	.
暗示性的	,	和	关闭	到	现实	.

原作的、典型的、有特色的散文是异想天开的、富有同情心的、友善的、有趣的、引人深思的，并且贴近现实的。

[ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]

The	impassioned	appeal	of	oratory	has	been	adapted	to	the	requirements	of
这	热情洋溢	上诉	的	演说	有	到过	改编	到	这	要求	的

['riːdɪŋ] [proʊz] [baɪ] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz] [diː] ['kwɪnsi] [ænd; ənd] [mə'kɔːli] ;

reading	prose	by	such	writers	as	De	Quincey	and	Macaulay	;
阅读	散文	经过	这样的	作家	作为	德	昆西	和	麦考利	;

演说中饱含激情的感染力，已被德昆西和麦考利等作家改编为适合散文阅读的文体；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['eseɪ] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] .

but	the	humorous	essay	has	been	by	far	the	more	popular	.
但	这	幽默	散文	有	到过	经过	远的	这	更多的	受欢迎的	.

但幽默散文显然更受欢迎。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['hjuːmər] ?

And	what	is	humour	?
和	什么	是	幽默	?

幽默究竟是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] ['bjuːti] , [noʊ'bɪləti] , [ɔːr] [truːθ] .

It	would	be	hard	to	say	that	it	is	either	beauty	,	nobility	,	or	truth	.
它	会	是	难的	到	说	那	它	是	任何一个	美丽	,	贵族	,	或者	真相	.

很难说它是美、高贵还是真理。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['poʊətri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔːfti] ['ætməsfɪr] , ['rerɪfaɪd] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

The	fact	is	poetry	,	with	its	lofty	atmosphere	,	rarefied	,	artificial	,	and	emotional	,
这	事实	是	诗	,	和	它是	高远	气氛	,	稀有	,	人造的	,	和	情绪	,

事实上，诗歌，带着它高雅的气质，空灵、矫揉造作、充满情感，

[ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːrbɪd] , [ʌn'helθi] , [ænd; ənd][ɪm'præktɪk(ə)l] .

is	in	danger	of	becoming	morbid	,	unhealthy	,	and	impractical	.
是	在	危险	的	成为	病态的	,	不良	,	和	不切实际	.

有变得病态、不健康且不切实际的危险。

['hjuːmər] [ɪz][ðə; ði]['sænəteri] [siː] [sɔːlt] [ðæt] ['pjuərifaiz][ænd; ənd] [seɪvz] .

Humour	is	the	sanitary	sea	salt	that	purifies	and	saves	.
幽默	是	这	卫生	海	盐	那	净化	和	保存	.

幽默就像净化和拯救的海盐。

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [kæn; kən][get] ['veri] [fɑːr]

No	one	with	a	sense	of	humour	can	get	very	far
不	一	和	一个	感觉	的	幽默	能	得到	非常	远的

有幽默感的人很难走得很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌelɪ'mentl] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [fækts] .
away from elemental and obvious facts .
离开 从 元素 和 明显的 事实 .

远离基本和显而易见的事实。

['hjuːmər] [ɪz][ðə; ðɪ] [kə'rektɪv] , [ðə; ðɪ] ['freʃnər] , [ðə; ðɪ] [helθ] - ['gɪvər] .
Humour is the corrective , the freshener , the health - giver .
幽默 是 这 矫正 , 这 清新剂 , 这 健康 - 赠予者 .

幽默是矫正剂、清新剂和健康剂。

[ɪts]['deɪndʒər][ɪz][ðə; ðɪ]['trɪviəl] , [ðə; ðɪ] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] .
Its danger is the trivial , the commonplace , and the inconsequent .
它是 危险 是 这 琐碎的 , 这 平凡 , 和 这 不相关的 .

它的危险在于琐碎的、普通的、无关紧要的事情。

[ðə; ðɪ]['praɪmeri]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][proʊz][ɪz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
The primary object of prose is to represent the truth ,
这 基本的 目的 的 散文 是 到 代表 这 真相 ,

散文的主要目的是反映真理，

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [proʊz] [ɪz] [truː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ɪts] [ə'piːl]
but in so far as prose is true literature , it must make its appeal
但 在 所以 远的 作为 散文 是 真的 文学 , 它 必须 制作 它是 上诉
[tuː; tə][ðə; ðɪ][i'məuʃənz] .
to the emotions .
到 这 情绪 .

但是，就散文作为真正的文学而言，它必须诉诸情感。

[ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['eseɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['hɛlθiːɜ˞] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spraɪtli] ,
The humorous essay must make us feel healthier and more sprightly ,
这 幽默 散文 必须 制作 我们 感觉 更健康 和 更多的 轻快的 ,

这篇幽默文章应该能让我们感到更健康、更有活力。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pæʃnd] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['pɪktʃər] [mʌst; məst]['faɪər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪɜ˞z] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es]
the impassioned oratorical picture must fire us with desires and inspire us
这 热情洋溢 演说 图片 必须 火 我们 和 欲望 和 启发 我们
[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [spə'sɪfɪk] [kaɪnd] .
with courage of a practical and specific kind .
和 勇气 的 一个 实际的 和 具体的 种类 .

充满激情的演说画面必须激发我们的渴望，并鼓舞我们拥有实际而具体的勇气。

[mɪr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ə'piːl] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz]
Mere logical demonstration , or argumentative appeal , are not in themselves
仅仅 逻辑 示范 , 或者 争论 上诉 , 是 不是 在 他们自己
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ə'piːl] [ɪz][nɑːt][ɪ'moʊʃən(ə)l] ,
literature because their appeal is not emotional ,
文学 因为 他们的 上诉 是 不是 情绪 ,

单纯的逻辑论证或辩论本身并非文学作品，因为它们的诉求缺乏情感共鸣。

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vaɪbret] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;
and so not a part of the vibrating electric fluid of humanity ;
和 所以 不是 一个 部分 的 这 振动 电的 体液 的 人类 ;

因此，它并非人类振动电流体的一部分；

[ænd; ənd] ['bju:ti] [pleɪz] [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['fə:niʃiŋ] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv]
and **beauty** **plays** **the** **subordinate** **part** **of** **furnishing** **suggestive** **and** **illustrative**
和 美丽 演出 这 下属 部分 的 家具 暗示性的 和 举例说明
['ɪmɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [staɪl] .
images **for** **the** **illumination** **of** **what** **is** **called** **“** **the** **style** **.**
图片 为了 这 照明 的 什么 是 称为 〞 这 风格 .

而美则扮演着辅助角色，为阐明所谓的“风格”提供暗示性和说明性的图像。

〞 ['grædʒuəli] [proʊz] [hæz; həz] [əb'zɔ:rbd] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɝz] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv]['poʊətri][nɑ:t]
〞 **Gradually** **prose** **has** **absorbed** **all** **the** **powers** **and** **useful** **qualities** **of** **poetry** **not**
〞 逐步地 散文 有 吸收 全部 这 权力 和 有用 品质 的 诗 不是
[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌn.ɑ:ti'fiʃiəl] ['kærəktər] .
inconsistent **with** **its** **practical** **and** **unartificial** **character** **.**
不一致 和 它是 实际的 和 非人工的 特点 .

“散文逐渐吸收了诗歌的所有力量和有用品质，而又不失其实用和自然的特点。”

[soʊ][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [proʊz] [staɪl] [ɑ:r; ər][ɪn] ['meni]
So **the** **characteristics** **of** **a** **good** **prose** **style** **are** **in** **many**
所以 这 特征 的 一个 好的 散文 风格 是 在 许多
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [poʊ'etɪk] [staɪl] .
respects **not** **unlike** **the** **characteristics** **of** **a** **good** **poetic** **style** **.**
尊重 不是 与此不同 这 特征 的 一个 好的 诗意的 风格 .

因此，优秀散文风格的特点在很多方面与优秀诗歌风格的特点非常相似。

[fɜ:rst] , [gʊd] [proʊz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rɪðmɪkl] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] , [ðoʊ] ['nevər] ['meʒərd] .
First **,** **good** **prose** **should** **be** **rhythmical** **and** **musical** **,** **though** **never** **measured** **.**
第一的 , 好的 散文 应该 是 有节奏的 和 音乐 , 尽管 绝不 测量 .

首先，好的散文应该有节奏感和音乐性，但绝不应该有节奏感。

[æz; əz] [proʊz] [ɪz] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] ,
As **prose** **is** **never** **to** **be** **sung** **,**
作为 散文 是 绝不 到 是 唱 ,

散文永远不能歌唱，

[ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['prez(ə)nt][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ;
the **artificial** **characteristics** **of** **music** **should** **never** **be** **present** **in** **any** **degree** **;**
这 人造的 特征 的 音乐 应该 绝不 是 展示 在 任何 程度 ;

音乐中绝不应该出现任何程度的人为特征；

[bʌt; bət][æz; əz]['poʊətri][ɪn][ɪts] [mɔ:r] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [fɔ:rmz][hæz; həz][lɔ:st] [ɪts] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]
but **as** **poetry** **in** **its** **more** **highly** **developed** **forms** **has** **lost** **its** **qualities** **of** **simple**
但 作为 诗 在 它是 更多的 高度 发达 表格 有 丢失的 它是 品质 的 简单的
['meləɖi] [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:rməni] ,
melody **and** **attained** **characteristics** **of** **a** **more** **beautiful** **harmony** **,**
旋律 和 已达到 特征 的 一个 更多的 美丽的 和谐 ,

但是，随着诗歌在其更高级的发展形式中失去了简单旋律的特点，并获得了更优美和谐的特征，

[soʊ] [proʊz] , ['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
so **prose** **,** **starting** **with** **mere** **absence** **of** **roughness** **and** **harshness** **of** **sound** **,**
所以 散文 , 开始 和 仅仅 缺席 的 粗糙度 和 严厉 的 声音 ,

如此优美的散文，首先体现在声音的流畅和不刺耳上。

['grædʒuəli] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪr] [ə'kɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['hɑ:rməni]
gradually **has** **attained** **to** **something** **very** **near** **akin** **to** **the** **musical** **harmony**
逐步地 有 已达到 到 某物 非常 靠近 类似的 到 这 音乐 和谐
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ['poʊətri] .
of **the** **more** **refined** **poetry** **.**
的 这 更多的 精制 诗 .

逐渐达到了与更精致的诗歌的音乐和谐非常接近的境界。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [laɪz]
Almost the only difference lies
几乎 这 仅有的 不同之处 谎言

几乎唯一的区别在于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['meʒər] ;
in the presence or absence of measure ;
在 这 在场 或者 缺席 的 措施 ;

无论是否有计量;

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['poʊətri] ([riːtʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv])
but this forms a clear dividing line between poetry (reaching down from above)
但 这 表格 一个 清除 分割 线 之间 诗 (到达 向下 从 多于)
[ænd; ənd] [proʊz] (['raɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]) .
and prose (rising up from below) .
和 散文 (上升 向上 从 以下) .

但这在诗歌（自上而下）和散文（自下而上）之间形成了一条清晰的分界线。

['sekənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [proʊz] [ɪz] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Second , the more suggestive prose is , the better it is .
第二 , 这 更多的 暗示性的 散文 是 , 这 更好的 它 是 .

其次，文字越具暗示性越好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [juːst] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] ,
It is true that images should not be used merely for their own sake ,
它 是 真的 那 图片 应该 不是 是 用过的 仅仅 为了 他们的 自己的 清酒 ,

诚然，图像不应该仅仅为了图像本身而被使用。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['poʊətri] ;
as they may be in poetry ;
作为 他们 可能 是 在 诗 ;

就像诗歌中那样;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ,
but their possibilities in the way of illustration and illumination is infinite ,
但 他们的 可能性 在 这 方式 的 插图 和 照明 是 无限 ,

但它们在插图和装饰方面的可能性是无限的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðeɪ] [pər'fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['poʊətri] .
and it is this office that they perform in the highest forms of poetry .
和 它 是 这 办公室 那 他们 履行 在 这 最高 表格 的 诗 .

而他们正是在最高形式的诗歌中履行着这一职责。

[tuː; tə] ['pærəfreɪz] ['braʊnɪŋ] ,
To paraphrase Browning ,
到 释义 勃朗宁 ,

套用勃朗宁的话来说，

[ˌaɪ 'tiː] [iˈneiblz] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] " [θɔːts] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
it enables the genius to express " thoughts hardly to be packed into a
它 启用 这 天才 到 表达 " 想法 几乎 到 是 包装 进入 一个
['næroʊ] " [wɜːrd] .
narrow " word .
狭窄的 " 单词 .

它使天才能够表达“难以用一个狭隘的词语概括的思想”。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['defɪnət]

And	so	that	whole	side	of	life	that	cannot	possibly	be	expressed	in	the	definite
和	所以	那	所有的	边	的	生活	那	不能	可能	是	表达	在	这	定

['fɔ:rmjəˌli:] [ʌv; əv] ['saɪəns] [faindz][ɪts]['bɑ:di][ænd; ənd] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

formulæ	of	science	finds	its	body	and	incarnation	in	literature	.
公式	的	科学	发现	它是	身体	和	化身	在	文学	.

因此，生活中所有无法用科学的确定公式表达的方面，都在文学中找到了它的实体和体现。

[θɜ:rd] , [gʊd] [proʊz] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['i:zəli] [pər'si:vd] [fækts][ænd; ənd] [ri'ælitiz]

Third	,	good	prose	will	never	be	very	far	from	easily	perceived	facts	and	realities
第三	,	好的	散文	将要	绝不	是	非常	远的	从	容易地	感知	事实	和	现实

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

第三，好的散文永远不会远离容易感知的现实生活事实。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [sɔ:lt][ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪl] [prɪ'vent] ['wɑ:ndərɪŋ] ['veri] [fɑ:r] ;

The	saving	salt	of	humour	will	prevent	wandering	very	far	;
这	保存	盐	的	幽默	将要	防止	漫游	非常	远的	;

幽默的适度作用能防止你走得太远；

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['hju:mər] [wɪl] [meɪk] ['ri:dɪŋ] ['iziə] ,

and	this	same	humour	will	make	reading	easier	,
和	这	相同的	幽默	将要	制作	阅读	更轻松	,

这种幽默感也会让阅读变得更容易。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'du:s] [ðæt] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] - [streɪnd] ['fækltiz] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [pə'mits]

and	will	induce	that	relaxation	of	labour	-	strained	faculties	which	alone	permits
和	将要	诱导	那	松弛	的	劳动	-	紧张	学院	哪个	独自的	许可证

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['haɪər] ['paʊɚz] .

the	exercise	and	enjoyment	of	our	higher	powers	.
这	锻炼	和	享受	的	我们的	更高	权力	.

这将促使因劳动而紧张的机能放松，而只有放松机能才能使我们发挥和享受更高的能力。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fər'evər] ['wɜ:rkɪŋ] ,

We	shall	never	get	into	heaven	if	we	are	forever	working	,
我们	将	绝不	得到	进入	天堂	如果	我们	是	永远	在职的	,

如果我们一直工作下去，就永远进不了天堂。

[ænd; ənd] ['hju:mər] ['kɔ:zɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:s] [wɜ:rk][ænd; ənd][laɪ] [fri:] [ænd; ənd]['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	humour	causes	us	to	cease	work	and	lie	free	and	open	for	the
和	幽默	原因	我们	到	停止	工作	和	说谎	自由的	和	打开	为了	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

inspiration	from	above	.
灵感	从	多于	.

幽默能让我们停止工作，自由自在地接受来自上天的灵感。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] ['i:ðər] [noʊ'bɪləti] , [tru:θ] ,

It	would	be	hard	to	find	either	nobility	,	truth	,
它	会	是	难的	到	寻找	任何一个	贵族	,	真相	,

高贵和真理都很难找到。

[ɔ:r] ['bju:ti] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['læmz] ;

or	beauty	as	distinguishing	characteristics	in	the	following	letter	of	Charles	Lamb's	;
或者	美丽	作为	区别	特征	在	这	下列的	信	的	查尔斯	羊羔的	;

或者像查尔斯·兰姆在以下这封信中所说的那样，将美貌作为显著特征；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ædmərəb(ə)l] [proʊz] .

but	it	is	certain	that	it	is	admirable	prose	.
但	它	是	肯定	那	它	是	令人钦佩的	散文	.

但可以肯定的是，这是一篇优美的散文。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːk] ,
If it does not give us that which we seek ,
如果 它 做 不是 给 我们 那 哪个 我们 寻找 ,

如果它不能给我们想要的东西，

[ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊts] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd]
it most certainly puts us into the mood in which we are most likely to find
它 最多 当然 放置 我们 进入 这 情绪 在 哪个 我们 是 最多 可能 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lɔftiə] ['raɪtɝz] :
it in other and loftier writers :
它 在 其他 和 更高 作家 :

它无疑会让我们进入一种状态，在这种状态下，我们最有可能在其他更高雅的作家的作品中找到这种状态：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [mɑːrtʃ] [naɪn] , - .
“ March 9 , 1822 .
“ 行进 9 , - .

“1822年3月9日。

“ [dɪr] ['kəulridʒ] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][pɪg] [tɜːrnd] [aʊt]
“ Dear Coleridge — It gives me great satisfaction to hear that the pig turned out
“ 亲爱的 柯尔律治 — 它 给予 我 伟大的 满意 到 听到 那 这 猪 转向 出去
[soʊ] [wel] :
so well :
所以 出色地 :

“亲爱的柯勒律治——听到那头猪长得这么好，我感到非常欣慰：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃərz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .
they are interesting creatures at a certain age .
他们 是 有趣的 生物 在 一个 肯定 年龄 .

它们到了某个年龄会变成很有趣的生物。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [bʌdz] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][ræŋk]['beɪkən] !
What a pity that such buds should blow out into the maturity of rank bacon !
什么 一个 遗憾 那 这样的 花蕾 应该 吹 出去 进入 这 到期 的 秩 熏肉 !

真可惜，这些花蕾最终却变成了腐烂的培根！

[juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] [breɪn] [sɔːs] .
You had all some of the crackling and brain sauce .
你 有 全部 一些 的 这 噼啪作响 和 脑 酱 .

你们都吃到了一些脆皮和脑花酱。

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [dredʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Did you remember to rub it with butter , and gently dredge it a little ,
做过 你 记住 到 擦 它 和 黄油 , 和 轻轻地 疏通 它 一个 小的 ,

你记得涂上黄油，再轻轻抹上一点吗?

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kraɪsɪs] ?
just before the crisis ?
只是 前 这 危机 ?

就在危机爆发前夕?

[dɪd] [ðə; ði] [aɪz] [kʌm] [ə'weɪ] ['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] - [ə'vʌlʃən] ?
Did the eyes come away kindly , with no Œdipean avulsion ?
做过 这 眼睛 来 离开 亲切地 , 和 不 - 撕脱 ?

眼睛是否顺利脱落，没有发生撕裂伤?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][raɪp] ['pɑːmɪgrænɪt] ?

Was	the	crackling	the	colour	of	ripe	pomegranate	?
曾是	这	噼啪作响	这	颜色	的	成熟	石榴	?

噼啪作响的声音是成熟石榴的颜色吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [bɔɪld] [nek] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	you	no	complement	of	boiled	neck	of	mutton	before	it	,
有	你	不	补充	的	煮沸	脖子	的	羊肉	前	它	,

如果之前没有配菜是煮羊颈肉的话，

[tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [dɪ'zaɪər] .

to	blunt	the	edge	of	delicate	desire	.
到	钝	这	边缘	的	精美的	欲望	.

钝化微妙欲望的锋芒。

[dɪd][juː; jʊ] [fleʃ] ['meɪd(ə)n] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	flesh	maiden	teeth	in	it	?
做过	你	肉	少女	牙齿	在	它	?

你用它剥去了少女的牙齿吗?

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [sent] [ðə; ði][pɪg] ,

“	Not	that	I	sent	the	pig	,
“	不是	那	我	发送	这	猪	,

“并不是我派人送的那头猪，

[ɔːr][kæn; kən][fɔːrm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ges] [wʌt] [pɑːrt] ['əuin] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

or	can	form	the	remotest	guess	what	part	Owen	could	play	in	the	business	.
或者	能	形式	这	最远	猜测	什么	部分	欧文	可以	玩	在	这	商业	.

或者，你完全无法猜测欧文会在公司里扮演什么角色。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	never	knew	him	give	anything	away	in	his	life	.
我	绝不	知道	他	给	任何事物	离开	在	他的	生活	.

我这辈子从没见过他捐过东西。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

He	would	not	begin	with	strangers	.
他	会	不是	开始	和	陌生人	.

他不会从陌生人开始。

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði][pɪg]['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	suspect	the	pig	after	all	was	meant	for	me	;
我	怀疑	这	猪	后	全部	曾是	意思是	为了	我	;

我怀疑这头猪最终还是给我的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][taɪm] ['biːɪŋ] ['æbsənt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌmhaʊ] [went]

but	at	the	unlucky	juncture	of	time	being	absent	,	the	present	somehow	went
但	在	这	倒霉	契机	的	时间	存在	缺席的	,	这	展示	不知何故	去

[raʊnd] [tuː; tə] ['hai^it] .

round	to	Highgate	.
圆形的	到	海格特	.

但由于时间紧迫，礼物不知何故辗转到了海格特。

[tuː; tə] [kən'fes] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,

To	confess	an	honest	truth	,
到	承认	一个	诚实的	真相	,

坦白说真话，

[ə; eɪ][pɪg][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] .

a	pig	is	one	of	those	things	I	could	never	think	of	sending	away	.
一个	猪	是	一	的	那些	事物	我	可以	绝不	思考	的	发送	离开	.

猪是我永远不可能想到要送走的东西之一。

[tiːl] , ['wɪdʒənz] , [snaɪps] , [bɑːrn] - [dɔːr] [faʊlz] , [dʌks] , [giːs] — [jʊr; jər] [teɪm] [vɪ'lætɪk] [θɪŋz] —
Teal , widgeons , snipes , barn - door fowls , ducks , geese — your tame villatic things —
蓝绿色 , 赤颈鸭 , 狙击手 , 谷仓 - 门 家禽 , 鸭子 , 鹅 — 你的 驯服 维拉蒂奇 事物 —
[welʃ] ['mʌt(ə)n] , ['kɑːlərz] [ʌv; əv] [brɔːn] , ['stɜːrdʒən] ,
Welsh mutton , collars of brawn , sturgeon ,
威尔士语 羊肉 , 项圈 的 膂力 , 鲟 ,

绿头鸭、赤颈鸭、鹬、家禽、鸭子、鹅——你们这些驯养的乡村动物——威尔士羊肉、牛腩、鲟鱼，

[freʃ] [ɔːr] ['pɪkld] ; [jʊr; jər] ['pɑːtɪd] [tʃɑːr] , [swɪs] [tʃiːz] , [frentʃ] [paɪz] , ['ɜːrli] [greɪps] , [mʌskədiːnz]
fresh or pickled ; your potted char , Swiss cheeses , French pies , early grapes , muscadines
新鲜的 或者 腌制 ; 你的 盆栽 字符 , 瑞士 奶酪 , 法语 馅饼 , 早期的 葡萄 , 麝香葡萄
,
,
,

新鲜的或腌制的；你的罐装红点鲑、瑞士奶酪、法式馅饼、早熟葡萄、麝香葡萄，

[aɪ][ɪm'pɑːrt][æz; əz] ['friːli] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [frendz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] .
I impart as freely unto my friends as to myself .
我 传授 作为 自由 到 我的 朋友们 作为 到 我 .

我像对待自己一样，毫无保留地与朋友分享我的知识。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][self] - [ɪk'stendɪd] ; [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][stɑːp] ['sʌmwer] .
They are but self - extended ; but pardon me if I stop somewhere .
他们 是 但 自己 - 扩展 ; 但 赦免 我 如果 我 停止 某处 .

它们只是自我延伸；但如果我中途停下来，请见谅。

[wer] [ðə; ði] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ] ['haɪər] [smæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['senʃuəl]
Where the fine feeling of benevolence giveth a higher smack than the sensual
在哪里 这 美好的 感觉 的 仁 给予 一个 更高 啪 比 这 感性的
['rerəti] ,
rarity ,
稀有性 ,

当美好的仁慈之情比感官上的珍稀更能带来强烈的冲击时，

[ðer; ðər][maɪ] [frendz] ([ɔːr] ['eni] [gʊd] [mæn]) [meɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][pɪgz][ɑːr; ər][pɪgz] ,
there my friends (or any good man) may command me ; but pigs are pigs ,
那里 我的 朋友们 (或者 任何 好的 男人) 可能 命令 我 ; 但 猪 是 猪 ,

在那里，我的朋友（或任何有良知的人）可以命令我；但猪就是猪，

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [ˌðer'ɪn] [ˌeɪ 'em] ['nɪrəst] [tuː; tə][maɪ'self] .
and I myself therein am nearest to myself .
和 我 我 其中 是 最近的 到 我 .

而我，在其中与我自己最为接近。

[neɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]
Nay , I should think it an
不 , 我 应该 思考 它 一个

不，我认为它是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə'frʌnt] , [æn; ən] [ˌʌndə'vælјuːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [huː] [bi'stəu] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
affront , an undervaluing done to Nature who bestowed such a boon upon me ,
冒犯 , 一个 低估 完毕 到 自然 WHO 授予 这样的 一个 恩惠 之上 我 ,

这是对大自然的侮辱和轻视，大自然赐予了我如此恩惠。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [muːd] [aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft] .
if in a churlish mood I parted with the precious gift .
如果 在 一个 粗鲁 情绪 我 分手了 和 这 宝贵的 礼物 .

如果我一时心怀不轨，就把这份珍贵的礼物送人了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɘəst] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [aɪ]['evər] [felt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [wen]

One	of	the	bitterest	pangs	of	remorse	I	ever	felt	was	when	a	child	—	when
一	的	这	最苦涩的	疼痛	的	悔恨	我	曾经	毛毡	曾是	什么时候	一个	孩子	—	什么时候

[maɪ][kaɪnd][oʊld] [ænt] [hæd; həd] [streɪnd] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - [strɪŋz] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['sɪksˌpeni]

my	kind	old	aunt	had	strained	her	pocket	-	strings	to	bestow	a	sixpenny
我的	种类	老的	阿姨	有	紧张	她	口袋	-	字符串	到	赐给	一个	六便士

[hoʊl] [plʌm] - [keɪk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

whole	plum	-	cake	upon	me	.
所有的	李子	-	蛋糕	之上	我	.

我曾经感受到的最痛苦的悔恨之一，是在我小时候——我善良的老姑妈费尽心思，只为给我买一个价值六便士的整块李子蛋糕。

[ɪn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [aɪ] [met] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['mendɪkənt]

In	my	way	home	through	the	Borough	I	met	a	venerable	old	man	,	not	a	mendicant
在	我的	方式	家	通过	这	行政区	我	遇见	一个	可敬	老的	男人	,	不是	一个	乞丐

,

,

,

回家途中穿过这个区时，我遇到了一位德高望重的老人，他不是乞丐。

[bʌt; bət] [ˌðerə'baʊts] ; [ə; eɪ] [lʊk] - ['begər] , [nɑ:t][ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l] [pə'tɪʃənɪst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

but	thereabouts	;	a	look	-	beggar	,	not	a	verbal	petitionist	;	and	in	the
但	大约	;	一个	看	-	乞丐	,	不是	一个	口头	请愿者	;	和	在	这

['kɑ:ksˌkoʊmri][ʌv; əv] [tɔ:t] ['tʃærəti] ,

coxcombry	of	taught	charity	,
鸡冠	的	教授	慈善机构	,

但差不多就是这样；一个只会装腔作势的乞丐，而不是一个口头恳求者；而且在自以为是的慈善圈子里，

[aɪ] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [keɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	gave	away	the	cake	to	him	.
我	给予	离开	这	蛋糕	到	他	.

我把蛋糕送给了他。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['pi:kɑ:k] ,

I	walked	on	a	little	in	all	the	pride	of	an	Evangelical	peacock	,
我	步行	在	一个	小的	在	全部	这	自豪	的	一个	福音	孔雀	,

我昂首阔步地走了一小段，就像一只虔诚的孔雀。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ][oʊld]['ænts, 'ɔnts] ['kaɪndnəs] [krɔ:st] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

when	of	a	sudden	my	old	aunt's	kindness	crossed	me	;	the	sum	it	was
什么时候	的	一个	突然	我的	老的	姑姑的	仁慈	交叉	我	;	这	和	它	曾是

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

to	her	;
到	她	;

突然间，我感受到了老姑妈的仁慈；这对她来说意味着什么；

[ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] — [nɑ:t][ðə; ði][oʊld][ɪm'pɑ:stər] —

the	pleasure	that	she	had	a	right	to	expect	that	I	—	not	the	old	impostor	—
这	乐趣	那	她	有	一个	正确的	到	预计	那	我	—	不是	这	老的	骗子	—

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [keɪk] — [ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d] [baɪ] [wɪtʃ] ,

should	take	in	eating	her	cake	—	the	ingratitude	by	which	,
应该	拿	在	吃	她	蛋糕	—	这	忘恩负义	经过	哪个	,

她理所当然地认为，吃掉她的蛋糕应该由我——而不是那个老骗子——来享受——这种忘恩负义的行为，

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɜ:rtʃu:] , [aɪ][hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['tʃerɪʃt]

under	the	colour	of	a	Christian	virtue	,	I	had	frustrated	her	cherished
在下面	这	颜色	的	一个	基督教	美德	,	我	有	沮丧的	她	珍爱

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

我披着基督教美德的外衣，却挫败了她珍视的目标。

[aɪ] ['sɒbd] , [wept] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [soʊ] ['griːvəsli] ,

I	sobbed	,	wept	,	and	took	it	to	heart	so	grievously	,
我	啜泣	,	哭泣	,	和	采取	它	到	心	所以	严重地	,

我啜泣、哭泣，这件事深深地刺痛了我的心。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] ['sʌfərd] [ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

that	I	think	I	never	suffered	the	like	;	and	I	was	right	.
那	我	思考	我	绝不	遭受	这	喜欢	;	和	我	曾是	正确的	.

我当时觉得我从未遭受过类似的痛苦；而我的感觉是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'fiːlɪŋ] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

It	was	a	piece	of	unfeeling	hypocrisy	,	and	it	proved	a	lesson	to	me
它	曾是	一个	片	的	冷漠无情	虚伪	,	和	它	已证实	一个	课	到	我

['evər]['æftər] .

ever	after	.
曾经	后	.

那是一种冷酷无情的虚伪行为，从此以后，这件事一直让我铭记于心。

[ðə; ði] [keɪk] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['mæstɪkeɪtɪd] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz]

The	cake	has	long	been	masticated	,	consigned	to	the	dunghill	with	the	ashes
这	蛋糕	有	长的	到过	咀嚼过的	,	寄售	到	这	粪堆	和	这	灰烬

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'siːznəbl] ['pɔːpər] .

of	that	unseasonable	pauper	.
的	那	反常的	穷光蛋	.

蛋糕早已被嚼碎，与那个不合时宜的穷人的骨灰一起被扔进了粪堆。

“ [bʌt; bət] [wen] ['prɑːvɪdəns] , [huː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ænt] , ['gɪvz] [ˌem 'iː]

“	But	when	Providence	,	who	is	better	to	us	all	than	our	aunts	,	gives	me
“	但	什么时候	普罗维登斯	,	WHO	是	更好的	到	我们	全部	比	我们的	姑姑们	,	给予	我

[ə; eɪ][pɪg] ,

a	pig	,
一个	猪	,

“但是，当上帝——祂对我们所有人都比我们的姑妈们好——赐给我一头猪时，

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [fɔːl] ,

remembering	my	temptation	and	my	fall	,
记住	我的	诱惑	和	我的	落下	,

回想起我的诱惑和我的堕落，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][ækt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊnɚz] ['pɜːrpəs] .

I	shall	endeavour	to	act	towards	it	more	in	the	spirit	of	the	donor's	purpose	.
我	将	努力	到	行为	向	它	更多的	在	这	精神	的	这	捐赠者的	目的	.

我将努力更加本着捐赠者的意愿去行动。

“ [jɔːrz] ([ʃɔːrt] [ʌv; əv][pɪg]) [tuː; tə] [kə'mænd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

“	Yours	(	short	of	pig	)	to	command	in	everything	,
“	此致	(	短的	的	猪	)	到	命令	在	一切	,

“一切听候您的差遣，

[siː] . [el] .

C	.	L	.
C	.	L	.

CL

” [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][mɪ'steɪkən]

”	When	we	have	finished	reading	this	,	we	wonder	if	we	have	not	mistaken
”	什么时候	我们	有	完成的	阅读	这	,	我们	想知道	如果	我们	有	不是	错误

['aʊər; ɑːr]['stændərdz][ʌv; əv][laɪf] ;

our	standards	of	life	;
我们的	标准	的	生活	;

“读完这篇文章后，我们不禁会想，我们是不是对生活标准产生了误解；

[ɪf] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['truːli] [dɪ'vaɪn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

if	the	senses	are	not	as	truly	divine	as	our
如果	这	感官	是	不是	作为	真的	神圣的	作为	我们的

如果感官不像我们的感官那样真正神圣的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[driːmz] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

dreams	,	and	certainly	far	more	within	the	reach	of	our	realization	.
梦境	,	和	当然	远的	更多的	之内	这	抵达	的	我们的	实现	.

梦想，当然还有更多我们能够实现的梦想。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [wiː; wi] [fiːl] ['hæpi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wɜːrs] .

We	think	,	we	feel	happy	,	we	are	certainly	no	worse	.
我们	思考	,	我们	感觉	快乐的	,	我们	是	当然	不	更糟	.

我们思考，我们感到快乐，我们肯定不会更糟。

[wət'evər] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðɪs] ['hjuːmər] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Whatever	strange	thing	this	humour	may	have	done	to	us	,
任何	奇怪的	事物	这	幽默	可能	有	完毕	到	我们	,

无论这种幽默对我们产生了怎样的奇怪影响，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['truːli] [men] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌaɪ 'tiː] .

we	are	more	truly	men	for	having	experienced	it	.
我们	是	更多的	真的	男人	为了	拥有	经验丰富的	它	.

经历过这一切，我们才真正成为男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [proʊz] [kæn; kən][duː] [ðæt] ['poʊətri] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [kæn; kən]

And	it	is	this	that	prose	can	do	that	poetry	,	even	of	the	best	,	can
和	它	是	这	那	散文	能	做	那	诗	,	甚至	的	这	最好的	,	能

['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] .

never	accomplish	.
绝不	完成	.

而这正是散文能够做到的，即使是最好的诗歌也永远无法做到的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] ?

WHAT	CONSTITUTES	A	GOOD	NOVEL	?
什么	构成	一个	好的	小说	?

什么才算是一部好的小说?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

From	the	beginning	of	literature	the	most	interesting	thing	which	a
从	这	开始	的	文学	这	最多	有趣的	事物	哪个	一个

['raɪtər] [kæn; kən] [raɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

writer	can	write	has	been	the	life	history	of	a	MAN	.
作家	能	写	有	到过	这	生活	历史	的	一个	男人	.

自文学诞生以来，作家所能写的最有趣的事情莫过于男人的生平故事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] ['boʊts] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər][ʌv; əv] [taɪm] .

We	are	like	boats	borne	on	the	swift	current	of	the	rushing	river	of	Time	.
我们	是	喜欢	船	出生	在	这	迅速	当前的	的	这	匆忙	河	的	时间	.

我们就像乘着时间长河湍急水流漂流的船只。

['weðər] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] , [ɔːr] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

Whether	our	boat	sink	or	swim	,	or	turn	to	the	right	or	to	the	left	,
无论	我们的	船	下沉	或者	游泳	,	或者	转动	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,

无论我们的船是沉没还是浮起，是向右转弯还是向左转弯，

[ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] ['ɪntrəst] — [ɪn'diːd] ,

is	the	matter	of	intensest	interest	—	indeed	,
是	这	事情	的	最激烈	兴趣	—	的确	,

这是人们最为关注的问题——的确，

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] [ɪn'tens] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]

our	interest	is	usually	so	intense	in	this	subject	that	we	can	think	of
我们的	兴趣	是	通常	所以	激烈的	在	这	主题	那	我们	能	思考	的

['nʌθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ] ['eni] [zest] .

nothing	else	with	any	zest	.
没有什么	别的	和	任何	热情	.

我们通常对这个主题非常感兴趣，以至于我们对其他任何事情都提不起兴趣。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['stʌdi] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

And	as	we	study	our	own	problem	of	navigation	on	the	waters	of	life	,
和	作为	我们	学习	我们的	自己的	问题	的	导航	在	这	水	的	生活	,

当我们研究如何在人生之水中航行时，

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɔːr] [feɪl] , [ænd; ənd] [waɪ] .

we	watch	all	our	neighbours	to	see	how	they	succeed	or	fail	,	and	why	.
我们	手表	全部	我们的	邻居	到	看	如何	他们	成功	或者	失败	,	和	为什么	.

我们会观察所有邻居，看看他们是如何成功或失败的，以及原因。

[ðer; ðər] ['prɑːbləm] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːbləm] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪz] [ðerz] .

Their	problem	is	our	problem	and	ours	is	theirs	.
他们的	问题	是	我们的	问题	和	我们的	是	他们的	.

他们的问题就是我们的问题，我们的问题也是他们的问题。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz]

Hence	it	is	that	stories	of	human	life	have	formed	the	substance	of	the	world's
因此	它	是	那	故事	的	人类	生活	有	形成	这	物质	的	这	世界的

['gretɪst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hoʊmər] .

greatest	literature	since	the	days	of	Homer	.
最	文学	自从	这	天	的	荷马	.

因此，自荷马时代以来，人类生活的故事就构成了世界最伟大文学作品的主体。

[bɪ'fɔːr] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hjuːmən]

Before	outlining	the	history	of	the	literary	form	which	the	universal	human
前	概述	这	历史	的	这	文学	形式	哪个	这	普遍的	人类

['stɔːri] [hæz; həz] ['teɪkən] ,

story	has	taken	,
故事	有	已采取	,

在概述人类普遍故事所采用的文学形式的历史之前，

[let] [ˌjuː 'es] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [drə'mætɪk] .

let	us	explain	the	meaning	of	“	the	dramatic	.
让	我们	解释	这	意义	的	“	这	戏剧性	.

让我们来解释一下“戏剧性”的含义。

” ['drɑːmə] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kraɪsɪz] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪvz; lɪvz] .

”	Drama	deals	with	the	crises	in	individual	lives	.
”	戏剧	交易	和	这	危机	在	个人	生活	.

“戏剧处理的是个人生活中的危机。”

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['boʊts] [ɑːn]

While	our	boats	on
尽管	我们的	船	在

当我们的船在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [taɪm] [seɪl] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [streɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdrɑːmə]
the current of Time sail smoothly and straight on their way , there is no drama
这 当前的 的 时间 帆 顺利 和 直的 在 他们的 方式 , 那里 是 不 戏剧
,
,
,

时间之流平稳而笔直地向前流淌，没有丝毫波澜。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [drəˈmætɪk] , [ænd; ənd][soʊ][noʊ] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][æn; ən]
nothing that can be called dramatic , and so no material for an
没有什么 那 能 是 称为 戏剧性 , 和 所以 不 材料 为了 一个
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] ;
interesting story ;
有趣的 故事 ;

没有什么值得称道的戏剧性事件，因此也没有什么有趣的故事素材；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈeni] [ˈɑːbstək(ə)l][ɔːr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ɪkˈstɪriər] [ɔːr] [ɪnˈtɪriər] ,
but the moment that any obstacle or force of any kind , exterior or interior ,
但 这 片刻 那 任何 障碍 或者 力量 的 任何 种类 , 外部的 或者 内部的 ,

但一旦遇到任何障碍或任何种类的力量，无论是外部的还是内部的，

[ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈɑːnwərd] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [siːs] [ɔːr][tɜːrn][əˈsaɪd] , [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l] ,
causes the steady onward course of the life to cease or turn aside , however little ,
原因 这 稳定的 向前 课程 的 这 生活 到 停止 或者 转动 旁边 , 然而 小的 ,

即使程度很轻微，也会导致生命原本稳定的前进轨迹停止或偏离。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][drəˈmætɪk] .
that moment we have the dramatic .
那 片刻 我们 有 这 戏剧性 .

那一刻，我们感受到了戏剧性。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
So for the elements of a drama we must have a collision of
所以 为了 这 元素 的 一个 戏剧 我们 必须 有 一个 碰撞 的
[laɪf] [ˈfɔːrsɪz] ,
life forces ,
生活 力量 ,

所以，戏剧的要素之一就是各种生命力量的碰撞。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɔːrsɪz][ɪz][ðə; ði][ˈɑːnwərd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['hjuːmən][laɪf] .
one of which forces is the onward movement of some individual human life .
一 的 哪个 力量 是 这 向前 移动 的 一些 个人 人类 生活 .

其中一种力量是推动某些个体人类生命向前发展。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːrs] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr] “ [feɪt] , ” [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ;
The other force may be circumstances , or “ Fate , ” as we call it ;
这 其他 力量 可能 是 情况 , 或者 “ 命运 , ” 作为 我们 称呼 它 ;

另一种力量可能是环境，或者我们称之为“命运”；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðər] ['hjuːmən][laɪf] .
or it may be another human life .
或者 它 可能 是 其他 人类 生活 .

或者，它可能是另一条人命。

[wen] [bʌt; bət] [tuː] [ˈfɔːrsɪz] [miːt] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɑːmə] ,
When but two forces meet , we have the simplest form of the drama ,
什么时候 但 二 力量 见面 , 我们 有 这 最简单的 形式 的 这 戏剧 ,

当只有两种力量相遇时，我们就得到了最简单的戏剧形式。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn] ['eni] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɔːr][ə; eɪ][wʌn] - [ækt] [pleɪ] .

such	as	we	may	see	in	any	short	story	or	a	one	-	act	play	.
这样的	作为	我们	可能	看	在	任何	短的	故事	或者	一个	一	-	行为	玩	.

例如，我们可以在任何短篇小说或独幕剧中看到这种情况。

[ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][ækts][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ænd; ənd]

In	a	novel	or	a	drama	in	acts	we	shall	find	a	collision	of	several	and
在	一个	小说	或者	一个	戏剧	在	行为	我们	将	寻找	一个	碰撞	的	一些	和

['veriəs] ['fɔːrsɪz] ,

various	forces	,
各种各样的	力量	,

在小说或戏剧的幕式结构中，我们会看到多种不同力量的碰撞。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪfrənt] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

usually	different	human	lives	meeting	and	influencing	each	other	.
通常	不同的	人类	生活	会议	和	影响	每个	其他	.

通常是不同的人的生活相遇并相互影响。

[waɪl] [ðə; ði]['hjuːmən]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,

While	the	human	story	has	been	the	same	,
尽管	这	人类	故事	有	到过	这	相同的	,

虽然人类的故事大同小异，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

and	the	principles	of	dramatic	construction	have	been	but	little	changed	in
和	这	原则	的	戏剧性	建造	有	到过	但	小的	已更改	在

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

several	thousand	years	,
一些	千	年	,

戏剧结构的基本原理在几千年来几乎没有改变。

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][fɔːrm][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

the	artistic	form	has	changed	with	changing	conditions	,	and	the	history
这	艺术	形式	有	已更改	和	变化	状况	,	和	这	历史

[ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

of	its	development	is	intensely	interesting	.
的	它是	发展	是	强烈地	有趣的	.

艺术形式随着环境的变化而变化，其发展史非常有趣。

[ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz][toʊld][wʌz; wəz][ðə; ði]['epɪk]['poʊəm] ,

The	first	form	in	which	the	story	of	life	was	told	was	the	epic	poem	,
这	第一的	形式	在	哪个	这	故事	的	生活	曾是	讲述	曾是	这	史诗	诗	,

讲述人生故事的第一种形式是史诗。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ['hoʊmɝz] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] .

as	for	example	Homer's	Iliad	and	Odyssey	.
作为	为了	例子	荷马	《伊利亚特》	和	奥德赛	.

例如荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》。

[ðə; ði] ['iliəd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ræθ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , - [sʌn] .

The	Iliad	was	the	tale	of	the	“	wrath	of	Achilles	,	Peleus's	son	.
这	《伊利亚特》	曾是	这	故事	的	这	“	愤怒	的	阿喀琉斯	,	-	儿子	.

《伊利亚特》讲述的是“珀琉斯之子阿喀琉斯的愤怒”的故事。

” [ðæt] [fɔːrs] ,

”	That	force	,
”	那	力量	,

“那股力量，

['kʌmɪŋ] [streɪt] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rlaɪk][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd]

coming	straight	athwart	the	current	of	the	warlike	lives	of	all	the	Greek	and
未来	直的	横穿	这	当前的	的	这	好战	生活	的	全部	这	希腊语	和

['troʊdʒən] ['hɪroʊz] ,

Trojan	heroes	,
特洛伊木马	英雄	,

径直横穿希腊和特洛伊英雄们充满战争的人生轨迹，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][drə'mætɪk] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:z]

could	not	but	be	dramatic	,	for	there	was	not	one	of	them	whose
可以	不是	但	是	戏剧性	,	为了	那里	曾是	不是	一	的	他们	谁

必然会很戏剧化，因为他们中没有一个人……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['ɑ:nwərd] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

onward	movement	was	not	changed	in	some	way	,
向前	移动	曾是	不是	已更改	在	一些	方式	,

前进的步伐并没有以某种方式改变，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

and	of	course	the	changes	were	interesting	in	proportion	to	the	importance
和	的	课程	这	变化	是	有趣的	在	部分	到	这	重要性

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] — [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]

of	the	lives	of	the	subjects	—	the	greater	the	subject	the	greater	the
的	这	生活	的	这	主题	—	这	更大的	这	主题	这	更大的	这

['drɑ:mə] ([ɪf] ['ædɪkwətli] ['eksɪkju:tɪd]) [ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

drama	(	if	adequately	executed	)	in	the	world's	literary	history	.
戏剧	（	如果	充分	执行	）	在	这	世界的	文学	历史	.

当然，这些变化也随着主人公生活的重要性而变得有趣——主人公越伟大，在世界文学史上产生的戏剧性就越大（如果处理得当的话）。

[ðə; ði][nekst][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən]['stɔ:ri] [tʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['drɑ:mə] .

The	next	form	which	the	human	story	took	was	that	of	the	stage	drama	.
这	下一个	形式	哪个	这	人类	故事	采取	曾是	那	的	这	阶段	戏剧	.

人类故事的下一个形式是舞台剧。

[mə'kænɪk(ə)l] [nə'sesəti] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Mechanical	necessity	required	that	the	collision	and	life	changes	should	be
机械的	必要性	必需的	那	这	碰撞	和	生活	变化	应该	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

represented	in	the	speeches	of	the	characters	,
代表	在	这	演讲	的	这	人物	,

由于机制上的需要，碰撞和生活变故必须通过人物的对话来体现。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['epɪk]['poʊəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nær,eɪtid] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

as	in	the	epic	poem	they	had	been	narrated	in	the	song	of	the	minstrel	.
作为	在	这	史诗	诗	他们	有	到过	旁白	在	这	歌曲	的	这	吟游诗人	.

正如史诗中吟游诗人用歌谣讲述的那样。

[wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['faɪnɪst][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['drɑ:mə][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] ,

We	have	our	finest	examples	of	the	stage	drama	in	Shakespeare	,
我们	有	我们的	最好的	示例	的	这	阶段	戏剧	在	莎士比亚	,

莎士比亚的作品是我们舞台戏剧的巅峰之作。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][poʊˈetɪk] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkærəktərz] [ɑːn][ðə; ði]

and	we	find	that	the	poetic	language	uttered	by	the	various	characters	on	the
和	我们	寻找	那	这	诗意的	语言	说出	经过	这	各种各样的	人物	在	这

[steɪdʒ][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnstrəl] [wen]

stage	is	not	very	different	from	the	language	uttered	by	the	single	minstrel	when
阶段	是	不是	非常	不同的	从	这	语言	说出	经过	这	单身的	吟游诗人	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pərˈfɔːrmər] .

he	was	the	only	performer	.
他	曾是	这	仅有的	演员	.

我们发现，舞台上各个角色所说的诗意语言与独奏艺人独自表演时所说的语言并没有太大区别。

[mɔːrˈoʊvər] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [ˈiːzəli]

Moreover	,	we	find	a	new	element	which	the	minstrel	could	not	very	easily
而且	,	我们	寻找	一个	新的	元素	哪个	这	吟游诗人	可以	不是	非常	容易地

[ˌreprɪˈzent] ,

represent	,
代表	,

此外，我们还发现了一个吟游诗人难以轻易表达的新元素，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈhjuːmər] .

and	that	is	humour	.
和	那	是	幽默	.

这就是幽默。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [ˈpɔːʃənz] [ðə; ði][poʊˈetɪk][ˈdrɑːmə] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [proʊz] .

In	the	humorous	portions	the	poetic	drama	begins	to	be	prose	.
在	这	幽默	部分	这	诗意的	戏剧	开始	到	是	散文	.

在幽默部分，诗剧开始变成散文。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [pres] , [wɪtʃ] [meɪks] [bʊks] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [meɪ] [riːd] [ɪn]

The	discovery	of	the	printing	press	,	which	makes	books	that	every	man	may	read	in
这	发现	的	这	印刷	按	,	哪个	制作	图书	那	每一个	男人	可能	读	在

[hɪz; ɪz][ˈklɑːzɪt] ,

his	closet	,
他的	壁橱	,

印刷机的发明，使得每个人都可以在自己的壁橱里阅读书籍。

[hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈhjuːmən][ˈstɔːri] — [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] .

has	given	birth	to	the	third	form	of	the	great	human	story	—	the	novel	.
有	给定	出生	到	这	第三	形式	的	这	伟大的	人类	故事	—	这	小说	.

由此诞生了人类伟大故事的第三种形式——小说。

[waɪl] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði][fɔːrm] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪn]

While	there	can	be	no	doubt	that	the	novel	is	the	form	above	all	others	in
尽管	那里	能	是	不	怀疑	那	这	小说	是	这	形式	多于	全部	其他的	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [tʃuːziz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈstɔːri] ,

which	the	world	to	-	day	chooses	to	receive	the	human	story	,
哪个	这	世界	到	-	天	选择	到	收到	这	人类	故事	,

毫无疑问，小说是当今世界选择接受人类故事的最佳形式，远胜于其他任何形式。

[ðə; ði][ˈepɪk][ˈpoʊəm][noʊ][lɔːŋgər] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊˈetɪk][ˈdrɑːmə][bʌt; bət] [ˈrerli] ,

the	epic	poem	no	longer	being	written	and	the	poetic	drama	but	rarely	,
这	史诗	诗	不	更长	存在	书面	和	这	诗意的	戏剧	但	很少	,

史诗不再创作，诗剧也极为罕见。

[stɪl] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪf] [wi:; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ɪz][ðə; ði][də'rekt][tʃaɪld]

still	we	should	make	a	mistake	if	we	suppose	that	the	novel	is	the	direct	child
仍然	我们	应该	制作	一个	错误	如果	我们	认为	那	这	小说	是	这	直接的	孩子

[ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk][steɪdʒ]['drɑ:mə]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði]['drɑ:mə]

and	heir	of	the	poetic	stage	drama	even	to	the	same	extent	that	the	drama
和	继承人	的	这	诗意的	阶段	戏剧	甚至	到	这	相同的	程度	那	这	戏剧

[wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt][tʃaɪld][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv]['epɪk]['poʊətri] .

was	the	direct	child	and	heir	of	epic	poetry	.
曾是	这	直接的	孩子	和	继承人	的	史诗	诗	.

但如果我们认为小说是诗剧的直接子嗣和继承者，就像戏剧是史诗的直接子嗣和继承者一样，那就大错特错了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bəuθ][ðə; ði]['epɪk]['poʊəm][ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪk]['drɑ:mə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['lɔ:ftinəs] [ðæt]

Both	the	epic	poem	and	the	poetic	drama	have	a	dignity	and	loftiness	that
两个都	这	史诗	诗	和	这	诗意的	戏剧	有	一个	尊严	和	高傲	那

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['noʊblɘ][ænd; ənd] ['lɔftiə] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

much	more	adequately	represent	the	nobler	and	loftier	characteristics	of	the
很多	更多的	充分	代表	这	更高贵	和	更高	特征	的	这

['hju:mən][ˌpɜ:rsə'næləti][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:f(ə)n] ['trɪviəl] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [beɪs] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] [fɪk'tɪʃəs]

human	personality	than	the	often	trivial	and	even	base	and	ignoble	fictitious
人类	性格	比	这	经常	琐碎的	和	甚至	根据	和	卑鄙的	虚拟

[teɪl] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .

tale	in	the	novel	.
故事	在	这	小说	.

史诗和诗剧都具有尊严和崇高，比小说中常常琐碎甚至卑鄙的虚构故事更能充分地代表人类性格中更高尚、更崇高的特征。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðə; ði]['mɑ:dərn]['nɑ:v(ə)l][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] [teɪl] ,

The	truth	is	,	the	modern	novel	is	directly	descended	from	the	tavern	tale	,
这	真相	是	,	这	现代的	小说	是	直接地	下降	从	这	酒馆	故事	,

事实上，现代小说直接源于酒馆故事。

[ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] ['trævələr] ['kʌmɪŋ]

the	amusing	and	entertaining	narrative	of	the	chance	traveller	coming
这	有趣	和	娱乐	叙述	的	这	机会	游客	未来

[ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

unpretentiously	and	unexpectedly	into	the	quiet	country	village	.
朴实无华	和	不料	进入	这	安静的	国家	村庄	.

这是一个有趣而引人入胜的故事，讲述了一位偶然的旅行者不经意间、出人意料地来到宁静的乡村。

[sʌtʃ] ['tævərn]['teɪlz; 'teɪˌliz][wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðer; ðər]['pjʊrɪst][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd][ɪn]

Such	tavern	tales	we	find	in	their	purest	form	in	the	Arabian	Nights	and	in
这样的	酒馆	故事	我们	寻找	在	他们的	最纯净的	形式	在	这	阿拉伯	夜晚	和	在

[bɒ'kɑ:tʃoʊz] [di'kæmərən] .

Boccaccio's	Decameron	.
薄伽丘的	十日谈	.

这类酒馆故事最纯粹的形式可以在《一千零一夜》和薄伽丘的《十日谈》中找到。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][´sindbæd][ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][bəu'ka:tʃiəu][hæd; həd]

The	stories	of	Sindbad	the	Sailor	and	the	lovers	of	Boccaccio	had
这	故事	的	辛巴达	这	水手	和	这	恋人	的	薄伽丘	有

[ʌn'kwestʃənəbli] [bɪn] [toʊld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['weɪferər] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'plɔ:z]

unquestionably	been	told	again	and	again	by	the	wayfarer	eager	for	the	applause
毫无疑问	到过	讲述	再次	和	再次	经过	这	旅行者	渴望的	为了	这	掌声

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔ:diəns] ,

of	his	little	audience	,
的	他的	小的	观众	,

毫无疑问，这位渴望博得小听众掌声的旅人，已经一遍又一遍地讲述着辛巴达水手和薄伽丘笔下恋人的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪn] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ] ['kɑːmən] [foʊk] [huːz] ['oʊnli]

and	had	again	and	again	been	listened	to	by	common	folk	whose	only
和	有	再次	和	再次	到过	听着	到	经过	常见的	民间	谁	仅有的

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [keɪm] [θruː] [ðiːz] [seɪm] ['tævərn] [jɑːnz] .

glimpse	of	the	life	of	the	outer	world	came	through	these	same	tavern	yarns	.
一瞥	的	这	生活	的	这	外	世界	来了	通过	这些	相同的	酒馆	纱线	.

这些故事一次又一次地被普通百姓聆听，他们了解外部世界的唯一途径就是通过这些酒馆里的故事。

[bəu'kaːtʃiəu] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tævəːnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Boccaccio	collected	his	stories	from	the	taverns	of	Italy	,
薄伽丘	集	他的	故事	从	这	酒馆	的	意大利	,

薄伽丘的故事素材来源于意大利各地的酒馆。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɪ'tæliən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	wrote	them	out	in	the	choicest	Italian	for	the	entertainment	of	his
和	写道	他们	出去	在	这	精选	意大利语	为了	这	娱乐	的	他的

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ([ə; eɪ] . [diː] . -) .

king	and	queen	(	A	.	D	.	1348	)	.
国王	和	女王	(	一个	.	D	.	-	)	.

并用最优美的意大利语将它们写下来，供国王和王后娱乐（公元 1348 年）。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn]['iːdʒɪpt][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

The	stories	of	the	Arabian	Nights	were	collected	in	Egypt	at	about	the	same
这	故事	的	这	阿拉伯	夜晚	是	集	在	埃及	在	关于	这	相同的

[taɪm] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] ,

time	by	some	person	or	persons	unknown	,
时间	经过	一些	人	或者	人	未知	,

《一千零一夜》的故事大约在同一时期由一些身份不明的人在埃及收集整理而成。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['gæləənd] [æt; ət][ðə; ði]

and	reached	the	European	world	through	the	French	version	of	Galland	at	the
和	达到	这	欧洲的	世界	通过	这	法语	版本	的	加兰德	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

beginning	of	the	eighteenth	century	.
开始	的	这	第十八	世纪	.

并在十八世纪初通过法国版的加朗的作品传入欧洲。

[ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['roʊmæns] ,

In	the	Arabian	Nights	we	may	find	the	origin	of	the	modern	romance	,
在	这	阿拉伯	夜晚	我们	可能	寻找	这	起源	的	这	现代的	浪漫	,

在《一千零一夜》中，我们或许能找到现代浪漫主义的起源。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di'kæmərən] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [lʌv] - ['stɔːri] [ɔːr]['nɑːv(ə)l] .

and	in	the	Decameron	the	beginning	of	the	modern	love	-	story	or	novel	.
和	在	这	十日谈	这	开始	的	这	现代的	爱	-	故事	或者	小说	.

《十日谈》是现代爱情故事或小说的开端。

[ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tævərn] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] [ɪz]

The	bond	of	union	between	the	tavern	tale	and	the	story	of	modern	fiction	is
这	纽带	的	联盟	之间	这	酒馆	故事	和	这	故事	的	现代的	小说	是

[nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .

not	difficult	to	detect	.
不是	难的	到	探测	.

酒馆故事与现代小说故事之间的联系不难发现。

[ðə; ði]['tævərn] [teɪl] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['trævələr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	tavern	tale	is	the	confidential	narrative	of	the	unpretentious	traveller	to	his
这	酒馆	故事	是	这	机密的	叙述	的	这	朴实无华	游客	到	他的

['hændfʊl]

handful
少数

酒馆故事是一位朴实无华的旅人向他寥寥几位朋友讲述的私密经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ʌv; əv] [ˌʌn'krɪtɪkl] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [huːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [huːz] ['praɪmeri]
of uncritical common people whose instincts are primitive and whose primary
的 不加批判的 常见的 人们 谁 本能 是 原始 和 谁 基本的
[dɪ'zaɪər][ɪz][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] :
desire is for amusement :
欲望 是 为了 娱乐 :

缺乏批判精神的普通民众，他们的本能原始，主要欲望是娱乐：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ə; eɪ]
the story of modern fiction is the confidential narrative of the author to a
这 故事 的 现代的 小说 是 这 机密的 叙述 的 这 作者 到 一个
['sɪŋg(ə)l]['ɔːrd(ə)neri][ɔːr] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] ,
single ordinary or average reader ,
单身的 普通的 或者 平均的 读者 ,

现代小说的故事，其实就是作者向一位普通读者讲述的私密故事。

[huː] [sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] —
who sits down in the privacy of his closet to be amused and instructed —
WHO 坐着 向下 在 这 隐私 的 他的 壁橱 到 是 觉得好笑 和 指示 —
['tʃiːfli] [ə'mjuːzd] .
chiefly amused .
主要 觉得好笑 .

他独自坐在衣橱里，享受娱乐和指导——主要是娱乐。

[ðə; ði] [staɪl] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ɪz]['pɜːrsən(ə)l] , [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] .
The style required in both cases is personal , familiar , and conversational .
这 风格 必需的 在 两个都 案例 是 个人的 , 熟悉的 , 和 对话 .

这两种情况下都需要采用亲切、自然、口语化的风格。

[fɔːr'mæləti] [ɪz] [θroʊn] [ə'saɪd] ,
Formality is thrown aside ,
正式 是 抛掷 旁边 ,

形式被抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɔːdiəns] [ɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr]
and unrestrained by any critical audience or the presence of a judge of mature
和 不受约束的 经过 任何 批判的 观众 或者 这 在场 的 一个 法官 的 成熟
[maɪnd][ænd; ənd] [haɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
mind and high appreciation ,
头脑 和 高的 欣赏 ,

而且不受任何挑剔的观众或成熟睿智、鉴赏力高的评委在场的限制，

[bəuθ] [teɪl] - ['telər] [ænd; ənd]['stɔːri] - ['raɪtər] [spiːk] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][laɪf] ,
both tale - teller and story - writer speak freely of the privacy of life ,
两个都 故事 - 出纳员 和 故事 - 作家 说话 自由 的 这 隐私 的 生活 ,

讲故事的人和写故事的人都畅所欲言地谈论生活的私密性。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['seɪkrɪd] ['siːkrɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][moʊst]['hɪd(ə)n] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
and of its most sacred secrets as well as its most hidden vices .
和 的 它是 最多 神圣 秘密 作为 出色地 作为 它是 最多 隐 恶习 .

以及它最神圣的秘密和最隐秘的罪恶。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['poʊətri] ;
Such a medium is very far from the lofty dignity of poetry ;
这样的 一个 中等的 是 非常 远的 从 这 高远 尊严 的 诗 ;

这种媒介与诗歌崇高的尊严相去甚远；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli]['truːli] [ˌdemə'krætɪk] [fɔːrm][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] .

yet	it	is	perhaps	the	only	truly	democratic	form	of	literary	art	.
然而	它	是	也许	这	仅有的	真的	民主	形式	的	文学	艺术	.

然而，它或许是唯一真正民主的文学艺术形式。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

As	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːlmoʊst][vɜːr'beɪtɪm] [rɪ'pɔːrt]

the	modern	novel	was	at	first	nothing	more	than	an	almost	verbatim	report
这	现代的	小说	曾是	在	第一的	没有什么	更多的	比	一个	几乎	逐字	报告

[ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [teɪl] - ['tɛlɝz] ['nærətɪv] .

of	the	tavern	tale	-	teller's	narrative	.
的	这	酒馆	故事	-	出纳员	叙述	.

现代小说最初只不过是对酒馆说书人叙述故事的几乎逐字逐句的记录。

[ðen] , [ɪn] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] ,

Then	,	in	Richardson	and	Fielding	,
然后	,	在	理查森	和	菲尔丁	,

然后，在理查森和菲尔丁的著作中，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]

we	find	the	same	kind	of	gossip	invented	by	the	author	and	set	forth	with
我们	寻找	这	相同的	种类	的	闲话	发明	经过	这	作者	和	放	前进	和

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['fænsi] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

a	trifle	more	fancy	and	imagination	,
一个	琐事	更多的	想要	和	想像力	,

我们发现，作者虚构了同一种八卦，并以更富想象力和奇幻色彩的方式呈现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn] ['letərz] .

as	it	is	done	in	letters	.
作为	它	是	完毕	在	信件	.

就像在信件中那样。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] ['eseɪ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['ædɪsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [suːn]

The	powers	of	the	prose	essay	invented	by	Addison	and	his	fellows	were	soon
这	权力	的	这	散文	散文	发明	经过	艾迪生	和	他的	伙伴们	是	很快

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

added	to	the	style	of	the	novel	,
额外	到	这	风格	的	这	小说	,

艾迪生及其同伴发明的散文体裁的优势很快被运用到小说体裁中。

[æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

an	early	illustration	of	which	we	may	find	in	Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	.
一个	早期的	插图	的	哪个	我们	可能	寻找	在	金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	.

我们可以参考戈德史密斯的《威克菲尔德的牧师》来理解这一现象。

[skɔt] [geɪv] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] —

Scott	gave	the	novel	the	dignity	and	romantic	interest	of	history	—
斯科特	给予	这	小说	这	尊严	和	浪漫的	兴趣	的	历史	—

['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪd] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [truː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

history	made	human	and	therefore	turned	into	true	literature	.
历史	制成	人类	和	所以	转向	进入	真的	文学	.

斯科特赋予了这部小说历史的尊严和浪漫情怀——历史变得人性化，从而变成了真正的文学作品。

['dɪkɪnz] ['ædɪd] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [poʊ'etɪk] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [ænd; ənd] ['θækəri] [ðə; ði]

Dickens	**added**	**the**	**sentimental**	**,**	**poetic**	**style**	**of**	**the**	**ballad**	**,**	**and**	**Thackeray**	**the**
狄更斯	额外	这	感伤的	,	诗意的	风格	的	这	民谣	,	和	萨克雷	这

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['hɑːməli] . [[wʌn]]

teaching	**of**	**the**	**familiar**	**homily**	**.**	**[**	**1**	**]**
教学	的	这	熟悉的	讲道	.	[	1	]

狄更斯为民谣增添了感伤的诗意风格，而萨克雷则为民谣增添了熟悉的说教意味。[1]

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz]

In	**the**	**stories**
在	这	故事

在故事中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['feɪb(ə)l][ænd; ənd] ['æləgɔːri] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

of	**Hawthorne**	**we**	**see**	**what**	**the**	**ancient**	**fable**	**and**	**allegory**	**contributed**	**to**	**the**
的	霍桑	我们	看	什么	这	古老的	寓言	和	寓言	贡献	到	这

['mɑːdərn] [fɪk'tɪʃəs] ['fæntəsi] .

modern	**fictitious**	**phantasy**	**.**
现代的	虚拟	幻想	.

从霍桑的作品中，我们可以看到古代寓言和寓言对现代虚构幻想的贡献。

[ɪn]['bælzæk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði]

In	**Balzac**	**for**	**the**	**first**	**time**	**we**	**discover**	**any**	**attempt**	**to**	**make**	**fiction**	**the**
在	巴尔扎克	为了	这	第一的	时间	我们	发现	任何	试图	到	制作	小说	这

['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] ['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə] [wɪtʃ] ['hoʊmər] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['epɪk]['poʊəmz] .

vehicle	**for**	**the**	**broad**	**national**	**drama**	**which**	**Homer**	**gave**	**us**	**in**	**his**	**epic**	**poems**	**.**
车辆	为了	这	广阔	国家的	戏剧	哪个	荷马	给予	我们	在	他的	史诗	诗歌	.

在巴尔扎克的作品中，我们第一次发现了将虚构作品作为载体，来展现荷马史诗中所描绘的宏大民族戏剧的尝试。

[ɪn] [poʊ] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə]

In	**Poe**	**we**	**find**	**the**	**beginnings**	**of**	**an**	**application**	**of**	**dramatic**	**principles**	**to**
在	爱伦·坡	我们	寻找	这	开端	的	一个	应用	的	戏剧性	原则	到

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

the	**construction**	**of**	**the**	**short**	**story**	**,**
这	建造	的	这	短的	故事	,

在爱伦·坡的作品中，我们发现了将戏剧原则应用于短篇小说创作的雏形。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [smɔːl] [fiːld] ['məupə'saːnt] [brɔːt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n]

and	**in**	**this**	**very**	**small**	**field**	**Maupassant**	**brought**	**the**	**art**	**of**	**dramatic**	**construction**
和	在	这	非常	小的	场地	莫泊桑	带来	这	艺术	的	戏剧性	建造

[wel] [naɪ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

well	**nigh**	**to**	**perfection**	**.**
出色地	夜	到	完美	.

在这一非常小的领域，莫泊桑将戏剧结构艺术发挥到了近乎完美的程度。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli]

We	**may**	**imagine**	**that**	**a**	**novel**	**ought**	**to**	**be**	**as**	**complete**	**and**	**perfectly**
我们	可能	想象	那	一个	小说	应该	到	是	作为	完全的	和	完美

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['drɑːmə][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] - [pleɪz] ;

constructed	**a**	**drama**	**as**	**one**	**of**	**Shakspere's**	**plays**	**;**
建造	一个	戏剧	作为	一	的	-	演出	;

我们或许会认为，小说应该像莎士比亚的戏剧一样，是一部完整而结构完美的戏剧；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] ['nɑ:vəlz][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]

but	the	fact	that	we	find	no	such	novels	suggests	that	fiction	as	an
但	这	事实	那	我们	寻找	不	这样的	小说	建议	那	小说	作为	一个

[ɑ:rt][ɪz] [jet] [ˌɪnkəm'pli:t] [ænd; ənd][nɑ:t] ['fʊli] [mə'tʃʊrd] .

art	is	yet	incomplete	and	not	fully	matured	.
艺术	是	然而	未完成	和	不是	完全	成熟的	.

但我们找不到这类小说，这表明小说作为一种艺术形式还不完整，尚未完全成熟。

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ;

The	origin	of	fiction	was	very	low	;
这	起源	的	小说	曾是	非常	低的	;

小说的起源非常低微；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rɪdʒɪn] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

but	it	was	an	origin	very	near	to	the	common	people	,
但	它	曾是	一个	起源	非常	靠近	到	这	常见的	人们	,

但它的起源却与普通民众非常接近。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

and	so	to	the	simple	and	natural	instincts	of	all	of	us	.
和	所以	到	这	简单的	和	自然的	本能	的	全部	的	我们	.

由此，我们所有人与生俱来的简单而自然的本能也随之而来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [brɔ:d] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɑ:r; ər] [ɪ'nɔ:rməs] ,

With	this	broad	foundation	the	possibilities	of	development	are	enormous	,
和	这	广阔	基础	这	可能性	的	发展	是	巨大的	,

有了这样广阔的基础，发展的可能性是巨大的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

and	we	may	reasonably	hope	that	some	day	the	novel	will	take	a	place	in
和	我们	可能	合理	希望	那	一些	天	这	小说	将要	拿	一个	地方	在

['lɪtəreri] [ɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk]['poʊəm][ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][poʊ'etɪk]['drɑ:mə] .

literary	art	that	is	much	above	that	of	the	epic	poem	or	even	the	poetic	drama	.
文学	艺术	那	是	很多	多于	那	的	这	史诗	诗	或者	甚至	这	诗意的	戏剧	.

我们有理由希望，有朝一日小说在文学艺术中的地位将远远高于史诗甚至诗剧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ,

It	is	not	hampered	by	the	mechanical	limitations	of	either	of	these	,
它	是	不是	受阻	经过	这	机械的	限制	的	任何一个	的	这些	,

它不受这两者机械限制的制约。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ðə; ði]

and	the	variety	and	literary	opportunity	which	characterize	it	are	the
和	这	种类	和	文学	机会	哪个	描述	它	是	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

possession	of	fiction	alone	.
拥有	的	小说	独自的	.

而小说所特有的多样性和文学机遇，则是小说独有的。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌju: 'es][æsk] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:v(ə)l] ?

And	now	let	us	ask	,	What	are	the	characteristics	of	a	good	novel	?
和	现在	让	我们	问	,	什么	是	这	特征	的	一个	好的	小说	?

现在让我们来探讨一下，一部好的小说应该具备哪些特点?

[ænd; ənd] , [haʊ] [meɪ] [wi:; wi] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ?

And	,	How	may	we	judge	a	novel	?
和	,	如何	可能	我们	法官	一个	小说	?

那么，我们应该如何评判一部小说呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪn] [tuː] [weɪz] — [æz; əz][ðə; ði]['tævərn] [teɪl] [ænd; ənd][æz; əz]

We	may	think	of	the	novel	in	two	ways	—	as	the	tavern	tale	and	as
我们	可能	思考	的	这	小说	在	二	方式	—	作为	这	酒馆	故事	和	作为

['poʊətri] — [æz; əz][proʊz] ,

poetry	—	as	prose	,
诗	—	作为	散文	,

我们可以从两个方面来思考这部小说——将其视为酒馆故事和诗歌——或者说散文。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

with	its	characteristic	humour	and	conversational	style	,	and	the	imaginative
和	它是	特征	幽默	和	对话	风格	,	和	这	富有想象力的

[ænd; ənd] ['lɔːfti] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

and	lofty	dream	of	the	human	soul	,
和	高远	梦	的	这	人类	灵魂	,

它以其特有的幽默和对话风格，以及人类灵魂中充满想象力和崇高的梦想，

['ʌðərwaɪz] [ɪk'spresəbl] ['oʊnli][ɪn] [vɜːrs] .

otherwise	expressible	only	in	verse	.
否则	可表达的	仅有的	在	诗	.

否则只能用诗歌表达。

[æz; əz][ə; eɪ]['tævərn] [teɪl] [wiː; wi] [meɪ] [test] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['sɪtɪŋ]

As	a	tavern	tale	we	may	test	a	novel	by	fancying	that	the	author	is	sitting
作为	一个	酒馆	故事	我们	可能	测试	一个	小说	经过	幻想	那	这	作者	是	坐着

[daʊn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

down	in	person	with	us	in	our	dressing	-	gown	before	the	fire	.
向下	在	人	和	我们	在	我们的	敷料	-	袍	前	这	火	.

就像酒馆故事一样，我们可以通过想象作者穿着睡袍，和我们一起坐在炉火旁，来检验一部小说的好坏。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪl] .

He	talks	to	us	and	tells	us	a	tale	.
他	会谈	到	我们	和	讲述	我们	一个	故事	.

他跟我们说话，给我们讲故事。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [wʌt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk]

If	he	were	there	in	person	,	what	characteristics	should	he	have	to	make
如果	他	是	那里	在	人	,	什么	特征	应该	他	有	到	制作

[hɪm; ɪm] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

him	attractive	to	us	?
他	吸引人的	到	我们	?

如果他本人在我们面前，他应该具备哪些特质才能吸引我们?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

Why	,	of	course	,	he	should	be	polite	and	engaging	.
为什么	,	的	课程	,	他	应该	是	有礼貌的	和	引人入胜	.

当然，他应该礼貌待人，积极参与讨论。

[tuː] [greɪt] [fəˌmɪli'ærəti] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [hoʊm] [spɔɪlz] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz]

Too	great	familiarity	even	in	the	privacy	of	home	spoils	friendship	,	and	so	does
也	伟大的	熟悉	甚至	在	这	隐私	的	家	战利品	友谊	,	和	所以	做

[vʌl'gærəti] .

vulgarity	.
粗俗	.

即使在私密的家中，过于亲密也会破坏友谊，粗俗也是如此。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['mænər] [hiː; hi] [meɪ] ['entər][ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst] ['eni]

And	yet	with	a	certain	reserve	of	manner	he	may	enter	upon	almost	any
和	然而	和	一个	肯定	预订	的	方式	他	可能	进入	之上	几乎	任何

['tɑːpɪk][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,

topic	of	human	thought	,
话题	的	人类	想法	,

然而，他却能以某种矜持的态度，涉猎几乎任何人类思想的话题。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['siːkrət] [sɪnz] .

and	even	discuss	with	us	our	own	secret	sins	.
和	甚至	讨论	和	我们	我们的	自己的	秘密	罪孽	.

甚至还会和我们讨论我们自己不为人知的罪恶。

[ðə; ði] [gʊd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [wɪl] [meɪk] [juː 'es] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl]

The	good	conversationalist	will	make	us	think	and	talk	ourselves	,	and	so	will
这	好的	健谈者	将要	制作	我们	思考	和	讲话	我们自己	,	和	所以	将要

[ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtər] .

a	good	novel	-	writer	.
一个	好的	小说	-	作家	.

优秀的谈话者会让我们思考和谈论自己，优秀的小说家也会如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

Of	course	we	cannot	talk	to	the	author	;
的	课程	我们	不能	讲话	到	这	作者	;

我们当然无法与作者交谈；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	we	can	find	in	our	friends	a	good	substitute	for	him	.
但	我们	能	寻找	在	我们的	朋友们	一个	好的	代替	为了	他	.

但是我们可以从朋友中找到他的一个很好的替代者。

[ə'nʌðər] ['kwɑːləti][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [ɪz] [sɪn'serəti] .

Another	quality	we	shall	demand	is	sincerity	.
其他	质量	我们	将	要求	是	诚意	.

我们还要求具备的另一项品质是真诚。

[waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

While	we	may	like	to	listen	for	a	time	to	the	brilliant	conversation	of	a
尽管	我们	可能	喜欢	到	听	为了	一个	时间	到	这	杰出的	对话	的	一个

['wɪti] ['tɔːkər] [huːm] [wiː; wi] ['kænɑːt] [trʌst] ,

witty	talker	whom	we	cannot	trust	,
机智	健谈者	谁	我们	不能	相信	,

虽然我们可能乐于聆听一位能言善辩却不可信赖的人的精彩谈话，

[ðə; ði] [sɪn'sɪr] [frend] [wɪl] [hoʊld]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['brɪliənt] ['tɔːkər] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

the	sincere	friend	will	hold	our	affections	long	after	the	brilliant	talker	is	forgotten	.
这	真诚	朋友	将要	抓住	我们的	情感	长的	后	这	杰出的	健谈者	是	被遗忘的	.

真诚的朋友会在我们心中占据很久，而能言善辩的人则会被我们遗忘。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['nɑːvəlɪst][ɔːr]

The	brilliant	and	insincere	friend	and	the	brilliant	and	insincere	novelist	or
这	杰出的	和	虚伪的	朋友	和	这	杰出的	和	虚伪的	小说家	或者

['raɪtər] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [left] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ,

writer	are	alike	left	deserted	in	their	old	age	,
作家	是	同样	左边	荒凉的	在	他们的	老的	年龄	,

才华横溢却虚伪的朋友，和才华横溢却虚伪的小说家或作家，晚年都会被人遗弃。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

with	not	a	friend	in	the	world	.
和	不是	一个	朋友	在	这	世界	.

世界上没有一个朋友。

([wʌt] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][ðæn; ðən]['ɑːskər] [waɪld] ?

(	What	better	example	of	this	could	we	have	than	Oscar	Wilde	?
(	什么	更好的	例子	的	这	可以	我们	有	比	奥斯卡	王尔德	?

（还有什么比奥斯卡·王尔德更能说明这一点的呢？）

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [wɜːrld]

When	the	insincerity	of	his	character	was	found	out	,	how	quickly	the	world
什么时候	这	虚伪	的	他的	特点	曾是	成立	出去	,	如何	迅速地	这	世界

[drɑːpt] [hɪm; ɪm] !)

dropped	him	!	)
掉落	他	!	)

当他的虚伪品性被揭穿后，世人多么迅速地抛弃了他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [stændz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	novelist	above	all	other	writers	stands	to	the	reader	in	the	attitude	of	a
这	小说家	多于	全部	其他	作家	站立	到	这	读者	在	这	态度	的	一个

['pɜːrsən(ə)l] [frend] .

personal	friend	.
个人的	朋友	.

小说家与其他作家不同，它以朋友的身份与读者交流。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

At	first	we	turn	to	such	a	friend	merely	because	he	is	agreeable	as	a
在	第一的	我们	转动	到	这样的	一个	朋友	仅仅	因为	他	是	同意	作为	一个

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

起初我们之所以会结交这样的朋友，仅仅是因为他是一个令人愉快的伙伴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	the	time	comes	when	we	wish	to	consult	him	as	to	the	solution	of
但	这	时间	来	什么时候	我们	希望	到	咨询	他	作为	到	这	解决方案	的

['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

our	personal	difficulties	,
我们的	个人的	困难	,

但总有一天，我们会希望就个人困难的解决向他请教。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l][dʒɔɪz] .

and	ask	him	to	share	in	our	personal	joys	.
和	问	他	到	分享	在	我们的	个人的	喜悦	.

并邀请他分享我们的个人喜悦。

[ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['raɪtər] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər]

In	somewhat	the	same	way	a	novel	writer	may	become	the	friend	and	adviser
在	有些	这	相同的	方式	一个	小说	作家	可能	变得	这	朋友	和	顾问

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdər] .

of	his	reader	.
的	他的	读者	.

小说家在某种程度上也可以成为读者的朋友和顾问，这与之类似。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [telz] [hiː; hi] [diːlz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] ['prɔːbləms]

In	the	stories	he	tells	he	deals	frankly	and	sincerely	with	just	such	problems
在	这	故事	他	讲述	他	交易	坦率地说	和	真挚地	和	只是	这样的	问题

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['riːdər] ;

of	life	and	emotion	as	those	which	confront	the	reader	;
的	生活	和	情感	作为	那些	哪个	面对	这	读者	;

在他讲述的故事中，他坦率真诚地处理了读者也会面临的生活和情感问题；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [hiː; hi] [di'klɛəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	through	his	characters	he	declares	what	he	thinks	the	best	thing	to	do	.
和	通过	他的	人物	他	声明	什么	他	思考	这	最好的	事物	到	做	.

他通过笔下的人物来表达他认为最好的做法。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [test] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑːvəlɪst] , [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

If	you	would	test	the	greatness	of	any	novelist	,	ask	the	question	,
如果	你	会	测试	这	伟大	的	任何	小说家	,	问	这	问题	,

如果你想检验一位小说家的伟大程度，那就问这个问题：

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ?

Would	you	be	willing	to	follow	the	advice	which	he	gives	his	characters	?
会	你	是	愿意的	到	跟随	这	建议	哪个	他	给予	他的	人物	?

你愿意听从他给笔下人物的建议吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] .

We	have	spoken	of	the	author	as	the	friend	of	the	reader	.
我们	有	说	的	这	作者	作为	这	朋友	的	这	读者	.

我们曾把作者比作读者的朋友。

[ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'pærənt]

This	figure	of	speech	has	been	chosen	for	the	purpose	of	making	apparent
这	数字	的	演讲	有	到过	选定	为了	这	目的	的	制作	明显

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti]

the	intimate	relations	between	the	substance	of	the	story	and	the	personality
这	亲密的	关系	之间	这	物质	的	这	故事	和	这	性格

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] .

of	the	reader	.
的	这	读者	.

选择这种修辞手法是为了凸显故事内容与读者个性之间的密切联系。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [haʊ'evər] ,

As	a	matter	of	fact	,	however	,
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,

但事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli]

it	is	only	the	personality	of	the	reader	which	is	in	any	way	alive	and	consciously
它	是	仅有的	这	性格	的	这	读者	哪个	是	在	任何	方式	活	和	有意识地

[pər'siːvd] :

perceived	:
感知	:

只有读者的个性才是鲜活的、能被意识感知的：

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ([ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]) [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [kəm'pliːtli]

the	writer	is	so	entirely	impersonal	(	or	should	be	)	that	he	becomes	completely
这	作家	是	所以	完全	不具个人色彩	(	或者	应该	是	)	那	他	变成	完全地

['mɜːdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .

merged	in	his	characters	.
合并	在	他的	人物	.

作者完全客观冷静（或者说应该如此），以至于他完全融入了他笔下的人物之中。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] [felt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [bʌt; bət]

His	spirit	is	felt	in	every	line	of	description	and	every	touch	of	character	;	but
他的	精神	是	毛毡	在	每一个	线	的	描述	和	每一个	触碰	的	特点	;	但

,

,

,

他的精神体现在每一行描写和每一个人物刻画中；但是，

[æz; əz] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [siːn] .

as	we	might	say	,	his	own	form	should	never	be	seen	.
作为	我们	可能	说	,	他的	自己的	形式	应该	绝不	是	已见	.

可以说，他的真身永远不应该被人看到。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][wi:; wi] [maɪt] ['i:v(ə)n][seɪ] [ðæt][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ðə; ði]

With	no	suggestion	of	sacrilege	we	might	even	say	that	he	is	to	the
和	不	建议	的	亵渎神灵	我们	可能	甚至	说	那	他	是	到	这

[kri:'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [wʌt] [gɑ:d][ɪz][tu:; tə]['neɪtʃər] :

creations	in	the	novel	what	God	is	to	nature	:
作品	在	这	小说	什么	上帝	是	到	自然	:

我们甚至可以毫不夸张地说，他在小说中的地位，就如同上帝之于自然：

[ðə; ði] [aɪ] [si:z] ['neɪtʃər][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bju:ti] ,

the	eye	sees	nature	in	all	its	beauty	,
这	眼睛	看到	自然	在	全部	它是	美丽	,

眼睛能看到大自然的一切美丽，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [hɑ:rt] [kæn; kən] [pər'si:v] [baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

but	only	the	heart	can	perceive	by	a	hidden	vision	of	its	own	the	presence
但	仅有的	这	心	能	感知	经过	一个	隐	想象	的	它是	自己的	这	在场

[ʌv; əv]

of
的

但只有心灵才能通过其自身隐秘的感知，领悟到它的存在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

the	divine	.
这	神圣的	.

神圣的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][aɪ'di:əl][pɑ:rt] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

Such	is	the	ideal	part	which	an	artist	should	play	in	his	story	.
这样的	是	这	理想的	部分	哪个	一个	艺术家	应该	玩	在	他的	故事	.

这就是艺术家在自己的故事中应该扮演的理想角色。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti][ɪz][ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'si:n] ,

But	,	though	the	artist	as	a	personality	is	or	should	be	entirely	unseen	,
但	,	尽管	这	艺术家	作为	一个	性格	是	或者	应该	是	完全	看不见	,

但是，尽管艺术家的个人形象是（或者应该）完全不为人知的，

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] ['tru:li]['prez(ə)nt] ;

he	is	only	the	more	truly	present	;
他	是	仅有的	这	更多的	真的	展示	;

他反而显得更加真实地存在着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊblɚ][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔ:dər] [hɪz; ɪz]

and	the	greater	his	soul	and	the	nobler	his	life	and	the	broader	his
和	这	更大的	他的	灵魂	和	这	更高贵	他的	生活	和	这	更广泛	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [poʊ'etɪk][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

imagination	and	the	more	poetic	his	fancy	,
想像力	和	这	更多的	诗意的	他的	想要	,

他的灵魂越伟大，他的人生越高尚，他的想象力越广阔，他的诗意情怀越丰富，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['tru:li] [dʌz] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

the	more	truly	does	his	book	become	a	treasure	to	the	reader	.
这	更多的	真的	做	他的	书	变得	一个	宝藏	到	这	读者	.

他的书越发成为读者眼中的珍宝。

[ɔːl] [drəˈmætɪk] [ˈraɪtɚz] , [ˈweðər] [ˈepɪk][ˈpoʊəts] , [poʊˈetɪk] [ˈdræmətɪst] , [ɔːr] [ˈnɒvəlɪsts] , [ɑːr; ər] [noʊn]

All	dramatic	writers	,	whether	epic	poets	,	poetic	dramatists	,	or	novelists	,	are	known
全部	戏剧性	作家	,	无论	史诗	诗人	,	诗意的	剧作家	,	或者	小说家	,	是	已知

[baɪ][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ðeɪ] [kriˈeɪt] .

by	the	characters	they	create	.
经过	这	人物	他们	创造	.

所有戏剧作家，无论是史诗诗人、诗剧作家还是小说家，都是因其塑造的角色而闻名。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðoʊz] [ˈkærəktərz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

It	is	not	important	that	those	characters	should	ever	have	really	existed	in	the	world
它	是	不是	重要的	那	那些	人物	应该	曾经	有	真的	存在	在	这	世界

:
:
:

这些人物是否真的存在于现实世界中并不重要：

[wʌt] [ɪz] [diˈmɑːndid] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]

what	is	demanded	is	that	they	be	natural	and	possible	and	true	to	the
什么	是	要求	是	那	他们	是	自然的	和	可能的	和	真的	到	这

[ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][laɪf] .

principles	of	life	.
原则	的	生活	.

要求是它们必须自然、可行，并且符合生活的原则。

[ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈraɪtər] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kriˈeɪt] [ˈkærəktərz] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

The	creative	writer	will	of	course	create	characters	never	seen	before	.
这	有创造力的	作家	将要	的	课程	创造	人物	绝不	已见	前	.

富有创意的作家当然会创造出前所未见的角色。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑːpiɪst] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [baɪˈɑːgrəfər] ,

He	will	never	be	a	mere	copyist	;	or	if	he	is	he	becomes	a	biographer	,
他	将要	绝不	是	一个	仅仅	抄写员	;	或者	如果	他	是	他	变成	一个	传记作家	,

他绝不会沦为单纯的抄袭者；即便沦为抄袭者，他也会成为传记作家。

[ænd; ənd] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˈɑːrtɪst] .

and	ceases	to	be	a	dramatic	artist	.
和	停止	到	是	一个	戏剧性	艺术家	.

不再是一位戏剧艺术家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɔːlsoʊ] ,

Of	course	,	also	,
的	课程	,	还	,

当然，还有，

[ðiːz] [ˈkærəktərz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [kəˈlɪʒən] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

these	characters	must	have	their	collisions	with	other	characters	or	with	the
这些	人物	必须	有	他们的	碰撞	和	其他	人物	或者	和	这

[ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [feɪt] .

forces	of	fate	.
力量	的	命运	.

这些角色必须与其他角色或命运的力量发生冲突。

[ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [drəˈmætɪk] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][plɑːt] .

That	is	necessary	to	give	dramatic	interest	,	the	interest	of	plot	.
那	是	必要的	到	给	戏剧性	兴趣	,	这	兴趣	的	阴谋	.

这是为了增加戏剧趣味性，也就是情节趣味性所必需的。

[ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ;

And	characters	are	known	by	what	they	do	;
和	人物	是	已知	经过	什么	他们	做	;

人物的为人是通过他们的所作所为来了解的；

[soʊ] [ən'les] [ðeɪ] ['riːəli] [miːt] ['ædɪkwət] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

so	unless	they	really	meet	adequate	dramatic	situations	they	cannot	be	said	to	exist
所以	除非	他们	真的	见面	足够的	戏剧性	情况	他们	不能	是	说	到	存在

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

所以，除非它们真正遇到足够戏剧性的情境，否则根本不能说它们存在。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [maɪ'nuːtli] [ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ]

even	though	the	author	has	described	them	minutely	and	told	us	that	they
甚至	尽管	这	作者	有	描述	他们	精确到分钟	和	讲述	我们	那	他们

[hæv; həv][æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɑːlətiz] :

have	an	endless	variety	of	noble	and	beautiful	qualities	:
有	一个	无尽的	种类	的	高贵	和	美丽的	品质	:

尽管作者对它们进行了细致的描述，并告诉我们它们拥有无穷无尽的高贵和美好的品质：

[fɔːr; fər][juː 'es]['oʊnli] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪg'zɪst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

for	us	only	those	qualities	exist	which	we	see	in	action	.
为了	我们	仅有的	那些	品质	存在	哪个	我们	看	在	行动	.

对我们而言，只有那些我们能在行动中看到的品质才是存在的。

[soʊ][ɪn] [briːf] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] ([ɔːr] ['ʌðər] [drə'mætɪk] ['raɪtər]) [ɪz] [noʊn] [baɪ]

So	in	brief	we	may	say	that	a	great	novelist	(	or	other	dramatic	writer	)	is	known	by
所以	在	简短的	我们	可能	说	那	一个	伟大的	小说家	（	或者	其他	戏剧性	作家	）	是	已知	经过

[ðə; ði] [greɪt] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kærəktərz] .

the	great	deeds	of	his	great	characters	.
这	伟大的	契约	的	他的	伟大的	人物	.

简而言之，我们可以说，一位伟大的小说家（或其他戏剧作家）因其笔下伟大人物的伟大事迹而闻名。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['ɔːθər] .

From	this	point	of	view	Shakspere	is	our	greatest	author	.
从	这	观点	的	看法	莎士比亚	是	我们的	最	作者	.

从这个角度来看，莎士比亚是我们最伟大的作家。

[hɪz; ɪz] [lɪr] , [ə'θeloʊ] , [ˌdezdi'məunə] , ['pɔːʃiə] , [mək'beθ] , ['hæmlət] , ['siːzər] , ['bruːtəs] ,

His	Lear	,	Othello	,	Desdemona	,	Portia	,	Macbeth	,	Hamlet	,	Caesar	,	Brutus	,
他的	李尔王	,	奥赛罗	,	苔丝狄蒙娜	,	波西亚	,	麦克白	,	村庄	,	凯撒	,	布鲁图斯	,

他的《李尔王》、《奥赛罗》、《苔丝狄蒙娜》、《波西亚》、《麦克白》、《哈姆雷特》、《凯撒》、《布鲁图斯》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌkliːə'pætrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [fɔːrm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [greɪt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Cleopatra	,	and	the	rest	form	a	noble	company	of	great	men	and	women	.
克利奥帕特拉	,	和	这	休息	形式	一个	高贵	公司	的	伟大的	男人	和	女性	.

克利奥帕特拉和其他人组成了一个由伟大男女组成的杰出团体。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] [kəm'per] [ðiːz] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

Instinctively	we	compare	these	fictitious	characters	with	the	characters	of
本能地	我们	比较	这些	虚拟	人物	和	这	人物	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我们本能地将这些虚构人物与历史人物进行比较。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Many	of	them	are	taken	from	history	;
许多	的	他们	是	已采取	从	历史	;

其中许多都取材于历史；

[bʌt; bət][baɪ][ɑːrt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [krɪ'eɪtɪd] [ə'nuː] [ɪn] [ʃeɪps] [ðæt] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr]

but	by	art	and	imagination	they	are	created	anew	in	shapes	that	live	before
但	经过	艺术	和	想像力	他们	是	创建	重新	在	形状	那	居住	前

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] (['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['pɜːsənɪdʒz])

our	eyes	as	the	characters	of	history	(	often	quite	different	personages	)
我们的	眼睛	作为	这	人物	的	历史	(	经常	相当	不同的	人物	)

['riːəli] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tɛmpɔˌrɛriːz] ,

really	lived	before	the	eyes	of	their	contemporaries	,
真的	居住地	前	这	眼睛	的	他们的	同时代人	,

但是，通过艺术和想象力，他们被重新创造出来，以栩栩如生的形象呈现在我们眼前，就像历史上的人物（通常是截然不同的人物）真实地生活在同时代人的眼前一样。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

but	could	not	live	before	our	eyes	.
但	可以	不是	居住	前	我们的	眼睛	.

但却无法活在我们眼前。

[noʊ]['nɑːvəlɪst] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['veri] [fjuː] [gɪv]

No	novelist	gives	us	such	a	company	of	great	men	and	women	—	very	few	give
不	小说家	给予	我们	这样的	一个	公司	的	伟大的	男人	和	女性	—	非常	很少	给

[ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][wʌn] [greɪt] [mæn] .

us	even	one	great	man	.
我们	甚至	一	伟大的	男人	.

没有哪位小说家能为我们塑造出如此众多的伟人形象——甚至很少有小说家能塑造出一位伟人形象。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [wiː; wi] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] - ['kærəktərz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['bælzæk] .

In	some	ways	we	may	compare	with	Shakspere's	characters	those	of	Balzac	.
在	一些	方式	我们	可能	比较	和	-	人物	那些	的	巴尔扎克	.

在某些方面，我们可以将莎士比亚笔下的人物与巴尔扎克笔下的人物进行比较。

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['nɑːvəlɪst] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

The	great	French	novelist	set	out	to	represent	typical	characters	of	all	classes	of
这	伟大的	法语	小说家	放	出去	到	代表	典型的	人物	的	全部	课程	的

[ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi] [nuː] .

the	society	he	knew	.
这	社会	他	知道	.

这位伟大的法国小说家力图塑造他所了解的社会各阶层的典型人物形象。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] ['verid] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

He	has	as	varied	a	company	as	Shakspere	,
他	有	作为	多种多样	一个	公司	作为	莎士比亚	,

他的公司和莎士比亚一样多元化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz] - [ɪz][nɑːt] ;

and	it	is	typical	of	society	as	Shakspere's	is	not	;
和	它	是	典型的	的	社会	作为	-	是	不是	;

而且，这才是社会的典型特征，而莎士比亚的社会则不是。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv]['bɔːlˌzæks] ['kærəktərz] [kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

but	none	of	Balzac's	characters	can	for	a	moment	be	considered	as
但	没有任何	的	巴尔扎克的	人物	能	为了	一个	片刻	是	经过考虑的	作为

[greɪt] [æz; əz] - .

great	as	Shakspere's	.
伟大的	作为	-	.

但巴尔扎克笔下的任何人物都无法与莎士比亚笔下的人物相提并论。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑ:ktər] , [pər'hæps]['bɔ:l,zæks]['nəublist] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][nɔʊ] [sʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv]

Even	the	Country	Doctor	,	perhaps	Balzac's	noblest	creation	,	has	no	such	depth	of
甚至	这	国家	医生	,	也许	巴尔扎克的	最高贵	创建	,	有	不	这样的	深度	的

['ɪntrəst] [æz; əz]['hæmlət] ,

interest	as	Hamlet	,
兴趣	作为	村庄	,

即使是巴尔扎克笔下最杰出的人物——乡村医生，也没有哈姆雷特那样引人入胜的深度。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðoʊ] [wi:; wi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['prɔspərəj] ;

for	example	,	though	we	might	possibly	compare	him	with	Prospero	;
为了	例子	,	尽管	我们	可能	可能	比较	他	和	普洛斯彼罗	;

例如，我们或许可以将他与普洛斯彼罗相提并论；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪz][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [lɑ:ŋ'eɪ] [bɪ'saɪd] ['pɔ:ʃiə] !

and	what	a	creature	is	the	Duchesse	de	Langeais	beside	Portia	!
和	什么	一个	生物	是	这	公爵夫人	德	朗热	旁	波西亚	!

与波西亚相比，朗热公爵夫人简直就是个奇女子！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] [hu:] ['gɪvz] [ju: 'es][nɔʊ] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst]

But	a	novelist	who	gives	us	no	characters	which	we	can	take	an	interest
但	一个	小说家	WHO	给予	我们	不	人物	哪个	我们	能	拿	一个	兴趣

[ɪn]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔ:r][əd'maɪər][ðem; ðəm][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .

in	even	if	we	do	not	love	them	or	admire	them	is	not	much	of	a	novelist	.
在	甚至	如果	我们	做	不是	爱	他们	或者	钦佩	他们	是	不是	很多	的	一个	小说家	.

但是，如果一位小说家笔下的人物无法让我们产生兴趣，即使我们并不喜爱或钦佩他们，那他算不上是一位称职的小说家。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['θækəri] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['beki] ['ʃa:p] [ænd; ənd] ['henri] ['ezmənd] [ænd; ənd]

The	name	of	Thackeray	suggests	Becky	Sharpe	and	Henry	Esmond	and
这	姓名	的	萨克雷	建议	贝基	夏普	和	亨利	埃斯蒙德	和

['kɜ:rn(ə)l] ['nju:kʌm] .

Colonel	Newcome	.
上校	纽科姆	.

萨克雷这个名字让人联想到贝基·夏普、亨利·埃斯蒙德和纽科姆上校。

[ðə; ði] [faɪn] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['θækə,reɪz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,

The	fine	substance	of	Thackeray's	men	and	women	,	both	good	and	bad	,
这	美好的	物质	的	萨克雷的	男人	和	女性	,	两个都	好的	和	坏的	,

萨克雷笔下人物的优秀品质，无论好坏，

[ðer; ðər] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [,sensə'bɪlətɪ] , [mɑ:rk][ðem; ðəm]

their	refinement	and	delicacy	and	intelligence	and	sensibility	,	mark	them
他们的	精炼	和	美味	和	智力	和	感性	,	标记	他们

[æz; əz] [,pɜ:rsə'nælɪtɪ:z] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ]

as	personalities	far	above	the	ordinary
作为	个性	远的	多于	这	普通的

他们的优雅、细腻、智慧和感性，使他们成为远超常人的杰出人物。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ;

in	fiction	;
在	小说	;

在虚构作品中；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [gɪv] ['θækəri] [ə; eɪ][ræŋk] [ðæt] [ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

and	so	they	give	Thackeray	a	rank	that	the	variety	of	his	characters	and
和	所以	他们	给	萨克雷	一个	秩	那	这	种类	的	他的	人物	和

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [wʊd] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] .

the	range	of	his	sympathies	would	not	otherwise	entitle	him	to	.
这	范围	的	他的	同情	会	不是	否则	标题	他	到	.

因此，他们给予萨克雷一个地位，而他作品中人物的多样性和他广泛的同情心，原本并不足以让他获得这个地位。

['dɪkɪnz] [ɪz][tu:; tə][ˌju: 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dri:m] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪk]

Dickens	is	to	us	but	a	name	for	the	little	dream	world	in	which	we	make
狄更斯	是	到	我们	但	一个	姓名	为了	这	小的	梦	世界	在	哪个	我们	制作

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] [ænd; ənd] [mi'kɔ:bə] [ænd; ənd] ['pɛˌgɑ:ti] [ænd; ənd]

the	acquaintance	of	David	Copperfield	and	Micawber	and	Peggotty	and
这	熟人	的	大卫	科波菲尔	和	米考伯	和	佩格蒂	和

['ægnəs][ænd; ənd]['dɔ:rə] ,

Agnes	and	Dora	,
艾格尼丝	和	多拉	,

对我们来说，狄更斯只不过是一个名字，代表着一个我们得以结识大卫·科波菲尔、米考伯、佩格蒂、艾格尼丝和朵拉的小小梦境世界。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃəl,si:] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv]

of	the	father	of	the	Marshalsea	and	Little	Dorrit	and	their	friends	of
的	这	父亲	的	这	马绍尔西	和	小的	多丽特	和	他们的	朋友们	的

[ðə; ði] ['prɪzn] ,

the	prison	,
这	监狱	,

马什尔西监狱的父亲和小多丽特以及他们在监狱里的朋友们，

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] , [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] [twɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θivɪʃ] [bʌt; bət]

of	Little	Nell	and	her	friends	,	of	Oliver	Twist	and	his	thievish	but
的	小的	内尔	和	她	朋友们	,	的	奥利弗	捻	和	他的	鬼头鬼脑	但

['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjənz] .

interesting	companions	.
有趣的	同伴	.

讲述小内尔和她的朋友们，以及奥利弗·特威斯特和他那些偷窃成性但又很有趣的同伴们的故事。

['dɪkənzɪz] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪg'zæmpəlz][fɔ:r; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tensli]

Dickens's	characters	are	not	examples	for	admiration	;	but	they	are	intensely
狄更斯的	人物	是	不是	示例	为了	钦佩	;	但	他们	是	强烈地

['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] [ɪn'tensli] ['hju:mən] ,

interesting	because	so	intensely	human	,
有趣的	因为	所以	强烈地	人类	,

狄更斯笔下的人物并非值得钦佩的典范；但他们却引人入胜，因为他们如此真实地展现了人性。

['kʌmɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][du:]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [li:st]

coming	so	near	to	us	ourselves	as	they	often	do	even	when	we	are	least
未来	所以	靠近	到	我们	我们自己	作为	他们	经常	做	甚至	什么时候	我们	是	至少

['redi] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

ready	to	admit	it	.
准备好	到	承认	它	.

它们常常如此接近我们自身，即使在我们最不愿承认的时候也是如此。

[ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪz] [greɪt] .

And	unquestionably	their	number	is	great	.
和	毫无疑问	他们的	数字	是	伟大的	.

毫无疑问，他们的数量非常庞大。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔθɝz] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən]

The	number	and	variety	of	an	author's	characters	are	always	to	be	taken
这	数字	和	种类	的	一个	作者的	人物	是	总是	到	是	已采取

['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['estimeitiŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,

into	account	in	estimating	his	greatness	,
进入	帐户	在	估算	他的	伟大	,

在评价一位作家的伟大程度时，其笔下人物的数量和多样性始终是一个需要考虑的因素。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['vælju:] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

or	even	his	value	to	us	individually	.
或者	甚至	他的	价值	到	我们	单独	.

或者说，他对于我们每个人的价值。

['skɑ:ts] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] .

Scott's	characters	are	very	different	from	any	of	these	.
斯科特的	人物	是	非常	不同的	从	任何	的	这些	.

斯科特笔下的人物与这些人物截然不同。

[ðeɪ] [si:m] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [wer] [ˌpɪktʃə'resk] [hɪ'stɔ:rɪk] ['kɑ:stu:mz] ,

They	seem	made	especially	to	wear	picturesque	historic	costumes	,
他们	似乎	制成	尤其	到	穿	如画	历史性	服装	,

他们似乎天生就适合穿那些精美的历史服装。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪmɪtləs] ['mʌltɪtu:d] [ðeɪ] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['pædʒəntri] [wɪtʃ] [ɪz] ['splendɪd]

and	in	their	almost	limitless	multitude	they	form	a	pageantry	which	is	splendid
和	在	他们的	几乎	无限	民众	他们	形式	一个	盛大场面	哪个	是	灿烂

[ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

and	entrancing	in	the	extreme	.
和	迷人的	在	这	极端	.

它们数量庞大，构成了一幅极其壮丽迷人的景象。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['vælju:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɪz] [ə'laɪv] ;

The	thing	of	value	is	that	the	pageantry	is	alive	;
这	事物	的	价值	是	那	这	盛大场面	是	活	;

真正有价值的是，这场盛大的庆典是鲜活的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['skɑ:ts] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə] [wer] ['kɑ:stu:mz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd]

and	if	Scott's	characters	were	created	to	wear	costumes	,	they	were	created
和	如果	斯科特的	人物	是	创建	到	穿	服装	,	他们	是	创建

['lɪvɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

living	all	of	them	;
活的	全部	的	他们	;

如果斯科特笔下的人物是为了穿戴戏服而创作的，那么他们创作时就完全融入了戏服之中；

[ænd; ənd] ([æz; əz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] ['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] [wel] [noʊz]) [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv]

and	(	as	the	reader	of	Sartor	Resartus	well	knows	)	the	wearing	of
和	(	作为	这	读者	的	萨托尔	重生	出色地	知道	)	这	穿着	的

['kɑ:stu:mz] [ɪz] ,

costumes	is	,
服装	是	,

（正如《衣裳哲学》的读者所熟知的那样）穿戴戏服是……

[ɪn] [ɪts] ['fɪgjərətɪv] [sens] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['du:tiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

in	its	figurative	sense	,	one	of	the	most	important	duties	of	life	,
在	它是	比喻	感觉	,	一	的	这	最多	重要的	职责	的	生活	,

从比喻意义上讲，这是人生最重要的职责之一。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

with	many	people	becoming	nearly	a	religion	.
和	许多	人们	成为	几乎	一个	宗教	.

许多人几乎把这当成了宗教信仰。

[ɪn] [skɔt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd]

In	Scott	we	may	find	out	to	what	extent	this	universal	passion	is	legitimate	and
在	斯科特	我们	可能	寻找	出去	到	什么	程度	这	普遍的	热情	是	合法的	和

[wʌt] [greɪt] - [soʊld] [lʌv] [ðer; ðər]

what	great	-	souled	love	there
什么	伟大的	-	有灵魂的	爱	那里

在斯科特的作品中，我们或许能够发现这种普世的激情在多大程度上是正当的，以及那里存在着怎样伟大的灵魂之爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] .

may	be	in	the	heart	beating	beneath	the	costume	.
可能	是	在	这	心	殴打	下面	这	戏服	.

或许就在这身装束下跳动的心脏里。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [test] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɔːl] [wɜːrks]

Such	are	some	of	the	principles	by	which	we	should	test	and	judge	all	works
这样的	是	一些	的	这	原则	经过	哪个	我们	应该	测试	和	法官	全部	作品

[ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɑːrt] ,

of	dramatic	art	,
的	戏剧性	艺术	,

以上是我们应当用来检验和评判所有戏剧艺术作品的一些原则。

['weðər] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr]['nɑːvəlz] .

whether	plays	on	the	stage	or	novels	.
无论	演出	在	这	阶段	或者	小说	.

无论是舞台剧还是小说。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

We	need	not	,	however	,
我们	需要	不是	,	然而	,

然而，我们不必如此。

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ['hoʊlli] [kən'dem] [ə; eɪ] [bʊk] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [baɪ]

in	all	cases	wholly	condemn	a	book	professing	to	be	a	novel	which	falls	short	by
在	全部	案例	完全	谴责	一个	书	声称	到	是	一个	小说	哪个	瀑布	短的	经过

[ðɪs] [kraɪ'tɪriən] :

this	criterion	:
这	标准	:

在任何情况下，如果一本书自称是小说，但又不符合以下标准，则应予以彻底否定：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] ['eseɪ] [ɔːr][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ə; eɪ] ['triːtɪs] ,

it	may	be	good	as	an	essay	or	a	history	or	a	treatise	,
它	可能	是	好的	作为	一个	散文	或者	一个	历史	或者	一个	论文	,

它或许可以作为一篇散文、一部历史著作或一篇论文来写。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] [meɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ɪts] ['kærəktər] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

and	its	author	may	have	mistaken	its	character	in	calling	it	a	novel	.
和	它是	作者	可能	有	错误	它是	特点	在	呼叫	它	一个	小说	.

作者可能误解了它的性质，把它称为小说。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]

We	should	not	overlook	the	important	part	the	pulpit	has	had	in	the
我们	应该	不是	俯瞰	这	重要的	部分	这	讲坛	有	有	在	这

[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

development	of	English	literature	.
发展	的	英语	文学	.

我们不应忽视讲坛在英国文学发展中所起的重要作用。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈlændmɑːks] [ɪn] [ˈmɑːdərn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

LANDMARKS	IN	MODERN	LITERATURE	.
地标	在	现代的	文学	.

现代文学的里程碑。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [riːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Most	people	read	in	such	a	desultory	way	that	they	never	know	whether	they	are
最多	人们	读	在	这样的	一个	漫无目的的	方式	那	他们	绝不	知道	无论	他们	是

[ˈriːəli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈstændərd] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ɔːr] [nɑːt] .

really	familiar	with	standard	literature	or	not	.
真的	熟悉的	和	标准	文学	或者	不是	.

大多数人的阅读方式都很随意，以至于他们根本不知道自己是否真正熟悉经典文学作品。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈɔːθər] [ɑːr; ər] [riːd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪkt] ;

All	the	books	of	one	author	are	read	because	they	are	liked	;
全部	这	图书	的	一	作者	是	读	因为	他们	是	喜欢	;

一位作家的所有作品之所以被阅读，是因为人们喜欢它们;

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɑːr; ər] [noʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈnevər]

and	none	of	the	books	of	another	are	known	because	the	reader	never
和	没有任何	的	这	图书	的	其他	是	已知	因为	这	读者	绝不

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntrəstɪd] ,

managed	to	get	interested	,
管理	到	得到	感兴趣的	,

而其他作者的作品则无人知晓，因为读者始终未能产生兴趣。

[ɔːr] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɔθɜ-z] [bʊks] .

or	never	happened	to	have	his	or	her	attention	called	to	that	author's	books	.
或者	绝不	发生	到	有	他的	或者	她	注意力	称为	到	那	作者的	图书	.

或者从未有机会注意到这位作者的作品。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈniːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈlændmɑːks] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

A	very	simple	working	system	is	needed	,	with	landmarks	,	as	it	were	,
一个	非常	简单的	在职的	系统	是	需要	,	和	地标	,	作为	它	是	,

我们需要一个非常简单的工作系统，最好能有一些地标性的指示物。

[set] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]

set	up	here	and	there	to	guide	the	choice	of	books	at	all	times	and
放	向上	这里	和	那里	到	指导	这	选择	的	图书	在	全部	时代	和

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [dʒʌst] .

make	it	intelligent	and	just	.
制作	它	聪明的	和	只是	.

这里那里设置了一些规则，以便随时指导书籍的选择，使之变得明智和公正。

[ˈʃeɪkˌspɪər] — - .

shakspere	—	1600	.
莎士比亚	—	-	.

莎士比亚—1600。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['præktɪkli] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk]

English	literature	practically	begins	with	Shakspere	,	who	did	his	best	work
英语	文学	几乎	开始	和	莎士比亚	,	WHO	做过	他的	最好的	工作

[ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [diː] . ,

about	1600	A	.	D	. ,
关于	-	一个	.	D	. ,

英国文学实际上始于莎士比亚，他最优秀的作品大约创作于公元1600年。

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

three	hundred	years	ago	.
三	百	年	前	.

三百年前。

[tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['poʊəts] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — ['spensə] ,

Two	important	poets	come	before	him	—	Spenser	,
二	重要的	诗人	来	前	他	—	斯宾塞	,

在他之前有两位重要的诗人——斯宾塞，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dræmətɪst] ,

who	was	still	living	when	he	began	to	be	known	as	a	successful	dramatist	,
WHO	曾是	仍然	活的	什么时候	他	开始	到	是	已知	作为	一个	成功的	剧作家	,

[ænd; ənd] ['tʃɔːsər] ,

and	Chaucer	,
和	乔叟	,

当他开始以成功的剧作家而闻名时，他还在世，还有乔叟，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempəreri]

who	was	a	contemporary
WHO	曾是	一个	当代的

他是同时代的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['noʊtwɜːrði] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

of	Boccaccio	and	the	first	noteworthy	writer	in	the	then	new	English	tongue	,
的	薄伽丘	和	这	第一的	值得注意	作家	在	这	然后	新的	英语	舌头	,

薄伽丘的后裔，也是当时新兴的英语语言中第一位值得关注的作家。

[ðæt] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔːrmən] - [frentʃ] [hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['æŋgloʊ] - ['sæksn][ɪn][ðə; ði]

that	tongue	in	which	Norman	-	French	had	mingled	with	Anglo	-	Saxon	in	the
那	舌头	在	哪个	诺曼	-	法语	有	混合	和	盎格鲁	-	撒克逊	在	这

['kɑːmən] ['pætwɑː][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

common	patois	of	the	people	,
常见的	方言	的	这	人们	,

那是一种诺曼法语与盎格鲁-撒克逊语混合而成的当地通用方言。

[ðoʊ] [pjʊr] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

though	pure	French	and	Latin	remained	the	languages	of	the	court
尽管	纯的	法语	和	拉丁	剩余	这	语言	的	这	法庭

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] .

and	of	scholarship	.
和	的	奖学金	.

但纯正的法语和拉丁语仍然是宫廷和学术界的语言。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɔːsər] [roʊt] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ['æntɪkweɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər]

The	language	in	which	Chaucer	wrote	is	now	so	antiquated	that	it	is	not	easy	for
这	语言	在	哪个	乔叟	写道	是	现在	所以	过时的	那	它	是	不是	简单的	为了

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	ordinary	person	to	read	it	.
这	普通的	人	到	读	它	.

乔叟所用的语言现在已经非常古老，普通人很难阅读。

[hɪz; ɪz] “ ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ” [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

His	“	Canterbury	Tales	”	are	pleasant	and	cheerful	,	for	he	was	an
他的	“	坎特伯雷	故事	”	是	令人愉快的	和	快乐	,	为了	他	曾是	一个

['emɪnəntli] [seɪn] [mæn] ;

eminently	sane	man	;
非常	理智	男人	;

他的《坎特伯雷故事集》轻松愉快，因为他是一个非常理智的人；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [ˌriː'rɪtn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt]

but	what	he	wrote	has	been	often	rewritten	since	his	time	till	we	are	quite
但	什么	他	写道	有	到过	经常	重写	自从	他的	时间	直到	我们	是	相当

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] [θruː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

familiar	with	most	of	his	stories	and	ideas	through	other	channels	.
熟悉的	和	最多	的	他的	故事	和	想法	通过	其他	频道	.

但是，他所写的内容在他那个时代之后经常被改写，以至于我们现在大多是通过其他渠道了解他的故事和想法的。

['spensə] , [huːz] [best] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [roʊt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm]

Spenser	,	whose	best	work	is	the	Faerie	Queen	,	though	he	wrote	so	near	the	time
斯宾塞	,	谁	最好的	工作	是	这	仙女	女王	,	尽管	他	写道	所以	靠近	这	时间

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

of	Shakspere	,
的	莎士比亚	,

斯宾塞最优秀的作品是《仙后》，尽管他写作的时期与莎士比亚非常接近。

[siːmz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['æntɪkweɪtɪd] ; [jet] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔːsər] , [hiː; hi][ɪz] ['iːzi]

seems	decidedly	more	antiquated	;	yet	,	as	compared	with	Chaucer	,	he	is	easy
似乎	绝对地	更多的	过时的	;	然而	,	作为	比较的	和	乔叟	,	他	是	简单的

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

似乎风格更为古旧；然而，与乔叟相比，他的作品读起来却轻松易懂。

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ['ɪmɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['miŋgliŋ]

The	Faerie	Queen	is	one	long	series	of	beautiful	and	sensuous	images	,	a	mingling
这	仙女	女王	是	一	长的	系列	的	美丽的	和	感性的	图片	,	一个	混杂

[ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] ,

of	fair	women	,
的	公平的	女性	,

《仙后》是一系列美丽而感性的画面，描绘了一群美丽的女性。

[breɪv] [naɪts] , [ænd; ənd] ['ʌgli] ['drægənz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] [tʃɑːrm] .

brave	knights	,	and	ugly	dragons	which	in	his	hands	attain	a	dreamy	charm	.
勇敢的	骑士	,	和	丑陋的	龙	哪个	在	他的	双手	达到	一个	梦幻般的	魅力	.

勇敢的骑士，以及在他手中变得梦幻般迷人的丑陋巨龙。

[sez] [tein] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [kri'eɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmər] , [ænd; ənd] [ðæt]

Says	Taine	,	“	He	was	pre	-	eminently	a	creator	and	a	dreamer	,	and	that
说道	泰恩	,	“	他	曾是	预	-	非常	一个	创作者	和	一个	梦想家	,	和	那

[moʊst]['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] .

most	naturally	,	instinctively	,	and	unceasingly	.
最多	自然	,	本能地	,	和	不停地	.

泰恩说：“他首先是一位杰出的创造者和梦想家，而且是自然而然、本能地、永不停歇地创造和梦想。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['ɪnwərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] . . . .

We	might	go	on	forever	describing	this	inward	condition	of	all	great	artists	.	.	.	.
我们	可能	去	在	永远	描述	这	向内	状况	的	全部	伟大的	艺术家	.	.	.	.

我们或许可以一直描述下去，直到永远……所有伟大艺术家都拥有这种内在状态。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [ðen] [ə; eɪ]

A	character	appears	to	them	,	then	an	action	,	then	a	landscape	,	then	a
一个	特点	出现	到	他们	,	然后	一个	行动	,	然后	一个	景观	,	然后	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ækʃnz] ,

succession	of	actions	,
演替	的	行动	,

他们先看到一个人物，然后看到一个动作，接着看到一幅风景，然后看到一系列动作。

['kærəktərz] , ['lændskeips] , [prə'djʊsɪŋ] , [kəm'pliːtɪŋ] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

characters	,	landscapes	,	producing	,	completing	,	arranging	themselves	before	our	eyes	.
人物	,	风景	,	生产	,	完成	,	安排	他们自己	前	我们的	眼睛	.

人物、风景，在我们眼前生成、完成、排列。

[ðɪs] [faʊnt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːrmz] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪn] ['spensə] .

This	fount	of	living	and	changing	forms	is	inexhaustible	in	Spenser	.
这	喷泉	的	活的	和	变化	表格	是	取之不尽的	在	斯宾塞	.

在斯宾塞的作品中，这种生机勃勃、变化万千的形象是取之不尽的。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] [ə'raɪz] ; [ðeɪ] [ə'baʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm]

He	has	but	to	close	his	eyes	and	apparitions	arise	;	they	abound	in	him
他	有	但	到	关闭	他的	眼睛	和	幻影	出现	;	他们	盛产	在	他

, [kraʊd] ,

,	crowd	,
,	人群	,

他只需闭上双眼，幻象便会显现；它们在他体内涌动，密密麻麻。

[ˌoʊvər'floʊ] ; [ɪn] [veɪn] [hiː; hi]

overflow	;	in	vain	he
溢出	;	在	徒劳	他

溢出；徒劳无功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[pɔːz] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ; [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [floʊt] [ʌp] , [mɔːr] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [dens] .

pours	them	forth	;	they	continually	float	up	,	more	copious	and	more	dense	.
倾倒	他们	前进	;	他们	持续	漂浮	向上	,	更多的	丰富	和	更多的	稠密	.

它们倾泻而出；它们不断向上漂浮，越来越丰富，越来越浓稠。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðiːz] [driːmz] [ɪz]

"	And	we	may	add	that	the	language	in	which	he	describes	these	dreams	is
"	和	我们	可能	添加	那	这	语言	在	哪个	他	描述	这些	梦境	是

[æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒəri] [ɪz] [rɪtʃ] .

as	musical	as	the	fancy	of	his	imagery	is	rich	.
作为	音乐	作为	这	想要	的	他的	图像	是	富有的	.

我们还可以补充一点，他描述这些梦境的语言如同他丰富的想象力一样富有音乐性。

[ɪf] [wʌn] [laɪks] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ['spensə] [wɪð; wɪθ] [iːz]

If	one	likes	that	sort	of	thing	one	can	soon	learn	to	read	Spenser	with	ease
如果	一	点赞	那	种类	的	事物	一	能	很快	学习	到	读	斯宾塞	和	舒适

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	enjoyment	,
和	享受	,

如果喜欢这类作品，很快就能轻松愉快地读懂斯宾塞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['nʌθɪŋ]

and	in	the	whole	range	of	English	literature	we	shall	find	nothing
和	在	这	所有的	范围	的	英语	文学	我们	将	寻找	没有什么

[soʊ] ['senʃuəsli] [swi:t] [æz; əz][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

so	sensuously	sweet	as	his	poetry	,
所以	感性地	甜的	作为	他的	诗	,

在整个英国文学领域，我们找不到任何比他的诗歌更令人陶醉的甜美之作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mju:zɪk(ə)l] “ [spen'siəriən] ” ['stænzə] .

in	his	own	musical	“	Spenserian	”	stanza	.
在	他的	自己的	音乐	“	斯宾塞式	”	诗节	.

用他自己的音乐“斯宾塞式”诗节。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ri:dər] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gɪnz]

As	we	have	said	,	for	the	ordinary	reader	English	literature	begins
作为	我们	有	说	,	为了	这	普通的	读者	英语	文学	开始

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspɪər] .

with	Shakspere	.
和	莎士比亚	.

正如我们所说，对于普通读者而言，英国文学是从莎士比亚开始的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪrə] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

He	was	the	central	figure	of	the	brilliant	era	of	Queen	Elizabeth	;
他	曾是	这	中央	数字	的	这	杰出的	时代	的	女王	伊丽莎白	;

他是伊丽莎白女王辉煌时代的中心人物；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['dræmətɪst] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] “ [rer] [ben] ['dʒɑ:nsən] ” [ɔ:r] ['ma:ləu] ,

but	none	of	his	fellow	dramatists	,	not	even	“	rare	Ben	Jonson	”	or	Marlowe	,
但	没有任何	的	他的	同伴	剧作家	,	不是	甚至	“	稀有的	本	约翰逊	”	或者	马洛	,

[ɑ:r; ər] [ri:d] [tə'deɪ] .

are	read	today	.
是	读	今天	.

但如今，他的其他剧作家，甚至连“罕见的本·琼森”或马洛的作品，都没有人阅读了。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

For	us	they	are	dead	,	and	Shakspere	alone	remains	as	the	representative
为了	我们	他们	是	死的	,	和	莎士比亚	独自的	遗迹	作为	这	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['goʊldən][eɪdʒ] ,

of	the	“	Golden	Age	,
的	这	“	金的	年龄	,

对我们来说，他们都已逝去，只有莎士比亚一人成为了“黄金时代”的代表。

” [ðoʊ] [pər'hæps][wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'klu:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['beɪkən][ænd; ənd] ['mɪltən] , ['raɪtɜ-z] [hu:] [stænd]

”	though	perhaps	we	must	include	in	it	Bacon	and	Milton	,	writers	who	stand
”	尽管	也许	我们	必须	包括	在	它	熏肉	和	米尔顿	,	作家	WHO	站立

['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] .

somewhat	apart	.
有些	除	.

“不过，或许我们应该把培根和弥尔顿这两位风格迥异的作家也包括在内。”

['rɔbinsn] ['kru:soʊ] — - .

robinson	crusoe	—	1719	.
罗宾逊	克鲁索	—	-	.

鲁滨逊漂流记——1719年。

[ðə; ði][nekst]['prɪnsəp(ə)l] ['epək] [ɪz][dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

The	next	principal	epoch	is	just	one	hundred	years	later	,
这	下一个	主要的	时代	是	只是	一	百	年	之后	,

下一个主要时期仅仅在一百年后。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] ['eseiists] , ['hedɪd] [baɪ] ['ædɪsən] ;
when **the** **reign** **of** **Queen** **Anne** **was** **adorned** **by** **the** **essayists** **,** **headed** **by** **Addison** **;**
什么时候 这 在位 的 女王 安妮 曾是 装饰 经过 这 散文家 , 标题 经过 艾迪生 ;

安妮女王统治时期，散文家们为之增光添彩，其中以艾迪生为首；

[baɪ][ðə; ði] " ['klæsɪk] " ['poʊəts] , ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [huːm] [ɑːr; ər]['draɪdən][ænd; ənd][poʊp] ;
by **the** **"** **classic** **"** **poets** **,** **foremost** **among** **whom** **are** **Dryden** **and** **Pope** **;**
经过 这 " 经典的 " 诗人 , 首先 之中 谁 是 德莱顿 和 教皇 ;

以德莱顿和蒲柏为代表的"古典"诗人；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɚz] , [də'foʊ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['rɔbinsn]
and **by** **the** **first** **of** **the** **novel** **-** **writers** **,** **Defoe** **,** **the** **author** **of** **Robinson**
和 经过 这 第一的 的 这 小说 - 作家 , 笛福 , 这 作者 的 罗宾逊
['kruːsoʊ] .
Crusoe **.**
克鲁索 .

还有第一位小说家，即《鲁滨逊漂流记》的作者笛福。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ɔːθəz] ['iːkwəli] ['emɪnənt] .
Here **we** **find** **three** **different** **kinds** **of** **authors** **equally** **eminent** **.**
这里 我们 寻找 三 不同的 种类 的 作者 同样地 杰出 .

这里我们发现了三种不同类型的杰出作家。

[ðɪs] " [eɪdʒ] " [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] , — [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
This **"** **age** **"** **continued** **for** **seventy** **-** **five** **years** **,** **—** **indeed** **,** **we** **may** **say** **a** **hundred** **,**
这 " 年龄 " 持续 为了 七十 - 五 年 , — 的确 , 我们 可能 说 一个 百 ,

这个"时代"持续了七十五年，——实际上，我们甚至可以说持续了一百年。

[iks'paiərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [bɜːrn] , ['wəːdzwə(ː)θ] , [ænd; ənd] ['kəulridʒ] .
expiring **on** **the** **appearance** **of** **the** **poets** **Burns** **,** **Wordsworth** **,** **and** **Coleridge** **.**
到期 在 这 外貌 的 这 诗人 烧伤 , 华兹华斯 , 和 柯尔律治 .

直至诗人伯恩斯、华兹华斯和柯勒律治出现而逝去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['klæsɪk] [eɪdʒ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['raɪtɚz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
It **is** **called** **the** **"** **Classic** **Age** **,** **"** **because** **the** **leading** **writers** **,** **especially** **the**
['poʊəts] (['draɪdən] ,
poets **(** **Dryden** **,**
诗人 (德莱顿 ,

它被称为"古典时代"，因为当时涌现出许多杰出的作家，尤其是诗人（德莱顿、

[poʊp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm]
Pope **,** **etc** **.** **)** **,** **tried** **to** **follow** **the** **classic** **models** **of** **Greece** **and** **Rome**
教皇 , ETC .) , 尝试 到 跟随 这 经典的 模型 的 希腊 和 罗马
,
,
,

教皇等人试图效仿古希腊罗马的模式，

[ænd; ənd][soʊ] [prə'duːst] [wɜːrk][moʊst] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt]
and **so** **produced** **work** **most** **highly** **polished**
和 所以 生产 工作 最多 高度 抛光

因此创作出了最为精良的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [ˌθiːə'retɪkli] [kə'rekt] ;
and **theoretically** **correct** **;**
和 理论上 正确的 ;

理论上正确；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]

but	of	course	it	was	artificial	and	wanting	in	the	instinctive	and
但	的	课程	它	曾是	人造的	和	想要	在	这	本能	和

[spɑːn'teɪnɪəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

spontaneous	elements	of	poetry	as	we	know	it	in	the	nineteenth	century
自发的	元素	的	诗	作为	我们	知道	它	在	这	第十九	世纪

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

当然，这种诗歌是人为的，缺乏我们所知的十九世纪诗人作品中那种本能的、自发的元素。

[ðə; ði][tɜːrm] “ ['klæsɪk] , ” [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] — ['rɪtʃərdsən] , ['fiːldɪŋ]

The	term	“	classic	,	”	however	,	does	not	apply	to	the	novelists	—	Richardson	,	Fielding
这	学期	“	经典的	,	”	然而	,	做	不是	申请	到	这	小说家	—	理查森	,	菲尔丁

, ['stɜːn] , ['smɔlit] ,

,	Sterne	,	Smollett	,
,	斯特恩	,	斯莫利特	,

然而，“经典”一词并不适用于小说家——理查森、菲尔丁、斯特恩、斯莫利特。

[ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] ['fɑːloʊɪŋ] [də'foʊ] [ænd; ənd] ['bʌnjən] .

and	Goldsmith	following	Defoe	and	Bunyan	.
和	金匠	下列的	笛福	和	班扬	.

戈德史密斯效仿笛福和班扬。

[ðiːz] ['nɑːv(ə)l] ['raɪtɜːz] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

These	novel	writers	were	looked	on	as	too	low	for	critical	attention	;	but	the
这些	小说	作家	是	看起来	在	作为	也	低的	为了	批判的	注意力	;	但	这

[proʊz] [ʌv; əv] ['ædɪsən] ,

prose	of	Addison	,
散文	的	艾迪生	,

这些小说家被认为地位太低，不值得评论界关注；但艾迪生的散文，

[stiːl] , [swɪft] ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] [[ˌtuː'tuː]] [wʌz; wəz] [əd'maɪəd] [æz; əz] [proʊz] [hæd; həd]

Steel	,	Swift	Johnson	,	and	Goldsmith	[	2	]	was	admired	as	prose	had
钢	,	迅速	约翰逊	,	和	金匠	[	2	]	曾是	钦佩	作为	散文	有

['nevər] [bɪn] [əd'maɪəd] [bɪ'fɔːr] ,

never	been	admired	before	,
绝不	到过	钦佩	前	,

斯蒂尔、斯威夫特·约翰逊和戈德史密斯[2]的作品受到了前所未有的赞赏，散文界也从未受到过如此赞赏。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['leɪtər][eɪdʒ][hæz; həz] [ək'septɪd] [ðɪs] [proʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtəreri]

and	our	later	age	has	accepted	this	prose	as	the	greatest	literary
和	我们的	之后	年龄	有	公认	这	散文	作为	这	最	文学

[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

achievement	of	the	eighteenth	century	.
成就	的	这	第十八	世纪	.

而我们后世则将这篇散文视为十八世纪最伟大的文学成就。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]

The	modern	reader	will	find	his	chief	interest	in	the	literature	of	the
这	现代的	读者	将要	寻找	他的	首席	兴趣	在	这	文学	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

现代读者最感兴趣的将是十九世纪的文学作品。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] .

And	now	there	are	a	few	dates	that	we	should	remember	.
和	现在	那里	是	一个	很少	日期	那	我们	应该	记住	.

现在，我们应该记住几个日期。

[bɜːrn] — - .
burns — 1786 .
烧伤 — - .

伯恩斯—1786年。

[bɜːrn] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['poʊətri] — [ə; eɪ]['poʊətri]['sɪmp(ə)l] , [spɑːn'teɪniəs] ,
Burns prepared the way for the new poetry — a poetry simple , spontaneous ,
烧伤 准备 这 方式 为了 这 新的 诗 — 一个 诗 简单的 , 自发的 ,
['tendər] , [ænd; ənd] [truː] ,
tender , and true ,
投标 , 和 真的 ,

伯恩斯为新诗歌铺平了道路——一种简单、自然、温柔、真实的诗歌。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [poʊp] [wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['klevər] , [ænd; ənd] " ['elɪgənt] .
as the poetry of Pope was artificial , clever , and " elegant .
作为 这 诗 的 教皇 曾是 人造的 , 聪明的 , 和 " 优雅的 .

蒲柏的诗歌矫揉造作、巧妙而"优雅"。

" [ðə; ði] [kɪl'mɑːnək] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['bɜːnzɪz] ['poʊəmz] [ə'pɪrd] [ɪn] - .
" The Kilmarnock edition of Burns's poems appeared in 1786 .
" 这 基尔马诺克 版 的 烧伤的 诗歌 出现 在 - .

"基尔马诺克版的伯恩斯诗集于 1786 年出版。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['kʌntri] ['poʊət] .
It was a country print of the immortal work of a rude country poet .
它 曾是 一个 国家 打印 的 这 不朽 工作 的 一个 粗鲁的 国家 诗人 .

这是一幅乡村版画，画的是一位粗犷的乡村诗人的不朽作品。

['lɪrɪkl] ['bæləʤ] — - .
lyrical ballads — 1798 .
抒情的 民谣 — - .

抒情歌谣——1798年。

[ðə; ði] " [roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] " [ɪn]['poʊətri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
The " romantic movement " in poetry , as it was called ,
这 " 浪漫的 移动 " 在 诗 , 作为 它 曾是 称为 ,

诗歌中的"浪漫主义运动"，正如人们所称的那样，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [i'nɔːgjureitid] [ɪn] - — [ə; eɪ] [deɪt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] — [baɪ][ðə; ði]
was really inaugurated in 1798 — a date always to be remembered — by the
曾是 真的 就职典礼 在 - — 一个 日期 总是 到 是 记得 — 经过 这
['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['bæləʤ] ['pʌblɪʃt] ['ʤɔɪntli][baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd]
little volume of Lyrical Ballads published jointly by Wordsworth and
小的 体积 的 抒情的 民谣 已发布 共同 经过 华兹华斯 和

真正意义上的开端是在1798年——一个永远值得铭记的年份——由华兹华斯和.....共同出版的小册子《抒情歌谣集》标志着这一时代的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kəulridʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnd] “ [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ” (['koʊlə,rɪdʒɪz] [best] ['poʊəm])

This	volume	contained	“	The	Rime	of	the	Ancient	Marinere	”	(	Coleridge's	best	poem	)
这	体积	包含	“	这	韵脚	的	这	古老的	-	”	(	柯勒律治的	最好的	诗	)

[ænd; ənd] “ [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] ['tɪntərn] ['æbi] ” ([ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ]) .

and	“	Lines	Written	Above	Tintern	Abbey	”	(	the	best	work	of	Wordsworth	)	.
和	“	线条	书面	多于	丁特恩	修道院	”	(	这	最好的	工作	的	华兹华斯	)	.

本卷收录了《古舟子咏》（柯勒律治最好的诗）和《丁登寺诗》（华兹华斯最好的作品）。

[noʊ][wʌn] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

No	one	paid	much	attention	to	the	book	,
不	一	有薪酬的	很多	注意力	到	这	书	,

没人太在意这本书。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər][soʊld][ɔːr]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

and	but	a	limited	number	of	copies	were	sold	or	given	away	.
和	但	一个	有限的	数字	的	副本	是	卖	或者	给定	离开	.

但售出或赠送的副本数量有限。

[ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəts] , [haʊ'evər] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['spɪrɪt] .

A	few	poets	,	however	,	read	it	and	felt	its	spirit	.
一个	很少	诗人	,	然而	,	读	它	和	毛毡	它是	精神	.

然而，也有一些诗人读了这本书，感受到了它的精神。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [poʊ'etɪk] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [skɔt] ,

The	first	of	these	to	take	up	the	new	poetic	movement	was	Scott	,
这	第一的	的	这些	到	拿	向上	这	新的	诗意的	移动	曾是	斯科特	,

第一个接受这种新诗歌运动的是斯科特。

[ɪn][hɪz; ɪz] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] .

in	his	Lay	of	the	Last	Minstrel	,	which	at	once	became	popular	.
在	他的	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,	哪个	在	一次	成为	受欢迎的	.

在他的《最后的吟游诗人》一书中，他创作的《最后的吟游诗人》立刻广受欢迎。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [skɔt][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr]['poʊət] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

For	ten	years	Scott	was	the	popular	poet	,	but	then	he	was
为了	十	年	斯科特	曾是	这	受欢迎的	诗人	,	但	然后	他	曾是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['baɪrən] ,

succeeded	by	Byron	,
成功了	经过	拜伦	,

斯科特曾是十年的流行诗人，但后来拜伦取代了他的地位。

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

the	poet	of	the	dark	and	cynical	.
这	诗人	的	这	黑暗的	和	愤世嫉俗	.

阴郁而愤世嫉俗的诗人。

[kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]['baɪrən] [keɪm] ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts] .

Close	on	the	heels	of	Byron	came	Shelley	and	Keats	.
关闭	在	这	高跟鞋	的	拜伦	来了	雪莱	和	济慈	.

拜伦之后紧随其后的是雪莱和济慈。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] ['tenisn] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] .

Last	of	all	came	Tennyson	and	Browning	.
最后的	的	全部	来了	丁尼生	和	勃朗宁	.

最后是丁尼生和勃朗宁。

['tɛnəsənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;

Tennyson's	reputation	was	made	by	his	two	volumes	of	poems	published	in	1842	;
丁尼生的	名声	曾是	制成	经过	他的	二	卷	的	诗歌	已发布	在	-	;

丁尼生的声誉是他于 1842 年出版的两卷诗集奠定的；

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,

and	Browning	published	some	of	his	best	work	in	the	same	year	,
和	勃朗宁	已发布	一些	的	他的	最好的	工作	在	这	相同的	年	,

勃朗宁在同一年发表了他的一些最佳作品。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] .

though	his	fame	did	not	come	to	him	till	many	years	later	.
尽管	他的	名声	做过	不是	来	到	他	直到	许多	年	之后	.

虽然他的名声是在很多年后才获得的。

[læm] — - .

lamb	—	1825	.
羊肉	—	-	.

羔羊—1825。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['poʊətri] .

So	much	for	poetry	.
所以	很多	为了	诗	.

诗歌就此作罢。

[ðə; ði] [proʊz] ['eseɪ] [leɪ] ['dɔːrmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [ʌn'tɪl] [tʃɑːrlz] [læm]

The	prose	essay	lay	dormant	from	the	time	of	Goldsmith	until	Charles	Lamb
这	散文	散文	躺	休眠	从	这	时间	的	金匠	直到	查尔斯	羊肉

[ænd; ənd][diː] ['kwɪnsi] [ə'pɪrd] .

and	De	Quincey	appeared	.
和	德	昆西	出现	.

从戈德史密斯时代到查尔斯·兰姆和德·昆西出现，散文写作一直处于沉寂状态。

['læmz] ['eseiz] [ʌv; əv] ['iːliə] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['mægəziːn] [ɪn] - ;

Lamb's	Essays	of	Elia	began	in	the	London	Magazine	in	1825	;
羊羔的	散文	的	埃利亚	开始	在	这	伦敦	杂志	在	-	;

兰姆的《以利亚随笔集》于 1825 年开始在《伦敦杂志》上连载；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	that	is	a	good	date	to	remember	as	the	beginning	of	the	revival	of
和	那	是	一个	好的	日期	到	记住	作为	这	开始	的	这	复兴	的

[ðə; ði] ['eseɪ] .

the	essay	.
这	散文	.

记住这一天，它标志着散文复兴的开始。

[æt; ət][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [diː] [kwɪnsiːz] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpiəm]

At	almost	the	same	time	we	have	De	Quincey's	Confessions	of	an	Opium
在	几乎	这	相同的	时间	我们	有	德	昆西的	忏悔	的	一个	鸦片

['iːtər] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ,

Eater	,	with	brilliant	,
食客	,	和	杰出的	,

几乎与此同时，我们还有德昆西的《一个鸦片吸食者的自白》，这部作品精彩绝伦。

[ɪm'pæʃnd] [proʊz] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [keɪm] [mə'kɔːli] , [ðə; ði]

impassioned	prose	;	and	during	the	next	twenty	-	five	years	came	Macaulay	,	the
热情洋溢	散文	;	和	期间	这	下一个	二十	-	五	年	来了	麦考利	,	这

['raɪtər] [ʌv; əv] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [proʊz] ,

writer	of	oratorical	prose	,
作家	的	演说	散文	,

充满激情的散文；在接下来的二十五年里，出现了以雄辩散文著称的麦考利。

[ðə; ði] ['splendɪd] [ˌretə'rɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['peɪntər] [ʌv; əv] [wɜːrd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [kɑː'lail] ,

the	splendid	rhetorician	and	rhetorical	painter	of	word	pictures	,	and	Carlyle	,
这	灿烂	修辞学家	和	修辞	画家	的	单词	图片	,	和	凯雷集团	,

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

the	apostle	of	work	,
这	使徒	的	工作	,

这位杰出的修辞学家和擅长描绘文字的修辞画家，以及卡莱尔，这位工作的倡导者，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði] ['lektʃərər] [θruː] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

the	philosopher	,	the	lecturer	through	the	printed	page	,	and	last	of	all	,
这	哲学家	,	这	讲师	通过	这	打印	页	,	和	最后的	的	全部	,

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] ,

Matthew	Arnold	and	Ruskin	,
马修	阿诺德	和	拉斯金	,

哲学家、通过印刷文字进行演讲的讲师，以及最后的马修·阿诺德和罗斯金，

[bəuθ] ['krɪtɪks] — ['rʌskɪn] [baɪ] [fɑːr]

both	critics	—	Ruskin	by	far
两个都	评论家	—	拉斯金	经过	远的

两位评论家——尤其是罗斯金。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[mɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['verid] .

more	brilliant	and	varied	.
更多的	杰出的	和	多种多样	.

更加精彩纷呈。

['weɪvɜ-li] — - .

waverley	—	1814	.
韦弗利	—	-	.

韦弗利—1814。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] [deɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] - —

In	the	novel	the	first	great	date	to	remember	in	the	nineteenth	century	is	1814	—
在	这	小说	这	第一的	伟大的	日期	到	记住	在	这	第十九	世纪	是	-	—

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪvɜ-li] .

the	year	of	the	publication	of	Waverley	.
这	年	的	这	发布	的	韦弗利	.

小说中，十九世纪第一个值得记住的重要日期是 1814 年——《威弗利》出版的那一年。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] [ænd; ənd] ['weɪvɜ-li] [noʊ] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'pɪrd] ,

Between	the	Vicar	of	Wakefield	and	Waverley	no	great	work	of	fiction	appeared	,
之间	这	牧师	的	韦克菲尔德	和	韦弗利	不	伟大的	工作	的	小说	出现	,

在《威克菲尔德的牧师》和《韦弗利》之间，没有出现任何伟大的小说作品。

[ðoʊ] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːr'tɪstɪk] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] .

though	Jane	Austen	was	writing	her	artistic	little	stories	.
尽管	简	奥斯汀	曾是	写作	她	艺术	小的	故事	.

尽管简·奥斯汀当时正在创作她那些充满艺术气息的小故事。

[bʌt; bət] [wen] ['weɪvɜ-li] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd]

But	when	Waverley	was	published	every	one	felt	that	a	new	era	was	at	hand
但	什么时候	韦弗利	曾是	已发布	每一个	一	毛毡	那	一个	新的	时代	曾是	在	手

.

:

.

但《威弗利》出版后，人人都觉得一个新时代即将到来。

[ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ɪ'mensli] ['pɑ:pjələr] .

The	book	at	once	became	immensely	popular	.
这	书	在	一次	成为	非常	受欢迎的	.

这本书一经出版便迅速风靡全球。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] [wʌt] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['mɑ:rmi:ən]

It	did	for	the	novel	what	the	Lay	of	the	Last	Minstrel	and	Marmion
它	做过	为了	这	小说	什么	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	和	马尔米翁

[hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['poʊətri] — [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['ɪrə] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

had	done	for	poetry	—	it	introduced	the	romantic	era	in	fiction	.
有	完毕	为了	诗	—	它	介绍	这	浪漫的	时代	在	小说	.

它对小说的作用，正如《最后的吟游诗人》和《玛米翁》对诗歌的作用一样——它为小说引入了浪漫主义时代。

['hju:gəu] , [dju'ma:] , ['bælzæk] — - .

hugo	,	dumas	,	balzac	—	1830	.
雨果	,	大仲马	,	巴尔扎克	—	-	.

雨果、大仲马、巴尔扎克——1830年。

[skɔt] [held] [ðə; ði] [fi:ld] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] - .

Scott	held	the	field	almost	entirely	to	himself	until	1830	.
斯科特	握住	这	场地	几乎	完全	到	他自己	直到	-	.

直到 1830 年，斯科特几乎完全垄断了该领域。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ['vɪktər] ['hju:gəu] , [ˌælɪg'zændər] [dju'ma:] , [ænd; ənd] ['bælzæk] ,

In	that	year	Victor	Hugo	,	Alexander	Dumas	,	and	Balzac	,
在	那	年	胜利者	雨果	,	亚历山大	大仲马	,	和	巴尔扎克	,

那一年，维克多·雨果、亚历山大·仲马和巴尔扎克，

[ɔ:l] [θri:] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [skɔt] , [ə'pɪrd] [ɪn] [fræns] .

all	three	acknowledging	the	genius	and	power	of	Scott	,	appeared	in	France	.
全部	三	承认	这	天才	和	力量	的	斯科特	,	出现	在	法国	.

三人均承认斯科特的才华和实力，并在法国亮相。

['hju:gəu] [ænd; ənd] [dju'ma:] [wɜ:r; wər] [prə'fest] [roʊ'mæntɪˌsɪsts] ; [bʌt; bət] ['bælzæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əlɪst]

Hugo	and	Dumas	were	professed	romanticists	;	but	Balzac	was	a	realist
雨果	和	大仲马	是	声称	浪漫主义者	;	但	巴尔扎克	曾是	一个	现实主义者

,

;

,

雨果和仲马自称是浪漫主义者；但巴尔扎克是现实主义者。

[ænd; ənd] ['ædvəkeɪt；-ət] [aɪ'di:əz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [tɪl] ['meni]

and	advocated	ideas	that	were	not	generally	accepted	by	the	critics	till	many
和	倡导者	想法	那	是	不是	一般来说	公认	经过	这	评论家	直到	许多

['jɪrz] ['leɪtər] ,

years	later	,
年	之后	,

他所倡导的观点直到多年以后才被评论家普遍接受。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['fri:li] .

though	the	common	people	bought	his	books	freely	.
尽管	这	常见的	人们	买	他的	图书	自由	.

虽然普通民众可以随意购买他的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪkɪnz] [huː] ['riːəli] [meɪd] [ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːv(ə)l]['pɑːpjələr] .

It	**was**	**Dickens**	**who**	**really**	**made**	**the**	**realistic**	**novel**	**popular**	**.**
它	曾是	狄更斯	WHO	真的	制成	这	实际的	小说	受欢迎的	.

真正让现实主义小说流行起来的是狄更斯。

[ðə; ði] [deɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] - ,

The	**date**	**to**	**remember**	**is**	**1835**	**,**
这	日期	到	记住	是	-	,

需要记住的日期是1835年。

[ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [sketʃiz] [baɪ] [bɔz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['pikwik] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

the	**year**	**in**	**which**	**Sketches**	**by**	**Boz**	**appeared**	**and**	**Pickwick**	**was**	**begun**	**.**
这	年	在	哪个	草图	经过	博兹	出现	和	匹克威克	曾是	开始	.

《博兹素描集》出版的那一年，《匹克威克外传》也开始连载。

['vænəti] [fer] , ['θækəˌreɪz] [fɜːrst] ['mæstərpiːs] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] -

Vanity	**Fair**	**,**	**Thackeray's**	**first**	**masterpiece**	**,**	**was**	**published**	**in**	**1848**	**,**	**and**	**in**	**1858**
虚荣	公平的	,	萨克雷的	第一的	杰作	,	曾是	已发布	在	-	,	和	在	-

[dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['ædəm] [biːd] .

George	**Eliot's**	**Adam**	**Bede**	**.**
乔治	艾略特的	亚当	贝德	.

萨克雷的第一部杰作《名利场》于 1848 年出版，乔治·艾略特的《亚当·比德》于 1858 年出版。

[sɪns] - [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

Since	**1860**	**the**	**forward**	**movement**	**in**	**English**	**literature**	**seems**	**to**	**have**
自从	-	这	向前	移动	在	英语	文学	似乎	到	有

[stɑːpt] ,

stopped	**,**
停止	,

自1860年以来，英国文学的发展似乎停滞不前。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['hɑːrdi] [ə'pɪr]

and	**such**	**writers**	**as**	**George**	**Meredith**	**and**	**Thomas**	**Hardy**	**appear**
和	这样的	作家	作为	乔治	梅雷迪思	和	托马斯	哈迪	出现

乔治·梅瑞狄斯和托马斯·哈代等作家也出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['rædər] [æz; əz] [bɪ'leɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [gruːp] [ðæn; ðən] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['eni] [nuː]
rather as belated members of the older group than representatives of any new
相当 作为 迟到的 成员 的 这 老 团体 比 代表 的 任何 新的
[taɪp] .
type .
类型 .

与其说是新类型的代表，不如说是老群体中姗姗来迟的成员。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] ['tɑːl'stɔɪ] , ['tɜːr'gɛnɛv] , [ænd; ənd] ['ɪbsən] .
With these we must include Tolstoi , Turgenev , and Ibsen .
和 这些 我们 必须 包括 托尔斯泰 , 屠格涅夫 , 和 易卜生 .

此外，我们还必须将托尔斯泰、屠格涅夫和易卜生也包括在内。

[ɪn] ['stiːvnsn] , ['kɪplɪŋ] , [ænd; ənd]['bæri; 'beri][wiː; wi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
In Stevenson , Kipling , and Barrie we undoubtedly have the beginning of
在 史蒂文森 , 吉卜林 , 和 巴里 我们 无疑 有 这 开始 的
[ə; eɪ] [nuː] ['lɪtəreri] ['muːvmənt] ,
a new literary movement ,
一个 新的 文学 移动 ,

毫无疑问，史蒂文森、吉卜林和巴里标志着一场新的文学运动的开端。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [jet] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
the importance of which it is impossible yet to estimate .
这 重要性 的 哪个 它 是 不可能的 然而 到 估计 .

其重要性目前还无法估量。

[ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
AMERICAN LITERATURE .
美国人 文学 .

美国文学。

[wiː; wi][hæv; həv] ['pɜːrpəsli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,
We have purposely omitted mention of the American authors ,
我们 有 故意 省略 提到 的 这 美国人 作者 ,

我们特意省略了对美国作者的提及。

[sɪns] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [aɪ'diːəz][ɪn] ['ɪŋglənd] .
since they do not seem to fit into the movement of literary ideas in England .
自从 他们 做 不是 似乎 到 合身 进入 这 移动 的 文学 想法 在 英格兰 .

因为它们似乎与英国的文学思想运动格格不入。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['ɑːrtɪsts] ,
They are more simply and obviously artists ,
他们 是 更多的 简单地 和 明显地 艺术家 ,

他们是更简单、更明显的艺术家。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [laɪk] ,
giving to the people what they can that they think the people will like ,
给予 到 这 人们 什么 他们 能 那 他们 思考 这 人们 将要 喜欢 ,

尽其所能地给予人们他们认为人们会喜欢的东西，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	each	in	his	own	way	.
和	每个	在	他的	自己的	方式	.

每个人都以自己的方式。

['ɜːrvɪŋ] — - .

irving	—	1820	.
欧文	—	-	.

欧文—1820。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɜːrvɪŋ] , [huːz] ['sketʃbʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

Our	first	writer	of	importance	was	Irving	,	whose	Sketchbook	was	published	in
我们的	第一的	作家	的	重要性	曾是	欧文	,	谁	素描本	曾是	已发布	在

- .

1820	.
-	.

我们第一位重要的作家是欧文，他的《素描簿》于 1820 年出版。

['ɜːrvɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ə'merɪkən] ['ædɪsən] .

Irving	has	been	called	the	“	American	Addison	.
欧文	有	到过	称为	这	“	美国人	艾迪生	.

欧文被誉为“美国艾迪生”。

” [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [læm] ,

”	He	might	almost	as	well	be	called	the	American	Lamb	,
”	他	可能	几乎	作为	出色地	是	称为	这	美国人	羊肉	,

“他几乎可以被称为美国的羔羊了。”

[ðoʊ] ['læmz] ['eseɪz] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tɪl] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] :

though	Lamb's	essays	did	not	begin	to	appear	till	five	years	later	:
尽管	羊羔的	散文	做过	不是	开始	到	出现	直到	五	年	之后	:

虽然兰姆的文章直到五年后才开始发表：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər] [ðæn; ðən] [læm] .

and	he	was	more	of	a	story	-	teller	than	Lamb	.
和	他	曾是	更多的	的	一个	故事	-	出纳员	比	羊肉	.

他比兰姆更擅长讲故事。

[dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] ['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv] [skɔt]

James	Fenimore	Cooper	began	his	literary	career	as	a	professed	imitator	of	Scott
詹姆斯	芬尼莫尔	库珀	开始	他的	文学	职业	作为	一个	声称	模仿者	的	斯科特

[ɪn] - ;

in	1820	;
在	-	;

詹姆斯·费尼莫尔·库珀于 1820 年开始了他的文学创作生涯，当时他自称是斯科特的模仿者；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] [roʊ'mæntɪk]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	soon	developed	a	purely	American	romantic	novel	,	the	novel	of	the
但	他	很快	发达	一个	纯粹	美国人	浪漫的	小说	,	这	小说	的	这

['ɪndiən] .

Indian	.
印度	.

但他很快发展出一种纯粹的美国浪漫小说——印第安人小说。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['veri] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] [stɪl] ['pɑːpjələr] .

He	is	no	very	great	novelist	;	but	his	books	are	still	popular	.
他	是	不	非常	伟大的	小说家	;	但	他的	图书	是	仍然	受欢迎的	.

他算不上是一位伟大的小说家，但他的书仍然很受欢迎。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['poʊət][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] , [huːz] [best] ['poʊəm] , [ˌθænə'tɑːpsɪs] ,

The	first	American	poet	was	William	Cullen	Bryant	,	whose	best	poem	,	Thanatopsis	,
这	第一的	美国人	诗人	曾是	威廉	库伦	布莱恩特	,	谁	最好的	诗	,	死亡幻觉	,

美国第一位诗人是威廉·卡伦·布莱恩特，他最杰出的诗作是《死亡沉思录》。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [ɪn] - .

was	written	when	he	was	eighteen	,	in	1812	.
曾是	书面	什么时候	他	曾是	十八	,	在	-	.

这本书写于他十八岁时，也就是 1812 年。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə'pɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv] [poʊ] , ['lɔŋfeləu] ,

Between	1830	and	1840	appeared	some	of	the	best	work	of	Poe	,	Longfellow	,
之间	-	和	-	出现	一些	的	这	最好的	工作	的	爱伦·坡	,	朗费罗	,

[ænd; ənd] ['emərsn] ;

and	Emerson	;
和	爱默生	;

1830 年至 1840 年间，出现了爱伦·坡、朗费罗和爱默生的一些最佳作品；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʌtərli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðer; ðər]

but	they	were	as	utterly	distinct	in	their
但	他们	是	作为	完全地	清楚的	在	他们的

但它们在以下方面却截然不同：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['spɪrɪt][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] .

spirit	and	purposes	as	if	they	had	belonged	to	different	ages	.
精神	和	目的	作为	如果	他们	有	属于	到	不同的	年龄	.

他们的精神和目标仿佛来自不同的时代。

[poʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][poʊ'etɪk] [ɪn'ventər] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][plɑːt]

Poe	was	the	poetic	inventor	,	the	discoverer	of	the	dramatic	principles	of	plot
爱伦·坡	曾是	这	诗意的	发明者	,	这	发现者	的	这	戏剧性	原则	的	阴谋

[ɪn] ['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] ,

in	story	-	writing	,
在	故事	-	写作	,

爱伦·坡是诗歌的发明家，是故事写作中情节戏剧原则的发现者。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk] ; ['lɔŋfeləu] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	original	literary	critic	;	Longfellow	was	the	sweet	singer	of	the
和	这	原来的	文学	评论家	;	朗费罗	曾是	这	甜的	歌手	的	这

['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊm] ['poʊət] ,

people	,	the	home	poet	,
人们	,	这	家	诗人	,

以及最初的文学评论家；朗费罗是人民的甜美歌者，是家乡的诗人，

[ˌʌnə'rɪdʒənəl][bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] ; ['emərsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv]

unoriginal	but	beloved	by	all	;	Emerson	was	the	philosopher	and	man	of
缺乏原创性	但	心爱	经过	全部	;	爱默生	曾是	这	哲学家	和	男人	的

['letərz] [kəm'baɪnd] ,

letters	combined	,
信件	合并	,

虽然缺乏原创性，但深受所有人喜爱；爱默生集哲学家和文学家于一身。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['eseɪ] ['raɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dis'kʌvəriz]

the	serious	essay	writer	and	interpreter	to	the	people	of	the	new	discoveries
这	严肃的	散文	作家	和	翻译	到	这	人们	的	这	新的	发现

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

of	the	great	students	of	philosophy	.
的	这	伟大的	学生	的	哲学	.

严肃的散文作家和诠释者，将伟大的哲学家们的新发现传播给大众。

['fɑːloʊɪŋ] ['lɔŋfeləu] [wɜːr; wər][ðə; ði]['poʊəts] ['loʊəl] , ['hwitiə] , [ænd; ənd] [hoʊlmz] ,

Following	Longfellow	were	the	poets	Lowell	,	Whittier	,	and	Holmes	,
下列的	朗费罗	是	这	诗人	洛厄尔	,	惠提尔	,	和	福尔摩斯	,

朗费罗之后是诗人洛厄尔、惠蒂埃和霍姆斯。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːz] [best] [wɜːrk][dʒʌst] [ˌpri'siːdid] [ɔːr][dʒʌst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

all	of	whose	best	work	just	preceded	or	just	followed	the	Civil	War	.
全部	的	谁	最好的	工作	只是	之前	或者	只是	随后	这	民用	战争	.

他们的最佳作品都创作于南北战争之前或之后。

['skɑːrlət] ['letər] — - .

scarlet	letter	—	1851	.
猩红	信	一	-	.

红字——1851年。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst][ɪz] ['hɔθɔrn] ,

The	one	great	American	novelist	is	Hawthorne	,
这	一	伟大的	美国人	小说家	是	霍桑	,

美国最伟大的小说家是霍桑。

[huːz] ['skɑːrlət] ['letər] [ə'pɪrd] [ɪn] - — [hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] — [ænd; ənd] [huːz] [best]

whose	Scarlet	Letter	appeared	in	1851	—	his	first	great	novel	—	and	whose	best
谁	猩红	信	出现	在	-	—	他的	第一的	伟大的	小说	—	和	谁	最好的

[wɜːrk][wʌz; wəz][ɔːl] [kəm'pliːtɪd] ['praɪər][tuː; tə] - ,

work	was	all	completed	prior	to	1861	,
工作	曾是	全部	完全的	事先的	到	-	,

他的《红字》于 1851 年出版——这是他的第一部伟大的小说——而他最好的作品都是在 1861 年之前完成的。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnsəlʃɪp] [æt; ət] ['livəpuːl] .

the	year	of	his	return	from	his	consulship	at	Liverpool	.
这	年	的	他的	返回	从	他的	领事职位	在	利物浦	.

他从利物浦领事职位返回的那一年。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['raɪtɜ˞z] , [tuː] .

Many	of	our	political	leaders	have	been	great	writers	,	too	.
许多	的	我们的	政治的	领导人	有	到过	伟大的	作家	,	也	.

我们许多政治领袖也都是优秀的作家。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] ,

The	first	was	Benjamin	Franklin	,
这	第一的	曾是	本杰明	富兰克林	,

第一个是本杰明·富兰克林，

[huːz] [pʊr] ['rɪtʃɜ˞dz] ['ælmənæk][ænd; ənd] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd]

whose	Poor	Richard's	Almanac	and	Autobiography	must	certainly	be	included
谁	贫穷的	理查德的	年鉴	和	自传	必须	当然	是	包括

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['letərz] .

among	the	great	works	of	American	letters	.
之中	这	伟大的	作品	的	美国人	信件	.

他的《穷理查年鉴和自传》无疑应该被列入美国文学的伟大作品之列。

[ðen] ['dænjəl] ['webstər] , [huː] [stændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [greɪt] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Then	Daniel	Webster	,	who	stands	among	the	first	of	great	orators	in	the	English
然后	丹尼尔	韦伯斯特	,	WHO	站立	之中	这	第一的	的	伟大的	演说家	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

然后是丹尼尔·韦伯斯特，他是英语世界最早的伟大演说家之一。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] ([bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] ,

was	the	author	(	between	1830	and	1860	)	of	a	series	of	speeches	,
曾是	这	作者	(	之间	-	和	-	)	的	一个	系列	的	演讲	,

（1830年至1860年间）撰写了一系列演讲稿，

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
many **of** **which** **have** **been** **accepted** **as** **an** **important** **part** **of** **our**
许多 的 哪个 有 到过 公认 作为 一个 重要的 部分 的 我们的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

其中许多作品已被公认为我们文学的重要组成部分。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ʃɔ:rt] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['getiz,bə:g] [spi:tʃ]
And **among** **short** **masterpieces** **there** **is** **none** **greater** **than** **the** **Gettysburg** **speech**
和 之中 短的 杰作 那里 是 没有任何 更大的 比 这 葛底斯堡 演讲
[ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
of **Abraham** **Lincoln** **,**
的 亚伯拉罕 林肯 ,

在所有短小精悍的杰作中，没有比亚伯拉罕·林肯的葛底斯堡演说更伟大的了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['prɑ:pər][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
though **it** **would** **not** **be** **proper** **to** **speak** **of** **him** **as** **a** **man** **of** **letters** **.**
尽管 它 会 不是 是 恰当的 到 说话 的 他 作为 一个 男人 的 信件 .

虽然称他为文人并不合适。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['præktɪkli] [ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
It **will** **be** **seen** **that** **practically** **all** **of** **our** **great** **American** **literature**
它 将要 是 已见 那 几乎 全部 的 我们的 伟大的 美国人 文学
[ə'pɪrd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .
appeared **between** **the** **War** **of** **1812** **and** **the** **Civil** **War** **.**
出现 之间 这 战争 的 - 和 这 民用 战争 .

可以看出，我们几乎所有伟大的美国文学作品都出现在 1812 年战争和内战之间。

[sɪns] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] ;
Since **the** **Civil** **War** **there** **has** **been** **a** **new** **era** **;**
自从 这 民用 战争 那里 有 到过 一个 新的 时代 ;

内战结束后，进入了一个新时代；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['kɜ:rənt] ['raɪtɜ-z] .
but **it** **is** **not** **our** **present** **purpose** **to** **estimate** **current** **writers** **.**
但 它 是 不是 我们的 展示 目的 到 估计 当前的 作家 .

但我们目前的目的并非评估当代作家。

['sʌməri] .
summary **.**
概括 .

概括。

[tu:; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ,
To **summarize** **the** **whole** **field** **,** **English** **and** **American** **,**
到 总结 这 所有的 场地 , 英语 和 美国人 ,

概括整个领域，包括英语和美国英语，

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l] ['stændərd] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]
we **may** **say** **that** **the** **literature** **that** **we** **call** **standard** **began** **with**
我们 可能 说 那 这 文学 那 我们 称呼 标准 开始 和
['ʃeɪkˌspɪər] , [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Shakspere **,** **three** **hundred** **years** **ago** **.**
莎士比亚 , 三 百 年 前 .

我们可以说，我们今天所说的标准文学始于三百年前的莎士比亚。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrk][ɪn][ðæt]['pɪriəd][wʌz; wəz]['spɛnsɚz]['feri][kwiːn], [ðə; ði]['sekənd] -

The	first	work	in	that	period	was	Spenser's	Faerie	Queen	,	the	second	Shakspere's
这	第一的	工作	在	那	时期	曾是	斯宾塞的	仙女	女王	,	这	第二	-

[pleɪz] .

plays	.
演出	.

这一时期的第一部作品是斯宾塞的《仙后》，第二部是莎士比亚的戏剧。

['tʃɔːsər] , [huː] [roʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] ,

Chaucer	,	who	wrote	two	hundred	years	earlier	,	we	may	look	on	as	the	forerunner	,
乔叟	,	WHO	写道	二	百	年	早些时候	,	我们	可能	看	在	作为	这	先行者	,

乔叟比我们早两百年写作，我们可以把他视为先驱。

[huː] [prɪ'perd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['epək] [wɪtʃ] ['oʊpənd][soʊ] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ]['spensə]

who	prepared	the	way	for	the	epoch	which	opened	so	brilliantly	with	Spenser
WHO	准备	这	方式	为了	这	时代	哪个	打开	所以	精彩	和	斯宾塞

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] .

and	Shakspere	.
和	莎士比亚	.

他们为斯宾塞和莎士比亚开启的辉煌时代铺平了道路。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['mɪltən] , [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

Passing	over	the	names	of	Bacon	and	Milton	,	who	belong	to	the	seventeenth
通过	超过	这	姓名	的	熏肉	和	米尔顿	,	WHO	属于	到	这	第十七

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

略过属于十七世纪的培根和弥尔顿的名字，

[bʌt; bət][stænd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['muːvmənt] [ɔːr] ['mɪrli] [sə'dʒestɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

but	stand	apart	from	the	literary	movement	or	merely	suggested	what	was	to
但	站立	除	从	这	文学	移动	或者	仅仅	建议	什么	曾是	到

[kʌm] [lɔːŋ] ['æftər] ,

come	long	after	,
来	长的	后	,

但它与文学运动格格不入，或者仅仅是预示了很久以后才会出现的东西。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [kwiːn] [æn] ['eseiists] [æz; əz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['lɪtəreri] ['wɜːrkərz] [æt; ət][ðə; ði]

we	find	the	Queen	Anne	essayists	as	the	characteristic	literary	workers	at	the
我们	寻找	这	女王	安妮	散文家	作为	这	特征	文学	工人	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

beginning	of	the	eighteenth	century	;
开始	的	这	第十八	世纪	;

我们发现安妮女王时代的散文家是十八世纪初典型的文学作家；

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [eɪdʒ] ,

and	on	either	side	of	them	the	poets	of	the	Classic	Age	,
和	在	任何一个	边	的	他们	这	诗人	的	这	经典的	年龄	,

在他们两侧是古典时代的诗人，

[ʌv; əv] [huːm] [poʊp][wʌz; wəz] [haɪ] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

of	whom	Pope	was	high	priest	,	and	the	author	of	Robinson	Crusoe	,
的	谁	教皇	曾是	高的	牧师	,	和	这	作者	的	罗宾逊	克鲁索	,

教皇是该教派的大祭司，也是《鲁滨逊漂流记》的作者。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['telər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

the	despised	teller	of	tales	who	was	to	be	the	forerunner	of	a	literary
这	被鄙视的	出纳员	的	故事	WHO	曾是	到	是	这	先行者	的	一个	文学

['muːvmənt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [siːn] .

movement	greater	than	any	we	have	yet	seen	.
移动	更大的	比	任何	我们	有	然而	已见	.

这位曾被人鄙视的讲故事者，后来成为了一场比我们迄今为止所见过的任何文学运动都更加伟大的文学运动的先驱。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [eɪdʒ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] , [fɜːrst]

The	Classic	Age	ended	with	Goldsmith	,	and	the	Romantic	movement	,	first
这	经典的	年龄	结束	和	金匠	,	和	这	浪漫的	移动	,	第一的

[pər'siːvd] [ɪn] [bɜːrn] ,

perceived	in	Burns	,
感知	在	烧伤	,

古典时代随着戈德史密斯的去世而结束，浪漫主义运动则最早出现在伯恩斯的作品中。

['riːəli] [tʊk] ['defɪnət] [fɔːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['bæləʤ] [ʌv; əv] - .

really	took	definite	form	as	a	movement	in	the	Lyrical	Ballads	of	1798	.
真的	采取	定	形式	作为	一个	移动	在	这	抒情的	民谣	的	-	.

1798 年的抒情歌谣集真正确立了这一运动的雏形。

[skɔt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːpjələraɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [ɪn] [bəuθ] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] .

Scott	was	the	popularizer	of	the	Romantic	movement	in	both	verse	and	prose	.
斯科特	曾是	这	普及者	的	这	浪漫的	移动	在	两个都	诗	和	散文	.

斯科特是浪漫主义运动在诗歌和散文领域的推广者。

[ðæt] ['muːvmənt] [riːʧt] [ɪts] ['klaɪmæks] [ɪn] - [ɪn] ['hjuːgəu] [ænd; ənd] [dju'mɑː] .

That	movement	reached	its	climax	in	1830	in	Hugo	and	Dumas	.
那	移动	达到	它是	高潮	在	-	在	雨果	和	大仲马	.

这一运动在1830年雨果和杜马的作品中达到了顶峰。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] ['bælzæk] [i'nɔːgjureitid] [ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['muːvmənt] , [huːz] ['fɔːrʌnər] [wʌz; wəz]

In	that	year	Balzac	inaugurated	the	realistic	movement	,	whose	forerunner	was
在	那	年	巴尔扎克	就职典礼	这	实际的	移动	,	谁	先行者	曾是

那一年，巴尔扎克开创了现实主义运动，其先驱是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪkɪnz] [huː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - ,

Jane	Austen	;	but	it	is	Dickens	who	,	beginning	in	1835	,
简	奥斯汀	;	但	它	是	狄更斯	WHO	,	开始	在	-	,

简·奥斯汀；但从1835年开始，狄更斯才是.....

['riːəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pɑːpjələr] [æz; əz] [skɔt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [baɪ] [ðə; ði]

really	made	it	as	popular	as	Scott	had	made	the	Romantic	movement	by	the
真的	制成	它	作为	受欢迎的	作为	斯科特	有	制成	这	浪漫的	移动	经过	这

['weɪvɝ-li] ['nɑːvəlz] .

Waverley	novels	.
韦弗利	小说	.

这部作品真的像斯科特凭借《威弗利》系列小说推动浪漫主义运动那样风靡全球。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [əˌrɪstə'krætɪk] , [ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['muːvmənt] ,

And	while	the	Romantic	movement	was	aristocratic	,	the	Realistic	movement	,
和	尽管	这	浪漫的	移动	曾是	贵族	,	这	实际的	移动	,

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

going	back	to	the	despised	Robinson	Crusoe	,
去	后退	到	这	被鄙视的	罗宾逊	克鲁索	,

浪漫主义运动带有贵族色彩，而现实主义运动则可以追溯到备受鄙夷的《鲁滨逊漂流记》。

[wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌdemə'krætɪk] .

was	highly	democratic	.
曾是	高度	民主	.

非常民主。

[ɪn] ['tenisn] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['poʊət] [huː] [meɪd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt]

In	Tennyson	we	find	a	poet	who	made	the	romantic	thought	into	works	of	art
在	丁尼生	我们	寻找	一个	诗人	WHO	制成	这	浪漫的	想法	进入	作品	的	艺术

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] ;

that	the	people	could	appreciate	;
那	这	人们	可以	欣赏	;

在丁尼生的作品中，我们发现了一位将浪漫主义思想转化为人们能够欣赏的艺术作品的诗人；

[ænd; ənd][ɪn] ['lɔŋfeləu] [wiː; wi] [siː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['poʊətri] ,

and	in	Longfellow	we	see	much	the	same	thing	done	for	the	realistic	poetry	,
和	在	朗费罗	我们	看	很多	这	相同的	事物	完毕	为了	这	实际的	诗	,

[ðoʊ] [wɔːlt] ['(h)witmən] ,

though	Walt	Whitman	,
尽管	沃尔特	惠特曼	,

在朗费罗的现实主义诗歌中，我们也看到了类似的处理方式，尽管沃尔特·惠特曼也是如此。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɑːrtɪst] , [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [aɪ'diːə][ɪn]['poʊətri] .

a	very	imperfect	artist	,	is	the	high	priest	of	the	democratic	idea	in	poetry	.
一个	非常	不完善	艺术家	,	是	这	高的	牧师	的	这	民主	主意	在	诗	.

一位并不完美的艺术家，却是诗歌中民主理念的化身。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [fɪks] [ðiːz] [deɪts] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ænd; ənd]['dɑːmɪnənt] ['ɪrəz] [ʌv; əv] [θɔːt]

If	we	can	only	fix	these	dates	and	periods	and	dominant	eras	of	thought
如果	我们	能	仅有的	使固定	这些	日期	和	时期	和	主导的	时代	的	想法

[ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

in	our	minds	,
在	我们的	思想	,

如果我们能够将这些日期、时期和主流思想时代牢记于心，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪt] [ɔːl][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['feɪzɪz]

we	shall	have	a	framework	in	which	we	can	fit	all	the	varying	phases
我们	将	有	一个	框架	在	哪个	我们	能	合身	全部	这	变化	阶段

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	modern	English	literature	.
的	现代的	英语	文学	.

我们将建立一个框架，将现代英语文学的所有不同阶段都纳入其中。

['futnəuts] : [[ˌtuː'tuː]]

FOOTNOTES	:	[	2	]
脚注	:	[	2	]

脚注：[2]

['goʊldsmɪθ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eseɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

Goldsmith	is	a	sort	of	link	between	the	essayist	and	the	novelist	.
金匠	是	一个	种类	的	关联	之间	这	散文家	和	这	小说家	.

戈德史密斯是散文家和小说家之间的一种桥梁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['emɪnənt] [æz; əz]['nɑːvəlɪst] , ['eseɪɪst] , [ænd; ənd]['poʊət] .

He	was	almost	equally	eminent	as	novelist	,	essayist	,	and	poet	.
他	曾是	几乎	同样地	杰出	作为	小说家	,	散文家	,	和	诗人	.

他在小说家、散文家和诗人方面几乎同样杰出。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [best] ['poʊətri] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

THE	BEST	POETRY	AND	HOW	TO	READ	IT	.
这	最好的	诗	和	如何	到	读	它	.

最美的诗歌以及如何阅读它。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['poʊətri] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

The	reading	and	enjoyment	of	poetry	may	be	said	to	be	a	fine	art	.
这	阅读	和	享受	的	诗	可能	是	说	到	是	一个	美好的	艺术	.

可以说，阅读和欣赏诗歌是一门艺术。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['poʊətri] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Certainly	no	one	is	likely	to	have	a	taste	for	poetry	who	does	not	cultivate	it
当然	不	一	是	可能	到	有	一个	品尝	为了	诗	WHO	做	不是	培育	它

.

:

.

当然，不培养诗歌鉴赏能力的人，不太可能对诗歌产生兴趣。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

Yet	nothing	is	so	characteristic	of	the	person	of	culture	,
然而	没有什么	是	所以	特征	的	这	人	的	文化	,

然而，没有什么比这更能体现有文化的人的特征了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [truː] ['kʌltʃər] ,

and	nothing	is	so	likely	to	produce	true	culture	,
和	没有什么	是	所以	可能	到	生产	真的	文化	,

没有什么比文化更能孕育真正的文化了。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['poʊətri] .

as	the	reading	and	study	of	the	best	poetry	.
作为	这	阅读	和	学习	的	这	最好的	诗	.

例如阅读和研究最好的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	is	probably	a	fact	that	of	all	the	volumes	of	poetry	in	the	world	,
它	是	大概	一个	事实	那	的	全部	这	卷	的	诗	在	这	世界	,

世界上所有的诗集里，很可能只有这本诗集是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪz] [riːd] .

not	one	in	a	hundred	is	read	.
不是	一	在	一个	百	是	读	.

一百本书里没有一本会被读。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [θruː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði]

It	would	be	almost	impossible	to	read	through	from	beginning	to	end	the
它	会	是	几乎	不可能的	到	读	通过	从	开始	到	结尾	这

[kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['eni] [wel] [noʊn] ['poʊət] ,

complete	works	of	any	well	known	poet	,
完全的	作品	的	任何	出色地	已知	诗人	,

要从头到尾读完任何一位著名诗人的全部作品几乎是不可能的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	nothing	could	be	more	foolish	than	to	attempt	to	do	so	.
和	没有什么	可以	是	更多的	愚蠢	比	到	试图	到	做	所以	.

而试图这样做，无疑是最愚蠢的。

[jet] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə]

Yet	the	average	owner	of	a	volume	of	poetry	cannot	think	of	anything	else	to
然而	这	平均的	所有者	的	一个	体积	的	诗	不能	思考	的	任何事物	别的	到

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

do	with	it	except	let	it	alone	,
做	和	它	除了	让	它	独自的	,

然而，一般诗集拥有者除了把它束之高阁之外，想不到还能做什么。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [tʃu:ziz] [ðə; ði] ['lætər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .

and	generally	chooses	the	latter	alternative	.
和	一般来说	选择	这	后者	选择	.

并且通常会选择后一种方案。

[ə; eɪ]['poʊəm][ɪz][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

A	poem	is	not	like	a	story	.
一个	诗	是	不是	喜欢	一个	故事	.

诗歌和故事不一样。

[wʌn] [ri:dz] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .

One	reads	a	story	,	enjoys	it	,	and	lays	it	aside	.
一	阅读	一个	故事	,	享受	它	,	和	躺下	它	旁边	.

读完一个故事，很喜欢，然后把它放在一边。

[fju:] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [ri:d] ['i:v(ə)n][ðə; ði][best]['nɑ:v(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

Few	would	care	to	read	even	the	best	novel	more	than	once	,
很少	会	关心	到	读	甚至	这	最好的	小说	更多的	比	一次	,

即使是最好的小说，也很少有人会读第二遍。

[ɔ:r][æt; ət][moʊst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [æt; ət] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntərvlz] .

or	at	most	two	or	three	times	at	widely	separated	intervals	.
或者	在	最多	二	或者	三	时代	在	广泛	分开	间隔	.

或者最多两到三次，而且每次间隔时间很长。

[ə; eɪ]['poʊəm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

A	poem	,	on	the	other	hand	,
一个	诗	,	在	这	其他	手	,

而一首诗，则不然。

['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:r]['tru:li] [ɪn'dʒɔɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

cannot	be	understood	or	truly	enjoyed	even	by	the	most	cultivated	until	it	has
不能	是	理解	或者	真的	享受	甚至	经过	这	最多	栽培	直到	它	有

[bɪn] [ri:d] ['sevrəl] [taɪmz] .

been	read	several	times	.
到过	读	一些	时代	.

即使是最有修养的人，也必须反复阅读才能理解或真正欣赏它。

[ɪn][fækt][wʌn] [ri:dz] [ə; eɪ]['poʊəm][fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rpəs] [frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [li:dz]

In	fact	one	reads	a	poem	for	quite	a	different	purpose	from	that	which	leads
在	事实	一	阅读	一个	诗	为了	相当	一个	不同的	目的	从	那	哪个	线索

[wʌn][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['stɔ:ri] .

one	to	read	a	story	.
一	到	读	一个	故事	.

事实上，人们读诗的目的与读故事的目的截然不同。

[ə; eɪ]['poʊəm][ɪz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['mju:zɪk] :

A	poem	is	more	like	a	piece	of	music	:
一个	诗	是	更多的	喜欢	一个	片	的	音乐	:

诗歌更像是一首乐曲：

[wʌn] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wʌn] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [mu:d] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəm][ɔ:r][ðə; ði]

one	reads	it	when	one	wishes	to	be	put	into	the	mood	which	the	poem	or	the
一	阅读	它	什么时候	一	愿望	到	是	放	进入	这	情绪	哪个	这	诗	或者	这

['mju:zɪk][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] .

music	is	intended	to	produce	.
音乐	是	故意的	到	生产	.

人们在想要进入诗歌或音乐想要营造的氛围时就会阅读它。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [mu:d] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['hæpinəs] ,

The	favourite	mood	produces	happiness	,
这	最喜欢的	情绪	产	幸福	,

最喜欢的心情会带来快乐。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt]

and	when	we	wish	that	kind	of	happiness	we	turn	to	the	work	of	art
和	什么时候	我们	希望	那	种类	的	幸福	我们	转动	到	这	工作	的	艺术

[wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌjuː 'es] .

which	is	able	to	produce	it	in	us	.
哪个	是	有能力的	到	生产	它	在	我们	.

当我们渴望获得那种幸福时，我们会转向能够带给我们幸福的艺术作品。

[naʊ] , ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] ['poʊət] [huːz] [mudz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

Now	,	evidently	it	is	not	every	poet	whose	moods	are	like	our	own	.
现在	,	显然	它	是	不是	每一个	诗人	谁	情绪	是	喜欢	我们的	自己的	.

显然，并非每个诗人的情绪都与我们相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [mudz] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

It	is	true	that	we	may	wish	to	cultivate	moods	not	natural	to	us	;
它	是	真的	那	我们	可能	希望	到	培育	情绪	不是	自然的	到	我们	;

我们或许确实希望培养一些与我们自身性格不符的情绪；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪmɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] .

but	there	is	a	distinct	limit	even	to	these	.
但	那里	是	一个	清楚的	限制	甚至	到	这些	.

但即便如此，这些也存在明显的局限性。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['poʊəts][wiː; wi] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

It	follows	,	therefore	,	that	there	are	not	many	poets	we	will	wish	to	study	,
它	跟随	,	所以	,	那	那里	是	不是	许多	诗人	我们	将要	希望	到	学习	,

因此，我们想要研究的诗人并不多。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ;

or	even	to	read	more	than	once	;
或者	甚至	到	读	更多的	比	一次	;

甚至可以读不止一遍；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['poʊəmz]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wiː; wi] [laɪk] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv]

and	there	are	but	few	poems	even	of	the	poets	we	like	which	will	have
和	那里	是	但	很少	诗歌	甚至	的	这	诗人	我们	喜欢	哪个	将要	有

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

that	perfect	effect	on	us	which	will	make	us	wish	to	repeat	it	often	.
那	完美的	影响	在	我们	哪个	将要	制作	我们	希望	到	重复	它	经常	.

即使是我们喜欢的诗人，也很少有诗歌能给我们带来那种完美的感受，让我们想要经常吟诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]['poʊətri]

If	one	were	asked	to	suggest	the	surest	way	to	acquire	a	liking	for	poetry
如果	一	是	问	到	建议	这	最可靠的	方式	到	获得	一个	喜欢	为了	诗

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	knowledge	of	it	,
和	一个	知识	的	它	,

如果问一个人，获得对诗歌的喜爱和知识的最可靠方法是什么，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['meθəd] [sə'dʒestɪd] :

the	following	would	probably	be	the	method	suggested	:
这	下列的	会	大概	是	这	方法	建议	:

建议采用以下方法：

[fɜːrst] , [faɪnd][wʌn] [gʊd] ['poʊəm] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [laɪk][ænd; ənd] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

First	,	find	one	good	poem	that	one	could	really	like	and	read	more	than	once
第一的	,	寻找	一	好的	诗	那	一	可以	真的	喜欢	和	读	更多的	比	一次

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

首先，找到一首你真正喜欢并乐于反复阅读的好诗。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm][æt; ət][wʌns] ;

There	are	few	of	us	who	could	not	name	such	a	poem	at	once	;
那里	是	很少	的	我们	WHO	可以	不是	姓名	这样的	一个	诗	在	一次	;

我们当中很少有人不能立刻说出这样一首诗的名字；

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

but	many	of	us	go	no	farther	.
但	许多	的	我们	去	不	更远	.

但我们中的许多人仅止步于此。

['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm] , [wʌn][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['poʊət] ,

Having	chosen	the	first	poem	,	one	has	thereby	made	choice	of	the	first	poet	,
拥有	选定	这	第一的	诗	,	一	有	从而	制成	选择	的	这	第一的	诗人	,

选择第一首诗，也就等于选择了第一位诗人。

[ə; eɪ]['poʊət] [huːz] [mudz] [ɑːr; ər][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [ænd; ənd] [huːm] [wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

a	poet	whose	moods	are	in	accord	with	one's	own	and	whom	one	is	likely	to
一个	诗人	谁	情绪	是	在	符合	和	一个人的	自己的	和	谁	一	是	可能	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] .

be	able	to	learn	to	like	.
是	有能力的	到	学习	到	喜欢	.

一位诗人，他的情绪与自己相符，让人很容易喜欢上他。

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['laɪkɪŋ] ,

Unless	we	can	start	with	a	liking	,	and	proceed	to	another	liking	,
除非	我们	能	开始	和	一个	喜欢	,	和	继续	到	其他	喜欢	,

除非我们能从一个喜欢开始，然后发展到另一个喜欢，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] .

we	are	not	likely	to	go	very	far	.
我们	是	不是	可能	到	去	非常	远的	.

我们不太可能走得很远。

[waɪl] [wʌn] [laɪks] [ə; eɪ]['poʊət] ['rædər] [ðæn; ðən]['poʊəmz] , [wen] [wʌnz] [teɪst] [ɪz] ['fʊli] [treɪnd] ,

While	one	likes	a	poet	rather	than	poems	,	when	one's	taste	is	fully	trained	,
尽管	一	点赞	一个	诗人	相当	比	诗歌	,	什么时候	一个人的	品尝	是	完全	受过训练	,

当一个人的品味得到充分培养后，他喜欢的可能不是诗歌本身，而是诗人这个人。

[ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['poʊətri] [noʊ] [ə; eɪ]['poʊət][baɪ] ['relətɪvli] [fjuː] ['poʊəmz] .

the	most	successful	readers	of	poetry	know	a	poet	by	relatively	few	poems	.
这	最多	成功的	读者	的	诗	知道	一个	诗人	经过	相对地	很少	诗歌	.

最成功的诗歌读者往往只需读过几首诗就能认出一位诗人。

[wʌn] ['kænɑːt] [riːd] ['meni] ['poʊəmz] ['meni] [taɪmz] ,

One	cannot	read	many	poems	many	times	,
一	不能	读	许多	诗歌	许多	时代	,

一首诗不可能读很多遍。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] ['eni] ['poʊətri] ['fʊli] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [riːd] ['meni] [taɪmz] ,

and	as	we	cannot	appreciate	any	poetry	fully	that	we	do	not	read	many	times	,
和	作为	我们	不能	欣赏	任何	诗	完全	那	我们	做	不是	读	许多	时代	,

因为我们只有反复阅读诗歌才能真正领略其精髓，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

we	must	make	a	selection	.
我们	必须	制作	一个	选择	.

我们必须做出选择。

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpoʊət] [ðæt] [prəˈduːs] [ɪn]

Indeed	we	shall	find	that	there	are	but	few	poems	of	any	poet	that	produce	in
的确	我们	将	寻找	那	那里	是	但	很少	诗歌	的	任何	诗人	那	生产	在

[ˌjuː ˈes][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [muːd] .

us	the	desired	mood	.
我们	这	想要的	情绪	.

事实上，我们会发现，任何诗人的诗歌中，能让我们产生想要的那种情绪的都寥寥无几。

[fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈfeɪljɚz] , [æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ɔːr] [les]

For	us	,	all	the	other	poems	are	more	or	less	failures	,	at	least	more	or	less
为了	我们	,	全部	这	其他	诗歌	是	更多的	或者	较少的	失败	,	在	至少	更多的	或者	较少的

[ɪmˈpɜːrfɪkt] .

imperfect	.
不完善	.

对我们来说，其他所有诗歌或多或少都是失败之作，至少或多或少都不完美。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɪz][tuː; tə] [sɪˈlekt] [moʊst][ˈrɪdʒɪdli] .

So	the	first	principle	in	the	successful	reading	of	poetry	is	to	select	most	rigidly	.
所以	这	第一的	原则	在	这	成功的	阅读	的	诗	是	到	选择	最多	严格地	.

因此，成功阅读诗歌的第一原则就是严格筛选。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈpoʊətri] [meɪ] [riːd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [weɪ]

While	the	special	student	of	poetry	may	read	the	entire	work	of	a	poet	,	weigh
尽管	这	特别的	学生	的	诗	可能	读	这	全部的	工作	的	一个	诗人	,	称重

[iːtʃ] [ˈpoʊəm] ,

each	poem	,
每个	诗	,

虽然专业的诗歌研究者可能会阅读诗人的全部作品，并仔细斟酌每一首诗，

[ænd; ənd] [sɪˈlekt] [dʒuˈdɪʃəsli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈriˌrid] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

and	select	judiciously	those	which	he	will	reread	and	finally	make	a	part	of
和	选择	谨慎地	那些	哪个	他	将要	重读	和	最后	制作	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,

his	inner	circle	of	friends	,
他的	内	圆圈	的	朋友们	,

他会慎重挑选那些值得反复阅读，并最终成为他核心阅读清单上的书籍。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə]

the	general	reader	must	depend	upon	the	selection	of	some	one	else	to
这	一般的	读者	必须	依赖	之上	这	选择	的	一些	一	别的	到

[sʌm; səm][ɪkˈstent] ,

some	extent	,
一些	程度	,

普通读者在某种程度上必须依赖他人的选择。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [fɜːrst] [ðoʊz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftərwərd] ['dɪpɪŋ]

or	at	least	he	will	read	first	those	recommended	to	him	,	afterward	dipping
或者	在	至少	他	将要	读	第一的	那些	受到推崇的	到	他	,	之后	浸渍

或者至少他会先读那些别人推荐给他的书，然后再浅尝辄止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['kæʒuəli] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][wʌn][hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [mɔːr]
casually **into** **others** **in** **the** **hope** **that** **he** **will** **find** **one** **he** **will** **wish** **to** **study** **more**
随意地 进入 其他的 在 这 希望 那 他 将要 寻找 一 他 将要 希望 到 学习 更多的
['kerfəli] .
carefully **.**
小心 .

他随意地接触其他人，希望找到一个他想要仔细研究的对象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['evər] [meɪd] ,
Such **a** **selection** **,** **and** **one** **of** **the** **best** **ever** **made** **,**
这样的 一个 选择 , 和 一 的 这 最好的 曾经 制成 ,

如此精妙的选集，堪称史上最佳选集之一。

[ɪz] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] .
is **Matthew** **Arnold's** **selection** **from** **the** **poems** **of** **Wordsworth** **.**
是 马修 阿诺德的 选择 从 这 诗歌 的 华兹华斯 .

这是马修·阿诺德从华兹华斯的诗歌中选出的篇章。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['poʊəm][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
But **even** **Matthew** **Arnold** **does** **not** **tell** **you** **what** **poem** **of** **Wordsworth's** **to** **begin**
但 甚至 马修 阿诺德 做 不是 告诉 你 什么 诗 的 华兹华斯的 到 开始
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

但即使是马修·阿诺德也没有告诉你应该从华兹华斯的哪首诗开始读起。

[ə'nʌðər] ['ædmərəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [best] ['poʊəmz] ” [ɪz] - “ ['goʊldən] ['treʒəri] .
Another **admirable** **selection** **of** **the** **“** **best** **poems** **”** **is** **Palgrave's** **“** **Golden** **Treasury** **.**
其他 令人钦佩的 选择 的 这 “ 最好的 诗歌 ” 是 - “ 金的 财政部 .

另一部令人赞叹的“最佳诗歌”选集是帕尔格雷夫的《黄金宝库》。

” [jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [moʊst] ['lʌvəz] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪl] [mɪs] ['meni] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]
” **Yet** **even** **in** **that** **most** **lovers** **of** **poetry** **will** **miss** **many** **that** **have** **been**
” 然而 甚至 在 那 最多 恋人 的 诗 将要 错过 许多 那 有 到过
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪrɪk] ,
excluded **because** **they** **are** **not** **lyric** **,**
排除 因为 他们 是 不是 歌词 ,

“然而即便如此，大多数诗歌爱好者也会怀念许多因为不是抒情诗而被排除在外的诗歌，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] ,
or **because** **they** **are** **too** **long** **,**
或者 因为 他们 是 也 长的 ,

或者因为它们太长了，

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] .
or **for** **some** **other** **reason** **which** **is** **not** **an** **essential** **one** **with** **the** **reader** **.**
或者 为了 一些 其他 原因 哪个 是 不是 一个 基本的 一 和 这 读者 .

或者出于其他一些对读者而言并不重要的原因。

['ʌðər] [səlɛktɝz] [ʌv; əv]['poʊəmz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] ,
Other **selecters** **of** **poems** **have** **not** **been** **so** **fortunate** **,**
其他 选择器 的 诗歌 有 不是 到过 所以 幸运 ,

其他诗歌选集编者就没有那么幸运了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz]
and **when** **one** **can** **have** **a** **tolerably** **complete** **edition** **of** **a** **poet** **in** **his**
和 什么时候 一 能 有 一个 勉强可以接受 完全的 版 的 一个 诗人 在 他的
['laɪbreri] ,
library **,**
图书馆 ,

当一个人的藏书中能够拥有一部相当完整的诗人作品集时，

[hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əd'vaɪzər][æz; əz][hiː; hi]

he	will	wish	to	make	his	own	selection	with	the	aid	of	such	adviser	as	he
他	将要	希望	到	制作	他的	自己的	选择	和	这	援助	的	这样的	顾问	作为	他

[meɪ] [tʃuːz] .

may	choose	.
可能	选择	.

他希望在自己选择的顾问的帮助下做出自己的选择。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['poʊəts][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ɪz] ['lɔŋfeləu] .

One	of	the	easiest	poets	to	begin	with	is	Longfellow	.
一	的	这	最容易	诗人	到	开始	和	是	朗费罗	.

朗费罗是比较容易入门的诗人之一。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] .

We	have	already	read	the	Psalm	of	Life	.
我们	有	已经	读	这	诗篇	的	生活	.

我们已经读过《生命之诗》。

[let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

Let	us	read	it	again	,	and	yet	again	.
让	我们	读	它	再次	,	和	然而	再次	.

让我们再读一遍，一遍又一遍。

['lɔŋfeləu] ['veri] ['æptli] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “

Longfellow	very	aptly	describes	himself	as	a	poet	in	that	beautiful	song	of	his	“
朗费罗	非常	恰当地	描述	他自己	作为	一个	诗人	在	那	美丽的	歌曲	的	他的	“

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

The	Day	is	Done	.
这	天	是	完毕	.

朗费罗在他那首优美的歌曲《一日将尽》中非常贴切地将自己描述为一位诗人。

” [kʌm] , [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]['poʊəm] ,

”	Come	,	read	to	me	some	poem	,
”	来	,	读	到	我	一些	诗	,

“来，给我读首诗吧。”

[sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [leɪ] ,

Some	simple	and	heartfelt	lay	,
一些	简单的	和	衷心	躺	,

一些简单而真挚的谎言，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suːθ] [ðæt] ['restləs] ['fiːlɪŋ] ,

That	shall	sooth	that	restless	feeling	,
那	将	舒缓	那	不安	感觉	,

这样就能抚慰你躁动不安的心情。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [deɪ] .

And	banish	the	thoughts	of	day	.
和	放逐	这	想法	的	天	.

抛却白日的思绪。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][oʊld]['mæstərz] ,

Not	from	the	grand	old	masters	,
不是	从	这	盛大	老的	大师	,

并非出自古代大师之手，

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːdz] [sə'blaɪm] ,

Not	from	the	bards	sublime	,
不是	从	这	吟游诗人	升华	,

并非出自吟游诗人的崇高诗篇，

[huːz] ['dɪstənt] ['futsteps] ['ekoʊ]
Whose distant footsteps echo
谁 遥远 脚步声 回声

远处传来谁的脚步声

[θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [taɪm] .
Through the corridors of Time .
通过 这 走廊 的 时间 .

穿越时间的走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[fɔːr; fər] , [laɪk] [streɪnz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] ,
For , like strains of martial music ,
为了 , 喜欢 菌株 的 武术 音乐 ,

就像进行曲的旋律一样，

[ðer; ðər] ['maɪti] [θɔːts] [sə'dʒest]
Their mighty thoughts suggest
他们的 强大的 想法 建议

他们伟大的思想表明

['laɪfs] ['endləs] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪn'devər] :
Life's endless toil and endeavour :
生活的 无尽的 辛劳 和 努力 :

人生无尽的辛劳与奋斗：

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rest] .
And to - night I long for rest .
和 到 - 夜晚 我 长的 为了 休息 .

今晚我只想好好休息。

[riːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hʌmblər] ['poʊət] ,
Read from some humbler poet ,
读 从 一些 谦逊 诗人 ,

读读一些更谦逊的诗人的作品吧。

[huːz] ['sɔŋz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Whose songs gushed from his heart ,
谁 歌曲 滔滔不绝 从 他的 心 ,

他的歌声从心底涌出，

[æz; əz] [reɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
As rain from the clouds of summer ,
作为 雨 从 这 云 的 夏天 ,

如同夏日云层中的雨滴

[ɔːr] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [stɑːrt] .
Or tears from the eyelids start .
或者 眼泪 从 这 眼睑 开始 .

或者眼皮开始流泪。

[huː] , [θruː] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
Who , through long days of labour ,
WHO , 通过 长的 天 的 劳动 ,

谁，经过漫长的劳动日，

[ænd; ənd] [naɪts] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [iːz] ,
And nights devoid of ease ,
和 夜晚 缺乏 的 舒适 ,

以及那些没有安宁的夜晚，

[stɪl] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

Still	heard	in	his	soul	the	music
仍然	听到	在	他的	灵魂	这	音乐

他的灵魂深处依然回荡着那音乐

[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['melədiz] .

Of	wonderful	melodies	.
的	精彩的	旋律	.

美妙的旋律。

[sʌtʃ] ['sɔŋz] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə]['kwaɪət]

Such	songs	have	power	to	quiet
这样的	歌曲	有	力量	到	安静的

这样的歌曲有使人安静的力量。

[ðə; ði] ['restləs] [pʌls] [ʌv; əv] [ker] ,

The	restless	pulse	of	care	,
这	不安	脉冲	的	关心	,

关怀的脉搏永不停歇

[ænd; ənd] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

And	come	like	the	benediction
和	来	喜欢	这	祝福

如同祝福般到来

[ðæt] ['fɑːloʊz] ['æftər] [prer] .

That	follows	after	prayer	.
那	跟随	后	祷告	.

那是在祈祷之后的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [wei] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['poʊətri][ðæn; ðən][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] :

And	there	is	no	better	way	to	enjoy	poetry	than	to	read	it	aloud	:
和	那里	是	不	更好的	方式	到	享受	诗	比	到	读	它	大声	:

欣赏诗歌的最佳方式莫过于朗读:

[ðen] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒərd] ['vɑːljəm]

Then	read	from	the	treasured	volume
然后	读	从	这	珍藏	体积

然后阅读这本珍贵的书。

[ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ,

The	poem	of	thy	choice	,
这	诗	的	你的	选择	,

你选择的那首诗,

[ænd; ənd] [lend] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

And	lend	to	the	rhyme	of	the	poet
和	借	到	这	韵	的	这	诗人

并为诗人的韵律增添韵味

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] .

The	beauty	of	thy	voice	.
这	美丽	的	你的	嗓音	.

你的声音真美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ,

And	the	night	shall	be	filled	with	music	,
和	这	夜晚	将	是	已填	和	音乐	,

夜晚将充满音乐,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði] [deɪ]

And	the	cares	that	infest	the	day
和	这	关心	那	虫害	这	天

以及充斥着白天的种种忧虑

[ʃæl; ʃəl][foʊld][ðer; ðər] [tents] [laɪk] [ðə; ði]['ærəbz] ,

Shall	fold	their	tents	like	the	Arabs	,
将	折叠	他们的	帐篷	喜欢	这	阿拉伯人	,

他们要像阿拉伯人一样收起帐篷。

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli] [stiːl] [ə'weɪ] .

And	as	silently	steal	away	.
和	作为	默默	偷	离开	.

然后悄无声息地溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] , [mɑːrk] [ðiːz] [fjuː] ['poʊəmz][tuː; tə]

Turning	over	the	leaves	of	your	volume	of	Longfellow	,	mark	these	few	poems	to
转弯	超过	这	树叶	的	你的	体积	的	朗费罗	,	标记	这些	很少	诗歌	到

[riːd] [fɜːrst] ,

read	first	,
读	第一的	,

翻开你的朗费罗诗集，先标记出这几首诗，准备先读。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	if	you	find	one	that	you	like	,	read	it	again	.
和	如果	你	寻找	一	那	你	喜欢	,	读	它	再次	.

如果你找到喜欢的一篇，就再读一遍。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ɪf] [nɑːt][moʊst][ɪn] [ðɪs] [lɪst] ;

Perhaps	you	will	be	quite	familiar	with	some	,	if	not	most	in	this	list	;
也许	你	将要	是	相当	熟悉的	和	一些	,	如果	不是	最多	在	这	列表	;

或许你会对名单中的某些人非常熟悉，甚至大多数人都很熟悉；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'trækt] [juː; jʊ][ɑːn]

but	if	there	are	some	that	you	do	not	know	,	but	that	attract	you	on
但	如果	那里	是	一些	那	你	做	不是	知道	,	但	那	吸引	你	在

['riːdɪŋ] [wʌns] ,

reading	once	,
阅读	一次	,

但如果你读过一些你并不了解，却被它们吸引的书籍或专辑，

['stʌdi] [ðoʊz] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ;

study	those	till	you	have	learned	to	love	them	;
学习	那些	直到	你	有	学习	到	爱	他们	;

研究它们，直到你学会爱上它们；

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ðæt] [kʌmz]

in	so	doing	you	will	have	made	a	real	beginning	toward	the	culture	that	comes
在	所以	正在做	你	将要	有	制成	一个	真实的	开始	朝向	这	文化	那	来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri] :

from	a	systematic	study	of	poetry	:
从	一个	系统	学习	的	诗	:

这样做，你就真正开始接触到通过系统研究诗歌而产生的文化：

“ [ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] , ”

“	A	Psalm	of	Life	,	”
”	一个	诗篇	的	生活	,	”

《生命之歌》

“ [ðə; ði] ['riːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , ”

“	The	Reaper	and	the	Flowers	,	”
”	这	死神	和	这	花朵	,	”

《死神与鲜花》

“ ['futsteps] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , ”
“ **Footsteps of Angels , ”**
” 脚步声 的 天使 , ”

《天使的足迹》

“ ['flaʊərz] , ”
“ **Flowers , ”**
” 花朵 , ”

“花朵，”

“ [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs] , ”
“ **The Wreck of the Hesperus , ”**
” 这 破坏 的 这 赫斯珀勒斯 , ”

《赫斯珀勒斯号的沉没》

“ [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] ['ɑːrmər] , ”
“ **The Skeleton in Armour , ”**
” 这 骨骼 在 盔甲 , ”

《身披盔甲的骷髅》

“ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] , ”
“ **The Village Blacksmith , ”**
” 这 村庄 铁匠 , ”

《乡村铁匠》

“ [ðə; ði] ['reɪnɪ] [deɪ] , ”
“ **The Rainy Day , ”**
” 这 下雨 天 , ”

《雨天》

“ ['gɑːdz]['eɪkər] , ”
“ **God's Acre , ”**
” 神的 英亩 , ”

“上帝的土地”，

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [tʃɑːrlz] , ”
“ **To the River Charles , ”**
” 到 这 河 查尔斯 , ”

“到查尔斯河去，”

“ ['meɪdn̩hʊd] , ”
“ **Maidenhood , ”**
” 少女时代 , ”

“少女时代”，

“ [ɪk'selsɪr] , ”
“ **Excelsior , ”**
” 精益求精 , ”

“精益求精”，

“ [ðə; ði] ['belfri] [æt; ət] [bruːʒ] , ”
“ **The Belfry at Bruges , ”**
” 这 钟楼 在 布鲁日 , ”

“布鲁日钟楼”

“ [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [æt; ət] ['sprɪŋfiːld] , ”
“ **The Arsenal at Springfield , ”**
” 这 兵工厂 在 斯普林菲尔德 , ”

“斯普林菲尔德的兵工厂”

“ [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['bærən] , ”
“ **The Norman Baron , ”**
” 这 诺曼 男爵 , ”

《诺曼男爵》

“ [ðə; ði] [brɪdʒ] ，”
“ **The** **Bridge** **，** **”**
” 这 桥 ，”

《桥》

“ [ˈkɜːrfjuː] ，”
“ **Curfew** **，** **”**
” 宵禁 ，”

“宵禁，”

“ [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ，”
“ **The** **Building** **of** **the** **Ship** **，** **”**
” 这 建筑 的 这 船 ，”

“造船”

“ [ðə; ði] [ˈbɪldərz] ，”
“ **The** **Builders** **，** **”**
” 这 建筑商 ，”

“建造者们”，

“ [ˈpegəsəs] [ɪn] [paʊnd] ，”
“ **Pegasus** **in** **Pound** **，** **”**
” 飞马座 在 磅 ，”

“庞德的飞马”

“ [bɪˈwer] ，”
“ **Beware** **，** **”**
” 提防 ，”

“当心。”

“ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ，”
“ **The** **Day** **is** **Done** **，** **”**
” 这 天 是 完毕 ，”

“一天结束了。”

“ [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ，”
“ **The** **Old** **Clock** **on** **the** **Stairs** **，** **”**
” 这 老的 钟 在 这 楼梯 ，”

“楼梯上的老钟”

“ [ðə; ði] [ˈæroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ，”
“ **The** **Arrow** **and** **the** **Song** **，** **”**
” 这 箭 和 这 歌曲 ，”

《箭与歌》

“ [maɪ] [lɔːst] [juːθ] ，”
“ **My** **Lost** **Youth** **，** **”**
” 我的 丢失的 青年 ，”

《我逝去的青春》

“ [pɔːl] [rɪˈvɪrz] [raɪd] ” ([teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ɪn]) ，“ [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋzwɜːrθ] ，”
“ **Paul** **Revere's** **Ride** **”** **(** **Tales** **of** **a** **Wayside** **Inn** **)** **，** **“** **The** **Birds** **of** **Killingworth** **，** **”**
” 保罗 里维尔的 骑 ” (故事 的 一个 路边 客栈) ，“ 这 鸟类 的 基林沃思 ，”

《保罗·里维尔的骑行》（路边客栈的故事）、《基灵沃斯的鸟儿》

“ [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˈeɪtriː] ，”
“ **The** **Bell** **of** **Atri** **，** **”**
” 这 钟 的 阿特里 ，”

《阿特里之钟》

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈaʊər] ，”
“ **The** **Children's** **Hour** **，** **”**
” 这 孩子们的 小时 ，”

《儿童时间》

“ ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] , ” [ænd; ənd] “ - .

“	**Hanging**	**of**	**the**	**Crane**	**,**	**”**	**and**	**“**	**Keramos**	**.**
”	绞刑	的	这	起重机	,	”	和	”	-	.

《吊鹤》和《克拉莫斯》。

” [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['poʊəmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

”	**These**	**are**	**not**	**all**	**the**	**good**	**poems**	**,**	**and**	**some**	**of**	**these**	**are**	**not**	**even**	**the**
”	这些	是	不是	全部	这	好的	诗歌	,	和	一些	的	这些	是	不是	甚至	这

[best] ;

best	**;**
最好的	;

“这些诗并不全是好诗，有些甚至算不上最好的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [lɪst][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

but	**they**	**are**	**a**	**good**	**list**	**to**	**choose**	**from**	**.**
但	他们	是	一个	好的	列表	到	选择	从	.

但它们确实是一份不错的选择清单。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] “ [ˌhaiə'wɔθə] ” [fɜːrst] , [ðen] “ [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp]

Besides	**these**	**you**	**will**	**perhaps**	**like**	**to**	**read**	**“**	**Hiawatha**	**”**	**first**	**,**	**then**	**“**	**The**	**Courtship**
除了	这些	你	将要	也许	喜欢	到	读	“	海华沙	”	第一的	,	然后	“	这	求爱

[ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] ,

of	**Miles**	**Standish**	**,**
的	迈尔斯	斯坦迪什	,

除了这些之外，您或许会想先读《海华沙》，然后再读《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》，

” [ænd; ənd] ['faɪnəli] “ [i'vændʒili:n] ” ; [bʌt; bət] [ðiːz] [lɔːŋgər]['poʊəmz][ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz] ['rædər] [ðæn; ðən]

”	**and**	**finally**	**“**	**Evangeline**	**”**	**;**	**but**	**these**	**longer**	**poems**	**are**	**tales**	**rather**	**than**
”	和	最后	“	伊万杰琳	”	;	但	这些	更长	诗歌	是	故事	相当	比

['poʊəmz] ,

poems	**,**
诗歌	,

最后是《伊万杰琳》；但这些较长的诗篇与其说是诗，不如说是故事。

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['dʒɛmz] .

and	**one**	**does**	**not**	**care**	**to**	**return**	**to**	**them**	**as**	**to**	**the**	**shorter**	**gems**	**.**
和	一	做	不是	关心	到	返回	到	他们	作为	到	这	较短	宝石	.

人们并不想再像欣赏短小的宝石那样欣赏它们。

['lɔŋfeləu] [ɪz][ə; eɪ] “ ['hʌmblər] ['poʊət] , ” [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

Longfellow	**is**	**a**	**“**	**humbler**	**poet**	**,**	**”**	**as**	**he**	**himself**	**has**	**expressed**	**it**	**,**	**but**
朗费罗	是	一个	“	谦逊	诗人	,	”	作为	他	他自己	有	表达	它	,	但

正如朗费罗自己所说，他是一位“谦逊的诗人”，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['poʊət] ;

he	**is**	**none**	**the**	**less**	**a**	**poet**	**;**
他	是	没有任何	这	较少的	一个	诗人	;

尽管如此，他仍然是一位诗人；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪmpəlɔ, 'sɪmplɔ]['poʊət] ,

and	**in**	**all**	**literature**	**you**	**will**	**not**	**find**	**a**	**simpler**	**poet**	**,**
和	在	全部	文学	你	将要	不是	寻找	一个	更简单	诗人	,

纵观文学作品，你再也找不到比他更朴实的诗人了。

[nɔːr][wʌn] ['iziə] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [laɪk] .

nor	**one**	**easier**	**to**	**read**	**and**	**like**	**.**
也不	一	更轻松	到	读	和	喜欢	.

既不易于阅读，也不易于喜欢。

[nekst][tuː; tə] [ˈlɔŋfeləu] , [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][ˈdʒen(ə)rəli] [laɪkt] [ˈmɑːdərn][ˈpoʊət][ɪz] [ˈtenisn] .

Next	to	Longfellow	,	perhaps	the	most	generally	liked	modern	poet	is	Tennyson	.
下一个	到	朗费罗	,	也许	这	最多	一般来说	喜欢	现代的	诗人	是	丁尼生	.

在现代诗人中，除了朗费罗之外，最受大众欢迎的或许就是丁尼生了。

[ˈtenisn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈθɪŋkər] , [laɪk] [ˈbraʊnɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði]

Tennyson	was	not	a	great	thinker	,	like	Browning	;	he	was	rather	the
丁尼生	曾是	不是	一个	伟大的	思想家	,	喜欢	勃朗宁	;	他	曾是	相当	这

[ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪŋkər] [ˈpoʊəts] ,

interpreter	of	the	thinker	poets	,
翻译	的	这	思想家	诗人	,

丁尼生不像勃朗宁那样是一位伟大的思想家；他更像是那些思想家诗人的诠释者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

for	the	reader	who	could	not	read	Wordsworth	and	the	rest	for	himself	.
为了	这	读者	WHO	可以	不是	读	华兹华斯	和	这	休息	为了	他自己	.

献给那些无法自行阅读华兹华斯及其他作品的读者。

[ˈtenisn] [set] [aʊt] [ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf][tuː; tə]['mæstər][poʊˈetɪk] [tekˈniːk] ,

Tennyson	set	out	in	early	life	to	master	poetic	technique	,
丁尼生	放	出去	在	早期的	生活	到	掌握	诗意的	技术	,

丁尼生早年便立志掌握诗歌技巧，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [mɔːr] [ˈdɪfrənt] [staɪlz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [greɪt] [ˈmɑːdərn][ˈpoʊət] .

and	he	could	write	more	different	styles	than	any	other	great	modern	poet	.
和	他	可以	写	更多的	不同的	风格	比	任何	其他	伟大的	现代的	诗人	.

而且他能创作的风格比任何其他伟大的现代诗人都要多样。

[bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [swɪŋ] ([kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['meləDi] [ʌv; əv]

Besides	,	his	poems	often	have	a	swing	(	quite	unlike	the	sweet	melody	of
除了	,	他的	诗歌	经常	有	一个	摇摆	(	相当	与此不同	这	甜的	旋律	的

['lɔːŋˌfɛloʊz]) [wɪtʃ] ['fæsineits] ['meni] .

Longfellow's	)	which	fascinates	many	.
朗费罗的	)	哪个	令人着迷	许多	.

此外，他的诗歌常常有一种摇摆的节奏（与朗费罗诗歌的甜美旋律截然不同），这令许多人着迷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [mudz] .

And	he	was	peculiarly	and	distinctly	the	poet	of	moods	.
和	他	曾是	奇特地	和	明显地	这	诗人	的	情绪	.

他是一位独特而鲜明的情绪诗人。

“ [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ” [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['meləDi] [ɪn][wɜːrdz] ;

“	Break	,	Break	,	Break	”	is	little	more	than	a	haunting	melody	in	words	;
“	休息	,	休息	,	休息	”	是	小的	更多的	比	一个	令人难忘	旋律	在	字	;

《Break, Break, Break》只不过是一首用歌词表达的令人难忘的旋律；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	the	same	may	be	said	of	most	of	the	songs	in	“	The	Princess	,
和	这	相同的	可能	是	说	的	最多	的	这	歌曲	在	“	这	公主	,

同样的情况也适用于《公主》中的大多数歌曲。

” ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

”	beautiful	as	they	are	.
”	美丽的	作为	他们	是	.

“它们确实很美。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [ˈtenisn] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər]

It	will	take	much	more	time	to	learn	to	like	Tennyson	than	it	required	for
它	将要	拿	很多	更多的	时间	到	学习	到	喜欢	丁尼生	比	它	必需的	为了

[ˈlɔŋfeləu] ,

Longfellow	,
朗费罗	,

要喜欢上丁尼生，需要的时间要比喜欢上朗费罗长得多。

[fɔːr; fər] ['tenisn] [ɪz][soʊ] ['veriəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni]
for **Tennyson** **is** **so** **various** **,** **and** **we** **must** **come** **at** **him** **in** **so** **many**
为了 丁尼生 是 所以 各种各样的 , 和 我们 必须 来 在 他 在 所以 许多
['dɪfrənt] [weɪz] .
different **ways** **.**
不同的 方式 .

因为丁尼生的风格如此多样，我们必须从许多不同的角度去理解他。

[pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mɪr] ['prɪti] ['rɪðəmz] [æz; əz] “ ['eri] , ['feri] ['lɪlɪən] ”
Perhaps **we** **might** **begin** **with** **such** **mere** **pretty** **rhythms** **as** **“** **Airy** **,** **Fairy** **Lilian** **”**
也许 我们 可能 开始 和 这样的 仅仅 漂亮的 节奏 作为 “ 艾里 , 仙女 莉莲 ”
[ænd; ənd] “ ['kleəribel] ” ;
and **“** **Claribel** **”** **;**
和 “ 克拉丽贝尔 ” ;

或许我们可以从《轻盈仙女莉莲》和《克拉丽贝尔》这样优美的节奏开始；

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] “ [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃælət] , ”
how **much** **better** **than** **these** **shall** **we** **find** **“** **The** **Lady** **of** **Shallott** **,** **”**
如何 很多 更好的 比 这些 将 我们 寻找 “ 这 女士 的 沙洛特 , ”

我们还能找到比这些更好的《沙洛特夫人》吗?

“ [breɪk] , [breɪk] ,
“ **Break** **,** **Break** **,**
“ 休息 , 休息 ,

“休息，休息，

[breɪk] , ” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['prɪnses] . ”
Break **,** **”** **and** **all** **the** **songs** **in** **“** **The** **Princess** **.** **”**
休息 , ” 和 全部 这 歌曲 在 “ 这 公主 . ”

《Break》以及《公主》中的所有歌曲。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] ” [ɪt'self] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['poʊəm] ,
“ **The** **Princess** **”** **itself** **is** **rather** **a** **tedious** **poem** **,**
“ 这 公主 ” 本身 是 相当 一个 乏味 诗 ,

《公主》这首诗本身就相当乏味。

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [riːd] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;
certainly **one** **which** **we** **would** **not** **care** **to** **read** **twice** **in** **succession** **;**
当然 一 哪个 我们 会 不是 关心 到 读 两次 在 演替 ;

当然，我们肯定不会想连续读两遍；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔŋz] ['skætərd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][æz; əz] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
but **the** **songs** **scattered** **through** **it** **are** **as** **nearly** **perfect** **as** **that** **sort** **of**
但 这 歌曲 疏散 通过 它 是 作为 几乎 完美的 作为 那 种类 的
['poʊətri] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .
poetry **well** **could** **be** **.**
诗 出色地 可以 是 .

但其中穿插的歌曲却几乎完美无瑕，堪称此类诗歌所能达到的极致。

“ [ðə; ði] [meɪ] [kwiːn] ” [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [meɪ] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es]
“ **The** **May** **Queen** **”** **is** **a** **pretty** **and** **fascinating** **simple** **story** **that** **may** **touch** **us**
“ 这 可能 女王 ” 是 一个 漂亮的 和 迷人 简单的 故事 那 可能 触碰 我们
[mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [oʊn] ;
more **deeply** **than** **we** **would** **own** **;**
更多的 深 比 我们 会 自己的 ;

《五月女王》是一个优美动人、简单却又引人入胜的故事，它或许会比我们想象的更能触动我们的内心；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
and **a** **poem** **of** **a** **different**
和 一个 诗 的 一个 不同的

还有一首不同主题的诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[kaɪnd] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'piːl] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [muːd] [ɪz] “ ['lɑksli] [hɔːl] ,
kind **which** **might** **appeal** **particularly** **to** **our** **mood** **is** **“** **Locksley** **Hall** **,**
种类 哪个 可能 上诉 特别 到 我们的 情绪 是 “ 洛克斯利 大厅 ,

可能特别符合我们心情的类型是“洛克斯利庄园”，

” ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] “ ['lɑksli] [hɔːl] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] , ” [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [soʊ]
” **following** **it** **with** **“** **Locksley** **Hall** **Twenty** **Years** **After** **,** **”** **which** **we** **may** **not** **like** **so**
” 下列的 它 和 “ 洛克斯利 大厅 二十 年 后 , ” 哪个 我们 可能 不是 喜欢 所以
[wel] .
well **.**
出色地 .

紧随其后的是《洛克斯利庄园二十年后》，我们可能不太喜欢它。

[sʌm; səm] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] ,
Some **will** **like** **to** **puzzle** **over** **the** **philosophy** **of** **“** **The** **Two** **Voices** **,**
一些 将要 喜欢 到 谜 超过 这 哲学 的 “ 这 二 声音 ,

有些人会喜欢琢磨“两种声音”的哲学思想，

” ['ʌðər] [ðə; ði] ['prɪti] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] ” [ɔːr] “ [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [oʊk] ,
” **others** **the** **pretty** **story** **of** **“** **The** **Miller's** **Daughter** **”** **or** **“** **The** **Talking** **Oak** **,**
” 其他的 这 漂亮的 故事 的 “ 这 米勒的 女儿 ” 或者 “ 这 说 橡木 ,

其他人则喜欢《磨坊主的女儿》或《会说话的橡树》这样优美的故事。

” [ɔːr][ðə; ði][poʊ'etɪk] “ [ju(ː)'lisiːz] ” [ænd; ənd] “ ['loʊtəs] - ['iːtər] ,
” **or** **the** **poetic** **“** **Ulysses** **”** **and** **“** **Lotus** **-** **Eaters** **,**
” 或者 这 诗意的 “ 尤利西斯 ” 和 “ 莲花 - 食客 ,

或者诗意的《尤利西斯》和《食莲者》，

” [waɪl] ['ʌðər] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] “ [mɔːd] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] ['verid] ['rɪðəmz] .
” **while** **others** **will** **wish** **to** **pass** **on** **to** **“** **Maud** **”** **with** **its** **varied** **rhythms** **.**
” 尽管 其他的 将要 希望 到 经过 在 到 “ 莫德 ” 和 它是 多种多样 节奏 .

而其他人则可能更喜欢节奏多样的《莫德》。

[ɪn] “ [mɔːd] ” [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['ɔːf(ə)n]['kwoʊtɪd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [ker] [tuː; tə]
In **“** **Maud** **”** **there** **is** **one** **often** **quoted** **passage** **which** **may** **be** **all** **that** **one** **will** **care** **to**
在 “ 莫德 ” 那里 是 一 经常 引 通道 哪个 可能 是 全部 那 一 将要 关心 到
['riˌrid] — [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
reread **—** **the** **passage** **beginning** **,**
重读 — 这 通道 开始 ,

在《莫德》中，有一段经常被引用的文字，或许也是人们唯一愿意重读的文字——这段文字以“.....”开头。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [mɔːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [bæt] , [naɪt] , [hæz; həz] [floʊn] .
“ **Come** **into** **the** **garden** **,** **Maud** **,** **For** **the** **black** **bat** **,** **night** **,** **has** **flown** **.**
“ 来 进入 这 花园 , 莫德 , 为了 这 黑色的 蝙蝠 , 夜晚 , 有 飞行 .

“莫德，快到花园里来吧，因为黑蝙蝠，夜幕，已经飞走了。”

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] ['rɪðmɪkl] .
” **Nothing** **could** **be** **more** **perfectly** **and** **exquisitely** **rhythmical** **.**
” 没有什么 可以 是 更多的 完美 和 精美绝伦 有节奏的 .

“没有什么比这更完美、更精致的节奏了。”

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][ɔːl] ['tɛnəsənz] ['poʊəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk]
And **yet** **of** **all** **Tennyson's** **poem** **,** **it** **is** **probably** **the** **shortest** **that** **we** **shall** **like**
和 然而 的 全部 丁尼生的 诗 , 它 是 大概 这 最短 那 我们 将 喜欢
[best] ,
best **,**
最好的 ,

然而，在丁尼生的所有诗作中，这首最短的诗或许反而最受我们喜爱。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['krænid] [wɔ:l] ” [ænd; ənd] “ ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][bɑ:r] ,

such	as	“	The	Flower	in	the	Crannied	Wall	”	and	“	Crossing	the	Bar	,
这样的	作为	“	这	花	在	这	狭窄的	墙	”	和	“	十字路口	这	酒吧	,

例如《墙缝里的花》和《过栏杆》，

” [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [wɔ:r]['poʊəm][æz; əz] “ [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] .

”	or	such	a	stirring	war	poem	as	“	Charge	of	the	Light	Brigade	.
”	或者	这样的	一个	搅拌	战争	诗	作为	“	收费	的	这	光	旅	.

或者像《轻骑兵的冲锋》这样激动人心的战争诗歌。

” ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ri'teind] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [wɜ:rks]

”	Nearly	all	of	Tennyson's	poems	that	he	has	retained	in	his	complete	works
”	几乎	全部	的	丁尼生的	诗歌	那	他	有	保留	在	他的	完全的	作品

[ɑ:r; ər] [wel] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [wʌns] ;

are	well	written	and	worth	reading	once	;
是	出色地	书面	和	值得	阅读	一次	;

“丁尼生在其全集中保留的几乎所有诗歌都写得很好，值得一读；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [kʌm] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['haɪər] ['poʊəts][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [best] ['θɪŋkɪŋ]

but	if	you	ever	come	to	like	the	higher	poets	you	will	find	his	best	thinking
但	如果	你	曾经	来	到	喜欢	这	更高	诗人	你	将要	寻找	他的	最好的	思维

[ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['betər] ,

expressed	there	better	,
表达	那里	更好的	,

但是，如果你有机会欣赏更高层次的诗歌，你会发现他最精彩的思想在那里得到了更好的表达。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɜ:rn][tu:; tə] ['tenisn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	will	turn	to	Tennyson	more	and	more	for	the	swinging	music	of	his
和	将要	转动	到	丁尼生	更多的	和	更多的	为了	这	摇摆	音乐	的	他的

['ʃɔ:rtər] ['sɔŋz] ,

shorter	songs	,
较短	歌曲	,

并且会越来越倾向于欣赏丁尼生短小精悍的歌曲中那种摇摆的旋律。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mu:d] - ['meɪkɪŋ] ['rɪðəmz] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

with	their	mood	-	making	rhythms	and	haunting	images	.
和	他们的	情绪	-	制作	节奏	和	令人难忘	图片	.

凭借其营造氛围的节奏和令人难忘的画面。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌju: 'es][tɜ:rn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] — [tu:; tə] ['braʊnɪŋ] .

And	now	let	us	turn	to	one	of	the	great	poets	—	to	Browning	.
和	现在	让	我们	转动	到	一	的	这	伟大的	诗人	—	到	勃朗宁	.

现在让我们来谈谈一位伟大的诗人——勃朗宁。

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri]

Most	of	us	will	be	entirely	unable	to	read	the	greater	part	of	his	poetry
最多	的	我们	将要	是	完全	无法	到	读	这	更大的	部分	的	他的	诗

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

我们大多数人根本无法阅读他的大部分诗歌。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɔ:r][bæd][wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪks][tu:; tə] [seɪ] .

and	whether	it	is	good	or	bad	we	must	leave	it	to	the	critics	to	say	.
和	无论	它	是	好的	或者	坏的	我们	必须	离开	它	到	这	评论家	到	说	.

至于它是好是坏，就留给评论家去评判吧。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [si'lekʃənz] ,

It	will	be	best	to	buy	him	in	a	volume	of	selections	,
它	将要	是	最好的	到	买	他	在	一个	体积	的	选择	,

最好是购买多张精选集。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː]

such	as	that	he	made	himself	from	his	own	poems	and	published	in	two
这样的	作为	那	他	制成	他自己	从	他的	自己的	诗歌	和	已发布	在	二

['vɑːljəmz] .

volumes	.
卷	.

例如，他用自己的诗歌创作了一部诗集，并出版了两卷。

[wiː; wi] [meɪ]

We	may
我们	可能

我们可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[meɪk] ['aʊər; ɑːr] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

make	our	selection	from	that	,
制作	我们的	选择	从	那	,

从中做出选择，

[ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['ʌðər] ['poʊəmz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

though	in	other	collections	we	may	find	other	poems	we	shall	like	quite	as	much
尽管	在	其他	收藏	我们	可能	寻找	其他	诗歌	我们	将	喜欢	相当	作为	很多

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

as	any	of	these	.
作为	任何	的	这些	.

不过，在其他诗集中，我们或许也能找到一些和这些诗一样让我们喜欢的诗歌。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː]

let	us	say	that	it	will	probably	take	many	days	to	learn	to	like	even	a	few
让	我们	说	那	它	将要	大概	拿	许多	天	到	学习	到	喜欢	甚至	一个	很少

[ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] ;

of	Browning's	poems	;
的	勃朗宁	诗歌	;

可以说，即使要喜欢上勃朗宁的几首诗，也可能需要很多天的时间；

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

but	once	we	have	learned	to	like	them	they	will	be	dearer	to	us
但	一次	我们	有	学习	到	喜欢	他们	他们	将要	是	更贵	到	我们

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['poʊəts] .

than	all	the	other	poets	.
比	全部	这	其他	诗人	.

但是一旦我们学会喜欢他们，他们就会比所有其他诗人更让我们喜爱。

[wiː; wi] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [wʌt]

We	measure	his	greatness	by	the	intensity	of	the	liking	we	have	for	what
我们	措施	他的	伟大	经过	这	强度	的	这	喜欢	我们	有	为了	什么

[wiː; wi] [duː] [laɪk] .

we	do	like	.
我们	做	喜欢	.

我们衡量他的伟大程度，要看我们对所喜欢事物的喜爱程度。

[pər'hæps][wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] “ [haʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [frʌm; frəm] [gent] [tu:; tə]

Perhaps	we	have	read	“	How	They	Brought	the	Good	News	from	Ghent	to
也许	我们	有	读	“	如何	他们	带来	这	好的	消息	从	根特	到

['ɛks, 'eɪks] ” [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Aix	”	and	found	nothing	very	wonderful	in	it	.
艾克斯	”	和	成立	没有什么	非常	精彩的	在	它	.

也许我们读过《他们如何将好消息从根特带到艾克斯》，却发现其中并没有什么特别精彩之处。

[ɪf] [wi:; wi] ['evər] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] ['braʊnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] [ə; eɪ]

If	we	ever	come	to	love	Browning	,	it	will	be	because	he	was	himself	a
如果	我们	曾经	来	到	爱	勃朗宁	,	它	将要	是	因为	他	曾是	他自己	一个

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

如果我们最终爱上勃朗宁，那是因为他本身就是一个情圣。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][əd'maɪər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtər] [ə'genst] [ðə; ði]

and	we	shall	admire	him	because	he	was	a	fighter	against	the
和	我们	将	钦佩	他	因为	他	曾是	一个	战斗机	反对	这

[dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

discouragements	and	littlenesses	of	the	world	.
沮丧	和	小东西	的	这	世界	.

我们将敬佩他，因为他是一位与世间的挫折和渺小作斗争的斗士。

[let] [ˌju: 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] ['poʊəmz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['poʊəm][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['wʊmənz]

Let	us	begin	with	his	love	poems	—	such	a	simple	poem	as	“	A	Woman's
让	我们	开始	和	他的	爱	诗歌	—	这样的	一个	简单的	诗	作为	“	一个	女性的

[læst] [wɜ:rd] .

Last	Word	.
最后的	单词	.

让我们从他的爱情诗开始——比如这首简单的诗《女人的遗言》。

” [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

”	We	shall	not	understand	all	of	it	;
”	我们	将	不是	理解	全部	的	它	;

“我们不可能完全理解这一切；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

but	no	matter	—	we	shall	like	it	none	the	less	on	that	account	,
但	不	事情	—	我们	将	喜欢	它	没有任何	这	较少的	在	那	帐户	,

但没关系——正因如此，我们依然会喜欢它。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	we	shall	like	it	the	better	the	more	we	read	it	.
和	我们	将	喜欢	它	这	更好的	这	更多的	我们	读	它	.

我们越读越会喜欢它。

[ðen] [let] [ˌju: 'es] [ri:d] “ [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz] .

Then	let	us	read	“	Love	Among	the	Ruins	.
然后	让	我们	读	“	爱	之中	这	废墟	.

那么让我们来读《废墟中的爱情》。

” [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] , ['i:ðər] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] ,

”	We	shall	not	understand	all	of	that	,	either	,	but	some	we	shall	understand	,
”	我们	将	不是	理解	全部	的	那	,	任何一个	,	但	一些	我们	将	理解	,

“我们不可能完全理解这一切，但有些我们会理解。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] ['riˌrid] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	there	will	be	new	things	to	discover	each	time	we	reread	,	which	should
和	那里	将要	是	新的	事物	到	发现	每个	时间	我们	重读	,	哪个	应该

[biː; bi] ['meni] [taɪmz] .

be	many	times	.
是	许多	时代	.

每次重读都会有新的发现，而我们应该会重读很多遍。

['pɑːsəbli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Possibly	we	shall	never	get	tired	of	reading	it	over	.
可能	我们	将	绝不	得到	疲劳的	的	阅读	它	超过	.

或许我们永远不会厌倦反复阅读它。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [riːd] [æt; ət] ['pleʒər] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz] “ [ðə; ði] [læst] [raɪd] [tə'geðər] , ”

And	then	we	may	read	at	pleasure	such	poems	as	“	The	Last	Ride	Together	,	”
和	然后	我们	可能	读	在	乐趣	这样的	诗歌	作为	“	这	最后的	骑	一起	,	”

然后我们就可以愉快地阅读诸如《最后一次同行》之类的诗歌了。

“ ['eni] [waɪf] [tuː; tə] ['eni] ['hʌzbənd] , ”

“	Any	Wife	to	Any	Husband	,	”
“	任何	妻子	到	任何	丈夫	,	”

“任何妻子对任何丈夫”，

“ [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , ”

“	In	a	Year	,	”
“	在	一个	年	,	”

“一年后，”

“ [mɪskən'sepʃnz] , ”

“	Misconceptions	,	”
“	误解	,	”

“误解”

“ [tuː] [ɪn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ,

“	Two	in	the	Campagna	,
“	二	在	这	坎帕尼亚	,

“坎帕尼亚有两个，

” [ænd; ənd] “ ['evlɪn] [hoʊp] .

”	and	“	Evelyn	Hope	.
”	和	“	伊芙琳	希望	.

”和“伊芙琳·霍普。

” [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [riːd] ,

”	There	will	be	others	which	in	time	we	shall	be	drawn	to	read	,
”	那里	将要	是	其他的	哪个	在	时间	我们	将	是	绘制	到	读	,

“将来我们还会读到其他一些书，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ði]

such	as	“	In	a	Gondola	”	and	“	The	Statue	and	the
这样的	作为	“	在	一个	贡多拉	”	和	“	这	雕像	和	这

例如《在贡多拉上》和《雕像与》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bʌst] ” ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪk][tuː; tə] [riːd]
Bust ” **;** **but** **the** **important** **thing** **is** **to** **learn** **to** **love** **,** **and** **to** **like** **to** **read**
摔碎 ” ; 但 这 重要的 事物 是 到 学习 到 爱 , 和 到 喜欢 到 读
[ænd; ənd] ['riˌrid] ,
and **reread** **,**
和 重读 ,

失败”；但重要的是学会热爱阅读，并喜欢反复阅读。

[tuː] [ɔːr] [θriː] .
two **or** **three** **.**
二 或者 三 .

两三个。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] ,
And **now** **let** **us** **turn** **to** **that** **other** **side** **of** **Browning** **,**
和 现在 让 我们 转动 到 那 其他 边 的 勃朗宁 ,

现在让我们来看看勃朗宁的另一面。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌglə] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
his **philosophy** **as** **a** **fighter** **and** **a** **struggler** **in** **the** **world** **.**
他的 哲学 作为 一个 战斗机 和 一个 挣扎者 在 这 世界 .

他作为一名斗士和奋斗者的哲学思想。

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] “ ['ræbaɪ] [ben] ['ezrə] .
Begin **with** **“** **Rabbi** **Ben** **Ezra** **.**
开始 和 “ 拉比 本 以斯拉 .

以“拉比本·埃兹拉”开头。

” [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] ,
” **In** **a** **week** **,** **or** **a** **month** **,** **or** **a** **year** **,**
” 在 一个 星期 , 或者 一个 月 , 或者 一个 年 ,

“一周后，一个月后，或者一年后，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] ['prɑːbəbli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæstər][ˌaɪ 'tiː] .
we **may** **not** **have** **mastered** **it** **—** **indeed** **probably** **we** **shall** **never** **master** **it** **.**
我们 可能 不是 有 精通 它 — 的确 大概 我们 将 绝不 掌握 它 .

我们或许还没有掌握它——事实上，我们可能永远也无法掌握它。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riː'riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
So **much** **the** **better** **;** **then** **we** **shall** **go** **on** **reading** **it** **and** **rereading** **it** **,**
所以 很多 这 更好的 ; 然后 我们 将 去 在 阅读 它 和 重读 它 ,

那当然更好；这样我们就可以继续读下去，反复阅读。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [help] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and **getting** **help** **and** **inspiration** **from** **it** **.**
和 获得 帮助 和 灵感 从 它 .

并从中获得帮助和灵感。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['stænzə] [ðæt] [wɪl] [siːm] [ment] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [wɪl]
There **will** **be** **certain** **stanzas** **that** **will** **seem** **meant** **for** **us** **,** **and** **these** **we** **will**
那里 将要 是 肯定 诗节 那 将要 似乎 意思是 为了 我们 , 和 这些 我们 将要
[mɑːrk] ,
mark **,**
标记 ,

有些诗节似乎是专门为我们而作，我们会把它们标记出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [noʊts] [nʌn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .
and **in** **the** **margin** **we** **will** **make** **notes** **none** **will** **understand** **but** **ourselves** **.**
和 在 这 利润 我们 将要 制作 笔记 没有任何 将要 理解 但 我们自己 .

我们在页边空白处写下只有我们自己才能看懂的笔记。

[wʌns] ['mæstər] [ðɪs] [wʌn]['poʊəm] ,
Once master this one poem ,
一次 掌握 这 一 诗 ,

一旦掌握了这首诗，

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][rest] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .
and enough is accomplished — or at least the rest will take care of itself .
和 足够的 是 完成 — 或者 在 至少 这 休息 将要 拿 关心 的 本身 .

而且已经完成了足够多的事情——或者至少剩下的事情会迎刃而解。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [riːd] “ [sɔːl] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] “ [ə'baʊt]['voʊglɚ] , ”
We shall then read “ Saul , ” and the haunting “ Abt Vogler , ”
我们 将 然后 读 “ 扫罗 , ” 和 这 令人难忘 “ 关于 沃格勒 , ”

接下来我们将阅读《扫罗》和令人难忘的《沃格勒少校》。

“ ['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] , ”
“ Andrea del Sarto , ”
“ 安德烈亚 del 萨托 , ”

“安德烈亚·德尔·萨托，”

“ [ə; eɪ] [tə'kɑːtə] [ʌv; əv] [gələpɪs] , ”
“ A Toccata of Galuppi's , ”
“ 一个 托卡塔 的 加卢皮的 , ”

“加鲁皮的托卡塔”

“ ['prɑːˌspaɪs] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] - ['fjuːnərəl] .
“ Prospice ” and “ A Grammarian's Funeral .
“ 展望 ” 和 “ 一个 - 葬礼 .

《展望》和《语法学家的葬礼》。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['poʊəmz] — [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ;
” There are other poems — yes , a good many others ;
” 那里 是 其他 诗歌 — 是的 , 一个 好的 许多 其他的 ;

“还有其他的诗——是的，还有很多其他的诗；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
but if you once come to love two or three ,
但 如果 你 一次 来 到 爱 二 或者 三 ,

但如果你爱上了两三个，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
so that you like to turn to them , and find comfort in reading them ,
所以 那 你 喜欢 到 转动 到 他们 , 和 寻找 舒适 在 阅读 他们 ,

所以你喜欢翻阅它们，并在阅读中获得慰藉。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] ,
you will find the others for yourself , and if you do not find them ,
你 将要 寻找 这 其他的 为了 你自己 , 和 如果 你 做 不是 寻找 他们 ,

你自己去找其他人，如果找不到，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [get] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
you will probably get all the more good out of the old ones .
你 将要 大概 得到 全部 这 更多的 好的 出去 的 这 老的 一个 .

你很可能会从旧东西中获得更多好处。

[wiː; wi][hæv; həv][pər'hæps] [sed] [ɪ'nʌf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['poʊətri] ,
We have perhaps said enough as to the manner of studying poetry ,
我们 有 也许 说 足够的 作为 到 这 方式 的 学习 诗 ,

关于诗歌研究方法，我们或许已经说得够多了。

['ɪləstreɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['poʊəts][wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] .
illustrating by the three poets we have considered .
图示 经过 这 三 诗人 我们 有 经过考虑的 .

以我们所讨论的三位诗人为例进行说明。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

The	reader	will	now	be	able	to	take	up	the	following	for	himself	,
这	读者	将要	现在	是	有能力的	到	拿	向上	这	下列的	为了	他自己	,

读者现在可以自行完成以下内容：

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪnts] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] .

upon	the	hints	given	with	each	.
之上	这	提示	给定	和	每个	.

根据每条线索给出的提示。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ['lɔŋfeləu] ,

If	you	like	Longfellow	,
如果	你	喜欢	朗费罗	,

如果你喜欢朗费罗，

[ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [nu:] ['ɪŋglənd] ['poʊəts] — [wɪti:ɜ-z] “

read	some	of	the	best	poems	of	the	other	New	England	poets	—	Whittier's	“
读	一些	的	这	最好的	诗歌	的	这	其他	新的	英格兰	诗人	—	惠蒂尔	“

['berfʊt] [bɔɪ] , ”

Barefoot	Boy	,	”
赤脚	男生	,	”

读一些其他新英格兰诗人的优秀诗作——惠蒂尔的《赤脚男孩》

“ ['bɑ:rbrə] [fri:tʃi] ,

“	Barbara	Frietchie	,
“	芭芭拉	薯条	,

“芭芭拉·弗里奇，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

“ [mɔ:d] ['mʌlər] , ”

“	Maud	Muller	,	”
“	莫德	穆勒	,	”

“莫德·穆勒，”

“ ['skɪpər] - [raɪd] , ” [ænd; ənd] “ [snoʊ] - [baʊnd] ” ; ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] “ [ðə; ði] ['tʃeɪmbərd]

“	Skipper	Ireson's	Ride	,	”	and	“	Snow	-	Bound	”	;	Holmes's	“	The	Chambered
“	船长	-	骑	,	”	和	“	雪	-	边界	”	;	福尔摩斯的	“	这	膛室

['nɔ:tɪləs] , ”

Nautilus	,	”
鹦鹉螺	,	”

《艾瑞森船长的骑行》和《雪困》；福尔摩斯的《鹦鹉螺号的密室》

“ [ðə; ði] [wʌn] ['hɑ:s] [ʃeɪ] , ”

“	The	One	Hoss	Shay	,	”
“	这	一	霍斯	谢伊	,	”

“The One Hoss Shay,”

“ [ðə; ði] [læst] [li:f] , ” [ænd; ənd] “ [oʊld]['aiənsaidz] ” ;

“	The	Last	Leaf	,	”	and	“	Old	Ironsides	”	;
“	这	最后的	叶子	,	”	和	“	老的	铁骑	”	;

《最后一片叶子》和《老铁甲舰》；

['loʊəlz] “ ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r]['lɔ:nfəl,'lɑ:n-] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][fɜ:rst] [snoʊ] - [fɔ:l] ” ; [ænd; ənd] ['braɪənts]

Lowell's	“	Vision	of	Sir	Launfal	,	”	and	“	The	First	Snow	-	Fall	”	;	and	Bryant's
洛厄尔的	“	想象	的	先生	劳恩法尔	,	”	和	“	这	第一的	雪	-	落下	”	;	和	布莱恩特的

“ [ˌθænə'tɑ:psɪs] . ”

“	Thanatopsis	.	”
“	死亡幻觉	.	”

洛厄尔的《劳恩法尔爵士的幻象》和《初雪》；以及布莱恩特的《死亡颂》。

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər] [faʊl] ， ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

“	To	a	Water	Fowl	,	”	and	“	The	Death	of	the	Flowers	.
”	到	一个	水	鸡	，	”	和	“	这	死亡	的	这	花朵	。

《致水禽》和《花之死》。

” [sʌm; səm] [meɪ] [treɪs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['poʊəmz][ʌv; əv] [poʊ] ， “ [ðə; ði]

”	Some	may	trace	a	likeness	between	the	three	great	poems	of	Poe	,	“	The
”	一些	可能	痕迹	一个	相似	之间	这	三	伟大的	诗歌	的	爱伦·坡	，	“	这

['reɪvɪ(ə)n] ， ”

Raven	,	”
乌鸦	，	”

“有些人可能会在爱伦·坡的三首伟大诗篇《乌鸦》中发现相似之处，

“ ['ænəbel] [liː] ，

“	Annabel	Lee	,
”	安娜贝尔	李	，

“安娜贝尔·李，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['belz] ， ” [ænd; ənd] ['tenisn] ；

”	and	“	The	Bells	,	”	and	Tennyson	;
”	和	“	这	钟声	，	”	和	丁尼生	；

《钟声》和《丁尼生》；

[bʌt; bət] [poʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [juˈniːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪrd] [muːd] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] [juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] .

but	Poe	will	be	found	unique	in	his	weird	mood	and	rhythmic	use	of	words	.
但	爱伦·坡	将要	是	成立	独特的	在	他的	诡异的	情绪	和	节奏	使用	的	字	。

但爱伦·坡的独特之处在于他古怪的情绪和富有节奏感的用词。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['tenisn] ，

From	the	lyric	poems	of	Tennyson	,
从	这	歌词	诗歌	的	丁尼生	，

出自丁尼生的抒情诗，

[tɜːrn][tuː; tə] ['ʃɛliːz] “ [ðə; ði]['skaɪlɑːrk] ” ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

turn	to	Shelley's	“	The	Skylark	”	(	one	of	the	most	beautiful	poems	in	our
转动	到	雪莱的	“	这	云雀	”	(	一	的	这	最多	美丽的	诗歌	在	我们的

['læŋgwɪdʒ]) ，

language	)	,
语言	)	，

请翻阅雪莱的《云雀》（这是我们语言中最美的诗歌之一），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ðə; ði] [klaʊd] ， ” [ænd; ənd] “ [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪnd] ” ；

and	his	“	The	Cloud	,	”	and	“	Ode	to	the	West	Wind	”	;
和	他的	“	这	云	，	”	和	“	颂	到	这	西方	风	”	；

还有他的《云》和《西风颂》；

[ænd; ənd]['æftər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['dʒɛmz][æz; əz] “ ['lʌvz] [fə'lɑːsəfi] ，

and	after	picking	up	such	little	gems	as	“	Love's	Philosophy	,
和	后	挑选	向上	这样的	小的	宝石	作为	“	爱的	哲学	，

在读过诸如《爱的哲学》这样的小书之后，

” [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] “ [ə'læstɔː] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] .

”	we	may	learn	to	like	“	Alastor	”	and	“	The	Sensitive	Plant	.
”	我们	可能	学习	到	喜欢	“	阿拉斯托	”	和	“	这	敏感的	植物	。

我们或许会喜欢上“阿拉斯托”和“含羞草”。

” [wʌns] ['baɪrən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃipt] ， [waɪl] [tə'deɪ] [wiː; wi]['hɑːrdli][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

”	Once	Byron	was	almost	worshiped	,	while	today	we	hardly	do	him	justice	.
”	一次	拜伦	曾是	几乎	崇拜	，	尽管	今天	我们	几乎	做	他	正义	。

“拜伦曾一度被奉为神明，而如今我们却很少给予他应有的尊重。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɑːrk] [muːd] ,

He	is	the	poet	of	the	“	dark	mood	,
他	是	这	诗人	的	这	“	黑暗的	情绪	,

他是“阴郁情绪”的诗人，

” [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][faɪnd] [ðɪs] [muːd] [ɪn][ɪts] ['gretɪst] ['pjʊrəti][ɪn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk]

”	and	we	shall	probably	find	this	mood	in	its	greatest	purity	in	his	dramatic
”	和	我们	将	大概	寻找	这	情绪	在	它是	最	纯度	在	他的	戏剧性

['poʊəmz] “ ['mænfred] ” [ænd; ənd] “ [keɪn] ,

poems	“	Manfred	”	and	“	Cain	,
诗歌	“	曼弗雷德	”	和	“	该隐	,

我们或许会在他的戏剧诗《曼弗雷德》和《该隐》中找到这种情绪最纯粹的体现，

” [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

”	of	each	of	which	he	is	himself	the	hero	.
”	的	每个	的	哪个	他	是	他自己	这	英雄	.

而他本人正是其中的英雄。

['ræðər] [ðæn; ðən] [riːd] [ɪn'taɪər] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['poʊəmz][æz; əz] “ [tʃaɪld] ['hærəld] , ”

Rather	than	read	entire	such	long	poems	as	“	Childe	Harold	,	”
相当	比	读	全部的	这样的	长的	诗歌	作为	“	查尔德	哈罗德	,	”

与其阅读像《恰尔德·哈罗德游记》这样篇幅很长的诗歌，

“ [ðə; ði] ['dʒauə] , ”

“	The	Giaour	,	”
“	这	giaour	,	”

“贾乌尔人”

“ [ðə; ði] [kɔːr'ser] ,

“	The	Corsair	,
“	这	海盗	,

“海盗号，

” [ænd; ənd] “ [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ]

”	and	“	Don	Juan	,	”	it	will	be	better	to	read	the	striking
”	和	“	大学教师	胡安	,	”	它	将要	是	更好的	到	读	这	引人注目

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst] .

passages	—	at	least	at	first	.
段落	—	在	至少	在	第一的	.

如果要读《唐璜》和《唐璜》，最好先读那些引人注目的段落——至少一开始是这样。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [teɪst] [fɔːr; fər]['baɪrən] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ʌv; əv]

We	must	judge	from	our	taste	for	Byron	how	much	we	shall	read	of
我们	必须	法官	从	我们的	品尝	为了	拜伦	如何	很多	我们	将	读	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们能否读到拜伦的作品，取决于我们对拜伦的喜爱程度。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] [kiːts] -

No	one	should	fail	to	read	Keats	'
不	一	应该	失败	到	读	济慈	-

任何人都不应该错过阅读济慈的作品。

“ [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn] .

“	Ode	to	a	Grecian	Urn	.
“	颂	到	一个	希腊	瓮	.

《希腊古瓮颂》。

” [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [riːd] ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] [tʃuːz] [fɜːrst] “ [ˌes 'tiː]['ægnəs] - [iːv] , ”

”	If	we	would	read	further	,	we	may	perhaps	choose	first	“	St	Agnes	'	Eve	,	”
”	如果	我们	会	读	更远	,	我们	可能	也许	选择	第一的	“	英石	艾格尼丝	-	前夕	,	”

“如果我们继续读下去，或许可以先选择《圣艾格尼丝前夜》。”

“ [oʊd] [tuː; tə] [ˈɔːtəm] ” [ænd; ənd] “ [enˈdɪmiən] .

“	**Ode**	**to**	**Autumn**	**”**	**and**	**“**	**Endymion**	**.**
”	颂	到	秋天	”	和	”	恩底弥翁	.

《秋颂》和《恩底弥翁》。

” [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [poʊˈetɪk] [teɪst] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt]

”	**It**	**takes**	**a**	**fine**	**poetic**	**taste**	**to**	**appreciate**
”	它	需要	一个	美好的	诗意的	品尝	到	欣赏

欣赏诗歌需要高雅的品味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[kiːts] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] “ [ɔːl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , ” [rɪtʃ] , [ˈfreɪgrənt] , [ˈsenʃuəs] [ˈbjuːti] ,

Keats	**,**	**for**	**he**	**is**	**a**	**poet**	**“**	**all**	**of**	**beauty**	**,**	**”**	**rich**	**,**	**fragrant**	**,**	**sensuous**	**beauty**	**,**
济慈	,	为了	他	是	一个	诗人	“	全部	的	美丽	,	”	富有的	,	香	,	感性的	美丽	,

济慈，因为他是一位“充满美”的诗人，他笔下的美是丰富、芬芳、感性的。

[sʌtʃ] [ˈbjuːti] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˈnoʊwer] [els] ;

such	**beauty**	**as**	**we**	**shall**	**find**	**nowhere**	**else**	**;**
这样的	美丽	作为	我们	将	寻找	无处	别的	;

这种美景，世间绝无仅有；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːŋkwest] [ˈoʊvər] [laɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈveri]

but	**his**	**thoughts**	**and**	**emotions**	**of**	**love**	**and**	**conquest**	**over**	**life**	**are**	**not**	**very**
但	他的	想法	和	情绪	的	爱	和	征服	超过	生活	是	不是	非常

[greɪt] .

great	**.**
伟大的	.

但他对爱和征服生活的思想和情感并不强烈。

[nekst] [tuː; tə] [ˈbraʊnɪŋ] , [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpoʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ɪz]

Next	**to**	**Browning**	**,**	**perhaps**	**the**	**greatest**	**poet**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**is**
下一个	到	勃朗宁	,	也许	这	最	诗人	的	这	第十九	世纪	是

[ˈwəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	**.**
华兹华斯	.

除了勃朗宁之外，十九世纪最伟大的诗人或许就是华兹华斯了。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˈbraʊnɪŋ] [dʌz] [tuː; tə]

He	**is**	**the**	**very**	**opposite**	**of**	**Browning**	**standing**	**to**	**Nature**	**as**	**Browning**	**does**	**to**
他	是	这	非常	对面的	的	勃朗宁	常设	到	自然	作为	勃朗宁	做	到

[hjuːˈmænəti] .

humanity	**.**
人类	.

他与勃朗宁截然相反，他对待自然的态度就像勃朗宁对待人类一样。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪn] [ðə; ði]

We	**shall**	**find**	**his**	**creed**	**stated**	**in**	**a**	**poem**	**which**	**is**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**in**	**the**
我们	将	寻找	他的	信条	声明	在	一个	诗	哪个	是	一	的	这	最	在	这

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

English	**language**	**,**
英语	语言	,

我们将在一首诗中找到他阐述其信条的文字，这首诗是英语文学中最伟大的诗篇之一。

[kɔːld] [ˈsɪmpli] “ [laɪnz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbʌv] [ˈtɪntərn] [ˈæbi] ” ;

called	**simply**	**“**	**Lines**	**Written**	**Above**	**Tintern**	**Abbey**	**”**	**;**
称为	简单地	“	线条	书面	多于	丁特恩	修道院	”	;

名为“丁登寺上方的线条”；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɪk'sprest] [ɪn] [mɔːr] ['lɪrɪk] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	much	the	same	thought	we	shall	find	expressed	in	more	lyric	form	in	his
和	很多	这	相同的	想法	我们	将	寻找	表达	在	更多的	歌词	形式	在	他的

['feɪməs] “ [oʊd] [ɑːn] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] .

famous	“	Ode	on	Intimations	of	Immortality	.
著名的	“	颂	在	暗示	的	不朽	.

类似的思想，我们将在他著名的《不朽颂》中以更抒情的形式表达出来。

” [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz]

”	Unquestionably	the	best	of	Wordsworth	is	to	be	found	in	Matthew	Arnold's
”	毫无疑问	这	最好的	的	华兹华斯	是	到	是	成立	在	马修	阿诺德的

[sɪ'lekʃənz] [ɪn][ðə; ði] “ ['goʊldən] ['treʒəri] ” ['sɪriːz] ,

selections	in	the	“	Golden	Treasury	”	series	,
选择	在	这	“	金的	财政部	”	系列	,

“毫无疑问，华兹华斯最好的作品收录在马修·阿诺德的‘黄金宝库’系列选集中。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [pə'zes] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌlkɪ] [kəm'pliːt] [wɜːrks] ,

and	this	is	better	to	possess	than	the	bulky	complete	works	,
和	这	是	更好的	到	具有	比	这	笨重	完全的	作品	,

而且这比拥有那本厚重的完整作品集要好得多。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɪk'siːdɪŋli] [dʌl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

much	of	which	we	shall	find	exceedingly	dull	and	almost	fatal	to	our
很多	的	哪个	我们	将	寻找	非常	乏味的	和	几乎	致命的	到	我们的

['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['poʊətri] [wət'evər] .

liking	for	any	poetry	whatever	.
喜欢	为了	任何	诗	任何	.

其中很多作品我们会发现极其乏味，几乎会彻底摧毁我们对任何诗歌的兴趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪmp(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [wɪtʃ] [wiː; wi]

But	there	are	also	many	beautiful	simple	poems	of	Wordsworth's	which	we
但	那里	是	还	许多	美丽的	简单的	诗歌	的	华兹华斯的	哪个	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] ,

should	easily	learn	to	like	,
应该	容易地	学习	到	喜欢	,

但华兹华斯也有许多优美朴实的诗歌，我们应该很容易就能喜欢上它们。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['sev(ə)n] , ”

among	them	,	“	We	Are	Seven	,	”
之中	他们	,	“	我们	是	七	,	”

其中包括《我们是七个人》

“ ['luːsi] [greɪ] , ”

“	Lucy	Gray	,	”
“	露西	灰色的	,	”

“露西·格雷，”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ”

“	She	Was	a	Phantom	of	Delight	,	”
“	她	曾是	一个	幻影	的	喜	,	”

“她是一位令人愉悦的幽灵”

“ [θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [gruː] , ”

“	Three	Years	She	Grew	,	”
“	三	年	她	成长	,	”

“三年后她长大了，”

“ [aɪ] ['wɔndəd] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ” (['dæfədɪlz]) ,

“	I	Wandered	Lonely	as	a	Cloud	”	(	Daffodils	)	,
“	我	漫步	孤独	作为	一个	云	”	(	水仙花	)	,

“我孤独地漫游，像一朵云”(水仙花)

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] ， [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] “ ['mɪltən] ， ”

and	many	of	his	sonnets	,	such	as	that	to	“	Milton	,	”
和	许多	的	他的	十四行诗	，	这样的	作为	那	到	“	米尔顿	，	”

还有他的许多十四行诗，例如献给“弥尔顿”的那首，

“ [ɑːn] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ， ”

“	On	Westminster	Bridge	,	”
”	在	威斯敏斯特	桥	，	”

“在威斯敏斯特桥上”，

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ['dʌdən] — ['æftərθɔːt] ， ”

“	To	the	River	Duddon	—	Afterthought	,	”
”	到	这	河	达登	—	事后考虑	，	”

“致达顿河——后记”

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	The	World	Is	too	Much	With	Us	,	”	etc	.
”	这	世界	是	也	很多	和	我们	，	”	ETC	.

“世界太沉重了”等等。

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['poʊəts] ， [bɜːrn] [stændz][baɪ] [hɪm'self] ，

Of	the	older	poets	,	Burns	stands	by	himself	,
的	这	老	诗人	，	烧伤	站立	经过	他自己	，

在老一辈诗人中，伯恩斯独树一帜。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][ɔːl]['poʊəts] [huː] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

one	of	the	most	popular	of	all	poets	who	wrote	in	the	English	language	.
一	的	这	最多	受欢迎的	的	全部	诗人	WHO	写道	在	这	英语	语言	.

他是英语世界最受欢迎的诗人之一。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [lʌv] ['sɔŋz] ，

Best	of	all	his	poems	are	his	simple	love	songs	,
最好的	的	全部	他的	诗歌	是	他的	简单的	爱	歌曲	，

他所有的诗作中，最精彩的要数他那些朴素的情歌了。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [maɪ] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [red] ， [red]

such	as	“	My	Luve	is	Like	the	Red	,	Red
这样的	作为	“	我的	爱	是	喜欢	这	红色的	，	红色的

例如“我的爱就像红色，红色”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[roʊz] ， ”

Rose	,	”
玫瑰	，	”

玫瑰， ”

“ [dʒiːn] ， ”

“	Jean	,	”
”	让	，	”

“吉恩，”

“ ['haɪlənd] ['meri] ， ” [ænd; ənd] “ [tuː; tə] ['meri] [ɪn] ['hev(ə)n] .

“	Highland	Mary	,	”	and	“	To	Mary	in	Heaven	.
”	高地	玛丽	，	”	和	“	到	玛丽	在	天堂	.

“高地玛丽”和“致天堂的玛丽”。

” [huː] [kæn; kən] [fər'get] “ ['bænək,bəːn] ， ”

”	Who	can	forget	“	Bannockburn	,	”
”	WHO	能	忘记	“	班诺克本	，	”

谁能忘记“班诺克本战役”呢?

“ [jiː; ji] [bæŋks] [ænd; ənd] [breɪz] [ʌv; əv] ['bɑːni] [duːn] ,

“	Ye	Banks	and	Braes	of	Bonnie	Doon	,
”	叶	银行	和	布雷斯	的	邦妮	杜恩	,

“邦妮杜恩的河岸和山坡，

” [ænd; ənd] “ [dʒɑːn] ['ændərsn] [maɪ] [dʒoʊ] ? ”

”	and	“	John	Anderson	my	Jo	?	”
”	和	“	约翰	安德森	我的	乔	?	”

“约翰·安德森，我的乔？”

“ [ðə; ði] ['mænz] [ðə; ði] [gaʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] , ” [ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['poʊəm] , “ [tuː; tə]

“	The	Man's	the	Gowd	for	a	'	That	,	”	and	that	beautiful	little	poem	,	“	To
”	这	男人的	这	黄金	为了	一个	-	那	,	”	和	那	美丽的	小的	诗	,	“	到

[ə; eɪ] [maʊs] ,

a	Mouse	,
一个	老鼠	,

“The Man's the Gowd for a' That”，还有那首优美的小诗，“致一只老鼠，

” [ɑːr; ər] [juˈniːk] ,

”	are	unique	,
”	是	独特的	,

是独一无二的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['strʌglɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .

because	they	show	us	the	simple	heart	of	a	man	in	all	its	struggling	simplicity	.
因为	他们	展示	我们	这	简单的	心	的	一个	男人	在	全部	它是	挣扎	简单	.

因为它们向我们展现了人内心深处那颗朴素而又充满挣扎的心。

[sʌm; səm] , [tuː] , [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] “ [ðə; ði] ['kɑːtərz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

Some	,	too	,	will	like	to	read	and	reread	“	The	Cotter's	Saturday	Night	.
一些	,	也	,	将要	喜欢	到	读	和	重读	”	这	科特的	周六	夜晚	.

有些人也会喜欢反复阅读《农舍的星期六晚上》。

” [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrn] [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [goʊ] [rɔːŋ] ;

”	In	the	reading	of	Burns	one	can	hardly	go	wrong	;
”	在	这	阅读	的	烧伤	一	能	几乎	去	错误的	;

“读伯恩斯的作品，几乎不会出错；

[jet] ['æftər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [bɜːrn] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wel] [sper] ,

yet	after	all	there	is	much	even	in	Burns	that	we	might	well	spare	,
然而	后	全部	那里	是	很多	甚至	在	烧伤	那	我们	可能	出色地	空闲的	,

然而，即便在伯恩斯的作品中，也有许多值得我们摒弃的东西。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [hæz; həz] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃɑːrm] [æz; əz] [ðə; ði]

and	many	and	many	a	line	of	his	poetry	has	no	such	charm	as	the
和	许多	和	许多	一个	线	的	他的	诗	有	不	这样的	魅力	作为	这

['poʊəmz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

poems	we	have	mentioned	;
诗歌	我们	有	提及	;

他的诗歌中有很多诗句都没有我们提到的那些诗歌那样的魅力；

[jet] [ðə; ði] ['riːdər] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ðiːz] [wɪl] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['poʊəm] ,

yet	the	reader	who	has	learned	to	like	these	will	,	on	reading	any	other	poem	,
然而	这	读者	WHO	有	学习	到	喜欢	这些	将要	,	在	阅读	任何	其他	诗	,

然而，已经喜欢上这些诗歌的读者，在阅读任何其他诗歌时，

[noʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] .

know	and	discover	the	difference	almost	at	the	first	line	.
知道	和	发现	这	不同之处	几乎	在	这	第一的	线	.

几乎在第一行就能知道并发现其中的区别。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]['poʊətri] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪri] [muːd] ,

If	one	wishes	to	find	in	poetry	comfort	for	a	weary	mood	,
如果	一	愿望	到	寻找	在	诗	舒适	为了	一个	厌倦	情绪	,

如果一个人想从诗歌中寻求慰藉，以抚慰疲惫的心情，

[wʌn] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['poʊəts][æz; əz][poʊp][ænd; ənd]['draɪdən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

one	will	not	look	for	it	in	such	poets	as	Pope	and	Dryden	,	with	their
一	将要	不是	看	为了	它	在	这样的	诗人	作为	教皇	和	德莱顿	,	和	他们的

['klevər] [laɪnz] .

clever	lines	.
聪明的	线条	.

人们不会在蒲柏和德莱顿这类诗人的诗句中寻找这种特质。

[poʊp] [hæz; həz] [mɔːr] ['kwoʊtəbl] [laɪnz] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] ['poʊət] [ɪk'sept] ['ʃeɪkˌspɪər] ;

Pope	has	more	quotable	lines	than	almost	any	other	poet	except	Shakspere	;
教皇	有	更多的	可引用的	线条	比	几乎	任何	其他	诗人	除了	莎士比亚	;

除了莎士比亚之外，蒲柏的经典语录比几乎任何其他诗人都要多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['eseɪ] [ɑːn][mæn] ” [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	his	“	Essay	on	Man	”	is	interesting	,
和	他的	“	散文	在	男人	”	是	有趣的	,

他的《人论》很有意思。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][faɪnd][sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɪn] “ [ðə; ðɪ] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːk] ” ;

and	perhaps	we	may	even	find	some	charm	in	“	The	Rape	of	the	Lock	”	;
和	也许	我们	可能	甚至	寻找	一些	魅力	在	“	这	强奸	的	这	锁	”	;

或许我们还能从《夺发记》中发现一些魅力；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wʌn] [wɪl] [mɪs] ['lɪt(ə)l][baɪ] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] .

but	on	the	whole	one	will	miss	little	by	reading	him	in	a	book	of	quotations	.
但	在	这	所有的	一	将要	错过	小的	经过	阅读	他	在	一个	书	的	引文	.

但总的来说，即使阅读他的语录集，也不会错过太多。

['mɪltən] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Milton	is	different	.
米尔顿	是	不同的	.

米尔顿则不同。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɔːfti] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

He	is	the	one	noble	and	lofty	poet	of	the	English	language	.
他	是	这	一	高贵	和	高远	诗人	的	这	英语	语言	.

他是英语世界里最崇高、最杰出的诗人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd] ['eni] ['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

We	shall	not	find	any	modern	philosophy	in	him	;
我们	将	不是	寻找	任何	现代的	哲学	在	他	;

我们不会在他身上找到任何现代哲学思想；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['faɪnər][ɪn][ɪts] ['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] “ [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	what	is	finer	in	its	imagery	and	rhythm	than	his	“	Hymn	to	the
但	什么	是	更精细	在	它是	图像	和	韵律	比	他的	“	圣歌	到	这

[nə'tɪvəti] ” !

Nativity	”	!
圣诞节	”	!

但还有什么比他的《圣诞颂歌》在意象和韵律上更精妙的呢！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][æz; əz] “ [ˌlɑː'lɛgroʊ] ” [ænd; ənd] “ [ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] ” [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

And	such	lyrical	poems	as	“	L'Allegro	”	and	“	Il	Penseroso	”	will	be	found
和	这样的	抒情的	诗歌	作为	“	快板	”	和	“	il	沉思者	”	将要	是	成立

[tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [tʃɑːrm] .

to	possess	an	easy	and	surprising	charm	.
到	具有	一个	简单的	和	奇怪	魅力	.

而像《快乐的人》和《沉思的人》这样的抒情诗，则会发现它们有一种轻松而令人惊喜的魅力。

“ ['pærədaɪs] [lɔ:st] ” [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ri:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

“	**Paradise**	**Lost**	”	**we**	**should**	**never**	**read**	**more**	**than**	**a**	**page**	**or**	**two**	**at**	**a**	**time**	**,**
”	天堂	丢失的	”	我们	应该	绝不	读	更多的	比	一个	页	或者	二	在	一个	时间	,

《失乐园》这本书，我们一次不应该读超过一两页。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [greɪt] , [tu:] ['lɔ:fti]

for	**it**	**is**	**too**	**great**	**,**	**too**	**lofty**
为了	它	是	也	伟大的	,	也	高远

因为它太伟大，太崇高了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [maɪnd][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ;

for	**the**	**common**	**mind**	**to**	**bear**	**it**	**long**	**;**
为了	这	常见的	头脑	到	熊	它	长的	;

普通人很难长时间忍受;

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɔ:r] [tu:] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ]

but	**who**	**would**	**miss**	**the**	**pleasure**	**of**	**reading**	**this**	**single**	**page**	**or**	**two**	**once**	**a**	**month**
但	WHO	会	错过	这	乐趣	的	阅读	这	单身的	页	或者	二	一次	一个	月

[ɔ:r] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ?

or	**once**	**a**	**year**	**?**
或者	一次	一个	年	?

但谁会错过每月或每年阅读一两页的乐趣呢?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n]['sɪŋg(ə)l]['poʊəmz] [wɪtʃ] [noʊ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪl] [feɪl][tu:; tə] [ri:d]

There	**are**	**certain**	**single**	**poems**	**which**	**no**	**student**	**of**	**poetry**	**will**	**fail**	**to**	**read**
那里	是	肯定	单身的	诗歌	哪个	不	学生	的	诗	将要	失败	到	读

[ænd; ənd] ['riˌrid] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [hu:m] [wi:; wi] ['stʌdi] [æz; əz]

and	**reread**	**as**	**he**	**does**	**the**	**poems**	**of**	**the**	**great**	**poets**	**whom**	**we**	**study**	**as**
和	重读	作为	他	做	这	诗歌	的	这	伟大的	诗人	谁	我们	学习	作为

[men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['poʊəmz] .

men	**as**	**well**	**as**	**the**	**author**	**of**	**certain**	**poems**	**.**
男人	作为	出色地	作为	这	作者	的	肯定	诗歌	.

有些诗歌，任何诗歌研究者都会反复阅读，就像他们研究那些伟大诗人的作品一样，我们不仅要研究这些诗人本身，还要研究他们作为诗人的身份。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] ['greɪz] “ ['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

One	**of**	**these**	**is**	**Gray's**	**“**	**Elegy**	**Written**	**in**	**a**	**Country**	**Churchyard**	**,**
一	的	这些	是	格雷的	“	挽歌	书面	在	一个	国家	墓地	,

其中之一是格雷的《写于乡村教堂墓地的挽歌》,

” [ə'nʌðər] [ɪz] ['koʊləˌrɪdʒɪz] “ ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['krɪstəbel] ” ;

”	**another**	**is**	**Coleridge's**	**“**	**Ancient**	**Mariner**	**”**	**and**	**his**	**“**	**Christabel**	**”**	**;**
”	其他	是	柯勒律治的	“	古老的	水手	”	和	他的	“	克里斯塔贝尔	”	;

另一部作品是柯勒律治的《古舟子咏》和《克里斯特贝尔》;

[hʊdz] “ [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜ:rt] ” ; ['wʊlfs] “ ['beriəl] [ʌv; əv]

Hood's	**“**	**Bridge**	**of**	**Sighs**	**”**	**and**	**the**	**“**	**Song**	**of**	**the**	**Shirt**	**”**	**;**	**Wolfe's**	**“**	**Burial**	**of**
引擎盖的	“	桥	的	叹息	”	和	这	“	歌曲	的	这	衬衫	”	;	沃尔夫的	“	葬礼	的

[sɜ:r][dʒɑ:n][muə; mɔ:] ” ;

Sir	**John**	**Moore**	**”**	**;**
先生	约翰	摩尔	”	;

胡德的《叹息桥》和《衬衫之歌》;沃尔夫的《约翰·摩尔爵士的葬礼》;

['kaʊpərz] “ [ˌælɪg'zændər]['selkə:k] ” ; ['kæmbəlz] “ [ˌhoʊən'lɪndən] ” ;

Cowper's	**“**	**Alexander**	**Selkirk**	**”**	**;**	**Campbell's**	**“**	**Hohenlinden**	**”**	**;**
考珀的	“	亚历山大	塞尔柯克	”	;	坎贝尔	“	霍亨林登	”	;

考珀的《亚历山大·塞尔扣克》;坎贝尔的《Hohenlinden》;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bɪts][æz; əz][ben]['dʒɒnsənz] “ [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] ,

and	such	bits	as	Ben	Jonson's	“	Drink	to	Me	Only	With	Thine	Eyes	,
和	这样的	比特	作为	本	约翰逊的	“	喝	到	我	仅有的	和	瘦	眼睛	,

以及像本·琼森的《只用你的双眼向我敬酒》这样的作品。

” [ænd; ənd] ['goʊldˌsmɪθs] “ [wen] ['lʌvli] ['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɑːli] .

”	and	Goldsmith's	“	When	Lovely	Woman	Stoops	to	Folly	.
”	和	金匠的	“	什么时候	迷人的	女士	台阶	到	蠢事	.

”以及戈德史密斯的《当可爱的女人屈尊行愚时》。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['poʊəmz][baɪ] [les] [noʊn] ['poʊəts] ,

”	There	are	other	poems	by	less	known	poets	,
”	那里	是	其他	诗歌	经过	较少的	已知	诗人	,

“还有其他一些不太知名的诗人的诗作，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	only	the	individual	reader	will	find	and	make	his	own	.
哪个	仅有的	这	个人	读者	将要	寻找	和	制作	他的	自己的	.

只有读者本人才能发现并将其内化。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [noʊ] [noʊ]['poʊəmz][aɪ][laɪk] ['betər] [tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] “

For	myself	,	I	know	no	poems	I	like	better	to	read	than	Matthew	Arnold's	“
为了	我	,	我	知道	不	诗歌	我	喜欢	更好的	到	读	比	马修	阿诺德的	“

['trɪstrəm] [ænd; ənd][iː'zuːlt] , ”

Tristram	and	Iseult	,	”
特里斯特拉姆	和	伊索尔德	,	”

就我个人而言，我最喜欢的诗歌莫过于马修·阿诺德的《特里斯特拉姆与伊索尔德》。

“ ['swɪtsərlənd] , ” [ænd; ənd] “ ['doʊvər] [biːtʃ] ” ;

“	Switzerland	,	”	and	“	Dover	Beach	”	;
“	瑞士	,	”	和	“	多佛	海滩	”	;

“瑞士”和“多佛海滩”;

[waɪl] ['meni] [əd'maɪər]['poʊəmz][baɪ] ['emərsn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

while	many	admire	poems	by	Emerson	and	George	Eliot	and	Dickens	in	the	same
尽管	许多	钦佩	诗歌	经过	爱默生	和	乔治	艾略特	和	狄更斯	在	这	相同的

[wei] ,

way	,
方式	,

虽然许多人对爱默生、乔治·艾略特和狄更斯的诗歌的欣赏方式相同，

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɝz] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt]

though	we	are	not	accustomed	to	think	of	these	writers	as	among	the	great
尽管	我们	是	不是	习惯	到	思考	的	这些	作家	作为	之中	这	伟大的

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

虽然我们并不习惯将这些作家视为伟大的诗人。

[ðoʊ] ['edwərd] [fɪts'dʒɛrəldz] “ ['ruːbiˌjɑːt, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] ” [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Though	Edward	FitzGerald's	“	Rubaiyat	of	Omar	Khayyam	”	is	a	translation	,
尽管	爱德华	菲茨杰拉德的	“	鲁拜集	的	奥马尔	海亚姆	”	是	一个	翻译	,

虽然爱德华·菲茨杰拉德的《鲁拜集》是译本，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

it	is	one	of	the	most	popular	poems	in	the	English	language	,
它	是	一	的	这	最多	受欢迎的	诗歌	在	这	英语	语言	,

它是英语世界最受欢迎的诗歌之一。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] .

and	considered	also	one	of	the	greatest	.
和	经过考虑的	还	一	的	这	最	.

也被认为是最伟大的球员之一。

[noʊt] :
Note :
笔记 :

笔记:

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Many of the poems here mentioned may be found in " A Selection from the
许多 的 这 诗歌 这里 提及 可能 是 成立 在 " 一个 选择 从 这
[greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
Great English Poets ,
伟大的 英语 诗人 ,

这里提到的许多诗歌都可以在《英国伟大诗人选集》中找到。

" ['edɪtɪd] [baɪ] ['ʃəːwin] ['koʊdi] .
" edited by Sherwin Cody .
" 编辑 经过 舍温 科迪 .

由 Sherwin Cody 编辑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ʃeɪkˌspɪər] .
HOW TO STUDY SHAKSPERE .
如何 到 学习 莎士比亚 .

如何学习莎士比亚。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,
The best way to study Shakspere is to go to see his plays at the theatre ,
这 最好的 方式 到 学习 莎士比亚 是 到 去 到 看 他的 演出 在 这 剧院 ,

研究莎士比亚的最佳方法是去剧院观看他的戏剧。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] ['edwɪn] [buːθ] [ɔːr] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [hæv; həv] [pleɪd]
especially when they are presented as Edwin Booth or Henry Irving have played
尤其 什么时候 他们 是 呈现 作为 埃德温 展位 或者 亨利 欧文 有 玩
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

尤其是当它们被介绍为由埃德温·布斯或亨利·欧文演奏时。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [ɪn] - [oʊn]
What a change from the way in which they were presented in Shakspere's own
什么 一个 改变 从 这 方式 在 哪个 他们 是 呈现 在 - 自己的
[taɪm] !
time !
时间 !

这与莎士比亚时代人们呈现这些事物的方式截然不同!

[ðen] [ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz][soʊ] [kruːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][saɪn][ɑːn][ðə; ði]
Then the scenery was so crude that they had to put out a sign on the
然后 这 风景 曾是 所以 原油 那 他们 有 到 放 出去 一个 符号 在 这
[steɪdʒ] ['seɪɪŋ] ,
stage saying ,
阶段 说 ,

当时的布景非常简陋，以至于他们不得不在舞台上挂出一块牌子，上面写着:

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	This	is	a	Forest	,	”	etc	.
“	这	是	一个	森林	,	”	ETC	.

“这是一片森林”，等等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmənz] [pɑːrts][wɜːr; wər] [pleɪd] [baɪ] [bɔɪz] [ɔːr] [jʌŋ] [men] .

And	all	the	women's	parts	were	played	by	boys	or	young	men	.
和	全部	这	女性的	部分	是	玩	经过	男孩们	或者	年轻的	男人	.

所有女性角色都由男孩或年轻男子扮演。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['mɪsɪz] . - [ɔːr] ['elən] ['terɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

There	were	no	Mrs	.	Siddonses	or	Ellen	Terrys	in	those	days	.
那里	是	不	太太	.	-	或者	艾伦	特里	在	那些	天	.

那时候还没有西登斯夫人或艾伦·特里这样的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['beɪtoʊvən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piˈænoʊ] ['pleɪər] ,

It	is	said	that	Beethoven	himself	was	not	a	very	good	piano	player	,
它	是	说	那	贝多芬	他自己	曾是	不是	一个	非常	好的	钢琴	玩家	,

据说贝多芬本人钢琴弹得并不好。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'nɑːtəz] [pleɪd] [æz; əz]

and	probably	never	heard	some	of	his	most	beautiful	sonatas	played	as
和	大概	绝不	听到	一些	的	他的	最多	美丽的	奏鸣曲	玩	作为

[ˌpɑːdɜˈuːski] [pleɪz] [ðem; ðəm] [tə'deɪ] .

Paderewski	plays	them	today	.
帕德雷夫斯基	演出	他们	今天	.

而且可能从未听过帕德雷夫斯基今天这样演奏他的一些最美的奏鸣曲。

['ʃeɪkˌspɪər] ['prɑːbəbli] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pleɪz] ['æktɪd] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪd]

Shakspere	probably	never	saw	his	plays	acted	so	well	as	they	have	been	acted
莎士比亚	大概	绝不	锯	他的	演出	行动	所以	出色地	作为	他们	有	到过	行动

['meni] [taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

many	times	since	his	day	.
许多	时代	自从	他的	天	.

莎士比亚生前可能从未见过自己的剧作被如此精彩地演绎过，因为自他之后，这些剧作已被多次搬上舞台。

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['æktər][tuː; tə] [meɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] ['klæsɪk] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['gærik] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

The	first	great	actor	to	make	Shakspere	classic	was	David	Garrick	,	a	friend	of
这	第一的	伟大的	演员	到	制作	莎士比亚	经典的	曾是	大卫	加里克	,	一个	朋友	的

[sæm]['dʒɑːnsən] .

Sam	Johnson	.
山姆	约翰逊	.

第一个将莎士比亚经典作品演绎得淋漓尽致的伟大演员是大卫·加里克，他是萨姆·约翰逊的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , [laɪt] , ['eri] , [ænd; ənd] [geɪ] ,

He	was	graceful	,	light	,	airy	,	and	gay	,
他	曾是	优美	,	光	,	轻盈的	,	和	同性恋	,

他举止优雅、轻盈自在、开朗活泼。

[jet] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sək'ses] [baɪ][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ['ritʃəd]

yet	made	an	instant	success	by	the	naturalness	with	which	he	played	Richard
然而	制成	一个	立即的	成功	经过	这	自然	和	哪个	他	玩	理查德

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪr] ,

III	,	and	then	Lear	,
三、	,	和	然后	李尔王	,

但他凭借扮演理查三世和李尔王时自然流畅的表演，迅速获得了成功。

[ænd; ənd] [ðen] [mək'beθ] .

and	then	Macbeth	.
和	然后	麦克白	.

然后是《麦克白》。

['gærik] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːəl]['hæmlət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [gʊd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]
Garrick **was** **not** **an** **ideal** **Hamlet** **,** **but** **he** **gave** **good** **support** **to** **the** **famous**
加里克 曾是 不是 一个 理想的 村庄 , 但 他 给予 好的 支持 到 这 著名的
[peg] ['wɑːfɪŋtən] ,
Peg **Woffington** **,**
佩格 沃芬顿 ,

加里克并非理想的哈姆雷特扮演者，但他为著名演员佩格·沃芬顿提供了很好的支持。

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪm] [ɪn] [əu'fiːliə] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [steɪʤ][wɪð; wɪθ] ['gærik] .
who **made** **her** **fame** **in** **Ophelia** **on** **the** **same** **stage** **with** **Garrick** **.**
WHO 制成 她 名声 在 奥菲莉娅 在 这 相同的 阶段 和 加里克 .

她曾与加里克在同一舞台上出演《奥菲莉娅》，并因此成名。

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ʌv; əv] - ['kærəktərz] [wʌz; wəz] ['rɔzəlind] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **most** **seductive** **of** **Woffington's** **characters** **was** **Rosalind** **in** **As** **You** **Like** **It** **,**
这 最多 诱人的 的 - 人物 曾是 罗莎琳德 在 作为 你 喜欢 它 ,

沃芬顿笔下最迷人的角色是《皆大欢喜》中的罗莎琳德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['pɔːʃiə] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [les] [tʃɑːrm] .
and **she** **played** **Portia** **in** **the** **Merchant** **of** **Venice** **with** **only** **less** **charm** **.**
和 她 玩 波西亚 在 这 商人 的 威尼斯 和 仅有的 较少的 魅力 .

她在《威尼斯商人》中饰演波西亚，但魅力稍逊一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði][steɪʤ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['gærik] [fel] [ɑːn][dʒɑːn] ['filip] ['kɛmbəl] ,
The **stage** **mantle** **of** **Garrick** **fell** **on** **John** **Philip** **Kemble** **,**
这 阶段 地幔 的 加里克 跌倒 在 约翰 菲利普 肯布尔 ,

加里克的舞台重任落在了约翰·菲利普·肯布尔身上。

[huː] [brɔːt] [tuː; tə] - [pleɪz] ['ækjərət] [ænd; ənd] ['truːθfl] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] .
who **brought** **to** **Shakspere's** **plays** **accurate** **and** **truthful** **scenery** **and** **costumes** **.**
WHO 带来 到 - 演出 准确的 和 真实 风景 和 服装 .

他们为莎士比亚的戏剧带来了准确而真实的布景和服装。

['hæmlət][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɑːrt] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [ænd; ənd]
Hamlet **was** **his** **favourite** **part** **—** **and** **as** **he** **was** **a** **meditative** **and**
村庄 曾是 他的 最喜欢的 部分 — 和 作为 他 曾是 一个 冥想 和
['skɑːlərli] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['faɪəri]['æktər] ,
scholarly **rather** **than** **a** **fiery** **actor** **,**
学术性的 相当 比 一个 火热 演员 ,

哈姆雷特是他最喜欢的角色——而且他是一位沉思的学者，而不是一位激情四溢的演员，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
he **made** **a** **deep** **impression** **with** **it** **.**
他 制成 一个 深的 印象 和 它 .

他用它给人留下了深刻的印象。

['serə] ['sɪdnz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
Sarah **Siddons** **was** **his** **sister** **.**
莎拉 西顿斯 曾是 他的 姐姐 .

莎拉·西顿斯是他的妹妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['trædʒədi] ,
She **was** **called** **the** **Queen** **of** **Tragedy** **,**
她 曾是 称为 这 女王 的 悲剧 ,

她被称为悲剧女王，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən][aɪ'diːəl]['roʊmən]['meɪtrən][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pæʃnd] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]

and	was	indeed	an	ideal	Roman	matron	in	her	impassioned	acting	of	great
和	曾是	的确	一个	理想的	罗马	护士长	在	她	热情洋溢	表演	的	伟大的

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

她确实是一位理想的罗马贵妇，在演绎众多伟大角色时都充满激情。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['evrideɪ] [laɪf] .

coupled	with	a	dignified	,	almost	commonplace	everyday	life	.
耦合	和	一个	凝重	,	几乎	平凡	每天	生活	.

伴随着体面而近乎平凡的日常生活。

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɪktʃər] [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ]['trædʒɪk] [mjuːz] .

In	a	famous	picture	Sir	Joshua	Reynolds	painted	her	as	the	tragic	muse	.
在	一个	著名的	图片	先生	约书亚	雷诺兹	绘	她	作为	这	悲惨	沉思	.

在一幅著名的画作中，约书亚·雷诺兹爵士将她描绘成悲剧缪斯。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['leɪdi] [mək'beθ] [æz; əz] ['prɑːbəbli] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz]['evər] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	played	Lady	Macbeth	as	probably	no	one	else	has	ever	played	it	,
她	玩	女士	麦克白	作为	大概	不	一	别的	有	曾经	玩	它	,

她对麦克白夫人的演绎，或许是前所未有的。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

indeed	it	is	said	when	she	was	studying	the	part	she	became	so	frightened	at
的确	它	是	说	什么时候	她	曾是	学习	这	部分	她	成为	所以	害怕	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ]

her	own	impersonation	that	she	rushed	up	stairs	and	jumped	into	bed	with
她	自己的	冒充	那	她	匆忙	向上	楼梯	和	跳了起来	进入	床	和

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] .

her	clothes	on	.
她	衣服	在	.

据说，当她学习这个角色时，她被自己的模仿吓坏了，于是冲上楼，穿着衣服跳到床上。

[ɪn] [kwiːn] ['kæθrɪn] (['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]) , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][soʊ] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ]

In	Queen	Katharine	(	Henry	VIII	)	,	she	played	the	part	so	realistically	that	the
在	女王	凯瑟琳	(	亨利	八	)	,	她	玩	这	部分	所以	现实地	那	这

[sər'veɪər] ,

Surveyor	,
测量员	,

在《亨利八世》中，她将凯瑟琳王后这个角色演绎得如此逼真，以至于测量师.....

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['duːks] [sər'veɪər] ,

to	whom	she	had	said	,	“	You	were	the	Duke's	Surveyor	,
到	谁	她	有	说	,	“	你	是	这	公爵的	测量员	,

她曾对他说：“你是公爵的测量员，

[ænd; ənd] [lɔːst] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tenənts] ,

and	lost	your	office	on	complaint	of	the	tenants	,
和	丢失的	你的	办公室	在	抱怨	的	这	租户	,

因为租户投诉而失去了办公室。

” [keɪm] [ɔːf][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,

”	came	off	the	stage	perspiring	with	emotion	and	said	,
”	来了	离开	这	阶段	出汗	和	情感	和	说	,

他激动地走下舞台，汗流浃背，说道：

“ [ðæt] ['wʊmən] [pleɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

“	That	woman	plays	as	if	the	thing	were	in	earnest	.
“	那	女士	演出	作为	如果	这	事物	是	在	认真	.

“那个女人演戏演得好像很认真似的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː][soʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

She	looked	me	so	through	and	through	with	her	black	eyes	that	I	would	not
她	看起来	我	所以	通过	和	通过	和	她	黑色的	眼睛	那	我	会	不是

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen] !

for	the	world	meet	her	on	the	stage	again	!
为了	这	世界	见面	她	在	这	阶段	再次	!

她用那双黑眼睛把我看得透透的，我发誓，就算天塌下来我也不想再在舞台上见到她!

〞 ['edmənd] ['kiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

〞	Edmund	Kean	was	a	little	man	,
〞	埃德蒙	基恩	曾是	一个	小的	男人	,

埃德蒙·基恩个子矮小，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] ['ʃaɪlɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][æz; əz] [ðeɪ]

but	he	played	Shylock	in	the	Merchant	of	Venice	and	Richard	III	as	they
但	他	玩	夏洛克	在	这	商人	的	威尼斯	和	理查德	三、	作为	他们

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] .

had	never	been	played	before	.
有	绝不	到过	玩	前	.

但他在《威尼斯商人》中饰演的夏洛克和在《理查三世》中饰演的男主角，都呈现出了前所未有的演绎方式。

[i'ɑːgəu] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Iago	,	too	,	was	a	famous	character	of	his	.
伊阿古	,	也	,	曾是	一个	著名的	特点	的	他的	.

伊阿古也是他笔下的一个著名人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði][eɪdʒd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['gærik] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['deɪvɪdz]

He	was	admired	by	the	aged	widow	of	David	Garrick	,	who	called	him	David's
他	曾是	钦佩	经过	这	老年人	寡妇	的	大卫	加里克	,	WHO	称为	他	大卫的

[sək'sesər] ,

successor	,
接班人	,

他深受大卫·加里克的遗孀（已故）的敬佩，遗孀称他为大卫的继承人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪzd] [baɪ]['baɪrən] .

and	he	was	praised	by	Byron	.
和	他	曾是	赞扬	经过	拜伦	.

他受到了拜伦的赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[iːtʃ] [eɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['æktər] .

Each	age	seems	to	have	had	its	actor	.
每个	年龄	似乎	到	有	有	它是	演员	.

每个时代似乎都有其代表人物。

['gærik] [wʌz; wəz]['dʒɑːnsənz] [frend] .

Garrick	was	Johnson's	friend	.
加里克	曾是	强生	朋友	.

加里克是约翰逊的朋友。

['kiːn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['baɪrənz] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktər][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [mə'kriːdi]

Kean	belonged	to	Byron's	day	,	and	the	actor	of	Dickens's	time	was	Macready
基恩	属于	到	拜伦的	天	,	和	这	演员	的	狄更斯的	时间	曾是	麦克雷迪

.

.
.

基恩属于拜伦的时代，而狄更斯时代的演员是麦克雷迪。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['æktər][wʌz; wəz]['edwɪn] [buːθ] ,

The	**great**	**American**	**actor**	**was**	**Edwin**	**Booth**	**,**
这	伟大的	美国人	演员	曾是	埃德温	展位	,

那位伟大的美国演员是埃德温·布斯。

[huː] [meɪd] [juː 'es] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌʃeɪk'spɪriən] ['trædʒɪk] ['kærəktərz] ['dʊrɪŋ]

who	**made**	**us**	**familiar**	**with**	**the**	**whole**	**line**	**of**	**Shaksperean**	**tragic**	**characters**	**during**
WHO	制成	我们	熟悉的	和	这	所有的	线	的	莎士比亚式	悲惨	人物	期间

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nearly	**the**	**whole**	**of**	**the**	**last**	**half**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**.**
几乎	这	所有的	的	这	最后的	一半	的	这	第十九	世纪	.

在十九世纪下半叶的大部分时间里，他让我们熟悉了莎士比亚笔下的所有悲剧人物。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [slɪp] [ɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Who	**that**	**has**	**seen**	**him**	**slip**	**on**	**to**	**the**	**stage**	**as**	**the**	**hunchback**	**Richard**	**III**
WHO	那	有	已见	他	滑	在	到	这	阶段	作为	这	佝	理查德	三、

,

,

,

谁曾亲眼目睹他以驼背理查三世的身份登上舞台?

[ɔːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [prɪns] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ə'taɪərd] [ɔːl] [ɪn] [blæk] ['velvɪt]

or	**walk**	**in**	**the**	**calm**	**dignity**	**of**	**Hamlet**	**,**	**Prince**	**of**	**Denmark**	**,**	**attired**	**all**	**in**	**black**	**velvet**
或者	走	在	这	冷静的	尊严	的	村庄	,	王子	的	丹麦	,	穿着	全部	在	黑色的	天鹅绒

,

,

,

或者像丹麦王子哈姆雷特那样，身着一身黑色天鹅绒，以沉稳的尊严行走。

[kæn; kən] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] ['kærəktərz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ˌpəːsə'neiʃən] !

can	**ever**	**imagine**	**those**	**characters**	**in**	**any**	**other**	**personation**	**!**
能	曾经	想象	那些	人物	在	任何	其他	角色扮演	!

我无法想象这些角色由其他人来扮演!

[ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] ['æktər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [moʊst]

The	**great**	**tragedies**	**seem**	**to**	**be**	**the**	**plays**	**in**	**which**	**great**	**actors**	**have**	**become**	**most**
这	伟大的	悲剧	似乎	到	是	这	演出	在	哪个	伟大的	演员	有	变得	最多

['feɪməs] ;

famous	**;**
著名的	;

伟大的悲剧似乎正是那些让伟大演员名声大噪的戏剧;

[bʌt; bət][noʊ] [pleɪ] [ʌv; əv] - , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

but	**no**	**play**	**of**	**Shakspere's**	**,**	**not**	**even**	**the**	**Merchant**	**of**	**Venice**	**,**
但	不	玩	的	-	,	不是	甚至	这	商人	的	威尼斯	,

但莎士比亚的任何一部戏剧都没有，哪怕是《威尼斯商人》也没有。

[hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

has	**been**	**more**	**popular**	**than**	**Romeo**	**and**	**Juliet**	**.**
有	到过	更多的	受欢迎的	比	罗密欧	和	朱丽叶	.

比《罗密欧与朱丽叶》更受欢迎。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['gærik] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bæri] ['speɪnd͡ʒə˞][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl]

In	**the**	**time**	**of**	**Garrick**	**a**	**certain**	**Barry**	**Spanger**	**was**	**said**	**to**	**be**	**the**	**ideal**
在	这	时间	的	加里克	一个	肯定	巴里	斯潘格	曾是	说	到	是	这	理想的

['roʊmioʊ] .

Romeo	**.**
罗密欧	.

在加里克时代，据说巴里·斯潘格是理想的罗密欧。

[tʃɑːrlz] ['kɛmbəl] , [sʌn] [ʌv; əv] ['filip] , [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .

Charles	Kemble	,	son	of	Philip	,	played	it	with	great	success	.
查尔斯	肯布尔	，	儿子	的	菲利普	，	玩	它	和	伟大的	成功	.

菲利普的儿子查尔斯·肯布尔演奏这首曲子取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['fæni] ['kɛmbəl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [æz; əz]['dʒuːljət, -liət] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

And	his	daughter	Fanny	Kemble	was	brought	out	as	Juliet	,	much	against	her	wish	,
和	他的	女儿	舢	肯布尔	曾是	带来	出去	作为	朱丽叶	，	很多	反对	她	希望	，

他的女儿范妮·肯布尔被安排扮演朱丽叶，这完全违背了她的意愿。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fɔːtʃənz] .

to	save	her	father's	fortunes	.
到	节省	她	父亲的	财富	.

为了保住她父亲的财产。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ;

She	had	had	no	training	for	the	stage	;
她	有	有	不	训练	为了	这	阶段	;

她没有接受过任何舞台表演训练；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [ræn][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] .

but	the	play	ran	for	one	hundred	and	twenty	nights	with	the	greatest	success	.
但	这	玩	跑	为了	一	百	和	二十	夜晚	和	这	最	成功	.

但该剧连续上演了一百二十晚，取得了巨大的成功。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [greɪt] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] ,

There	have	been	other	great	actors	and	actresses	,
那里	有	到过	其他	伟大的	演员	和	女演员	，

还有其他一些非常优秀的男演员和女演员，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ([ɪf] ['ɪŋglɪʃ]) [hæv; həv] [bɪn] ['feɪməs] [ɪn] [ˌʃeɪk'spɪriən] [roʊlz] — ['ædəleɪd] ['niːlsən] , ['ʃɑːrlət] ['kʊʃmən] ,

all	of	whom	(	if	English	)	have	been	famous	in	Shaksperean	roles	—	Adelaide	Neilson	,	Charlotte	Cushman	,
全部	的	谁	（	如果	英语	）	有	到过	著名的	在	莎士比亚式	角色	—	阿德莱德	尼尔森	，	夏洛特	库什曼	，

她们（如果是英国人）都曾因莎士比亚戏剧角色而闻名——阿德莱德·尼尔森、夏洛特·库什曼

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['edwɪn] ['fɔrəst] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] ['fɔːrənərz] [hæv; həv] [traɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] .

and	the	American	Edwin	Forrest	—	and	even	many	foreigners	have	tried	Shakspere	.
和	这	美国人	埃德温	福雷斯特	—	和	甚至	许多	外国人	有	尝试	莎士比亚	.

还有美国人埃德温·福雷斯特——甚至很多外国人也尝试过莎士比亚。

[sælˈviːniː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [əθɛloʊz] , [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [rɪ'stɔːri] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [æz; əz] ['leɪdi] [mək'beθ] .

Salvini	was	the	greatest	of	Othellos	,	and	Adelaide	Ristori	was	famous	as	Lady	Macbeth	.
萨尔维尼	曾是	这	最	的	奥赛罗	，	和	阿德莱德	ristori	曾是	著名的	作为	女士	麦克白	.

萨尔维尼是饰演奥赛罗最伟大的演员，而阿德莱德·里斯托里则因饰演麦克白夫人而闻名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['i:v(ə)n] ['bɜ:nhɑ:rt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['hæmlət] .

Even	Bernhardt	has	taken	the	part	of	Hamlet	.
甚至	伯恩哈特	有	已采取	这	部分	的	村庄	.

就连伯恩哈特也扮演过哈姆雷特。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [ænd; ənd] ['elən] ['teri] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [noʊn]

In	our	own	time	Henry	Irving	and	Ellen	Terry	have	been	the	best	known
在	我们的	自己的	时间	亨利	欧文	和	艾伦	特里	有	到过	这	最好的	已知

[pər'fɔ:rmərz] [ʌv; əv] - ['kærəktərz] ;

performers	of	Shakspere's	characters	;
表演者	的	-	人物	;

在我们这个时代，亨利·欧文和艾伦·特里是莎士比亚笔下人物最著名的扮演者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

but	it
但	它

但是它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʊd] [si:m] [ðæt] [ɔ:l] ['tæləntɪd] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [test] [ðer; ðər] ['greɪtnəs]

would	seem	that	all	talented	actors	and	actresses	sooner	or	later	test	their	greatness
会	似乎	那	全部	才华横溢	演员	和	女演员	很快	或者	之后	测试	他们的	伟大

[baɪ] [ə'temptɪŋ] [ðiːz] [roʊlz] .

by	attempting	these	roles	.
经过	尝试	这些	角色	.

似乎所有有才华的演员迟早都会通过尝试这些角色来检验自己的伟大之处。

[ðə; ði] [tru:] [wei] [tu:; tə] ['stʌdi] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ;

The	true	way	to	study	Shakspere	is	by	becoming	fond	of	his	characters	;
这	真的	方式	到	学习	莎士比亚	是	经过	成为	喜爱	的	他的	人物	;

研究莎士比亚的真正方法是喜爱他笔下的人物；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [moʊst] [sək'sesfəli] ['oʊnli][baɪ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	this	can	be	done	most	successfully	only	by	seeing	them	on	the	stage	.
和	这	能	是	完毕	最多	成功地	仅有的	经过	看到	他们	在	这	阶段	.

而要最有效地做到这一点，只能通过观看他们在舞台上的表演。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [lɜ:rn] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ðə; ði][pɑ:rts] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]

But	we	can	learn	to	picture	in	our	minds	the	parts	they	played	in	the
但	我们	能	学习	到	图片	在	我们的	思想	这	部分	他们	玩	在	这

[greɪt] ['hju:mən]['drɑ:mə] ,

great	human	drama	,
伟大的	人类	戏剧	,

但我们可以学会想象他们在人类这场伟大戏剧中所扮演的角色，

['fæʃəniŋ] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'nælɪti:z] .

fashioning	from	imagination	the	scenes	and	personalities	.
时尚	从	想像力	这	场景	和	个性	.

凭借想象力塑造场景和人物。

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm]

Children	should	be	introduced	to	Shakspere	in	the	delightful	“	Tales	from
孩子们	应该	是	介绍	到	莎士比亚	在	这	愉快	“	故事	从

['ʃeɪkˌspɪər] ” [baɪ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['meri] [læm] .

Shakspere	”	by	Charles	and	Mary	Lamb	.
莎士比亚	”	经过	查尔斯	和	玛丽	羊肉	.

应该通过查尔斯和玛丽·兰姆所著的精彩绘本《莎士比亚故事集》来向孩子们介绍莎士比亚。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kærəktərz] ,

The	first	thing	is	to	get	the	stories	and	the	great	characters	,
这	第一的	事物	是	到	得到	这	故事	和	这	伟大的	人物	,

首先要找到好的故事和精彩的人物角色，

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪk] [æn'tiːk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] [meɪ] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	poetic	antique	language	of	Shakspere	himself	may	make	this	a	little
和	这	诗意的	古董	语言	的	莎士比亚	他自己	可能	制作	这	一个	小的

['dɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːrst] .

difficult	at	first	.
难的	在	第一的	.

莎士比亚本人使用的诗意古语，起初可能会让人感到有些困难。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz] “ ['herəwənz][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Then	we	may	read	such	a	book	as	Mrs	.	Jameson's	“	Heroines	of	Shakspere	,
然后	我们	可能	读	这样的	一个	书	作为	太太	.	詹姆逊	“	女英雄们	的	莎士比亚	,

然后我们就可以读读詹姆逊夫人写的《莎士比亚笔下的女英雄们》这样的书了。

” [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [pleɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['mɑːdərn]

”	in	which	we	find	the	women	of	Shakspere's	plays	described	in	simple	modern
”	在	哪个	我们	寻找	这	女性	的	-	演出	描述	在	简单的	现代的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

”其中，莎士比亚戏剧中的女性角色以简洁的现代语言进行了描述。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] [pleɪz] [ðəm'selvz] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [noʊts] [ɔːr] ['kɑːments] ,

Then	let	us	read	the	plays	themselves	,	without	thought	of	notes	or	comments	,
然后	让	我们	读	这	演出	他们自己	,	没有	想法	的	笔记	或者	评论	,

那么，让我们抛开笔记和评论，直接阅读剧本本身吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] .

for	the	mere	human	interest	of	the	story	and	the	characters	.
为了	这	仅仅	人类	兴趣	的	这	故事	和	这	人物	.

仅仅因为故事和人物本身具有人性趣味。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [pleɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

Probably	the	best	play	to	begin	with	is	the	Merchant	of	Venice	.
大概	这	最好的	玩	到	开始	和	是	这	商人	的	威尼斯	.

最适合入门的剧作可能是《威尼斯商人》。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , ['pæsɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ['pɔːʃənz] .

Read	it	rapidly	,	passing	lightly	over	the	more	commonplace	portions	.
读	它	快速	,	通过	轻轻	超过	这	更多的	平凡	部分	.

快速阅读，略过比较普通的部分。

[fɜːrst][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] ['pɔːrʃəz] [haʊs] ,

First	you	will	come	to	the	scene	at	Portia's	house	,
第一的	你	将要	来	到	这	场景	在	波西亚的	房子	,

首先你会来到波西亚的家中，

[wen] [ðə; ði] ['wuːəz] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['lʌki]

when **the** **wooers** **are** **opening** **the** **caskets** **in** **the** **hope** **that** **they** **may** **be** **lucky**

什么时候 这 求爱者 是 开幕 这 棺材 在 这 希望 那 他们 可能 是 幸运的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['welθi] ['leɪdi] .

enough **to** **win** **the** **wealthy** **lady** **.**

足够的 到 赢 这 富裕 女士 .

当求婚者们打开棺材，希望自己能幸运地赢得富家女的芳心时。

[bʌt; bət] ['pɔːʃiə] ['riːəli] [lʌvz] [bə'sɑːnioʊ] [ænd; ənd] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'raɪt] , [æz; əz] [hiː; hi]

But **Portia** **really** **loves** **Bassanio** **and** **wants** **him** **to** **choose** **aright** **,** **as** **he**

但 波西亚 真的 爱 巴萨尼奥 和 想要 他 到 选择 好的 , 作为 他

[dʌz] ,

does **,**

做 ,

但波西亚真的很爱巴萨尼奥，希望他能做出正确的选择，而他也确实做出了正确的选择。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] .

and **she** **is** **charmingly** **happy** **because** **he** **is** **successful** **.**

和 她 是 迷人地 快乐的 因为 他 是 成功的 .

她因为他的成功而感到由衷的高兴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] , [wen] ['ʃaɪlɑːk]

But **the** **great** **scene** **of** **the** **play** **is** **in** **the** **fourth** **act** **,** **when** **Shylock**

但 这 伟大的 场景 的 这 玩 是 在 这 第四 行为 , 什么时候 夏洛克

但全剧最精彩的场景在第四幕，夏洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **69** **]**

[页 -]

[第69页]

[brɪŋz] [æn'toʊnioʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] , [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] .

brings **Antonio** **before** **the** **court** **,** **demanding** **his** **pound** **of** **flesh** **.**

带来 安东尼奥 前 这 法庭 , 要求 他的 磅 的 肉 .

将安东尼奥带到法庭，要求他付出代价。

['pɔːʃiə] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə'pɪrz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Portia **,** **disguised** **as** **a** **lawyer** **,** **appears** **to** **save** **his** **life** **.**

波西亚 , 伪装 作为 一个 律师 , 出现 到 节省 他的 生活 .

波西亚乔装成律师出现，救了他的命。

[haʊ] ['greɪʃəsli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

How **graciously** **she** **does** **it** **!**

如何 亲切地 她 做 它 !

她做得多么优雅啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

How **much** **a** **man** **and** **woman** **too** **she** **is** **!**

如何 很多 一个 男人 和 女士 也 她 是 !

她真是既有男子气概又有女人味!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['mɜːrsi] , “ ['drɑːpɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ” !

How **beautiful** **her** **speech** **about** **mercy** **,** **“** **dropping** **as** **the** **rain** **from** **heaven** **”** **!**

如何 美丽的 她 演讲 关于 怜悯 , “ 下降 作为 这 雨 从 天堂 ” !

她关于慈悲的演讲多么美好，“如同天降甘霖”!

[wʌns] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [θruː] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,

Once **having** **read** **the** **play** **through** **like** **this** **,** **for** **the** **story** **and** **the** **characters** **,**

一次 拥有 读 这 玩 通过 喜欢 这 , 为了 这 故事 和 这 人物 ,

像这样通读一遍剧本，了解了故事情节和人物角色之后，

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [mɔːr] ['θɜːrəli] ,

lay	it	aside	and	at	some	future	time	read	it	again	more	thoroughly	,
躺	它	旁边	和	在	一些	未来	时间	读	它	再次	更多的	彻底	,

先把它放在一边，以后找个时间再仔细阅读一遍。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['gɑboʊ] , [ðə; ði] [klaʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [græ'tiːɑːnoʊ] .

stopping	to	enjoy	Launcelot	Gobbo	,	the	clown	,	and	the	talkative	Gratiano	.
停止	到	享受	兰斯洛特	哥布林	,	这	小丑	,	和	这	健谈	格拉蒂亚诺	.

停下来欣赏小丑兰斯洛特·戈博和健谈的格拉蒂亚诺。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['riː'riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [groʊ] ,

So	with	each	rereading	the	interest	in	the	play	will	grow	,
所以	和	每个	重读	这	兴趣	在	这	玩	将要	生长	,

因此，每次重读这部剧作，你对它的兴趣都会增加。

[tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['pɔːʃiə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] , [bʌt; bət]

till	you	have	become	very	fond	not	only	of	Portia	and	her	friends	,	but
直到	你	有	变得	非常	喜爱	不是	仅有的	的	波西亚	和	她	朋友们	,	但

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [tuː] .

of	Shakspere	,	too	.
的	莎士比亚	,	也	.

直到你不仅非常喜欢波西亚和她的朋友们，也非常喜欢莎士比亚。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] [ʌv; əv] - [pleɪz] [ɪz] ['roʊmioʊ]

Next	to	the	Merchant	of	Venice	the	most	popular	of	Shakspere's	plays	is	Romeo
下一个	到	这	商人	的	威尼斯	这	最多	受欢迎的	的	-	演出	是	罗密欧

[ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] .

and	Juliet	.
和	朱丽叶	.

在莎士比亚的戏剧作品中，除了《威尼斯商人》之外最受欢迎的是《罗密欧与朱丽叶》。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['bælkəni] [siːn] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['roʊmioʊ] [kʌmz] [tuː; tə] [wuː]

In	this	the	balcony	scene	is	the	most	famous	,	in	which	Romeo	comes	to	woo
在	这	这	阳台	场景	是	这	最多	著名的	,	在	哪个	罗密欧	来	到	哇

['dʒuːljət, -liət] ;

Juliet	;
朱丽叶	;

其中最著名的场景是阳台戏，罗密欧在此向朱丽叶求婚；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪl] [pər'hæps] [biː; bi] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , ['roʊmiːˌoʊz]

but	among	the	characters	the	most	interesting	will	perhaps	be	Mercutio	,	Romeo's
但	之中	这	人物	这	最多	有趣的	将要	也许	是	墨丘西奥	,	罗密欧的

['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [frend] ,

talkative	and	jolly	friend	,
健谈	和	快乐的	朋友	,

但众多角色中最有趣的或许是罗密欧健谈又开朗的朋友墨丘西奥。

[ænd; ənd] ['dʒuːliɪts] [kwɪr] [oʊld] [nɜːrs] .

and	Juliet's	queer	old	nurse	.
和	朱丽叶的	酷儿	老的	护士	.

还有朱丽叶那古怪的老保姆。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] , ['hæmlət] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['gretɪst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

Of	the	tragedies	,	Hamlet	is	undoubtedly	the	greatest	,	but	it	is	the
的	这	悲剧	,	村庄	是	无疑	这	最	,	但	它	是	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tuː; tə] [riːd] ,

hardest	to	read	,
最难	到	读	,

在所有悲剧中，《哈姆雷特》无疑是最伟大的，但也是最难读的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

and	must	be	read	many	times	to	be	fully	appreciated	.
和	必须	是	读	许多	时代	到	是	完全	感谢	.

必须反复阅读才能充分理解其精髓。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [siːn] [baɪ][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ,

We	are	struck	in	the	very	first	scene	by	the	personality	of	the	ghost	,
我们	是	击	在	这	非常	第一的	场景	经过	这	性格	的	这	鬼	,

影片一开始，我们就被鬼魂的个性所深深吸引。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæmlɪts] [frend] , [hɔ'reiʃiəu] , [ðæt] ['kwaɪət] , [kɑːm]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lʊks]

and	of	Hamlet's	friend	,	Horatio	,	that	quiet	,	calm	gentleman	who	looks
和	的	哈姆雷特的	朋友	,	霍雷肖	,	那	安静的	,	冷静的	绅士	WHO	看起来

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] ,

sympathetically	on	throughout	the	play	,
同情地	在	自始至终	这	玩	,

还有哈姆雷特的朋友霍拉旭，那位安静沉稳的绅士，在整部剧中都以同情的目光注视着他。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hæmlɪts] [ɪn'fɜːrm] [wɪl] .

and	lives	to	tell	the	story	of	Hamlet's	infirm	will	.
和	生活	到	告诉	这	故事	的	哈姆雷特的	虚弱	将要	.

并活了下来，讲述哈姆雷特意志薄弱的故事。

[pə'ləjniəs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [oʊld] [fuːl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,

Polonius	is	a	conventional	old	fool	,	but	full	of	worldly	wisdom	,
波洛尼厄斯	是	一个	传统的	老的	傻子	,	但	满的	的	世俗	智慧	,

波洛涅斯是个循规蹈矩的老傻瓜，但却充满了世故的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [lei'əːtiːz][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [əu'fiːliə] .

and	the	father	of	the	brave	Laertes	and	the	sweet	and	pathetic	Ophelia	.
和	这	父亲	的	这	勇敢的	拉尔特斯	和	这	甜的	和	可怜的	奥菲莉娅	.

他是勇敢的拉尔特斯和温柔可怜的奥菲莉娅的父亲。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] !

How	unhappy	a	girl	she	is	!
如何	不开心	一个	女孩	她	是	!

她真是个不快乐的女孩!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ,

She	is	not	very	strong	,
她	是	不是	非常	强的	,

她身体不太强壮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[nɑːt] ['veri] [breɪv] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

not	very	brave	;	but	we	are	sorry	indeed	for	her	,
不是	非常	勇敢的	;	但	我们	是	对不起	的确	为了	她	,

她并不算勇敢；但我们确实很同情她。

[ænd; ənd][ɪn] [mɪr] ['riːdɪŋ] ['riːəli] [ʃed] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [hɜːr; hər] ['swiːtli] ['kreɪzi] ['sɔŋz] .

and	in	mere	reading	really	shed	tears	when	she	sings	her	sweetly	crazy	songs	.
和	在	仅仅	阅读	真的	棚	眼泪	什么时候	她	唱歌	她	甜蜜地	疯狂的	歌曲	.

仅仅是读她的歌，听到她唱那些甜蜜又疯狂的歌曲，我就忍不住流泪。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] , [ɪz] ['hæmlɪts] ['mʌðər] ,

How	strange	and	interesting	,	too	,	is	Hamlet's	mother	,
如何	奇怪的	和	有趣的	,	也	,	是	哈姆雷特的	母亲	,

哈姆雷特的母亲也十分古怪有趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] !

and	his	scene	with	her	toward	the	end	of	the	play	!
和	他的	场景	和	她	朝向	这	结尾	的	这	玩	!

还有他在剧终时和她在一起的那场戏!

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] !

And	who	can	forget	the	conversation	with	the	grave	-	diggers	!
和	WHO	能	忘记	这	对话	和	这	严重	-	挖掘机	!

谁又能忘记与掘墓人的对话呢!

[θruː'aʊt] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Throughout	we	feel	the	atmosphere	of	philosophy	and	thought	.
自始至终	我们	感觉	这	气氛	的	哲学	和	想法	.

我们始终能感受到浓厚的哲学和思想氛围。

['hæmlət][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [ri'kwaiərɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm]

Hamlet	is	indeed	a	very	great	and	interesting	play	,	but	one	requiring	much	time
村庄	是	的确	一个	非常	伟大的	和	有趣的	玩	,	但	一	需要	很多	时间

[ænd; ənd] ['liːʒərli] [θɔːt] .

and	leisurely	thought	.
和	悠闲	想法	.

《哈姆雷特》的确是一部非常伟大且引人入胜的戏剧，但需要花费大量时间和细细思考才能欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['hɜːri] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['hæmlət] .

It	is	impossible	to	hurry	in	reading	Hamlet	.
它	是	不可能的	到	匆忙	在	阅读	村庄	.

阅读《哈姆雷特》是急不得的。

[nekst][ɪn] ['greɪtnəs] [tuː; tə]['hæmlət][ɪz] , [pər'hæps] , [lɪr] .

Next	in	greatness	to	Hamlet	is	,	perhaps	,	Lear	.
下一个	在	伟大	到	村庄	是	,	也许	,	李尔王	.

仅次于《哈姆雷特》的伟大人物，或许就是《李尔王》了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ækt][wiː; wi][ɑːr; ər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kɔː'diːljə] ,

In	the	very	first	act	we	are	struck	with	the	beautiful	nature	of	Cordelia	,
在	这	非常	第一的	行为	我们	是	击	和	这	美丽的	自然	的	科迪莉亚	,

在第一幕中，我们就被科迪莉亚的美丽天性所深深吸引。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

though	she	utters	very	few	words	.
尽管	她	说话	非常	很少	字	.

虽然她很少说话。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end] ;

She	does	not	appear	again	until	the	end	;
她	做	不是	出现	再次	直到	这	结尾	;

直到结尾她才再次出现;

[jet] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪntrəstɪŋ] [fuːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɪr] .

yet	the	poor	interesting	Fool	is	always	talking	about	her	to	Lear	.
然而	这	贫穷的	有趣的	傻子	是	总是	说	关于	她	到	李尔王	.

然而，那个可怜又有趣的弄人总是跟李尔王谈论她。

[wiː; wi] [dɪ'test] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'greɪtfl] ['dɔtɜ-z] , ['^ɔnəril] [ænd; ənd] ['riː^ən] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz]

We	detest	the	two	ungrateful	daughters	,	Goneril	and	Regan	,	and	sympathize
我们	厌恶	这	二	忘恩负义	女儿们	,	戈内里尔	和	里根	,	和	同情

[wɪð; wɪθ]['edgər] ,

with	Edgar	,
和	埃德加	,

我们憎恶戈纳瑞尔和里根这两个忘恩负义的女儿，并同情埃德加。

[ðə; ði] ['aʊtkæst] [sʌn] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .

the	outcast	son	of	Gloucester	.
这	被排斥者	儿子	的	格洛斯特	.

格洛斯特的弃子。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [fuːl] , [ðɪs] [ɪn'seɪn] [oʊld][mæn] ,

How	strange	it	seems	that	this	fool	,	this	insane	old	man	,
如何	奇怪的	它	似乎	那	这	傻子	,	这	疯狂的	老的	男人	,

多么奇怪啊，这个傻瓜，这个疯老头，

[ðɪs] ['hoʊmləs] [sʌn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['æbsənt] ['dɔːtər] , [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld]

this	homeless	son	pretending	to	be	crazy	,	and	this	absent	daughter	,	should	hold
这	无家可归者	儿子	假装	到	是	疯狂的	,	和	这	缺席的	女儿	,	应该	抓住

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] !

our	interest	so	perfectly	!
我们的	兴趣	所以	完美	!

这个假装疯癫的无家可归的儿子，以及这个失踪的女儿，应该能完美地吸引我们的注意力!

[mɔːr] [roʊ'mæntɪk] , [mɔːr] ['paːlɪʃt] , [mɔːr] [kə'rekt] [ɪn][steɪdʒ] - [kraːft] , [soʊ] [ðæt] ['meni] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

More	romantic	,	more	polished	,	more	correct	in	stage	-	craft	,	so	that	many	call	it
更多的	浪漫的	,	更多的	抛光	,	更多的	正确的	在	阶段	-	工艺	,	所以	那	许多	称呼	它

- ['gretɪst] [pleɪ] ,

Shakspere's	greatest	play	,
-	最	玩	,

更浪漫，更精致，舞台技巧更精湛，因此许多人称之为莎士比亚最伟大的戏剧。

[ɪz] [ə'θeloʊ] .

is	Othello	.
是	奥赛罗	.

是奥赛罗。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdezdi'məunə] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər]

Yet	we	have	no	such	love	for	the	beautiful	Desdemona	as	we	had	for
然而	我们	有	不	这样的	爱	为了	这	美丽的	苔丝狄蒙娜	作为	我们	有	为了

[kɔː'diːljə] ,

Cordelia	,
科迪莉亚	,

然而，我们对美丽的苔丝狄蒙娜却没有像对科迪莉亚那样深切的爱。

[ɔːr]['dʒuːljət, -liət] , [ɔːr] ['pɔːʃiə] .

or	Juliet	,	or	Portia	.
或者	朱丽叶	,	或者	波西亚	.

或者朱丽叶，或者波西亚。

[i'ɑːgəu][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] ['tretʃəri] ,

Iago	is	a	masterpiece	of	scheming	treachery	,
伊阿古	是	一个	杰作	的	心计	背信弃义	,

伊阿古是诡计多端、背信弃义的典范。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [mʊr] [ə'θeloʊ] ;

and	we	are	somewhat	sorry	for	the	handsome	and	abused	Moor	Othello	;
和	我们	是	有些	对不起	为了	这	英俊的	和	受虐	泊	奥赛罗	;

我们有点同情英俊却饱受虐待的摩尔人奥赛罗;

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	we	can	never	like	him	quite	as	well	as	some	of	the	others	.
但	我们	能	绝不	喜欢	他	相当	作为	出色地	作为	一些	的	这	其他的	.

但我们永远无法像喜欢其他一些人那样喜欢他。

[mək'beθ] [ɪz] [ə'nʌðər] [greɪt] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [mək'beθ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv]
Macbeth **is** **another** **great** **tragedy** **,** **and** **Lady** **Macbeth** **is** **a** **marvellous** **portrayal** **of**
麦克白 是 其他 伟大的 悲剧 , 和 女士 麦克白 是 一个 奇妙 描绘 的
[ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .
a **bad** **woman** **.**
一个 坏的 女士 .

《麦克白》是另一部伟大的悲剧，而麦克白夫人则是一个邪恶女人的精彩刻画。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
We **are** **interested** **in** **the** **witches** **and** **their**
我们 是 感兴趣的 在 这 女巫 和 他们的

我们对女巫及其

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

['prɔfisiz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [truː] [ɪz] [mək'beθs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
prophecies **,** **and** **we** **know** **how** **true** **is** **Macbeth's** **ambition** **,**
预言 , 和 我们 知道 如何 真的 是 麦克白的 志向 ,

预言成真，我们也知道麦克白的野心是多么真实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
and **the** **greater** **ambition** **of** **his** **wife** **who** **drives** **him** **on** **.**
和 这 更大的 志向 的 他的 妻子 WHO 驱动 他 在 .

还有他妻子更大的抱负激励着他不断前进。

[bʌt; bət][ɪn] [mək'beθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] .
But **in** **Macbeth** **there** **is** **no** **one** **to** **love** **,** **as** **there** **is** **in** **others** **of** **the** **plays** **.**
但 在 麦克白 那里 是 不 一 到 爱 , 作为 那里 是 在 其他的 的 这 演出 .

但《麦克白》中没有像其他剧作中那样值得爱的人。

[ɪn]['dʒuːljəs] ['siːzər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['bruːtəs] , [mɪ'steɪkən] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
In **Julius** **Caesar** **it** **is** **the** **patriotic** **fervour** **of** **Brutus** **,** **mistaken** **though** **it** **may**
在 尤利乌斯 凯撒 它 是 这 爱国 热情 的 布鲁图斯 , 错误 尽管 它 可能
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

在《尤利乌斯·凯撒》中，布鲁图斯的爱国热情，尽管可能是错误的，

[ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][moʊst] , [ðoʊ] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['æntəni][æt; ət]
that **interests** **us** **most** **,** **though** **we** **like** **to** **declaim** **the** **speech** **of** **Antony** **at**
那 兴趣 我们 最多 , 尽管 我们 喜欢 到 宣誓 这 演讲 的 安东尼 在
['siːzɚz] ['fjuːnərəl] .
Caesar's **funeral** **.**
凯撒的 葬礼 .

我们最感兴趣的是这个，不过我们也喜欢朗诵安东尼在凯撒葬礼上的演说。

['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪ] [tuː; tə] [riːd] ,
Antony **and** **Cleopatra** **makes** **an** **excellent** **play** **to** **read** **,**
安东尼 和 克利奥帕特拉 制作 一个 出色的 玩 到 读 ,

《安东尼与克莉奥佩特拉》是一部非常值得一读的戏剧。

[fɔːr; fər] [ˌkliːə'pætrə] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt]
for **Cleopatra** **is** **so** **well** **known** **as** **a** **character** **that** **we** **already** **have** **a** **point**
为了 克利奥帕特拉 是 所以 出色地 已知 作为 一个 特点 那 我们 已经 有 一个 观点
[ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
of **familiarity** **to** **start** **with** **.**
的 熟悉 到 开始 和 .

因为克利奥帕特拉这个人物如此家喻户晓，我们已经对她有所了解。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	feel	that	we	are	reading	history	,
我们	感觉	那	我们	是	阅读	历史	,

我们感觉自己像是在阅读历史。

[ænd; ənd] [ðiːz] [greɪt] ['roʊmən] [pleɪz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	these	great	Roman	plays	of	Shakspere's	are	probably	the	best	history
和	这些	伟大的	罗马	演出	的	-	是	大概	这	最好的	历史

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['evər] [get] .

we	shall	ever	get	.
我们	将	曾经	得到	.

莎士比亚的这些伟大的罗马戏剧可能是我们所能获得的最佳历史著作。

[wɪð; wɪθ]['dʒuːljəs] ['siːzər] [ænd; ənd]['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːd]

With	Julius	Caesar	and	Antony	and	Cleopatra	we	should	also	include
和	尤利乌斯	凯撒	和	安东尼	和	克利奥帕特拉	我们	应该	还	包括

[ˌkɔːriə'leɪnəs] ,

Coriolanus	,
科里奥兰纳斯	,

除了《尤利乌斯·凯撒》和《安东尼与克莉奥佩特拉》之外，我们也应该把《科里奥兰纳斯》算在内。

[tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [θɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] .

to	be	studied	third	in	the	series	.
到	是	研究	第三	在	这	系列	.

本系列研究的第三部分。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['trædʒədi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm]['roʊmioʊ][ænd; ənd]

If	we	do	not	care	for	tragedy	we	shall	have	passed	from	Romeo	and
如果	我们	做	不是	关心	为了	悲剧	我们	将	有	通过了	从	罗密欧	和

['dʒuːljət, -liət][ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [tuː; tə][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Juliet	or	the	Merchant	of	Venice	to	As	You	Like	It	,
朱丽叶	或者	这	商人	的	威尼斯	到	作为	你	喜欢	它	,

如果我们不喜欢悲剧，我们就会从《罗密欧与朱丽叶》或《威尼斯商人》过渡到《皆大欢喜》。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] - ['laɪtər] ['kɑːmədiːz] .

one	of	the	best	of	Shakspere's	lighter	comedies	.
一	的	这	最好的	的	-	打火机	喜剧	.

莎士比亚最优秀的轻松喜剧之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [diːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [pleɪz] .

It	is	less	deep	,	but	not	less	charming	than	the	heavier	plays	.
它	是	较少的	深的	,	但	不是	较少的	迷人	比	这	较重	演出	.

它不如那些沉重的剧作那样深刻，但魅力却丝毫不减。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rɔzəlind] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

The	delightful	Rosalind	,	disguised	as	a	young	man	in	the	woods	,	the	melancholy
这	愉快	罗莎琳德	,	伪装	作为	一个	年轻的	男人	在	这	树林	,	这	忧郁

['dʒeɪkwiz] ,

Jaques	,
雅克	,

可爱的罗莎琳德，女扮男装，隐居在森林里；忧郁的雅克，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [klaʊn] ['tʌtʃstoʊn] , [kri'eɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ]

and	the	amusing	clown	Touchstone	,	create	an	atmosphere	of	refinement	which
和	这	有趣	小丑	试金石	,	创造	一个	气氛	的	精炼	哪个

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] ['noʊwer] [els] .

we	will	find	nowhere	else	.
我们	将要	寻找	无处	别的	.

还有滑稽的小丑试金石，营造出一种我们在其他任何地方都找不到的优雅氛围。

[aɪ][maɪ'self] [laɪk] [mʌtʃ]
I myself like Much
我 我 喜欢 很多

我本人很喜欢 Much

[ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmədiːz] .
Ado About Nothing as well as any of the comedies .
阿多 关于 没有什么 作为 出色地 作为 任何 的 这 喜剧 .

《无事生非》以及其他喜剧片。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['benidik] [ænd; ənd] ['bitrɪs] , [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]
It tells the story of Benedick and Beatrice , who were never going to marry
它 讲述 这 故事 的 本尼迪克 和 贝娅特丽丝 , WHO 是 绝不 去 到 结婚
,
,
,

它讲述了本尼迪克和比阿特丽斯的故事，他们原本不可能结婚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [wɪts] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
they were such wits both of them !
他们 是 这样的 智慧 两个都 的 他们 !

他们俩真是太机智了!

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trikt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .
Yet they were tricked into it , and apparently enjoyed it after all .
然而 他们 是 被骗了 进入 它 , 和 显然 享受 它 后 全部 .

然而，他们是被骗进去的，而且显然最终还挺享受的。

[wer] [els] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʒoʊkər] ?
Where else will you find a woman joker ?
在哪里 别的 将要 你 寻找 一个 女士 小丑 ?

哪里还能找到一个爱开玩笑的女喜剧演员?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] [ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪər][ə; eɪ] ['wɪlfl] , ['stʌbərn]
The Taming of the Shrew is an interesting play if you admire a wilful , stubborn
这 驯服 的 这 泼妇 是 一个 有趣的 玩 如果 你 钦佩 一个 故意 , 固执的
,
,
,

如果你欣赏一个任性、固执的……，《驯悍记》是一部有趣的戏剧。

['prɪti] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [keit] [wʌz; wəz] ,
pretty woman such as Kate was ,
漂亮的 女士 这样的 作为 凯特 曾是 ,

像凯特那样漂亮的女人，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['tʃɑːrmɪŋ]
and would like to know how her husband brought her into charming
和 会 喜欢 到 知道 如何 她 丈夫 带来 她 进入 迷人
[səb'dʒekʃ(ə)n] .
subjection .
隶属 .

她想知道她的丈夫是如何让她变得如此顺从的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪ] ,
It is a very pretty play ,
它 是 一个 非常 漂亮的 玩 ,

这是一部非常优美的戏剧。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn]

and	not	less	interesting	for	being	somewhat	out	of	date	among	our	modern
和	不是	较少的	有趣的	为了	存在	有些	出去	的	日期	之中	我们的	现代的

[aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .

ideas	of	women	.
想法	的	女性	.

即使与我们现代对女性的看法相比，这种观点有些过时，也丝毫不减其趣味性。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] - [ˈkɑːmɪk] [ˈkærəktərz] , [nʌn] [ɪz] [mɔːr] [əˈrɪdʒən(ə)l][ɔːr] [ˈfeɪməs] [ðæn; ðən]

But	of	all	Shakspere's	comic	characters	,	none	is	more	original	or	famous	than
但	的	全部	-	漫画	人物	,	没有任何	是	更多的	原来的	或者	著名的	比

[ˈfɔːlstɑːf] .

Falstaff	.
福斯塔夫	.

但在莎士比亚的所有喜剧人物中，没有一个比福斯塔夫更具原创性和知名度。

[wiː; wi] [miːt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn] [ˈhenri] [viː] , [pərˈhæps][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [pleɪz] .

We	meet	him	first	in	Henry	V	,	perhaps	the	best	of	Shakspere's	historical	plays	.
我们	见面	他	第一的	在	亨利	V	,	也许	这	最好的	的	-	历史	演出	.

我们第一次见到他是在《亨利五世》中，这或许是莎士比亚最好的历史剧。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][wɪt] , [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] - [hɑːrd] ,

He	is	a	wit	,	a	coward	,	and	a	blow	-	hard	,
他	是	一个	有	,	一个	懦夫	,	和	一个	吹	-	难的	,

他既机智又懦弱，还爱吹牛。

[bʌt; bət] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈnevər] [meɪks] [hɪm; ɪm][ˌoʊvərˈduː] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [treɪts] ,

but	Shakspere	never	makes	him	overdo	any	of	these	traits	,
但	莎士比亚	绝不	制作	他	过度	任何	的	这些	特征	,

但莎士比亚从未让他过度展现这些特质。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪnˈtensli] [əˈmjuːzɪŋ] .

and	so	we	cannot	but	find	him	intensely	amusing	.
和	所以	我们	不能	但	寻找	他	强烈地	有趣	.

因此，我们不禁觉得他非常有趣。

[hiː; hi] [riːəˈpɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] ,

He	reappears	in	the	Merry	Wives	of	Windsor	,
他	再次出现	在	这	欢乐	妻子们	的	温莎	,

他再次出现在《温莎的风流娘儿们》中。

[wɪtʃ] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] .

which	Shakspere	is	said	to	have	written	in	order	to	please	Queen	Elizabeth	.
哪个	莎士比亚	是	说	到	有	书面	在	命令	到	请	女王	伊丽莎白	.

据说莎士比亚创作这部作品是为了取悦伊丽莎白女王。

[ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtensli] [drəˈmætɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːd] [ɪz]

The	most	intensely	dramatic	of	the	histories	,	and	the	first	to	read	is
这	最多	强烈地	戏剧性	的	这	历史	,	和	这	第一的	到	读	是

['ritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Richard	III	.
理查德	三、	.

在所有历史著作中，最扣人心弦、最值得一读的是《理查三世》。

['ritʃəd] [ɪz][ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] , ['derɪŋ] ['feloʊ] ;

Richard	is	a	scheming	,	daring	fellow	;
理查德	是	一个	心计	,	大胆	同伴	;

理查德是个诡计多端、胆大妄为的家伙；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

and	our	love	for	the	little	princes	put	to	death	in	the	tower	gives	us	a
和	我们的	爱	为了	这	小的	王子们	放	到	死亡	在	这	塔	给予	我们	一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

point	of	affection	.
观点	的	感情	.

我们对被钉在高塔上钉死的小王子们的爱，赋予了我们一种情感寄托。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['drɑːmə][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒɪk] ['æktər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv]

Besides	,	this	is	the	drama	all	the	great	tragic	actors	have	been	especially	fond	of
除了	,	这	是	这	戏剧	全部	这	伟大的	悲惨	演员	有	到过	尤其	喜爱	的

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

此外，这也是所有伟大的悲剧演员都特别喜欢扮演的戏剧类型。

[nekst][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪz] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['pɑːrtli] -

Next	to	Richard	III	is	Henry	VIII	,	which	is	said	to	be	only	partly	Shakspere's
下一个	到	理查德	三、	是	亨利	八	,	哪个	是	说	到	是	仅有的	部分	-

.

:
.

理查三世旁边是亨利八世，据说亨利八世的形象只有一部分是莎士比亚的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛnriːz] [greɪt] ['mɪnɪstər] ['wulzi] ,

In	it	is	Henry's	great	minister	Wolsey	,
在	它	是	亨利的	伟大的	部长	沃尔西	,

亨利八世的得力大臣沃尔西也在其中。

[huːz] [fɔːl][frʌm; frəm] ['paʊər] [wiː; wi] ['wɪtnəs] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [mɔːr] ['trædʒɪk][ðæn; ðən] [deθ] .

whose	fall	from	power	we	witness	as	an	event	more	tragic	than	death	.
谁	落下	从	力量	我们	证人	作为	一个	事件	更多的	悲惨	比	死亡	.

他的垮台比死亡更令人悲痛。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

Last	of	all	let	us	read	the	Tempest	,
最后的	的	全部	让	我们	读	这	暴风雨	,

最后，让我们来读《暴风雨》。

[ðæt] [roʊ'mæntɪk] [pleɪ] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] ['prɑːbəbli] [roʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

that	romantic	play	which	Shakspere	probably	wrote	at	the	end	of	his	career	,
那	浪漫的	玩	哪个	莎士比亚	大概	写道	在	这	结尾	的	他的	职业	,

那部浪漫主义戏剧很可能是莎士比亚在其创作生涯后期创作的。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːm] ['retrəspekt] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['prɔspərəj] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər]

as	a	sort	of	calm	retrospect	;	for	we	may	think	of	Prospero	as	Shakspere
作为	一个	种类	的	冷静的	回顾	;	为了	我们	可能	思考	的	普洛斯彼罗	作为	莎士比亚

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

就像一种平静的回顾；因为我们可以将普洛斯彼罗视为莎士比亚本人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [gʊd] [pleɪz] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə]

There	are	other	good	plays	of	Shakspere's	;	but	if	we	have	not	time	to
那里	是	其他	好的	演出	的	-	;	但	如果	我们	有	不是	时间	到

莎士比亚还有其他一些优秀的剧作；但如果我们没有时间……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[riːd] [ɔːl] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] .

read	all	,	these	are	the	best	to	begin	with	.
读	全部	,	这些	是	这	最好的	到	开始	和	.

全部都读一遍，这些是最好的入门读物。

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz] , ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs][ænd; ənd] ['luːkrɪs] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv]

The	two	poems	,	Venus	and	Adonis	and	Lucrece	,	are	not	the	best	of
这	二	诗歌	,	金星	和	阿多尼斯	和	露克丽丝	,	是	不是	这	最好的	的

['riːdɪŋ] ;

reading	;
阅读	;

《维纳斯与阿多尼斯》和《鲁克丽丝》这两首诗并不是最好读的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv] ['lɪrɪk] ['poʊətri] .

but	the	sonnets	are	the	very	highest	form	of	lyric	poetry	.
但	这	十四行诗	是	这	非常	最高	形式	的	歌词	诗	.

但十四行诗是抒情诗的最高形式。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪz] ,

They	are	entirely	different	from	the	plays	,
他们	是	完全	不同的	从	这	演出	,

它们与戏剧完全不同，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [laɪk][ðə; ði] [pleɪz] ['ɔːf(ə)n][duː][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːnəts] ,

and	those	who	like	the	plays	often	do	not	care	at	all	for	the	sonnets	,
和	那些	WHO	喜欢	这	演出	经常	做	不是	关心	在	全部	为了	这	十四行诗	,

喜欢戏剧的人往往对十四行诗毫不在意。

[waɪl] ['meni] [nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪz] [riːd] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

while	many	not	familiar	with	the	plays	read	the	sonnets	with	admiration	.
尽管	许多	不是	熟悉的	和	这	演出	读	这	十四行诗	和	钦佩	.

很多不熟悉这些戏剧的人都对这些十四行诗赞叹不已。

['meni] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [tel] - [oʊn] ['stɔːri][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [frend] , [ænd; ənd] ,

Many	believe	they	tell	Shakspere's	own	story	of	love	for	a	man	friend	,	and	,
许多	相信	他们	告诉	-	自己的	故事	的	爱	为了	一个	男人	朋友	,	和	,

许多人认为它们讲述了莎士比亚本人对一位男性朋友的爱情故事，并且，

[ɪn][ðə; ði][læst][dɪ'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][noʊ] . - [ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk]['wʊmən] .

in	the	last	division	from	No	.	126	on	,	for	a	dark	woman	.
在	这	最后的	分配	从	不	.	-	在	,	为了	一个	黑暗的	女士	.

在最后一组，从第 126 号开始，是为一位肤色黝黑的女性准备的。

[ðə; ði] ['sɑːnəts] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] ,

The	sonnets	to	the	man	are	the	better	,
这	十四行诗	到	这	男人	是	这	更好的	,

写给那个男人的十四行诗更好。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [riːdz] [ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði]['poʊəts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn]

and	if	one	reads	them	over	a	few	times	and	feels	the	poet's	reflection	on
和	如果	一	阅读	他们	超过	一个	很少	时代	和	感觉	这	诗人的	反射	在

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

如果反复阅读这些诗歌，感受诗人对变化的思考，

[taɪm] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] ,

time	,	and	human	love	,
时间	,	和	人类	爱	,

时间和人类的爱

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɪr] [wiː; wi] ['riːəli] [duː] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

he	will	certainly	not	doubt	that	here	we	really	do	come	face	to	face	with
他	将要	当然	不是	怀疑	那	这里	我们	真的	做	来	脸	到	脸	和

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] ['kærəktər] .

Shakspere	in	his	own	proper	character	.
莎士比亚	在	他的	自己的	恰当的	特点	.

他肯定不会怀疑，在这里我们确实见到了莎士比亚本人。

[ðiːz] ['sɑːnəts] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['laɪkɪŋ]

These	sonnets	help	us	to	a	knowledge	of	the	man	and	a	personal	liking
这些	十四行诗	帮助	我们	到	一个	知识	的	这	男人	和	一个	个人的	喜欢

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][get][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wen] [wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

for	him	such	as	we	get	for	his	characters	when	we	read	his	plays	.
为了	他	这样的	作为	我们	得到	为了	他的	人物	什么时候	我们	读	他的	演出	.

这些十四行诗帮助我们了解这个人，并像我们阅读他的戏剧时对他笔下的人物那样，对他产生个人好感。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['eseiz] .

THE	BEST	ENGLISH	ESSAYS	.
这	最好的	英语	散文	.

最佳英语作文。

['meni] ['piːp(ə)l] ['fænsi] [ðæt] ['eseiz] [ɑːr; ər][nɑːt]['pɑːpjələr][ɔːr] ['iːzi] ['riːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] ['ædɪsən]

Many	people	fancy	that	essays	are	not	popular	or	easy	reading	;	but	when	Addison
许多	人们	想要	那	散文	是	不是	受欢迎的	或者	简单的	阅读	;	但	什么时候	艾迪生

['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['spektеɪtər] ,

published	his	Spectator	,
已发布	他的	旁观者	,

许多人认为散文既不流行也不容易读；但当艾迪生发表他的《旁观者》时，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['eseiz] [keɪm] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] , [ænd; ənd]

this	little	sheet	of	essays	came	out	every	morning	,	as	a	daily	paper	,	and
这	小的	床单	的	散文	来了	出去	每一个	早晨	,	作为	一个	日常的	纸	,	和

[wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [sək'sesf(ə)l] .

was	immensely	successful	.
曾是	非常	成功的	.

这份小小的文章合集每天早上以日报的形式出版，取得了巨大的成功。

[tə'deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['stændərd]['nɑːvəlz] [ðæt] [sel] ['betər] [ðæn; ðən] ['læmz] ['eseiz] .

Today	there	are	not	many	standard	novels	that	sell	better	than	Lamb's	Essays	.
今天	那里	是	不是	许多	标准	小说	那	卖	更好的	比	羊羔的	散文	.

如今，很少有畅销的小说能比兰姆的《随笔集》更好。

[mə'kɔːli] [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld]

Macaulay	was	read	in	his	day	from	one	end	of	the	English	-	speaking	world
麦考利	曾是	读	在	他的	天	从	一	结尾	的	这	英语	-	请讲	世界

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

麦考利的作品在当时风靡整个英语世界。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [kɑː'lail] .

and	so	was	Carlyle	.
和	所以	曾是	凯雷集团	.

卡莱尔也是如此。

['rʌskɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli]
Ruskin , who was essentially
拉斯金 , WHO 曾是 本质上

拉斯金，他本质上是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æn; ən] ['eseɪɪst] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [taɪp] ,
an essayist , though of a peculiar type ,
一个 散文家 , 尽管 的 一个 奇特 类型 ,

一位散文家，虽然是那种比较特殊的类型，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz]['prɑːfɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
received a hundred thousand dollars a year as profits on his books ,
已收到 一个 百 千 美元 一个 年 作为 利润 在 他的 图书 ,

他每年从自己的账目中获得十万美元的利润。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪm'self] [θruː] [dʒɔːrdʒ] ['ælən] , [ə; eɪ] ['prɪntər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] .
which he published himself through George Allen , a printer in a small country town .
哪个 他 已发布 他自己 通过 乔治 艾伦 , 一个 打印机 在 一个 小的 国家 镇 .

他通过小镇上的印刷商乔治·艾伦自行出版了这本书。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ['emərsn] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] .
And in our own country Emerson is a sort of bible to many people .
和 在 我们的 自己的 国家 爱默生 是 一个 种类 的 圣经 到 许多 人们 .

在我们国家，爱默生对许多人来说就像圣经一样。

[ðoʊz] [huː] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] ['eseiz] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Those who learn to like essays become very fond of them ,
那些 WHO 学习 到 喜欢 散文 变得 非常 喜爱 的 他们 ,

那些学会喜欢阅读散文的人会非常喜欢它们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [siːm]
and it is only to people who never have read them much that they seem
[draɪ] .
dry .
干燥 .

只有那些很少读过这些书的人才会觉得它们枯燥乏味。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɚz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrks] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ker]
there are only certain writers and certain of their works that we shall care
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我们只会关注某些作家和他们的某些作品。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ['epɪgræm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ɪz] ['beɪkənz] ['eseiz] .
If you like epigram , one of the best books to read is Bacon's Essays .
如果 你 喜欢 警句 , 一 的 这 最好的 图书 到 读 是 培根的 散文 .

如果你喜欢警句，那么培根的《随笔集》绝对是必读之作。

[iːtʃ] ['eseɪ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] ; [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['evrideɪ] ['ɪntrəst] ;

Each	essay	is	very	short	;	the	subjects	are	of	everyday	interest	;
每个	散文	是	非常	短的	;	这	主题	是	的	每天	兴趣	;

每篇文章都很短，主题都是日常生活中感兴趣的内容；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

and	the	sentences	are	short	and	sharp	.
和	这	句子	是	短的	和	锋利的	.

句子简短有力。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

One	does	not	care	to	read	much	of	such	a	book	at	a	time	—	only	a	few
一	做	不是	关心	到	读	很多	的	这样的	一个	书	在	一个	时间	—	仅有的	一个	很少

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

人们通常不会一次读很多这样的书——只会读几页。

[bʌt; bət] ['beɪkənz] ['eseiz] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [oʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [naʊ]

But	Bacon's	Essays	is	a	book	to	own	and	take	up	for	half	an	hour	now
但	培根的	散文	是	一个	书	到	自己的	和	拿	向上	为了	一半	一个	小时	现在

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	then	through	a	number	of	years	.
和	然后	通过	一个	数字	的	年	.

但培根的《随笔集》是一本值得拥有，并且可以在几年内时不时拿出来花半个小时阅读的书。

[wiː; wi] [riːd] [ðiːz] ['eseiz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] ['feɪvərɪt] ['poʊəmz] .

We	read	these	essays	much	as	we	do	favourite	poems	.
我们	读	这些	散文	很多	作为	我们	做	最喜欢的	诗歌	.

我们阅读这些文章的方式，就像阅读我们最喜欢的诗歌一样。

['beɪkən] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Bacon	belongs	to	the	time	of	Shakspere	,	and	his	language	is	a	little
熏肉	属于	到	这	时间	的	莎士比亚	,	和	他的	语言	是	一个	小的

['æntɪkweɪtɪd] .

antiquated	.
过时的	.

培根生活在莎士比亚时代，他的语言略显古老。

[mʌtʃ] [les] [soʊ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ædɪsən] , [huː] [roʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Much	less	so	is	that	of	Addison	,	who	wrote	over	a	hundred	years	later	.
很多	较少的	所以	是	那	的	艾迪生	,	WHO	写道	超过	一个	百	年	之后	.

相比之下，晚了一百多年写作的艾迪生的作品就逊色多了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stɔːri] - [laɪk] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli]

There	is	a	certain	story	-	like	character	in	his	essays	that	makes	them	especially
那里	是	一个	肯定	故事	-	喜欢	特点	在	他的	散文	那	制作	他们	尤其

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

他的散文具有某种故事性，这使得它们格外引人入胜。

[hiː; hi] [telz] [juː 'es] [ə'baʊt] [wɪl] ['hʌnikoʊm] [ænd; ənd][sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] .

He	tells	us	about	Will	Honeycomb	and	Sir	Roger	de	Coverley	.
他	讲述	我们	关于	将要	蜂窝	和	先生	罗杰	德	科弗利	.

他给我们讲述了威尔·霍尼科姆和罗杰·德·科弗利爵士的故事。

[sɜːr]['rɑːdʒər] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['eseiz] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Sir	Roger	,	of	whom	he	writes	in	a	series	of	essays	,	is	especially	interesting	.
先生	罗杰	,	的	谁	他	写	在	一个	系列	的	散文	,	是	尤其	有趣的	.

他在一系列文章中描写了罗杰爵士，罗杰爵士尤其引人注目。

[ðen] ['ædɪsən] [hæz; həz] ['hju:mərəs] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [ɑ:n] [əd'vaɪs] [ɪn] [lʌv] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [ðə; ði]

Then	Addison	has	humorous	little	papers	on	Advice	in	Love	,	the	art	of	flirting	the
然后	艾迪生	有	幽默	小的	文件	在	建议	在	爱	,	这	艺术	的	调情	这

[fæn] ,

fan	,
扇子	,

然后，艾迪森还写了一些幽默的小文章，主题是爱情建议、如何用扇子调情等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[swɪft] , [hu:] [roʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] ['ædɪsən] , [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['telər] .

Swift	,	who	wrote	about	the	same	time	as	Addison	,	is	still	more	of	a	story	teller	.
迅速	,	WHO	写道	关于	这	相同的	时间	作为	艾迪生	,	是	仍然	更多的	的	一个	故事	出纳员	.

与艾迪森创作时期大致相同的斯威夫特，更是一位讲故事的作家。

['gʌlɪvərz] ['trævlz] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['klæst] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [ðoʊ]

Gulliver's	Travels	is	often	classed	as	a	novel	,	though
格列佛的	旅行	是	经常	分类	作为	一个	小说	,	尽管

《格列佛游记》通常被归类为小说，尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔɪbəlz]

as	a	matter	of	fact	it	was	written	as	a	satirical	essay	on	the	foibles
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	书面	作为	一个	讽刺	散文	在	这	缺点

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [ɪn] ['swɪfts] [deɪ] .

of	England	in	Swift's	day	.
的	英格兰	在	斯威夫特的	天	.

事实上，这篇文章是斯威夫特时代讽刺英国种种弊端的讽刺散文。

[nekst][tu:; tə] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

Next	to	Gulliver's	Travels	we	are	likely	to	be	most	interested	in	A	Tale	of
下一个	到	格列佛的	旅行	我们	是	可能	到	是	最多	感兴趣的	在	一个	故事	的

[ə; eɪ] [tʌb] ,

a	Tub	,
一个	浴缸	,

除了《格列佛游记》之外，我们最可能感兴趣的就是《木桶的故事》了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['regjələr] ['eseiz] [ðæn; ðən] ['gʌlivə] .

and	The	Battle	of	the	Books	,	which	are	more	regular	essays	than	Gulliver	.
和	这	战斗	的	这	图书	,	哪个	是	更多的	常规的	散文	比	格列佛	.

还有《书之战》，它更像是散文，而不是《格列佛游记》。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['eseiists] [ɪz] [læm] .

But	the	greatest	of	all	the	old	essayists	is	Lamb	.
但	这	最	的	全部	这	老的	散文家	是	羊肉	.

但所有古代散文家中，最伟大的是兰姆。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪməs] ['eseɪ] [ɪz] [ðæt]

His	most	famous	essay	is	that
他的	最多	著名的	散文	是	那

他最著名的文章是.....

[ɑ:n] [roʊst] [pɪg] ,

On	Roast	Pig	,
在	烤	猪	,

关于烤乳猪，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [roʊst] [pɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪʃ] .

in	which	he	tells	the	story	of	the	origin	of	roast	pig	as	a	dish	.
在	哪个	他	讲述	这	故事	的	这	起源	的	烤	猪	作为	一个	盘子	.

在文中，他讲述了烤乳猪这道菜的起源故事。

['oʊnli] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['bætəlz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [wɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .

Only	less	interesting	is	Mrs	.	Battle's	Opinions	on	Whist	,	and	the	essay	on	Poor	Relations	.
仅有的	较少的	有趣的	是	太太	.	战斗的	意见	在	惠斯特	,	和	这	散文	在	贫穷的	关系	.

仅次于巴特尔夫人对惠斯特牌的看法和关于《穷亲戚》的文章。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [læm] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [hɑːrt] ,

The	charm	of	Lamb	is	his	humour	,	his	good	nature	,	his	kindly	heart	,
这	魅力	的	羊肉	是	他的	幽默	,	他的	好的	自然	,	他的	亲切地	心	,

兰姆的魅力在于他的幽默、善良的本性和仁慈的心。

[hɪz; ɪz] [kweɪnt] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] .

his	quaint	way	of	saying	things	.
他的	古雅	方式	的	说	事物	.

他说话的方式很独特。

[wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

We	learn	to	love	him	.
我们	学习	到	爱	他	.

我们学会了爱他。

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] ['iːkwəld] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

No	one	has	ever	equalled	him	or	imitated	him	.
不	一	有	曾经	等于	他	或者	模仿	他	.

至今无人能及他，也无人能模仿他。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['eseiz] ,

And	when	we	have	read	his	essays	,
和	什么时候	我们	有	读	他的	散文	,

当我们读过他的文章之后，

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .

we	want	to	read	his	life	—	how	he	gave	up	the	woman	he	loved	to	care	for	his	poor	sister	who	had	killed	her	mother	in	a	fit	of	insanity	and	had	often	to	go	to	the	asylum	through	all	her	life	.
我们	想	到	读	他的	生活	—	如何	他	给予	向上	这	女士	他	喜爱	到	关心	为了	他的	贫穷的	姐姐	WHO	有	被杀	她	母亲	在	一个	合身	的	疯狂	和	有	经常	到	去	到	这	庇护所	通过	全部	她	生活	.

我们想了解他的一生——他如何为了照顾可怜的妹妹而放弃了自己心爱的女人。他的妹妹在一次精神错乱中杀死了自己的母亲，并且一生中经常出入精神病院。

[læm] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Lamb	was	fond	of	his	glass	,	and	fond	of	the	city	,	and	fond	of	his	friends	.
羊肉	曾是	喜爱	的	他的	玻璃	,	和	喜爱	的	这	城市	,	和	喜爱	的	他的	朋友们	.

兰姆喜欢他的酒杯，喜欢这座城市，也喜欢他的朋友们。

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] .

When	we	know	him	we	must	love	him	,	and	nothing	else	matters	.
什么时候	我们	知道	他	我们	必须	爱	他	,	和	没有什么	别的	事情	.

我们一旦认识他，就一定会爱上他，其他一切都不重要了。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk]
If we have a taste for the curious and lofty in description , we shall like
如果 我们 有 一个 品尝 为了 这 好奇的 和 高远 在 描述 , 我们 将 喜欢
[diː] ['kwɪnsi] ,
De Quincey ,
德 昆西 ,

如果我们喜欢奇特而高雅的描述，我们就会喜欢德·昆西。

[ðə; ði]['oʊpiəm] - ['iːtər] .
the opium - eater .
这 鸦片 - 食客 .

吸食鸦片的人。

[ɪn][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊpiəm] ['iːtər] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
In the Confessions of an English Opium Eater we have an account of
在 这 忏悔 的 一个 英语 鸦片 食客 我们 有 一个 帐户 的
[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊpiəm] - ['iːtɪŋ] ,
himself and his opium - eating ,
他自己 和 他的 鸦片 - 吃 ,

在《一个英国鸦片吸食者的自白》中，我们看到了他本人对他吸食鸦片经历的描述。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [draɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [driːmz] ['fæsɪneɪt] [ˌjuː 'es] .
which is rather dry ; but his wonderful dreams fascinate us .
哪个 是 相当 干燥 ; 但 他的 精彩的 梦境 吸引 我们 .

虽然内容略显枯燥，但他的奇妙梦想却令我们着迷。

[ðiːz] [wiː; wi][faɪnd][æt; ət][ðer; ðər] [best] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːsɪz] [sʌ'spɪriə] [diː] [prə'fʌndɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
These we find at their best in his masterpieces Suspiria de Profundis and The
这些 我们 寻找 在 他们的 最好的 在 他的 杰作 阴风阵阵 德 深渊 和 这
['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [koʊtʃ] ,
English Stage Coach ,
英语 阶段 教练 ,

这些特质在他的杰作《深渊叹息》和《英国驿马车》中得到了最好的体现。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pæʃnd] [proʊz] , ['lɔːfti] ['poʊətri] [wɪ'ðaʊt] ['miːtər] ,
which are indeed the height of impassioned prose , lofty poetry without meter ,
哪个 是 的确 这 高度 的 热情洋溢 散文 , 高远 诗 没有 仪表 ,
['splendɪd] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis] .
splendid dreams and fancies .
灿烂 梦境 和 幻想 .

这些确实是激情澎湃的散文的巅峰之作，是高雅无韵的诗歌，是绚丽多彩的梦想和幻想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[diː] ['kwɪnsi] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [draɪ][ænd; ənd] ['skɑːlərli] .
De Quincey wrote a great deal , and much that is merely dry and scholarly .
德 昆西 写道 一个 伟大的 交易 , 和 很多 那 是 仅仅 干燥 和 学术性的 .

德昆西著述颇丰，其中很多内容枯燥乏味，学术性强。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,
But often he has something quaint and curious ,
但 经常 他 有 某物 古雅 和 好奇的 ,

但他常常有一些古怪而奇特的东西，

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ ['mɜːrdər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
such as his “ Murder Considered as One of the Fine Arts ,
这样的 作为 他的 “ 谋杀 经过考虑的 作为 一 的 这 美好的 艺术 ,

例如他提出的“谋杀被视为一种艺术形式”

" [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːrtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ]

"	and	wonderful	stories	such	as	the	Flight	of	the	Tartars	and	the	Spanish
"	和	精彩的	故事	这样的	作为	这	航班	的	这	酒石酸	和	这	西班牙语

[nʌn] .

Nun	.
尼姑	.

“以及《鞑靼人的逃亡》和《西班牙修女》等精彩故事。

[kɑː'lail] [roʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒægɪd] , [kwɪr] ,

Carlyle	wrote	in	such	a	jagged	,	queer	,
凯雷集团	写道	在	这样的	一个	锯齿状	,	酷儿	,

卡莱尔的文风如此尖锐、怪异，

[hɑːrd] [staɪl] [ðæt] ['naʊədeɪz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [get] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] ['sɑːtə, -tɔː]

hard	style	that	nowadays	few	people	can	get	used	to	a	book	like	Sartor
难的	风格	那	如今	很少	人们	能	得到	用过的	到	一个	书	喜欢	萨托尔

[rɪsɑːrtəs] .

Resartus	.
重生	.

如今很少有人能接受像《衣裳哲学》这样的硬派文学作品。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['sɑːtə, -tɔː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld]

The	philosophy	of	Sartor	will	be	found	in	a	delightfully	simple	essay	entitled
这	哲学	的	萨托尔	将要	是	成立	在	一个	令人愉悦	简单的	散文	标题

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

Characteristics	,
特征	,

萨托尔的哲学思想可以在一篇题为《特征》的简洁明了的文章中找到。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	point	of	view	in	which	is	deeply	interesting	.
这	观点	的	看法	在	哪个	是	深	有趣的	.

这个观点非常有趣。

[ə'nʌðər] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ['eseɪ] [ɪz] [ðæt] [ɑːn] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn] [goʊθ] [ɪz]

Another	simple	and	readable	essay	is	that	on	Burns	,	and	the	essay	on	Goethe	is
其他	简单的	和	可读	散文	是	那	在	烧伤	,	和	这	散文	在	歌德	是

[wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ,

worth	reading	,
值得	阅读	,

另一篇简洁易懂的文章是关于伯恩斯的，而关于歌德的文章也值得一读。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][dʒiːn] [pɔːl] ['riktə] .

and	that	on	Jean	Paul	Richter	.
和	那	在	让	保罗	里希特	.

还有关于让·保罗·里希特的那篇。

[pər'hæps] [wen] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['hɪroʊ] -

Perhaps	when	one	gets	used	to	him	one	will	wish	to	read	Heroes	and	Hero	-
也许	什么时候	一	获得	用过的	到	他	一	将要	希望	到	读	英雄	和	英雄	-

['wɜːrʃɪp] ,

Worship	,
崇拜	,

或许当人们习惯了他的为人之后，就会想读读《英雄与英雄崇拜》这本书。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ([ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd] [læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kwɪr]

The	French	Revolution	(	or	a	part	of	it	)	,	and	last	of	all	that	queer
这	法语	革命	(	或者	一个	部分	的	它	)	,	和	最后的	的	全部	那	酷儿

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

philosophy	of	clothes	,
哲学	的	衣服	,

法国大革命（或其一部分），以及最后提到的那种奇特的服装哲学，

[ˈsɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] .

Sartor	Resartus	.
萨托尔	重生	.

Sartor Resartus。

[ɪf] [wʌn] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər] [fəˈlɑːsəfi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [riːd] [ˈɛmɝsənz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈeseiz] ,

If	one	cares	for	philosophy	he	should	certainly	read	Emerson's	original	essays	,
如果	一	关心	为了	哲学	他	应该	当然	读	爱默生的	原来的	散文	,

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] ,

beginning	with	those	on	Compensation	,
开始	和	那些	在	赔偿	,

如果一个人对哲学感兴趣，他当然应该读一读爱默生的原著散文，最好是从关于补偿的那些文章开始读起。

[self] - [rɪˈlaɪəns] , [lʌv] , [ðə; ði] [ˈoʊvər] - [soʊl] , [ˈfrendʃɪp] , [ˈsɜːrkl] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] .

Self	-	Reliance	,	Love	,	the	Over	-	Soul	,	Friendship	,	Circles	,	and	Nature	.
自己	-	信赖	,	爱	,	这	超过	-	灵魂	,	友谊	,	界	,	和	自然	.

自立、爱、超灵、友谊、循环和自然。

[ˈɛmɝsənz] [ˈeseiz] [hæv; həv] [noʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɔːr] [end] ,

Emerson's	essays	have	no	beginning	or	end	,
爱默生的	散文	有	不	开始	或者	结尾	,

爱默生的散文没有开头也没有结尾。

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪˈgɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [æz; əz] [ˈeniwer] [els] .

and	one	might	as	well	begin	in	the	middle	as	anywhere	else	.
和	一	可能	作为	出色地	开始	在	这	中间	作为	任何地方	别的	.

而且，从中间开始也无妨，就像从其他任何地方开始一样。

[hiː; hi] [dʌz] [ˈsɪmpli] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈtɜːrprət] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn]

He	does	simply	one	thing	and	that	is	interpret	man	in	the	light	of	modern
他	做	简单地	一	事物	和	那	是	解释	男人	在	这	光	的	现代的

[ˌtrænsenˈdentl] [fəˈlɑːsəfi] .

transcendental	philosophy	.
超验的	哲学	.

他只做一件事，那就是用现代先验哲学的视角来解释人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [aɪˈdiːə] [ðæt] [gɑːd] , [mæn] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ɑːr; ər]

He	had	caught	the	great	philosophic	idea	that	God	,	man	,	and	nature	are
他	有	捕捉	这	伟大的	哲学	主意	那	上帝	,	男人	,	和	自然	是

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈsʌbstəns] ,

but	one	substance	,
但	一	物质	,

他领悟到了一个伟大的哲学思想：上帝、人和自然其实是同一种实体。

[ˈgʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɪnˈfɪnəti] ,

governed	by	the	same	laws	,	reaching	out	to	infinity	,
受统治	经过	这	相同的	法律	,	到达	出去	到	无穷大	,

遵循同样的法则，延伸至无穷远。

[ænd; ənd] [kɪn] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnəti] .

and	kin	to	everything	within	the	bounds	of	infinity	.
和	亲属	到	一切	之内	这	界限	的	无穷大	.

与无限范围内的一切事物都有亲缘关系。

[ˈevri] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [vjuːz] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

Every	common	thing	in	life	he	views	again	from	this	new	point	of	view	;
每一个	常见的	事物	在	生活	他	浏览	再次	从	这	新的	观点	的	看法	;

他用这种新的角度重新审视生活中的每一件寻常事物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .

and	the	revelation	is	wonderful	.
和	这	启示	是	精彩的	.

这个发现真是太棒了。

['emərsn] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r]
Emerson does not discuss this philosophy or
爱默生 做 不是 讨论 这 哲学 或者

爱默生没有讨论过这种哲学或哲学。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tel] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
tell us anything about it ;
告诉 我们 任何事物 关于 它 ;

请告诉我们一些相关信息;

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [ju: 'es] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [trænsˈfɔ:mɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
but he makes us see the whole world in the transforming light of it .
但 他 制作 我们 看 这 所有的 世界 在 这 转变 光 的 它 .

但他让我们从这种变革的视角看待整个世界。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['eseiz] [hi:; hi] [dʌz] [ðɪs] [su:'pri:mli] [wel] ;
In his two original volumes of essays he does this supremely well ;
在 他的 二 原来的 卷 的 散文 他 做 这 至高无上 出色地 ;

在他两卷原创散文集中，他在这方面做得非常出色;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['meni] ['leɪtər] ['vɑ:ljəmz] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
and then in many later volumes he does it over and over .
和 然后 在 许多 之后 卷 他 做 它 超过 和 超过 .

然后在后来的许多卷中，他又反复这样做。

[sʌtʃ] ['vɑ:ljəmz] , [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [bʌt; bət] [les] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɑ:r; ər]
Such volumes , good in their way but less original than the first , are
这样的 卷 , 好的 在 他们的 方式 但 较少的 原来的 比 这 第一的 , 是
[ˌreprɪ'zentətɪv] [men] ,
Representative Men ,
代表 男人 ,

这些著作虽然有其可取之处，但不如第一部那样新颖，它们就是《代表人物》。

[sə'saɪəti][ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [laɪf] .
Society and Solitude , and Conduct of Life .
社会 和 孤独 , 和 执行 的 生活 .

社会与孤独，以及生活方式。

[mə'kɔ:li] [ɪz][nɑ:t] [ri:d] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['naʊədeɪz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .
Macaulay is not read nearly as much nowadays as he was in his own time .
麦考利 是 不是 读 几乎 作为 很多 如今 作为 他 曾是 在 他的 自己的 时间 .

如今麦考利的作品远不如他生前那样受人追捧。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] , [ænd; ənd] [haɪflaʊn] ['ɔ:rətɔ:ri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['eseiz] , [ɪz][nɑ:t]['pɑ:pjələr]
His style is oratorical , and highflown oratory , especially in essays , is not popular
他的 风格 是 演说 , 和 高飞 演说 , 尤其 在 散文 , 是 不是 受欢迎的
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

他的文风是雄辩的，而华丽的辞藻，尤其是在文章中，在今天并不流行。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[wʌn] ['kænɑ:t] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [mɪs] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'skrɪptɪv] ['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði]['traɪəl]
one **cannot** **well** **afford** **to** **miss** **reading** **the** **famous** **descriptive** **essays** **on** **the** **Trial**
一 不能 出色地 买得起 到 错过 阅读 这 著名的 描述性的 散文 在 这 审判
[ʌv; əv] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ,
of **Warren** **Hastings** **,**
的 沃伦 黑斯廷斯 ,

人们绝对不能错过阅读那些关于沃伦·黑斯廷斯审判的著名描述性文章。

[lɔ:rd] [klaɪv] , ['mɪltən] ([ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz])
Lord **Clive** **,** **Milton** **(** **in** **which** **will** **be** **found** **the** **famous** **description** **of** **the** **Puritans** **)**
主 克莱夫 , 米尔顿 (在 哪个 将要 是 成立 这 著名的 描述 的 这 清教徒)
,
,
,

克莱夫勋爵，弥尔顿（其中收录了对清教徒的著名描述），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑ:n]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and **the** **essay** **on** **History** **.**
和 这 散文 在 历史 .

以及历史论文。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [fɜ:rst] [reɪt] ['eseiz] [ɑ:n]['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən] ,
There **are** **two** **first** **rate** **essays** **on** **Samuel** **Johnson** **,**
那里 是 二 第一的 速度 散文 在 塞缪尔 约翰逊 ,

有两篇关于塞缪尔·约翰逊的一流论文，

[ðə; ði] [best] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] ['kroʊkərz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] ,
the **best** **one** **being** **a** **review** **of** **Croker's** **edition** **of** **Boswell's** **Life** **of** **Johnson** **,**
这 最好的 一 存在 一个 审查 的 克罗克的 版 的 博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 ,

其中最好的一篇是对克罗克尔编辑的博斯韦尔《约翰逊传》的评论。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [mə'kɔ:li] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]['kroʊkər][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp]
beginning **at** **the** **point** **at** **which** **Macaulay** **finishes** **with** **Croker** **and** **takes** **up**
开始 在 这 观点 在 哪个 麦考利 完成 和 克罗克 和 需要 向上
['bɔzwəl] .
Boswell **.**
博斯韦尔 .

从麦考利结束与克罗克的对话，转而与博斯韦尔对话开始。

[ə'nʌðər] [gʊd] ['eseɪ] [ɪz] [ðæt] [ɑ:n] ['frænsɪs] ['bɜ:rni] [ɔ:r] ['mædəm] [dɑ:r'bleɪ] .
Another **good** **essay** **is** **that** **on** **Frances** **Burney** **or** **Madame** **D'Arblay** **.**
其他 好的 散文 是 那 在 弗朗西丝 伯尼 或者 夫人 达布莱 .

另一篇好文章是关于弗朗西丝·伯尼（或达布莱夫人）的。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [taɪm] [wɪl] ['i:v(ə)n] [wɪʃ] [tu:; tə] [ri:d] [mə'kɔ:liz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Those **who** **have** **time** **will** **even** **wish** **to** **read** **Macaulay's** **History** **of** **England** **,**
那些 WHO 有 时间 将要 甚至 希望 到 读 麦考利 历史 的 英格兰 ,

有时间的人甚至会想读一读麦考利的《英国史》。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [si:n] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔ:r]
with **its** **wonderful** **and** **gorgeous** **descriptions** **,** **that** **make** **the** **scene** **live** **before**
和 它是 精彩的 和 华丽的 描述 , 那 制作 这 场景 居住 前
[ðə; ði] [aɪz] .
the **eyes** **.**
这 眼睛 .

它以精彩绝伦的描写，让场景栩栩如生地展现在眼前。

[ʌv; əv] ['splendɪd] ['mɑ:dərn] [proʊz] ['raɪtɚz] , ['rʌskɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] .
Of **splendid** **modern** **prose** **writers** **,** **Ruskin** **is** **one** **of** **the** **greatest** **.**
的 灿烂 现代的 散文 作家 , 拉斯金 是 一 的 这 最 .

在杰出的现代散文作家中，罗斯金是最伟大的作家之一。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

It	takes	a	little	effort	and	a	little	choosing	to	learn	to	like	him	;
它	需要	一个	小的	努力	和	一个	小的	选择	到	学习	到	喜欢	他	;

要喜欢他，需要付出一点努力和一点选择；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃli] [ri'wɔːdid] .

but	those	who	will	take	the	pains	to	study	him	will	be	richly	rewarded	.
但	那些	WHO	将要	拿	这	疼痛	到	学习	他	将要	是	丰富	奖励	.

但那些愿意花时间研究他的人将会获得丰厚的回报。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

About	the	simplest	thing	he	wrote	was	Ethics	of	the	Dust	,
关于	这	最简单的	事物	他	写道	曾是	伦理	的	这	灰尘	,

他写过的最简单的作品是《尘埃的伦理》，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ə'baʊt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['evrideɪ]

a	series	of	conversations	with	some	young	girls	about	nature	and	everyday
一个	系列	的	对话	和	一些	年轻的	女孩们	关于	自然	和	每天

[laɪf] .

life	.
生活	.

与一些年轻女孩就自然和日常生活进行的一系列对话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ten] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Children	of	ten	are	said	to	have	read	this	book	and	liked	it	;
孩子们	的	十	是	说	到	有	读	这	书	和	喜欢	它	;

据说十岁的孩子都读过这本书，而且很喜欢；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] ['eniwʌn] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

yet	it	is	by	no	means	childish	,	and	anyone	might	enjoy	it	.
然而	它	是	经过	不	方法	幼稚	,	和	任何人	可能	享受	它	.

但这绝不是幼稚的，任何人都可能会喜欢它。

[nekst][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['sesəmi] [ænd; ənd] ['liliz] — [ə; eɪ] [kwɪr] ['taɪt(ə)l] .

Next	in	general	interest	and	simplicity	is	Sesame	and	Lilies	—	a	queer	title	.
下一个	在	一般的	兴趣	和	简单	是	芝麻	和	百合花	—	一个	酷儿	标题	.

其次，同样引人入胜且简单易懂的是《芝麻与百合》——一个有点古怪的书名。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ɪz] “ [ʌv; əv] ['kɪŋz] [t'reʒərɪz] ” — ['miːnɪŋ] [bʊks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] “

The	first	chapter	is	“	Of	King's	Treasuries	”	—	meaning	books	;	and	the	second	“
这	第一的	章	是	“	的	国王学院	国库	”	—	意义	图书	;	和	这	第二	“

[ʌv; əv] [kwiːnz] - ['gaːdnz] ,

Of	Queens	'	Gardens	,
的	皇后区	-	花园	,

第一章是“论国王的宝库”——指的是书籍；第二章是“论王后的花园”，

” ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [də'mɪnjən] ['oʊvər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['kʌltʃər] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

”	meaning	the	dominion	over	nature	and	society	which	culture	gives	a	woman	.
”	意义	这	统治权	超过	自然	和	社会	哪个	文化	给予	一个	女士	.

指的是文化赋予女性对自然和社会的支配权。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [bʊks] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [haʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [riːd] ,

This	is	one	of	the	very	best	books	ever	written	on	How	and	What	to	Read	,
这	是	一	的	这	非常	最好的	图书	曾经	书面	在	如何	和	什么	到	读	,

这是有史以来关于如何阅读和阅读什么内容的最佳书籍之一。

[ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɪm'bɑ:lɪk] [staɪl] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ri:dɪŋ] ['fʊli]
though **written** **in** **a** **very** **symbolic** **style** **that** **will** **require** **more** **than** **one** **reading** **fully**
尽管 书面 在 一个 非常 象征性的 风格 那 将要 要求 更多的 比 一 阅读 完全
[tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
to **understand** **it** **.**
到 理解 它 .

虽然本书采用非常象征性的写作风格，需要反复阅读才能完全理解。

[ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ['rʌskɪnz] [ɑ:d] ['fæʃ(ə)n] [kraʊn] [ʌv; əv]
Another **book** **of** **quite** **a** **different** **kind** **is** **called** **in** **Ruskin's** **odd** **fashion** **Crown** **of**
其他 书 的 相当 一个 不同的 种类 是 称为 在 拉斯金的 奇怪的 时尚 王冠 的
[waɪld] ['ɑ:lɪvz] .
Wild **Olives** **.**
荒野 橄榄 .

另一本风格迥异的书，以罗斯金特有的奇特方式命名为《野橄榄之冠》。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɑ:n] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [wɜ:rθ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
It **is** **a** **series** **of** **essays** **on** **work** **and** **the** **things** **in** **life** **worth** **working** **for** **.**
它 是 一个 系列 的 散文 在 工作 和 这 事物 在 生活 值得 在职的 为了 .

这是一系列关于工作以及生活中值得为之奋斗的事物的文章。

[ði:z] [θri:] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [æt; ət] [fɜ:rst] ['meni] [wɪl] [nɑ:t] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri]
These **three** **books** **are** **short** **,** **and** **perhaps** **at** **first** **many** **will** **not** **like** **them** **very**
这些 三 图书 是 短的 , 和 也许 在 第一的 许多 将要 不是 喜欢 他们 非常
[mʌtʃ] ;
much **;**
很多 ;

这三本书篇幅都很短，也许一开始很多人不会很喜欢它们；

[bʌt; bət] ['laɪkɪŋ] [wɪl] [groʊ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .
but **liking** **will** **grow** **with** **time** **.**
但 喜欢 将要 生长 和 时间 .

但随着时间的推移，喜爱之情会逐渐增长。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] ['getɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [pɑ:rt] ,
There **is** **a** **book** **,** **however** **,** **that** **will** **well** **repay** **getting** **and** **reading** **in** **part** **,**
那里 是 一个 书 , 然而 , 那 将要 出色地 偿还 获得 和 阅读 在 部分 ,

然而，有一本书，值得一读，哪怕只是读一部分。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
from **time** **to** **time** **,** **for** **many** **years** **.**
从 时间 到 时间 , 为了 许多 年 .

多年来，时有发生。

[ðæt] [ɪz] ['mɑ:dərn] ['peɪntəz] .
That **is** **Modern** **Painters** **.**
那 是 现代的 画家 .

这就是现代画家。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ] ['vɑ:ljəmz] ,
It **is** **in** **four** **large** **volumes** **,**
它 是 在 四 大的 卷 ,

它分为四大卷，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]
and **from** **the** **title** **one** **might** **suppose** **it** **was** **a** **technical** **history** **of**
和 从 这 标题 一 可能 认为 它 曾是 一个 技术的 历史 的
['mɑ:dərn] ['peɪntɪŋ] .
modern **painting** **.**
现代的 绘画 .

从标题来看，人们可能会以为这是一部现代绘画的技术史。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] .

This	is	not	the	fact	,	however	.
这	是	不是	这	事实	,	然而	.

但这并非事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['elɪmənt] [ɪn][ɑːrt] ,

It	is	a	popular	study	of	the	noblest	element	in	art	,
它	是	一个	受欢迎的	学习	的	这	最高贵	元素	在	艺术	,

这是一门研究艺术中最崇高元素的通俗学科。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [wʌn] [wɪl] [faɪnd] ['mɑːrvələs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][wɜːrd] -

and	throughout	the	four	volumes	one	will	find	marvellous	pictures	of	word	-
和	自始至终	这	四	卷	一	将要	寻找	奇妙	图片	的	单词	-

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

在这四卷书中，读者会发现许多精彩绝伦的文字描绘。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['rʌskɪnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['tɝːnɝz] [sleɪv] [ʃɪp] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [siː] -

such	as	Ruskin's	description	of	Turner's	Slave	Ship	,	when	he	is	discussing	sea	-
这样的	作为	拉斯金的	描述	的	特纳的	奴隶	船	,	什么时候	他	是	讨论	海	-

['peɪntɪŋ] .

painting	.
绘画	.

例如，罗斯金在讨论海景画时，对特纳的《奴隶船》的描述。

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] , ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

He	talks	of	art	and	nature	,	always	looking	at	art	from	the	point	of	view
他	会谈	的	艺术	和	自然	,	总是	寻找	在	艺术	从	这	观点	的	看法

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

of	nature	;
的	自然	;

他谈论艺术与自然，总是从自然的角度看待艺术；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]

and	the	volumes	are	so	well	divided	into
和	这	卷	是	所以	出色地	分割	进入

而且这些卷册划分得非常好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['sekʃnz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][sʌb] - ['taɪt(ə)l] ,

chapters	and	sections	,	each	with	its	title	and	sub	-	title	,
章节	和	部分	,	每个	和	它是	标题	和	子	-	标题	,

章节和小节，每个章节和小节都有其标题和副标题，

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] .

that	one	can	pick	out	an	interesting	subject	here	,	and	another	there	.
那	一	能	挑选	出去	一个	有趣的	主题	这里	,	和	其他	那里	.

人们可以在这里挑出一个有趣的话题，在那里挑出另一个有趣的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælјuː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['kɛrz] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt]

It	will	be	of	especial	interest	and	value	to	any	one	who	cares	at	all	about
它	将要	是	的	特别的	兴趣	和	价值	到	任何	一	WHO	关心	在	全部	关于

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

对于任何关心艺术的人来说，这本书都将具有特殊的意义和价值。

['rʌskɪn] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ,

Ruskin	wrote	the	first	volume	of	this	work	before	he	was	twenty	-	four	,
拉斯金	写道	这	第一的	体积	的	这	工作	前	他	曾是	二十	-	四	,

罗斯金在24岁之前就写完了这部作品的第一卷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [θɪŋ] [hiː; hi]['evər][dɪd] .

and	it	is	perhaps	the	most	brilliant	thing	he	ever	did	.
和	它	是	也许	这	最多	杰出的	事物	他	曾经	做过	.

这或许是他做过的最精彩的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['splendɪd] [wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] .

It	is	full	of	life	and	colour	and	splendid	word	-	painting	.
它	是	满的	的	生活	和	颜色	和	灿烂	单词	-	绘画	.

它充满了生机和色彩，文字描绘得精彩绝伦。

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [es'θetɪk] [ænd; ənd]

The	reader	who	believes	in	culture	and	wishes	to	cultivate	the	esthetic	and
这	读者	WHO	相信	在	文化	和	愿望	到	培育	这	美学	和

[rɪ'faɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [riːd] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [bʊk] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] .

refined	should	certainly	read	Matthew	Arnold's	book	Culture	and	Anarchy	.
精制	应该	当然	读	马修	阿诺德的	书	文化	和	无政府状态	.

相信文化并希望培养审美情趣和高雅品味的读者，一定要读一读马修·阿诺德的《文化与无政府状态》一书。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

It	requires	a	close	and	logical	mind	to	appreciate	and	understand	him	,
它	需要	一个	关闭	和	逻辑	头脑	到	欣赏	和	理解	他	,

需要具备敏锐而逻辑的思维才能欣赏和理解他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] ['iːzi] ,

and	to	read	and	like	him	is	not	easy	,
和	到	读	和	喜欢	他	是	不是	简单的	,

要读他的书并喜欢他并不容易。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [test]

but	a	liking	for	his	chapter	on	Sweetness	and	Light	is	an	excellent	test
但	一个	喜欢	为了	他的	章	在	甜味	和	光	是	一个	出色的	测试

[ʌv; əv] [wʌnz] ['riːəl] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

of	one's	real	success	in	the	cultivation	of	culture	.
的	一个人的	真实的	成功	在	这	栽培	的	文化	.

但喜欢他关于甜蜜与光明的章节，是检验一个人在文化修养方面是否真正成功的一个极好方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['eseiz] [ʌv; əv] ['meni] [taɪps] .

It	will	be	seen	that	there	are	good	essays	of	many	types	.
它	将要	是	已见	那	那里	是	好的	散文	的	许多	类型	.

可以看出，有很多类型的优秀文章。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evrideɪ] ['mætərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn]

There	is	the	epigrammatic	discussion	of	everyday	matters	,	such	as	we	find	in
那里	是	这	警句	讨论	的	每天	事情	,	这样的	作为	我们	寻找	在

['beɪkən] ,

Bacon	,
熏肉	,

还有对日常琐事的精辟论述，例如我们在培根的作品中就能看到这种论述。

[ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ɪn] ['emərsn] ;

and	in	quite	a	different	way	in	Emerson	;
和	在	相当	一个	不同的	方式	在	爱默生	;

爱默生则以截然不同的方式表达了这种观点；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [læm] ;

and	there	is	the	quaint	and	playful	humour	of	Addison	and	Lamb	;
和	那里	是	这	古雅	和	顽皮的	幽默	的	艾迪生	和	羊肉	;

还有艾迪生和兰姆那种古朴而诙谐的幽默；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['splendɪd] ['retərɪk] [ʌv; əv][di:] ['kwɪnsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mə'kɔ:li] , [ænd; ənd][ðə; ði]

there	is	the	splendid	rhetoric	of	De	Quincey	and	of	Macaulay	,	and	the
那里	是	这	灿烂	修辞	的	德	昆西	和	的	麦考利	,	和	这

['splendɪd] [wɜ:rd] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌskɪn] ;

splendid	word	-	painting	of	Ruskin	;
灿烂	单词	-	绘画	的	拉斯金	;

有德昆西和麦考利的精彩修辞，以及罗斯金的精彩文字描绘；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [kɑ:'lail] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['lektʃərɪŋ] [ʌv; əv] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld]

there	is	the	preaching	of	Carlyle	,	and	the	literary	lecturing	of	Matthew	Arnold
那里	是	这	布道	的	凯雷集团	,	和	这	文学	讲课	的	马修	阿诺德

.

:

.

有卡莱尔的布道，也有马修·阿诺德的文学讲道。

[ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] , [wi:; wi][mʌst; məst] [tʃu:z] ['aʊər; ɑ:r] [bent] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [laɪnz]

If	we	cannot	know	all	,	we	must	choose	our	bent	and	follow	the	lines
如果	我们	不能	知道	全部	,	我们	必须	选择	我们的	弯曲	和	跟随	这	线条

[wi:; wi] [laɪk] [best] .

we	like	best	.
我们	喜欢	最好的	.

如果我们不可能了解所有事情，我们就必须选择自己的倾向，并沿着我们最喜欢的道路前进。

[ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [læm] , [ðə; ði] [kweɪnt] ,

The	most	popular	form	of	the	essay	is	that	of	Addison	and	Lamb	,	the	quaint	,
这	最多	受欢迎的	形式	的	这	散文	是	那	的	艾迪生	和	羊肉	,	这	古雅	,

散文最流行的形式是艾迪生和兰姆那种古雅的风格。

[ə'mju:zɪŋ] , ['hju:mən][ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][ɑ:n] [fə'mɪliər] ['tɑ:pɪks] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sens] .

amusing	,	human	badinage	on	familiar	topics	,	full	of	love	,	and	full	of	sense	.
有趣	,	人类	玩笑	在	熟悉的	主题	,	满的	的	爱	,	和	满的	的	感觉	.

轻松幽默、充满人情味的玩笑，围绕着人们熟悉的话题展开，饱含爱意，也充满意义。

[ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [laɪn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [gʊd] ['mɑ:dərn]

Along	this	line	there	are	a	few	good	modern
沿着	这	线	那里	是	一个	很少	好的	现代的

沿着这条路线，有一些不错的现代作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bʊks] — ['ɑ:lɪvər] ['wendl] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [ɪk] ['mɑ:rvəlz]

books	—	Oliver	Wendell	Holmes's	Autocrat	of	the	Breakfast	Table	,	Ik	Marvel's
图书	—	奥利弗	温德尔	福尔摩斯的	独裁者	的	这	早餐	桌子	,	伊克	漫威的

['revəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

Reveries	of	a	Bachelor	,
遐想	的	一个	学士	,

书籍——奥利弗·温德尔·霍姆斯的《早餐桌上的独裁者》、伊克·马维尔的《单身汉的遐想》

[tʃɑ:rlz] ['dʌdli] ['wɔrnɝz] ['bæklɔ:g] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['bæriz] [maɪ] ['leɪdi] ['nɪkəti:n] [ænd; ənd] [wen]

Charles	Dudley	Warner's	Backlog	Studies	,	and	Barrie's	My	Lady	Nicotine	and	When
查尔斯	达德利	华纳兄弟	积压	研究	,	和	巴里的	我的	女士	尼古丁	和	什么时候

[ə; eɪ]['mænz]['sɪŋg(ə)l] . [[θri:]]

a	Man's	Single	.	[	3	]
一个	男人的	单身的	.	[	3	]

查尔斯·达德利·华纳的《积压研究》、巴里的《我的尼古丁夫人》和《单身男子》[3]

[ðə; ði] ['eseɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [nɔːr][baɪ][wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [rʌʃt] .

The	essay	can	never	be	read	in	a	hurry	,	nor	by	one	who	feels	himself	rushed	.
这	散文	能	绝不	是	读	在	一个	匆忙	,	也不	经过	一	WHO	感觉	他自己	匆忙	.

这篇文章绝不能匆匆读完，也不能由一个感到时间紧迫的人来读。

[ðə; ði] [greɪt] ['eseiists] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['liːʒərli] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət]

The	great	essayists	wrote	in	the	most	leisurely	manner	possible	,	a	very	little	at
这	伟大的	散文家	写道	在	这	最多	悠闲	方式	可能的	,	一个	非常	小的	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

伟大的散文家们写作时总是尽可能地悠闲，每次只写一小段。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [muːd] .

and	only	when	in	precisely	the	right	mood	.
和	仅有的	什么时候	在	恰恰	这	正确的	情绪	.

而且只有在心情恰到好处的时候才会这样做。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] — [ə'loʊn] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən]['faɪər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	same	way	must	they	be	read	—	alone	,	before	an	open	fire	,	of	a
在	这	相同的	方式	必须	他们	是	读	—	独自的	,	前	一个	打开	火	,	的	一个

[lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] .

long	winter	evening	.
长的	冬天	晚上	.

同样，阅读它们的方式也应该是——在一个漫长的冬夜，独自一人在壁炉前。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [di'laits] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [sɪt] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - ,

The	woman	who	delights	in	these	things	will	sit	curled	up	in	a	great	easychair	,
这	女士	WHO	美味	在	这些	事物	将要	坐	卷曲	向上	在	一个	伟大的	-	,

喜欢这些事情的女人会蜷缩在一张舒适的扶手椅里。

[hɜːr; hər] [hed] [tɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [laɪt] [wel] ['ʃeɪdɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	head	tipped	against	the	back	,	the	light	well	shaded	over	her	shoulder	.
她	头	倾斜	反对	这	后退	,	这	光	出色地	阴影	超过	她	肩膀	.

她头微微靠在椅背上，光线透过她的肩膀洒下来。

[ðə; ði][mæn] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['smoʊkər] , [ɪn'evɪtəbli] [wɑːnt][hɪz; ɪz][paɪp] .

The	man	will	,	if	he	is	a	smoker	,	inevitably	want	his	pipe	.
这	男人	将要	,	如果	他	是	一个	吸烟者	,	不可避免地	想	他的	管道	.

如果这个人是烟民，他必然会想要他的烟斗。

[noʊ]['mɑːdərn][sɪ'gɑːr] [wɪl] [duː] ,

No	modern	cigar	will	do	,
不	现代的	雪茄	将要	做	,

现代雪茄都不行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ]

and	the	vulgarity	of	chewing	is	utterly	inconsistent	with	a	taste	for	reading
和	这	粗俗	的	咀嚼	是	完全地	不一致	和	一个	品尝	为了	阅读

['eseiz] .

essays	.
散文	.

咀嚼这种粗俗的行为与阅读散文的爱好完全不相符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] , [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

It	is	the	refined	,	the	imaginative	,
它	是	这	精制	,	这	富有想象力的	,

它是精致的，富有想象力的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmi] [huː] [wɪl] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	the	dreamy	who	will	especially	delight	in	this	form	of	literature	.
和	这	梦幻般的	WHO	将要	尤其	喜	在	这	形式	的	文学	.

而那些爱幻想的人，尤其会喜欢这种文学形式。

[noʊt] :
Note :
笔记 :

笔记:

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] “
Most of the essays mentioned in this chapter will be found in a volume entitled “
最多 的 这 散文 提及 在 这 章 将要 是 成立 在 一个 体积 标题 ”
[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['eseiz] ,
The Best English Essays ,
这 最好的 英语 散文 ,

本章提到的大部分文章都可以在一本名为《最佳英语散文集》的书中找到。

” ['edɪtɪd] [baɪ] ['ʃəːwin] ['koʊdi] .
” edited by Sherwin Cody .
” 编辑 经过 舍温 科迪 .

由 Sherwin Cody 编辑。

['futnəuts] : [[θriː]]
FOOTNOTES : [3]
脚注 : [3]

脚注:[3]

['bæriz] [greɪt] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] .
Barrie's great novel is The Little Minister .
巴里的 伟大的 小说 是 这 小的 部长 .

巴里最伟大的小说是《小牧师》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[oʊld] ['nɑːvəlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] .
OLD NOVELS THAT ARE GOOD .
老的 小说 那 是 好的 .

经典的旧小说。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]['poʊətri] ,
At the top of the ladder of literature is poetry ,
在 这 顶部 的 这 梯子 的 文学 是 诗 ,

诗歌是文学的顶峰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [sək'siːd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] .
to which only a few succeed in climbing .
到 哪个 仅有的 一个 很少 成功 在 攀登 .

只有少数人能够成功攀登到那里。

[nekst][ɪz][ðə; ði] ['eseɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [niːʃ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]
Next is the essay , a large comfortable niche cut in the side of the rock of
下一个 是 这 散文 , 一个 大的 舒服的 小众市场 切 在 这 边 的 这 岩石 的
['eɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

接下来是散文，它是在古老的岩石侧面开凿出的一个宽敞舒适的壁龛，

[wɪtʃ] [ɪz]['nevər] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['friːkwənt]

which	is	never	crowded	,	and	so	is	all	the	more	grateful	to	those	who	frequent
哪个	是	绝不	挤	,	和	所以	是	全部	这	更多的	感激的	到	那些	WHO	频繁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这里从来不会拥挤，因此对经常光顾的人更加感激。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [riːd] .

And	down	at	the	bottom	is	the	novel	,	which	we	all	read	.
和	向下	在	这	底部	是	这	小说	,	哪个	我们	全部	读	.

最下面是小说，我们都读过。

['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [riːd] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['truːθfəli] [set] [daʊn] [baɪ]

Novels	are	read	for	various	reasons	,	which	are	not	often	truthfully	set	down	by
小说	是	读	为了	各种各样的	原因	,	哪个	是	不是	经常	说实话	放	向下	经过

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪtɪk] .

the	professional	critic	.
这	专业的	评论家	.

人们阅读小说的理由多种多样，但专业评论家往往无法如实描述这些理由。

[truːθ] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Truth	,	however	,	is	always	best	,	and	no	one	need	be	ashamed	of	it	.
真相	,	然而	,	是	总是	最好的	,	和	不	一	需要	是	羞愧	的	它	.

然而，真相永远是最好的，任何人都不必为此感到羞耻。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [riːd] ['nɑːvəlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] —

Most	of	us	read	novels	for	the	same	reason	that	we	go	to	the	theatre	—
最多	的	我们	读	小说	为了	这	相同的	原因	那	我们	去	到	这	剧院	—

[fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .

for	amusement	.
为了	娱乐	.

我们大多数人读小说的原因和去剧院看戏的原因一样——为了娱乐。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

We	want	to	get	away	from	the	weary	commonplace	things	about	us	,
我们	想	到	得到	离开	从	这	厌倦	平凡	事物	关于	我们	,

我们想要摆脱那些令人厌倦的平庸事物，

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [baɪ] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

and	get	some	refreshment	by	dipping	into	another	world	.
和	得到	一些	清爽	经过	浸渍	进入	其他	世界	.

进入另一个世界，放松身心。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld][ɪz] ['nærəʊ] ;

Perhaps	our	social	world	is	narrow	;
也许	我们的	社会的	世界	是	狭窄的	;

或许我们的社交圈子比较狭窄；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði][best] [sə'saɪəti] .

but	in	a	good	novel	we	may	move	in	the	best	society	.
但	在	一个	好的	小说	我们	可能	移动	在	这	最好的	社会	.

但在一部优秀的小说中，我们或许能生活在最好的社会里。

['pɑːsəbli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] ,

Possibly	we	are	ambitious	,
可能	我们	是	雄心勃勃	,

或许我们雄心勃勃，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	wish	to	read	of	the	things	we	would	like	to	have	if	we	could	.
和	希望	到	读	的	这	事物	我们	会	喜欢	到	有	如果	我们	可以	.

并且希望读到如果我们能够拥有的话，我们想要拥有的东西。

['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪz][nekst][best][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] .

Reading	**about**	**them**	**is**	**next**	**best**	**to**	**having**	**them**	**.**
阅读	关于	他们	是	下一个	最好的	到	拥有	他们	.

阅读有关它们的内容，其效果仅次于拥有它们。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɪz][soʊ] [ʌnɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [ðæt][wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

Or	**possibly**	**our**	**world**	**is**	**so**	**unexciting**	**and**	**dreary**	**that**	**we**	**need**	**the**	**excitement**
或者	可能	我们的	世界	是	所以	乏味	和	凄凉	那	我们	需要	这	激动

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

of	**an**	**exciting**	**novel**	**to**	**keep**	**us**	**from**	**dying**	**of**	**decay**	**.**
的	一个	激动人心	小说	到	保持	我们	从	垂死	的	衰变	.

或许我们的世界如此乏味沉闷，以至于我们需要一部精彩小说带来的刺激感来防止我们走向衰败。

[ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['riːəli] ['nesəseri] [tuː; tə][laɪf] ,

Excitement	**is**	**a**	**good**	**thing**	**,**	**really**	**necessary**	**to**	**life**	**,**
激动	是	一个	好的	事物	,	真的	必要的	到	生活	,

兴奋是一件好事，对生活来说真的必不可少。

[haʊ'evər] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wen] ['kærid] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] .

however	**bad**	**it**	**may**	**be**	**when**	**carried**	**to**	**extremes**	**.**
然而	坏的	它	可能	是	什么时候	携带	到	极端情况	.

然而，如果发展到极端，后果可能不堪设想。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ['fiːvərɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

Some	**people**	**become**	**feverish**	**in**	**their**	**chase**	**for**	**excitement**	**and**	**in**	**their**
一些	人们	变得	发烧	在	他们的	追赶	为了	激动	和	在	他们的

['kɑːnstənt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nɑːvəlz] ;

constant	**reading**	**of**	**exciting**	**novels**	**;**
持续的	阅读	的	激动人心	小说	;

有些人沉迷于追求刺激和不断阅读刺激的小说，以至于变得狂热；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kən'dem] [ðə; ði] ['helθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]

but	**we**	**must**	**not**	**condemn**	**the**	**healthy**	**for**	**the**	**excesses**
但	我们	必须	不是	谴责	这	健康	为了	这	过剩

但我们不能因为健康人有过度行为就谴责他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mentəli] [sɪk] .

of	**the**	**mentally**	**sick**	**.**
的	这	精神上	生病的	.

精神病患者。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'fɔːd] [baɪ]['nɑːvəlz][ɪz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

The	**excitement**	**afforded**	**by**	**novels**	**is**	**of**	**several**	**different**	**kinds**	**.**
这	激动	提供	经过	小说	是	的	一些	不同的	种类	.

小说带来的兴奋感有多种不同类型。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['diːpli] [greɪnd]

There	**is**	**the**	**excitement**	**of**	**love**	**and**	**passion**	**—**	**perhaps**	**the**	**most**	**deeply**	**grained**
那里	是	这	激动	的	爱	和	热情	—	也许	这	最多	深	颗粒状

['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

sentiment	**of**	**the**	**human**	**heart**	**,**
情绪	的	这	人类	心	,

爱情和激情带来的激动——或许是人类心灵深处最根深蒂固的情感——

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	**apparently**	**the**	**most**	**necessary**	**to**	**health**	**of**	**the**	**heart**	**,**
和	显然	这	最多	必要的	到	健康	的	这	心	,

而且显然对心脏健康最为重要，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [spɑːn'teɪniəs] [i'məuʃənz][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ]
especially **in** **these** **days** **when** **our** **spontaneous** **emotions** **are** **constantly** **being**
尤其 在 这些 天 什么时候 我们的 自发的 情绪 是 不断地 存在
[rɪ'prest] .
repressed **.**
压抑 .

尤其是在如今这个我们自发的情感不断受到压抑的时代。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
Then **there** **is** **the** **excitement** **of** **travel** **and** **adventure** **.**
然后 那里 是 这 激动 的 旅行 和 冒险 .

此外，还有旅行和冒险带来的兴奋感。

['faɪnəli] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['piːkənsi] ,
Finally **we** **have** **the** **novel** **of** **intellectual** **piquancy** **,**
最后 我们 有 这 小说 的 知识分子 辣味 ,

最后，我们迎来了一部充满智慧趣味的小说。

[ðə; ði] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv]['epɪˌgræmz][ænd; ənd][smɑːrt] ['seɪɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɑːskər] [waɪld] [maɪt] [hæv; həv]
the **book** **full** **of** **epigrams** **and** **smart** **sayings** **such** **as** **Oscar** **Wilde** **might** **have**
这 书 满的 的 警句 和 聪明的 谚语 这样的 作为 奥斯卡 王尔德 可能 有
['rɪt(ə)n] .
written **.**
书面 .

这本书充满了警句和妙语，就像奥斯卡·王尔德可能会写的那样。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lə'sɪviəs] [ænd; ənd]['dɜːrti] [bʊk] ,
The **novel** **of** **love** **and** **passion** **may** **be** **the** **lascivious** **and** **dirty** **book** **,**
这 小说 的 爱 和 热情 可能 是 这 好色的 和 肮脏的 书 ,

这部描写爱情和激情的长篇小说或许是一本淫秽不堪的书，

[ɔːr][sɪn] ['iːkwəli] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['stɔːri] .
or **sin** **equally** **by** **being** **the** **weakly** **sentimental** **Sunday** **school** **story** **.**
或者 罪 同样地 经过 存在 这 弱 感伤的 星期日 学校 故事 .

或者，如果只是讲述一个缺乏情感的主日学故事，也会犯同样的错误。

[ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːp] [daɪm] ['nɑːv(ə)l] ,
The **abuse** **of** **the** **novel** **of** **travel** **and** **adventure** **is** **the** **cheap** **dime** **novel** **,**
这 虐待 的 这 小说 的 旅行 和 冒险 是 这 便宜的 一角硬币 小说 ,

滥用旅行冒险小说就是滥用廉价小说。

[ɔːr][ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] [daɪm] ['nɑːv(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] .
or **the** **high** **-** **priced** **dime** **novel** **called** **the** **historical** **romance** **.**
或者 这 高的 - 定价 一角硬币 小说 称为 这 历史 浪漫 .

或者那种价格昂贵的廉价小说，叫做历史爱情小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['stɔːri] [ɪz][ðə; ði] ['snɑːbi] [smɑːrt]['nɑːv(ə)l] ,
And **the** **extreme** **of** **the** **epigrammatic** **story** **is** **the** **snobby** **smart** **novel** **,**
和 这 极端 的 这 警句 故事 是 这 势利眼 聪明的 小说 ,

而警句式故事的极端形式就是那种故作高深的聪明长篇小说。

[wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [prɪgz] [ʌv; əv][juː 'es] .
which **tends** **to** **make** **prigs** **of** **us** **.**
哪个 倾向于 到 制作 伪君子 的 我们 .

这往往会让我们变得自命不凡。

[ðɪs] [læst] ['nɑːv(ə)l][ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [dɪ'veləpmənt] .
This **last** **novel** **is** **largely** **a** **modern** **development** **.**
这 最后的 小说 是 很大程度上 一个 现代的 发展 .

这部小说的后半部分很大程度上是现代作品。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]['riːəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

In	any	of	these	lines	a	novel	is	good	if	it	gives	us	real	men	and	women	,
在	任何	的	这些	线条	一个	小说	是	好的	如果	它	给予	我们	真实的	男人	和	女性	,

在上述任何一种情况下，一部小说如果能塑造出真实的人物形象，那就是一部好小说。

['æktɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['truːli] , [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]

acting	naturally	and	truly	,	and	is	written	with	sufficient	rapidity	and
表演	自然	和	真的	,	和	是	书面	和	充足的	快速	和

['laɪtnəs] .

lightness	.
亮度	.

表演自然真实，文笔流畅轻快。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪn][ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][sɪn][ɪz]

The	great	sin	in	a	novel	is	ignorance	of	human	nature	;	and	the	next	sin	is
这	伟大的	罪	在	一个	小说	是	无知	的	人类	自然	;	和	这	下一个	罪	是

['dʌlnəs] .

dullness	.
乏味	.

小说最大的罪过是对人性的无知；其次是情节乏味。

['iːðər] [ɪz]['feɪt(ə)l] .

Either	is	fatal	.
任何一个	是	致命的	.

两者都是致命的。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]['tævərn][teɪlz; 'teɪˌliz]

The	oldest	examples	of	modern	fiction	are	two	great	collections	of	tavern	tales
这	最老	示例	的	现代的	小说	是	二	伟大的	收藏	的	酒馆	故事

— [bɒ'kɑːtʃoʊz] [di'kæmərən] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

—	Boccaccio's	Decameron	and	the	Arabian	Nights	.
—	薄伽丘的	十日谈	和	这	阿拉伯	夜晚	.

现代小说最古老的例子是两部伟大的酒馆故事集——薄伽丘的《十日谈》和《一千零一夜》。

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][ə'mjuːz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə]

These	stories	were	told	to	amuse	;	because	they	amused	those	who	listened	to
这些	故事	是	讲述	到	娱乐	;	因为	他们	觉得好笑	那些	WHO	听着	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些故事是为了逗乐而讲述的；因为它们逗乐了听它们的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wel] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

they	have	well	succeeded	in	amusing	English	readers	for	several
他们	有	出色地	成功了	在	有趣	英语	读者	为了	一些

他们成功地逗乐了英国读者好几年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] .

hundred	years	since	.
百	年	自从	.

一百年了。

[ðə; ði] [di'kæmərən] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

The	Decameron	is	largely	a	series	of	stories	of	love	and	passion	.
这	十日谈	是	很大程度上	一个	系列	的	故事	的	爱	和	热情	.

《十日谈》主要讲述的是一系列关于爱情和激情的故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'mjuːzɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] ;

They	are	many	of	them	exceedingly	amusing	even	to	the	modern	reader	;
他们	是	许多	的	他们	非常	有趣	甚至	到	这	现代的	读者	;

即使对现代读者来说，其中许多故事也极其有趣；

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːdərn]['stændərdz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn'diːsnt]

but	according	to	modern	standards	so	many	of	them	are	actually	indecent
但	根据	到	现代的	标准	所以	许多	的	他们	是	实际上	不雅

[ðæt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

that	a	translation	of	this	book	is	hardly	to	be	obtained	in	a	respectable
那	一个	翻译	的	这	书	是	几乎	到	是	获得	在	一个	可敬

['bʊkstɔːr] ,

bookstore	,
书店	,

但按照现代标准来看，其中很多内容实际上都非常不雅，以至于在正规书店里几乎找不到这本书的译本。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] ['twenti] - [faɪv] .

and	should	never	be	allowed	in	the	hands	of	a	person	under	twenty	-	five	.
和	应该	绝不	是	允许	在	这	双手	的	一个	人	在下面	二十	-	五	.

绝不应允许未满二十五岁的人持有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪz][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

For	the	young	the	great	book	of	exciting	adventure	is	the	Arabian	Nights	.
为了	这	年轻的	这	伟大的	书	的	激动人心	冒险	是	这	阿拉伯	夜晚	.

对于年轻人来说，最精彩刺激的冒险故事莫过于《一千零一夜》。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

All	the	indecent	stories	have	been	omitted	in	the	modern	translations	,
全部	这	不雅	故事	有	到过	省略	在	这	现代的	翻译	,

现代译本删去了所有不雅情节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['stɑːps] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['eni]

and	the	excitement	stops	short	of	the	point	at	which	it	can	do	any
和	这	激动	停止	短的	的	这	观点	在	哪个	它	能	做	任何

['sɪriəs] [hɑːrm][ɪn]['oʊvər] - [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

serious	harm	in	over	-	stimulation	.
严肃的	伤害	在	超过	-	刺激	.

而且这种兴奋感还不足以造成过度刺激而导致的严重伤害。

[ðə; ði] [best] ['stɔːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] ,

The	best	story	to	begin	with	is	that	of	Aladdin	,
这	最好的	故事	到	开始	和	是	那	的	阿拉丁	,

最适合作为开篇故事的是阿拉丁的故事。

[ɔːr][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [læmp] — [ə; eɪ] ['stɔːri] ['evri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ;

or	the	Wonderful	Lamp	—	a	story	every	one	ought	to	be	familiar	with	;
或者	这	精彩的	灯	—	一个	故事	每一个	一	应该	到	是	熟悉的	和	;

或者《神灯奇遇记》——一个每个人都应该熟悉的故事；

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['sinbæd][ðə; ði]

and	next	to	that	the	series	of	tales	of	the	adventures	of	Sinbad	the
和	下一个	到	那	这	系列	的	故事	的	这	冒险	的	辛巴达	这

['seɪlər] .

Sailor	.
水手	.

旁边是辛巴达航海冒险故事系列。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðiːz] , [tɜːrn][tuː; tə] ['poʊz] ['klevər] “ ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - ['sekənd] [teɪl] [ʌv; əv]

After	reading	these	,	turn	to	Poe's	clever	“	Thousand	-	and	-	Second	Tale	of
后	阅读	这些	,	转动	到	爱伦·坡的	聪明的	“	千	-	和	-	第二	故事	的

[ʃəˌhɛrə'zɑːd] ,

Scheherezade	,
舍赫拉扎德	,

读完这些之后，不妨转而阅读爱伦·坡的巧妙之作《舍赫拉扎德的一千零二章》。

” [wɪtʃ] ['kloʊsli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['sinbæd] ,

”	which	closely	follows	the	adventures	of	Sinbad	,
”	哪个	密切	跟随	这	冒险	的	辛巴达	,

“它紧随辛巴达的冒险故事之后”，

[bʌt; bət]['beɪsiːz] ['evri] ['wʌndər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] ['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] .

but	bases	every	wonder	on	a	scientific	fact	stated	in	a	note	.
但	基地	每一个	想知道	在	一个	科学	事实	声明	在	一个	笔记	.

但他提出的每一个奇观都基于注释中陈述的科学事实。

[ðɪs] ['mɑːdərn] [teɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['wʌndər]

This	modern	tale	of	wonder	is	much	more	marvellous	than	the	imaginary	wonder
这	现代的	故事	的	想知道	是	很多	更多的	奇妙	比	这	假想	想知道

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

stories	of	the	ancients	,
故事	的	这	古代人	,

这个现代奇幻故事比古代的虚构奇幻故事要精彩得多。

[ðoʊ] [ɪts] ['wʌndɝz] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'ælətɪ] [strɪkt] [trʊθs] .

though	its	wonders	are	in	reality	strict	truths	.
尽管	它是	奇迹	是	在	现实	严格的	真相	.

虽然它所描述的奇观实际上是严格的真理。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] , [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːvəlɪst] ,

Mr	.	H	.	G	.	Wells	,	the	modern	novelist	,
先生	.	H	.	G	.	威尔斯	,	这	现代的	小说家	,

现代小说家H·G·威尔斯先生

[hæz; həz] ['fɑːloʊd] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [sək'sesfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['suːdoʊ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stɔːriz] .

has	followed	out	the	same	line	successfully	in	his	pseudo	-	scientific	stories	.
有	随后	出去	这	相同的	线	成功地	在	他的	伪	-	科学	故事	.

他在伪科学故事中也成功地沿用了同样的套路。

[baɪ] [kəm'pærətɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌn] [wɪl] [faɪnd] [freʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] .

By	comparative	study	of	this	kind	one	will	find	fresh	interest	in	an	old	book	.
经过	比较	学习	的	这	种类	一	将要	寻找	新鲜的	兴趣	在	一个	老的	书	.

通过这种比较研究，人们会对一本旧书产生新的兴趣。

[ðə; ði] [di'kæmərən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɑːpərli] ['nɑːvəlz] , [bʌt; bət] ['ræðər]

The	Decameron	and	the	Arabian	Nights	are	not	properly	novels	,	but	rather
这	十日谈	和	这	阿拉伯	夜晚	是	不是	适当地	小说	,	但	相当

[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

collections	of	short	stories	.
收藏	的	短的	故事	.

《十日谈》和《一千零一夜》严格来说并非小说，而是短篇故事集。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['riːdəb(ə)l] ['nɑːv(ə)l][ɪz] [dɑːn] ['kwiksət] .

The	oldest	readable	novel	is	Don	Quixote	.
这	最老	可读	小说	是	大学教师	堂吉诃德	.

现存最古老的可读小说是《堂吉诃德》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

It	is	an	excellent	book	to	read	aloud	in	a	mixed	company	,	and
它	是	一个	出色的	书	到	读	大声	在	一个	混合	公司	,	和

这是一本非常适合在有男女成员的场合朗读的书，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪz] [stɪl] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] ['eni] ['mɑːdərn] [bʊk] .
is still as funny as any modern book .
是 仍然 作为 有趣的 作为 任何 现代的 书 .

至今仍像任何现代书籍一样有趣。

[dɑːn] ['kwiksət] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'neɪt] [rɪ'faɪnmənt] ,
Don Quixote is a gentleman of kind heart and a certain innate refinement ,
大学教师 堂吉诃德 是 一个 绅士 的 种类 心 和 一个 肯定 先天 精炼 ,

唐吉诃德是一位心地善良、具有某种与生俱来的优雅气质的绅士。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪltɪŋ] [æt; ət] ['wɪndˌmɪlz] .
in spite of the crack in his brain and his tilting at windmills .
在 尽管如此 的 这 裂缝 在 他的 脑 和 他的 倾斜 在 风车 .

尽管他脑子有裂缝，而且他一直在与风车作战。

['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪz][ðə; ði] ['θɜːrəli] ['præktɪk(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [klaʊn] ;
Sancho Panza is the thoroughly practical , faithful clown ;
桑乔 潘扎 是 这 彻底 实际的 , 忠实 小丑 ;

桑丘·潘萨是一位非常务实、忠诚的小丑；

[ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] - [mjuːl] [ænd; ənd] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['wɔːrhɔːrs] [ɑːr; ər] ['kærəktərz] [ɪn]
and Sancho Panza's mule and Don Quixote's warhorse are characters in
和 桑乔 - 骡子 和 大学教师 堂吉诃德的 战马 是 人物 在
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

桑丘·潘萨的骡子和唐吉诃德的战马本身就是故事中的人物。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['sætaɪər][ɑːn] ['ʃɪvəlri] ;
The book was written as a satire on chivalry ;
这 书 曾是 书面 作为 一个 讽刺 在 骑士精神 ;

这本书是以讽刺骑士精神为主题写的；

[bʌt; bət][ɪts][hjuː'mænəti][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] .
but its humanity has made it live long since the death of knight - errantry .
但 它是 人类 有 制成 它 居住 长的 自从 这 死亡 的 骑士 - 误入歧途 .

但它的人性使其在骑士精神消亡后依然长存。

['gʌlivə] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sætaɪər] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]
Gulliver , too , was a satire , but now we read it merely as an amusing
格列佛 , 也 , 曾是 一个 讽刺 , 但 现在 我们 读 它 仅仅 作为 一个 有趣
['stɔːri] ;
story ;
故事 ;

《格列佛游记》也是一部讽刺作品，但如今我们只是把它当作一个有趣的故事来读；

[ænd; ənd] ['fiːldɪŋz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændruːz] [wʌz; wəz] [kə'menst] [æz; əz][ə; eɪ]['sætaɪər][ɑːn]
and Fielding's Joseph Andrews was commenced as a satire on
和 菲尔丁的 约瑟夫 安德鲁斯 曾是 开始 作为 一个 讽刺 在
['rɪtʃɚdsənz] ['pæmələ] ,
Richardson's Pamela ,
理查森的 帕梅拉 ,

菲尔丁的《约瑟夫·安德鲁斯》最初是讽刺理查森的《帕梅拉》而创作的。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [oʊn] [deɪ] ['riːdɚz] [fər'gɑːt][ɔːl]

but	became	so	interesting	as	a	story	that	even	in	its	own	day	readers	forgot	all
但	成为	所以	有趣的	作为	一个	故事	那	甚至	在	它是自己的		天	读者	忘了	全部

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærədi] .

about	the	parody	.
关于	这	戏仿	.

但由于故事本身非常精彩，即使在当时，读者们也完全忘记了它是一部戏仿作品。

['bʌnjənz] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baɪ][ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [ɪn]

Bunyan's	Pilgrim's	Progress	was	written	in	the	seventeenth	century	,	by	a	tinker	,	in
班扬的	朝圣者的	进步	曾是	书面	在	这	第十七	世纪	,	经过	一个	修补匠	,	在

['prɪzn] ;

prison	;
监狱	;

班扬的《天路历程》是十七世纪由一位补锅匠在狱中写成的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] .

and	it	is	a	distinctly	religious	book	.
和	它	是	一个	明显地	宗教	书	.

这是一本带有明显宗教色彩的书。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][nɑːn] - [rɪ'lɪdʒəs] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmən]['stɔːri] .

But	even	the	non	-	religious	will	admit	that	it	is	a	good	human	story	.
但	甚至	这	非	-	宗教	将要	承认	那	它	是	一个	好的	人类	故事	.

即使没有宗教信仰的人也会承认，这是一个很好的人性故事。

[ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz][æn; ən] ['æləgɔːri] , [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['stɔːri] ['ɪntrəst] .

Intended	originally	as	an	allegory	,	we	read	it	now	for	its	own	story	interest	.
故意的	起初	作为	一个	寓言	,	我们	读	它	现在	为了	它是自己的		故事	兴趣	.

这部作品最初是作为寓言故事而创作的，但我们现在阅读它是为了欣赏它本身的故事性。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [riːd] ['rɔbinsn]

Along	with	the	Arabian	Nights	young	people	should	,	without	exception	,	read	Robinson
沿着	和	这	阿拉伯	夜晚	年轻的	人们	应该	,	没有	例外	,	读	罗宾逊

['kruːsoʊ] .

Crusoe	.
克鲁索	.

除了《一千零一夜》之外，年轻人无一例外都应该读一读《鲁滨逊漂流记》。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nearly	every	one	has	read	it	;
几乎	每一个	一	有	读	它	;

几乎每个人都读过这本书；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [ber] ['riːdɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd]

but	there	are	parts	of	it	that	will	bear	reading	again	and	again	and
但	那里	是	部分	的	它	那	将要	熊	阅读	再次	和	再次	和

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

但其中有些部分值得反复阅读。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [skɪpt] ;

The	introduction	may	be	skipped	;
这	介绍	可能	是	跳过	;

引言部分可以省略；

[bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kruːsoʊz] ['ʃɪprek] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːpli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]

but	beginning	with	Crusoe's	shipwreck	on	the	island	we	are	deeply	fascinated	by
但	开始	和	克鲁索的	海难	在	这	岛	我们	是	深	着迷	经过

[ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

all	he	does	to	care	for	himself	and	find	some	amusement	.
全部	他	做	到	关心	为了	他自己	和	寻找	一些	娱乐	.

但从克鲁索在岛上遭遇海难开始，我们就深深地被他照顾自己、寻找乐趣所做的一切所吸引。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [gets] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]

He	is	an	intensely	practical	man	,	and	never	gets	sentimental	,	because	he	is
他	是	一个	强烈地	实际的	男人	,	和	绝不	获得	感伤的	,	因为	他	是

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] ,

always	at	work	,
总是	在	工作	,

他是个极其务实的人，从不感伤，因为他总是忙于工作。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

a	good	thing	for	some
一个	好的	事物	为了	一些

对某些人来说是件好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mɑːdɜ-nz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'moʊn] ['aʊər; ɑːr][lɑːt] .

of	us	moderns	who	are	inclined	to	bemoan	our	lot	.
的	我们	现代人	WHO	是	倾斜	到	哀叹	我们的	很多	.

我们这些现代人总是喜欢抱怨自己的命运。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [kən'tɪnjuːz] ,

For	about	a	hundred	pages	this	account	of	the	life	on	the	island	continues	,
为了	关于	一个	百	页面	这	帐户	的	这	生活	在	这	岛	继续	,

接下来的大约一百页篇幅都在描述岛上的生活，

[bʌt; bət] [wen] ['kruːsoʊ][ɪz] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [grəuz] [les] ,

but	when	Crusoe	is	rescued	the	interest	grows	less	,
但	什么时候	克鲁索	是	获救	这	兴趣	生长	较少的	,

但当克鲁索获救后，人们的兴趣就减弱了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['veri] [wel] [ə'mɪt][ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	we	may	very	well	omit	the	last	half	of	the	book	.
和	我们	可能	非常	出色地	忽略	这	最后的	一半	的	这	书	.

我们完全可以省略本书的后半部分。

[ðə; ði][fɜːrst]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['rɪtʃərdsən] ['sʌmwʌt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	first	modern	novel	was	begun	by	Richardson	somewhat	over	a	hundred
这	第一的	现代的	小说	曾是	开始	经过	理查森	有些	超过	一个	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [kə'rekt] ['letər] ['raɪtɪŋ] .

and	fifty	years	ago	as	a	book	of	instruction	on	correct	letter	writing	.
和	五十	年	前	作为	一个	书	的	操作说明	在	正确的	信	写作	.

第一部现代小说是由理查森在一百五十多年前开始创作的，最初是一本关于如何正确写信的指导书。

['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntər] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

Richardson	was	a	printer	fifty	years	old	.
理查森	曾是	一个	打印机	五十	年	老的	.

理查森是一名五十岁的印刷工。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [raɪt] [lʌv] ['letərz] .

In	his	youth	he	had	often	helped	young	ladies	write	love	letters	.
在	他的	青年	他	有	经常	帮助	年轻的	女士们	写	爱	信件	.

年轻时，他经常帮助年轻女士写情书。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ʌv; əv]['mɑːd(ə)l] ['letərz] .

So	it	was	thought	he	could	write	a	good	book	of	model	letters	.
所以	它	曾是	想法	他	可以	写	一个	好的	书	的	模型	信件	.

因此，人们认为他可以写一本很好的书信范例集。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ]['stɔːri]['ɪntuː][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['laɪflaɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

He	put	a	story	into	them	to	make	them	more	lifelike	and	interesting	,
他	放	一个	故事	进入	他们	到	制作	他们	更多的	逼真	和	有趣的	,

他给它们赋予了故事情节，使它们更加生动有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]

and	the	story	turned	out	to	be	the	beginning	of	modern	fiction	as	an
和	这	故事	转向	出去	到	是	这	开始	的	现代的	小说	作为	一个

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

established	form	of	literature	,
已确立的	形式	的	文学	,

而这个故事最终成为了现代小说作为一种成熟的文学形式的开端。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['nɑːvəlz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][nɑːt][led][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər]

for	the	good	novels	that	had	gone	before	had	not	led	the	way	for	others
为了	这	好的	小说	那	有	已消失	前	有	不是	引领	这	方式	为了	其他的

[æz; əz] ['rɪtʃɝdsənz] [bʊks] [dɪd] .

as	Richardson's	books	did	.
作为	理查森的	图书	做过	.

因为之前那些优秀的小说并没有像理查森的小说那样为其他小说铺平道路。

[ɔːl] ['rɪtʃɝdsənz] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːdərn]

All	Richardson's	novels	are	written	in	the	form	of	letters	,	and	to	modern
全部	理查森的	小说	是	书面	在	这	形式	的	信件	,	和	到	现代的

['riːdɝz] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['tiːdiəs] .

readers	are	decidedly	tedious	.
读者	是	绝对地	乏味	.

理查森的所有小说都是以书信体写成的，对现代读者来说，这些小说无疑十分乏味。

[klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

Clarissa	Harlowe	is	the	best	of	them	;	but	it	is	much	too	long	,	and	often
克拉丽莎	哈洛	是	这	最好的	的	他们	;	但	它	是	很多	也	长的	,	和	经常

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

《克拉丽莎·哈洛》是其中最好的一部；但是它太长了，而且常常很枯燥。

[klə'rɪsə] [ɪz] [bɪ'set] [baɪ] ['lʌvleis] , ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] , [meɪd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] ,

Clarissa	is	beset	by	Lovelace	,	spirited	away	,	made	to	quarrel	with	her	family	,
克拉丽莎	是	围困	经过	洛夫莱斯	,	精神抖擞	离开	,	制成	到	争吵	和	她	家庭	,

克拉丽莎被洛夫莱斯纠缠，被秘密带走，被迫与家人争吵。

[ænd; ənd] ['aʊtwərdli] ['kɔmprəmaizd] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi]

and	outwardly	compromised	in	every	possible	fashion	;	but	through	it	all	she
和	向外	受损	在	每一个	可能的	时尚	;	但	通过	它	全部	她

[mein'teinz] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n]['pjʊrəti] ,

maintains	her	maiden	purity	,
保持	她	少女	纯度	,

表面上，她各方面都做出了妥协；但即便如此，她仍然保持着少女的纯洁。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kəm'pelz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

and	finally	compels	the	man	to	marry	her	.
和	最后	强制	这	男人	到	结婚	她	.

最后她强迫这个男人娶了她。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs]

We	would	like	her	better	if	she	were	a	little	more	human	and	spontaneous
我们	会	喜欢	她	更好的	如果	她	是	一个	小的	更多的	人类	和	自发的

— [ɪn] [ʃɔːrt] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

如果她能更有人情味、更自然一些，我们会更喜欢她——简而言之，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnər] .

if	she	had	been	a	little	more	of	a	sinner	.
如果	她	有	到过	一个	小的	更多的	的	一个	罪人	.

如果她罪孽更深一些的话。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [fɜːrst] [reɪt] ['riːdɪŋ] ['iːv(ə)n]

But	there	is	one	novel	of	that	day	and	time	which	is	first	rate	reading	even
但	那里	是	一	小说	的	那	天	和	时间	哪个	是	第一的	速度	阅读	甚至

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

但那个时代有一部小说，即使在今天读来仍然堪称一流。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['henri] ['fiːldɪŋz] [tɑːm] [dʒəʊnz] .

and	that	is	Henry	Fielding's	Tom	Jones	.
和	那	是	亨利	菲尔丁的	汤姆	琼斯	.

那就是亨利·菲尔丁饰演的汤姆·琼斯。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒoʊkər] .

Fielding	was	a	rake	and	a	joker	.
菲尔丁	曾是	一个	耙	和	一个	小丑	.

菲尔丁是个花花公子，也是个爱开玩笑的人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

He	started	as	a	novelist	by	making	fun	of	the	good
他	开始	作为	一个	小说家	经过	制作	乐趣	的	这	好的

他最初是以小说家的身份出道，通过嘲讽好人来创作小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['rɪtʃərdsən] .

Richardson	.
理查森	.

理查森。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spaɪsi] .

But	his	characters	are	certainly	natural	,	even	if	a	little	spicy	.
但	他的	人物	是	当然	自然的	,	甚至	如果	一个	小的	辛辣的	.

但他笔下的人物都很自然，即使有点辛辣。

[tɑːm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [wei] , [ænd; ənd] [led] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'regjələr] [laɪf] .

Tom	came	into	the	world	in	an	irregular	way	,	and	led	a	very	irregular	life	.
汤姆	来了	进入	这	世界	在	一个	不规律的	方式	,	和	引领	一个	非常	不规律的	生活	.

汤姆的出生方式很不寻常，他的一生也很不寻常。

[hiː; hi] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

He	is	by	no	means	a	model	for	the	young	,
他	是	经过	不	方法	一个	模型	为了	这	年轻的	,

他绝不是年轻人的榜样。

[ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd]

and	Fielding	tells	of	his	sins	in	a	way	that	to	-	day	would	be	considered
和	菲尔丁	讲述	的	他的	罪孽	在	一个	方式	那	到	-	天	会	是	经过考虑的

['pɑ:zətɪvli] [ɪn'di:snt] .

positively	indecent	.
积极地	不雅	.

菲尔丁讲述自己罪行的方式，在今天看来简直是极其不雅。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] ['laɪkɪŋ] [tɑ:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end]

And	yet	we	cannot	help	liking	Tom	,	and	he	comes	out	all	right	at	the	end
和	然而	我们	不能	帮助	喜欢	汤姆	,	和	他	来	出去	全部	正确的	在	这	结尾

.

:
.

然而，我们还是忍不住喜欢汤姆，而且他最终也安然无恙。

[sə'faiə] ['westərn] [fə'givz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['mæriz] [hɪm; ɪm] .

Sophia	Western	forgives	him	for	his	faults	,	and	loves	and	marries	him	.
索菲亚	西	原谅	他	为了	他的	故障	,	和	爱	和	结婚	他	.

索菲娅·韦斯特恩原谅了他的过错，爱上了他，并嫁给了他。

[oʊld]['skwaɪər] ['westərn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

Old	Squire	Western	is	one	of	the	most	famous	characters	in	the	book	,
老的	乡绅	西	是	一	的	这	最多	著名的	人物	在	这	书	,

老乡绅韦斯特恩是书中最为著名的角色之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃru:dnəs] , ['droʊləri] , ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑ:rtɪdnəs]

and	a	mixture	of	shrewdness	,	drollery	,	roughness	and	good	-	heartedness
和	一个	混合物	的	城府	,	笑话	,	粗糙度	和	好的	-	真心

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] .

he	certainly	is	.
他	当然	是	.

他确实兼具精明、幽默、粗犷和善良的特质。

['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][ɑ:r; ər] ['smɑ:lɪts]

Other	books	of	this	period	which	have	been	often	spoken	of	are	Smollett's
其他	图书	的	这	时期	哪个	有	到过	经常	说	的	是	斯莫利特的

['rɔdərik] ['rændəm] ,

Roderick	Random	,
罗德里克	随机的	,

这一时期其他常被提及的书籍还有斯莫利特的《罗德里克·兰登》。

['perɪgrɪn] ['pɪkl] , [ænd; ənd] ['hʌmfri] ['klɪŋkər] , [ænd; ənd] ['stɝ:nz] ['trɪstrəm] ['ʃændi] ;

Peregrine	Pickle	,	and	Humphrey	Clinker	,	and	Stern's	Tristram	Shandy	;
游隼	泡菜	,	和	汉弗莱	熟料	,	和	斯特恩	特里斯特拉姆	香迪	;

《游隼泡菜》、《汉弗莱·克林克》和《斯特恩的特里斯特拉姆·香迪》;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ti:diəs] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ri:dər] ,

but	they	are	a	little	tedious	to	the	modern	reader	,
但	他们	是	一个	小的	乏味	到	这	现代的	读者	,

但对现代读者来说，它们有点枯燥乏味。

[ænd; ənd] [laɪk] ['rɪtʃɝdsənz] ['nɑ:vəlz][mʌst; məst] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [left] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪbreri] [ʃelvz] .

and	like	Richardson's	novels	must	probably	be	left	on	the	library	shelves	.
和	喜欢	理查森的	小说	必须	大概	是	左边	在	这	图书馆	货架	.

就像理查森的小说一样，它们或许只能留在图书馆的书架上了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz] ['goʊld,smɪθs] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] .

The	last	of	the	good	novels	of	this	period	is	Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	.
这	最后的	的	这	好的	小说	的	这	时期	是	金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	.

这一时期最后一部优秀的长篇小说是戈德史密斯的《威克菲尔德的牧师》。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ɪts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

The	perfect	simplicity	of	this	story	is	its	eternal	recommendation	.
这	完美的	简单	的	这	故事	是	它是	永恒	推荐	.

这个故事最完美的简洁之处，也是它永恒的魅力所在。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [mæn] ,

The	Vicar	is	a	simple	-	minded	man	,
这	牧师	是	一个	简单的	-	有思想	男人	,

这位牧师是个头脑简单的人。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] “ ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ” [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [sʌn] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [veɪn] [waɪf]

and	somebody	is	always	“	doing	him	”	or	his	simple	son	or	his	vain	wife
和	某人	是	总是	“	正在做	他	”	或者	他的	简单的	儿子	或者	他的	徒劳	妻子

[ænd; ənd] ['dɔtɝz] .

and	daughters	.
和	女儿们	.

总是有人在“勾引”他，或者勾引他单纯的儿子，或者勾引他虚荣的妻子和女儿。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] ['tʃɪrflnəs] ['ʌndər] [ɔːl]

We	cannot	help	liking	the	old	man	for	his	unquenchable	cheerfulness	under	all
我们	不能	帮助	喜欢	这	老的	男人	为了	他的	无法熄灭的	愉悦	在下面	全部

[mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

misfortunes	,	and	the	women	,
不幸	,	和	这	女性	,

我们情不自禁地喜欢上这位老人，因为他在遭遇所有不幸时都保持着永不磨灭的乐观精神；还有那些女人们，

[ðoʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['femənɪn] ['wiknəsɪz] .

though	old	-	fashioned	,	are	not	yet	out	of	date	in	their	feminine	weaknesses	.
尽管	老的	-	造型	,	是	不是	然而	出去	的	日期	在	他们的	女性	弱点	.

虽然有些老套，但它们所展现的女性弱点却并未过时。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv] [oʊld] - [taɪm] ['nɑːvəlz] .

It	is	the	very	shortest	of	old	-	time	novels	.
它	是	这	非常	最短	的	老的	-	时间	小说	.

它是古代小说中最短的一部。

[sʌm; səm] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [soʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

Some	may	not	like	so	very	simple	a	story	,
一些	可能	不是	喜欢	所以	非常	简单的	一个	故事	,

有些人可能不喜欢这么简单的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [slaɪ] ['hjuːmər] , [ðə; ði] ['vɪkər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [gʊd] ['riːdɪŋ]

but	if	one	has	a	sense	of	sly	humour	,	the	Vicar	will	be	found	good	reading
但	如果	一	有	一个	感觉	的	狡猾	幽默	,	这	牧师	将要	是	成立	好的	阅读

.

:
.

但如果你有点幽默感，就会发现《牧师》这本书值得一读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [mʌtʃ]

There	is	also	a	French	novel	of	this	period	which	deserves	to	be	read	much
那里	是	还	一个	法语	小说	的	这	时期	哪个	值得	到	是	读	很多

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

more	than	it	is	.
更多的	比	它	是	.

这一时期还有一部法国小说，它比现在更值得一读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [əb'skjʊrəti] ,

It	is	hard	to	tell	just	why	it	has	somehow	fallen	into	obscurity	,
它	是	难的	到	告诉	只是	为什么	它	有	不知何故	倒下	进入	朦胧	,

很难说清楚它为何会逐渐被人遗忘。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frentʃ] ,

unless	it	is	the	fact	that	it	is	French	,
除非	它	是	这	事实	那	它	是	法语	,

除非是因为它是法国的，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	as	unlike	any	other	French	novel	as	possible	.
和	作为	与此不同	任何	其他	法语	小说	作为	可能的	.

并且与任何其他法国小说都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lə] ['seɪdʒəz][gɪl][blɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [speɪn] .

It	is	Le	Sage's	Gil	Blas	,	and	the	scene	is	Spain	.
它	是	乐	圣人的	吉尔	blas	,	和	这	场景	是	西班牙	.

这是勒萨格的吉尔·布拉斯，场景是西班牙。

[gɪl][ɪz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [tɑːm][dʒəʊnz] , [ðoʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərər] ,

Gil	is	not	unlike	Tom	Jones	,	though	more	of	a	wanderer	,
吉尔	是	不是	与此不同	汤姆	琼斯	,	尽管	更多的	的	一个	流浪者	,

吉尔和汤姆·琼斯有些相似，只是他更像个流浪汉。

[ænd; ənd] [goʊz] [frʌm; frəm][wʌn] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	goes	from	one	adventure	to	another	.
和	去	从	一	冒险	到	其他	.

他不断地从一个冒险走向另一个冒险。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] [jə'skeɪ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ə'fensɪv] [ɔːr]

Though	some	of	his	experiences	are	risqué	,	not	one	of	them	is	offensive	or
尽管	一些	的	他的	经历	是	有伤风化	,	不是	一	的	他们	是	进攻	或者

['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn'diːsnsi] .

even	approaching	indecency	.
甚至	接近	不雅	.

虽然他的一些经历有些露骨，但没有一件是冒犯性的，甚至连不雅的程度都没有。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][gɪl][blɑːs] ,

The	most	innocent	person	will	not	be	offended	by	anything	in	Gil	Blas	,
这	最多	清白的	人	将要	不是	是	被冒犯了	经过	任何事物	在	吉尔	blas	,

最纯洁的人也不会被吉尔布拉斯的任何事物冒犯。

[fɔːr; fər] ['evɪdəntli] [lə] [seɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd][mæn] .

for	evidently	Le	Sage	was	a	pure	-	minded	man	.
为了	显然	乐	圣人	曾是	一个	纯的	-	有思想	男人	.

显然，勒萨热是一位心地纯洁的人。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][bəuθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [strɪŋ]

The	adventures	are	both	exciting	and	amusing	;	and	there	is	a	fine	string
这	冒险	是	两个都	激动人心	和	有趣	;	和	那里	是	一个	美好的	细绳

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

这些冒险故事既刺激又有趣，而且还有一系列精彩的故事。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['nɑːvəlz] .

There	is	nothing	subtle	about	the	old	-	time	novels	.
那里	是	没有什么	微妙的	关于	这	老的	-	时间	小说	.

老式小说一点也不含蓄。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

They	are	excellent	amusing	stories	,	and	that	is	all	.
他们	是	出色的	有趣	故事	,	和	那	是	全部	.

它们确实是些非常有趣的故事，仅此而已。

[ə'rɪdʒənəli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tævərn] [jɑːnz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['riːəl]

Originally	no	more	than	tavern	yarns	,	they	have	lived	because	they	give	us	real
起初	不	更多的	比	酒馆	纱线	,	他们	有	居住地	因为	他们	给	我们	真实的

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	,

这些故事原本不过是酒馆里的闲谈，却流传至今，因为它们塑造了真实的男人和女人。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

and	tell	the	truth	about	human	nature	.
和	告诉	这	真相	关于	人类	自然	.

并讲述关于人性的真相。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

They	are	not	very	refined	,	and	there	is	nothing	aristocratic	about	them	.
他们	是	不是	非常	精制	,	和	那里	是	没有什么	贵族	关于	他们	.

它们并不精致，也丝毫没有贵族气息。

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	come	from	the	people	,	and	have	something	of	the	vulgarity	of	the
他们	来	从	这	人们	,	和	有	某物	的	这	粗俗	的	这

['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

people	about	them	.
人们	关于	他们	.

它们来自人民，也带有人民的粗俗气息。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] ['sɔfənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [pɔɪnts] .

But	time	has	softened	away	the	objectionable	points	.
但	时间	有	软化	离开	这	令人反感的	积分	.

但时间已经冲淡了那些令人反感的地方。

[waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [vʌl'gærəti] ,

While	we	may	be	offended	by	present	-	day	vulgarity	,
尽管	我们	可能	是	被冒犯了	经过	展示	-	天	粗俗	,

虽然我们可能会对当今的粗俗言语感到反感，

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [eɪdʒ] .

we	probably	will	not	even	recognize	that	of	a	former	age	.
我们	大概	将要	不是	甚至	认出	那	的	一个	以前的	年龄	.

我们可能根本认不出过去的那个时代了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['nɒvəlɪsts] — [skɔt] , ['hjuːgəu] , [dju'maː] .

THE	ROMANTIC	NOVELISTS	—	SCOTT	,	HUGO	,	DUMAS	.
这	浪漫的	小说家	—	斯科特	,	雨果	,	大仲马	.

浪漫小说家——斯科特、雨果、大仲马。

['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] [ɪn] - ,

After	the	publication	of	the	Vicar	of	Wakefield	in	1766	,
后	这	发布	的	这	牧师	的	韦克菲尔德	在	-	,

《威克菲尔德的牧师》于1766年出版后，

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [noʊ] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l] [ə'pɪrd] .

for	nearly	fifty	years	no	great	novel	appeared	.
为了	几乎	五十	年	不	伟大的	小说	出现	.

近五十年间，没有出现过伟大的小说。

[tru:] , ['frænsɪs] [bɝ:ni:z] [ˌevə'lainə,-'li:-] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][draɪ] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .

True	,	Frances	Burney's	Evalina	appeared	,	but	it	is	dry	reading	to	-	day	.
真的	,	弗朗西丝	伯尼	伊瓦琳娜	出现	,	但	它	是	干燥	阅读	到	-	天	.

没错，弗朗西丝·伯尼的《伊瓦琳娜》出版了，但如今读来枯燥乏味。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [best] ['nɑ:vəlz][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ,

It	is	also	true	that	some	of	Jane	Austen's	best	novels	were	written	,
它	是	还	真的	那	一些	的	简	奥斯汀的	最好的	小说	是	书面	,

简·奥斯汀的一些最佳小说也是在那时写成的，这也不假。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pʌblɪʃt] .

but	they	were	not	published	.
但	他们	是	不是	已发布	.

但它们并未发表。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪvɝ-li] [ɪn] - .

The	long	silence	was	broken	by	the	anonymous	publication	of	Waverley	in	1814	.
这	长的	沉默	曾是	破碎的	经过	这	匿名的	发布	的	韦弗利	在	-	.

1814 年，韦弗利的匿名出版打破了长久的沉默。

[skɔt] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [bə'læntaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:]

Scott	had	got	into	the	printing	business	with	James	Ballantyne	,	and	then	into
斯科特	有	得到	进入	这	印刷	商业	和	詹姆斯	巴兰坦	,	和	然后	进入

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] .

the	publishing	business	.
这	出版	商业	.

斯科特最初与詹姆斯·巴兰坦一起涉足印刷业，后来又进入出版业。

[hɪz; ɪz] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] , ['mɑ:rmi:ən] ,

His	Lay	of	the	Last	Minstrel	,	Marmion	,
他的	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,	马尔米翁	,

他的《最后的吟游诗人马米翁》

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — ['stɔ:ri]['poʊəmz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [wɜ:r; wər] [ri:d] [laɪk]['nɑ:vəlz]

and	Lady	of	the	Lake	—	story	poems	as	they	were	—	were	read	like	novels
和	女士	的	这	湖	—	故事	诗歌	作为	他们	是	—	是	读	喜欢	小说

,

,

,

《湖中仙女》——尽管是叙事诗——却被当作小说来读。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .

and	had	brought	him	thousands	of	pounds	.
和	有	带来	他	数千	的	磅	.

并给他带来了数千英镑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,

But	his	popularity	was	waning	,
但	他的	人气	曾是	减弱	,

但他的支持率正在下降。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [bʊk] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][bæd] ['bɪznəs]

and	he	needed	some	book	to	make	good	the	losses	of	bad	business
和	他	需要	一些	书	到	制作	好的	这	损失	的	坏的	商业

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	.
投资	.

他需要一些书来弥补糟糕的商业投资造成的损失。

['weɪvɝ-li] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz] [bə'læntaɪn] [dɪd][nɑːt][laɪk]

Waverley	had	been	begun	several	years	before	,	but	as	Ballantyne	did	not	like
韦弗利	有	到过	开始	一些	年	前	,	但	作为	巴兰坦	做过	不是	喜欢

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

what	had	been	written	,
什么	有	到过	书面	,

《韦弗利》的创作早在几年前就开始了，但由于巴兰坦不喜欢已经写好的内容，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

it	was	thrown	into	a	drawer	and	forgotten	.
它	曾是	抛掷	进入	一个	抽屉	和	被遗忘的	.

它被扔进抽屉里，然后就被遗忘了。

[skɔt] [naʊ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Scott	now	pulled	it	out	and	finished	it	.
斯科特	现在	拉	它	出去	和	完成的	它	.

斯科特把它拿出来，完成了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sək'ses] .

It	was	published	,	and	made	an	instant	success	.
它	曾是	已发布	,	和	制成	一个	立即的	成功	.

它出版后立即获得了成功。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][æt; ət][fɜːrst] ,

The	name	of	the	author	was	withheld	at	first	,
这	姓名	的	这	作者	曾是	隐瞒	在	第一的	,

作者姓名最初并未公开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [skɔt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] — [hiː; hi]

because	Scott	was	somewhat	ashamed	of	being	known	as	a	novelist	—	he
因为	斯科特	曾是	有些	羞愧	的	存在	已知	作为	一个	小说家	—	他

[huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ;

who	was	famous	as	a	poet	;
WHO	曾是	著名的	作为	一个	诗人	;

因为斯科特有点羞于被人称为小说家——他可是以诗人闻名的作家；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['skɑːts] ['hjuːmər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	afterwards	because	of	Scott's	humour	,	as	he	called	it	.
和	然后	因为	的	斯科特的	幽默	,	作为	他	称为	它	.

后来是因为斯科特所谓的幽默。

[pər'hæps][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [greɪt]

Perhaps	the	mystery	of	the	“	Great
也许	这	神秘	的	这	“	伟大的

或许，“伟大”之谜就在于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌʌn'noʊn] ” ['ædɪd] [sʌm; səm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] .

Unknown	”	added	some	commercial	value	to	the	publications	.
未知	”	额外	一些	商业的	价值	到	这	出版物	.

“未知”为这些出版物增添了一些商业价值。

['weɪvɝli] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['skɑːts] [best] .

Waverley	**is**	**not**	**one**	**of**	**Scott's**	**best**	**.**
韦弗利	是	不是	一	的	斯科特的	最好的	.

韦弗利并非斯科特最好的作品之一。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] ['niːðər] [greɪt] [nɔːr]

The	**hero**	**is**	**rather**	**a**	**disagreeable**	**fellow**	**,**	**and**	**the**	**scenes**	**are**	**neither**	**great**	**nor**
这	英雄	是	相当	一个	令人不快的	同伴	,	和	这	场景	是	两者都不	伟大的	也不

['memərəb(ə)l] .

memorable	**.**
难忘	.

主人公是个相当令人讨厌的人物，而且剧情既不精彩也不令人难忘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['noʊtwɜːrði] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

But	**the**	**book**	**is**	**noteworthy**	**because**	**it**	**is**	**the**	**first**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**
但	这	书	是	值得注意	因为	它	是	这	第一的	的	一	的	这	最多

[sək'sesf(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz]['evər] [prə'duːst] .

successful	**series**	**of**	**novels**	**ever**	**produced**	**.**
成功的	系列	的	小说	曾经	生产	.

但这本书之所以引人注目，是因为它是史上最成功的系列小说之一的第一部。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪvənˌhoʊ] , [ðoʊ]

The	**best**	**of**	**the**	**Waverley**	**novels**	**is**	**usually**	**considered**	**to**	**be**	**Ivanhoe**	**,**	**though**
这	最好的	的	这	韦弗利	小说	是	通常	经过考虑的	到	是	艾凡霍	,	尽管

['meni] [laɪk] ['kɛnəlˌwɝːθ] ,

many	**like**	**Kenilworth**	**,**
许多	喜欢	肯尼尔沃思	,

人们通常认为《艾凡赫》是韦弗利系列小说中最好的一部，尽管许多人也喜欢《肯尼尔沃思》。

[oʊld][mɔːr'tæləti] , [ɔːr] ['kwentin] ['dəːwəd] ['betər] .

Old	**Mortality**	**,**	**or**	**Quentin**	**Durward**	**better**	**.**
老的	死亡	,	或者	昆汀	杜沃德	更好的	.

老莫里蒂利，或者更确切地说是昆汀·杜沃德。

['aɪvənˌhoʊ][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [aɪ] , [kɔːld] [ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] .

Ivanhoe	**is**	**a**	**tale**	**of**	**the**	**time**	**of**	**Richard**	**I**	**,**	**called**	**the**	**Lion**	**-**	**hearted**	**.**
艾凡霍	是	一个	故事	的	这	时间	的	理查德	我	,	称为	这	狮子	-	心地	.

《艾凡赫》讲述的是被称为"狮心王"的理查一世时期的故事。

['rɪtʃəd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Richard	**has**	**been**	**imprisoned**	**on**	**the**	**continent**	**of**	**Europe**	**,**
理查德	有	到过	被监禁	在	这	大陆	的	欧洲	,

理查德被囚禁在欧洲大陆。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

whither	**he**	**had**	**gone**	**to**	**take**	**part**	**in**	**the**	**Crusades**	**.**
往哪里去	他	有	已消失	到	拿	部分	在	这	十字军东征	.

他去了哪里参加十字军东征。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

His	**brother**	**is**	**on**	**the**	**throne**	**in**	**his**	**absence**	**,**	**and**	**now**	**is**	**preparing**	**to**	**make**
他的	兄弟	是	在	这	王座	在	他的	缺席	,	和	现在	是	准备	到	制作

[hɪm'self] [kɪŋ] .

himself	**king**	**.**
他自己	国王	.

在他不在期间，他的兄弟登上了王位，现在正准备称王。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['əupənz][wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] ['tʊrnəmənt] .

The	**story**	**opens**	**with**	**preparations**	**for**	**a**	**grand**	**tournament**	**.**
这	故事	打开	和	准备工作	为了	一个	盛大	比赛	.

故事以筹备一场盛大的锦标赛开篇。

['aɪvən͵hoʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæksn] [lɔːrd] , [hæz; həz] ['siːkrətli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd]

Ivanhoe , the son of a Saxon lord , has secretly returned from the Holy Land

艾凡霍 , 这 儿子 的 一个 撒克逊 主 , 有 偷偷 返回 从 这 圣 土地

,

,

,

撒克逊领主之子艾凡赫秘密地从圣地返回。

[wer] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [teɪks] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['tʊrni͵'tɜːrni] ,

where he has served with Richard , and takes part in the tourney ,

在哪里 他 有 服务 和 理查德 , 和 需要 部分 在 这 锦标赛 ,

他曾与理查德一起服役，并参加了比赛。

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [roʊ'iːnə] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [kwiːn]

winning the crown on the first day and choosing Rowena , his cousin , the Queen

获胜 这 王冠 在 这 第一的 天 和 选择 罗文娜 , 他的 表哥 , 这 女王

[ʌv; əv] [lʌv] .

of Love .

的 爱 .

在第一天就赢得了后冠，并选择了他的表妹罗文娜，爱情女王。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [rɪ'bekə] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəs] ,

But he has seen and been fascinated by Rebecca , a beautiful Jewess ,

但 他 有 已见 和 到过 着迷 经过 丽贝卡 , 一个 美丽的 犹太女人 ,

但他见过丽贝卡，一位美丽的犹太女子，并被她深深吸引。

[huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ['ɑːrmər] .

whose father had lent him armour .

谁 父亲 有 借出的 他 盔甲 .

他的父亲曾借给他盔甲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语写作和口语的艺(The art of writing & speaking the English) 第5/7页

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['aɪvənˌhoʊ][ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] ,

On	the	second	day	Ivanhoe	is	overcome	,
在	这	第二	天	艾凡霍	是	克服	,

第二天，艾凡赫就被打败了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [blæk] [naɪt] , [ɪn] [ri'ælәti] ['ritʃəd]

but	he	is	saved	by	the	entrance	of	a	strange	black	knight	,	in	reality	Richard
但	他	是	已保存	经过	这	入口	的	一个	奇怪的	黑色的	骑士	,	在	现实	理查德

[hɪm'self] [rɪ'tɜːrnd] .

himself	returned	.
他自己	返回	.

但一位神秘的黑骑士出现救了他，实际上，那是理查德本人回来了。

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wɪnz] [ðə; ði] [kraʊn] ,

The	Black	Knight	wins	the	crown	,
这	黑色的	骑士	胜利	这	王冠	,

黑骑士赢得王冠，

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ˌdisə'piəz] [ænd; ənd] [liːvz] ['aɪvənˌhoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv]

but	instantly	disappears	and	leaves	Ivanhoe	to	be	adjudged	the	victor	of
但	即刻	消失	和	树叶	艾凡霍	到	是	判决	这	胜利者	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

但他随即消失，留下艾凡赫被判定为当天的胜利者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [siːnz] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [fiːsts] [wɪð; wɪθ]

One	of	the	most	amusing	scenes	is	that	in	the	woods	when	the	king	feasts	with
一	的	这	最多	有趣	场景	是	那	在	这	树林	什么时候	这	国王	盛宴	和

['fraɪər] [tʌk] ,

Friar	Tuck	,
修士	塔克	,

最有趣的场景之一是国王在树林里与塔克修士共进晚餐的那场戏。

[ðə; ði] [kən'fesər] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊdz] [men] , [fɔːr; fər]['rɑːbɪn]

the	confessor	of	Robin	Hood's	men	,	for	Robin
这	忏悔者	的	罗宾	引擎盖的	男人	,	为了	罗宾

罗宾汉手下的忏悔者，因为罗宾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtlɔːz] [pleɪ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .

Hood	and	his	outlaws	play	an	important	part	in	this	story	.
兜帽	和	他的	亡命之徒	玩	一个	重要的	部分	在	这	故事	.

胡德和他的亡命之徒在这个故事中扮演着重要的角色。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] [siːnz] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [diː] ['breɪsi]

One	of	the	most	dramatic	scenes	is	the	burning	of	the	castle	in	which	De	Bracy
一	的	这	最多	戏剧性	场景	是	这	燃烧	的	这	城堡	在	哪个	德	布雷西

[hæz; həz] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊ'iːnə] ,

has	imprisoned	the	beautiful	Rowena	,
有	被监禁	这	美丽的	罗文娜	,

最扣人心弦的场景之一是德·布拉西囚禁美丽少女罗文娜的城堡被焚毁的场景。

[ðə; ði] ['dʒuːəs] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['aɪvənˌhoʊ] .

the	Jewess	Rebecca	,	and	the	wounded	Ivanhoe	.
这	犹太女人	丽贝卡	,	和	这	受伤	艾凡霍	.

犹太女子丽贝卡和受伤的艾凡赫。

['skɑːts] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] , [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l]

Scott's	novels	are	filled	with	splendid	descriptions	,	his	characters	are	noble
斯科特的	小说	是	已填	和	灿烂	描述	,	他的	人物	是	高贵

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

gentlemen	and	ladies	,
先生们	和	女士们	,

斯科特的小说充满了精彩的描写，他笔下的人物都是高贵的绅士和淑女。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] [wɜːrθ] ['krɔnɪkəlɪŋ] .

and	he	tells	of	historic	events	worth	chronicling	.
和	他	讲述	的	历史性	活动	值得	编年史	.

他讲述了一些值得记录的历史事件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][skɪp][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ]

They	are	sometimes	too	long	;	but	it	is	easy	to	skip	the	less	interesting
他们	是	有时	也	长的	;	但	它	是	简单的	到	跳过	这	较少的	有趣的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

它们有时太长；但很容易跳过不太有趣的部分。

[skɔt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪərsəm] .

Scott	can	never	be	said	to	be	tiresome	.
斯科特	能	绝不	是	说	到	是	令人厌烦	.

斯科特绝对不会让人觉得烦人。

['kɛnəlˌwɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lestər] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['lʌvər] .

Kenilworth	is	a	story	of	Leicester	,	Queen	Elizabeth's	lover	.
肯尼尔沃思	是	一个	故事	的	莱斯特	,	女王	伊丽莎白的	情人	.

《肯尼尔沃思》讲述的是莱斯特的故事，他是伊丽莎白女王的情人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] ['eɪmi]['rɑːbˌsɑːrt] ;

He	has	married	Amy	Robsart	;
他	有	已婚	艾米	robsart	;

他与艾米·罗布萨特结婚了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['bæriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ,

but	that	there	may	be	no	barrier	to	his	marriage	with	the	Queen	,
但	那	那里	可能	是	不	障碍	到	他的	婚姻	和	这	女王	,

但这或许不会成为他与女王结婚的障碍。

[hiː; hi] ['kɔːzɪz] ['eɪmi][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

he	causes	Amy	to	be	made	away	with	.
他	原因	艾米	到	是	制成	离开	和	.

他导致艾米被带走。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['vɪzɪts] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kɛnəlˌwɜːθ] ,

In	the	course	of	the	story	Queen	Elizabeth	visits	the	castle	of	Kenilworth	,
在	这	课程	的	这	故事	女王	伊丽莎白	访问	这	城堡	的	肯尼尔沃思	,

故事中，伊丽莎白女王参观了肯尼尔沃思城堡。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

and	we	have	a	splendid	description	of	the	historic	shows	and	games	,
和	我们	有	一个	灿烂	描述	的	这	历史性	演出	和	游戏	,

我们对那些历史悠久的表演和比赛进行了精彩的描述，

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔrnəmənt] [ɪn]['aɪvənˌhoʊ] .

as	we	had	of	the	tournament	in	Ivanhoe	.
作为	我们	有	的	这	比赛	在	艾凡霍	.

正如我们在伊万霍举行的锦标赛一样。

['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ]['eɪmi]['rɑ:bˌsɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [ɪz] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] .

Our	sympathies	are	with	Amy	Robsart	,	and	the	story	of	her	death	is	intensely	dramatic	.
我们的	同情	是	和	艾米	robsart	,	和	这	故事	的	她	死亡	是	强烈地	戏剧性	.

我们对艾米·罗布萨特深表同情，她的死因令人无比悲痛。

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['kwentin] ['də:wəd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [fræns] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Quite	different	is	the	story	of	Quentin	Durward	—	a	young	Englishman	in	France	in	the	days	of	Louis	XI	.
相当	不同的	是	这	故事	的	昆汀	杜沃德	—	一个	年轻的	英国人	在	法国	在	这	天	的	路易斯	十一	.

昆廷·杜沃德的故事则截然不同——他是一位生活在路易十一时代的法国的年轻英国人。

['kwentin] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪzəˌbɛl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [li:dʒ] ,

Quentin	was	sent	to	escort	a	certain	beautiful	Isabelle	and	her	aunt	to	the	Bishop	of	Liege	,
昆汀	曾是	发送	到	护送	一个	肯定	美丽的	伊莎贝尔	和	她	阿姨	到	这	主教	的	列日	,

昆汀奉命护送一位名叫伊莎贝尔的美丽女子和她的姑姑去觐见列日主教。

[ɑ:n][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['aʊtlɔ:] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

on	an	understanding	that	a	certain	outlaw	was	to	capture	the	girl	and	marry	her	.
在	一个	理解	那	一个	肯定	取缔	曾是	到	捕获	这	女孩	和	结婚	她	.

双方达成协议，由某个亡命之徒掳走并娶该女子为妻。

['kwentin] ['də:wəd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [is'keips] ,

Quentin	Durward	succeeded	in	defending	his	charge	,	and	after	many	adventures	and	escapes	,
昆汀	杜沃德	成功了	在	防守	他的	收费	,	和	后	许多	冒险	和	逃脱	,

昆汀·杜沃德成功地保护了他的受害人，在经历了多次冒险和逃脱之后，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] ['mærɪdʒ] .

was	given	the	girl	in	marriage	.
曾是	给定	这	女孩	在	婚姻	.

把女孩嫁给了别人。

[tu:; tə] ['meni] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['skɑ:tɪʃ] ['stɔ:riz] .

To	many	the	best	of	Scott's	novels	are	his	Scottish	stories	.
到	许多	这	最好的	的	斯科特的	小说	是	他的	苏格兰	故事	.

在许多人看来，斯科特最好的小说是他的苏格兰故事。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[best] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [oʊld] [mɔːr'tæləti] , [ə; eɪ] ['strɪktli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]
best **of** **these** **is** **Old** **Mortality** **,** **a** **strictly** **historical** **tale** **of** **the** **seventeenth** **century**
最好的 的 这些 是 老的 死亡 , 一个 严格 历史 故事 的 这 第十七 世纪
.
:
.

其中最好的是《老莫里蒂利蒂》，这是一部严格按照历史叙述的十七世纪故事。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪl] [ɪz] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] ,
But **to** **many** **a** **more** **fascinating** **tale** **is** **the** **Bride** **of** **Lammermoor** **,**
但 到 许多 一个 更多的 迷人 故事 是 这 新娘 的 拉默穆尔 ,

但对许多人来说，《拉默穆尔的新娘》的故事更加引人入胜。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['efi] [ænd; ənd] ['dʒiːni] [diːnz] .
with **its** **pathetic** **story** **of** **Effie** **and** **Jeanie** **Deans** **.**
和 它是 可怜的 故事 的 艾菲 和 珍妮 院长 .

讲述了艾菲和珍妮·迪恩斯姐妹的悲惨故事。

['ʌðər] [gʊd] [skɑːtʃ] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['skɑːts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , - [ænd; ənd] [ðə; ði]
Other **good** **Scotch** **novels** **of** **Scott's** **are** **The** **Monastery** **,** **Redgauntlet** **and** **The**
其他 好的 苏格兰威士忌 小说 的 斯科特的 是 这 修道院 , - 和 这
['æntɪkweri] .
Antiquary **.**
古董商 .

斯科特的其他优秀苏格兰小说有《修道院》、《红手套》和《古董收藏家》。

[gai] ['mænɝɪŋ] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['stɔːri] ,
Guy **Mannering** **is** **an** **English** **historical** **story** **,**
盖伊 礼仪 是 一个 英语 历史 故事 ,

盖伊·曼宁是一个英国历史故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [skɔt] [hɪm'self] [ɪz] [sed] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz] ['ælən] ['ferfərd] .
in **which** **Scott** **himself** **is** **said** **to** **figure** **as** **Alan** **Fairford** **.**
在 哪个 斯科特 他自己 是 说 到 数字 作为 艾伦 费尔福德 .

据说斯科特本人在其中扮演艾伦·费尔福德。

['ʌðər] [gʊd] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] ['rɑːbɪn] [hʊd] , ['wʊdstɑːk] , [ðə; ði] ['æbət] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən]
Other **good** **novels** **are** **Robin** **Hood** **,** **Woodstock** **,** **The** **Abbot** **,** **The** **Heart** **of** **Midlothian**
其他 好的 小说 是 罗宾 兜帽 , 伍德斯托克 , 这 方丈 , 这 心 的 米德洛锡安
, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪrət] .
, **and** **The** **Pirate** **.**
, 和 这 海盗 .

其他优秀的小说有《罗宾汉》、《伍德斯托克》、《修道院长》、《米德洛锡安之心》和《海盗》。

[ðə; ði] ['oʊnli] [pʊr] ['stɔːriz] [hiː; hi] ['evər] [roʊt] [ɑːr; ər] [kaʊnt] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l]
The **only** **poor** **stories** **he** **ever** **wrote** **are** **Count** **Robert** **of** **Paris** **and** **Castle**
这 仅有的 贫穷的 故事 他 曾经 写道 是 数数 罗伯特 的 巴黎 和 城堡
['deɪndʒərəs] ,
Dangerous **,**
危险的 ,

他写过的唯一两部糟糕的小说是《巴黎的罗伯特伯爵》和《危险城堡》。

[bəuθ] ['rɪt(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] ['mɪrli]

both	written	when	he	was	declining	to	his	death	and	kept	on	writing	merely
两个都	书面	什么时候	他	曾是	下降	到	他的	死亡	和	保留	在	写作	仅仅

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['fɪnɪʃ] ['peɪɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['dɛts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .

in	the	hope	that	he	might	finish	paying	off	his	debts	before	he	died	.
在	这	希望	那	他	可能	结束	付费	离开	他的	债务	前	他	死亡	.

这两本书都是在他生命垂危之际写的，他坚持写作只是希望在去世前能够还清债务。

[ɪn] [ɔ:l][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] - [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] .

In	all	there	are	thirty	-	two	of	these	books	.
在	全部	那里	是	三十	-	二	的	这些	图书	.

这类书籍总共有三十二本。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪst][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['meni] [ðæt] [kən'tɪnju:] ['pɑ:pjələr] .

No	other	English	novelist	has	written	so	many	that	continue	popular	.
不	其他	英语	小说家	有	书面	所以	许多	那	继续	受欢迎的	.

没有其他英国小说家创作过如此多至今仍然广受欢迎的作品。

[dju'ma:][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:r] [ə'tætʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [twelv] ['hʌndrəd] ;

Dumas	is	said	to	have	written	or	attached	his	name	to	twelve	hundred	;
大仲马	是	说	到	有	书面	或者	随附的	他的	姓名	到	十二	百	;

据说大仲马曾为一千二百部作品署名或签名；

[bʌt; bət]['oʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] ['veri] [wel] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .

but	only	three	or	four	are	considered	very	well	worth	reading	to	-	day	.
但	仅有的	三	或者	四	是	经过考虑的	非常	出色地	值得	阅读	到	-	天	.

但如今只有三四本被认为非常值得一读。

['vɪktər] ['hju:gəu] [roʊt] [wʌn] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l] , [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] ['gretɪst] , [ðə; ðɪ]

Victor	Hugo	wrote	one	great	novel	,	Les	Miserables	,	but	his	next	greatest	,	The
胜利者	雨果	写道	一	伟大的	小说	,	莱斯	可怜的人	,	但	他的	下一个	最	,	这

['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] ,

Toilers	of	the	Sea	,
辛勤劳作者	的	这	海	,

维克多·雨果写了一部伟大的小说《悲惨世界》，但他的第二部最伟大的作品是《海上劳动者》。

[ɪz][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][wʌn] .

is	far	below	the	first	one	.
是	远的	以下	这	第一的	一	.

远低于第一个。

['bælzæk][ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ə'loʊn][hæv; həv][lɪsts][tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:ts] .

Balzac	and	Dickens	alone	have	lists	to	compare	with	Scott's	.
巴尔扎克	和	狄更斯	独自的	有	列表	到	比较	和	斯科特的	.

仅巴尔扎克和狄更斯的作品中就有可以与斯科特的作品相媲美的清单。

['skɑ:ts] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

Scott's	novels	are	romantic	and	interesting	.
斯科特的	小说	是	浪漫的	和	有趣的	.

斯科特的小说浪漫又引人入胜。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['eksələnt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , — [ɪn'di:d] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][æz; əz] [gʊd]

They	are	on	the	whole	excellent	history	,	—	indeed	their	history	is	as	good
他们	是	在	这	所有的	出色的	历史	,	—	的确	他们的	历史	是	作为	好的

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

as	that	of	Shakspere	.
作为	那	的	莎士比亚	.

总的来说，他们的历史著作非常出色，事实上，他们的历史著作与莎士比亚的历史著作一样优秀。

[skɔt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , ['lʌvəbl] [mæn] ,

Scott	was	a	noble	,	generous	,	lovable	man	,
斯科特	曾是	一个	高贵	,	慷慨的	,	可爱的	男人	,

斯科特是一位高尚、慷慨、可爱的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

and	his	books	are	as	pure	and	great	as	he	is	.
和	他的	图书	是	作为	纯的	和	伟大的	作为	他	是	.

他的作品和他本人一样纯粹而伟大。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [faɪn] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] , [noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [noʊ]

There	is	no	fine	character	-	drawing	,	no	sentimental	studies	of	women	,	no
那里	是	不	美好的	特点	-	绘画	,	不	感伤的	研究	的	女性	,	不

[fə'lɑːsəfi] , [noʊ] ['mɔrəlaiziŋ] .

philosophy	,	no	moralizing	.
哲学	,	不	道德说教	.

没有精细的人物刻画，没有对女性的感伤描写，没有哲学思考，也没有道德说教。

[bʌt; bət][wiː; wi]

But	we
但	我们

但是我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[siː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['verid] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk]

see	a	splendid	and	varied	company	of	gentlemen	and	ladies	of	historic
看	一个	灿烂	和	多种多样	公司	的	先生们	和	女士们	的	历史性

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

欣赏英国历史上众多杰出的绅士淑女，

[drest] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] , [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ,

dressed	in	all	the	picturesqueness	,	of	their	age	,
穿着	在	全部	这	风景如画	,	的	他们的	年龄	,

他们穿着那个时代所有富有特色的服饰，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [siːnz] [æz; əz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz]

and	passing	through	a	series	of	scenes	as	romantic	and	exciting	as
和	通过	通过	一个	系列	的	场景	作为	浪漫的	和	激动人心	作为

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [kʊd; kəd]['evər] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] .

gentlemen	and	ladies	could	ever	participate	in	.
先生们	和	女士们	可以	曾经	参加	在	.

并经历一系列浪漫而刺激的场景，这是绅士淑女们所能参与的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ʌv; əv][ɪn] [skɔt] ,

There	is	nothing	to	be	ashamed	of	,	nothing	to	be	wary	of	in	Scott	,
那里	是	没有什么	到	是	羞愧	的	,	没有什么	到	是	警惕	的	在	斯科特	,

斯科特没什么可羞耻的，也没什么值得警惕的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [vʌl'gærəti] .

and	there	is	nothing	that	suggests	vulgarity	.
和	那里	是	没有什么	那	建议	粗俗	.

没有任何粗俗之处。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [help] ['lʌvɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [ɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

No	one	can	help	loving	,	admiring	,	and	respecting	the	man	,	or	enjoying	his
不	一	能	帮助	爱	,	钦佩	,	和	尊重	这	男人	,	或者	享受	他的

['nɑːvəlz] .

novels	.
小说	.

没有人能不爱慕、钦佩和尊重这个人，也没有人能不欣赏他的小说。

['skɑːts] [oʊn] [laɪf] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [roʊ'mæntɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] .

Scott's	**own**	**life**	**is**	**almost**	**as**	**romantic**	**in**	**a**	**way**	**as**	**his**	**novels**	**.**
斯科特的	自己的	生活	是	几乎	作为	浪漫的	在	一个	方式	作为	他的	小说	.

从某种程度上说，斯科特自己的生活也和他笔下的小说一样充满浪漫色彩。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entərd] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] ,

His	**father**	**was**	**a**	**lawyer**	**,**	**and**	**he**	**entered**	**that**	**profession**	**,**
他的	父亲	曾是	一个	律师	,	和	他	进入	那	职业	,

他的父亲是一名律师，他也从事了律师职业。

[bʌt; bət] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sæləried] [pə'ziʃənz] .

but	**did**	**little**	**more**	**than**	**hold**	**a**	**number**	**of**	**salaried**	**positions**	**.**
但	做过	小的	更多的	比	抓住	一个	数字	的	领薪水	职位	.

但实际上只是担任了一些带薪职位。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [bʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [oʊld] ['bæləʤz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

His	**first**	**book**	**was**	**a**	**volume**	**of**	**old**	**ballads**	**which**	**he**	**had**	**collected**	**and**
他的	第一的	书	曾是	一个	体积	的	老的	民谣	哪个	他	有	集	和

['pɑːrtli] [ˌriː'rɪtn] .

partly	**rewritten**	**.**
部分	重写	.

他的第一本书是一本古老的民谣集，这些民谣是他收集并部分改写的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] ['poʊəm] , [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] ,

Then	**came**	**the**	**wonderfully**	**successful**	**poem**	**,**	**The**	**Lay**	**of**	**the**	**Last**	**Minstrel**	**,**
然后	来了	这	太棒了	成功的	诗	,	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,

随后，他创作了广受欢迎的诗歌《最后的吟游诗人之歌》。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] ['mɑːrmiːən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

and	**after**	**that**	**Marmion**	**and**	**The**	**Lady**	**of**	**the**	**Lake**	**.**
和	后	那	马尔米翁	和	这	女士	的	这	湖	.

之后是《玛米翁》和《湖中仙女》。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [les] ['pɑːpjələr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['poʊət] [ðæn; ðən] ['baɪrən] .

He	**was**	**only**	**less**	**popular**	**as**	**a**	**narrative**	**poet**	**than**	**Byron**	**.**
他	曾是	仅有的	较少的	受欢迎的	作为	一个	叙述	诗人	比	拜伦	.

他作为叙事诗人的受欢迎程度仅次于拜伦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [ɪn] ['bɪznəs] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brʌðərz]

But	**he**	**became**	**entangled**	**in**	**business**	**investments**	**with**	**the**	**brothers**
但	他	成为	纠缠	在	商业	投资	和	这	兄弟

\- , [oʊld] [skuːl] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

Ballentyne	**,**	**old**	**school**	**friends**	**of**	**his**	**,**
-	,	老的	学校	朋友们	的	他的	,

但他却与他的老同学巴伦泰恩兄弟卷入了商业投资纠纷。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['bæŋkrʌptsi] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌki] ['ventʃər]

and	**saved**	**himself**	**and**	**them**	**from**	**bankruptcy**	**only**	**by**	**the**	**lucky**	**venture**
和	已保存	他自己	和	他们	从	破产	仅有的	经过	这	幸运的	风险投资

[ʌv; əv] ['weɪvɝli] ,

of	**Waverley**	**,**
的	韦弗利	,

他和家人之所以免于破产，全赖韦弗利的一次幸运冒险。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrld] - [waɪd] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [feɪm] ,

which	**immediately**	**carried**	**him**	**to**	**world**	**-**	**wide**	**and**	**lasting**	**fame**	**,**
哪个	立即地	携带	他	到	世界	-	宽的	和	持久	名声	,

这让他立即获得了世界范围内持久的声誉。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

and	**put**	**him**	**in**	**the**	**way**	**of**	**earning**	**a**	**million**	**dollars**	**by**	**his**	**writings**	**.**
和	放	他	在	这	方式	的	收入	一个	百万	美元	经过	他的	著作	.

并让他有机会通过写作赚取一百万美元。

“ ['nɑ:vəlɪst] , ['krɪtɪk] , [hɪ'stɔ:rɪən] , ['poʊət] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ri:d] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
“ Novelist , critic , historian , poet , the favorite of his age , read over the whole
“ 小说家 , 评论家 , 历史学家 , 诗人 , 这 最喜欢的 的 他的 年龄 , 读 超过 这 所有的
[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
of Europe ,
的 欧洲 ,

“小说家、评论家、历史学家、诗人，他那个时代最受喜爱的作家，其作品畅销全欧洲。”

” [sez] [tein] , “ [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'perd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəld] [tu:; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , [hæd; həd]
” says Taine , “ he was compared and almost equalled to Shakspere , had
” 说道 泰恩 , “ 他 曾是 比较的 和 几乎 等于 到 莎士比亚 , 有
[mɔ:r] [ˌpɑ:pju'lærəti][ðæn; ðən] [vɔl'ter] ,
more popularity than Voltaire ,
更多的 人气 比 伏尔泰 ,

泰纳说：“他被拿来与莎士比亚相提并论，几乎与莎士比亚齐名，比伏尔泰更受欢迎。”

[meɪd] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] [wi:p] , [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [ə'baʊt] £200 , - .
made dressmakers and duchesses weep , and earned about £200 , 000 .
制成 服装设计师 和 公爵夫人 哭泣 , 和 获得 关于 £200 , - .

让服装设计师和公爵夫人感动落泪，并赚了大约 20 万英镑。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['fju:d(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd][ɑ:n][lænd]
” It was his ambition to found a sort of feudal family , and on land
” 它 曾是 他的 志向 到 成立 一个 种类 的 封建 家庭 , 和 在 土地
[wɪtʃ] [hi:; hi]
which he
哪个 他

“他的抱负是建立一个类似封建家族的领地，而他……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['pə:tʃəst] [æt; ət] ['æbətsfəd] [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪts] ,
purchased at Abbotsford he built a castle in imitation of the ancient knights ,
购买 在 阿伯茨福德 他 建造 一个 城堡 在 模仿 的 这 古老的 骑士 ,

他在阿伯茨福德买下了一块地，然后仿照古代骑士建造了一座城堡。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] ['taʊər] [æt; ət] ['i:ðər] [end] . . .
“ with a tall tower at either end . . .
“ 和 一个 高的 塔 在 任何一个 结尾 . . .

两端各有一座高塔……

['sʌndri] [zɪg] - [zæg] ['geɪbl] . . . [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['pærəpits] [ænd; ənd]
sundry zig - zag gables . . . a myriad of indentations and parapets and
杂项 之字形 - 之字形 山墙 . . . 一个 无数 的 缩进 和 城垛 和
[i:vz] ; [moʊst] [fæntɪstɪk] ['wɔ:tərspaʊt] ;
machiolated eaves ; most fantistic waterspouts ;
有孔隙的 檐 ; 最多 奇幻的 龙卷风 ;

各式各样的之字形山墙……无数的凹陷和女儿墙以及带垛口的屋檐；最奇特的排水管；

['leɪbld] ['wɪndoʊz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['peɪntɪd] [glæs] . . . [stoʊnz] [ka:vd] [wɪð; wɪθ]
labelled windows , not a few of them painted glass . . . stones carved with
标签 视窗 , 不是 一个 很少 的 他们 绘 玻璃 . . . 石头 雕刻 和
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['hɛrəldriz] .
innumerable heraldries .
无数 纹章学 .

窗户上贴有标签，其中不少是彩绘玻璃……石头上雕刻着无数的纹章。

〃 [hɪr] [hiː; hi] [kept] ['oʊpən] [haʊs] .
〃 Here he kept open house .
〃 这里 他 保留 打开 房子 .

他在这里一直敞开大门欢迎大家。

[bʌt; bət][ɪn] - [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] , ['kɑːnstəbl] , [feɪld] , ['kærɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv]
But in 1825 his publisher , Constable , failed , carrying down the printing firm of
但 在 - 他的 出版商 , 警官 , 失败的 , 携带 向下 这 印刷 公司 的
[dʒeɪmz] [bə'læntaɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
James Ballantyne & Co . ,
詹姆斯 巴兰坦 & 合作 . ,

但到了1825年，他的出版商康斯特布尔破产了，连带詹姆斯·巴兰坦印刷公司也倒闭了。

[ænd; ənd] [skɔt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərʃɪp] ['ɪntrəst] ,
and Scott , because of his partnership interest ,
和 斯科特 , 因为 的 他的 合伙 兴趣 ,

而斯科特，则是因为他在合伙关系中的利益。

[faʊnd] [hɪm'self] ['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dɛts] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
found himself liable for debts amounting to over half a million dollars .
成立 他自己 容易 为了 债务 金额 到 超过 一半 一个 百万 美元 .

他发现自己背负了超过五十万美元的债务。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ðiːz] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz][pen] .
He immediately set about paying these off by his pen .
他 立即地 放 关于 付费 这些 离开 经过 他的 笔 .

他立即开始用笔偿还这些债务。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [hiː; hi][gɑːt] $90 , - ,
For a Life of Napoleon he got $90 , 000 ,
为了 一个 生活 的 拿破仑 他 得到 $90 , - ,

他写《拿破仑传》一书获得了9万美元的稿费。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] [hiː; hi][gɑːt] $40 , - .
and for the novel of Woodstock he got $40 , 000 .
和 为了 这 小说 的 伍德斯托克 他 得到 $40 , - .

他凭借关于伍德斯托克的小说获得了 4 万美元的稿酬。

[hiː; hi] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] , [ænd; ənd][daɪd]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['oʊɪŋ] ['oʊnli] £30 ,
He exhausted himself in the effort , and died seven years later , owing only £30 ,
他 筋疲力尽的 他自己 在 这 努力 , 和 死亡 七 年 之后 , 欠款 仅有的 £30 ,
- ,
000 ,
- ,

他为此精疲力竭，七年后去世，生前只欠了3万英镑。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [əd'vænst] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːpiˌraɪts] .
which a publisher advanced on all his copyrights .
哪个 一个 出版商 先进的 在 全部 他的 版权所有 .

出版商已预付了其所有版权。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] ['nɑːvəlz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [tuː] ,
He did not begin to write novels until he was forty - two ,
他 做过 不是 开始 到 写 小说 直到 他 曾是 四十 - 二 ,

他直到四十二岁才开始写小说，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] .
and then he turned them out with incredible speed .
和 然后 他 转向 他们 出去 和 极好的 速度 .

然后他以惊人的速度把它们做出来了。

['weɪvɜ-li] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θri:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] “ [sɪks] [wi:ks]

Waverley	was	written	in	three	weeks	,	and	another	was	written	in	“	six	weeks
韦弗利	曾是	书面	在	三	周	,	和	其他	曾是	书面	在	“	六	周

[æt; ət] ['krɪsməs] .

at	Christmas	.
在	圣诞节	.

《韦弗利》用了三周时间写成，另一部作品则是在圣诞节期间用了“六周时间”写成的。

” [hi:; hi] [roʊt] ['θɜ:rti] - [tu:] ['nɑ:vəlz][ɪn] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ,

”	He	wrote	thirty	-	two	novels	in	sixteen	years	,
”	他	写道	三十	-	二	小说	在	十六	年	,

“他在十六年间写了三十二部小说，

[bɪ'saɪdz] ['du:ɪŋ] ['veriəs] ['ʌðər] [wɜ:rk] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

besides	doing	various	other	work	such	as	his	Life	of	Napoleon	.
除了	正在做	各种各样的	其他	工作	这样的	作为	他的	生活	的	拿破仑	.

除了创作其他各种作品，例如《拿破仑传》之外。

[tein] ['sʌməraiziz] [hɪz; ɪz] [staɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] [ðʌs] :

Taine	summarizes	his	style	as	a	novelist	thus	:
泰恩	总结	他的	风格	作为	一个	小说家	因此	:

泰纳这样概括自己的小说风格：

“ [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] [hi:; hi][wʌz; wəz][bent][ɑ:n] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:]

“	In	history	as	in	architecture	he	was	bent	on	arranging	points	of	view
“	在	历史	作为	在	建筑学	他	曾是	弯曲	在	安排	积分	的	看法

[ænd; ənd] ['gɑ:θɪk] [hɔ:lz] .

and	Gothic	halls	.
和	哥特	大厅	.

“无论是在历史方面还是在建筑方面，他都致力于安排观点和哥特式大厅。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] ['tælənt][nɔ:r] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .

He	had	neither	talent	nor	leisure	to	reach	the	depths	of	his	characters	.
他	有	两者都不	天赋	也不	闲暇	到	抵达	这	深度	的	他的	人物	.

他既没有天赋也没有闲暇去深入挖掘人物的内心世界。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ ['æftər] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [tu:; tə] [wət'evər] [eɪdʒ][hi:; hi][træns'fɜ:z, 'trænsfɜ-z]

”	And	again	,	“	After	all	,	his	characters	,	to	whatever	age	he	transfers
”	和	再次	,	“	后	全部	,	他的	人物	,	到	任何	年龄	他	转账

[ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

them	,	are	his	neighbours	,
他们	,	是	他的	邻居	,

“而且，‘毕竟，无论他将笔下的人物设定在哪个时代，他们都是他的邻居，’”

['kæni] ['fɑ:rmɜ-z] , [veɪn] [lɔ:ds] , [glʌvd]

cannie	farmers	,	vain	lords	,	gloved
糖果	农民	,	徒劳	领主们	,	戴手套

精明的农民，虚荣的领主，戴手套的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['dʒent(ə)lmən] , [jʌŋ] ['mærɪdʒəbl] ['leɪdiz] , [ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kɑ:mənpleɪs] .

gentlemen	,	young	marriageable	ladies	,	all	more	or	less	commonplace	.
先生们	,	年轻的	婚	女士们	,	全部	更多的	或者	较少的	平凡	.

绅士、待嫁的年轻女士，都是些司空见惯的人物。

" [bʌt; bət][ðə; ði][roʊˈmæntɪk]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ɪts] ['gretɪst] [haɪts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

"	But	the	romantic	novel	was	carried	to	its	greatest	heights	of	interest
"	但	这	浪漫的	小说	曾是	携带	到	它是	最	高度	的	兴趣

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ][ælɪkˈsɑːndɚ][dju'ma:][ænd; ənd] ['vɪktər] ['hju:gəu] — [ɪ'speʃəli] [dju'ma:] .

and	excitement	by	Alexandre	Dumas	and	Victor	Hugo	—	especially	Dumas	.
和	激动	经过	亚历山大	大仲马	和	胜利者	雨果	—	尤其	大仲马	.

“但是，浪漫小说的趣味性和吸引力达到了巅峰，这要归功于亚历山大·仲马和维克多·雨果——尤其是仲马。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['frentʃmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['skɑːts] [feɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]

These	two	young	Frenchmen	had	heard	of	Scott's	fame	,	and	had	read	his
这些	二	年轻的	法国人	有	听到	的	斯科特的	名声	,	和	有	读	他的

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

这两位年轻的法国人听说过斯科特的盛名，也读过他的小说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr][laɪn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	they	made	up	their	minds	that	this	was	the	popular	line	to	follow	.
和	他们	制成	向上	他们的	思想	那	这	曾是	这	受欢迎的	线	到	跟随	.

于是他们决定，这是应该遵循的流行路线。

[soʊ] [iːtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [pleɪ] [ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .

So	each	brought	out	a	romantic	play	in	Paris	,	which	was	successful	.
所以	每个	带来	出去	一个	浪漫的	玩	在	巴黎	,	哪个	曾是	成功的	.

于是，他们各自在巴黎上演了一部浪漫戏剧，并取得了成功。

[ðʌs] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [fræns] ;

Thus	the	romantic	movement	was	started	in	France	;
因此	这	浪漫的	移动	曾是	开始	在	法国	;

浪漫主义运动由此在法国兴起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['nɑːvəlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

and	it	was	not	long	before	the	novels	began	to	appear	,
和	它	曾是	不是	长的	前	这	小说	开始	到	出现	,

不久之后，这些小说就开始出现了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ]['pɑːpjələr] [ðæt] [dju'ma:] [set] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l]['fækt(ə)ri] ,

and	were	so	popular	that	Dumas	set	up	a	sort	of	novel	factory	,
和	是	所以	受欢迎的	那	大仲马	放	向上	一个	种类	的	小说	工厂	,

这些小说非常受欢迎，以至于大仲马建立了一个类似小说工厂的出版机构。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

where	he	had	many	people	working	for	him	writing	novels	for	which	he
在哪里	他	有	许多	人们	在职的	为了	他	写作	小说	为了	哪个	他

[hæd; həd]['ɔːrdərz] .

had	orders	.
有	订单	.

他手下有很多工人为他撰写他接到的小说订单。

[ɪn] [ɔːl][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] ['oʊvər] [twelv] ['hʌndrəd] .

In	all	he	turned	out	over	twelve	hundred	.
在	全部	他	转向	出去	超过	十二	百	.

他总共出动了1200多人。

[nekst][tuː; tə] [skɔt] , [dju'ma:][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l][hɪˈstɔːrɪk] ['nɑːvəlɪst] .

Next	to	Scott	,	Dumas	is	the	great	original	historic	novelist	.
下一个	到	斯科特	,	大仲马	是	这	伟大的	原来的	历史性	小说家	.

仅次于斯科特，大仲马是伟大的原创历史小说家。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['skɑːts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr]

His	books	are	not	such	good	history	as	Scott's	,	but	they	are	much	more
他的	图书	是	不是	这样的	好的	历史	作为	斯科特的	,	但	他们	是	很多	更多的

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

他的书虽然不如斯科特的书那样具有历史价值，但却更有趣得多。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['hʌndrəd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Yet	there	are	comparatively	few	of	the	twelve	hundred	bearing	the	name	of
然而	那里	是	比较	很少	的	这	十二	百	轴承	这	姓名	的

[dju'maː] [ðæt] [wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Dumas	that	one	cares	to	read	to	-	day	.
大仲马	那	一	关心	到	读	到	-	天	.

然而，如今人们愿意阅读的，却是十二百部署名大仲马的作品中相对较少的一部。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][moʊst] [ˌkerˑəkˑtə'rɪsˑtɪk] [ɪz][ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['siːkwəlz] ,

Of	these	the	most	characteristic	is	The	Three	Musketeers	and	its	two	sequels	,
的	这些	这	最多	特征	是	这	三	火枪手	和	它是	二	续集	,

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] ,

Twenty	Years	After	,
二十	年	后	,

其中最具代表性的是《三个火枪手》及其两部续集《二十年后》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [viˈkt] [diː] [ˌbræʒəˈlɑːn] .

and	The	Vicomte	de	Bragelonne	.
和	这	子爵	德	布拉热隆	.

和布拉吉隆子爵。

[ðə; ði] [θriː] ['nɑːvəlz] ['kʌvər] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [fræns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

The	three	novels	cover	the	period	in	France	from	1625	to	1665	,
这	三	小说	覆盖	这	时期	在	法国	从	-	到	-	,

这三部小说涵盖了1625年至1665年法国的历史时期。

[ænd; ənd] ['evri] [peɪdʒ][ɪz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ]['duːəlz] , [isˈkeips] , [inˈtriːgz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [frentʃ]

and	every	page	is	alive	with	duels	,	escapes	,	intrigues	,	and	all	sorts	of	French
和	每一个	页	是	活	和	决斗	,	逃脱	,	阴谋	,	和	全部	排序	的	法语

[ədˈventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

每一页都充满了决斗、逃亡、阴谋和各种各样的法国冒险故事。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] [frʌm; frəm] ['gæskəni] [neɪmd] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

A	country	lad	from	Gascony	named	D'Artagnan	comes	up	to	Paris	in	search	of
一个	国家	小伙子	从	加斯科涅	命名	达达尼昂	来	向上	到	巴黎	在	搜索	的

[ədˈventʃər] .

adventure	.
冒险	.

来自加斯科涅的乡村少年达达尼昂来到巴黎寻找冒险。

[hiː; hi][ɪz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [rɔː] - [boʊnd] ['jeloʊ] ['poʊni] ,

He	is	riding	a	raw	-	boned	yellow	pony	,
他	是	骑术	一个	生的	-	骨	黄色的	小马	,

他骑着一匹骨瘦如柴的黄色小马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] [kraʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	has	three	crowns	in	his	pocket	.
和	有	三	皇冠	在	他的	口袋	.

他口袋里装着三顶王冠。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [θriː] ['duːəlz] ,

The	first	day	he	gets	into	three	duels	,
这	第一的	天	他	获得	进入	三	决斗	,

第一天他就打了三场决斗，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

and	in	each	case	makes	a	friend	of	his	antagonist	.
和	在	每个	案件	制作	一个	朋友	的	他的	反派	.

而且在每一种情况下，他都能与对手成为朋友。

[ðiːz] [θriː] [frendz] , [kɔːld] ['æθɔs] , [pɔɹ'tɔs] , [ænd; ənd] ['ɛrəmɪs] , ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl]

These	three	friends	,	called	Athos	,	Porthos	,	and	Aramis	,	follow	him	through	all
这些	三	朋友们	,	称为	阿索斯	,	波尔托斯	,	和	阿拉米斯	,	跟随	他	通过	全部

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

his	adventures	.
他的	冒险	.

这三个朋友，名叫阿托斯、波尔托斯和阿拉密斯，陪伴他经历了所有的冒险。

[ɔːl] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [men] [ɪn] [fræns] .

All	become	great	and	powerful	men	in	France	.
全部	变得	伟大的	和	强大的	男人	在	法国	.

他们都成为了法国的伟人和权贵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les] .

This	is	the	point	in	which	the	great	novelists	differ	from	the	less	.
这	是	这	观点	在	哪个	这	伟大的	小说家	不同	从	这	较少的	.

这就是伟大作家与平庸作家的区别所在。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [greɪt] [men] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [gɪv] [ˌjuː 'es]['oʊnli] ['kɑːmən] [men] .

They	give	us	great	men	,	while	the	little	ones	give	us	only	common	men	.
他们	给	我们	伟大的	男人	,	尽管	这	小的	一个	给	我们	仅有的	常见的	男人	.

它们孕育伟人，而小村庄只给我们带来平凡人。

['duːmɑːzɪz] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [hæz; həz][led][tuː; tə] ['meni] ['mɑːdərn] [bʊks] [ʌv; əv]

Dumas's	success	with	The	Three	Musketeers	has	led	to	many	modern	books	of
大仲马的	成功	和	这	三	火枪手	有	引领	到	许多	现代的	图书	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,

the	same	sort	,
这	相同的	种类	,

大仲马的《三个火枪手》的成功催生了许多同类型的现代书籍。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['stænli] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , ['ʌndər] [ðə; ði]

the	best	of	which	are	probably	Stanley	Weyman's	House	of	the	Wolf	,	Under	the
这	最好的	的	哪个	是	大概	斯坦利	-	房子	的	这	狼	,	在下面	这

[red] [roʊb] ,

Red	Robe	,
红色的	长袍	,

其中最好的可能是斯坦利·韦曼的《狼屋》和《红袍之下》。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['hoʊps] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] .

and	Gentleman	of	France	,	and	Anthony	Hope's	Prisoner	of	Zenda	.
和	绅士	的	法国	,	和	安东尼	希望	囚犯	的	曾达	.

还有《法国绅士》和安东尼·霍普的《曾达的囚徒》。

[bʌt; bət][dju'ma:] [roʊt] [wʌn]['mɑːdərn] , ['semi] - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɪmɪˌteɪtɪd]

But	Dumas	wrote	one	modern	,	semi	-	historical	novel	which	has	not	been	imitated
但	大仲马	写道	一	现代的	,	半	-	历史	小说	哪个	有	不是	到过	模仿

[soʊ] [sək'sesfəli] ,

so	successfully	,
所以	成功地	,

但大仲马也写过一部现代的半历史小说，但这部小说并没有被其他作品成功模仿。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['feɪməs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] .

and	if	anything	it	is	more	famous	than	The	Three	Musketeers	.
和	如果	任何事物	它	是	更多的	著名的	比	这	三	火枪手	.

而且，它比《三个火枪手》更有名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['mɑːnti]['krɪˌstoʊ] .

It	is	The	Count	of	Monte	Cristo	.
它	是	这	数数	的	蒙特	基督	.

是《基督山伯爵》。

([ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] .)

(	It	really	appeared	before	The	Three	Musketeers	.	)
(	它	真的	出现	前	这	三	火枪手	.	)

（它实际上比《三个火枪手》出现得更早。）

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kæptɪn] ,

The	hero	is	a	mate	of	a	ship	,	of	which	he	hopes	soon	to	become	captain	,
这	英雄	是	一个	伴侣	的	一个	船	,	的	哪个	他	希望	很快	到	变得	队长	,

主人公是一名船员，他希望不久的将来能成为船长。

[ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi] [hoʊps] [suːn] [tuː; tə] ['mæri] .

and	lover	of	a	beautiful	girl	,	whom	he	hopes	soon	to	marry	.
和	情人	的	一个	美丽的	女孩	,	谁	他	希望	很快	到	结婚	.

他爱上了一位美丽的女孩，并希望不久后能与她结婚。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['əupənz][ɪn] - .

The	story	opens	in	1815	.
这	故事	打开	在	-	.

故事始于1815年。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] [ə'kjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] ['raɪvlz] ([wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['wɒnts][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	hero	is	accused	by	his	two	rivals	(	one	of	whom	wants	the	ship	and	the
这	英雄	是	被告	经过	他的	二	竞争对手	(	一	的	谁	想要	这	船	和	这

['ʌðər] [ðə; ði][gɜːrl]) ,

other	the	girl	)	,
其他	这	女孩	)	,

英雄被他的两个情敌指控（其中一个想要船，另一个想要姑娘），

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['deɪndʒərəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nə'poʊliən] ,

of	being	engaged	in	carrying	dangerous	information	to	Napoleon	,
的	存在	已订婚的	在	携带	危险的	信息	到	拿破仑	,

参与向拿破仑传递危险情报，

[huː] [ɪz][ɪn]['eksaɪl][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['elbə] .

who	is	in	exile	on	the	island	of	Elba	.
WHO	是	在	流亡	在	这	岛	的	厄尔巴岛	.

他目前被流放到厄尔巴岛。

[hiː; hi][ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

He	is	thrown	into	prison	,	where	he	remains	for	twenty	years	.
他	是	抛掷	进入	监狱	,	在哪里	他	遗迹	为了	二十	年	.

他被投入监狱，在那里待了二十年。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mæd] , [huː] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Among	the	prisoners	is	a	fellow	thought	to	be	mad	,	who	tells	of	a
之中	这	囚犯	是	一个	同伴	想法	到	是	疯狂的	,	WHO	讲述	的	一个

囚犯中有一个被认为是疯子的家伙，他讲述了一个故事.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtreʒər] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈmɑːnti][ˈkrɪˌstoʊ] , [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .

wonderful	treasure	hidden	on	the	island	of	Monte	Cristo	,	off	the	coast	of	Italy	.
精彩的	宝藏	隐	在	这	岛	的	蒙特	基督	,	离开	这	海岸	的	意大利	.

在意大利海岸附近的蒙特克里斯托岛上隐藏着令人惊叹的宝藏。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [isˈkeips] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] , [faindz][ðə; ði] [ˈtreʒər] ,

Our	hero	escapes	from	prison	,	finds	the	treasure	,
我们的	英雄	逃脱	从	监狱	,	发现	这	宝藏	,

我们的英雄越狱后找到了宝藏，

[ænd; ənd] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [kaʊnt] [ʌv; əv]

and	appears	in	the	fashionable	world	as	the	rich	and	mysterious	Count	of
和	出现	在	这	时髦	世界	作为	这	富有的	和	神秘	数数	的

[ˈmɑːnti] [ˈkrɪˌstoʊ] .

Monte	Cristo	.
蒙特	基督	.

在时尚界，他以富有而神秘的基督山伯爵的形象出现。

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [laɪf] [naʊ] [ɪz] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪzn] .

His	motive	in	life	now	is	revenge	upon	those	who	had	put	him	in	prison	.
他的	动机	在	生活	现在	是	复仇	之上	那些	WHO	有	放	他	在	监狱	.

他现在的人生目标就是向那些把他送进监狱的人复仇。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbæŋkər] .

One	is	a	rich	banker	.
一	是	一个	富有的	银行家	.

其中一位是富有的银行家。

[əˈnʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈdʒen(ə)rəl] .

Another	is	a	distinguished	general	.
其他	是	一个	杰出的	一般的	.

另一位是位杰出的将军。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈmædʒɪstreɪt] .

A	third	is	an	influential	magistrate	.
一个	第三	是	一个	有影响	地方法官	.

第三位是一位有影响力的法官。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , [ænd; ənd]['ɛndz][ɪn]['trædʒɪk][ænd; ənd] [drəˈmætɪk] ['peɪθɑːs] .

The	story	is	exciting	and	romantic	in	the	extreme	,	and	ends	in	tragic	and	dramatic	pathos	.
这	故事	是	激动人心	和	浪漫的	在	这	极端	,	和	结束	在	悲惨	和	戏剧性	感伤	.

故事情节跌宕起伏，浪漫至极，结局却悲怆感人。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgluːmi] ['endɪŋ] [spɔɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Some	think	the	gloomy	ending	spoils	it	;
一些	思考	这	阴沉	结束	战利品	它	;

有人认为悲惨的结局破坏了故事的完整性；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv]['duːmɑːzɪz]['nɑːvəlz] ,

but	if	it	has	any	fault	it	is	that	of	being	,	like	most	of	Dumas's	novels	,
但	如果	它	有	任何	过错	它	是	那	的	存在	,	喜欢	最多	的	大仲马的	小说	,

但如果说它有什么缺点的话，那就是它像大仲马的大多数小说一样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] .

a	little	too	long	.
一个	小的	也	长的	.

有点太长了。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [wɪl] [gɪv] [moʊst] ['pɜːsənz] ['riːdɪŋ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

The	stories	already	mentioned	will	give	most	persons	reading	enough	of	this	kind	;
这	故事	已经	提及	将要	给	最多	人	阅读	足够的	的	这	种类	;

前面提到的这些故事，足以让大多数读者对这类故事感到满意了；

[bʌt; bət] [ɪf] [mɔːr] [ɪz] ['wɑːntɪd] , [wiː; wi] [maɪt] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['nekləs] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	if	more	is	wanted	,	we	might	recommend	The	Queen's	Necklace	and	the
但	如果	更多的	是	通缉	,	我们	可能	推荐	这	女王大学	项链	和	这

[θriː] [kə'nektɪd] ['nɑːvəlz] ,

three	connected	novels	,
三	连接	小说	,

但如果还想了解更多，我们推荐《女王的项链》及其相关的三部小说。

[kwiːn] ['mɑː^əu] ([ɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] [ʌv; əv]['vælwɑː]) , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

Queen	Margot	(	or	Marguerite	of	Valois	)	,	The	Lady	of	Monsoreau	,	and	The
女王	玛戈特	（	或者	玛格丽特	的	瓦卢瓦	）	,	这	女士	的	-	,	和	这

['fɔːrti] - [faɪv] .

Forty	-	five	.
四十	-	五	.

玛戈王后（或瓦卢瓦的玛格丽特）、蒙索罗夫人和四十五人。

[les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [dju'maː] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi]

Less	interesting	is	The	Memoirs	of	a	Physician	,	for	which	Dumas	made	a	study
较少的	有趣的	是	这	回忆录	的	一个	医生	,	为了	哪个	大仲马	制成	一个	学习

[ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] .

of	hypnotism	.
的	催眠术	.

相比之下，《一位医生的回忆录》就没那么有趣了，大仲马在书中研究了催眠术。

['ɔːlsoʊ] ['θækəri] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] ['tuːlɪp] — [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

Also	Thackeray	recommends	a	simple	little	story	called	The	Black	Tulip	—	which	is	so
还	萨克雷	建议	一个	简单的	小的	故事	称为	这	黑色的	郁金香	—	哪个	是	所以

['ɪnəs(ə)nt] ['eni] ['skuːlgɜːrl] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

innocent	any	schoolgirl	might	read	it	without	offense	.
清白的	任何	女学生	可能	读	它	没有	罪行	.

萨克雷还推荐了一个简单的小故事《黑郁金香》——这个故事非常纯真，任何女学生读了都不会感到冒犯。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [dju'maː][ɪz] ['seldəm] [ɪ'mɔːrəl] , ['nevər] [ɪn'diːsnt] .

The	truth	is	,	Dumas	is	seldom	immoral	,	never	indecent	.
这	真相	是	,	大仲马	是	很少	不道德	,	绝不	不雅	.

事实上，大仲马的作品很少不道德，也从不猥亵。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

To	these	add	his	two	accounts	of	himself	,
到	这些	添加	他的	二	账户	的	他自己	,

此外，还要加上他对自己所做的两份陈述。

[hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hiː; hi] [lʌvd] , [maɪ] [pets] .

his	Memoirs	and	the	story	of	the	animals	he	loved	,	My	Pets	.
他的	回忆录	和	这	故事	的	这	动物	他	喜爱	,	我的	宠物	.

他的回忆录以及他所爱的动物的故事，《我的宠物》。

['du:mɑ:zɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['heitai][ænd; ənd]

Dumas's	**father**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**marquis**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**to**	**Hayti**	**and**
大仲马的	父亲	曾是	这	儿子	的	一个	侯爵	,	WHO	有	已消失	到	海地	和

['mærid] [ə; eɪ] ['ni:gres] .

married	**a**	**negress**	**.**
已婚	一个	黑人女性	.

大仲马的父亲是一位侯爵的儿子，他去了海地，娶了一位黑人女子为妻。

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ][kwɔ'dru:n] .

The	**novelist**	**was**	**therefore**	**a**	**quadroon**	**.**
这	小说家	曾是	所以	一个	四分之一黑人	.

因此，这位小说家是四分之一黑人血统。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [keɪm] [tu:; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ə; eɪ]

The	**young**	**fellow**	**came**	**to**	**Paris**	**with**	**nothing**	**,**	**made**	**his**	**fortune**	**as**	**a**
这	年轻的	同伴	来了	到	巴黎	和	没有什么	,	制成	他的	财富	作为	一个

['pleɪraɪt]

playwright
剧作家

这个年轻人来到巴黎时一无所有，后来靠当剧作家发了财。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

([hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪn][wʌn] [jɪr] [wʌz; wəz] $200 , - , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed]) ,

(	**his**	**income**	**in**	**one**	**year**	**was**	**$200**	**,**	**000**	**,**	**it**	**is**	**said**	**)**	**,**
(	他的	收入	在	一	年	曾是	$200	,	-	,	它	是	说	)	,

（据说他一年的收入是20万美元）

[bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] ,

became	**even**	**more**	**successful**	**as**	**a**	**novelist**	**,**
成为	甚至	更多的	成功的	作为	一个	小说家	,

作为小说家，他取得了更大的成功。

[bɪlt] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['mɑ:nti]['krɪˌstoʊ] ,

built	**a**	**theatre**	**and**	**a**	**chateau**	**which**	**he**	**called**	**Monte**	**Cristo**	**,**
建造	一个	剧院	和	一个	城堡	哪个	他	称为	蒙特	基督	,

他建造了一座剧院和一座城堡，并将其命名为基督山伯爵城堡。

[kən'træktɪd] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['nɑ:vəlz][ɪn][wʌn] [jɪr] , ['ru:ɪnd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [ænd; ənd]

contracted	**for**	**forty**	**novels**	**in**	**one**	**year**	**,**	**ruined**	**himself**	**by**	**his**	**recklessness**	**and**
合同	为了	四十	小说	在	一	年	,	毁坏	他自己	经过	他的	鲁莽	和

['geɪəˌti:z] ,

gaieties	**,**
欢乐	,

一年内签了四十部小说的合同，结果因自己的鲁莽和享乐而破产。

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi][bɪ'gæn][laɪf][wɪð; wɪθ] .

was	**reduced**	**to**	**poverty**	**,**	**and**	**died**	**with**	**less**	**than**	**he**	**began**	**life**	**with**	**.**
曾是	减少	到	贫困	,	和	死亡	和	较少的	比	他	开始	生活	和	.

他变得一贫如洗，去世时拥有的比生前还要少。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] ['geɪəti] ,

Throughout	**his**	**novels**	**we**	**find**	**the**	**same**	**reckless**	**gaiety**	**,**
自始至终	他的	小说	我们	寻找	这	相同的	鲁莽	欢乐	,

在他的所有小说中，我们都能感受到同样的肆意欢乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ]['pɑ:pjələr] .

and	**this**	**is**	**the**	**element**	**which**	**makes**	**them**	**so**	**popular**	**.**
和	这	是	这	元素	哪个	制作	他们	所以	受欢迎的	.

而这正是它们如此受欢迎的原因。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'stri:m] [ɪz] [skɔt] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

At	one	extreme	is	Scott	,	the	honest	,	the	honourable	,	the	faithful	;	at	the	other
在	一	极端	是	斯科特	,	这	诚实的	,	这	光荣的	,	这	忠实	;	在	这	其他

[ɪz][dju'ma:] ,

is	Dumas	,
是	大仲马	,

一个极端是斯科特，他诚实、正直、忠诚；另一个极端是杜马斯。

[æn; ən] [əd'ventʃərər] , ['rekləs] , [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [gʊd] [æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

an	adventurer	,	reckless	,	irresponsible	,	but	good	at	heart	and	as	much	a
一个	冒险家	,	鲁莽	,	不负责任	,	但	好的	在	心	和	作为	很多	一个

['dʒi:niəs][æz; əz] [skɔt] .

genius	as	Scott	.
天才	作为	斯科特	.

他是个冒险家，鲁莽、不负责任，但心地善良，而且和斯科特一样是个天才。

['vɪktər] ['hju:gəu][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['fɪgjər] [ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən]

Victor	Hugo	is	undoubtedly	a	far	greater	figure	in	French	literature	than
胜利者	雨果	是	无疑	一个	远的	更大的	数字	在	法语	文学	比

[dju'ma:] .

Dumas	.
大仲马	.

毫无疑问，维克多·雨果在法国文学史上的伟大人物远胜于大仲马。

[ɪn] [fræns] [hi:; hi][ɪz] ['ɑ:nɜ-d] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['gretɪst] , [ʌv; əv]

In	France	he	is	honoured	as	one	of	the	greatest	,	if	not	the	greatest	,	of
在	法国	他	是	荣幸	作为	一	的	这	最	,	如果	不是	这	最	,	的

[frentʃ] ['poʊəts] .

French	poets	.
法语	诗人	.

在法国，他被尊为最伟大的法国诗人之一，甚至可以说是最伟大的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]

He	was	an	accomplished	artist	,	and	a	man	of	strong	and	admirable
他	曾是	一个	完成	艺术家	,	和	一个	男人	的	强的	和	令人钦佩的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他是一位才华横溢的艺术家，也是一位品格高尚、令人钦佩的人。

['vɪktər] ['hju:gəu][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

Victor	Hugo	is	a	large	figure	in	the	French	history	of	the	nineteenth	century	,
胜利者	雨果	是	一个	大的	数字	在	这	法语	历史	的	这	第十九	世纪	,

维克多·雨果是十九世纪法国历史上的重要人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l][ɪz][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['mɑ:njumənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ]

and	his	one	great	novel	is	a	colossal	monument	to	his	fame	that	all	may
和	他的	一	伟大的	小说	是	一个	庞大	纪念碑	到	他的	名声	那	全部	可能

[ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

understand	and	read	with	intense	interest	.
理解	和	读	和	激烈的	兴趣	.

他唯一一部伟大的小说，是他名声的丰碑，所有人都能够理解并饶有兴趣地阅读。

[bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][ɪn] - ,

Born	of	a	noble	family	in	1802	,
出生	的	一个	高贵	家庭	在	-	,

1802年出生于一个贵族家庭，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] [ðæt] [leɪd]

he	went	to	Paris	and	at	twenty	published	a	volume	of	poems	that	laid
他	去	到	巴黎	和	在	二十	已发布	一个	体积	的	诗歌	那	铺设

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

the	foundation	of	his	literary	and	artistic	reputation	.
这	基础	的	他的	文学	和	艺术	名声	.

他去了巴黎，20岁时出版了一本诗集，奠定了他在文学和艺术领域的声誉。

[ɪn] - [hiː; hi] , [laɪk] [dju'maː] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]

In	1830	he	,	like	Dumas	,	produced	a	successful	play	,	and	found	himself
在	-	他	,	喜欢	大仲马	,	生产	一个	成功的	玩	,	和	成立	他自己

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

established	in	French	literature	.
已确立的	在	法语	文学	.

1830年，他像大仲马一样创作了一部成功的戏剧，并在法国文坛站稳了脚跟。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dju'maː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [hiː; hi] ['pʌblɪʃt]

The	next	year	—	long	before	Dumas	thought	of	writing	a	story	—	he	published
这	下一个	年	—	长的	前	大仲马	想法	的	写作	一个	故事	—	他	已发布

['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [diː]['pærɪs] ,

Notre	Dame	de	Paris	,
圣母	贵妇人	德	巴黎	,

第二年——远在杜马斯想到要写故事之前——他就出版了《巴黎圣母院》。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] .

his	first	great	novel	.
他的	第一的	伟大的	小说	.

他的第一部伟大小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [feɪt] , ['sentərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]

It	is	a	many	-	sided	story	of	Fate	,	centred	about	the	famous	old	cathedral	of
它	是	一个	许多	-	侧面	故事	的	命运	,	居中	关于	这	著名的	老的	大教堂	的

['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] ,

Notre	Dame	,
圣母	贵妇人	,

这是一个关于命运的多面故事，故事的核心是著名的巴黎圣母院。

[ðə; ði] “ [bʊk] ” [ʌv; əv]

the	“	book	”	of
这	“	书	”	的

《书》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

the	middle	ages	.
这	中间	年龄	.

中世纪。

['meni] ['jɪrz] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['vɪktər] ['hjuːgəu][wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

Many	years	passed	before	Victor	Hugo	was	again	to	appear	as	a	novelist	.
许多	年	通过了	前	胜利者	雨果	曾是	再次	到	出现	作为	一个	小说家	.

多年以后，维克多·雨果才再次以小说家的身份出现。

[hiː; hi] [roʊt] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks] .

He	wrote	plays	and	poems	,	and	took	part	in	politics	.
他	写道	演出	和	诗歌	,	和	采取	部分	在	政治	.

他创作戏剧和诗歌，并参与政治活动。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

As	a	result	of	the	revolution	which	brought	Napoleon	III	.	to	the	throne	,
作为	一个	结果	的	这	革命	哪个	带来	拿破仑	三、	.	到	这	王座	,

由于那场将拿破仑三世推上王位的革命，

['vɪktər] ['hjuːgəu][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː]['eksaɪl] ,

Victor	Hugo	was	forced	into	exile	,
胜利者	雨果	曾是	强制	进入	流亡	,

维克多·雨果被迫流亡。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['gɜːrnzi] .

and	lived	for	a	number	of	years	in	the	British	island	of	Guernsey	.
和	居住地	为了	一个	数字	的	年	在	这	英国	岛	的	格恩西岛	.

并在英国格恩西岛生活了多年。

[hɪr] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] , [ˌmɑːnju'ment(ə)l]['nɑːv(ə)l] , [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] ,

Here	he	wrote	his	one	great	,	monumental	novel	,	Les	Miserables	,
这里	他	写道	他的	一	伟大的	,	宏伟的	小说	,	莱斯	可怜的人	,

他在这里创作了他唯一一部伟大的不朽小说《悲惨世界》。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

which	is	as	fascinating	and	romantic	as	it	is	great	as	a	work	of	literary
哪个	是	作为	迷人	和	浪漫的	作为	它	是	伟大的	作为	一个	工作	的	文学

[ɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən]

art	and	a	portrayal	of	social	conditions	and	a	study	of	universal	human
艺术	和	一个	描绘	的	社会的	状况	和	一个	学习	的	普遍的	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

它既引人入胜又充满浪漫情怀，同时也是一部伟大的文学艺术作品，它描绘了社会状况，研究了普遍的人性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] - [dju'maː][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

When	it	appeared	in	1862	Dumas	had	made	his	fame	and	fortune	and
什么时候	它	出现	在	-	大仲马	有	制成	他的	名声	和	财富	和

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] ,

had	fallen	into	poverty	,
有	倒下	进入	贫困	,

1862年该书出版时，大仲马已经功成名就，但也陷入了贫困。

['θækəri] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Thackeray	was	dead	,	and	Dickens	had	but	a	few	years	to	live	.
萨克雷	曾是	死的	,	和	狄更斯	有	但	一个	很少	年	到	居住	.

萨克雷去世了，狄更斯也只剩下几年的寿命了。

['bælzæk][ænd; ənd] [poʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gɔːn] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] [hæd; həd]

Balzac	and	Poe	were	already	gone	some	years	,	and	Hawthorne	had
巴尔扎克	和	爱伦·坡	是	已经	已消失	一些	年	,	和	霍桑	有

[bʌt; bət] [tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

but	two	more	years	to	live	.
但	二	更多的	年	到	居住	.

巴尔扎克和爱伦·坡已经去世好几年了，霍桑也只剩下两年的寿命了。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] .

In	a	way	Les	Miserables	is	a	summary	of	all	these	.
在	一个	方式	莱斯	可怜的人	是	一个	概括	的	全部	这些	.

从某种意义上说，《悲惨世界》是对所有这些主题的概括。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] [ɪz][dʒiːn][væl'ʒɑːn] ,

The	principal	character	is	Jean	Valjean	,
这	主要的	特点	是	让	冉阿让	,

主角是冉阿让，

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪldz] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	criminal	who	again	and	again	builds	up	his	little	social	position	,
一个	刑事	WHO	再次	和	再次	建造	向上	他的	小的	社会的	位置	,

一个屡次提升自己微薄社会地位的罪犯

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)l][ɪn][æn; ən]['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [rɪ'viːld] .

only	to	see	it	crumble	in	an	hour	when	his	prison	record	is	revealed	.
仅有的	到	看	它	崩溃	在	一个	小时	什么时候	他的	监狱	记录	是	揭晓	.

然而，仅仅一个小时后，他的监狱记录被曝光，一切就土崩瓦解了。

[hiː; hi] ['wɔndəz] [θruː] ['pærɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd]['stɑːps][ɑːn]

He	wanders	through	Paris	,	and	into	the	provinces	of	France	,	and	stops	on
他	漫游	通过	巴黎	,	和	进入	这	省份	的	法国	,	和	停止	在

[ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

the	battlefield	of	Waterloo	.
这	战场	的	滑铁卢	.

他漫步穿过巴黎，进入法国各地，最后停在了滑铁卢战场上。

['evriwer] [hiː; hi][faindz]['trædʒədi] , ['hjuːmən][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hoʊld]

Everywhere	he	finds	tragedy	,	human	joy	and	suffering	,	and	incidents	that	hold
到处	他	发现	悲剧	,	人类	喜悦	和	痛苦	,	和	事件	那	抓住

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['breθləs] .

the	attention	breathless	.
这	注意力	喘不过气	.

他处处都能发现悲剧、人类的欢乐和苦难，以及令人屏息凝神的事件。

['nʌθɪŋ] [siːmz] [fɔːrst] [ɔːr] [streɪndʒ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl] ,

Nothing	seems	forced	or	strange	or	unusual	,
没有什么	似乎	强制	或者	奇怪的	或者	异常	,

一切都显得自然、怪异或不寻常，没有任何勉强或不自然之处。

[jet] ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][drə'mætɪk][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['fænsɪf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɔt] [ɔːr]

yet	everything	is	as	dramatic	as	the	most	fanciful	imaginations	of	Scott	or
然而	一切	是	作为	戏剧性	作为	这	最多	奇幻的	想象力	的	斯科特	或者

[dju'maː] .

Dumas	.
大仲马	.

然而，一切都如同斯科特或杜马斯最天马行空的想象一般跌宕起伏。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dɪkɪnz] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l] ['kærəktərz] .

And	like	Dickens	,	he	gave	us	a	long	role	of	notable	characters	.
和	喜欢	狄更斯	,	他	给予	我们	一个	长的	角色	的	值得注意的	人物	.

和狄更斯一样，他也为我们塑造了一系列令人印象深刻的角色。

[lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [bʊk] , [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː][sɪks][lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz] ,

Les	Miserables	is	an	immense	book	,	extending	into	six	large	volumes	,
莱斯	可怜的人	是	一个	巨大	书	,	扩展	进入	六	大的	卷	,

《悲惨世界》是一部鸿篇巨制，分为六卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːd] [θruː] ['kerfəli] .

and	would	require	two	or	three	months	to	read	through	carefully	.
和	会	要求	二	或者	三	几个月	到	读	通过	小心	.

需要两到三个月的时间才能仔细阅读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['laɪbreri][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə]['bɔːlˌzæks] [kə'miːdiː]

It	is	a	sort	of	library	of	fiction	,	to	be	compared	to	Balzac's	Comedie
它	是	一个	种类	的	图书馆	的	小说	,	到	是	比较的	到	巴尔扎克的	喜剧

[hjuː'mɛn] ,

Humaine	,
人类	,

它就像一座小说图书馆，可以与巴尔扎克的《人间喜剧》相媲美。

[ɔːr]['zoʊləz] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

or	Zola's	Rougon	-	Macquart	series	of	novels	.
或者	佐拉的	鲁贡	-	麦夸特	系列	的	小说	.

或左拉的鲁贡-麦夸特系列小说。

[fjuː] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['prefəs] [tuː; tə]['faɪnɪs] ,

Few	will	read	it	from	preface	to	finis	,
很少	将要	读	它	从	前言	到	结束	,

很少有人会从序言读到结尾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [fɔːr; fər] ['evri] [bʊk] , ['nɪrli]

but	it	does	not	need	to	be	read	as	a	whole	,	for	every	book	,	nearly
但	它	做	不是	需要	到	是	读	作为	一个	所有的	,	为了	每一个	书	,	几乎

['evri] ['tʃæptər] ,

every	chapter	,
每一个	章	,

但并不需要通读全书，几乎每本书、几乎每一章都需要阅读。

[ɪz] ['ferli] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

is	fairly	complete	in	itself	.
是	相当	完全的	在	本身	.

它本身已经相当完整了。

['hjuːgəu] [roʊt] ['oʊnli] [θriː] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] , ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] ,

Hugo	wrote	only	three	other	novels	,	Toilers	of	the	Sea	,
雨果	写道	仅有的	三	其他	小说	,	辛勤劳作者	的	这	海	,

雨果只写过三部其他小说，分别是《海上劳动者》

[wɪtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] [faɪn] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['oʊʃ(ə)n] ,

which	has	some	fine	descriptions	of	life	at	the	bottom	of	the	ocean	,
哪个	有	一些	美好的	描述	的	生活	在	这	底部	的	这	海洋	,

['naɪnti] - [θriː] , [hɪz; ɪz][læst] ,

Ninety	-	three	,	his	last	,
九十	-	三	,	他的	最后的	,

其中对海底生活有一些精彩的描写，《九十三》，是他的最后一本书。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn] [huː] [lɑːfs] , [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [wɜːrk] .

and	the	Man	Who	Laughs	,	an	inferior	work	.
和	这	男人	WHO	笑声	,	一个	下	工作	.

还有《笑面人》，一部逊色的作品。

[ðoʊ] ['jʊdʒin] [suː] [ɪz][nɑːt] ['rekənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːvəlɪst] ,

Though	Eugene	Sue	is	not	reckoned	a	great	novelist	,
尽管	尤金	起诉	是	不是	估计	一个	伟大的	小说家	,

虽然尤金·苏并不被认为是一位伟大的小说家，

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [wen] [ðə; ðiː] [feɪm] [ʌv; əv][dju'maː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt]

two	of	his	books	which	appeared	when	the	fame	of	Dumas	was	at	its	height
二	的	他的	图书	哪个	出现	什么时候	这	名声	的	大仲马	曾是	在	它是	高度

[hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

have	continued	to	be	read	.
有	持续	到	是	读	.

在他声名鼎盛时期出版的两本书，至今仍被人们阅读。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

They	are	the	Wandering	Jew	and	the	Mysteries	of	Paris	.
他们	是	这	漫游	犹	和	这	谜团	的	巴黎	.

它们是《流浪的犹太人》和《巴黎之谜》。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːz]

The	story	of	the	Wandering	Jew	is	based	on	the	legend	of	the	man	at	whose
这	故事	的	这	漫游	犹	是	基于	在	这	传奇	的	这	男人	在	谁

[dɔːr] [ðə; ði] ['seɪvjər] [æskt] [tuː; tə][rest] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] “ [goʊ][ɑːn] ! ”

door	the	Saviour	asked	to	rest	His	cross	only	to	receive	the	reply	“	Go	on	!	”
门	这	救主	问	到	休息	他的	叉	仅有的	到	收到	这	回复	“	去	在	!	”

《流浪的犹太人》的故事取材于一个传说：救世主耶稣请求在一位犹太人的门前放下他的十字架，却只得到“走吧！”的回答。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] !

“	Thou	shalt	go	on	forever	!
“	你	应	去	在	永远	!

“你将永远存在！”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['wɑːndərər] .

”	answered	the	Saviour	,	and	the	Jew	became	an	eternal	wanderer	.
”	回答	这	救主	,	和	这	犹	成为	一个	永恒	流浪者	.

“救世主回答道，于是犹太人成了永远的流浪者。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [tɜːrnd] ['kæθlɪk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

One	of	his	descendants	turned	Catholic	to	save	his	fortune	,
一	的	他的	后代	转向	天主教	到	节省	他的	财富	,

他的一位后裔为了保住家产而改信天主教。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['siːkrət][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ['kɔnfiskeitid] , [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]

but	his	secret	was	discovered	and	his	estate	confiscated	,	all	but	a
但	他的	秘密	曾是	发现	和	他的	财产	没收	,	全部	但	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

hundred	and	fifty	thousand	francs	,
百	和	五十	千	法郎	,

但他的秘密被发现了，他的财产被没收，只剩下十五万法郎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

which	was	left	to	accumulate	for	a	hundred	and	fifty	years	,
哪个	曾是	左边	到	积累	为了	一个	百	和	五十	年	,

这些东西被遗弃了一百五十年才逐渐积累起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kleɪmd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛrz] .

when	it	might	be	claimed	by	certain	of	his	heirs	.
什么时候	它	可能	是	声称	经过	肯定	的	他的	继承人	.

当他的某些继承人可能提出索赔时。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['lɑːrdʒli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] [hʌnt] [daʊn]

The	story	is	largely	concerned	with	the	various	ways	in	which	the	Jesuits	hunt	down
这	故事	是	很大程度上	担心的	和	这	各种各样的	方式	在	哪个	这	耶稣会士	打猎	向下

[ɔːl][ðə; ði] ['ɛrz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [huː] [hæz; həz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɔːl][hɪz; ɪz]

all	the	heirs	but	a	young	priest	who	has	made	over	to	the	society	all	his
全部	这	继承人	但	一个	年轻的	牧师	WHO	有	制成	超过	到	这	社会	全部	他的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

故事主要讲述了耶稣会士们如何用各种方式追捕所有继承人，唯独一位年轻的神父将所有财产都捐给了耶稣会。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][end] .

But	they	are	defeated	in	the	end	.
但	他们	是	战败	在	这	结尾	.

但他们最终还是失败了。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m]
The book is written from the extreme
这 书 是 书面 从 这 极端

这本书是从极端角度写成的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['prɑ:tɪstənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['epɪˌsoʊdz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz]
Protestant point of view , and is a series of episodes and exciting adventures
新教 观点 的 看法 , 和 是 一个 系列 的 剧集 和 激动人心 冒险
.
:
.

从基督教新教的角度出发，这是一系列情节跌宕起伏、扣人心弦的冒险故事。

[ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sku:l] [ʌv; əv] [skɔt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['raɪtər] [ɪz][ðə; ði]
In the romantic and historical school of Scott an important writer is the
在 这 浪漫的 和 历史 学校 的 斯科特 一个 重要的 作家 是 这
[ə'merɪkən] [dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] .
American James Fenimore Cooper .
美国人 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 .

在斯科特的浪漫主义和历史主义文学流派中，美国作家詹姆斯·费尼莫尔·库珀是一位重要的作家。

[hi:; hi][fɜ:rst] [traɪd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [də'mestɪk] ['nɑ:v(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
He first tried an English domestic novel , which he published at his own
他 第一的 尝试 一个 英语 国内的 小说 , 哪个 他 已发布 在 他的 自己的
[ɪk'spens] ; [bʌt; bət] [skɔt] ,
expense ; but Scott ,
费用 ; 但 斯科特 ,

他最初尝试创作一部英国家庭小说，并自费出版；但斯科特，

[hu:z] ['nɑ:vəlz][wɜ:r; wər] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpɑ:pju'lærəti] (-) [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm]
whose novels were then at the height of their popularity (1820) inspired him
谁 小说 是 然后 在 这 高度 的 他们的 人气 (-) 灵感 他
[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [æm'bɪʃənz] ,
with different ambitions ,
和 不同的 抱负 ,

当时正值小说创作鼎盛时期（1820年），这些小说激发了他不同的抱负。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði]['paɪlət][tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['nɔ:tɪk(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['paɪrət] .
and he wrote The Pilot to correct the nautical errors of Scott's Pirate .
和 他 写道 这 飞行员 到 正确的 这 航海 错误 的 斯科特的 海盗 .

他撰写《飞行员》是为了纠正斯科特《海盗》中的航海错误。

['ku:pər] [roʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz] ,
Cooper wrote a large number of novels ,
库珀 写道 一个 大的 数字 的 小说 ,

库珀创作了大量小说，

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ri:d] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [ə'merɪkən] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] .
but the only ones read to - day are those which describe American pioneer life .
但 这 仅有的 一个 读 到 - 天 是 那些 哪个 描述 美国人 先锋 生活 .

但如今人们阅读的只有那些描述美国拓荒者生活的书籍。

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [les] ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæn; ðən] ['skɑːts] ['iːv(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [faɪn]

His	characters	are	less	real	and	individual	than	Scott's	even	;	but	his	fine
他的	人物	是	较少的	真实的	和	个人	比	斯科特的	甚至	;	但	他的	美好的

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

pictures	of	the	woods	,
图片	的	这	树林	,

他笔下的人物甚至不如斯科特笔下的人物那样真实鲜活；但他对森林的描绘却十分精美。

[ðə; ði] ['indiəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌpaɪə'nɪr] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn]

the	Indians	,	and	the	adventures	of	the	early	pioneers	have	never	been
这	印度人	,	和	这	冒险	的	这	早期的	先驱者	有	绝不	到过

[sə'pɑːst] .

surpassed	.
超越	.

印第安人以及早期拓荒者的冒险经历至今无人能及。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['riːdəb(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [spaɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [gʊd] ['kærəktər] , ['hɑːrvi]

His	first	readable	novel	is	The	Spy	,	in	which	appears	his	one	good	character	,	Harvey
他的	第一的	可读	小说	是	这	间谍	,	在	哪个	出现	他的	一	好的	特点	,	哈维

[bɜːrtʃ] .

Birch	.
桦木	.

他的第一部比较通俗易懂的小说是《间谍》，其中出现了他笔下唯一一个好角色——哈维·伯奇。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] ['sɪriːz] , [ænd; ənd]

The	others	of	special	interest	are	in	the	so	-	called	Leatherstocking	series	,	and
这	其他的	的	特别的	兴趣	是	在	这	所以	-	称为	皮袜子	系列	,	和

[ɑːr; ər] —

are	—
是	—

其他一些特别值得关注的作品属于所谓的“皮袜子”系列，它们是——

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , - .

The	Pioneer	,	1823	.
这	先锋	,	-	.

《先驱报》，1823年。

[ðə; ði] ['paɪlət] , - .

The	Pilot	,	1823	.
这	飞行员	,	-	.

《飞行员报》，1823年。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hiːkənz] , - ([kɔːld] [hɪz; ɪz] [best]) .

The	Last	of	the	Mohicans	,	1826	(	called	his	best	)	.
这	最后的	的	这	莫希干人	,	-	(	称为	他的	最好的	)	.

《最后的莫希干人》，1826 年（被誉为他的最佳作品）。

[ðə; ði] ['preri] , - .

The	Prairie	,	1827	.
这	草原	,	-	.

草原，1827 年。

[ðə; ði] ['pæθfaɪndər] , - .

The	Pathfinder	,	1840	.
这	探路者	,	-	.

《探路者》，1840年。

[ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər] , - .

The	Deerslayer	,	1841	.
这	猎鹿人	,	-	.

《猎鹿人》，1841年。

['waiəndɔt] , - .
Wyandotte , 1843 .
怀恩多特 , - .

怀恩多特，1843年。

[ðə; ði] ['rɛdˌskɪnz] , - ([ðə; ði] [liːst] ['noʊtəb(ə)l]) .
The Redskins , 1846 (the least notable) .
这 红皮队 , - (这 至少 值得注意的) .

红皮队，1846 年（最不为人知的）。

['bulwə] - ['lɪtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɪfɪk] ['nɑːvəlɪst] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [rɪ'meɪnz]
Bulwer - Lytton was a prolific novelist , but only one of his stories remains
布尔沃 - 利顿 曾是 一个 多产的 小说家 , 但 仅有的 一 的 他的 故事 遗迹
[tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [greɪt] .
to us as indisputably great .
到 我们 作为 无可争议地 伟大的 .

布尔沃-利顿是一位多产的小说家，但只有他的一部小说被我们公认为无可争议的伟大作品。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɔm'peiː; -'pei] ,
That is The Last Days of Pompeii ,
那 是 这 最后的 天 的 庞贝 ,

这就是《庞贝末日》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [fɔːr; fər][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] .
which we read for its history quite as much as for its fascinating story .
哪个 我们 读 为了 它是 历史 相当 作为 很多 作为 为了 它是 迷人 故事 .

我们阅读这本书，不仅因为它引人入胜的故事，也因为它的历史。

[tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [prə'duːst] [tuː] [gʊd] ['nɑːvəlz] , [hai'peiʃjə][ænd; ənd] ['westwərd] ,
Charles Kingsley a little later produced two good novels , Hypatia and Westward ,
查尔斯 金斯利 一个 小的 之后 生产 二 好的 小说 , 海帕提娅 和 向西 ,

查尔斯·金斯利后来又创作了两部优秀的小说：《希帕提娅》和《西行记》。

[hoʊ] . [hai'peiʃjə][ɪz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌælɪg'zændriə][wʌz; wəz]
Ho . Hypatia is an historical account of Egypt in the days when Alexandria was
何 . 海帕提娅 是 一个 历史 帐户 的 埃及 在 这 天 什么时候 亚历山大 曾是
[ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɪti] ,
the flourishing city ,
这 芊芊 城市 ,

《希帕提娅传》是一部关于亚历山大港鼎盛时期埃及历史的记述。

[ænd; ənd][hai'peiʃjə][ɪz]['truːli][ænd; ənd] ['lɜːrnɪdli] [drɔːn] .
and Hypatia is truly and learnedly drawn .
和 海帕提娅 是 真的 和 博学地 绘制 .

希帕提娅的形象刻画得非常生动传神。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][moʊst] ['ʌðər] ['feɪməs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] .
The narrative is by no means so exciting as most other famous historical novels .
这 叙述 是 经过 不 方法 所以 激动人心 作为 最多 其他 著名的 历史 小说 .

这部小说的叙事远不如其他大多数著名历史小说那样引人入胜。

['kæptɪn] ['fredrɪk] ['mæriət] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Captain Frederick Marryat was popular in his day ,
队长 弗雷德里克 玛丽亚特 曾是 受欢迎的 在 他的 天 ,

弗雷德里克·马里亚特上尉在当时很受欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

but	he	seems	to	be	little	read	in	the	present	age	.
但	他	似乎	到	是	小的	读	在	这	展示	年龄	.

但他似乎对当今时代的书籍了解甚少。

[hɪz; ɪz][moʊst]['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] ,

His	most	popular	novel	was	Mr	.	Midshipman	Easy	,
他的	最多	受欢迎的	小说	曾是	先生	.	海军学员	简单的	,

他最受欢迎的小说是《海军少尉伊齐先生》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪp] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [siː] ['nɑːv(ə)l]['evər] ['rɪt(ə)n] .

and	The	Phantom	Ship	is	said	to	be	the	best	sea	novel	ever	written	.
和	这	幻影	船	是	说	到	是	这	最好的	海	小说	曾经	书面	.

据说《幽灵船》是有史以来最好的海洋小说。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

The	Pacha	of	Many	Tales	is	a	collection	of	most	romantic	and
这	帕查	的	许多	故事	是	一个	收藏	的	最多	浪漫的	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

exciting	short	stories	,
激动人心	短的	故事	,

《众多故事的帕查》是一部收录了许多浪漫动人、精彩纷呈的短篇小说的合集。

[toʊld][baɪ][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['mæriət]

told	by	one	man	,	and	probably	the	best	worth	reading	of	anything	Marryat
讲述	经过	一	男人	,	和	大概	这	最好的	值得	阅读	的	任何事物	玛丽亚特

[hæz; həz] [left] .

has	left	.
有	左边	.

由一人讲述，可能是马里亚特留下的所有作品中最值得一读的一篇。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɒvəlɪsts] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['rɛd] ,

The	last	of	the	great	historical	novelists	was	Charles	Reade	,
这	最后的	的	这	伟大的	历史	小说家	曾是	查尔斯	里德	,

最后一位伟大的历史小说家是查尔斯·里德。

[huːz] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːvəlz]

whose	Cloister	and	the	Hearth	is	considered	by	many	one	of	the	greatest	novels
谁	修道院	和	这	炉	是	经过考虑的	经过	许多	一	的	这	最	小说

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['evər] ['rɪt(ə)n] .

of	this	kind	ever	written	.
的	这	种类	曾经	书面	.

许多人认为他的《修道院与炉边》是此类小说中最伟大的作品之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ʃerd] [baɪ][hɪz; ɪz] - ['stɔːriz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

But	the	fame	of	this	is	shared	by	his	Dickenesque	stories	Never	Too	Late	to
但	这	名声	的	这	是	共享	经过	他的	-	故事	绝不	也	晚的	到

[mend] ,

Mend	,
修补	,

但与此齐名的还有他那些狄更斯式的短篇小说《亡羊补牢，为时未晚》。

[hɑːrd] [kæʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Hard	Cash	,	and	Put	Yourself	in	His	Place	.
难的	现金	,	和	放	你自己	在	他的	地方	.

用真金白银买单，设身处地地为他着想。

[əˈmʌŋ] [ˈmɑːdərn][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈnɒvəlɪsts] [dʒen] . [luː] [ˈwɔlis] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ben] - [ˈhɜː] , [ə; eɪ] [teɪl]

Among **modern** **historical** **novelists** **Gen** **.** **Lew** **Wallace** **with** **his** **Ben** **-** **Hur** **,** **a** **Tale**

之中 现代的 历史 小说家 Gen . 刘 华莱士 和 他的 本 - 赫 , 一个 故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ,

of **the** **Christ** **,**

的 这 基督 ,

在现代历史小说家中，卢·华莱士将军的《宾虚：基督的故事》尤为引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃ] [ˈraɪtər] [ˈhɛnrɪk] [ʃenˈkjevitʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kwoʊ][ˈveɪdɪs][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnɑːvəlz]

and **the** **Polish** **writer** **Henryk** **Sienkiewicz** **with** **his** **Quo** **Vadis** **and** **other** **novels**

和 这 抛光 作家 亨里克 谢恩凯维奇 和 他的 如此 瓦迪斯 和 其他 小说

,

,

,

还有波兰作家亨利克·显克维奇及其小说《你往何处去》等作品。

[ɑːr; ər][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈklæsɪk] .

are **most** **likely** **to** **become** **classic** **.**

是 最多 可能 到 变得 经典的 .

最有可能成为经典之作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **102** **]**

[页 -]

[第102页]

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER **X** **.**

章 X .

第十章

[ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈnɒvəlɪsts] — [ˈdɪkɪnz] , [ˈθækəri] , [ˈbælzæk] .

THE **REALISTIC** **NOVELISTS** **—** **DICKENS** **,** **THACKERAY** **,** **BALZAC** **.**

这 实际的 小说家 — 狄更斯 , 萨克雷 , 巴尔扎克 .

现实主义小说家——狄更斯、萨克雷、巴尔扎克。

[ðə; ði] [ˈpendʒələm] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [swɪŋz] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

The **pendulum** **of** **human** **interest** **swings** **quickly** **from** **one** **side** **to** **the** **other** **.**

这 摆 的 人类 兴趣 摇摆 迅速地 从 一 边 到 这 其他 .

人类兴趣的钟摆很快就会从一边摆向另一边。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪvɚli] [ˈnɑːvəlz] [ðer; ðər]

Within **five** **years** **of** **the** **appearance** **of** **the** **last** **of** **the** **Waverley** **novels** **there**

之内 五 年 的 这 外貌 的 这 最后的 的 这 韦弗利 小说 那里

[əˈpɪrd] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ə; eɪ] [ˈnɑːvəlɪst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [skɔt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [hɪz; ɪz] [dəˈrekt]

appeared **in** **England** **a** **novelist** **as** **great** **as** **Scott** **and** **in** **every** **way** **his** **direct**

出现 在 英格兰 一个 小说家 作为 伟大的 作为 斯科特 和 在 每一个 方式 他的 直接的

[ænˈtɪθəsɪs] .

antithesis **.**

对立 .

在《威弗利》系列小说最后一部问世后的五年内，英国出现了一位与斯科特一样伟大的小说家，他在各方面都与斯科特截然相反。

[skɔt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] .

Scott **was** **a** **splendid** **story** **-** **teller** **.**

斯科特 曾是 一个 灿烂 故事 - 出纳员 .

斯科特是个出色的讲故事者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [brʌʃ] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [lɑːrdʒ] [siːnz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈkærəktərz] .

With **a** **swift** **brush** **he** **painted** **large** **scenes** **and** **large** **characters** **.**

和 一个 迅速 刷子 他 绘 大的 场景 和 大的 人物 .

他用迅捷的笔触描绘出宏大的场景和鲜明的人物形象。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['pædʒəntri] [mu:vd] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

His	brilliant	pageantry	moved	easily	and	steadily	from	the	beginning	to	the
他的	杰出的	盛大场面	已搬	容易地	和	稳步	从	这	开始	到	这

[end][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['nɑ:vəlz] ,

end	of	more	than	thirty	novels	,
结尾	的	更多的	比	三十	小说	,

他那精彩绝伦的叙事风格贯穿了三十多部小说，从开头到结尾都流畅自然、稳步推进。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [θri:] ['steɪtli] ['vɑ:ljəmz] .

most	of	which	were	published	in	three	stately	volumes	.
最多	的	哪个	是	已发布	在	三	庄严	卷	.

其中大部分内容以三卷精装本的形式出版。

[ɪn] - [keɪm] ['dɪkɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] [taɪps] [ʌv; əv]

In	1835	came	Dickens	,	with	his	disconnected	sketches	of	ordinary	types	of
在	-	来了	狄更斯	,	和	他的	断开连接	草图	的	普通的	类型	的

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishmen	.
英国人	.

1835年，狄更斯出现了，他笔下描绘了形形色色的英国普通人，这些人物形象零散不连贯。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [greɪt] [sək'ses] , ['pikwik] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

His	first	great	success	,	Pickwick	,	was	written	from	week	to	week	as	it
他的	第一的	伟大的	成功	,	匹克威克	,	曾是	书面	从	星期	到	星期	作为	它

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

was	published	.
曾是	已发布	.

他的第一部伟大作品《匹克威克外传》是他每周一边创作一边出版的。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['nevər] [nu:] [θri:] ['tʃæptərz] [ə'hed] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ;

The	author	never	knew	three	chapters	ahead	what	would	happen	to	his	characters	;
这	作者	绝不	知道	三	章节	前方	什么	会	发生	到	他的	人物	;

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] .

nor	did	it	matter	.
也不	做过	它	事情	.

作者从不知道三章之后笔下人物的命运会如何，但这也无关紧要。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [hi:; hi][hæd; həd]['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd][sæm] ['welə] [ænd; ənd]

He	had	his	characters	,	he	had	Mr	.	Pickwick	and	Sam	Weller	and
他	有	他的	人物	,	他	有	先生	.	匹克威克	和	山姆	韦勒	和

[ðə; ði] [rest] ;

the	rest	;
这	休息	;

他塑造了自己的人物，比如匹克威克先生、萨姆·韦勒等等；

[wʌt] ['mætəd] ['eniθɪŋ] [els] ?

what	mattered	anything	else	?
什么	重要	任何事物	别的	?

其他的一切都不重要了吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [went] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

As	the	story	went	on	something	would	happen	to	them	,	and	that	was
作为	这	故事	去	在	某物	会	发生	到	他们	,	和	那	曾是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

随着故事的发展，他们身上会发生一些事情，这就足够了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

And	with	Dickens	we	have	an	entirely	different	style	of	writing	.
和	和	狄更斯	我们	有	一个	完全	不同的	风格	的	写作	.

而狄更斯的写作风格则完全不同。

[ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [lɑ:rdʒ][wɜ:rdz] ,

The	Waverley	novels	are	written	with	more	or	less	fine	language	,	large	words	,
这	韦弗利	小说	是	书面	和	更多的	或者	较少的	美好的	语言	,	大的	字	,

['swi:pɪŋ] [freɪzɪz] ;

sweeping	phrases	;
扫荡	短语	;

韦弗利的小说用词优美，用词华丽，辞藻雄辩；

['pikwik] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['peɪθɑ:s] ,

Pickwick	was	a	great	bubbling	mass	of	sentiment	and	emotion	,	pathos	,
匹克威克	曾是	一个	伟大的	冒泡	大量的	的	情绪	和	情感	,	感伤	,

['hju:mər] , [ðə; ði][koʊld] ['fi:lɪŋ] ,

humour	,	the	cold	feeling	,
幽默	,	这	寒冷的	感觉	,

《匹克威克外传》是一部情感澎湃、跌宕起伏的作品，充满了悲悯、幽默和冷漠的气息。

[ðə; ði][hɑ:t] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃeɪki] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði] ['raɪətəs]

the	hot	feeling	,	the	shaky	feeling	,	the	melancholy	feeling	,	the	riotous
这	热的	感觉	,	这	摇晃	感觉	,	这	忧郁	感觉	,	这	暴乱的

灼热感、颤抖感、忧郁感、喧闹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['fi:lɪŋ] — [wʌn] [maɪt] [goʊ][ɑ:n] [fər'evər] .

feeling	—	one	might	go	on	forever	.
感觉	—	一	可能	去	在	永远	.

感觉——这种感觉可能会一直持续下去。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] [ðɪs] [nu:] [mə'dʒɪʃn] [pleɪz] [ə'pɑ:n]['ʌvər; ɑ:r] [hɑ:rt] - [strɪŋz] ,

With	every	turn	of	his	pen	this	new	magician	plays	upon	our	heart	-	strings	,
和	每一个	转动	的	他的	笔	这	新的	魔术师	演出	之上	我们的	心	-	字符串	,

[pə'zesiz] [ˌju: 'es] ,

possesses	us	,
拥有	我们	,

这位新晋魔术师的每一次挥笔，都拨动着我们的心弦，让我们为之倾倒。

[fɪlz] [ˌju: 'es] , [meɪks] [ˌju: 'es] [læf] [ɔ:r][kraɪ][æt; ət] [wɪl] .

fills	us	,	makes	us	laugh	or	cry	at	will	.
填充	我们	,	制作	我们	笑	或者	哭	在	将要	.

它能让我们感到满足，让我们随心所欲地欢笑或哭泣。

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɑ:lə'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['kɔ:zɪz] ['ʌvər; ɑ:r] [fleʃ] [tu:; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]

The	very	collocation	of	his	words	causes	our	flesh	to	quiver	and	the	blood
这	非常	搭配	的	他的	字	原因	我们的	肉	到	颤动	和	这	血

[tu:; tə] [li:p] [ɪn]['ʌvər; ɑ:r] [veɪnz] ,

to	leap	in	our	veins	,
到	飞跃	在	我们的	静脉	,

他话语中的每一个字都让我们感到血肉模糊，热血沸腾。

[ænd; ənd][hoʊldz]['ʌvər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [spel] - [baʊnd] .

and	holds	our	attention	spell	-	bound	.
和	持有	我们的	注意力	拼写	-	边界	.

它牢牢抓住了我们的注意力。

[wʌt] [dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] [dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [faɪn] [wei] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [skɔt] ,

What	Jane	Austen	did	in	her	fine	way	,	to	the	despair	of	Scott	,
什么	简	奥斯汀	做过	在	她	美好的	方式	,	到	这	绝望	的	斯科特	,

简·奥斯汀以她独特的方式做到了这一点，这令斯科特感到绝望。

['dɪkɪnz] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , [kɔːrs] , ['splæʃɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] [ðə; ði]['dʒiːniəs] .

Dickens	**did**	**in**	**his**	**big**	**,**	**coarse**	**,**	**splashing**	**way**	**,**	**and**	**with**	**ten**	**times**	**the**	**genius**	**.**
狄更斯	做过	在	他的	大的	,	粗	,	溅起水花	方式	,	和	和	十	时代	这	天才	.

狄更斯以他那宏大、粗犷、奔放的方式做到了这一点，而且才华横溢，是后者的十倍。

['dɪkənzɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] - [peɪ] ['ɑːfɪs] ,

Dickens's	**father**	**was**	**a**	**poor**	**man**	**in**	**the**	**navy**	**-**	**pay**	**office**	**,**
狄更斯的	父亲	曾是	一个	贫穷的	男人	在	这	海军	-	支付	办公室	,

狄更斯的父亲是海军薪饷办公室的一名穷人。

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪrli] ['sæləri][ʌv; əv] £80 .

at	**first**	**with**	**a**	**yearly**	**salary**	**of**	**£80**	**.**
在	第一的	和	一个	每年	薪水	的	£80	.

最初年薪为 80 英镑。

[mi'kɔːbə] [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Micawber	**in**	**David**	**Copperfield**	**was**	**drawn**	**from**	**him**	**.**
米考伯	在	大卫	科波菲尔	曾是	绘制	从	他	.

《大卫·科波菲尔》中的米考伯就是以他为原型创作的。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £350 [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [det] ,

Even	**when**	**he**	**got**	**as**	**much**	**as**	**£350**	**a**	**year**	**he**	**was**	**always**	**in**	**debt**	**,**
甚至	什么时候	他	得到	作为	很多	作为	£350	一个	年	他	曾是	总是	在	债务	,

即使他一年收入高达350英镑，也总是负债累累。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] , [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] ['lɪt(ə)l]

and	**finally**	**landed**	**in**	**the**	**Marshalsea**	**,**	**which**	**Dickens**	**so**	**vividly**	**describes**	**in**	**Little**
和	最后	登陆	在	这	马绍尔西	,	哪个	狄更斯	所以	生动地	描述	在	小的

['dɔːrɪt] .

Dorrit	**.**
多丽特	.

最终，他们被送往了马什尔西监狱，狄更斯在《小多丽》中对此有生动的描述。

[waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['blækɪŋ] ['werhaʊs] ,

While	**still**	**a**	**child**	**,**	**Charles**	**was**	**sent**	**to**	**work**	**in**	**a**	**blacking**	**warehouse**	**,**
尽管	仍然	一个	孩子	,	查尔斯	曾是	发送	到	工作	在	一个	黑化	仓库	,

查尔斯还是个孩子的时候就被送到一家鞋油仓库做工。

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mɜːrdˌstoʊn] & - [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .

described	**as**	**the**	**establishment**	**of**	**Murdstone**	**&**	**Grinby**	**in**	**David**	**Copperfield**	**.**
描述	作为	这	建立	的	默德斯通	&	-	在	大卫	科波菲尔	.

被描述为《大卫·科波菲尔》中默德斯通和格林比的创立。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['terəbli] [hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**a**	**terribly**	**hard**	**life**	**of**	**it**	**.**
他	有	一个	可怕	难的	生活	的	它	.

他过着极其艰难的生活。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

But	**after**	**a**	**while**	**he**	**was**	**taken**	**away**	**and**	**sent**	**to**	**school**	**for**	**a**	**short**
但	后	一个	尽管	他	曾是	已采取	离开	和	发送	到	学校	为了	一个	短的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

但过了一段时间，他被带走并送去学校短暂学习。

['faɪnəli] ['stʌdɪŋ] ['ʃɔːrthænd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn]

finally	**studying**	**shorthand**	**and**	**becoming**	**a**	**newspaper**	**reporter**	**of**	**the**	**debates**	**in**
最后	学习	速记	和	成为	一个	报纸	记者	的	这	辩论	在

['pɑːrləmənt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [vɜːr'beɪtɪm] .

Parliament	**at**	**a**	**time**	**when**	**these**	**were**	**taken**	**down**	**verbatim**	**.**
议会	在	一个	时间	什么时候	这些	是	已采取	向下	逐字	.

最终学会了速记，并成为报社记者，报道议会辩论，当时这些辩论都是逐字逐句记录下来的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

By	the	time	he	was	twenty	-	four	he	was	getting	about	thirty	-	five	dollars
经过	这	时间	他	曾是	二十	-	四	他	曾是	获得	关于	三十	-	五	美元

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

到他二十四岁时，他每周大约能挣到三十五美元。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [sketʃiz] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ([sketʃiz] [baɪ] [bɔz]) [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l]

He	tried	a	few	sketches	in	a	magazine	(	Sketches	by	Boz	)	which	were	successful
他	尝试	一个	很少	草图	在	一个	杂志	(	草图	经过	博兹	)	哪个	是	成功的

[ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

in	their	way	,
在	他们的	方式	,

他曾在杂志（《Boz素描集》）上发表过一些素描作品，这些作品在某种程度上取得了成功。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] ['tʃæpmən] & [hɔːl] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	finally	was	asked	by	Chapman	&	Hall	to	write	the	text	for	some
和	最后	曾是	问	经过	查普曼	&	大厅	到	写	这	文本	为了	一些

['spɔːrtɪŋ] ['pɪktʃərz] [baɪ][ə; eɪ]['noʊtɪd]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

sporting	pictures	by	a	noted	artist	of	the	day	.
体育	图片	经过	一个	著名的	艺术家	的	这	天	.

最后，查普曼和霍尔出版社邀请他为当时一位著名艺术家创作的一些体育画作撰写文字。

[ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['pikwik] , [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['pɑːpjələr] ,

This	turned	out	to	be	Pickwick	,	became	instantly	popular	,
这	转向	出去	到	是	匹克威克	,	成为	即刻	受欢迎的	,

原来这就是《匹克威克外传》，它立刻风靡一时。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['nɑːvəlɪst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

and	Dickens	was	a	famous	novelist	before	he	was	twenty	-	five	.
和	狄更斯	曾是	一个	著名的	小说家	前	他	曾是	二十	-	五	.

狄更斯在二十五岁之前就已成为著名小说家。

[hiː; hi] [roʊt]

He	wrote
他	写道

他写道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ə'baʊt] ['twenti] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [ɜːrnd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [skɔt] ([ə; eɪ] ['mɪljən]

about	twenty	novels	,	and	earned	as	much	money	as	Scott	(	a	million
关于	二十	小说	,	和	获得	作为	很多	钱	作为	斯科特	(	一个	百万

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]) ,

dollars	)	,
美元	)	,

他创作了大约二十部小说，赚的钱和斯科特一样多（一百万美元）。

[ðoʊ] ['meni] [mɔːr] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

though	many	more	copies	of	his	novels	have	been	published	.
尽管	许多	更多的	副本	的	他的	小说	有	到过	已发布	.

尽管他的小说已经出版了更多版本。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst] [ðæt] ['evər] [roʊt] .

He	may	be	considered	the	most	popular	English	novelist	that	ever	wrote	.
他	可能	是	经过考虑的	这	最多	受欢迎的	英语	小说家	那	曾经	写道	.

他或许可以被认为是史上最受欢迎的英国小说家。

['pikwik] , ['dɪkənzɪz] [fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][moʊst] ['hjuːmərəs] .

Pickwick	**,**	**Dickens's**	**first**	**novel**	**,**	**is**	**undoubtedly**	**also**	**his**	**most**	**humorous**	**.**
匹克威克	,	狄更斯的	第一的	小说	,	是	无疑	还	他的	最多	幽默	.

狄更斯的第一部小说《匹克威克外传》无疑也是他最幽默的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l] [klʌb] ['hedɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['pikwik] .

It	**tells**	**of**	**the**	**doings**	**of**	**a**	**farcical**	**club**	**headed**	**by**	**Mr**	**.**	**Pickwick**	**.**
它	讲述	的	这	行为	的	一个	滑稽的	俱乐部	标题	经过	先生	.	匹克威克	.

它讲述了由皮克威克先生领导的一个滑稽俱乐部的种种趣事。

[bʌt; bət] - ['sɜːrvənt] , [sæm] ['welə] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['kærəktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**Pickwick's**	**servant**	**,**	**Sam**	**Weller**	**,**	**is**	**the**	**most**	**amusing**	**character**	**in**	**it**	**,**
但	-	仆人	,	山姆	韦勒	,	是	这	最多	有趣	特点	在	它	,

但皮克威克的仆人山姆·韦勒是书中最为滑稽的角色。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ɪn][ɔːl] ['dɪkənzɪz] [wɜːrks] .

and	**as**	**a**	**character**	**probably**	**the**	**most**	**famous**	**in**	**all**	**Dickens's**	**works**	**.**
和	作为	一个	特点	大概	这	最多	著名的	在	全部	狄更斯的	作品	.

而他所塑造的人物，可能是狄更斯所有作品中最著名的人物。

[nekst][tuː; tə] ['pikwik] [ɪn][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [laɪkt] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪz]['deɪvɪd]

Next	**to**	**Pickwick**	**in**	**popularity**	**,**	**and**	**by**	**many**	**liked**	**much**	**better**	**,**	**is**	**David**
下一个	到	匹克威克	在	人气	,	和	经过	许多	喜欢	很多	更好的	,	是	大卫

['kɔpəfiːld] .

Copperfield	**.**
科波菲尔	.

在受欢迎程度上仅次于匹克威克，并且被许多人更喜欢的，是大卫·科波菲尔。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]

This	**is**	**nothing**	**less**	**than**	**a**	**pathetic**	**and**	**intensely**	**human**	**autobiography**	**of**
这	是	没有什么	较少的	比	一个	可怜的	和	强烈地	人类	自传	的

['dɪkɪnz] [hɪm'self] ,

Dickens	**himself**	**,**
狄更斯	他自己	,

这简直就是狄更斯本人一部感人至深、充满人性光辉的自传。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [fɪk'tɪʃəs] [ə'dɪʃənz] .

with	**certain**	**fictitious**	**additions**	**.**
和	肯定	虚拟	新增内容	.

其中添加了一些虚构内容。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [ɪz] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] (['noʊtɪs] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrst] [i'niʃəls]) , [mi'kɔːbə] [ɪz] ['dɪkənzɪz]

David	**Copperfield**	**is**	**Charles**	**Dickens**	**(**	**notice**	**the**	**reversed**	**initials**	**)**	**,**	**Micawber**	**is**	**Dickens's**
大卫	科波菲尔	是	查尔斯	狄更斯	(	注意	这	反转	首字母	)	,	米考伯	是	狄更斯的

[oʊn] ['fɑːðər] ,

own	**father**	**,**
自己的	父亲	,

大卫·科波菲尔的原型是查尔斯·狄更斯（注意首字母倒过来了），米考伯的原型是狄更斯的父亲。

[ænd; ənd]['dɔːrə][wʌz; wəz] ['dɪkənzɪz] [fɜːrst] [lʌv] .

and	**Dora**	**was**	**Dickens's**	**first**	**love**	**.**
和	多拉	曾是	狄更斯的	第一的	爱	.

朵拉是狄更斯的初恋。

['oʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Only	**a**	**passionately**	**sympathetic**	**heart**	**could**	**have**	**conceived**	**this**	**story**	**,**
仅有的	一个	热情地	交感神经	心	可以	有	构思	这	故事	,

只有一颗充满同情心的人才能构思出这样的故事。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][wɜːrk][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

and	only	a	man	with	an	overflowing	genius	for	work	could	have	written
和	仅有的	一个	男人	和	一个	溢出	天才	为了	工作	可以	有	书面

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [dɪd] .

it	in	the	spontaneous	and	natural	way	that	Dickens	did	.
它	在	这	自发的	和	自然的	方式	那	狄更斯	做过	.

只有像狄更斯那样才华横溢、工作热情高涨的人，才能以如此自然流畅的方式写出这部作品。

[θɜːrd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈlærəti][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrz]

Third	in	the	list	of	popularity	is	probably	The	Old	Curiosity	Shop	,	in	which	appears
第三	在	这	列表	的	人气	是	大概	这	老的	好奇心	店铺	,	在	哪个	出现

['lɪt(ə)l] [nel] ,

Little	Nell	,
小的	内尔	,

人气排名第三的可能是《老古玩店》，里面有小内尔出场。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [huːz] [pə'θetɪk] [deθ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [skuːl] ['riːdər] .

the	description	of	whose	pathetic	death	is	found	in	every	school	reader	.
这	描述	的	谁	可怜的	死亡	是	成立	在	每一个	学校	读者	.

每本学生读物中都有对他悲惨死亡的描述。

[ðɪs] ['vɑːljəm] ['ɔːlsoʊ] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kwɪlp] , [ðə; ði][dwɔːrf] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

This	volume	also	tells	the	story	of	Mr	.	Quilp	,	the	dwarf	,	the	Marchioness	,
这	体积	还	讲述	这	故事	的	先生	.	quilp	,	这	矮人	,	这	侯爵夫人	,

[ænd; ənd] [dɪk] - .

and	Dick	Swiveller	.
和	迪克	-	.

本卷还讲述了侏儒奎尔普先生、侯爵夫人和迪克·斯威维勒的故事。

['ɑːlɪvər] [twɪst] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['pɑːrtli][æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn] ['dɪkənzɪz] [deɪ] .

Oliver	Twist	was	written	partly	as	an	attack	on	workhouses	in	Dickens's	day	.
奥利弗	捻	曾是	书面	部分	作为	一个	攻击	在	济贫院	在	狄更斯的	天	.

《雾都孤儿》的创作部分原因是为了抨击狄更斯时代的济贫院。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [weɪf] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ,

It	tells	us	the	story	of	a	poor	waif	,	and	takes	us	among	thieves	,
它	讲述	我们	这	故事	的	一个	贫穷的	孤儿	,	和	需要	我们	之中	窃贼	,

它讲述了一个可怜的孤儿的故事，并带我们走进了盗贼的世界。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [feigən] , [bɪl] [saɪk] [ænd; ənd] ['nænsi] .

introducing	us	to	the	famous	Fagin	,	Bill	Sikes	and	Nancy	.
介绍	我们	到	这	著名的	费金	,	账单	赛克斯	和	南希	.

向我们介绍了著名的费金、比尔·赛克斯和南希。

['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃəl,siː] , [ðə; ði] [greɪt] ['detəz] - ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ]

Little	Dorrit	is	the	story	of	the	Marshalsea	,	the	great	debtors	'	prison	in	which
小的	多丽特	是	这	故事	的	这	马绍尔西	,	这	伟大的	债务人	-	监狱	在	哪个

['dɪkənzɪz]

Dickens's
狄更斯的

《小多丽》讲述的是马什尔西监狱的故事，这是一座著名的债务人监狱，狄更斯的小说就描写了这座监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[oʊn] ['fɑːðər] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ri'zaidid] .

own	father	at	one	time	resided	.
自己的	父亲	在	一	时间	居住地	.

我父亲曾居住于此。

['dɑ:mbi] & [sʌn] [telz] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɔ:l] ['dɑ:mbi] , [ðə; ði] [bɔɪ] [meit] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l]
Dombey **&** **Son** **tells** **the** **pathetic** **story** **of** **little** **Paul** **Dombey** **,** **the** **boy** **mate** **to** **Little**
多姆贝 & 儿子 讲述 这 可怜的 故事 的 小的 保罗 多姆贝 , 这 男生 伴侣 到 小的
[nel] ;
Nell **;**
内尔 ;

《董贝父子》讲述了小保罗·董贝的悲惨故事，他是小内尔的男伴；

['mɑ:rtn] ['tʃʌzəlwɪt] [ˌintrə'dju:sis][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['peksnif] [ænd; ənd]['fæməli] .
Martin **Chuzzlewit** **introduces** **us** **to** **the** **inimitable** **Pecksniff** **and** **family** **.**
马丁 丘泽尔维特 介绍 我们 到 这 无比 啄食 和 家庭 .

Martin Chuzzlewit 向我们介绍了独一无二的 Pecksniff 一家。

['bɑ:nəbi] ['rʌdʒ] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] ,
Barnaby **Rudge** **is** **a** **sort** **of** **detective** **story** **,**
巴纳比 拉奇 是 一个 种类 的 侦探 故事 ,

《巴纳比·拉奇》算是一部侦探小说。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜ:rdər][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .
telling **of** **a** **murder** **and** **how** **it** **was** **found** **out** **.**
讲述 的 一个 谋杀 和 如何 它 曾是 成立 出去 .

讲述一起谋杀案以及案件是如何侦破的。

[bli:k] [haʊs] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best]
Bleak **House** **and** **Nicholas** **Nickleby** **are** **also** **considered** **to** **be** **among** **the** **best**
苍凉 房子 和 尼古拉斯 尼克尔比 是 还 经过考虑的 到 是 之中 这 最好的
[ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['nɑ:vəlz] .
of **Dickens's** **novels** **.**
的 狄更斯的 小说 .

《荒凉山庄》和《尼古拉斯·尼克尔贝》也被认为是狄更斯最优秀的小说之一。

[baɪ] ['meni] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtiz] ,
By **many** **his** **greatest** **is** **thought** **to** **be** **A** **Tale** **of** **Two** **Cities** **,**
经过 许多 他的 最 是 想法 到 是 一个 故事 的 二 城市 ,

许多人认为他最伟大的作品是《双城记》。

[æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
an **intensely** **dramatic** **historical** **novel** **of** **the** **French** **Revolution** **.**
一个 强烈地 戏剧性 历史 小说 的 这 法语 革命 .

一部情节跌宕起伏、扣人心弦的法国大革命历史小说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] ['dɪkɪnz] ['evər] [roʊt] ,
It **is** **entirely** **different** **from** **anything** **else** **Dickens** **ever** **wrote** **,**
它 是 完全 不同的 从 任何事物 别的 狄更斯 曾经 写道 ,

它与狄更斯以往的任何作品都截然不同。

[jet] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]
yet **the** **pathetic** **and** **sympathetic** **character** **-** **drawing** **makes** **it** **entirely** **unlike** **the**
然而 这 可怜的 和 交感神经 特点 - 绘画 制作 它 完全 与此不同 这
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [skɔt] [ɔ:r][dju'mɑ:] .
historical **novels** **of** **Scott** **or** **Dumas** **.**
历史 小说 的 斯科特 或者 大仲马 .

然而，书中对人物的刻画既悲惨又令人同情，这使得它与斯科特或大仲马的历史小说截然不同。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['krɪsməs] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [best] [wɜ:rk] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['krɪsməs]
His **short** **Christmas** **stories** **are** **also** **among** **his** **best** **work** **,** **especially** **A** **Christmas**
他的 短的 圣诞节 故事 是 还 之中 他的 最好的 工作 , 尤其 一个 圣诞节
['kærəl] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] ,
Carol **,** **The** **Chimes** **,**
颂歌 , 这 编钟 ,

他的圣诞短篇小说也是他的最佳作品之一，尤其是《圣诞颂歌》和《钟声》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	The	Cricket	on	the	Hearth	.
和	这	蟋蟀	在	这	炉	.

以及炉边的蟋蟀。

['iːðər] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

Either	may	be	read	in	an	hour	or	two	.
任何一个	可能	是	读	在	一个	小时	或者	二	.

两本书都可以在一两个小时内读完。

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [kən'sɪdəz] - [bɹoʊz] . , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

W	.	E	.	Henley	considers	Barbox	Bros	.	,	a	beautiful	and	simple	story	of	a
W	.	E	.	亨利	考虑	-	兄弟	.	,	一个	美丽的	和	简单的	故事	的	一个

[leɪm] [gɜːrl] ,

lame	girl	,
瘸	女孩	,

WE Henley认为《巴博克斯兄弟》讲述了一个跛脚女孩美丽而简单的故事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , ['iːv(ə)n] ['betər] ;

a	little	child	,	and	a	man	running	away	from	his	birthday	,	even	better	;
一个	小的	孩子	,	和	一个	男人	跑步	离开	从	他的	生日	,	甚至	更好的	;

一个小孩子，还有一个逃避生日的男人，那就更好了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][moʊst] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [hæz; həz] [bɪn]

but	it	is	not	found	in	most	complete	editions	and	only	recently	has	been
但	它	是	不是	成立	在	最多	完全的	版本	和	仅有的	最近	有	到过

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['seprət] [fɔːrm] .

published	in	separate	form	.
已发布	在	分离	形式	.

但它并未收录于大多数完整版本中，直到最近才以单独形式出版。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʌv; əv] ['θækəri] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]

When	the	name	of	Dickens	is	mentioned	that	of	Thackeray	is	also	always	on	the
什么时候	这	姓名	的	狄更斯	是	提及	那	的	萨克雷	是	还	总是	在	这

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

提到狄更斯，人们总会想起萨克雷。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt][faɪnd]

yet	there	are	large	numbers	even	of	the	most	refined	people	who	do	not	find
然而	那里	是	大的	数字	甚至	的	这	最多	精制	人们	WHO	做	不是	寻找

['θækəri] [æz; əz] [gʊd] ['riːdɪŋ] [æz; əz] ['dɪkɪnz] .

Thackeray	as	good	reading	as	Dickens	.
萨克雷	作为	好的	阅读	作为	狄更斯	.

然而，即便是最有品位的人中，也有很多人认为萨克雷的作品不如狄更斯的作品好读。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['kwaɪət]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

It	takes	a	quiet	person	,	with	a	sense	for	the	intellectual	,
它	需要	一个	安静的	人	,	和	一个	感觉	为了	这	知识分子	,

这需要一个安静、有知识分子气质的人，

[ðə; ði][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd]

the	sarcastic	and	the	ironical	as	opposed	to	the	sentimental	and
这	讽刺的	和	这	讽刺	作为	反对	到	这	感伤的	和

['hjuːmərəs] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

humorous	,	a	person
幽默	,	一个	人

讽刺挖苦的人与感伤幽默的人相对立。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒentlmənli] [ɔːr] [ˈleɪdilaɪk] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [tuː; tə] [fɔːl] [kwaɪt] [ˈɪntuː] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
with 和 gentlemanly 绅士风度 or 或者 ladylike 淑女 instincts 本能 , , to 到 fall 落下 quite 相当 into 进入 sympathy 同情 with 和
[ˈθækəri] .
Thackeray 萨克雷 .

怀着绅士或淑女的本能，完全认同萨克雷的观点。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [səˈpæsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋ]
But 但 those 那些 who WHO love 爱 him 他 , , love 爱 him 他 with 和 an 一个 intensity 强度 surpassing 超越 their 他们的 feeling 感觉
[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔːθər] .
for 为了 any 任何 other 其他 author 作者 .

但是，那些爱他的人，对他的爱之深切，超过了对任何其他作家的爱。

[ˈθækəri] [ˈpenətreɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ʃɑːfts] .
Thackeray 萨克雷 penetrates 渗透 life 生活 with 和 his 他的 keen 敏锐的 shafts 轴 .

萨克雷用他犀利的笔触洞察人生。

[hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrvz] , [ˈdɪkɪnz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]
He 他 is 是 strong 强的 because 因为 of 的 his 他的 reserves 储备 , , Dickens 狄更斯 because 因为 of 的 his 他的 lack 缺少 of 的
[rɪˈzɜːrv] .
reserve 预订 .

他之所以强大，是因为他储备充足；狄更斯之所以强大，是因为他缺乏储备。

[ˈθækəri] [hæz; həz] [ˈpɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [staɪl] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]
Thackeray 萨克雷 has 有 polish 抛光 and 和 elegance 优雅 of 的 style 风格 , , he 他 is 是 a 一个 master 掌握 of 的 the 这 best 最好的
[ˈɪŋglɪʃ] ,
English 英语 ,

萨克雷的文风优雅流畅，他是英语写作的高手。

[ænd; ənd] [ˈhændlz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnˈbɔːrn] , [həˈredɪteri] [skɪl] .
and 和 handles 把手 it 它 with 和 the 这 ease 舒适 and 和 grace 优雅 of 的 inborn 先天 , , hereditary 遗传 skill 技能 .

他以与生俱来的天赋，轻松优雅地处理了这件事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [kənˈfeʃnz] [æz; əz] [ˈdeɪvɪd] [ˈkɔpəfiːld] [ɔːr] [ˈlɪt(ə)l]
He 他 could 可以 not 不是 have 有 made 制成 such 这样的 personal 个人的 confessions 忏悔 as 作为 David 大卫 Copperfield 科波菲尔 or 或者 Little 小的
[ˈdɔːrɪt] ,
Dorrit 多丽特 ,

他不可能像大卫·科波菲尔或小杜丽那样做出如此私人的忏悔。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv]
he 他 could 可以 not 不是 have 有 laid 铺设 the 这 colour 颜色 on 在 with 和 the 这 indiscriminate 不加区分的 profusion 丰富 of 的
[ˈpikwik] [ɔːr] [ðə; ði] [siːnz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [nel] .
Pickwick 匹克威克 or 或者 the 这 scenes 场景 describing 描述 Little 小的 Nell 内尔 .

他不可能像《匹克威克外传》那样不加选择地堆砌色彩，或者像描写小内尔的场景那样描绘色彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃən(ə)l]['ɑːrtɪst] ,

He	was	in	no	sense	a	great	emotional	artist	,
他	曾是	在	不	感觉	一个	伟大的	情绪	艺术家	,

他绝非一位情感丰富的艺术家。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʌz] [hiː; hi] [luːz] [hɪm'self] .

for	only	now	and	then	does	he	lose	himself	.
为了	仅有的	现在	和	然后	做	他	失去	他自己	.

他只有偶尔才会迷失自我。

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] ['θækəri] .

Such	passages	as	the	death	of	Colonel	Newcome	are	few	in	Thackeray	.
这样的	段落	作为	这	死亡	的	上校	纽科姆	是	很少	在	萨克雷	.

像纽科姆上校之死这样的情节在萨克雷的作品中很少见。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] ['fɔɪbəlz] [ðæn; ðən] ['geɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['ædmərəb(ə)l]

He	is	more	often	ridiculing	foibles	than	gaining	our	sympathy	for	admirable
他	是	更多的	经常	嘲笑	缺点	比	获得	我们的	同情	为了	令人钦佩的

['sɪnərz] .

sinners	.
罪人	.

他更多的是在嘲讽别人的缺点，而不是博得我们对那些令人钦佩的罪人的同情。

[hiː; hi] [baɪts] [ænd; ənd] [stɪŋz] ;

He	bites	and	stings	;
他	咬	和	刺痛	;

他会咬人还会蜇人；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə'wer]

and	unless	we	have	a	fine	heart	to	perceive	it	we	never	become	aware
和	除非	我们	有	一个	美好的	心	到	感知	它	我们	绝不	变得	意识到的

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪnɪŋ] [tuː] ,

that	he	is	winning	too	,
那	他	是	获胜	也	,

除非我们拥有敏锐的洞察力，否则我们永远不会意识到他也在获胜。

[ðæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

that	under	his	cynical	perception	of	the	truth	of	things	in	this	world	,
那	在下面	他的	愤世嫉俗	洞察力	的	这	真相	的	事物	在	这	世界	,

在他愤世嫉俗地看待世间真相的视角下，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hiː; hi]

especially	in	the	aristocratic	society	which	alone	he	knew	and	of	which	alone	he
尤其	在	这	贵族	社会	哪个	独自的	他	知道	和	的	哪个	独自的	他

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

尤其是他所了解并只描写的贵族社会，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [hɑːrt] ['tendər] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ,

he	has	a	great	and	loving	heart	,	a	heart	tender	and	forgiving	,
他	有	一个	伟大的	和	爱	心	,	一个	心	投标	和	宽恕	,

他有一颗伟大而充满爱的心，一颗温柔而宽容的心。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['rɪdɪkjuːlz] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

sympathetic	even	when	he	ridicules	most	unmercifully	.
交感神经	甚至	什么时候	他	嘲笑	最多	无情地	.

即使在他最无情地嘲讽时，也会流露出同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [greɪt] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

It	is	this	great	loving	heart	,
它	是	这	伟大的	爱	心	,

正是这颗充满爱的心，

[soʊ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['truːli] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

so	hidden	that	it	can	be	seen	only	by	those	who	are	truly	his	friends	,
所以	隐	那	它	能	是	已见	仅有的	经过	那些	WHO	是	真的	他的	朋友们	,

它隐藏得如此隐蔽，只有他真正的朋友才能看到。

[ðæt] [meɪks] ['θækəri] ,

that	makes	Thackeray	,
那	制作	萨克雷	,

这使得萨克雷，

[ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [ɪt'self] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['deməkræt] [ʌv; əv]

the	belated	exponent	of	a	class	in	itself	repulsive	to	the	average	democrat	of
这	迟到的	指数	的	一个	班级	在	本身	丑恶	到	这	平均的	民主党人	的

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

他是当今大多数民主人士所厌恶的阶级的迟来的倡导者。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

in	some	respects	the	greatest	writer	of	fiction	in	the	English
在	一些	尊重	这	最	作家	的	小说	在	这	英语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

在某些方面，他是英语世界最伟大的小说家。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪv]

He	has	grave
他	有	严重

他有重病

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[fɔːlts] : [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['priːtʃɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] ['seldəm] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] ;

faults	:	he	is	always	preaching	;	he	is	seldom	very	hopeful	;
故障	:	他	是	总是	布道	;	他	是	很少	非常	充满希望	;

缺点：他总是说教；他很少抱有希望；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

he	had	no	great	belief	in	himself	or	his	mission	in	the	world	.
他	有	不	伟大的	信仰	在	他自己	或者	他的	使命	在	这	世界	.

他对自己和自己的使命都没有什么信心。

[bʌt; bət] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['entəti] , [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt]

But	language	in	his	hands	is	almost	a	living	and	breathing	entity	,	a	polished
但	语言	在	他的	双手	是	几乎	一个	活的	和	呼吸	实体	,	一个	抛光

, ['pɜːrfɪkt] ['ɪnstrəmənt] .

,	perfect	instrument	.
,	完美的	乐器	.

但在他的手中，语言几乎变成了一个有生命、有呼吸的实体，一件精雕细琢、完美无瑕的乐器。

[ænd; ənd] ['θækəri] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

And	Thackeray	teaches	the	great	lessons	of	restraint	,	of	patience	and
和	萨克雷	教导	这	伟大的	课程	的	克制	,	的	耐心	和

['θɔːtf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][laɪf] ,

thoughtful	study	of	life	,
周到	学习	的	生活	,

萨克雷教导我们克制、耐心和深思熟虑地思考人生的伟大道理。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
of **the** **little** **,**
的 这 小的 ,

小人物，

['neɪmləs] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [wɪtʃ] ['æftər][ɔ:l][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ə'loʊn] [meɪk] [laɪf] ['ri:əli] [wɜ:rθ]
nameless **compensations** **which** **after** **all** **to** **most** **of** **us** **alone** **make** **life** **really** **worth**
无名 赔偿 哪个 后 全部 到 最多 的 我们 独自的 制作 生活 真的 值得
['lɪvɪŋ] .
living **.**
活的 .

那些无法言说的补偿，对我们大多数人来说，正是这些补偿让生活真正值得过。

['θækəri] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
Thackeray **was** **born** **and** **brought** **up** **as** **an** **English** **gentleman** **.**
萨克雷 曾是 出生 和 带来 向上 作为 一个 英语 绅士 .

萨克雷出生并成长为一名英国绅士。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['ɪndiə] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ]
His **parents** **were** **married** **and** **lived** **in** **India** **,** **belonging** **to** **the** **great** **British**
他的 父母 是 已婚 和 居住地 在 印度 , 属于 到 这 伟大的 英国
['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ðer; ðər] .
civil **service** **there** **.**
民用 服务 那里 .

他的父母已婚，居住在印度，是英国在印度的高级公务员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
But **his** **father** **died** **when** **he** **was** **young** **,**
但 他的 父亲 死亡 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

但他年幼时父亲就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mærid] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
and **his** **mother** **married** **again** **and** **took** **him** **to** **England** **.**
和 他的 母亲 已婚 再次 和 采取 他 到 英格兰 .

他的母亲再婚后带他去了英国。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] ,
He **had** **his** **small** **fortune** **,**
他 有 他的 小的 财富 ,

他拥有一笔小财富。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] [tɪl] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
and **little** **thought** **of** **worrying** **about** **money** **till** **in** **middle** **life** **he** **found** **his**
和 小的 想法 的 令人担忧 关于 钱 直到 在 中间 生活 他 成立 他的
['sʌbstəns] [gɔ:n] [θru:] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
substance **gone** **through** **injudicious** **speculation** **,**
物质 已消失 通过 不明智的 推测 ,

他一生很少考虑金钱问题，直到中年才发现自己的财产因不明智的投机而损失殆尽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
and **his** **pen** **the** **principal** **means** **by** **which** **he** **could** **earn** **a** **living** **.**
和 他的 笔 这 主要的 方法 经过 哪个 他 可以 赚 一个 活的 .

而他的笔是他谋生的主要手段。

[hi:; hi] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] ['dɔtɚz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] .
He **married** **and** **had** **several** **daughters** **,** **but** **his** **wife** **became** **insane** **.**
他 已婚 和 有 一些 女儿们 , 但 他的 妻子 成为 疯狂的 .

他结婚并育有几个女儿，但他的妻子精神失常了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [klaʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] .
This **was** **the** **only** **cloud** **on** **his** **domestic** **life** **.**
这 曾是 这 仅有的 云 在 他的 国内的 生活 .

这是他家庭生活中唯一的阴霾。

['θækəˌreɪz] ['ɜːrli] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Thackeray's	early	books	are	not	remarkable	.
萨克雷的	早期的	图书	是	不是	卓越	.

萨克雷早期的作品并不出彩。

['sæmjuəl] ['tɪtˌmɑːrʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bæri] ['lɪndən] [ɑːr; ər][nɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

Samuel	Titmarsh	and	even	Barry	Lyndon	are	not	and	never	have	been
塞缪尔	蒂特马什	和	甚至	巴里	林登	是	不是	和	绝不	有	到过

['pɑːpjələr] .

popular	.
受欢迎的	.

塞缪尔·蒂特马什，甚至巴里·林登，都不受欢迎，也从来没有受欢迎过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] - ,

It	was	not	until	1848	,
它	曾是	不是	直到	-	,

直到1848年，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['æftər] ['dɪkɪnz] ([ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]) [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs]

a	dozen	years	after	Dickens	(	a	year	the	younger	man	)	had	become	famous
一个	打	年	后	狄更斯	(	一个	年	这	年轻	男人	)	有	变得	著名的

[wɪð; wɪθ] ['pikwik] ,

with	Pickwick	,
和	匹克威克	,

在狄更斯（比他小一岁）凭借《匹克威克外传》成名十二年后，

[ðæt] ['θækəri] ['riːəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [ɑːn][ðə; ði]

that	Thackeray	really	took	his	place	among	the	great	English	novelists	on	the
那	萨克雷	真的	采取	他的	地方	之中	这	伟大的	英语	小说家	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] .

publication	of	Vanity	Fair	.
发布	的	虚荣	公平的	.

《名利场》的出版使萨克雷真正跻身英国伟大小说家之列。

['θækəˌreɪz] ['nɑːvəlz] ['nevər] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [seɪl] [ðæt] ['dɪkənzɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['jiːldɪd]

Thackeray's	novels	never	attained	the	sale	that	Dickens's	did	,	and	never	yielded
萨克雷的	小说	绝不	已达到	这	销售	那	狄更斯的	做过	,	和	绝不	产生

['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] .

anything	like	as	much	money	.
任何事物	喜欢	作为	很多	钱	.

萨克雷的小说销量从未达到狄更斯小说的水平，也从未赚到过那么多钱。

[ðə; ði] [sʌb] - ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['vænəti] [fer] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

The	sub	-	title	of	Vanity	Fair	was	“	A	Novel	Without	a	Hero	.
这	子	-	标题	的	虚荣	公平的	曾是	“	一个	小说	没有	一个	英雄	.

《名利场》的副标题是“一部没有英雄的小说”。

” [ðə; ði] ['heroʊɪn] , ['beki] ['ʃaːp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [ɪn][wʌn] .

”	The	heroine	,	Becky	Sharpe	,	however	,	was	hero	and	heroine	in	one	.
”	这	女英雄	,	贝基	夏普	,	然而	,	曾是	英雄	和	女英雄	在	一	.

“然而，女主角贝基·夏普却集英雄和女英雄于一身。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]

It	is	said
它	是	说

据说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[ðæt] ['θækə,reɪz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [wiːk] ;

that	Thackeray's	women	are	weak	;
那	萨克雷的	女性	是	虚弱的	;

萨克雷笔下的女性形象软弱无能；

[bʌt; bət][noʊ]['faɪnər] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɑːdərn]

but	no	finer	portrayal	of	feminine	character	is	to	be	found	in	modern
但	不	更精细	描绘	的	女性	特点	是	到	是	成立	在	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['beki] ['ʃaːp] [ɪn]['vænəti] [fer] .

literature	than	that	of	Becky	Sharpe	in	Vanity	Fair	.
文学	比	那	的	贝基	夏普	在	虚荣	公平的	.

但在现代文学中，没有比《名利场》中的贝基·夏普更优秀的女性角色刻画了。

[ðə; ði] [nuːkəmz] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nɑːv(ə)l][baɪ][sʌm; səm] .

The	Newcomes	is	considered	a	greater	novel	by	some	.
这	纽科姆斯	是	经过考虑的	一个	更大的	小说	经过	一些	.

有些人认为《纽科姆一家》是一部更伟大的小说。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lʌvəbl] ['kærəktərz] .

It	presents	much	more	lovable	characters	.
它	礼物	很多	更多的	可爱的	人物	.

它塑造了更多讨人喜欢的角色。

['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [klaɪv] ['njuːkʌm] ,

Colonel	Newcome	being	one	of	the	most	lovable	in	fiction	;	and	Clive	Newcome	,
上校	纽科姆	存在	一	的	这	最多	可爱的	在	小说	;	和	克莱夫	纽科姆	,

纽科姆上校是虚构作品中最讨人喜欢的角色之一；而克莱夫·纽科姆，

[ænd; ənd] ['eθəl] ['njuːkʌm] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz][ðə; ði] [wel] [bred]

and	Ethel	Newcome	whom	he	loves	,	are	of	the	same	stuff	as	the	well	bred
和	埃塞尔	纽科姆	谁	他	爱	,	是	的	这	相同的	东西	作为	这	出色地	繁殖

,

,

,

而他深爱的埃塞尔·纽科姆，也和那些出身高贵的人一样。

['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [siː] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['nʌmbər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd][moʊst]

educated	people	we	see	about	us	and	number	as	our	friends	and	most
受过教育	人们	我们	看	关于	我们	和	数字	作为	我们的	朋友们	和	最多

['tʃerɪʃt] [kəm'pænjənz] .

cherished	companions	.
珍爱	同伴	.

我们身边都是受过良好教育的人，他们是我们的朋友和最珍视的伙伴。

[pɛn'dɛnɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nuːkəmz] , [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Pendennis	is	in	the	same	vein	as	The	Newcomes	,	and	involves	some	of	the
彭登尼斯	是	在	这	相同的	静脉	作为	这	纽科姆斯	,	和	涉及	一些	的	这

[seɪm] ['kærəktərz] ,

same	characters	,
相同的	人物	,

《彭德尼斯》与《纽科姆一家》风格相似，并且涉及一些相同的角色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ]['eni] [miːnz] , [ðoʊ] [pər'hæps] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

but	it	is	not	so	strong	a	novel	by	any	means	,	though	perhaps	more	sentimental	.
但	它	是	不是	所以	强的	一个	小说	经过	任何	方法	,	尽管	也许	更多的	感伤的	.

但它绝非一部多么优秀的小说，尽管它可能更感伤一些。

['henri] ['ezmənd] [ɪz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,

Henry	Esmond	is	an	historical	novel	,
亨利	埃斯蒙德	是	一个	历史	小说	,

《亨利·埃斯蒙德》是一部历史小说。

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nɑːv(ə)l] ['evər]

and	may	perhaps	be	considered	the	highest	type	of	historical	novel	ever
和	可能	也许	是	经过考虑的	这	最高	类型	的	历史	小说	曾经

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

或许可以被认为是迄今为止最高水准的历史小说。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] ['skɑːts] ,

It	never	has	had	the	popularity	of	Scott's	,
它	绝不	有	有	这	人气	的	斯科特的	,

它从未像斯科特那样受欢迎。

[bʌt; bət] [ɪts] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kerfəli] [drɔːn]

but	its	characters	are	undoubtedly	much	stronger	and	more	carefully	drawn
但	它是	人物	是	无疑	很多	更强	和	更多的	小心	绘制

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

than	any	of	his	.
比	任何	的	他的	.

但毫无疑问，这部作品中的人物比他任何作品中的人物都更加鲜明、更加刻画细致。

['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [ænd; ənd] ['biətriks] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ]

Lady	Castlewood	and	Beatrix	are	as	real	as	if	they	had	lived	in	the	flesh
女士	卡斯尔伍德	和	比阿特丽克斯	是	作为	真实的	作为	如果	他们	有	居住地	在	这	肉

,

,
,

卡斯尔伍德夫人和比阿特丽克斯就像真人一样，栩栩如生。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ə; eɪ] [roʊ'mænsər] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] .

and	yet	as	interesting	as	any	a	romancer	ever	imagined	.
和	然而	作为	有趣的	作为	任何	一个	浪漫主义者	曾经	想象	.

然而，它却像任何浪漫主义者想象的那样引人入胜。

[hɪz; ɪz] [fɪfθ] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [və'dʒɪnjən] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['siːkwəl] [tuː; tə] ['ezmənd] .

His	fifth	great	novel	is	The	Virginians	,	a	sort	of	sequel	to	Esmond	.
他的	第五	伟大的	小说	是	这	弗吉尼亚人	,	一个	种类	的	续集	到	埃斯蒙德	.

他的第五部伟大小说是《弗吉尼亚人》，算是《埃斯蒙德》的续篇。

['oʊnli] [faɪv] ['nɑːvəlz] !

Only	five	novels	!
仅有的	五	小说	!

只有五本小说！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] ['θækəri] [wʌt] [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] [dɪd] [fɔːr; fər]

but	they	are	of	a	kind	to	do	for	Thackeray	what	Les	Miserables	did	for
但	他们	是	的	一个	种类	到	做	为了	萨克雷	什么	莱斯	可怜的人	做过	为了

['vɪktər] ['hjuːgəu][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [dju'maː] .

Victor	Hugo	as	compared	with	the	popular	and	productive	Dumas	.
胜利者	雨果	作为	比较的	和	这	受欢迎的	和	生产力	大仲马	.

但与广受欢迎且作品丰富的杜马相比，它们之于萨克雷，就像《悲惨世界》之于维克多·雨果一样。

['θækəri] [ænd; ənd] ['hjuːgəu][ɑːr; ər] [bəuθ] [moʊst] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [ræŋk] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] [ðə; ði]

Thackeray	and	Hugo	are	both	most	admired	,	and	rank	highest	in	the
萨克雷	和	雨果	是	两个都	最多	钦佩	,	和	秩	最高	在	这

['lɪtərəri] ['fɜːrməmənt] ,

literary	firmament	,
文学	苍穹	,

萨克雷和雨果都是最受推崇的作家，在文学界享有极高的地位。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reniəl] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][dju'maː] .

in	spite	of	the	perennial	popularity	of	Dickens	and	Dumas	.
在	尽管如此	的	这	多年生	人气	的	狄更斯	和	大仲马	.

尽管狄更斯和杜马斯的作品经久不衰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [greɪt] [roʊ'mæntɪk]['ɑːrtɪsts] , [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

We	have	now	considered	the	great	romantic	artists	,	who	cared	for	point	of
我们	有	现在	经过考虑的	这	伟大的	浪漫的	艺术家	,	WHO	关心	为了	观点	的

[vjuː] , ['gɑːθɪk] ['kɑːslz] ,

view	,	Gothic	castles	,
看法	,	哥特	城堡	,

我们已经探讨了伟大的浪漫主义艺术家，他们注重视角和哥特式城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [də'mestɪk] ['stɔːri] ['teləz] ,

and	the	events	of	history	;	and	likewise	the	great	domestic	story	tellers	,
和	这	活动	的	历史	;	和	同样地	这	伟大的	国内的	故事	柜员	,

[huː] , [laɪk] ['dɪkɪnz] ,

who	,	like	Dickens	,
WHO	,	喜欢	狄更斯	,

以及历史事件；同样，还有伟大的民间故事讲述者，例如狄更斯，

[hæv; həv] ['sækrifaist] [plɑːt][ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə] ['kærəktər] [pɔːr'treɪəl] .

have	sacrificed	plot	and	scene	to	character	portrayal	.
有	牺牲	阴谋	和	场景	到	特点	描绘	.

为了塑造人物形象而牺牲了情节和场景。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv] [fræns] [huː] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [biː; bi]

We	have	reserved	until	the	present	a	novelist	of	France	who	may	ultimately	be
我们	有	预订的	直到	这	展示	一个	小说家	的	法国	WHO	可能	最终	是

['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] .

counted	the	greatest	master	of	modern	fiction	.
计数	这	最	掌握	的	现代的	小说	.

我们至今仍保留着一位法国小说家，他最终可能会被认为是现代小说最伟大的大师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu][ænd; ənd][ælɪk'sɑːndɚ][dju'maː] ,

He	was	a	contemporary	of	Victor	Hugo	and	Alexandre	Dumas	,
他	曾是	一个	当代的	的	胜利者	雨果	和	亚历山大	大仲马	,

他与维克多·雨果和亚历山大·仲马是同时代的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] .

but	he	took	no	part	in	the	romantic	movement	.
但	他	采取	不	部分	在	这	浪漫的	移动	.

但他并没有参与浪漫主义运动。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Indeed	,	the	critics	of	his	own	day	would	have	nothing	to	do	with	him	.
的确	,	这	评论家	的	他的	自己的	天	会	有	没有什么	到	做	和	他	.

事实上，他那个时代的批评家们根本不愿理会他。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] ['skɑːts] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bʌlki] ,

His	works	,	far	more	numerous	than	Scott's	and	almost	as	bulky	,
他的	作品	,	远的	更多的	很多的	比	斯科特的	和	几乎	作为	笨重	,

他的作品数量远超斯科特，而且篇幅也几乎一样厚重。

[soʊld][ɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɛts] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]

sold	in	sufficient	numbers	to	enable	him	to	pay	the	debts	his	lack	of
卖	在	充足的	数字	到	使能够	他	到	支付	这	债务	他的	缺少	的

['bɪznəs] [ɪkˈspɪriəns] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːntrækt][ɪn] ['veriəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ;

business	experience	caused	him	to	contract	in	various	speculations	;
商业	经验	导致	他	到	合同	在	各种各样的	猜测	;

他卖出的数量足以偿还他因缺乏商业经验而在各种投机活动中欠下的债务；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][tuə; tuːr] [snʌbd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [ðæt] [ɪn]

but	even	his	own	fellow	citizens	of	Tours	snubbed	him	so	unmercifully	that	in
但	甚至	他的	自己的	同伴	公民	的	旅游	冷落	他	所以	无情地	那	在

['sɑːroʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri] ,

sorrow	he	decided	not	to	give	to	that	town	his	large	and	valuable	library	,
悲哀	他	决定	不是	到	给	到	那	镇	他的	大的	和	有价值的	图书馆	,

但就连他自己的图尔市民也对他冷嘲热讽，以至于他悲痛欲绝，决定不将他那藏书丰富、价值连城的图书馆捐赠给这座城市。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .

as	he	had	intended	to	do	.
作为	他	有	故意的	到	做	.

正如他原本打算做的那样。

['oʊnli] ['riːs(ə)ntli][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪn] ['ædɪkwətli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

Only	recently	have	his	books	been	adequately	translated	into	English	,
仅有的	最近	有	他的	图书	到过	充分	翻译	进入	英语	,

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɑːr; ər][ək'sesəb(ə)l] .

and	now	only	a	portion	are	accessible	.
和	现在	仅有的	一个	部分	是	可访问	.

直到最近，他的作品才被充分翻译成英文，但现在只有一部分可以阅读。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst] [greɪt] ['klæsɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

He	is	the	last	great	classic	to	come	upon	the	stage	;
他	是	这	最后的	伟大的	经典的	到	来	之上	这	阶段	;

他是最后一位登上舞台的伟大古典艺术家；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

and	the	most	thoughtful	young	writers	of	to	-	day	whisper	among	themselves
和	这	最多	周到	年轻的	作家	的	到	-	天	耳语	之中	他们自己

[ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ɪz]['bælzæk] .

that	the	Master	is	Balzac	.
那	这	掌握	是	巴尔扎克	.

而当今最有思想的年轻作家们私下里窃窃私语说，大师是巴尔扎克。

['vɪktər] ['hjuːgəu] , [dju'maː] , [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt]

Victor	Hugo	,	Dumas	,	George	Sand	,	the	representatives	of	the	romantic	movement
胜利者	雨果	,	大仲马	,	乔治	沙	,	这	代表	的	这	浪漫的	移动

, [ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] - ['teləz] ,

,	are	fascinating	story	-	tellers	,
,	是	迷人	故事	-	柜员	,

维克多·雨果、大仲马、乔治·桑，这些浪漫主义运动的代表人物，都是引人入胜的讲故事高手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

but	they	are	not	true	to	human	nature	.
但	他们	是	不是	真的	到	人类	自然	.

但它们并不符合人性。

[ðer; ðər] [wɜːrks] [ə'baʊnd] [ɪn] ['glerɪŋ] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

Their	works	abound	in	glaring	faults	in	the	grammar	of	human	life	.
他们的	作品	盛产	在	刺眼	故障	在	这	语法	的	人类	生活	.

他们的作品充斥着对人类生活语法的明显错误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [θrilz] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðæt] [ðeɪ]

They	were	so	wrapped	up	in	the	thrills	their	tales	were	to	excite	that	they
他们	是	所以	包装	向上	在	这	刺激	他们的	故事	是	到	激发	那	他们

[hæd; həd] [smɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [fækts] .

had	small	time	to	think	seriously	about	the	minuter	facts	.
有	小的	时间	到	思考	严重地	关于	这	更细	事实	.

他们沉浸在故事带来的刺激感中，以至于没有时间认真思考细枝末节的事实。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['ænəlaɪzd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][laɪf] .

They	have	never	analysed	the	principles	of	life	.
他们	有	绝不	分析	这	原则	的	生活	.

他们从未分析过人生的原则。

[wʌt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

What	observation
什么	观察

观察结果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃænst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] ;

chanced	to	bring	them	they	used	in	the	most	effective	way	;
偶然	到	带来	他们	他们	用过的	在	这	最多	有效的	方式	;

偶然间将它们带了过来，他们以最有效的方式使用了它们；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [riːd] [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l][ænd; ənd][kən'sweloʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['evri]

and	as	we	read	Les	Miserables	and	Consuelo	we	are	shocked	at	every
和	作为	我们	读	莱斯	可怜的人	和	康苏埃洛	我们	是	震惊	在	每一个

[pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

point	by	the	inconsistency	of	the	characters	,
观点	经过	这	不一致	的	这	人物	,

当我们阅读《悲惨世界》和《康苏埃洛》时，我们无时无刻不被人物性格的矛盾之处所震惊。

[ðə; ði] [fɔːls] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ðeɪ] [pər'fɔːrm] .

the	false	ring	of	the	speeches	they	make	and	the	acts	they	perform	.
这	错误的	戒指	的	这	演讲	他们	制作	和	这	行为	他们	履行	.

他们所作的演讲和所做的事情都透着虚假的气息。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ɑːn] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

The	colour	has	been	laid	on	thick	and	hot	,	and	flames	with	overpowering
这	颜色	有	到过	铺设	在	厚的	和	热的	,	和	火焰	和	压倒性的

['briljəns,-jənsi] ;

brilliancy	;
才华横溢	;

颜色涂得浓厚而热烈，火焰般闪耀着夺目的光芒；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

but	the	drawing	will	not	bear	close	inspection	.
但	这	绘画	将要	不是	熊	关闭	检查	.

但这张图纸经不起仔细推敲。

[ɪn] [skɔt] [wiː; wi][faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'ækjərəsiːz] [ʌv; əv] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [haʊ'evər] ['meni] [fɔːlts] [ʌv; əv]

In	Scott	we	find	no	such	inaccuracies	of	characterization	,	however	many	faults	of
在	斯科特	我们	寻找	不	这样的	不准确之处	的	特征描述	,	然而	许多	故障	的

['græmər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] .

grammar	there	may	be	.
语法	那里	可能	是	.

尽管斯科特的作品中存在许多语法错误，但我们并未发现此类人物刻画不准确之处。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] ,

The	Englishman	is	a	master	at	characterization	,
这	英国人	是	一个	掌握	在	特征描述	,

这位英国人是人物刻画大师。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'ækjərəsiːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

and	in	no	great	English	novelists	do	we	find	the	inaccuracies	of	thought	and
和	在	不	伟大的	英语	小说家	做	我们	寻找	这	不准确之处	的	想法	和

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [frentʃ] [roʊ'mænsərz] .

feeling	which	characterized	the	French	romancers	.
感觉	哪个	特征化的	这	法语	浪漫主义者	.

在英国伟大的小说家身上，我们找不到法国浪漫小说家所特有的思想和情感上的不准确之处。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['skɑːts] ['pædʒəntri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [wiː; wi][faɪnd][bʌt; bət]

But	in	all	Scott's	pageantry	,	with	his	hundreds	of	figures	,	we	find	but
但	在	全部	斯科特的	盛大场面	,	和	他的	数百	的	数据	,	我们	寻找	但

['relətɪvli] [fjuː] [taɪps] ,

relatively	few	types	,
相对地	很少	类型	,

但在斯科特的所有宏伟画卷中，尽管有数百个人物，我们发现的类型却相对较少。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [prə'faʊnd] [ɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .

and	even	they	are	not	very	profound	or	wonderful	.
和	甚至	他们	是	不是	非常	深刻的	或者	精彩的	.

而且它们也并不深刻或精彩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] , ['evrideɪ] [men] [skɔt] [nuː] , [drest] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv]

They	are	the	common	,	everyday	men	Scott	knew	,	dressed	up	in	the	clothes	of
他们	是	这	常见的	,	每天	男人	斯科特	知道	,	穿着	向上	在	这	衣服	的

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns] .

history	and	romance	.
历史	和	浪漫	.

他们是斯科特认识的普通人，只是披上了历史和浪漫的外衣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

And	though	they	are	all	true	enough	as	far	as	they	go	,
和	尽管	他们	是	全部	真的	足够的	作为	远的	作为	他们	去	,

虽然就其本身而言，这些说法都相当正确，

[ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ə'pɪrz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp]

the	same	type	appears	again	and	again	with	a	different	feather	in	his	cap
这	相同的	类型	出现	再次	和	再次	和	一个	不同的	羽毛	在	他的	帽

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [heild] [baɪ] .

and	a	fresh	name	to	be	hailed	by	.
和	一个	新鲜的	姓名	到	是	赞誉	经过	.

同一种类型的人一次又一次地出现，每次都换了新的头衔和名号。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [hæv; həv] [drɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [taɪps] ,

And	Dickens	and	Thackeray	have	drawn	but	a	few	types	,
和	狄更斯	和	萨克雷	有	绘制	但	一个	很少	类型	,

狄更斯和萨克雷笔下的人物类型屈指可数。

[ðoʊz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [kʌm] ['pɜːrsənəli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [noʊn] [baɪ]['hæbɪt]

those	they	themselves	had	come	personally	in	contact	with	and	known	by	habit
那些	他们	他们自己	有	来	亲自	在	接触	和	和	已知	经过	习惯

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .

and	instinct	.
和	本能	.

那些他们自己曾亲自接触过，并且凭习惯和本能就认识的人。

[ðiːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]

These	they	have	immortalized	,	and	repeated	often	enough	for	us	to
这些	他们	有	永垂不朽	,	和	重复	经常	足够的	为了	我们	到

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['feɪzɪz] .

understand	them	in	all	their	phases	.
理解	他们	在	全部	他们的	阶段	.

他们将这些故事永恒地记录下来，并反复讲述，以至于我们能够理解它们的各个方面。

[ðə; ði] [taɪps] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

The	types	in	their	books	are	drawn	unconsciously	.
这	类型	在	他们的	图书	是	绘制	不知不觉	.

他们书中的人物类型都是无意识地塑造的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [diːp] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

They	were	no	deep	students	of	the	varieties	of	human	nature	,
他们	是	不	深的	学生	的	这	品种	的	人类	自然	,

他们对人性的种种复杂之处并不了解。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][laɪf] .

nor	of	the	underlying	principles	of	life	.
也不	的	这	潜在的	原则	的	生活	.

既不了解生活的基本原则，也不了解生活的基本原则。

[ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['efərt] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

Their	time	and	effort	were	devoted	to	the	art	of	representation	,	in	which	,
他们的	时间	和	努力	是	奉献	到	这	艺术	的	表示	,	在	哪个	,

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

each	in	his	own
每个	在	他的	自己的

他们将时间和精力投入到表现艺术中，每个人都以自己的方式进行创作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[pɪ'kjuːliər] [laɪn]

peculiar	line
奇特	线

奇特的线条

, [ðeɪ] [ɪk'sɛld] [ɔːl] ['ʌðər] [men] .

,	they	excelled	all	other	men	.
,	他们	表现出色	全部	其他	男人	.

他们超越了所有其他男性。

[bʌt; bət]['bælzæk] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ([hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

But	Balzac	essayed	to	write	the	whole	Comedy	of	Humanity	(	he	called	his
但	巴尔扎克	尝试	到	写	这	所有的	喜剧	的	人类	(	他	称为	他的

[bʊks] [ðə; ði] [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn]) .

books	the	Comedie	Humaine	)	.
图书	这	喜剧	人类	)	.

但巴尔扎克试图写出整部《人类喜剧》（他称自己的作品为《人间喜剧》）。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][pə'rizjən][laɪf] ,

He	takes	his	characters	one	after	the	other	,	beginning	with	Parisian	life	,
他	需要	他的	人物	一	后	这	其他	,	开始	和	巴黎人	生活	,

他笔下的人物一个接一个地出现，从巴黎生活开始。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] , ['mɪlətəri] [laɪf] ,

and	then	taking	up	the	life	of	the	provinces	,	political	life	,	military	life	,
和	然后	采取	向上	这	生活	的	这	省份	,	政治的	生活	,	军队	生活	,

然后，他们又投身于各省的生活，包括政治生活和军事生活。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ðæt] ['ækjərətli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

and	in	each	presenting	a	series	of	characters	that	accurately	represent	the
和	在	每个	呈现	一个	系列	的	人物	那	准确	代表	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [taɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ɪn] [fræns] .

historical	types	of	his	own	age	in	France	.
历史	类型	的	他的	自己的	年龄	在	法国	.

并且在每个人物塑造中，都准确地展现了法国他所处时代的一系列历史人物形象。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] [ɑːr; ər] [frentʃ] ,

He	is	a	Frenchman	,	his	characters	and	his	ideals	are	French	,
他	是	一个	法国人	,	他的	人物	和	他的	理想	是	法语	,

他是法国人，他笔下的人物和理想都是法国式的。

[ænd; ənd][hiː; hi][əu'mits][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʌvli] [roʊz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pjʊrəti] : [hiː; hi] [raɪts] [noʊ] [ɪ'dɪlz] .

and	he	omits	the	innocent	lovely	rose	of	English	purity	:	he	writes	no	idylls	.
和	他	省略	这	清白的	迷人的	玫瑰	的	英语	纯度	:	他	写	不	田园诗	.

他省略了英国纯洁无瑕的玫瑰：他不写田园诗。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [maɪnd][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [teɪsts] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

But	a	person	with	broad	mind	and	catholic	tastes	cannot	help	feeling	the
但	一个	人	和	广阔	头脑	和	天主教	口味	不能	帮助	感觉	这

['mæstərli] [tʌtʃ] .

masterly	touch	.
精湛	触碰	.

但心胸开阔、兴趣广泛的人，一定会感受到大师的笔触。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkər] .

His	personal	history	is	that	of	a	worker	.
他的	个人的	历史	是	那	的	一个	工人	.

他的个人经历就是一部工人史。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['nɑːvəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

Before	he	was	thirty	he	had	published	a	dozen	novels	to	which	he	did
前	他	曾是	三十	他	有	已发布	一个	打	小说	到	哪个	他	做过

[nɑːt] [ə'tætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

not	attach	his	name	.
不是	附	他的	姓名	.

在他三十岁之前，他已经出版了十几部小说，但都没有署上自己的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['præktɪs] .

They	were	for	practice	.
他们	是	为了	实践	.

它们用于练习。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuː'ɑːnz] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .

Then	he	came	out	with	The	Chouans	,	which	attracted	some	attention	.
然后	他	来了	出去	和	这	舒安人	,	哪个	吸引	一些	注意力	.

之后他推出了《舒安人》，引起了一些关注。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [sʌm; səm] ['naɪnti]

In	the	next	few	years	he	wrote	and	gave	to	the	world	some	ninety
在	这	下一个	很少	年	他	写道	和	给予	到	这	世界	一些	九十

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

compositions	long	and	short	,
作品	长的	和	短的	,

在接下来的几年里，他创作了大约九十首长短不一的作品，并将它们呈现在世人面前。

['moʊstli] [fʊl] - [fledʒd] [bʊks] .

mostly	full	-	fledged	books	.
大多	满的	-	羽翼丰满	图书	.

大多是完整的书籍。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['tælənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ['nevər]

His	friends	had	told	him	he	had	no	talent	,	and	his	native	town	never
他的	朋友们	有	讲述	他	他	有	不	天赋	,	和	他的	本国的	镇	绝不

['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm] ;

honoured	him	;
荣幸	他	;

他的朋友都说他没有天赋，他的家乡也从未给予他荣誉；

[bʌt; bət][baɪ] ['ɪndəstri] [ə'loʊn][hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,

but	by	industry	alone	he	overcame	all	difficulties	,
但	经过	行业	独自的	他	克服	全部	困难	,

但他凭借勤奋克服了所有困难。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv]

and	by	sheer	force	of	character	took	his	place	among	the	great	novelists	of
和	经过	透明	力量	的	特点	采取	他的	地方	之中	这	伟大的	小说家	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

his	age	.
他的	年龄	.

他凭借坚强的性格，跻身于他那个时代最伟大的小说家之列。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ɜːrnd] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ;

Most	of	the	money	he	earned	was	devoted	to	paying	off	his	debts	;
最多	的	这	钱	他	获得	曾是	奉献	到	付费	离开	他的	债务	;

他赚的大部分钱都用来偿还债务了；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi]

and	when	that	was	accomplished	and	he	had	married	the	lady	he
和	什么时候	那	曾是	完成	和	他	有	已婚	这	女士	他

[lʌvd] , [hiː; hi][daɪd] .

loved	,	he	died	.
喜爱	,	他	死亡	.

当这一切发生，他与自己心爱的女子结婚后，他就去世了。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv]['bɔːlˌzæks]['nɑːvəlz] [wɪl] [biː; bi] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] , [ænd; ənd]

Not	all	of	Balzac's	novels	will	be	liked	by	the	English	reader	,	and
不是	全部	的	巴尔扎克的	小说	将要	是	喜欢	经过	这	英语	读者	,	和

并非巴尔扎克的所有小说都会受到英国读者的喜爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðeɪ] ['dɪfər] [ɪ'mensli] [ɪn]['sʌbdʒekt] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

they	differ	immensely	in	subject	,	character	,	and	interest	.
他们	不同	非常	在	主题	,	特点	,	和	兴趣	.

它们在主题、风格和趣味性方面差异巨大。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [pər'hæps] ,

The	most	popular	of	his	stories	,	perhaps	,
这	最多	受欢迎的	的	他的	故事	,	也许	,

或许，他最受欢迎的故事是.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [ðoʊ] [drə'mætɪk] [laɪf] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ɪz] [pɛr] ['gɔːrioʊ] ,

because	it	treats	of	the	rotten	though	dramatic	life	of	Paris	,	is	Père	Goriot	,
因为	它	款待	的	这	烂	尽管	戏剧性	生活	的	巴黎	,	是	父亲	高里奥	,

因为它描写了巴黎腐败而又充满戏剧性的生活，所以才叫《高老头》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld][mæn] [huːz] ['dɔtɚz] [bɪ'kʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

the	story	of	a	simple	old	man	whose	daughters	become	fashionable	,
这	故事	的	一个	简单的	老的	男人	谁	女儿们	变得	时髦	,

这是一个讲述一位朴实老人的女儿们成为时尚达人的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['pæʃnz] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] ,

and	**to**	**whose**	**passions**	**he**	**is**	**made**	**to**	**minister**	**,**
和	到	谁	激情	他	是	制成	到	部长	,

他被造来是为了迎合那些人的激情，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfəts] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] ['hɑːrtləsli] ['sækrifaist] .

while	**his**	**own**	**comforts**	**in**	**life**	**are**	**heartlessly**	**sacrificed**	**.**
尽管	他的	自己的	舒适	在	生活	是	冷酷无情	牺牲	.

而他自己的生活舒适却被无情地牺牲了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语写作和口语的艺(The art of writing & speaking the English)

['raɪvl] [pɛr] ['gɔːrioʊ][æz; əz]['bɔːlˌzæks] ['mæstərpiːs] [ɪz] [ˌjuː'dʒiːni] [grɑːn'deɪ] ,

Rivaling	**Père**	**Goriot**	**as**	**Balzac's**	**masterpiece**	**is**	**Eugenie**	**Grandet**	**,**
竞争对手	父亲	高里奥	作为	巴尔扎克的	杰作	是	尤金妮	格兰特	,

与高老头媲美的巴尔扎克的代表作是欧也妮·格朗台，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pə'rizjən]

a	**story**	**of**	**country**	**life**	**utterly**	**devoid**	**of**	**the**	**excitement**	**with**	**which**	**the**	**Parisian**
一个	故事	的	国家	生活	完全地	缺乏	的	这	激动	和	哪个	这	巴黎人

['stɔːri] [ə'baundz] .

story	**abounds**	**.**
故事	很多	.

这是一个关于乡村生活的故事，完全没有巴黎故事中那种激动人心的氛围。

[ˌjuː'dʒiːni] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['maɪzər] ,

Eugenie	**is**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**rich**	**miser**	**,**
尤金妮	是	这	女儿	的	一个	富有的	吝啬鬼	,

尤金妮是位富有的守财奴的女儿，

[huː] [di'praɪvz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

who	**deprives**	**her**	**and**	**her**	**mother**	**almost**	**of**	**the**	**necessities**	**of**	**life**	**.**
WHO	剥夺	她	和	她	母亲	几乎	的	这	必需品	的	生活	.

他几乎剥夺了她和她母亲的生活必需品。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [ænd; ənd] [ləːnz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [tʃɑːrlz] [grɑːn'deɪ] .

She	**meets**	**and**	**learns**	**to**	**love**	**her**	**cousin**	**,**	**Charles**	**Grandet**	**.**
她	满足	和	学习	到	爱	她	表哥	,	查尔斯	格兰特	.

她遇到了她的表兄查尔斯·格兰德，并爱上了他。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [wer] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	**goes**	**to**	**the**	**West**	**Indies**	**where**	**he**	**begins**	**to**	**build**	**his**	**fortunes**	**with**	**the**
他	去	到	这	西方	印第斯	在哪里	他	开始	到	建造	他的	财富	和	这

['seɪvɪŋz] [ˌjuː'dʒiːni] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

savings	**Eugenie**	**has**	**given**	**him**	**.**
节省	尤金妮	有	给定	他	.

他前往西印度群岛，用尤金妮给他的积蓄开始积累财富。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] ['mʌðər] [daɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

But	**the**	**girl's**	**mother**	**dies**	**,**	**and**	**then**	**her**	**father**	**,**	**and**	**she**	**is**	**left**	**a**	**rich**
但	这	女孩们	母亲	死亡	,	和	然后	她	父亲	,	和	她	是	左边	一个	富有的

['erəs] .

heiress	**.**
女继承人	.

但女孩的母亲去世后，父亲也去世了，她成为了一位富有的女继承人。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [tʃɑːrlz] [raɪts] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['mæri]

Not	**knowing**	**this**	**,**	**Charles**	**writes**	**asking**	**her**	**to**	**release**	**him**	**that**	**he**	**may**	**marry**
不是	会心	这	,	查尔斯	写	问	她	到	发布	他	那	他	可能	结婚

[æn; ən] ['erəs] .

an	**heiress**	**.**
一个	女继承人	.

查尔斯对此毫不知情，写信请求她放他走，以便他能娶一位女继承人。

[ˌjuː'dʒiːni] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

Eugenie	**never**	**thinks**	**of**	**her**	**own**	**sacrifice**	**,**	**but**	**gives**	**him**	**his**	**liberty**	**,**
尤金妮	绝不	思考	的	她	自己的	牺牲	,	但	给予	他	他的	自由	,

尤金妮从不考虑自己的牺牲，而是给予他自由。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['si:krətli] [peɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['dɛts] [lest] [ðeɪ] ['hæmpər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

and	even	secretly	pays	his	father's	debts	lest	they	hamper	him	in	his	career	.
和	甚至	偷偷	支付	他的	父亲的	债务	免得	他们	阻碍	他	在	他的	职业	.

他甚至偷偷替父亲偿还债务，以免影响自己的事业。

[ʃi:; ʃi] ['ɛndz] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ɪn] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .

She	ends	her	life	in	works	of	philanthropy	.
她	结束	她	生活	在	作品	的	慈善事业	.

她将余生奉献给了慈善事业。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔ:ri] , [bʌt; bət][toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [tru:θ] ,

It	is	a	simple	story	,	but	told	with	the	hard	exactness	of	fate	and	truth	,
它	是	一个	简单的	故事	,	但	讲述	和	这	难的	精确	的	命运	和	真相	,

这是一个简单的故事，但却以命运和真相的残酷和精准讲述出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [prə'faʊnd] [tru:θ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌju: 'es][soʊ] ['paʊərfəli] .

and	it	is	this	profound	truth	that	makes	it	appeal	to	us	so	powerfully	.
和	它	是	这	深刻的	真相	那	制作	它	上诉	到	我们	所以	强大的	.

正是这一深刻的真理，使其对我们产生了如此强大的吸引力。

['meni] [ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑ:ktər] .

Many	are	very	fond	of	The	Country	Doctor	.
许多	是	非常	喜爱	的	这	国家	医生	.

很多人都非常喜欢《乡村医生》。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [telz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:rks][ʌv; əv] [ðɪs]

The	first	half	of	the	book	tells	the	simple	life	and	good	works	of	this
这	第一的	一半	的	这	书	讲述	这	简单的	生活	和	好的	作品	的	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] ;

remarkable	man	;
卓越	男人	;

本书前半部分讲述了这位杰出人物的平凡生活和善行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ɜ:rli]

but	the	intense	interest	of	the	story	is	in	the	recital	of	the	romantic	early
但	这	激烈的	兴趣	的	这	故事	是	在	这	独奏会	的	这	浪漫的	早期的

但故事最引人入胜之处在于对早期浪漫主义的叙述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf][ʌv; əv]

life	of	this	strange	man	—	his	own	story	of	himself	which	fills	the	second	half	of
生活	的	这	奇怪的	男人	—	他的	自己的	故事	的	他自己	哪个	填充	这	第二	一半	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

这位古怪男人的生活——他自己的故事，构成了本书的后半部分。

['kʌz(ə)n] [pɑ:nz] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv]['kjuəri:ˌəus] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['prɑ:pərti]

Cousin	Pons	tells	the	story	of	a	collector	of	curios	,	for	whose	property
表哥	庞斯	讲述	这	故事	的	一个	集电极	的	奇珍异宝	,	为了	谁	财产

['veriəs] ['relətɪvz] [ɑ:r; ər] [ɪn'tri:gɪŋ] .

various	relatives	are	intriguing	.
各种各样的	亲属	是	引人入胜	.

《表兄庞斯》讲述了一个古玩收藏家的故事，他的各种亲戚都对他的收藏品很感兴趣。

[ku'ziːn] ['beti] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pə'rizjən] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['fæməli] [wɪl]

Cousine	Bette	teaches	us	the	lengths	to	which	a	Parisian	middle	-	class	family	will
表亲	贝蒂	教导	我们	这	长度	到	哪个	一个	巴黎人	中间	-	班级	家庭	将要

[goʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

go	to	get	the	money	to	maintain	their	respectability	,
去	到	得到	这	钱	到	维持	他们的	体面	,

《贝蒂表妹》向我们展示了一个巴黎中产阶级家庭为了维持体面而赚钱会做出多么疯狂的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wen] ['kærəktər] [ɪz]['rɑːt(ə)n][æt; ət]

and	the	catastrophes	which	are	likely	to	follow	when	character	is	rotten	at
和	这	灾难	哪个	是	可能	到	跟随	什么时候	特点	是	烂	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

以及当人性从根本上腐烂时可能随之而来的灾难。

['mædəm] [diː] [lɑːŋ'eɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][pə'rizjən]

Madame	de	Langeais	is	one	of	the	shorter	and	more	exciting	stories	of	Parisian
夫人	德	朗热	是	一	的	这	较短	和	更多的	激动人心	故事	的	巴黎人

[lʌv] .

love	.
爱	.

《朗热夫人》是巴黎爱情故事中篇幅较短但情节扣人心弦的篇章之一。

['seɪzɑːr] - [pɔːr'treɪ] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] ['lɔɪər] ,

César	Birroteau	portrays	the	typical	life	of	a	Parisian	lawyer	,
塞萨尔	-	描绘	这	典型的	生活	的	一个	巴黎人	律师	,

塞萨尔·比罗托描绘了一位巴黎律师的典型生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən]['bæŋkər] ,

and	The	House	of	Nucingen	that	of	a	Parisian	banker	,
和	这	房子	的	-	那	的	一个	巴黎人	银行家	,

还有努辛根之家，那是一家巴黎银行家的产业。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [frentʃ] ['drʌmər] [ɔːr] ['trævəlɪŋ]

while	in	The	Illustrious	Gaudissart	we	have	the	French	drummer	or	travelling
尽管	在	这	杰出	-	我们	有	这	法语	鼓手	或者	旅行

['seɪlzmən] .

salesman	.
推销员	.

而在《名扬四海的高迪萨尔》中，我们看到的是一位法国鼓手或旅行推销员。

[ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [mʌtʃ] [les] ['dʒen(ə)rəli] [riːd] ,

In	still	another	series	of	novels	,	much	less	generally	read	,
在	仍然	其他	系列	的	小说	,	很多	较少的	一般来说	读	,

在另一系列鲜为人知的系列小说中，

['bælzæk][goʊz]['ɪntuː] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] .

Balzac	goes	into	philosophy	and	even	the	mysticism	of	Swedenborg	.
巴尔扎克	去	进入	哲学	和	甚至	这	神秘主义	的	斯威登堡	.

巴尔扎克深入研究了哲学，甚至还研究了斯威登堡的神秘主义。

[ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɑːvəlz][ɪz] ['luːɪs] ['læmbərt] , [ðə; ði][moʊst] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]

The	most	philosophic	of	these	novels	is	Louis	Lambert	,	the	most	mystical	and
这	最多	哲学	的	这些	小说	是	路易斯	兰伯特	,	这	最多	神秘	和

['swiːdn'bɔːdʒiən] [ɪz] - ,

Swedenborgian	is	Seraphita	,
瑞典堡	是	-	,

这些小说中最具哲学意味的是《路易·兰伯特》，最具神秘主义和斯威登堡风格的是《塞拉菲塔》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

the	story	of	an	angel	,	so	to	speak	.
这	故事	的	一个	天使	,	所以	到	说话	.

可以说，这是一个关于天使的故事。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [skɪn] [ɪz] [ˌsɪmbə'lɪstɪk] ,

The	Magic	Skin	is	symbolistic	,
这	魔法	皮肤	是	象征性的	,

魔法皮肤具有象征意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][moʊst] [ˌriːə'lɪstɪkli] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd]

and	The	Search	for	the	Absolute	gives	us	most	realistically	the	mystic	and
和	这	搜索	为了	这	绝对	给予	我们	最多	现实地	这	神秘	和

[self] - ['sækrifaisɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventər] .

self	-	sacrificing	life	of	an	inventor	.
自己	-	牺牲	生活	的	一个	发明者	.

《寻求绝对真理》最真实地展现了一位发明家神秘而自我牺牲的生活。

['zəulə][hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌt] ['bælzæk][dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

Zola	has	attempted	to	do	for	his	time	what	Balzac	did	for	his	,
佐拉	有	尝试过	到	做	为了	他的	时间	什么	巴尔扎克	做过	为了	他的	,

左拉试图在他所处的时代做巴尔扎克在他所处的时代所做的事。

[ænd; ənd][ɪn] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt]['fæməli] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][laɪf]['hɪstɔɪz, 'hɪstriːz]

and	in	stories	of	the	Rougon	-	Macquart	family	tells	us	the	life	histories
和	在	故事	的	这	鲁贡	-	麦夸特	家庭	讲述	我们	这	生活	历史

[ʌv; əv][æz; əz] ['verid] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

of	as	varied	a	series	of	characters	.
的	作为	多种多样	一个	系列	的	人物	.

而鲁贡-马卡尔家族的故事则讲述了一系列性格迥异的人物的生活史。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['bælzæk] [greɪt] , [haʊ'evər] ,

The	thing	that	made	Balzac	great	,	however	,
这	事物	那	制成	巴尔扎克	伟大的	,	然而	,

然而，真正使巴尔扎克伟大的是.....

[ɪz][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

is	his	profound	knowledge	of	human	nature	and	the	laws	of	human	life	,
是	他的	深刻的	知识	的	人类	自然	和	这	法律	的	人类	生活	,

他对人性以及人类生活规律的深刻理解，

[waɪl] ['zəulə][ɪz] [bent] [ɑːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['klæsɪz]

while	Zola	is	bent	on	telling	the	thrilling	stories	he	has	found	in	different	classes
尽管	佐拉	是	弯曲	在	讲述	这	惊险	故事	他	有	成立	在	不同的	课程

[ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ,

of	society	which	,
的	社会	哪个	,

而左拉则一心想讲述他在社会不同阶层中发现的那些惊险刺激的故事，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [hiː; hi][hæz; həz]

as	a	journalist	,	he	has
作为	一个	记者	,	他	有

作为一名记者，他拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

investigated	.
调查	.

已调查。

['bælzæk][ænd; ənd]['zəulə]['hænd(ə)l] [kən'tempəreri] [laɪf][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðə; ði]

Balzac	and	Zola	handle	contemporary	life	in	much	the	same	spirit	that	the
巴尔扎克	和	佐拉	处理	当代的	生活	在	很多	这	相同的	精神	那	这

[roʊ'mæntɪk] ['nɒvəlɪsts] ['hænd(ə)l][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ] ;

romantic	novelists	handle	the	life	of	a	past	age	;
浪漫的	小说家	处理	这	生活	的	一个	过去的	年龄	;

巴尔扎克和左拉处理当代生活的方式与浪漫主义小说家处理过去时代生活的方式非常相似；

[bʌt; bət]['bælzæk][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][ˌri:ə'lɪstɪk]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

but	Balzac	is	also	a	realistic	student	of	character	,
但	巴尔扎克	是	还	一个	实际的	学生	的	特点	,

但巴尔扎克也是一位现实主义的人物刻画者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [prɪ'dɔməˌneɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]

and	the	interest	in	his	characters	predominates	over	the	interest	in	his	subjects
和	这	兴趣	在	他的	人物	占主导地位	超过	这	兴趣	在	他的	主题

[ænd; ənd] [si:nz] .

and	scenes	.
和	场景	.

人们对他笔下的人物更感兴趣，而对他笔下的主题和场景则不感兴趣。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [skɔt] [ɔ:r] ['vɪktər] ['hju:gəu] .

He	is	as	much	a	master	of	description	,	however	,	as	Scott	or	Victor	Hugo	.
他	是	作为	很多	一个	掌握	的	描述	,	然而	,	作为	斯科特	或者	胜利者	雨果	.

然而，他在描写方面也堪称大师，与斯科特或维克多·雨果不相上下。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['bɔ:lˌzæks][ænd; ənd]['zoʊləz]['ri:əlɪzəm][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r]

But	much	of	Balzac's	and	Zola's	realism	is	distasteful	to	the	English	or
但	很多	的	巴尔扎克的	和	佐拉的	现实主义	是	令人厌恶的	到	这	英语	或者

[ə'merɪkən] ['ri:dər] .

American	reader	.
美国人	读者	.

但巴尔扎克和左拉的许多现实主义作品令英国或美国读者感到反感。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'moʊʃənəli] .

To	be	appreciated	they	must	be	read	intellectually	and	not	emotionally	.
到	是	感谢	他们	必须	是	读	智力方面	和	不是	情感上	.

要真正欣赏它们，必须用理性去阅读，而不是用感性去阅读。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪəlɪsts] , [ɔ:r] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] ,

Among	the	great	realists	,	or	novelists	of	character	and	domestic	life	,
之中	这	伟大的	现实主义者	,	或者	小说家	的	特点	和	国内的	生活	,

在伟大的现实主义作家，或者说描写人物和家庭生活的作家中，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] .

we	must	include	the	women	who	have	written	fiction	.
我们	必须	包括	这	女性	WHO	有	书面	小说	.

我们必须把创作小说的女性也包括在内。

[ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ,

Of	these	the	greatest	is	George	Eliot	,
的	这些	这	最	是	乔治	艾略特	,

其中最伟大的当属乔治·艾略特。

[hu:z] ['nɑ:vəlz][ræŋk] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

whose	novels	rank	below	those	of	Dickens	and	Thackeray	only	because	they	are
谁	小说	秩	以下	那些	的	狄更斯	和	萨克雷	仅有的	因为	他们	是

['lækɪŋ] [ɪn] ['hju:mər] [ænd; ənd] [fʌn] .

lacking	in	humour	and	fun	.
缺乏	在	幽默	和	乐趣	.

他的小说之所以不如狄更斯和萨克雷的作品，仅仅是因为它们缺乏幽默和趣味。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪriəs] ,
They are very serious ,
他们 是 非常 严肃的 ,

他们非常认真。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]
but they give us women as they really are in heart and soul and emotion
但 他们 给 我们 女性 作为 他们 真的 是 在 心 和 灵魂 和 情感
.
:
.

但她们展现了女性真实的内心、灵魂和情感。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['nɑːvəlz] [ɪz] ['mɪdlˌmɑːrtʃ] ,
The best of George Eliot's novels is Middlemarch ,
这 最好的 的 乔治 艾略特的 小说 是 米德尔马契 ,

乔治·艾略特最好的小说是《米德尔马契》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
the story of an English country village and especially of an interesting
这 故事 的 一个 英语 国家 村庄 和 尤其 的 一个 有趣的
['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ˌdɔːrə'θiːə] ['kɑːsəˌbɒn] .
educated young woman , Dorothea Casaubon .
受过教育 年轻的 女士 , 多萝西娅 卡索邦 .

这是一个英国乡村的故事，尤其是关于一位有趣、受过良好教育的年轻女子多萝西娅·卡索邦的故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz]
But there are other and almost equally interesting quiet English characterizations
但 那里 是 其他 和 几乎 同样地 有趣的 安静的 英语 特征描述
.
:
.

但还有其他同样引人入胜的安静的英国人物形象。

[mɔːr] [drə'mætɪk] [ɪn] [ɪts] [plɑːt] [ɪz] ['ædəm] [biːd] ,
More dramatic in its plot is Adam Bede ,
更多的 戏剧性 在 它是 阴谋 是 亚当 贝德 ,

情节更加跌宕起伏的是《亚当·比德》。

[wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
which tells the story of a girl who had an illegitimate child which she
哪个 讲述 这 故事 的 一个 女孩 WHO 有 一个 私生子 孩子 哪个 她
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

这部影片讲述了一个女孩生下一个私生子并将其销毁的故事。

[ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːs] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [ˌriːə'lɪstɪkli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv] [tuː]
The Mill on the Floss begins by realistically describing the everyday life of two
这 磨 在 这 牙线 开始 经过 现实地 描述 这 每天 生活 的 二
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

《弗洛斯河上的磨坊》以写实的手法描绘了两个孩子的日常生活。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ,
a boy and a girl ,
一个 男生 和 一个 女孩 ,

一个男孩和一个女孩，

[ænd; ənd] ['meni] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

and	many	will	find	the	first	half	of	the	book	very	dull	and	commonplace	.
和	许多	将要	寻找	这	第一的	一半	的	这	书	非常	乏味的	和	平凡	.

许多人会觉得这本书的前半部分非常枯燥乏味，平淡无奇。

[ðə; ði][læst][hæf][ɪz][drə'mætɪk] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

The	last	half	is	dramatic	enough	,	however	,	to	make	up
这	最后的	一半	是	戏剧性	足够的	,	然而	,	到	制作	向上

然而，后半部分足够精彩，足以弥补前半部分的不足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .

for	the	dullness	of	the	first	part	.
为了	这	乏味	的	这	第一的	部分	.

因为第一部分很乏味。

['dænjəl][də'rɑːndə][ɪz] [kən'sɪdərd] [les] [sək'sesf(ə)l] , [ðoʊ] ['sailəs]['mɑːrnɚ][ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk] .

Daniel	Deronda	is	considered	less	successful	,	though	Silas	Marner	is	a	classic	.
丹尼尔	德隆达	是	经过考虑的	较少的	成功的	,	尽管	西拉斯	马尔纳	是	一个	经典的	.

尽管《织工马南》是一部经典之作，但《丹尼尔·德龙达》被认为不太成功。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['stɔːri] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [laɪf] .

It	is	a	shorter	story	,	of	a	certain	phase	of	English	country	life	.
它	是	一个	较短	故事	,	的	一个	肯定	阶段	的	英语	国家	生活	.

这是一个篇幅较短的故事，讲述的是英国乡村生活的某个阶段。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrks] ,

These	are	practically	all	of	George	Eliot's	works	,
这些	是	几乎	全部	的	乔治	艾略特的	作品	,

这些几乎是乔治·艾略特的所有作品。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [bʊks] ['biːɪŋ] ['hɑːrdli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] .

the	two	or	three	other	books	being	hardly	fascinating	enough	to	hold	the	modern	reader	.
这	二	或者	三	其他	图书	存在	几乎	迷人	足够的	到	抓住	这	现代的	读者	.

其他两三本书对于现代读者来说，吸引力实在有限。

[tuː; tə] ['meni] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ɪz] ['greɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

To	many	Jane	Austen	is	greater	even	than	George	Eliot	.
到	许多	简	奥斯汀	是	更大的	甚至	比	乔治	艾略特	.

在许多人眼中，简·奥斯汀甚至比乔治·艾略特更伟大。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑːvəlz] ;

She	wrote	in	the	early	part	of	the	century	,	even	before	the	appearance	of	the	Waverley	novels	;
她	写道	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	,	甚至	前	这	外貌	的	这	韦弗利	小说	;

她在本世纪初就开始写作，甚至早于韦弗利系列小说的出现；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər][wɜːr; wər] .

but	her	stories	are	read	as	much	to	-	day	as	they	ever	were	.
但	她	故事	是	读	作为	很多	到	-	天	作为	他们	曾经	是	.

但她的故事如今依然像以往一样广为流传。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [truː] [pɔːˈtreɪəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ]
They 他们 **are** 是 **fine** 美好的 **and** 和 **exceedingly** 非常 **true** 真的 **portrayals** 描绘 **of** 的 **the** 这 **uneventful** 平静无事 **but** 但 **interesting** 有趣的
[hɑːrt] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒəz] .
heart 心 **life** 生活 **of** 的 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **different** 不同的 **young** 年轻的 **women** 女性 **in** 在 **English** 英语 **country** 国家 **villages** 村庄 **.** .

这些作品细腻而真实地描绘了英国乡村一些年轻女性平静却又充满趣味的内心世界。

[sʌm; səm] [kənˈsɪdər] [ˈemə] [hɜːr; hər] [ˈgretɪst] [ˈstɔːri] ;
Some 一些 **consider** 考虑 **Emma** 艾玛 **her** 她 **greatest** 最 **story** 故事 **;** ;

有人认为艾玛是她最伟大的故事；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [sens] [ænd; ənd] [ˌsensəˈbɪləti] ([ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [tuː] [ˈgɜːlz] ,
but 但 **it** 它 **is** 是 **less** 较少的 **interesting** 有趣的 **than** 比 **Sense** 感觉 **and** 和 **Sensibility** 感性 **(** (**a** 一个 **study** 学习 **of** 的 **two** 二 **girls** 女孩们 **,** ,

但它不如《理智与情感》（一部关于两个女孩的研究）有趣，

[wʌn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [sens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌsensəˈbɪləti]) [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] (
one 一 **representing** 代表 **sense** 感觉 **and** 和 **the** 这 **other** 其他 **sensibility** 感性 **)**) **and** 和 **Pride** 自豪 **and** 和 **Prejudice** 偏见 **(** (
[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæriŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈdɔtɚz] ,
the 这 **story** 故事 **of** 的 **the** 这 **marrying** 结婚 **off** 离开 **of** 的 **five** 五 **daughters** 女儿们 **,** ,

一个代表理智，另一个代表感性）和《傲慢与偏见》（五个女儿的婚姻故事，

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn]) .
one 一 **of** 的 **whom** 谁 **is** 是 **especially** 尤其 **interesting** 有趣的 **and** 和 **is** 是 **the** 这 **heroine** 女英雄 **)**) **.** .

其中一位尤其有趣，她是女主角）。

[dʒeɪn] [ˈɑːstɪn] [ɪz] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ðoʊ] [ˈkwaɪət] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər]
Jane 简 **Austen** 奥斯汀 **is** 是 **notable** 值得注意的 **in** 在 **that** 那 **she** 她 **has** 有 **a** 一个 **lively** 热闹 **though** 尽管 **quiet** 安静的 **sense** 感觉 **of** 的 **humour** 幽默
[ðæt] [rʌnz] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
that 那 **runs** 跑步 **through** 通过 **all** 全部 **her** 她 **work** 工作 **.** .

简·奥斯汀的显著特点是她作品中贯穿始终的那种活泼而内敛的幽默感。

[əˈnʌðər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] [ɪz] [ˈmɪsɪz] .
Another 其他 **charming** 迷人 **,** , **simple** 简单的 **,** , **and** 和 **rather** 相当 **amusing** 有趣 **study** 学习 **of** 的 **English** 英语 **village** 村庄 **life** 生活 **is** 是 **Mrs** 太太 **.** .
[ˈgæskəlz] [ˈkrænfəd] ,
Gaskell's 盖斯凯尔的 **Cranford** 克兰福德 **,** ,

盖斯凯尔夫人的《克兰福德》是另一部迷人、简洁且颇为有趣的英国乡村生活写照。

[ə; eɪ] [bʊk] [wel] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] [ɪf] [wʌn] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnhɪˈroʊɪk] [ˈstrʌglz] [ænd; ənd]
a 一个 **book** 书 **well** 出色地 **worth** 值得 **reading** 阅读 **if** 如果 **one** 一 **is** 是 **interested** 感兴趣的 **in** 在 **the** 这 **unheroic** 不英雄的 **struggles** 斗争 **and** 和
[dɪˈvoʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
devotions 虔诚 **of** 的 **women** 女性 **.** .

如果你对女性不为人知的奋斗和奉献精神感兴趣，那么这本书非常值得一读。

[ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈraɪtɚz] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] , [ˈmeri] [ˈwɪlkɪnz] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [best] ,
Of 的 **modern** 现代的 **writers** 作家 **in** 在 **this** 这 **style** 风格 **,** , **Mary** 玛丽 **Wilkins** 威尔金斯 **is** 是 **probably** 大概 **the** 这 **best** 最好的 **,** ,

在现代这种风格的作家中，玛丽·威尔金斯可能是最好的。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['biːɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɑːvəlz] .

her	short	stories	being	superior	to	her	novels	.
她	短的	故事	存在	优越的	到	她	小说	.

她的短篇小说比她的长篇小说要好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['wɪmənz] ['nɑːvəlz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]

There	are	two	women's	novels	entirely	different	from	any	that	had	gone	before
那里	是	二	女性的	小说	完全	不同的	从	任何	那	有	已消失	前

[ɔːr] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['æftər] .

or	that	have	come	after	.
或者	那	有	来	后	.

有两部女性小说与之前或之后出现的任何女性小说都截然不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒeɪn] [er] [baɪ] ['ʃɑːrlət] ['brɑːnti]

They	are	Jane	Eyre	by	Charlotte	Bronte
他们	是	简	艾尔	经过	夏洛特	勃朗特

她们是夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ænd; ənd] ['wʌðɝɪŋ] [haɪts] [baɪ]['eməli] ['brɑːnti] .

and	Wuthering	Heights	by	Emily	Bronte	.
和	呼啸山庄	高度	经过	艾米丽	勃朗特	.

还有艾米莉·勃朗特的《呼啸山庄》。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɝːlz][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

The	lives	of	these	girls	was	sad	and	unfortunate	.
这	生活	的	这些	女孩们	曾是	伤心	和	不幸	.

这些女孩的人生悲惨而不幸。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,

They	belonged	to	a	respectable	family	,
他们	属于	到	一个	可敬	家庭	,

他们出身于一个体面的家庭，

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [kənˌvenʃə'næləti] [ænd; ənd]

and	throughout	maintained	their	respectability	shut	in	by	conventionality	and
和	自始至终	维持	他们的	体面	关闭	在	经过	惯例	和

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] .

suffering	from	poverty	.
痛苦	从	贫困	.

尽管受到传统观念的束缚，饱受贫困之苦，但他们始终保持着体面。

[dʒeɪn] [er] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [maɪnd][ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

Jane	Eyre	is	a	girl	whose	mind	and	not	her	face	was	her	fortune	.
简	艾尔	是	一个	女孩	谁	头脑	和	不是	她	脸	曾是	她	财富	.

简·爱是一位凭借智慧而非容貌获得成功的少女。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ðɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [tem'pestʃuəs] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət]

The	story	is	in	reality	the	autobiography	of	the	inner	tempestuous	life	of	Charlotte
这	故事	是	在	现实	这	自传	的	这	内	暴风雨般的	生活	的	夏洛特

['brɑːnti] [hɜːr'self] .

Bronte	herself	.
勃朗特	她自己	.

这个故事实际上是夏洛蒂·勃朗特本人内心波澜壮阔的自传。

[dʒeɪn][ɪz] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [mæn] [neɪmd] ['rɑːtʃɪstər] ,

Jane	is	governess	in	the	family	of	an	eccentric	man	named	Rochester	,
简	是	家庭教师	在	这	家庭	的	一个	偏心	男人	命名	罗切斯特	,

简在一位名叫罗切斯特的古怪男人的家中担任家庭教师。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][hæf][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

who	was	at	one	time	the	hero	of	half	the	women	of	England	.
WHO	曾是	在	一	时间	这	英雄	的	一半	这	女性	的	英格兰	.

他曾是半数英格兰女性心目中的英雄。

[hiː; hi] [lʌvd] [dʒeɪn][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

He	loved	Jane	and	asked	her	to	marry	him	,
他	喜爱	简	和	问	她	到	结婚	他	,

他爱简，并向她求婚。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] ['lɪvɪŋ] ,

but	at	the	altar	it	is	discovered	that	he	has	a	wife	living	,
但	在	这	坛	它	是	发现	那	他	有	一个	妻子	活的	,

但在婚礼上却发现他还有一位在世的妻子。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

whom	he	had	looked	on	as	dead	because	she	was	insane	.
谁	他	有	看起来	在	作为	死的	因为	她	曾是	疯狂的	.

他一直认为她已经死了，因为她疯了。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] .

So	the	lovers	are	parted	to	be	united	only	in	a	tragedy	.
所以	这	恋人	是	分手了	到	是	团结的	仅有的	在	一个	悲剧	.

所以，这对恋人被迫分离，最终只能在悲剧中重聚。

['wʌðɝɪŋ] [haɪts] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv]

Wuthering	Heights	is	a	story	of	love	and	revenge	within	the	conventionalities	of
呼啸山庄	高度	是	一个	故事	的	爱	和	复仇	之内	这	惯例	的

['ɪŋglɪʃ] ['haɪər] - [klæs] [laɪf] ,

English	higher	-	class	life	,
英语	更高	-	班级	生活	,

《呼啸山庄》讲述的是发生在英国上流社会传统观念框架下的爱情与复仇的故事。

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	extends	over	two	generations	.
和	扩展	超过	二	几代人	.

并延续了两代人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

As	a	study	of	love	and	the	far	-	reaching	effects	of	its	disappointment	,
作为	一个	学习	的	爱	和	这	远的	-	到达	效果	的	它是	失望	,

作为对爱情及其失望所带来的深远影响的研究，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ðoʊ] ['gluːmi] ['stɔːri] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] ['faɪnli] [ɑːr'tɪstɪk][æz; əz]

it	is	a	powerful	though	gloomy	story	,	and	by	no	means	so	finely	artistic	as
它	是	一个	强大的	尽管	阴沉	故事	,	和	经过	不	方法	所以	精细地	艺术	作为

[dʒeɪn] [er] .

Jane	Eyre	.
简	艾尔	.

这是一个震撼人心却又略带忧郁的故事，其艺术性远不及《简·爱》。

[ə'nʌðər] ['wʊmənz] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ][ɪt'self][ɪz] ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊz] ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ,

Another	woman's	work	in	a	class	by	itself	is	Harriet	Beecher	Stowe's	Uncle	Tom's	Cabin	,
其他	女性的	工作	在	一个	班级	经过	本身	是	哈丽特	比彻	斯托	叔叔	汤姆的	舱	,

哈里特·比彻·斯托的《汤姆叔叔的小屋》是另一部独树一帜的女性作品。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][hæf]['dʌz(ə)n] [best] ['selɪŋ] [bʊks] ,

which	to	this	day	is	found	in	the	list	of	half	dozen	best	selling	books	,
哪个	到	这	天	是	成立	在	这	列表	的	一半	打	最好的	销售	图书	,

时至今日，它仍然位列六本畅销书之列。

['i:kwəlɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kɜ:rənt] ['nɑ:v(ə)l] .

equaling	**the**	**sales**	**of**	**the**	**latest**	**current**	**novel**	**.**
等于	这	销售量	的	这	最新的	当前的	小说	.

与最新出版的小说销量持平。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['hju:mərəs] , [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪf]

It	**is**	**a**	**wonderfully**	**humorous**	**,**	**pathetic**	**,**	**and**	**sympathetic**	**picture**	**of**	**Southern**	**life**
它	是	一个	太棒了	幽默	,	可怜的	,	和	交感神经	图片	的	南方	生活

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,

before	**the**	**war**	**,**
前	这	战争	,

这是一幅充满幽默、悲悯和同情的战前南方生活图景。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [æz; əz][ɪg'zækt][æz; əz][moʊst][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['meni] ['sʌðərnər]

and	**probably**	**as**	**exact**	**as**	**most**	**historical**	**fiction**	**,**	**though**	**many**	**Southerners**
和	大概	作为	精确的	作为	最多	历史	小说	,	尽管	许多	南方人

['vaɪələntli] [rɪ'zent] [ɪts] [kleɪm] [tu:; tə] ['tru:θflnəs] .

violently	**resent**	**its**	**claim**	**to**	**truthfulness**	**.**
暴力	怨恨	它是	宣称	到	真实性	.

而且可能和大多数历史小说一样准确，尽管许多南方人强烈反对它声称的真实性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] — [poʊ] , ['hɔθɔrn] , ['məupə'sa:nt] .

THE	**SHORT**	**STORY**	**—**	**POE**	**,**	**HAWTHORNE**	**,**	**MAUPASSANT**	**.**
这	短的	故事	—	POE	,	山楂	,	莫泊桑	.

短篇小说——爱伦·坡、霍桑、莫泊桑。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

As	**we**	**have**	**seen**	**,**
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] — [ðə; ði]['tævərn]

the	**original**	**form**	**of**	**modern**	**fiction**	**was**	**that**	**of**	**the**	**short**	**story**	**—**	**the**	**tavern**
这	原来的	形式	的	现代的	小说	曾是	那	的	这	短的	故事	—	这	酒馆

[teɪl] ['rendərd] [ɪn] ['klæsɪk] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ][bəu'ka:tʃiəu][ɪn][ðə; ði] [di'kæmərən] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

tale	**rendered**	**in**	**classic**	**language**	**by**	**Boccaccio**	**in**	**The**	**Decameron**	**and**	**by**	**the**
故事	渲染	在	经典的	语言	经过	薄伽丘	在	这	十日谈	和	经过	这

[ˌʌn'noʊn] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

unknown	**author**	**of**	**The**	**Arabian**	**Nights**	**.**
未知	作者	的	这	阿拉伯	夜晚	.

现代小说的最初形式是短篇小说——薄伽丘在《十日谈》中用古典语言写成的酒馆故事，以及《一千零一夜》中佚名作者的同类作品。

[ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [roʊt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] .

All	**the**	**great**	**novelists**	**wrote**	**more**	**or**	**less**	**short**	**stories**	**.**
全部	这	伟大的	小说家	写道	更多的	或者	较少的	短的	故事	.

所有伟大的小说家都写过或多或少短篇小说。

['ɜ:vɪŋz] “ [ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] ” [ænd; ənd] “ ['ledʒənd][ʌv; əv] ['sli:pi] ['hɑ:loʊ] ” [ɑ:r; ər] ['klæsɪks] .

Irving's	**“**	**Rip**	**Van**	**Winkle**	**”**	**and**	**“**	**Legend**	**of**	**Sleepy**	**Hollow**	**”**	**are**	**classics**	**.**
欧文的	“	撕裂	范	温克尔	”	和	“	传奇	的	困	空洞的	”	是	经典	.

欧文的《瑞普·凡·温克尔》和《睡谷的传说》都是经典之作。

['bælzæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

Balzac	was	a	master	of	the	short	story	,
巴尔扎克	曾是	一个	掌握	的	这	短的	故事	,

巴尔扎克是短篇小说大师，

[ænd; ənd][ɪn] “ [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezərt] ” [ænd; ənd] “ [lɑː] [grænd] - ” [wiː; wi][hæv; həv] [tuː]

and	in	“	A	Passion	in	the	Desert	”	and	“	La	Grande	Bretèche	”	we	have	two
和	在	“	一个	热情	在	这	沙漠	”	和	“	拉	格兰德	-	”	我们	有	二

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['stɔːriz] ['evər] ['rɪt(ə)n] .

of	the	most	powerful	stories	ever	written	.
的	这	最多	强大的	故事	曾经	书面	.

《沙漠中的激情》和《大布雷泰什》是两个有史以来最震撼人心的故事。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ['teləz] [ʌv; əv] [rer] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

Dickens	and	Thackeray	are	also	short	story	tellers	of	rare	accomplishments	.
狄更斯	和	萨克雷	是	还	短的	故事	柜员	的	稀有的	成就	.

狄更斯和萨克雷也是成就斐然的短篇小说家。

“ [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] , ”

“	A	Christmas	Carol	,	”
“	一个	圣诞节	颂歌	,	”

《圣诞颂歌》

“ [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] ,

“	The	Chimes	,
“	这	编钟	,

“钟声，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ” [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] ['dɪkənzɪz] [best] [wɜːrk] ;

”	and	“	The	Cricket	on	the	Hearth	”	are	among	Dickens's	best	work	;
”	和	“	这	蟋蟀	在	这	炉	”	是	之中	狄更斯的	最好的	工作	;

《》和《炉边蟋蟀》是狄更斯最优秀的作品之一；

[ænd; ənd] ['skætərd] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['nærətɪvz] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ]

and	scattered	through	his	novels	we	will	find	such	complete	narratives	as	“	The
和	疏散	通过	他的	小说	我们	将要	寻找	这样的	完全的	叙事	作为	“	这

[faɪv] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jɔːk] ” [ɪn] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .

Five	Sisters	of	York	”	in	Nicholas	Nickleby	.
五	姐妹	的	约克	”	在	尼古拉斯	尼克尔比	.

在他的小说中，我们可以找到像《尼古拉斯·尼克尔贝》中的《约克的五姐妹》这样完整的叙事故事。

“ [ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['trædʒədi] ” [ɪz][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn] ['θækəˌreɪz] ['bæri] ['lɪndən] .

“	The	Princess's	Tragedy	”	is	a	chapter	in	Thackeray's	Barry	Lyndon	.
“	这	公主的	悲剧	”	是	一个	章	在	萨克雷的	巴里	林登	.

《公主的悲剧》是萨克雷的小说《巴里·林登》中的一个章节。

[bʌt; bət]['edgər] ['ælən] [poʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

But	Edgar	Allan	Poe	is	the	father	of	the	modern	short	story	,
但	埃德加	艾伦	爱伦·坡	是	这	父亲	的	这	现代的	短的	故事	,

但埃德加·爱伦·坡是现代短篇小说的奠基人。

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ʃɔːrt] ['nærətɪv] .

the	short	story	as	a	refined	work	of	art	rather	than	merely	a	simple	short	narrative	.
这	短的	故事	作为	一个	精制	工作	的	艺术	相当	比	仅仅	一个	简单的	短的	叙述	.

短篇小说被视为一种精雕细琢的艺术作品，而不仅仅是一个简单的短篇叙事。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv] ['poʊz] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['gru:səm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t]

There	is	an	impression	that	all	of	Poe's	stories	are	gruesome	,	but	this	is	not
那里	是	一个	印象	那	全部	的	爱伦·坡的	故事	是	令人毛骨悚然	,	但	这	是	不是

[tru:] .

true	.
真的	.

人们普遍认为爱伦·坡的所有故事都很恐怖，但事实并非如此。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [θri:] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:riz] , “ [ðə; ði]

The	most	famous	of	his	narratives	are	his	three	great	detective	stories	,	“	The
这	最多	著名的	的	他的	叙事	是	他的	三	伟大的	侦探	故事	,	“	这

[goʊld] - [bʌg] , ”

Gold	-	Bug	,	”
金子	-	漏洞	,	”

他最著名的叙事作品是他的三部伟大的侦探小说，《金甲虫》

“ [ðə; ði] ['mə:dəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:]

“	The	Murders	in	the	Rue
“	这	谋杀案	在	这	后悔

《街上的谋杀案》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[mɔ:rg] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['letər] .

Morgue	,	”	and	“	The	Purloined	Letter	.
停尸房	,	”	和	“	这	被盗	信	.

《停尸房》和《失窃的信》。

” ['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

”	Only	the	second	has	the	elements	of	terror	in	it	.
”	仅有的	这	第二	有	这	元素	的	恐怖	在	它	.

只有第二个才具备恐怖元素。

“ [ðə; ði][goʊld] - [bʌg] ” [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['treʒər] - ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪfər] - ['ri:dɪŋ] ['stɔ:ri] .

“	The	Gold	-	Bug	”	is	the	original	treasure	-	finding	and	cipher	-	reading	story	.
“	这	金子	-	漏洞	”	是	这	原来的	宝藏	-	寻找	和	密码	-	阅读	故事	.

《金甲虫》是最初的寻宝和密码破译故事。

“ [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['letər] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['mə:dəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [mɔ:rg] ” [ˌɪntrə'du:s] [də'pæn] ,

“	The	Purloined	Letter	”	and	“	The	Murders	in	the	Rue	Morgue	”	introduce	Dupin	,
“	这	被盗	信	”	和	“	这	谋杀案	在	这	后悔	停尸房	”	介绍	杜宾	,

[ðə; ði] [frentʃ] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] ,

the	French	amateur	detective	,
这	法语	业余	侦探	,

《失窃的信》和《莫格街谋杀案》介绍了法国业余侦探杜宾。

['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ([hu:] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [sʌn]

father	of	Conan	Doyle's	Sherlock	Holmes	(	who	by	the	way	is	an	excellent	son
父亲	的	柯南	道尔的	夏洛克	福尔摩斯	(	WHO	经过	这	方式	是	一个	出色的	儿子

) .

)	.
)	.

柯南·道尔笔下夏洛克·福尔摩斯的父亲（顺便说一句，他是个非常优秀的儿子）。

[ðæt] [poʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃæm] [dɪ'tektɪv] [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

That	Poe	was	a	real	and	not	a	sham	detective	he	demonstrated	in	his
那	爱伦·坡	曾是	一个	真实的	和	不是	一个	假	侦探	他	已证明	在	他的

[ə'nælәsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [keɪs] [ʌv; əv] [mə'riː] ['rɔʒei] ,

analysis	of	the	real	case	of	Marie	Roget	,
分析	的	这	真实的	案件	的	玛丽	罗杰	,

他在分析玛丽·罗杰的真实案件时，证明了爱伦·坡是一位真正的侦探，而不是冒牌侦探。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

in	which	he	used	the	newspaper	reports	of	a	New	York	mystery	and	came	to
在	哪个	他	用过的	这	报纸	报告	的	一个	新的	约克	神秘	和	来了	到

[kən'klʊʒənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æftərwərd] ['verɪfaɪd] .

conclusions	that	were	afterward	verified	.
结论	那	是	之后	已验证	.

他利用报纸上对纽约一桩神秘事件的报道，得出了一些后来得到证实的结论。

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['stɔːri] [wɪtʃ] [poʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['saɪəns] .

Another	kind	of	story	which	Poe	originated	was	the	tale	of	imaginary	science	.
其他	种类	的	故事	哪个	爱伦·坡	起源于	曾是	这	故事	的	假想	科学	.

爱伦·坡开创的另一种故事类型是虚构科学的故事。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gruːsəm] ,

His	stories	of	this	kind	are	none	of	them	gruesome	,
他的	故事	的	这	种类	是	没有任何	的	他们	令人毛骨悚然	,

他讲述的这类故事都不恐怖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][em] . [vɑːldeɪ'mɑːr] .

with	the	single	exception	of	“	The	Case	of	M	.	Valdemar	.
和	这	单身的	例外	的	“	这	案件	的	M	.	瓦尔德马尔	.

唯一的例外是《瓦尔德马尔先生的案件》。

” [ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri][hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] “ [ˌem 'es] . [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

”	The	first	story	he	wrote	of	this	kind	was	“	Ms	.	Found	in	a	Bottle	.
”	这	第一的	故事	他	写道	的	这	种类	曾是	“	多发性硬化症	.	成立	在	一个	瓶子	.

他写的第一篇这类故事是《瓶中小姐》。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] “ [hæns] - ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , ”

”	This	was	followed	by	“	Hans	Pfaal's	Voyage	to	the	Moon	,	”
”	这	曾是	随后	经过	“	汉斯	-	航程	到	这	月亮	,	”

随后上映的是《汉斯·普法尔的登月之旅》。

“ [ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] - , ”

“	A	Descent	into	the	Maëlstrom	,	”
“	一个	下降	进入	这	-	,	”

《坠入漩涡》

“ [mɛlontə] [tauʊːtə] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - ['sekənd] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃəˌhɛrə'zɑːd] .

“	Mellonta	Tauta	,	”	and	“	The	Thousand	-	and	-	Second	Tale	of	Scheherezade	.
“	梅隆塔	陶塔	,	”	和	“	这	千	-	和	-	第二	故事	的	舍赫拉扎德	.

《Mellonta Tauta》和《舍赫拉扎德的一千零二度故事》。

” [ə; eɪ] [stɪl] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['stɔːri] [ɪz][hɪz; ɪz] [proʊz] ['poʊəmz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] “

”	A	still	different	type	of	story	is	his	prose	poems	such	as	the	beautiful	“
”	一个	仍然	不同的	类型	的	故事	是	他的	散文	诗歌	这样的	作为	这	美丽的	“

[ˌɛliə'nɔrə] ,

Eleonora	,
埃莉奥诺拉	,

“他的散文诗，例如优美的《埃莉奥诺拉》，则呈现出另一种截然不同的故事类型。”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] ['lændskeɪp] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪ] , ”

”	and	his	studies	in	landscape	such	as	“	The	Island	of	the	Fay	,	”
”	和	他的	研究	在	景观	这样的	作为	“	这	岛	的	这	仙女	,	”

以及他的风景画研究，例如《仙女岛》

“ [ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] , ” [ænd; ənd] “ [lændɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

“	The	Domain	of	Arnheim	,	”	and	“	Landor's	Cottage	.
”	这	领域	的	阿纳姆	,	”	和	“	兰德尔	小屋	.

《阿恩海姆的领地》和《兰多的小屋》。

” [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][best] [noʊn] , [hæv; həv]['nevər] [bɪn]

”	His	terrible	and	thrilling	stories	,	by	which	he	is	best	known	,	have	never	been
”	他的	糟糕的	和	惊险	故事	,	经过	哪个	他	是	最好的	已知	,	有	绝不	到过

[səˈpɑːst] .

surpassed	.
超越	.

“他那些惊险刺激、扣人心弦的故事，正是他最出名的作品，至今无人能及。”

[ðə; ði] [best] [ɪz] “ ['wɪljəm] ['wɪlsn] , ” [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ;

The	best	is	“	William	Wilson	,	”	the	story	of	a	double	;
这	最好的	是	“	威廉	威尔逊	,	”	这	故事	的	一个	双倍的	;

其中最好的是《威廉·威尔逊》，讲述的是一个替身的故事；

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['gruːsəm] [ɑːr; ər] “ [ðə; ði] [blæk] [kæt] , ”

but	still	more	gruesome	are	“	The	Black	Cat	,	”
但	仍然	更多的	令人毛骨悚然	是	“	这	黑色的	猫	,	”

但更令人毛骨悚然的还是《黑猫》。

“ [ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] , ”

“	Berenice	,	”
”	贝雷妮丝	,	”

“贝蕾妮丝，”

“ [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [hɑːrt] ,

“	The	Tell	-	Tale	Heart	,
”	这	告诉	-	故事	心	,

《泄密的心》

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][kæsk][ʌv; əv][əˌmɔnti'lɑːdəu] .

”	and	“	The	Cask	of	Amontillado	.
”	和	“	这	酒桶	的	阿蒙蒂亚多	.

和《阿蒙蒂拉多酒桶》。

” [les] ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [bʌt; bət] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɑːr; ər] “ [ðə; ði][mæn]

”	Less	horrible	and	unnatural	,	but	curious	and	interesting	,	are	“	The	Man
”	较少的	可怕	和	不自然	,	但	好奇的	和	有趣的	,	是	“	这	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

of	the	Crowd	,
的	这	人群	,

“虽然不如《人群中的人》那样可怕和不自然，但却令人好奇和感兴趣。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	119	]
”	[	页	-	]

“[第 119 页]

“ [hɑːp] - [frɑːg] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pendʒələm] .

“	Hop	-	Frog	,	”	and	“	The	Pit	and	the	Pendulum	.
”	跳	-	青蛙	,	”	和	“	这	坑	和	这	摆	.

《跳蛙》和《坑与钟摆》。

” [hɪz; ɪz] “ [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] ” [ɪz] [juˈniːk] .

”	His	“	Fall	of	the	House	of	Usher	”	is	unique	.
”	他的	“	落下	的	这	房子	的	亚瑟	”	是	独特的	.

他的《厄舍府的倒塌》独树一帜。

['poʊz] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli]

Poe's	life	was	one	of	hardship	and	unhappiness	,	and	he	was	terribly
爱伦·坡的	生活	曾是	一	的	困境	和	不快乐	,	和	他	曾是	可怕

['laɪbəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] ['grɪˌswoʊld] ,

libelled	by	his	biographer	Griswold	,
诽谤	经过	他的	传记作家	格里斯沃尔德	,

爱伦·坡的一生充满艰辛和不幸，他的传记作者格里斯沃尔德对他进行了极其恶劣的诽谤。

[hu:] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'vju:z] [poʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

who	hated	him	for	the	scathing	reviews	Poe	had	written	of	his	books	.
WHO	憎恨	他	为了	这	尖刻	评论	爱伦·坡	有	书面	的	他的	图书	.

他们憎恨他，因为爱伦·坡曾对他的书写过尖锐的评论。

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ænd; ənd] ['stɔ:ri] - ['raɪtər] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr][maɪnd]

So	the	great	poet	and	story	-	writer	has	been	painted	in	the	popular	mind
所以	这	伟大的	诗人	和	故事	-	作家	有	到过	绘	在	这	受欢迎的	头脑

[mʌtʃ] [blækər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] ,

much	blacker	than	he	really	is	,
很多	更黑	比	他	真的	是	,

因此，这位伟大的诗人兼小说家在大众心目中的形象比他真实的形象要负面得多。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɔ:'θentɪk] ['evɪdəns] .

according	to	the	latest	and	most	authentic	evidence	.
根据	到	这	最新的	和	最多	真正的	证据	.

根据最新、最权威的证据。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒi:niəs] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [prə'du:st] .

But	he	was	certainly	the	most	original	genius	America	has	produced	.
但	他	曾是	当然	这	最多	原来的	天才	美国	有	生产	.

但他无疑是美国有史以来最具原创性的天才。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔ:ri] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][goʊ]

When	he	had	made	a	success	in	one	kind	of	story	he	did	not	care	to	go
什么时候	他	有	制成	一个	成功	在	一	种类	的	故事	他	做过	不是	关心	到	去

[ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [mɔ:r] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

on	writing	more	stories	of	that	kind	,
在	写作	更多的	故事	的	那	种类	,

当他创作出一种类型的故事并获得成功后，他就不想再继续创作这类故事了。

[bʌt; bət][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ə'nʌðər] [taɪp] .

but	originated	another	type	.
但	起源于	其他	类型	.

但却衍生出了另一种类型。

['hɔθɔrn] [ɪz] ['betər] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər] ,

Hawthorne	is	better	known	as	a	novelist	,	the	author	of	The	Scarlet	Letter	,
霍桑	是	更好的	已知	作为	一个	小说家	,	这	作者	的	这	猩红	信	,

霍桑更为人所知的身份是小说家，代表作是《红字》。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl] , ['blaɪθˌdeɪl] ['roʊmæns] , [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] [fɔ:n] , [ðæn; ðən]

The	House	of	the	Seven	Gables	,	Blithedale	Romance	,	and	Marble	Faun	,	than
这	房子	的	这	七	山墙	,	布莱斯代尔	浪漫	,	和	大理石	牧神	,	比

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] ['raɪtər] ;

as	a	short	-	story	writer	;
作为	一个	短的	-	故事	作家	;

比起短篇小说作家，他更擅长创作《七个尖角屋》、《布莱斯代尔传奇》和《大理石牧神》等作品；

[bʌt; bət][hiː; hi][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] [hæz; həz] [əˈproʊtʃt] [poʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtelər] [ʌv; əv][teɪlz; ˈteɪˌliz]

but	**he**	**alone**	**among**	**Americans**	**has**	**approached**	**Poe**	**as**	**a**	**teller**	**of**	**tales**
但	他	独自的	之中	美国人	有	接近	爱伦·坡	作为	一个	出纳员	的	故事

.

:

.

但在美国作家中，只有他将爱伦·坡视为故事讲述者。

[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [baɪ] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [kɔːld] [twaɪs] - [toʊld]

His	**reputation**	**was**	**first**	**made**	**by**	**two**	**volumes**	**of**	**short**	**stories**	**called**	**Twice**	**-**	**Told**
他的	名声	曾是	第一的	制成	经过	二	卷	的	短的	故事	称为	两次	-	讲述

[teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

Tales	**,**
故事	,

他的声誉最初是由两卷短篇小说集《重述的故事》奠定的。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] “ [greɪ] [ˈtʃæmpiən] , ”

among	**which**	**are**	**the**	**deeply**	**interesting**	**“**	**Gray**	**Champion**	**,**	**”**
之中	哪个	是	这	深	有趣的	“	灰色的	冠军	,	”

其中就包括非常有趣的《灰色冠军》

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːrbʌŋkl] , ”

“	**The**	**Great**	**Carbuncle**	**,**	**”**
“	这	伟大的	痈	,	”

“大疥疮”

“ [ˈdeɪvɪd][swɑːn] , ”

“	**David**	**Swan**	**,**	**”**
“	大卫	天鹅	,	”

“大卫·斯旺”

“ [ˈhaʊz] [ˌmæskəˈreɪd] , ”

“	**Howe's**	**Masquerade**	**,**	**”**
“	豪氏	化装舞会	,	”

“豪氏化装舞会”

“ [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [gest] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [θriː] - [foʊld] [ˈdestəni] .

“	**The**	**Ambitious**	**Guest**	**,**	**”**	**and**	**“**	**The**	**Three**	**-**	**fold**	**Destiny**	**.**
“	这	雄心勃勃	客人	,	”	和	“	这	三	-	折叠	命运	.

《雄心勃勃的客人》和《三重命运》。

” [ˈmeni] [laɪk] [ðə; ði] [mɔːsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [mænz] [ˈbetər] , [kənˈsɪdərɪŋ] “ [ðə; ði][ˈbɜːrθmɑːrk] ”

”	**Many**	**like**	**the**	**Mosses**	**from**	**an**	**Old**	**Manse**	**better**	**,**	**considering**	**“**	**The**	**Birthmark**	**”**
”	许多	喜欢	这	苔藓	从	一个	老的	牧师住宅	更好的	,	考虑	“	这	胎记	”

[hɪz; ɪz] [ˈmæstərpiːs] .

his	**masterpiece**	**.**
他的	杰作	.

“许多人更喜欢《老宅里的苔藓》，认为《胎记》是他的杰作。

“ - [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] ” [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [teɪl] ,

“	**Drowne's**	**Wooden**	**Image**	**”**	**is**	**a**	**remarkable**	**tale**	**,**
“	-	木制的	图像	”	是	一个	卓越	故事	,

《德罗恩的木偶》是一个非凡的故事，

[ænd; ənd] “ - [ˈdɔːtər] ” ([ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] [ˈpɔɪzənz] [ænd; ənd]

and	**“**	**Rapaccini's**	**Daughter**	**”**	**(**	**the**	**girl**	**who**	**was**	**brought**	**up**	**on**	**poisons**	**and**
和	“	-	女儿	”	(	这	女孩	WHO	曾是	带来	向上	在	毒药	和

[huːz] [kɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪzn]) [ɪz][moʊst] [wɪrd] .

whose	**kiss**	**was**	**poison**	**)**	**is**	**most**	**weird**	**.**
谁	吻	曾是	毒	)	是	最多	诡异的	.

《拉帕奇尼的女儿》（一个从小就接触毒药，她的吻也是毒药的女孩）是最怪异的。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['stɔːri][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɪz] " [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪmɪdʒ] ,

The	most	popular	story	for	children	is	"	The	Snow	Image	,
这	最多	受欢迎的	故事	为了	孩子们	是	"	这	雪	图像	,

孩子们最喜欢的故事是《雪景图》。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] " ([wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl]) [ə'piːlz] [ə'laɪk] [tuː; tə] [jʌŋ]

"	and	"	The	Great	Stone	Face	"	(	which	I	like	best	of	all	)	appeals	alike	to	young
"	和	"	这	伟大的	石头	脸	"	(	哪个	我	喜欢	最好的	的	全部	)	上诉	同样	到	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] .

and	old	.
和	老的	.

《巨石像》（我最喜欢的一幅）和《巨石像》都深受老少喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

" ['iːθən] [brænd] " [ɪz] [ə'nʌðər] [gʊd] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd]

"	Ethan	Brand	"	is	another	good	story	in	this	volume	,	and	children	will	be	fascinated
"	伊桑	品牌	"	是	其他	好的	故事	在	这	体积	,	和	孩子们	将要	是	着迷

[baɪ] " ['lɪt(ə)l] ['dæfidajn'dili] .

by	"	Little	Daffydowndilly	.
经过	"	小的	daffydowndilly	.

《伊桑·布兰德》是本书中的另一个好故事，孩子们将会对《小达菲当迪利》着迷。

" ['hɔθɔrnz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fæn'tæstɪk] ['ælɪg(ə)rɪ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌʌnɪk'sɛpʃənəbli]

"	Hawthorne's	stories	are	all	more	or	less	fantastic	allegories	,	written	in	unexceptionably
"	霍桑的	故事	是	全部	更多的	或者较少的		极好的	寓言	,	书面	在	毫无例外

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .

beautiful	and	perfect	English	.
美丽的	和	完美的	英语	.

“霍桑的故事或多或少都是奇幻寓言，用无可挑剔的美丽完美的英语写成。”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekluːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn][wʌn]

The	author	was	a	recluse	,	and	his	stories	are	stories	of	loneliness	in	one
这	作者	曾是	一个	隐士	,	和	他的	故事	是	故事	的	孤独	在	一

[fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] .

form	or	another	.
形式	或者	其他	.

作者是个隐士，他的故事都是关于孤独的故事，无论以何种形式出现。

[ðoʊz] [huː] [laɪk] ['sɑːlətuːd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðoʊz] [huː] [laɪk] ['geɪəti] , ['laɪvlinəs] ,

Those	who	like	solitude	will	be	very	fond	of	him	;	those	who	like	gaiety	,	liveliness	,
那些	WHO	喜欢	孤独	将要	是	非常	喜爱	的	他	;	那些	WHO	喜欢	欢乐	,	活力	,

喜欢独处的人会非常喜欢他；喜欢欢乐、活泼的人，

[ænd; ənd][sə'saɪəti] , [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪ'presɪŋ] .

and	society	,	will	find	him	depressing	.
和	社会	,	将要	寻找	他	沉闷	.

社会大众会觉得他令人沮丧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [ə'merɪkən] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ['raɪtɚz] [ɪn'kluːd] ['brɛt] ['hɑːrt] ,

The	other	great	American	short	story	writers	include	Bret	Harte	,
这	其他	伟大的	美国人	短的	故事	作家	包括	布雷特	哈特	,

其他伟大的美国短篇小说作家包括布雷特·哈特。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [kæmp] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['aʊtˌkæsts] [ʌv; əv]['poʊkər] [flæt] ” ;

author	of	“	The	Luck	of	Roaring	Camp	”	and	“	The	Outcasts	of	Poker	Flat	”	;
作者	的	“	这	运气	的	咆哮	营	”	和	“	这	被排斥者	的	扑克	平坦的	”	;

['edwərd] ['evərit] [heɪl] ,

Edward	Everett	Hale	,
爱德华	埃弗雷特	黑尔	,

《咆哮营的幸运》和《扑克平原的弃儿》的作者；爱德华·埃弗雷特·黑尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ” ; [freŋk] ['stɑːktən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['leɪdi]

author	of	“	The	Man	Without	a	Country	”	;	Frank	Stockton	,	author	of	“	The	Lady
作者	的	“	这	男人	没有	一个	国家	”	;	坦率	斯托克顿	,	作者	的	“	这	女士

[ɔːr][ðə; ði]['taɪgər] ?

or	the	Tiger	?
或者	这	老虎	?

《没有祖国的人》的作者；弗兰克·斯托克顿，《女士还是老虎？》的作者

” [ænd; ənd] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] .

”	and	Mary	E	.	Wilkins	.
”	和	玛丽	E	.	威尔金斯	.

“以及玛丽·E·威尔金斯。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] ['tɔməs] ['hɑːrdiːz] “ ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aiərəniz] , ” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl]

With	these	may	be	included	Thomas	Hardy's	“	Life's	Little	Ironies	,	”	which	are	full
和	这些	可能	是	包括	托马斯	哈迪的	“	生活的	小的	讽刺	,	”	哪个	是	满的

[ʌv; əv] [fʌn] .

of	fun	.
的	乐趣	.

其中可能包括托马斯·哈代的《生活中的小讽刺》，这本书充满了乐趣。

[mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][ðæn; ðən] ['iːðər] [poʊ] [ɔːr] ['hɔθɔrn] [ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn] ['raɪtər] [gai] [diː]

More	perfect	in	his	art	than	either	Poe	or	Hawthorne	is	the	modern	writer	Guy	de
更多的	完美的	在	他的	艺术	比	任何一个	爱伦·坡	或者	霍桑	是	这	现代的	作家	盖伊	德

['məupə'saːnt] .

Maupassant	.
莫泊桑	.

现代作家莫泊桑的艺术造诣比爱伦·坡和霍桑都要高。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] ['weɪstɪd] ,

His	stories	are	most	of	them	very	short	;	but	not	a	word	is	wasted	,
他的	故事	是	最多	的	他们	非常	短的	;	但	不是	一个	单词	是	浪费	,

他的故事大多很短，但字字珠玑，没有一句废话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['stɔːriz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

and	they	tell	as	much	as	stories	much	longer	.
和	他们	告诉	作为	很多	作为	故事	很多	更长	.

它们讲述的故事篇幅很长，却蕴含着丰富的意义。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][nɑːt][əkˈsesəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['slaɪtli]

His	most	perfect	tales	are	not	accessible	in	English	because	they	are	slightly
他的	最多	完美的	故事	是	不是	可访问	在	英语	因为	他们	是	轻微地

[ɪm'prɑːpər] .

improper	.
不当	.

他最完美的故事因为略有不妥之处，所以无法用英语表达出来。

[ðə; ði] [tuː] [best] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] “ [buːl] [diː][swiːf] ” (['bʌtər] - [bɔːl]) [ænd; ənd] “ [lɑː] ['meɪzən]

The	two	best	are	said	to	be	“	Boule	de	Suif	”	(	Butter	-	Ball	)	and	“	La	Maison
这	二	最好的	是	说	到	是	“	布勒	德	苏伊夫	”	(	黄油	-	球	)	和	“	拉	Maison

['tɛliːɔɤ] ” (['mædəm] - ['gɔːlz] ,

Tellier	”	(	Madame	Tellier's	Girls	,
泰利尔	”	(	夫人	-	女孩们	,

据说其中最好的两部是《Boule de Suif》（黄油球）和《La Maison Tellier》（泰利埃夫人的姑娘们）。

[ɔːr][ðə; ði] ['tɛliːɚ] [ɪ'stæblɪʃmənt]) .

or	The	Tellier	Establishment	)	.
或者	这	泰利尔	建立	)	.

或泰利尔机构)。

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [teɪlz; 'teɪˌliz][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʒɑːnəθən]['stɝːdʒɪs][ɪn] “ [ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] ”

The	thirteen	tales	translated	by	Jonathan	Sturgis	in	“	The	Odd	Number	”
这	十三	故事	翻译	经过	乔纳森	斯特吉斯	在	”	这	奇怪的	数字	”

[ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

are	unexceptionable	,	however	,	and	intensely	interesting	.
是	无可挑剔	,	然而	,	和	强烈地	有趣的	.

乔纳森·斯特吉斯翻译的《奇数》中的十三则故事无可挑剔，而且非常有趣。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɔːr] [koʊnt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	French	have	perfected	the	artistic	short	story	or	conte	as	they	call	it	,
这	法语	有	完善	这	艺术	短的	故事	或者	孔特	作为	他们	称呼	它	,

法国人将艺术短篇小说（他们称之为“conte”）的创作发挥到了极致。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [gʊd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	there	are	many	good	tales	in	that	language	.
和	那里	是	许多	好的	故事	在	那	语言	.

那种语言里有很多精彩的故事。

[wʌn] [ʌv; əv]

One	of
一	的

之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] “ [pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , ” [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] [lʌv]

the	most	famous	is	the	old	-	fashioned	“	Paul	and	Virginia	,	”	a	simple	rustic	love
这	最多	著名的	是	这	老的	-	造型	“	保罗	和	弗吉尼亚州	,	”	一个	简单的	乡村	爱

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

其中最著名的是老式的《保罗和弗吉尼亚》，这是一个简单的乡村爱情故事。

[ænd; ənd]['prɑːspər] ['mɛrɪˌmeɪ] , [ðə; ði] [kən'tempərəri] [ʌv; əv]['bælzæk] , [roʊt] [sʌm; səm] ['eksələnt]

and	Prosper	Mérimée	,	the	contemporary	of	Balzac	,	wrote	some	excellent
和	繁荣	梅里美	,	这	当代的	的	巴尔扎克	,	写道	一些	出色的

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	.
故事	.

与巴尔扎克同时代的普罗斯珀·梅里美也写过一些精彩的故事。

[wʌn] [maɪt] ['menʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [doʊ'deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ ['poʊps] [mjuːl] , ” ['gaʊθiːɚ] , [ænd; ənd]['zoʊləz] “

One	might	mention	also	Daudet	with	his	“	Pope's	Mule	,	”	Gauthier	,	and	Zola's	“
一	可能	提到	还	都德	和	他的	“	教皇的	骡子	,	”	高蒂埃	,	和	佐拉的	“

[ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] .

Attack	on	the	Mill	.
攻击	在	这	磨	.

还可以提及都德的《教皇的骡子》、戈蒂埃和左拉的《攻打磨坊》。

" [bʌt; bət][fɑːr] [strɔːŋgər] ['stɔːriz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n]
" **But** **far** **stronger** **stories** **than** **those** **just** **mentioned** **are** **the** **great** **Russian**
" 但 远的 更强 故事 比 那些 只是 提及 是 这 伟大的 俄语
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['tɑːl'stɔɪ][ænd; ənd] ['tɜːr'gɛnɛv] .
tales **of** **Tolstoi** **and** **Turgenev** **.**
故事 的 托尔斯泰 和 屠格涅夫 .

"但是，比刚才提到的那些故事更精彩的，是托尔斯泰和屠格涅夫的伟大俄罗斯故事。"

['tɑːl'stɔɪ][ɪz] ['betər] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑːvəlz] , " [ðə; ði] ['kɔsæk] , "
Tolstoi **is** **better** **known** **by** **his** **great** **novels** **,** **"** **The** **Cossacks** **,** **"**
托尔斯泰 是 更好的 已知 经过 他的 伟大的 小说 , " 这 哥萨克 , "

托尔斯泰更为人熟知的作品是他的伟大长篇小说《哥萨克》。

" [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] ,
" **War** **and** **Peace** **,**
" 战争 和 和平 ,

《战争与和平》

" [ænd; ənd] " ['ʌnə] - .
" **and** **"** **Anna** **Karénina** **.**
" 和 " 安娜 - .

"和"安娜·卡列尼娜。

" [bʌt; bət] " [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eksaɪl] , "
" **But** **"** **The** **Long** **Exile** **,** **"**
" 但 " 这 长的 流亡 , "

但是《漫长的流放》

" [wʌt] [men][lɪv; laɪv][baɪ] ,
" **What** **Men** **Live** **By** **,**
" 什么 男人 居住 经过 ,

《男人靠什么生活》

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ˌʌnsər'pæst] [fɔːr; fər][drə'mætɪk] [fɔːrs] .
" **and** **other** **short** **tales** **are** **unsurpassed** **for** **dramatic** **force** **.**
" 和 其他 短的 故事 是 无与伦比 为了 戏剧性 力量 .

以及其他短篇小说，在戏剧张力方面无人能及。

['tɜːr'gɛnɛvz] " [fɜːrst] [lʌv] " [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ]
Turgenev's **"** **First** **Love** **"** **is** **a** **rather** **long** **short** **story** **,** **but** **an** **intensely** **interesting**
屠格涅夫的 " 第一的 爱 " 是 一个 相当 长的 短的 故事 , 但 一个 强烈地 有趣的
[wʌn] .
one **.**
一 .

屠格涅夫的《初恋》是一篇篇幅较长的短篇小说，但却非常引人入胜。

" [ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] " [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['klæsɪk] .
" **A** **Lear** **of** **the** **Steppes** **"** **is** **regarded** **as** **his** **classic** **.**
" 一个 李尔王 的 这 草原 " 是 认为 作为 他的 经典的 .

《草原上的李尔王》被认为是他的经典之作。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['iːkwəli] [gʊd] .
But **there** **are** **others** **equally** **good** **.**
但 那里 是 其他的 同样地 好的 .

但还有其他同样优秀的选择。

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['kɪplɪŋ] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['gretɪst] ;
Of **modern** **writers** **of** **short** **stories** **Kipling** **is** **doubtless** **the** **greatest** **;**
的 现代的 作家 的 短的 故事 吉卜林 是 毫无疑问 这 最 ;

在现代短篇小说作家中，吉卜林无疑是最伟大的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [pleɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , ”

but	his	early	books	such	as	“	Plain	Tales	from	the	Hills	,	”
但	他的	早期的	图书	这样的	作为	“	清楚的	故事	从	这	丘陵	,	”

但他早期的作品，例如《山间朴素的故事》，

“ ['soʊldʒərz] [θriː] , ”

“	Soldiers	Three	,	”
”	士兵	三	,	”

《士兵三号》

“ ['fæntəm] ['rɪkʃɔː] , ”

“	Phantom	Rickshaw	,	”
”	幻影	黄包车	,	”

“幽灵人力车”

“ [wiː] ['wɪli] ['wɪŋkiː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪtər][wʌnz] ,

“	Wee	Willie	Winkie	,	”	etc	.	,	are	probably	better	than	the	later	ones	,
”	威	威利	眨眼	,	”	ETC	.	,	是	大概	更好的	比	这	之后	一个	,

《小威利·温基》等等，可能比后来的作品要好。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [bʊks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

though	in	the	later	books	a	strong	story	will	be	found	here	and	there	.
尽管	在	这	之后	图书	一个	强的	故事	将要	是	成立	这里	和	那里	.

不过在后面的书中，偶尔也会发现一些精彩的故事情节。

[noʊ] ['greɪtər] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [ðæn; ðən] ['stiːvənsənz] “

No	greater	short	story	has	been	published	in	modern	times	than	Stevenson's	“
不	更大的	短的	故事	有	到过	已发布	在	现代的	时代	比	史蒂文森的	“

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] ,

Dr	.	Jekyll	and	Mr	.	Hyde	,
博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德	,

在近代发表的短篇小说中，没有比史蒂文森的《化身博士》更伟大的了。

” [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['pɑːkə] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['eksələnt] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn] “ [piː)'ɛə]

”	and	Gilbert	Parker	has	published	some	excellent	short	stories	in	“	Pierre
”	和	吉尔伯特	帕克	有	已发布	一些	出色的	短的	故事	在	“	皮埃尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

and	His	People	.
和	他的	人们	.

吉尔伯特·帕克在《皮埃尔和他的人民》中发表了一些优秀的短篇小说。

” [noʊt] . — ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [hɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] “ [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n]

”	note	.	—	Many	of	the	stories	here	referred	to	may	be	found	in	“	A	Selection
”	笔记	.	—	许多	的	这	故事	这里	指	到	可能	是	成立	在	“	一个	选择

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

from	the	World's	Greatest	Short	Stories	,
从	这	世界的	最	短的	故事	,

注：这里提到的许多故事都可以在《世界最伟大短篇小说选集》中找到。

” ['edɪtɪd] [baɪ] ['ʃəːwin] ['koʊdi] .

”	edited	by	Sherwin	Cody	.
”	编辑	经过	舍温	科迪	.

由 Sherwin Cody 编辑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['klæsɪk] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

CLASSIC	STORIES	FOR	YOUNG	PEOPLE	.
经典的	故事	为了	年轻的	人们	.

适合青少年阅读的经典故事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

The	boy	or	girl	who	has	grown	up	without	reading	Robinson	Crusoe	,
这	男生	或者	女孩	WHO	有	生长	向上	没有	阅读	罗宾逊	克鲁索	,

一个男孩或女孩，如果从小到大都没读过《鲁滨逊漂流记》，

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ;

the	Arabian	Nights	and	Gulliver's	Travels	is	to	be	pitied	;
这	阿拉伯	夜晚	和	格列佛的	旅行	是	到	是	可怜的	;

《一千零一夜》和《格列佛游记》令人惋惜；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [sʌtʃ] .

but	it	is	to	be	presumed	that	there	are	few	such	.
但	它	是	到	是	假定	那	那里	是	很少	这样的	.

但可以推测，这样的情况很少见。

[ðiːz] [bʊks] [ɑːr; ər] [gʊd] [ə'laɪk][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

These	books	are	good	alike	for	young	and	old	.
这些	图书	是	好的	同样	为了	年轻的	和	老的	.

这些书老少咸宜。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

For	young	children	fairy	tales	are	usually	considered	the	first	to	become
为了	年轻的	孩子们	仙女	故事	是	通常	经过考虑的	这	第一的	到	变得

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,

familiar	with	,
熟悉的	和	,

对于幼儿来说，童话故事通常被认为是他们最先接触的文化媒介。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [best] [ɑːr; ər] ['grɪmz] [ænd; ənd][hæns] ['krɪstʃən] ['ændɝsənz] .

and	of	these	the	best	are	Grimm's	and	Hans	Christian	Andersen's	.
和	的	这些	这	最好的	是	格林童话	和	汉斯	基督教	安徒生	.

其中最好的童话故事是格林童话和安徒生童话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['vɑːljəmz] ['veriəsliˌværiəsli] ['edɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] ['ferli] [gʊd] .

There	are	many	volumes	variously	edited	,	and	all	are	fairly	good	.
那里	是	许多	卷	各种各样的	编辑	,	和	全部	是	相当	好的	.

该系列有很多卷，编辑版本各不相同，但都相当不错。

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['feri] [teɪl] [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪz] ['kɪŋzliːz] ['wɔːtər] ['beɪbiːz] ,

A	modern	fairy	tale	that	is	also	a	classic	is	Kingsley's	Water	Babies	,
一个	现代的	仙女	故事	那	是	还	一个	经典的	是	金斯利的	水	婴儿	,

金斯利的《水孩子》既是一部现代童话，也是一部经典之作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['betər] [ɑːr; ər] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] [ænd; ənd] ['kɪplɪŋz] ['dʒʌŋg(ə)l]

and	even	better	are	Lewis	Carroll's	Alice	in	Wonderland	and	Kipling's	Jungle
和	甚至	更好的	是	刘易斯	卡罗尔的	爱丽丝	在	仙境	和	吉卜林的	丛林

[bʊk] .

Book	.
书	.

刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝梦游仙境》和吉卜林的《丛林之书》就更胜一筹了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] - ['feiblz] .

There	are	also	Æsop's	Fables	.
那里	是	还	-	寓言	.

还有伊索寓言。

[bʌt; bət] [wen] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə]

But	when	boys	and	girls	get	a	little	older	they	want	to	find	what	is	to
但	什么时候	男孩们	和	女孩们	得到	一个	小的	老	他们	想	到	寻找	什么	是	到

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [bʊk] .

them	a	really	good	book	.
他们	一个	真的	好的	书	.

但是，当男孩女孩们年纪稍大一些时，他们就想找到对他们来说真正的好书。

[aɪ] [noʊ] [nʌn] ['betər] [ðæn; ðən][lu(:)'i:zə][em] . ['ælkəts] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] .

I	know	none	better	than	Louisa	M	.	Alcott's	Little	Women	.
我	知道	没有任何	更好的	比	路易莎	M	.	奥尔科特的	小的	女性	.

我最喜欢的作品莫过于路易莎·梅·奥尔科特的《小妇人》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [fɔ:r] ['gɜ:lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

It	is	the	story	of	four	girls	and	a	boy	;
它	是	这	故事	的	四	女孩们	和	一个	男生	;

这是一个关于四个女孩和一个男孩的故事；

[bʌt; bət] [bɔɪz] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] [wɪl] .

but	boys	will	like	it	almost	as	well	as	the	girls	will	.
但	男孩们	将要	喜欢	它	几乎	作为	出色地	作为	这	女孩们	将要	.

但男孩们也会像女孩们一样喜欢它。

[bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] [men] ,

Boys	will	be	especially	interested	in	the	lives	of	great	men	,
男孩们	将要	是	尤其	感兴趣的	在	这	生活	的	伟大的	男人	,

男孩们会对伟人的生平特别感兴趣。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [nʌn] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fræŋklənz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] .

and	of	these	none	is	better	than	Franklin's	Autobiography	.
和	的	这些	没有任何	是	更好的	比	富兰克林的	自传	.

其中，没有哪一本比得上富兰克林的自传。

[hi:; hi] [telz] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi]

He	tells	just	how	he	worked	,	and	what	he	did	,	and	how	he
他	讲述	只是	如何	他	工作	,	和	什么	他	做过	,	和	如何	他

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

他详细讲述了自己的工作方式、工作内容以及成功秘诀。

[ænd; ənd] [telz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪŋglɪʃ] .

and	tells	it	in	simple	,	natural	English	.
和	讲述	它	在	简单的	,	自然的	英语	.

并用简单自然的英语讲述。

[ænd; ənd][nekst][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɔ:r] ['lɪŋkən] ,

And	next	to	this	one	will	like	a	good	life	of	Washington	or	Lincoln	,
和	下一个	到	这	一	将要	喜欢	一个	好的	生活	的	华盛顿	或者	林肯	,

而接下来，人们会喜欢华盛顿或林肯的传记。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] .

of	which	there	are	many	.
的	哪个	那里	是	许多	.

其中有很多。

['hɔθɔrn] [roʊt] ['meni] [gʊd] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

Hawthorne	wrote	many	good	stories	for	young	people	,
霍桑	写道	许多	好的	故事	为了	年轻的	人们	,

霍桑为年轻人写了很多好故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [bʊk] [ænd; ənd] ['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪ,liz]

and	of	these	the	simplest	are	his	Wonder	Book	and	Tanglewood	Tales
和	的	这些	这	最简单的	是	他的	想知道	书	和	坦格伍德	故事

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt]

from	the	ancient
从	这	古老的

其中最简单的当属他的《奇书》和《古时的缠木故事集》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[griːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] .

Greek	,	and	his	Biographical	Stories	of	Great	Men	.
希腊语	,	和	他的	传记	故事	的	伟大的	男人	.

希腊，以及他的伟人传记故事。

[bʌt; bət] ['riːdɚz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] [wɪl] [laɪk]['iːv(ə)n] ['betər] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ] [snoʊ] - ['ɪmɪdʒ]

But	readers	a	little	older	will	like	even	better	such	stories	as	“	The	Snow	-	Image
但	读者	一个	小的	老	将要	喜欢	甚至	更好的	这样的	故事	作为	“	这	雪	-	图像

, ”

,	”
,	”

但年龄稍大的读者会更喜欢像《雪像》这样的故事。

“ [ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊn] [feɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	The	Great	Stone	Face	,	”	etc	.
“	这	伟大的	石头	脸	,	”	ETC	.

“巨石人面像”等等。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [noʊn] , [ɪn'taɪtld] ['mobɪ] - [dɪk] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪt] [weɪl] ,

There	is	a	remarkable	book	not	very	much	known	,	entitled	Moby	-	Dick	,	or	the	Great	White	Whale	,
那里	是	一个	卓越	书	不是	非常	很多	已知	,	标题	莫比	-	迪克	,	或者	这	伟大的	白色的	鲸	,

有一本鲜为人知的杰作，名为《白鲸记》，或《伟大的白鲸》。

[baɪ] ['hɜːrmən] ['melvɪl] .

by	Herman	Melville	.
经过	赫尔曼	梅尔维尔	.

作者：赫尔曼·梅尔维尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][læst][pɑːrt] ,

It	is	not	all	as	interesting	as	the	last	part	,
它	是	不是	全部	作为	有趣的	作为	这	最后的	部分	,

并非全都像最后一部分那样精彩。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [weɪl] [neɪmd] ['mobɪ] - [dɪk] [ɪz] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪld] ,

in	which	this	giant	whale	named	Moby	-	Dick	is	hunted	down	and	killed	,
在	哪个	这	巨大的	鲸	命名	莫比	-	迪克	是	猎杀	向下	和	被杀	,

故事讲述了一头名叫莫比·迪克的巨鲸被猎杀的故事。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌŋk] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['boʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [hæv; həv]

though	not	until	he	has	sunk	the	ship	and	boats	of	the	men	who	have
尽管	不是	直到	他	有	沉没	这	船	和	船	的	这	男人	WHO	有

[pər'suːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪf] .

pursued	him	and	taken	his	life	.
追击	他	和	已采取	他的	生活	.

但在此之前，他必须击沉那些追杀他并夺走他性命的人的船只和小艇。

[fɔːr; fər] [ədˈventʃər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˈklæsɪk] [bʊks] [ðæn; ðən] [ˈkɪŋzliːz] [ˈhɪrˌwɜːrd] [ðə; ði]

For	adventure	there	are	no	more	classic	books	than	Kingsley's	Hereward	the
为了	冒险	那里	是	不	更多的	经典的	图书	比	金斯利的	赫里沃德	这

[weɪk] , [ænd; ənd] [ˈstiːvənsənz] [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] ,

Wake	,	and	Stevenson's	Treasure	Island	,
唤醒	,	和	史蒂文森的	宝藏	岛	,

论冒险故事，没有比金斯利的《赫里沃德·韦克》和史蒂文森的《金银岛》更经典的著作了。

[ˈkɪdnæpt] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

Kidnapped	,	and	David	Balfour	,	and	some	will	wish	to	read	his	beautiful
绑架	,	和	大卫	贝尔福	,	和	一些	将要	希望	到	读	他的	美丽的

[ˈtʃaɪldz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

Child's	Garden	of	Verse	.
孩子的	花园	的	诗	.

被绑架，还有大卫·贝尔福，有些人会想读他那优美的《儿童诗园》。

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈlɪtəreri] [bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] - [sɪks] , [griːn]

Not	quite	so	literary	but	equally	interesting	are	The	Boys	of	Seventy	-	Six	,	Green
不是	相当	所以	文学	但	同样地	有趣的	是	这	男孩们	的	七十	-	六	,	绿色的

[ˈmaʊnt(ə)n] [bɔɪz] ,

Mountain	Boys	,
山	男孩们	,

虽然文学性稍逊，但《七十六年的男孩们》和《绿山男孩》同样引人入胜。

[ˈskɑːtɪʃ] [tʃiːfs] , [θæˈdi(ː)əs] [ʌv; əv] [ˈwɔːsɔː] , [ˈdeɪnəz] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Scottish	Chiefs	,	Thaddeus	of	Warsaw	,	Dana's	Two	Years	before	the	Mast	,	and	The
苏格兰	酋长们	,	萨迪厄斯	的	华沙	,	达娜的	二	年	前	这	桅杆	,	和	这

[swɪs] [ˈfæməli] [ˈrɔbinsn] .

Swiss	Family	Robinson	.
瑞士	家庭	罗宾逊	.

《苏格兰酋长》、《华沙的萨迪厄斯》、《达纳在桅杆前的两年》和《瑞士家庭鲁滨逊》。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈmenʃ(ə)n] [tɑːm] [ˈbraʊnz] [ˈskuːlˌdeɪz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈɪŋglɪʃ] ,

Last	of	all	we	must	mention	Tom	Brown's	Schooldays	,	which	,	though	very	English	,
最后的	的	全部	我们	必须	提到	汤姆	布朗的	学生时代	,	哪个	,	尽管	非常	英语	,

[ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .

is	very	interesting	.
是	非常	有趣的	.

最后，我们必须提一下《汤姆·布朗的学校生活》，虽然这部作品非常具有英国特色，但却非常有趣。

[dʒɑːn][ˈhælɪfæks] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [baɪ] [mɪs] [ˈmjuːˌlɑːk] , [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈstɔːri] .

John	Halifax	,	Gentleman	,	by	Miss	Mulock	,	is	also	a	fine	English	story	.
约翰	哈利法克斯	,	绅士	,	经过	错过	穆洛克	,	是	还	一个	美好的	英语	故事	.

穆洛克小姐的《约翰·哈利法克斯，绅士》也是一部优秀的英国小说。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˈstɔːriz] [prɪˈsaɪsli] ,

Though	not	stories	precisely	,
尽管	不是	故事	恰恰	,

虽然不完全算是故事，

[ˈlæmz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][frʌm; frəm] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [ˈdɪkənzɪz] [ˈtʃaɪldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ɑːr; ər]

Lamb's	Tales	from	Shakspere	and	Dickens's	Child's	History	of	England	are
羊羔的	故事	从	莎士比亚	和	狄更斯的	孩子的	历史	的	英格兰	是

[kwaɪt] [æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪn] [ˈstɔːriz] .

quite	as	fascinating	as	if	they	were	genuine	stories	.
相当	作为	迷人	作为	如果	他们	是	真的	故事	.

兰姆的《莎士比亚故事集》和狄更斯的《英国儿童史》读起来就像真实的故事一样引人入胜。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪˈglektɪd] [ˈsʌmwʌt] ,

In	these	days	the	Bible	seems	to	be	neglected	somewhat	,
在	这些	天	这	圣经	似乎	到	是	被忽视的	有些	,

如今，圣经似乎在某种程度上被人们忽视了。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	not	all	children	are	familiar	with	the	fine	stories	for	young	people	with
和	不是	全部	孩子们	是	熟悉的	和	这	美好的	故事	为了	年轻的	人们	和

并非所有孩子都熟悉那些精彩的青少年故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪz] [fɪld] .

which	the	Old	Testament	is	filled	.
哪个	这	老的	遗嘱	是	已填	.

旧约圣经充满了这样的内容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɪkst] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːriz] ;

There	are	,	to	be	sure	,	uninteresting	genealogies	and	other	things	mixed	in	with	the	stories	;
那里	是	,	到	是	当然	,	无聊	家谱	和	其他	事物	混合	在	和	这	故事	;

当然，故事中也夹杂着一些无趣的家谱和其他内容；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [grim] [ɔːr] ['ændəsn] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

but	there	is	nothing	in	Grimm	or	Andersen	to	equal	the	stories	of	Adam	and	Eve	,
但	那里	是	没有什么	在	格林	或者	安徒生	到	平等的	这	故事	的	亚当	和	前夕	,

但是，格林童话和安徒生童话中没有任何故事能与亚当和夏娃的故事相媲美。

[ʌv; əv] [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl] , [ʌv; əv] ['noʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] , [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪəθ] ,

of	Cain	and	Abel	,	of	Noah	and	the	Flood	,	of	David	and	Goliath	,
的	该隐	和	亚伯	,	的	诺亚	和	这	洪水	,	的	大卫	和	歌利亚	,

该隐与亚伯的故事，挪亚与洪水的故事，大卫与歌利亚的故事，

[ʌv; əv]['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [den] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] .

of	Daniel	in	the	Lion's	Den	,	and	of	Jonah	and	the	Whale	.
的	丹尼尔	在	这	狮子的	丹	,	和	的	约拿	和	这	鲸	.

丹尼尔在狮子坑中的故事，以及约拿与鲸鱼的故事。

['ɪndeks][ʌv; əv] [ˌrekə'mendɪd]

INDEX	OF	RECOMMENDED
指数	的	受到推崇的

推荐索引

[bʊks]

BOOKS
图书

图书

([wɪð; wɪθ] [deɪts])

(	With	Dates	)
(	和	日期	)

（附日期）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] ['laɪbreri][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] .

The	following	are	the	books	the	author	would	choose	for	a	small	public	or	private	library	for	general	reading	.
这	下列的	是	这	图书	这	作者	会	选择	为了	一个	小的	民众	或者	私人的	图书馆	为了	一般的	阅读	.

以下是作者为小型公共或私人图书馆挑选的供一般阅读的书籍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [lɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn]

Of	course	this	list	should	be	supplemented	by	a	judicious	selection	of	books	on
的	课程	这	列表	应该	是	补充	经过	一个	明智的	选择	的	图书	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

当然，这份书单还应该辅以一些精心挑选的历史书籍。

['saɪəns] , [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['refrəns] :

science	,	and	economics	,	as	well	as	works	of	reference	:
科学	,	和	经济学	,	作为	出色地	作为	作品	的	参考	:

科学、经济学以及参考著作：

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] " [dʒʌv] .

Books	for	young	people	are	marked	"	juv	.
图书	为了	年轻的	人们	是	标记	"	青少年	.

青少年读物标有"juv.

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ædɪsən] (- - -) , -

"	Joseph	Addison	(	1672	-	1719	)	,	74
"	约瑟夫	艾迪生	(	-	-	-	)	,	-

约瑟夫·艾迪生（1672-1719），74

['eseiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spekteɪtər] .

Essays	from	the	Spectator	.
散文	从	这	旁观者	.

《旁观者》杂志文章集。

['luːɪs] [em] . ['ɔːlkət] (- - -) , -

Louise	M	.	Alcott	(	1833	-	1888	)	,	122
路易丝	M	.	奥尔科特	(	-	-	-	)	,	-

路易丝·M·奥尔科特（1833-1888），122

['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ([dʒʌv] .)

Little	Women	(	juv	.	)
小的	女性	(	青少年	.	)

《小妇人》（青少年版）

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , ([dʒʌv] .) , [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] , -

Alice	in	Wonderland	,	(	juv	.	)	,	by	Lewis	Carroll	,	122
爱丽丝	在	仙境	,	(	青少年	.	)	,	经过	刘易斯	卡罗尔	,	-

《爱丽丝梦游仙境》（青少年版），刘易斯·卡罗尔著，122页

[hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] (- - -) , -

Hans	Christian	Andersen	(	1805	-	1875	)	,	122
汉斯	基督教	安徒生	(	-	-	-	)	,	-

汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805-1875），122

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([dʒʌv] .)

Fairy	Tales	(	juv	.	)
仙女	故事	(	青少年	.	)

童话故事（青少年版）

- ['feiblz] (- [biː] . [siː] .) ([dʒʌv] .) , -

Æsop's	Fables	(	75	B	.	C	.	)	(	juv	.	)	,	122
-	寓言	(	-	B	.	C	.	)	(	青少年	.	)	,	-

伊索寓言（公元前75年）（幼年版），122

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] (- - -) , - , -

Matthew	Arnold	(	1822	-	1888	)	,	64	,	79
马修	阿诺德	(	-	-	-	)	,	-	,	-

马修·阿诺德（1822-1888），64，79

['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['ænərki] .
Culture and Anarchy .
文化 和 无政府状态 .

文化与无政府状态。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[ə'reɪbiən] [naɪts] (- - - - - -) ([dʒʌv] .) , -
Arabian Nights (1450 - 1704 - ' 07) (juv .) , 88
阿拉伯 夜晚 (- - - - - -) (青少年 .) , -

《一千零一夜》(1450-1704-1707)（青少年版)，88

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] (- - -) , -
Jane Austen (1775 - 1817) , 115
简 奥斯汀 (- - -) , -

简·奥斯汀（1775-1817)，115

[sens] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
Sense and Sensibility .
感觉 和 感性 .

理智与情感。

[praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .
Pride and Prejudice .
自豪 和 偏见 .

傲慢与偏见。

['emə] .
Emma .
艾玛 .

艾玛。

['frænsɪs] ['beɪkən] (- - -) , -
Francis Bacon (1561 - 1626) , 74
弗朗西斯 熏肉 (- - -) , -

弗朗西斯·培根（1561-1626)，74

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

- [diː]['bælzæk] (- - -) , -
Honoré de Balzac (1799 - 1850) , 100
- 德 巴尔扎克 (- - -) , -

奥诺雷·德·巴尔扎克 (1799-1850)，100

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dɑːktər] .
The Country Doctor .
这 国家 医生 .

乡村医生。

[ˌjuː'dʒiːni] [grɑːn'deɪ] .
Eugenie Grandet .
尤金妮 格兰特 .

尤金妮·格兰黛。

[pɛr] ['gɔːrioʊ] .
Père Goriot .
父亲 高里奥 .

高老头。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː] [lɑːŋ'eɪ] .

The	Duchess	de	Langeais	.
这	公爵夫人	德	朗热	.

朗热公爵夫人。

[ðə; ði] ['ælkəhest] .

The	Alkahest	.
这	炼金术	.

炼金术士。

['seɪzɑːr] - .

César	Birotteau	.
塞萨尔	-	.

塞萨尔·比罗托。

['kʌz(ə)n] [pɑːnz] .

Cousin	Pons	.
表哥	庞斯	.

表弟庞斯。

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] (- -) , -

J	.	M	.	Barrie	(	1860	-	)	,	80
J	.	M	.	巴里	(	-	-	)	,	-

J·M·巴里（1860- ），80

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] .

The	Little	Minister	.
这	小的	部长	.

小牧师。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] .

A	Window	In	Thrums	.
一个	窗户	在	嗡嗡声	.

喧嚣中的一扇窗。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tɑːmi] .

Sentimental	Tommy	.
感伤的	汤米	.

多愁善感的汤米。

['tɑːmi] [ænd; ənd] [grɪzl] .

Tommy	and	Grizel	.
汤米	和	格里泽尔	.

汤米和格里泽尔。

['baɪb(ə)l] , -

Bible	,	123
圣经	,	-

圣经，123

[ɑːr] . [diː] . ['blækmɔː] (- - -)

R	.	D	.	Blackmore	(	1825	-	1900	)
拉	.	D	.	布莱克摩尔	(	-	-	-	)

R.D.布莱克莫尔（1825-1900）

['lɔːrnə] [duːn] .

Lorna	Doone	.
洛娜	杜恩	.

洛娜·杜恩。

['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-)

Boswell's	Life	of	Samuel	Johnson	(	1792	)
博斯韦尔的	生活	的	塞缪尔	约翰逊	(	-	)

博斯韦尔的《塞缪尔·约翰逊传》（1792年）

['ʃɑ:rlət] ['brɑ:nti] (- - -) , -
Charlotte Bronte (1816 - 1855) , 115
夏洛特 勃朗特 (- - -) , -

夏洛蒂·勃朗特（1816-1855），115

[dʒeɪn] [er]
Jane Eyre
简 艾尔

简·爱

[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] (- - -)
Elizabeth Barrett Browning (1806 - 1861)
伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 (- - -)

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁（1806-1861）

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] (- - -) , -
Robert Browning (1812 - 1889) , 58
罗伯特 勃朗宁 (- - -) , -

罗伯特·勃朗宁（1812-1889），58

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] (- - -) , -
William Cullen Bryant (1794 - 1878) , 61
威廉 库伦 布莱恩特 (- - -) , -

威廉·卡伦·布莱恩特（1794-1878），61岁

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn] (- - -) , -
Edward Bulwer - Lytton (1803 - 1873) , 100
爱德华 布尔沃 - 利顿 (- - -) , -

爱德华·布尔沃-利顿（1803-1873），100

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɔm'peii:; -'pei] .
The Last Days of Pompeii .
这 最后的 天 的 庞贝 .

庞贝城的最后日子。

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] (- - -) , -
John Bunyan (1628 - 1688) , 84
约翰 班扬 (- - -) , -

约翰·班扬（1628-1688），84

['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .
Pilgrim's Progress .
朝圣者的 进步 .

天路历程。

['rɑ:bərt] [bɜ:rn] (- - -) , -
Robert Burns (1759 - 1796) , 62
罗伯特 烧伤 (- - -) , -

罗伯特·伯恩斯（1759-1796），62

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] , [lɔːrd] ['baɪrən] (- - -) , -
George Gordon , Lord Byron (1788 - 1824) , 61
乔治 戈登 , 主 拜伦 (- - -) , -

乔治·戈登，拜伦勋爵（1788-1824），61

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

['tɔməs] [kɑː'lail] (- - -) , -
Thomas Carlyle (1795 - 1881) , 76
托马斯 凯雷集团 (- - -) , -

托马斯·卡莱尔（1795-1881），76岁

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[mi'gel] [diː] [sər'vænti:z] [sɑː'veɪdrə] (- - -) , -
Miguel de Cervantes Saavedra (1547 - 1616) , 84
米格尔 德 塞万提斯 萨维德拉 (- - -) , -

米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉 (1547-1616)，84

[dɑːn] ['kwiksət] .
Don Quixote .
大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德。

['sæmjuəl][el] . ['klemənz] ([mɑːrk] [tweɪn]) (- -)
Samuel L . Clemens (Mark Twain) (1835 -)
塞缪尔 L . 克莱门斯 (标记 马克·吐温) (- -)

塞缪尔·L·克莱门斯（马克·吐温）（1835- ）

['ɪnəsnts] [ə'brɔːd]
Innocents Abroad
无辜者 国外

无辜者海外

['hʌklberi] [fɪn] ([dʒʌv] .)
Huckleberry Finn (juv .)
越橘 芬恩 (青少年 .)

哈克贝利·费恩（青少年版）

['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] ([dʒʌv] .)
Joan of Arc (juv .)
琼 的 弧 (青少年 .)

圣女贞德（青少年）

[es] . [tiː] . ['kəulridʒ] (- - -) , -
S . T . Coleridge (1772 - 1834) , 64
S . T . 柯尔律治 (- - -) , -

圣托马斯·柯勒律治（1772-1834），64

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] (- - -) , -
James Fenimore Cooper (1789 - 1851) , 100
詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 (- - -) , -

詹姆斯·费尼莫尔·库珀（1789-1851），100

[ðə; ði][spaɪ] ([dʒʌv] .)
The Spy (juv .)
这 间谍 (青少年 .)

间谍（青少年版）

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hiːkənz] .
The Last of the Mohicans .
这 最后的 的 这 莫希干人 .

最后的莫希干人。

[ðə; ði] ['preri] .
The Prairie .
这 草原 .

草原。

[ðə; ði] ['pæθfaɪndər] .
The Pathfinder .
这 探路者 .

探路者。

[ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər] .
The Deerslayer .
这 猎鹿人 .

猎鹿人。

['daɪnə] [mə'riːə] [kreik] ([mɪs] ['mjuːˌlɑːk]) (- - -) , -
Dinah Maria Craik (Miss Mulock) (1826 - 1887) , 123
迪娜 玛丽亚 克雷克 (错过 穆洛克) (- - -) , -

迪娜·玛丽亚·克雷克（穆洛克小姐）（1826-1887），123

[dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] ([dʒʌv] .)
John Halifax , Gentleman (juv .)
约翰 哈利法克斯 , 绅士 (青少年 .)

约翰·哈利法克斯，绅士（少年）

['ritʃəd] ['henri] ['deɪnə] (- - -) , -
Richard Henry Dana (1815 - 1882) , 123
理查德 亨利 达娜 (- - -) , -

理查德·亨利·达纳（1815-1882），123

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] ([dʒʌv] .)
Two Years Before the Mast (juv .)
二 年 前 这 桅杆 (青少年 .)

两年前（青少年）

['dænjəl] [də'foʊ] (- - -) , -
Daniel Defoe (1661 - 1731) , 84
丹尼尔 笛福 (- - -) , -

丹尼尔·笛福（1661-1731），84

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ([dʒʌv] .)
Robinson Crusoe (juv .)
罗宾逊 克鲁索 (青少年 .)

鲁滨逊·克鲁索（少年版）

[ˈtɔməs] [diː] [ˈkwɪnsi] (- - -) , -
Thomas De Quincey (1785 - 1859) , 75
托马斯 德 昆西 (- - -) , -

托马斯·德·昆西（1785-1859），75

[kənˈfeʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈoʊpiəm] [ˈiːtər] .
Confessions of an English Opium Eater .
忏悔 的 一个 英语 鸦片 食客 .

一个英国鸦片吸食者的自白。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [meɪl] [koʊtʃ] .
The English Mail Coach .
这 英语 邮件 教练 .

英国邮政马车。

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] (- - -) , -
Charles Dickens (1812 - 1870) , 102
查尔斯 狄更斯 (- - -) , -

查尔斯·狄更斯（1812-1870），102

[ˈpikwik] .
Pickwick .
匹克威克 .

匹克威克。

[ˈɑːlɪvər] [twɪst] .
Oliver Twist .
奥利弗 捻 .

雾都孤儿。

[oʊld][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʃɑːp] .
Old Curiosity Shop .
老的 好奇心 店铺 .

古老的古玩店。

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .
A Christmas Carol .
一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ([dʒʌv] .)
The Cricket on the Hearth (juv .)
这 蟋蟀 在 这 炉 (青少年 .)

炉边蟋蟀（青少年版）

[ˈdɑːmbi] & [sʌn] .
Dombey & Son .
多姆贝 & 儿子 .

多姆贝父子公司。

[ˈdeɪvɪd] [ˈkɔpəfiːld] ([dʒʌv] .)
David Copperfield (juv .)
大卫 科波菲尔 (青少年 .)

大卫·科波菲尔（少年版）

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrɪt] .
Little Dorrit .
小的 多丽特 .

小杜丽。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪtiz] .
A Tale of Two Cities .
一个 故事 的 二 城市 .

双城记。

['bendʒəmɪn] [dɪz'reli] (- - -)
Benjamin Disraeli (1804 - 1881)
本杰明 迪斯雷利 (- - -)

本杰明·迪斯雷利（1804-1881）

['viviən] [greɪ] .
Vivian Grey .
薇薇安 灰色的 .

薇薇安·格雷。

[sɜːr][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] (- -) , -
Sir A . Conan Doyle (1859 -) , 118
先生 一个 . 柯南 多伊尔 (- -) , -

A·柯南·道尔爵士（1859- ），118

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .
Adventures of Sherlock Holmes .
冒险 的 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯探案集。

[ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] (- - -) , -
Alexandre Dumas (1808 - 1870) , 94
亚历山大 大仲马 (- - -) , -

大仲马 (1808-1870), 94

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] .
The Count of Monte Cristo .
这 数数 的 蒙特 基督 .

《基督山伯爵》。

[ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] .
The Three Musketeers .
这 三 火枪手 .

三个火枪手。

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] .
Twenty Years After .
二十 年 后 .

二十年后。

[ðə; ði] [vi'kt] [diː] [ˌbræʒə'lɑːn] .
The Vicomte de Bragelonne .
这 子爵 德 布拉热隆 .

布拉热洛纳子爵。

[ðə; ði] [blæk] ['tuːlɪp] .
The Black Tulip .
这 黑色的 郁金香 .

黑郁金香。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ([suːd] .) (- - -) , -
George Eliot (pseud .) (1819 - 1880) , 114
乔治 艾略特 (伪 .) (- - -) , -

乔治·艾略特（笔名）（1819-1880），114

['ædəm] [biːd] .
Adam Bede .
亚当 贝德 .

亚当·比德。

['mɪdlˌmɑːrtʃ] .
Middlemarch .
米德尔马契 .

米德尔马契。

[mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [flɑːs] .
Mill on the Floss .
磨 在 这 牙线 .

在牙线上磨粉。

[rə'məjlə] .
Romola .
罗莫拉 .

罗莫拉。

['sailəs] ['mɑːrnɚ] .
Silas Marner .
西拉斯 马尔纳 .

西拉斯·马纳。

[rælf; reɪf]['wɔːldəu] ['emərsn] (- - -) , -
Ralph Waldo Emerson (1803 - 1882) , 76
拉尔夫 沃尔多 爱默生 (- - -) , -

拉尔夫·沃尔多·爱默生（1803-1882），76岁

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

['henri] ['fiːldɪŋ] (- - -) , -
Henry Fielding (1707 - 1754) , 85
亨利 菲尔丁 (- - -) , -

亨利·菲尔丁（1707-1754），85

[tɑːm][dʒəʊnz] .
Tom Jones .
汤姆 琼斯 .

汤姆·琼斯。

['edwərd] [fɪts'dʒerəld] (- - -) , -
Edward FitzGerald (1809 - 1883) , 64
爱德华 菲茨杰拉德 (- - -) , -

爱德华·菲茨杰拉德（1809-1883），64岁

['ruːbi,jɑːt, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] .
Rubaiyat of Omar Khayyam .
鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆 .

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》。

[bendʒ] .
Benj .
本杰 .

本杰明

['fræŋklɪn] (- - -)
Franklin (1706 - 1790)
富兰克林 (- - -)

富兰克林（1706-1790）

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ([dʒʌv] .)
Autobiography (juv .)
自传 (青少年 .)

自传（青少年版）

[pʊr] ['rɪtʃɚdz] ['ælmənæk] .
Poor Richard's Almanac .
贫穷的 理查德的 年鉴 .

《穷理查年鉴》。

['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['klɛghɔ-n] ['gæskl] (- - -) , -
Mrs . Elizabeth Cleghorn Gaskell (1810 - 1865) , 115
太太 . 伊丽莎白 克莱格霍恩 加斯克尔 (- - -) , -

伊丽莎白·克莱格霍恩·盖斯凯尔夫人（1810-1865），115

['krænfəd] .
Cranford .
克兰福德 .

克兰福德。

['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] (- - -) , -
Oliver Goldsmith (1728 - 1774) , 86
奥利弗 金匠 (- - -) , -

奥利弗·戈德史密斯（1728-1774），86

['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .
Vicar of Wakefield .
牧师 的 韦克菲尔德 .

韦克菲尔德教区牧师。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] .
The Deserted Village .
这 荒凉的 村庄 .

废弃的村庄。

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ([pleɪ]) .
She stoops to Conquer (play) .
她 门廊 到 征服 (玩) .

她屈尊去征服（游戏）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[griːn] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪz] .
Green Mountain Boys .
绿色的 山 男孩们 .

绿山男孩。

[baɪ][ə'lɪzə; ɪ'laɪzə][ef] . ['pɑːlərd] ([dʒʌv] .)
By Elisa F . Pollard (juv .)
经过 伊丽莎 F . 波拉德 (青少年 .)

作者：Elisa F. Pollard（青少年）

[grim] ['brʌðərz] (- - - , - - -) , -
Grimm Brothers (1785 - 1863 , 1786 - 1859) , 122
格林 兄弟 (- - - , - - -) , -

格林兄弟（1785-1863，1786-1859），122

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([dʒʌv] .)
Fairy Tales (juv .)
仙女 故事 (青少年 .)

童话故事（青少年版）

['edwərd] ['evərit] [heɪl] (- -) , -
Edward Everett Hale (1822 -) , 120
爱德华 埃弗雷特 黑尔 (- -) , -

爱德华·埃弗里特·黑尔（1822- ），120

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ([dʒʌv] .)
A Man Without a Country (juv .)
一个 男人 没有 一个 国家 (青少年 .)

没有祖国的人（青少年版）

[ˈtɔməs] [ˈhɑːrdi] (- -)
Thomas Hardy (1840 -)
托马斯 哈迪 (- -)

托马斯·哈代（1840- ）

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmædɪŋ] [kraʊd] .
Far From the Madding Crowd .
远的 从 这 疯狂 人群 .

远离尘嚣。

[tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɝːbɝvɪlz] .
Tess of the D'Urbervilles .
苔丝 的 这 德伯维尔 .

德伯家的苔丝。

[ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] (- - -) , -
Bret Harte (1839 - 1902) , 120
布雷特 哈特 (- - -) , -

布雷特·哈特（1839-1902），120

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ] [kæmp] .
The Luck of Roaring Camp .
这 运气 的 咆哮 营 .

咆哮营的幸运。

[ðə; ði] [ˈaʊtˌkæsts] [ʌv; əv][ˈpoʊkər] [flæt] .
The Outcasts of Poker Flat .
这 被排斥者 的 扑克 平坦的 .

扑克平原的弃儿。

[nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn] (- - -) , - , -
Nathaniel Hawthorne (1804 - 1864) , 119 , 122
纳撒尼尔 霍桑 (- - -) , - , -

纳撒尼尔·霍桑（1804-1864），119，122

[twaɪs] - [toʊld][teɪlz; ˈteɪˌliz] .
Twice - Told Tales .
两次 - 讲述 故事 .

重述的故事。

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl] .
House of the Seven Gables .
房子 的 这 七 山墙 .

七个尖角阁的房子。

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['letər] .
The Scarlet Letter .
这 猩红 信 .

《红字》。

['blaɪθˌdeɪl] ['roʊmæns] .
Blithedale Romance .
布莱斯代尔 浪漫 .

布莱斯代尔浪漫故事。

[mɔːsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [mæns] .
Mosses from an Old Manse .
苔藓 从 一个 老的 牧师住宅 .

老宅里的苔藓。

['wʌndər] ['stɔːriz] ([dʒʌv] .)
Wonder Stories (juv .)
想知道 故事 (青少年 .)

奇幻故事（少儿版）

['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([dʒʌv] .)

Tanglewood	**Tales**	**(**	**juv**	**.**	**)**
坦格伍德	故事	(	青少年	.	)

坦格伍德故事集（青少年版）

['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] (- - -) , - , -

Oliver	**Wendell**	**Holmes**	**(**	**1809**	**-**	**1894**	**)**	**,**	**61**	**,**	**80**
奥利弗	温德尔	福尔摩斯	(	-	-	-	)	,	-	,	-

奥利弗·温德尔·霍姆斯（1809-1894），61，80

['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

Autocrat	**of**	**the**	**Breakfast**	**Table**	**.**
独裁者	的	这	早餐	桌子	.

早餐桌上的独裁者。

['poʊəmz] .

Poems	**.**
诗歌	.

诗歌。

['tɔməs] [hjuːz] (- - -) , -

Thomas	**Hughes**	**(**	**1828**	**-**	**1896**	**)**	**,**	**123**
托马斯	休斯	(	-	-	-	)	,	-

托马斯·休斯（1828-1896），123

[tɑːm] ['braʊnz] ['skuːlˌdeɪz] ([dʒʌv] .)

Tom	**Brown's**	**Schooldays**	**(**	**juv**	**.**	**)**
汤姆	布朗的	学生时代	(	青少年	.	)

汤姆·布朗的校园生活（青少年版）

['vɪktər] ['hjuːgəu] (- - -) , -

Victor	**Hugo**	**(**	**1802**	**-**	**1885**	**)**	**,**	**97**
胜利者	雨果	(	-	-	-	)	,	-

维克多·雨果（1802-1885），97

['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] .

Notre	**Dame**	**.**
圣母	贵妇人	.

圣母大学。

[lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] .

Les	**Miserables**	**.**
莱斯	可怜的人	.

悲惨世界。

['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Toilers	**of**	**the**	**Sea**	**.**
辛勤劳作者	的	这	海	.

海上的劳动者。

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] (- - -) , -

Washington	**Irving**	**(**	**1783**	**-**	**1859**	**)**	**,**	**117**
华盛顿	欧文	(	-	-	-	)	,	-

华盛顿·欧文（1783-1859），117

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

The	**Sketch**	**-**	**Book**	**.**
这	草图	-	书	.

素描本。

[ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

The	**Alhambra**	**.**
这	阿尔罕布拉宫	.

阿尔罕布拉宫。

['nɪkərˌbɑːkərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Knickerbocker's History of New York .
尼克博克 历史 的 新的 约克 .

尼克博克纽约史。

[dʒɑːn] [kiːts] (- - -) , -
John Keats (1795 - 1821) , 61
约翰 济慈 (- - -) , -

约翰·济慈（1795-1821），61

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] (- -) , -
Rudyard Kipling (1865 -) , 121
鲁德亚德 吉卜林 (- -) , -

鲁德亚德·吉卜林（1865- ），121

['soʊldʒərz] [θriː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Soldiers Three , etc .
士兵 三 , ETC .

士兵三号，等等。

['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] ([dʒʌv] .)
Jungle Book (juv .)
丛林 书 (青少年 .)

丛林之书（少儿版）

[kɪm] .
Kim .
金 .

金。

['kæptɪnz] [kə'reɪdʒəs] .
Captains Courageous .
队长 勇敢 .

勇敢的船长。

[tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] (- - -) , - , -
Charles Kingsley (1819 - 1875) , 101 , 122
查尔斯 金斯利 (- - -) , - , -

查尔斯·金斯利（1819-1875），101，122

[haiˈpeiʃjə] .
Hypatia .
海帕提娅 .

海帕蒂娅。

['westwərd] , [hoʊ] !
Westward , Ho !
向西 , 何 !

向西走！

['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] ([dʒʌv] .)
Hereward the Wake (juv .)
赫里沃德 这 唤醒 (青少年 .)

Hereward the Wake（青少年）

['wɔːtər] ['beɪbiːz] ([dʒʌv] .)
Water Babies (juv .)
水 婴儿 (青少年 .)

水宝宝（幼年）

[tʃɑːrlz] [læm] (- - -) , -
Charles Lamb (1775 - 1834) , 75
查尔斯 羊肉 (- - -) , -

查尔斯·兰姆（1775-1834），75岁

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

[teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ([wɪð; wɪθ] ['meri] [læm]) ([dʒʌv] .)
Tales from Shakspere (with Mary Lamb) (juv .)
故事 从 莎士比亚 (和 玛丽 羊肉) (青少年 .)

莎士比亚故事集（与玛丽·兰姆合著）（青少年版）

[ə'leɪn] - [lə] [seɪdʒ] (- - -) , -
Alain René Le Sage (1668 - 1747) , 87
阿兰 - 乐 圣人 (- - -) , -

阿兰·雷内·勒萨吉 (1668-1747)，87

[gɪl] [blɑːs] .
Gil Blas .
吉尔 blas .

吉尔·布拉斯。

[tʃɑːrlz] ['levər] (- - -)
Charles Lever (1806 - 1872)
查尔斯 杠杆 (- - -)

查尔斯·利弗（1806-1872）

[tʃɑːrlz] [oʊ'mæli] .
Charles O'Malley .
查尔斯 奥马利 .

查尔斯·奥马利。

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] (- - -) , -
Henry Wadsworth Longfellow (1807 - 1882) , 54
亨利 沃兹沃思 朗费罗 (- - -) , -

亨利·沃兹沃思·朗费罗（1807-1882），54

['poʊəmz] ([dʒʌv] .)
Poems (juv .)
诗歌 (青少年 .)

诗歌（青少年）

[i'vændʒiliːn] .
Evangeline .
伊万杰琳 .

伊万杰琳。

[ˌhaiə'wɔθə] ([dʒʌv] .)
Hiawatha (juv .)
海华沙 (青少年 .)

海华沙（青少年）

['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] .
Courtship of Miles Standish .
求爱 的 迈尔斯 斯坦迪什 .

迈尔斯·斯坦迪什的求婚。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] (- - -)
James Russell Lowell (1819 - 1891)
詹姆斯 罗素 洛厄尔 (- - -)

詹姆斯·罗素·洛厄尔（1819-1891）

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['tɔməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔːli] (- - -) , -
Thomas Babington Macaulay (1800 - 1859) , 77
托马斯 巴宾顿 麦考利 (- - -) , -

托马斯·巴宾顿·麦考利（1800-1859），77

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

[leiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ([dʒʌv] .)
Lays of Ancient Rome (juv .)
躺下 的 古老的 罗马 (青少年 .)

古罗马歌谣（青少年版）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['fredrɪk] ['mæriət] (- - -)
Frederick Marryat (1792 - 1848)
弗雷德里克 玛丽亚特 (- - -)

弗雷德里克·马里亚特（1792-1848）

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Pacha of Many Tales .
帕查 的 许多 故事 .

帕查，众多故事的主人公。

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪp] .
The Phantom Ship .
这 幻影 船 .

幽灵船。

[gai] [diː] ['məupə'saːnt] (- - -) , -
Guy de Maupassant (1850 - 1893) , 120
盖伊 德 莫泊桑 (- - -) , -

居伊·德·莫泊桑（1850-1893），120

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] .
The Odd Number .
这 奇怪的 数字 .

奇数。

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] (- - - [ə; eɪ] . [diː] .) .
Meditations of Marcus Aurelius (121 - 180 A . D .) .
冥想 的 马库斯 奥勒留 (- - - 一个 . D .) .

马可·奥勒留的沉思录（公元121-180年）。

['hɜːrmən] ['melvɪl] (- - -) , -
Herman Melville (1819 - 1891) , 123
赫尔曼 梅尔维尔 (- - -) , -

赫尔曼·梅尔维尔（1819-1891），123

['mobɪ] - [dɪk] ([dʒʌv] .)
Moby - Dick (juv .)
莫比 - 迪克 (青少年 .)

《白鲸记》（青少年版）

[dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] (- -)
George Meredith (1828 -)
乔治 梅雷迪思 (- -)

乔治·梅雷迪思（1828- ）

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [fiːvɜ-əl] .
The Ordeal of Richard Feveral .
这 考验 的 理查德 发热 .

理查德·费弗拉尔的磨难。

[daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsˌweɪz] .
Diana of the Crossways .
戴安娜 的 这 十字路口 .

十字路口的戴安娜。

[dʒɑːn] ['mɪltən] (- - -) , -
John Milton (1608 - 1674) , 63
约翰 米尔顿 (- - -) , -

约翰·弥尔顿（1608-1674），63

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['pærədaɪs] [lɔːst] .
Paradise Lost .
天堂 丢失的 .

失乐园。

['dɑːnld] [grænt] ['mɪtʃəl] (- -) , -
Donald Grant Mitchell (1822 -) , 80
唐纳德 授予 米切尔 (- -) , -

唐纳德·格兰特·米切尔（1822- ），80

['revəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [baɪ] [ɪk] ['mɑːrv(ə)l] .
Reveries of a Bachelor , by Ik Marvel .
遐想 的 一个 学士 , 经过 伊克 奇迹 .

单身汉的遐想，作者：Ik Marvel。

['gɪlbərt] ['pɑːkə] (- -) , -
Gilbert Parker (1862 -) , 121
吉尔伯特 帕克 (- -) , -

吉尔伯特·帕克（1862- ），121

[piː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
Pierre and His People .
皮埃尔 和 他的 人们 .

皮埃尔和他的人民。

[siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .
Seats of the Mighty .
座位 的 这 强大的 .

权贵之座。

[raɪt] [ʌv; əv] [wei] .
Right of Way .
正确的 的 方式 .

通行权。

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] .
Paul and Virginia .
保罗 和 弗吉尼亚州 .

保罗和弗吉尼亚。

[baɪ]['bɜ:nɑ:rdi:n][di:][ˌes 'ti:] . [pi(:)'ɛə] (-)

By	Bernardin	de	St	.	Pierre	(	1788	)
经过	伯纳丁	德	英石	.	皮埃尔	(	-	)

作者：贝尔纳丁·德·圣皮埃尔 (1788)

['edgər] ['ælən] [poʊ] (- - -) , - , -

Edgar	Allan	Poe	(	1809	-	1849	)	,	61	,	117
埃德加	艾伦	爱伦·坡	(	-	-	-	)	,	-	,	-

埃德加·爱伦·坡（1809-1849），61，117

[best] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Best	Tales	.
最好的	故事	.

最佳故事集。

[best] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['eseiz] .

Best	Poems	and	Essays	.
最好的	诗歌	和	散文	.

最佳诗歌和散文。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] ([ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [di:] .) ([dʒʌv] .)

Plutarch's	Lives	(	about	80	A	.	D	.	)	(	juv	.	)
普鲁塔克的	生活	(	关于	-	一个	.	D	.	)	(	青少年	.	)

普鲁塔克的《列王纪》（约公元80年）（青年版）

[tʃɑːrlz] ['rɛd] (- - -) , -

Charles	Reade	(	1814	-	1884	)	,	101
查尔斯	里德	(	-	-	-	)	,	-

查尔斯·里德（1814-1884），101

['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Cloister	and	the	Hearth	.
修道院	和	这	炉	.

回廊与炉边。

[its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

It's	Never	Too	Late	to	Mend	.
它是	绝不	也	晚的	到	修补	.

亡羊补牢，为时未晚。

[dʒɑːn] ['rʌskɪn] (- - -) , -

John	Ruskin	(	1819	-	1900	)	,	77
约翰	拉斯金	(	-	-	-	)	,	-

约翰·罗斯金（1819-1900），77

['sesəmi] [ænd; ənd] ['liliz] .

Sesame	and	Lilies	.
芝麻	和	百合花	.

芝麻和百合花。

[kraʊn] [ʌv; əv][waɪld] ['ɑːlɪv] .

Crown	of	Wild	Olive	.
王冠	的	荒野	橄榄	.

野生橄榄冠。

['mɑːdərn] ['peɪntəz] .

Modern	Painters	.
现代的	画家	.

现代画家。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] (- - -) , -

Sir	Walter	Scott	(	1771	-	1832	)	,	88
先生	沃尔特	斯科特	(	-	-	-	)	,	-

沃尔特·斯科特爵士（1771-1832），88岁

[gai] ['mænɝɪŋ] .
Guy **Mannering** **.**
盖伊 礼仪 .

盖伊·曼宁。

[oʊld] [mɔːr'tæləti] .
Old **Mortality** **.**
老的 死亡 .

老年死亡率。

[ðə; ði] ['æntɪkweri] .
The **Antiquary** **.**
这 古董商 .

古董收藏家。

[rɑːb] [rɔi] .
Rob **Roy** **.**
抢 罗伊 .

罗布·罗伊。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .
The **Heart** **of** **Midlothian** **.**
这 心 的 米德洛锡安 .

米德洛锡安之心。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] .
The **Bride** **of** **Lammermoor** **.**
这 新娘 的 拉默穆尔 .

拉默穆尔的新娘。

['aɪvənˌhoʊ] .
Ivanhoe **.**
艾凡霍 .

艾凡赫。

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
The **Monastery** **.**
这 修道院 .

修道院。

['kɛnəlˌwɝːθ] .
Kenilworth **.**
肯尼尔沃思 .

肯尼尔沃思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语写作和口语的艺(The art of writing & speaking the English) 第7/7页

['kwentin] ['də:wəd] .
Quentin Durward .
昆汀 杜沃德 .

昆汀·杜沃德。

['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] (- - -) , -
William Shakspere (1564 - 1616) , 65
威廉 莎士比亚 (- - -) , -

威廉·莎士比亚（1564-1616），65

[pleɪz] [ænd; ənd] ['sɑ:nəts] .
Plays and Sonnets .
演出 和 十四行诗 .

戏剧与十四行诗。

['skɑ:tɪʃ] [tʃi:fs] , [baɪ][dʒeɪn] ['potər] .
Scottish Chiefs , by Jane Porter .
苏格兰 酋长们 , 经过 简 搬运工 .

简·波特著《苏格兰酋长》。

['pə:si] [bɪʃ] ['ʃeli] (- - -) , -
Percy Bysshe Shelley (1792 - 1822) , 61
珀西 拜希 雪莱 (- - -) , -

珀西·比希·雪莱（1792-1822），61

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['henri] [ʃen'kjevitʃ] (- -) , -
Henry Sienkiewicz (1845 -) , 101
亨利 谢恩凯维奇 (- -) , -

亨利·显克维奇（1845-），101

[kwoʊ]['veɪdɪs] .
Quo Vadis .
如此 瓦迪斯 .

Quo Vadis.

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] (- - -) , -
Robert Louis Stevenson (1850 - 1894) , 121
罗伯特 路易斯 史蒂文森 (- - -) , -

罗伯特·路易斯·史蒂文森（1850-1894），121

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] .
Dr . Jekyll and Mr . Hyde .
博士 . 杰基尔 和 先生 . 海德 .

杰基尔博士和海德先生。

['treʒər] ['aɪlənd] ([dʒʌv] .)
Treasure Island (juv .)
宝藏 岛 (青少年 .)

金银岛（青少年版）

[prɪns] ['ɑːtoʊ] ([dʒʌv] .)
Prince Otto (juv .)
王子 奥托 (青少年 .)

奥托王子（少年）

[fræŋk] ['stɑːktən] (- - -) , -
Frank Stockton (1834 - 1902) , 120
坦率 斯托克顿 (- - -) , -

弗兰克·斯托克顿（1834-1902），120

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɔːr][ðə; ði]['taɪgər] ?
The Lady or the Tiger ?
这 女士 或者 这 老虎 ?

是淑女还是老虎?

['mɪsɪz] . ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] (- - -) , -
Mrs . Harriet Beecher Stowe (1811 - 1896) , 116
太太 . 哈丽特 比彻 斯托 (- - -) , -

哈里特·比彻·斯托夫人（1811-1896），116

['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ([dʒʌv] .)
Uncle Tom's Cabin (juv .)
叔叔 汤姆的 舱 (青少年 .)

汤姆叔叔的小屋（青少年版）

['dʒɑːnəθən] [swɪft] (- - -) , -
Jonathan Swift (1667 - 1745) , 74
乔纳森 迅速 (- - -) , -

乔纳森·斯威夫特（1667-1745），74

['gʌlɪvərz] ['trævlz] ([dʒʌv] .)
Gulliver's Travels (juv .)
格列佛的 旅行 (青少年 .)

格列佛游记（青少年版）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ([dʒʌv] .) , [baɪ][dʒeɪ] . [ɑːr] . ['wɪs] .
The Swiss Family Robinson (juv .) , by J . R . Wyss .
这 瑞士 家庭 罗宾逊 (青少年 .) , 经过 J . 拉 . 维斯 .

JR Wyss 的《瑞士家庭鲁滨逊》（青少年版）。

['ælfred] , [lɔːrd] ['tenisn] (- - -) , -
Alfred , Lord Tennyson (1809 - 1892) , 57
阿尔弗雷德 , 主 丁尼生 (- - -) , -

阿尔弗雷德·丁尼生勋爵（1809-1892），57

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['mækpiːs] ['θækəri] (- - -) , -
Makepeace Thackeray (1811 - 1863) , 105
缔造和平 萨克雷 (- - -) , -

梅克比斯·萨克雷（1811-1863），105

['vænəti] [fer] .
Vanity Fair .
虚荣 公平的 .

名利场。

[pɛn'dɛnɪs] .
Pendennis .
彭登尼斯 .

Pendennis.

['henri] ['ezmənd] .
Henry Esmond .
亨利 埃斯蒙德 .

亨利·埃斯蒙德。

[ðə; ði] [nuːkəmz] .
The Newcomes .
这 纽科姆斯 .

纽科姆一家。

[kaʊnt] ['liːoʊ]['tɑːl'stɔɪ] (- -) , -
Count Leo Tolstoi (1828 -) , 121
数数 狮子座 托尔斯泰 (- -) , -

列夫·托尔斯泰伯爵（1828- ），121

[wɔːr][ænd; ənd] [piːs] .
War and Peace .
战争 和 和平 .

战争与和平。

['ʌnə] - .
Anna Karénina .
安娜 - .

安娜·卡列尼娜。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['eksaɪl][ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
The Long Exile and other stories .
这 长的 流亡 和 其他 故事 .

漫长的流放及其他故事。

['aɪvn] ['tɜːr'gɛnɛv] (- - -) , -
Ivan Turgenev (1818 - 1883) , 121
伊万 屠格涅夫 (- - -) , -

伊凡·屠格涅夫（1818-1883），121

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
Short Stories .
短的 故事 .

短篇小说集。

[luː] ['wɔlis] (- - -) , -
Lew Wallace (1827 - 1905) , 101
刘 华莱士 (- - -) , -

刘·华莱士（1827-1905），101

[ben] - ['hɝː] .
Ben - Hur .
本 - 赫 .

宾虚。

[wɔːlt]['(h)witmən] (- - -)
Walt Whitman (1819 - 1892)
沃尔特 惠特曼 (- - -)

沃尔特·惠特曼（1819-1892）

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[dʒɑːn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] (- - -) , -
John Greenleaf Whittier (1807 - 1892) , 61
约翰 绿叶 惠提尔 (- - -) , -

约翰·格林利夫·惠蒂埃（1807-1892），61岁

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] - ['friːmən] (- -) , - , -
Mary E . Wilkins - Freeman (1862 -) , 115 , 120
玛丽 E . 威尔金斯 - 弗里曼 (- -) , - , -

玛丽·E·威尔金斯-弗里曼（1862- ），115，120

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [nʌn] .
A New England Nun .
一个 新的 英格兰 尼姑 .

一位新英格兰修女。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
A Humble Romance and other short stories .
一个 谦逊的 浪漫 和 其他 短的 故事 .

《一段卑微的爱情》及其他短篇小说。

['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] (- - -) , -
William Wordsworth (1770 - 1850) , 62
威廉 华兹华斯 (- - -) , -

威廉·华兹华斯（1770-1850），62

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[eiˈmiːl]['zəulə] (- - -) , -
Emile Zola (1840 - 1902) , 113
埃米尔 佐拉 (- - -) , -

埃米尔·左拉（1840-1902），113

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] .
The Downfall .
这 倒台 .

帝国的毁灭。

['mʌni] .
Money .
钱 .

钱。

[drɪŋk] .
Drink .
喝 .

喝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˌsʌplɪ'mentri] [lɪst]
SUPPLEMENTARY LIST
补充 列表

补充清单

[ʌv; əv]['taɪtəlz] [sə'dʒestɪd] ['pɑːrtli] [baɪ]['mɪstər] . [fred] [eɪtʃ] . ['hɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,
Of titles suggested partly by Mr . Fred H . Hild , of the Chicago Public Library ,
的 标题 建议 部分 经过 先生 . 弗雷德 H . 希尔德 , 的 这 芝加哥 民众 图书馆 ,

部分书目建议来自芝加哥公共图书馆的弗雷德·H·希尔德先生。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [aɪ] . ['fletʃər] ,
and partly by Mr . W . I . Fletcher ,
和 部分 经过 先生 . W . 我 . 弗莱彻 ,

部分内容由W.I. Fletcher先生撰写，

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['laɪbreri] [əˌsoʊʃiː'eɪʃənz] ['ɪndeks][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
editor of the American Library Association's Index to General Literature
编辑 的 这 美国人 图书馆 协会的 指数 到 一般的 文学
[ænd; ənd] [laɪ'breriən] [ʌv; əv] ['æmərst] ['kɑːlɪdʒ] .
and Librarian of Amherst College .
和 图书管理员 的 阿默斯特 大学 .

美国图书馆协会《普通文学索引》编辑，阿默斯特学院图书馆馆长。

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] " [dʒʌv] .
Books for young people are marked " juv .
图书 为了 年轻的 人们 是 标记 " 青少年 .

青少年读物标有"juv.

" ['ɔldrɪtʃ] , [tiː] . [biː] .
" Aldrich , T . B .
" 奥尔德里奇 , T . B .

"奥尔德里奇，结核病

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ([dʒʌv] .)
Story of a Bad Boy (juv .)
故事 的 一个 坏的 男生 (青少年 .)

坏男孩的故事（青少年版）

['bæri; 'beri] , [dʒeɪ] . [em] .
Barrie , J . M .
巴里 , J . M .

巴里，JM

['mɑːrgrət] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
Margaret Ogilvie .
玛格丽特 奥格尔维 .

玛格丽特·奥格尔维。

['beləmi] , ['edwərd]
Bellamy , Edward
贝拉米 , 爱德华

爱德华·贝拉米

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] .
Looking Backward .
寻找 落后 .

回顾过去。

['bɛzənt] , ['wɔːltər]
Besant , Walter
贝赞特 , 沃尔特

贝桑特，沃尔特

[ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] .

All	**Sorts**	**and**	**Conditions**	**of**	**Men**	**.**
全部	排序	和	状况	的	男人	.

各种类型和状况的男人。

['bjɔːrnsən]

Bjornson

比约恩森

比约恩森

[ɑːrn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['læsi] .

Arne	**;**	**and**	**The**	**Fisher**	**Lassie**	**.**
阿恩	;	和	这	费舍尔	恋人	.

阿恩；以及渔家姑娘。

[blæk]

Black

黑色的

黑色的

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['θjuːli:; -li] .

The	**Princess**	**of**	**Thule**	**.**
这	公主	的	图勒	.

图勒公主。

['boʊkɚ] , [ɑːr] . [ɑːr] .

Bowker	**,**	**R**	**.**	**R**	**.**
鲍克	,	拉	.	拉	.

鲍克，RR

[ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	**Arts**	**of**	**Life**	**.**
这	艺术	的	生活	.

生活的艺术。

[breɪs] , [siː] . [el] .

Brace	**,**	**C**	**.**	**L**	**.**
支撑	,	C	.	L	.

支具，CL

['dʒɛstə] ['krɪsti] .

Gesta	**Christi**	**.**
格斯塔	克里斯蒂	.

基督的事迹。

[braʊn] , [dʒɑːn]

Brown	**,**	**John**
棕色的	,	约翰

布朗，约翰

['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɔːgz][ænd; ənd][men] ([dʒʌv] .)

Rab	**and**	**his**	**friends**	**,**	**and**	**Other**	**Dogs**	**and**	**Men**	**(**	**juv**	**.**	**)**
拉布	和	他的	朋友们	,	和	其他	狗	和	男人	(	青少年	.	)

拉布和他的朋友们，以及其他狗和人（青少年版）

['bʊlfɪntʃ] , [θɑːz] .

Bullfinch	**,**	**Thos**	**.**
红腹灰雀	,	托马斯	.

红腹灰雀，托马斯

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ([dʒʌv] .)

The	**Age**	**of**	**Chivalry**	**(**	**juv**	**.**	**)**
这	年龄	的	骑士精神	(	青少年	.	)

骑士时代（青少年版）

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ([dʒʌv] .)
The Age of Fable (juv .)
这 年龄 的 寓言 (青少年 .)

寓言时代（青少年版）

['bulwə] - ['lɪtn]
Bulwer - Lytton
布尔沃 - 利顿

布尔沃-利顿

[maɪ]['nɑːv(ə)l] .
My Novel .
我的 小说 .

我的小说。

[riː'ɛntsi] .
Rienzi .
里恩齐 .

里恩齐。

['jʊdʒin] ['erəm] .
Eugene Aram .
尤金 阿拉姆 .

尤金·阿拉姆。

[ðə; ði] .
The Caxtons .
这 卡克斯顿 .

卡克斯顿一家。

['bɜːrəʊz] , [dʒɑːn]
Burroughs , John
伯勒斯 , 约翰

约翰·巴勒斯

[freʃ] [fiːldz] ([dʒʌv] .)
Fresh Fields (juv .)
新鲜的 田野 (青少年 .)

新鲜田野（幼年）

['loʊkəsts][ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] .
Locusts and Wild Honey .
蝗虫 和 荒野 蜂蜜 .

蝗虫和野生蜂蜜。

[kɑː'laɪl]
Carlyle
凯雷集团

凯雷集团

['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] .
Sartor Resartus .
萨托尔 重生 .

Sartor Resartus。

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .
Heroes and Hero - Worship .
英雄 和 英雄 - 崇拜 .

英雄与英雄崇拜。

['klemənz] ([mɑːrk] [tweɪn])
Clemens (Mark Twain)
克莱门斯 (标记 马克·吐温)

克莱门斯（马克·吐温）

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] .

The	Prince	and	the	Pauper	.
这	王子	和	这	穷光蛋	.

王子与乞丐。

[tɑːm] ['sɔːjər] ([dʒʌv] .)

Tom	Sawyer	(	juv	.	)
汤姆	索耶	(	青少年	.	)

汤姆·索亚（少年版）

['kɔlinz] , ['wɪlki]

Collins	,	Wilkie
柯林斯	,	威尔基

柯林斯，威尔基

[ðə; ði] ['muːnstoʊn] .

The	Moonstone	.
这	月光石	.

月光石。

['emərsn] , [ɑːr] . ['dʌbljuː] .

Emerson	,	R	.	W	.
爱默生	,	拉	.	W	.

埃默森，RW

[ˌreprɪ'zentətɪv] [men] .

Representative	Men	.
代表	男人	.

代表人物。

[kriːsi] , ['edwərd] [es] . , [sɜːr]

Creasy	,	Edward	S	.	,	Sir
克雷西	,	爱德华	S	.	,	先生

克雷西，爱德华·S.爵士

[ˌfɪf'tiːn] [dɪ'saɪsɪv] ['bætlz] .

Fifteen	Decisive	Battles	.
十五	决定性	战斗	.

十五场决定性战役。

['kɜːrtɪs] , [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] .

Curtis	,	George	W	.
柯蒂斯	,	乔治	W	.

柯蒂斯，乔治·W.

[pruː] [ænd; ənd][aɪ] .

Prue	and	I	.
普鲁	和	我	.

Prue和我。

[doʊ'deɪ]

Daudet
都德

都德

[tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] .

Tartarin	of	Tarascon	.
塔塔林	的	塔拉斯孔	.

塔拉斯孔的塔塔林。

[dɔɪl]

Doyle
多伊尔

多伊尔

[ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] .
The **White** **Company** **.**
这 白色的 公司 .

白衣公司。

[dju'ma:]
Dumas
大仲马

大仲马

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['nekləs] .
The **Queen's** **Necklace** **.**
这 女王大学 项链 .

女王的项链。

['ɛgəlstən] , ['edwərd]
Eggleston **,** **Edward**
埃格尔斯顿 , 爱德华

爱德华·埃格尔斯顿

[ðə; ði] ['huːʒər] [skuːl] - ['mæstər] ([dʒʌv] .)
The **Hoosier** **School** **-** **Master** **(** **juv** **.** **)**
这 印第安纳州 学校 - 掌握 (青少年 .)

印第安纳州学校校长（青少年版）

[fiːld] , ['jʊdʒin]
Field **,** **Eugene**
场地 , 尤金

尤金·菲尔德

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .
A **Little** **Book** **of** **Profitable** **Tales** **.**
一个 小的 书 的 有利可图 故事 .

一本关于盈利故事的小书。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ['westərn] [vɜːrs] .
A **Little** **Book** **Western** **Verse** **.**
一个 小的 书 西 诗 .

一本西部诗歌小册。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks]
Simple **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **;** **unbalanced** **quotation** **marks**
简单的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 ; 不平衡 引述 标记
[wɜːr; wər] ['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,
were **remedied** **when** **the** **change** **was** **obvious** **,**
是 已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ,

简单的拼写错误已被悄悄纠正；不平衡的引号在明显需要修改时也已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .
and **otherwise** **left** **unbalanced** **.**
和 否则 左边 不平衡 .

否则就会失去平衡。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns]

Punctuation	**and**	**spelling**	**were**	**made**	**consistent**	**when**	**a**	**predominant**	**preference**
标点	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个	主要的	偏爱

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;

was	**found**	**in**	**the**	**original**	**book**	**;**
曾是	成立	在	这	原来的	书	;

当发现原书中存在某种主要偏好时，标点符号和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	**they**	**were**	**not**	**changed**	**.**
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['haifənz] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Inconsistent	**hyphens**	**left**	**as**	**printed**	**.**
不一致	连字符	左边	作为	打印	.

印刷体中保留了不一致的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神